

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA
VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXX-2

1996



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
DONOSTIA

DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by

Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaritza Batzordea / Consejo de Dirección / Board of Directors

Lehendakaria / Presidente / Chairperson

Patri Urkizu (EI, Donostia)

Bokalak / Vocales / Members of the Board

Jon Kortazar (EI, Bilbo)

Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Xarles Videgain (EI, Baiona)

Zuzendaria / Director

Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Argitaratzailea / Editor

Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)

Iñaki Camino (EHU, Bilbo)

Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)

Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)

Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)

Javier Ormazabal (EHU, Donostia)

Jon Ortiz de Urbina (Deustua)

Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)

Blanca Urgell (EHU, Donostia)

Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)

Abolku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)

Patxi Altuna (Deustua-EUTG)

Jesús Antonio Cid (Complutense)

M^a Teresa Echenique (Valencia)

EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Goenaga)

Jean Haritschelhar (Euskaltzainburua)

José Ignacio Hualde (Illinois)

Bernard Hurch (Gratz)

Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)

Itziar Laka (EHU, Gasteiz)

Jesús María Lasagabaster (EUTG)

Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)

Jon Ortiz de Urbina (Deustua)

Beñat Oyharçabal (CRNS-Baiona)

José Antonio Pascual (Salamanca)

Georges Rebuschi (Sorbona III)

Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)

José M^a Sánchez Carrión (Gasteiz)

Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)

Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenarik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero bi zerbaki ateratzen dira, guztira 700 bat orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHI-GARRI sail bat non artikulua formatoaz gorako lanak argitaratzen diren, epe jakinik gabe.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bidez zerbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpiderza eta eskarierarako: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigasteiz@cempresarial.com.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen dos números anuales completando unas 700 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigasteiz@cempresarial.com.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in two issues per year (up to a total of 700 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

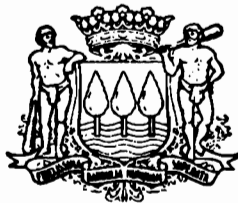
For correspondence about papers see the INFORMACIÓN FOR AUTHORS at the end of this issue. For subscriptions and order: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigasteiz@cempresarial.com.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA
VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXX-2

1996



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
DONOSTIA

DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»



EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS

Arabako, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako Diputazioek 1918an sortutako erakundea
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - Tel. 943- 31 08 55 - Fax 943- 21 39 56 - 20007 Donostia
Internet: <http://suse00.su.ehu.es> - E-mail: ei-sev@sk.ehu.es

ISSN.: 0582-6152. Depósito Legal : S.S.-400/1967
Inprimategia: Michelena artes gráficas S.L. - Donostia

La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (I)

MERCEDES QUILIS
Universitat de València

Abstract

The first part of this study (I) deals with Latin's initial /f/ sound weakening to (h) and its subsequent loss in the language's initial stages. We assess the various explanations which have been proposed for this aspiration: a Latin dialectal feature, an internal evolution of the phonological system, a product of the Iberian-Basque substratum, and its relationship with Old Basque aspiration. Additionally, we analyse the first documentary evidence in the various Hispanic dialects from the IX to the XII century, bearing in mind that this phenomenon originally appeared in an area with close geographical links to Basque. With regard to spelling correspondences as evidence of an ongoing phonetic change, we make a some general comments on the uses of writing which might reflect characteristics of speech, taking into account the special relationship between oral and written language in the medieval period.

La aspiración de la f- inicial. Entre la oralidad y la escritura

1. Introducción

El debilitamiento de /f/ latina en [h] y la posterior pérdida de esta aspiración ha venido siendo considerada una de las innovaciones fonológicas más típicas del castellano. Es, por tanto, uno de los aspectos lingüísticos que más interés ha despertado y sobre el que se han vertido teorías de muy distinto tipo para lograr explicar este hecho, singular dentro de las lenguas románicas, en las que la norma general es el mantenimiento.¹ No es, sin embargo, un rasgo exclusivo del castellano, ya que el mismo proceso del paso de /f/ inicial latina en [h] se encuentra en el gascón, y en algunos dialectos italianos meridionales.

El fenómeno fue estudiado magistralmente por Ramón Menéndez Pidal en sus *Orígenes del español*, donde se expone tanto la teoría sustratística que confiere a la pérdida de /f/ inicial un origen debido al sustrato íbero-vasco, como la documentación de este fenómeno desde los primeros ejemplos —localizados en el norte de Burgos,

(1) Para el estado de la cuestión, cf. K. Baldinger, *La formación de los dominios lingüísticos en Península Ibérica*, 2ª ed. Madrid, Gredos, 1972, págs. 22-27.

La Montaña y la Rioja— y su temprana aparición —entre los siglos IX al XII— en la documentación, aunque cree que es un fenómeno anterior que puede remontarse a “épocas antiquísimas”.² En este mismo lugar se explica el desarrollo externo del cambio, el proceso de avance geográfico y cronológico de la pérdida de la /f/ inicial —vinculado estrechamente, como es sabido, al avance en la reconquista castellana, irradiándose desde el norte en forma de cuña— y su sustitución por la [h] aspirada en primer lugar y su posterior desaparición, hasta pasar a ser un fenómeno general del estándar.

No nos vamos a ocupar aquí de todos los aspectos de esta evolución sino que intentaremos aproximarnos a lo que aconteció en las primeras épocas, en las que por primera vez aparece de forma palpable, esto es, documentado, el cambio.

2. Diferentes teorías sobre la aspiración de la *f*- latina

Las teorías sobre la aspiración del fonema /f/ se pueden aglutinar en torno a los siguientes tipos de explicaciones: en primer lugar, aquellas sustratísticas que defienden que esta evolución se debe al influjo de lenguas prerromanas y vinculan este fenómeno a la lengua vasca; en segundo lugar, las estructuralistas, que proponen una evolución independiente de los factores externos y que buscan la causa en un reajuste interno del sistema de las labiales. Cabría, además, una tercera propuesta, la que considera que se trata de un rasgo dialectal o arcaizante del latín. En cualquier caso, la división así planteada no carece de inconvenientes, ya que, y en esto nos mostramos de acuerdo con Rivarola, no existe una separación clara entre los partidarios de la teoría tradicional y los estructuralistas a la hora de enfrentarse a esta cuestión: “La discusión ha estado centrada sobre todo en el problema de las «causas», que ha dividido a los investigadores en partidarios e impugnadores de la explicación sustratística, y todos los otros problemas concomitantes (carácter fonético del proceso, isoglosas primitivas, fenómenos paralelos en otras áreas románicas, etc.) han girado siempre, de uno u otro modo, en torno a dicha cuestión principal”.³ Pese a esto, y por razones de exposición, vamos a tratar de mostrar el problema atendiendo a la división antes planteada.

(2) R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 3ª ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1986, § 41, págs. 198-233. En adelante citaremos *Orígenes*. Para Menéndez Pidal, “si el desarrollo de este fenómeno ante nuestra vista ocupa desde los primeros testimonios alcanzables hasta hoy en que aún no ha terminado su proceso, ... y si en los tiempos más remotos lo vemos ya indudablemente difundido desde el Oriente de León, por Castilla, por Navarra (Rioja) y por Aragón, no erraremos cuando, en lo que escapa a nuestra vista, lo consideremos existente unos cuantos siglos hacia atrás, llevándolo a los orígenes románicos”, § 41,3, pág. 212. Recogemos aquí una opinión distinta, la de M. Rabanal Álvarez, quien opina que hacia el siglo VIII no se producía todavía la aspiración de la F- inicial latina: “en tiempos de Isidoro, como hasta mucho después, en toda la Península *humo* es todavía *fumo*, *hoja* es todavía *fuella* o *folia*, *hecho* es todavía *faiito*, e *hijo* es todavía *fillo*. Es decir, que suena por doquier aún la F- inicial”, “La lengua hablada en tiempos de San Isidoro”, *Archivos Leoneses* 47-48, 1970, págs. 187-201, pág. 200, opinión que contempla y matiza R. Lapesa, quien para la época visigoda concluye que, “por encima de las variantes regionales, todavía poco acusadas, existía en el español naciente una fundamental unidad, representada por la conservación de /f/ e /y/ iniciales.... tal vez en las montañas de Cantabria, teatro de frecuentes insurrecciones, apuntaran indicios de un dialecto nuevo”, *Historia de la lengua española*, 9ª ed., Madrid, Gredos, 1981, pág. 128.

(3) J. L. Rivarola, “Sobre *f > h* en español”, *ZfRPh* 88, 1972, págs. 448-462 y nota 2.

2.1. Rasgo dialectal o arcaizante del latín

Entre las explicaciones de este cambio se encuentra, como apuntamos más arriba, la que propone que procede del latín que llegó a la Península y el consiguiente proceso de latinización. Se parte de la existencia en el sistema fonológico latino del fonema /f/ labial fricativo sordo, en el que no existía, por el contrario, el fricativo velar /h/, que desapareció tempranamente;⁴ de este modo, la explicación para el paso a la aspiración debería depender de algún rasgo propio del fonema /f/ latino. Así pues, se postula para este fonema una realización no labiodental, sino bilabial. En este sentido, opina Ariza⁵ que, aunque se admita la existencia en latín de un fonema /φ/, “no hay indicios de aspiración en latín, por lo que es una teoría generalmente desechada”. Pese a esta afirmación, pasamos a ver los argumentos de algunos de sus defensores.

Tanto Orr⁶ como su discípulo Elcock⁷ pensaron que la /f/ latina pasó de una realización labiodental a una bilabial, y de ahí que se aspirase, oponiéndose así a la teoría sustratística del origen prerromano de la evolución y considerando la explicación para la sustitución de *f* > *h* como una transformación interna dentro del propio latín. Para Orr, que acepta las críticas que realiza Meyer-Lübke a la teoría sustratística de Menéndez Pidal, el pretendido aislamiento de este fenómeno en gascón y español, separados por el vasco, es ilusorio. Su estudio quiere fundar una tesis de orden fonético sobre el examen de topónimos. Así llega a las conclusiones siguientes: observada la repartición geográfica del fenómeno, hay que remitirse al latín hablado para encontrar la solución del problema, en este caso en los testimonios de los gramáticos de la época latina que señalan la sustitución de /h/ por /f/ y viceversa, como característica, ya del habla vulgar, dialectal o rural, ya de lenguaje arcaico. Según este autor, no se afirma que en toda la Romania la lengua hablada usase /h/ por la /f/ de las palabras latinas clásicas, sino que estas sustituciones existían como vulgarismos y que, según las circunstancias, en unas regiones se podía favorecer su mantenimiento y desarrollo posterior, mientras que en otras regiones sería eliminado por la influencia del latín administrativo o de las escuelas.⁸ El propio Menéndez Pidal proporcionó argumentos para rebatir estas afirmaciones y tanto Lázaro Carreter como Manuel Alvar se manifestaron contra la opinión de Orr.⁹

(4) El fonema /h/ se considera más glotal que velar, y, al parecer se perdió hacia el siglo I a. de C.: así lo explica V. Väänänen, en su *Introducción al latín vulgar*, 3ª ed. revisada por el autor, Madrid, Gredos, 1988, § 101: donde mantiene que la *h* era muda desde la época preliteraria, como muestran las numerosas omisiones en los textos, y las observaciones de los gramáticos sobre su articulación.

(5) M. Ariza Viguera, *Manual de fonología histórica del español*, Madrid, Síntesis, 1989, págs. 97-108. Citamos como *Manual*.

(6) J. Orr, “F > H Phénomène ibère ou roman?”, *Revue de Linguistique Romane* XII, 1936, págs. 10-35.

(7) W.-D. Elcock, “Sustrats phonétiques dans les parles romans des Pyrénées”, en *Actas VII CILFR*, II, 1953-1955, págs. 695-697. También citado por Menéndez Pidal su *Affinités phonétiques entre l'aragonais et le bearnais*, París, 1938, págs. 175-177, en referencia a su disconformidad con la tesis del sustrato, y la explicación del cambio según un influjo latino de los dialectos del sur de Italia (cf. *Orígenes*, nota 1, pág. 205).

(8) Cf. J. Orr, art. cit., pág. 34.

(9) R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, págs. 202-203, F. Lázaro Carreter, “F > h, ¿fenómeno ibérico o romance?”, *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica*, CSIC, Zaragoza, 1949, págs. 165-176; M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, págs. 157-164.

Deferrari¹⁰ parte de la pronunciación de la /f/ latina, que fue traída a España por los colonizadores y que se articulaba como [ϕ], para explicar su mantenimiento, tanto en el latín vulgar de España como su posterior evolución en antiguo español a [h] o a [ϕ], según la posición, haciendo recaer el cambio que nos ocupa (*f* > *b*), así mismo, en este rasgo del latín arcaizante y dialectal.

Aunque se parta del presupuesto de un área primitiva para [ϕ] que abarcase no sólo Cantabria, País Vasco y Aquitania, sino también, Galicia, León y Aragón, Penny acepta el hecho de un factor sustratístico pre-románico a los efectos de su exposición, pero no sin apuntar que: "Although some such wide measure of phonetic agreement between different pre-Roman languages is not impossible, I find this explanation less satisfactory than the idea that [ϕ] was a Latin archaism / dialectalism, preserved in certain peripheral areas of the Empire".¹¹ De este modo intenta conjugar ambas opiniones, otorgando también importancia a esta tendencia arcaizante del latín. En este sentido, el autor se manifiesta a favor precisamente de la pronunciación regional:¹² "Por su parte, los que buscan una explicación para la pérdida de F- dentro del propio latín, se apoyan en la pronunciación regional de éste. Efectivamente, es posible que el latín hablado en las áreas más remotas (como Cantabria) conservase una articulación bilabial de la F- (/ϕ/), que antes había sido normal, pero que se había visto sustituida por la labiodental /f/ en Roma y en las zonas más estrechamente en contacto con ella".¹³

Así pues, para Penny la evolución de este cambio desde su origen hasta el siglo XII sería la siguiente: la situación del latín vulgar de Cantabria presentaría el siguiente modelo: un fonema /ϕ/ con dos realizaciones alofónicas, que serían una semiconsonante bilabial ([ɱ]), cuando se presentaba seguido por la semiconsonante [w], cuya aparición fue consecuencia de la diptongación: FORTE > [ɱwóрте] o [ɱwérte], y realizado /ϕ/ en el resto de los casos: {ϕrído} < FRIGIDU, {ϕarina} < FARINA. El paso siguiente "en una etapa temprana" fue el incremento de realizaciones alofónicas debido a la disimilación de la bilabial /ϕ/ en [h] ante las vocales labializadas /o/ y /u/; [ɱ] ante [w]: [ɱwérte]; [h] ante /o/, /u/ silábicas: [hórno] < FURNU; y [ϕ] en el resto de los casos (incluidas otras vocales, la semiconsonante [j], /r/ y /l/): {ϕarína}, {ϕrído}. La situación "que seguramente fue la del español medieval hasta aproximadamente el siglo XIII" debida a la generalización del alófono [h], "que aparecía ante todas las vocales silábicas (y no sólo ante velares, como hasta entonces)", dio como resultado un

(10) Cf. H. A. Deferrari, *The Phonology of Italian, Spanish and French*, Washington, 1954 y "Notes on the value of H in Old Spanish", *Hispanic Review* IV, 1936.

(11) R. Penny, "The re-emergence of /f/ as a phoneme of Castilian", *ZfRPh* 88, 1972, págs. 465-6.

(12) Para R. Penny, la relación se establecería sobre la base de la tendencia conservadora del latín peninsular: "Si se admite la hipótesis de que las áreas colonizadas suelen ser más conservadoras que los propios lugares de los que procede la lengua importada ... se puede suponer que el hispanorromance debió conservar algunos rasgos del latín de los siglos III y II a. C. que se perdieron en el habla de Roma y de otras provincias latinizadas con posterioridad. Tal explicación puede apoyarse en el hecho de que en el habla peninsular esté más extendida la bilabial [j] (sonido que representa la graffia <f>) que su sucesora, la labiodental [f], que se emplea en la mayor parte de la Romania", *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 1993, pág. 8.

(13) *Ibid.*, pág. 88.

nuevo ajuste como sigue: [ʌ] ante [w]: [ʌwerte]; [h] ante todas las vocales silábicas y la semivocal [j]: [hórno], [harína], [hjérro]; y [ɸ] ante /r/ (FL- se había convertido en /l/): [ɸríó].¹⁴

Respecto al valor fonológico de /f/ inicial latina, es interesante aportar la opinión de Carmen Pensado,¹⁵ quien manifiesta que: "Si la fase [ɸ] previa a la pérdida se remonta al latín o no, es algo que pertenece al terreno de las hipótesis". En su exposición sobre el paso f > h en castellano, esta autora contempla los condicionamientos contextuales del cambio y declara que, aunque articulatoriamente el paso de una /f/ labiodental a [h] supone realizaciones bilabiales de [ɸ], la fase intermedia resulta confusa, al haberse postulado sin considerar sus contextos: "Que f haya debido tener realizaciones bilabiales en los contextos donde se pierde no implica en absoluto que el fonema latino haya de definirse como /ɸ/ bilabial. Pudo tratarse de una simple realización contextual".¹⁶ Para esta autora, además, "la realización bilabial [ɸ] es condición necesaria para la evolución a h pero no suficiente. Es igualmente posible una regresión". Al observar el fenómeno de la pérdida de /f/ inicial, no sólo en español y gascón, sino además en otros casos dentro del ámbito románico y fuera de él, y la conservación de este fonema en la gran mayoría de lenguas romances piensa que si, por un lado, la pérdida hace postular alófonos bilabiales, el mantenimiento "no da pie para postular nada distinto de la f labiodental común en la inmensa mayoría de las lenguas del mundo". Añade que: "reconstruir /ɸ/ ya para el latín —con la motivación implícita de justificar la evolución en h por la inestabilidad inherente a la fricativa bilabial— presenta el inconveniente de que un sonido tan inestable haría esperable un cambio panromance. La conservación de la F- en casi toda la Romania exigiría una regresión a /f/ en época remota. Esta complicada secuencia de cambios hace que la reconstrucción con /ɸ/ para el latín sea muy antieconómica, dada la época relativamente tardía en que, como veremos, se debe situar la evolución F > h en los distintos territorios romances".¹⁷ Alarcos,¹⁸ por su parte, también se refiere al hecho de que uno de los argumentos presentados contra la tesis sustratística de Menéndez Pidal sea el que el mismo fenómeno de la aspiración se produzca en otras zonas románicas alejadas, aunque considera que los datos que se aducen para afirmar que la /f/ latina era bilabial y se debilitaba por su propia naturaleza, sin necesidad de recurrir a un sustrato vasco-cantábrico,¹⁹ obligaría a explicar "porque en la mayor parte de la Romania se «restauró» una /f/ labiodental, la que hoy se atestigua. Si, en efecto, en Italia o en Cerdeña, la /f/ se había aspirado en algunas zonas, habrá que buscar otras razones que lo expli-

(14) R. Penny hace notar que la situación descrita en la fase de evolución que corresponde al siglo XIII sigue siendo la misma en "muchos dialectos rurales del español moderno, ej. Santander, Extremadura, Andalucía Occidental, y variedades del español americano", *ibíd.*, pág. 90.

(15) C. Pensado, "Sobre el contexto del cambio F > h en Castellano", *RPb XLVII*, n° 2, 1993, págs. 147-176.

(16) *Ibíd.*, pág. 148

(17) *Ibíd.*

(18) E. Alarcos Llorach, "De F- latina en castellano", en *Actas del XVIIe. Colloque International de Linguistique Fonctionnelle (León, 1990)*, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1992, págs. 31-39.

(19) Señalamos aquí la explicación que ofrece G. Salvador sobre las razones acerca del porqué la /f/ latina se hizo bilabial, relativas a la composición calcárea de las aguas del norte peninsular: según él, la presencia de aguas calcáreas está en relación con la temprana pérdida de los dientes, lo que impide la

quen; pero ello no invalida que en Cantabria un factor desencadenante del fenómeno haya sido el llamado «sustrato».²⁰ En su opinión, el hecho de que existan en otras zonas románicas fenómenos análogos no elimina los razonamientos de Menéndez Pidal, ya que, en Cantabria, el fenómeno $f > b$ no puede entenderse sin la acción del bilingüismo originario. Estas son las explicaciones sustratísticas que pasamos a presentar.

2.2. Teorías sustratísticas

2.2.1. Ibero-vasco

El hecho más trascendente para la teoría sustratística que explica la pérdida de la /f/ inicial latina en español, es la aparición de la explicación de Menéndez Pidal sobre el origen ibérico de esta evolución, expuesta en sus *Orígenes*, en un estudio que se ha convertido en clásico y que ha constituido la base para las aproximaciones posteriores al fenómeno, ya se muestren o no de acuerdo con él.²¹

Menéndez Pidal advierte de la coincidencia de este fenómeno con dialectos italianos actuales y antiguos, y fundamentalmente con el gascón, que cambia, como es sabido, f en b en todas las posiciones. Por otra parte señala que el ibero-vasco carece de /f/. Así pues sugiere un origen ibérico en el sentido prerromano, para este cambio: “el paso de $f > b$ es primitivo y consustancial en el habla castellana del Norte y es debido a la ausencia de f en los idiomas ibéricos”.²² Su exposición puede quedar resumida con las palabras que emplea en el *Manual* al tratar el fenómeno: “Desde el siglo XI se encuentran en la región septentrional de Burgos, en la Rioja y en el Alto Aragón ejemplos como *hayuela*, *Reboyo*, *Ormaza*, *Ortiz*, *Hortiz* < FORTIS con sufijo *-iz*, *Oge* < FAUCE; estas regiones se encuentran inmediatas al país vasco, donde también la f fue siempre un sonido exótico; por esto debemos suponer que la sustitución de la f - por la b -, y subsiguiente pérdida, en Castilla es un fenómeno primitivo hijo de la influencia ibérica, de los dialectos indígenas vecinos al vasco”.²³

pronunciación de una articulación labiodental; de este modo, los niños aprenden la articulación bilabial de sus mayores, G. Salvador, “Explicación geológica sobre la evolución de F- > h-”, en F. Marcos Marín (coord.), *Introducción plural a la gramática histórica*, Madrid, Cincel, 1993, págs. 11-21, y *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1986. M. Ariza comenta lo siguiente sobre lo que denomina “teoría de los «desdentados»”: “Todo puede ser, pero no queda claro por qué sólo eran desdentados los castellanos y gascones de todos los pueblos románicos. Para aceptar su teoría no sólo habría que demostrar la generalización de las aguas calcáreas en Castilla y Gascuña, sino la no existencia de las mismas en Asturias, Galicia, Aragón, Cataluña y en las demás zonas de la Romania”, *Manual*, pág. 104. No obstante, no debe desdeñarse su observación sobre el modo de aprendizaje de la articulación de /f/, ya que, como señala E. Alarcos, el fonema /f/ no sólo se percibe por el oído, sino también por la vista y esta circunstancia de que en la pronunciación de /f/ puede apreciarse el acercamiento labiodental o bilabial, “hace más probable que los indígenas que desconocían la /f/ latina intentaran reproducirla imitando lo que veían: el movimiento de los labios”, “De f- latina...”, pág. 34.

(20) E. Alarcos, *ibíd.*, pág. 33.

(21) R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, págs. 198-233. A. Várvaro califica estas páginas como “una de las obras maestras de la lingüística románica”, *Historia, problemas y métodos de la lingüística románica*, Barcelona, Sirmio, 1988, pág. 132 y nota 16.

(22) *Ibíd.*, pág. 201.

(23) R. Menéndez Pidal, R., *Manual de gramática histórica española*, 17ª ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1982, págs. 122-123.

Más concretamente, las razones que presenta la justificación de su tesis y que aíslan el fenómeno de $f > b$ como único, dejando de lado el estudio de este cambio en otras zonas románicas, son las siguientes: según él, es único "1.º, por su densidad y extensión geográfica en dos lenguas importantes muy distintas la una de la otra: el español y el gascón; 2.º, por hallarse esas dos lenguas contiguas geográficamente; 3.º, porque estas dos lenguas diversas son propias de dos pueblos de fondo étnico o histórico común, ibérico hispano, ibérico aquitano; 4.º, porque esas dos lenguas románicas aparecen aún hoy enlazadas geográficamente mediante una lengua ibérica primitiva que carece de f ; 5.º, porque en el español hubo vacilación entre $f > b$ y $f > p$, lo mismo que la hay en el vasco, señal de que en ambos casos se trata de una equivalencia acústica y no de un proceso evolutivo". Ante estas circunstancias concluye con la siguiente afirmación: "O hay que cerrar los ojos en absoluto a la influencia del substrato en el desarrollo de las lenguas importadas, o en este caso es patente".²⁴

De acuerdo con la opinión del origen ibérico del cambio fonético propuesto por Menéndez Pidal, y citado por él en sus *Orígenes*, se muestra W. von Wartburg, aunque atribuye una articulación bilabial a la f de la zona cántabra vecina del vasco, mientras opina que en la mayor parte de la Península la f era labiodental. También Bertoldi, que hace notar, además de la coincidencia vasco-gascona de $f > b$, la repugnancia por la r - inicial, que coincide con el área primitiva de $f > b$ y que no es forzada según su opinión.²⁵

El problema de esta propuesta así planteada es la identificación entre el ibérico y el vasco. Respecto a esta identidad, la investigación actual permite considerar que no está demostrado su parentesco.²⁶ Bien es cierto que una de las características que les es común es precisamente la carencia del fonema /f/ en posición inicial, entre otros rasgos; pero se puede declarar que la opinión generalizada respecto a estas coincidencias es la que expresa R. Lapesa: "el que las dos lenguas compartan estos y otros rasgos no quiere decir que tengan origen común ni que una descienda de la otra: el

(24) R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 219.

(25) *Ibíd.*, págs. 205-206. Para R. Menéndez Pidal, este cambio es un fenómeno complejo en el que: "Tenemos que presenciar, no «una ley fonética» cumplida con exactitud mecánica en el preciso momento de su promulgación, sino una multisecular pugna de formas varias, conviventes, pugna de tendencias expresivas (llaneza, descuido; purismo, ultracorrección, etc.), y tenemos que ver esas tendencias muy variablemente ligadas a través de los siglos con las sucesivas circunstancias históricas, sociales y políticas del pueblo en que primero se producen y de los pueblos en que después se propagan", *ibíd.*, pág. 208.

(26) La identificación del vasco con el ibérico, siendo aquel el único resto de una lengua que ocupaba toda la Península en época primitiva, es una tesis que mostró gran aceptación hasta el siglo XX, como indica M^a T. Echenique, *Historia lingüística vasco-románica*, 2ª ed. Madrid, Paraninfo, 1987, págs. 33-37, quien, tras realizar un breve estudio sobre los orígenes e historia del "vascoiberismo" —término acuñado por Caro Baroja—, presenta la situación actual de estos estudios, que concluyen que, al no poder ser descifrados los textos ibéricos con ayuda del vasco —pese a los elementos comunes que muestran ambas lenguas—, no puede seguir manteniéndose su identidad. M^a T. Echenique manifiesta que la afinidad entre ambas lenguas "podría incluso traducirse en parentesco", pero matiza el término "parentesco", que, desde un punto de vista lingüístico, no ha de referirse exclusivamente al parentesco genético "sino que se extiende también, por lo menos, al parentesco «tipológico» o «cultural»" (cf. pág. 37).

contacto entre los dos pueblos hubo de originar mutuo influjo lingüístico, más activo probablemente por parte de los iberos, dado el mayor avance de su cultura".²⁷

Son muchos los autores que aceptan, aunque con mayores o menores matizaciones y puntualizaciones, la teoría sustratística; entre ellos, como vimos, Alarcos Llorach, defiende esta interpretación, y opina que, el paso de la /f/ inicial latina a la aspirada se debió al sustrato: "al igual que el vasco, la lengua prelatina (fuera o no pariente del vascuence) de la región limítrofe en que nacerá Castilla, carecía de *f*- inicial, y por tanto, al oír la *f*- labiodental latina, los indígenas hubieron de acomodarla a su manera. Según Menéndez Pidal, el fonema autóctono que se utilizó para representarla fue la [h] aspirada".²⁸ En los últimos años, los conocimientos sobre las lenguas prerromanas de la Península han experimentado un incremento que permite un mejor conocimiento de ellas y, por consiguiente, una nueva interpretación de la *f* prerromana a la que se refiere Menéndez Pidal y matizaciones sobre su valor. Máximo Torreblanca²⁹ se propone una reconsideración de la teoría sustratística al contrastar los estudios realizados por J. Corominas, Gómez Moreno, A. Tovar y M. L. Albertos.³⁰ Fundamentalmente critica el intento de Corominas de relacionar la pérdida de la *f* inicial en relación al sustrato celtibérico, donde aparece *f* sólo ante *r* o *l*, ya que, por contra, en el Occidente de la Península —observa Corominas—, aparecía el fonema prerromano /f/ en cualquier posición; para ello se basó en el estudio de Schmoll sobre las lenguas hispanas prerromanas. Torreblanca encuentra varias dificultades para aceptarlo: en primer lugar, que en la obra de Schmoll no se encuentran ejemplos que avalen la propuesta de Corominas; en segundo lugar, a este hecho se añade la dificultad de considerar que, si obrase el sustrato celtibérico, el cambio debió producirse de sur a norte, hecho imposible a la luz de la documentación del fenómeno que se ofrece en los *Orígenes*.³¹ Al mismo tiempo, no parece que las formas que se encuentran en Cantabria de *f* prerromana de raíz indoeuropea sean celtas, y las conclusiones de Gómez Moreno sobre los pueblos indoeuropeos del norte y oeste de la Península y las de Antonio Tovar sobre el elemento lingüístico de esta región concluyen en el mismo sentido: que no se trata de celtas sino de indoeuropeo precelta.

(27) R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, pág. 25 y bibliografía cit. en nota 11 referente a la lengua ibérica y el vasco-iberismo.

(28) E. Alarcos Llorach, "Fonología diacrónica del español", en *Fonología española*, 4ª ed., Madrid, Gredos, 1981, págs. 254-255.

(29) M. Torreblanca, "La 'f' prerromana y la vasca en su relación con el español antiguo", *RPb* XXXVII, nº 3, 1984, págs. 273-281.

(30) Los estudios citados son J. Corominas, *Tópica Hespérica*. Madrid, Gredos, 1972; M. L. Albertos, *La onomástica personal primitiva de Hispania tarraconense y bética*. Salamanca, C.S.I.C., 1966; M. Gómez Moreno, *Misceláneas* y A. Tovar, *Cantabria prerromana*, Madrid, Universidad Internacional "Menéndez Pelayo", 1955.

(31) J. Corominas sigue la opinión de U. Schmoll (*Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1959), de que algunos cambios fonéticos de las lenguas hispánicas prerromanas se han repetido en las hispanorrománicas, entre ellos, el de *f* > *h* o cero fonético y también que FR- y FW se debían al sustrato celtibérico. Pero, para M. Torreblanca, en el trabajo de Schmoll no hay ejemplos de grupos prerromanos FL, FW en inscripciones celtiberas; sólo hay dos casos de *f* prevocálica, y en ninguno de ellos aparece seguida de *w*. Tampoco hay evidencia del cambio *f* > *h* en lenguas prerrománicas y, además, los primeros casos de pérdida de *f* no proceden de Celtiberia sino de Cantabria o Norte de Castilla, cf. "La 'f' prerromana...", págs. 274-275.

Ya que la *f* hispana prerrománica —que era bilabial— procedía del ensordecimiento del fonema bilabial aspirado indoeuropeo /bh/ y esta evolución fonética no ocurrió en celta, el intento de Corominas parece no sostenerse. Concluye así Torreblanca: “La teoría de Menéndez Pidal sobre la evolución de la *f* latina en castellano antiguo se basaba en la supuesta inexistencia del fonema /f/ en las lenguas indoeuropeas prerromanas de Cantabria o del norte de Castilla. Es un supuesto erróneo. En el castellano antiguo primeramente se pronunció la *f* latina y luego esta consonante pasó a *b* por debilitamiento articulatorio”.³²

Aceptando la influencia del sustrato lingüístico prerromano en la cuestión de fonología del español que nos ocupa, Rafael Lapesa presenta, no obstante, una situación más compleja de lo que hemos venido contemplando. Admite Lapesa que el hecho de que la aspiración y posterior pérdida se encuentre a los dos lados del Pirineo, en castellano y gascón, ha de hacernos observar la coincidencia en relación con la contigüidad geográfica al País Vasco, y con la ausencia de /f/ inicial originaria en esta lengua y de aspiración “que pudo sustituir también a la /f/, con la cual alterna a veces”. Los datos que le permiten aceptar la tesis del sustrato en este caso son, en primer lugar, la tardía romanización de Cantabria y su asociación con los vascos durante la época romana y visigoda. El sustrato cántabro al que se refiere, aceptando que el origen de este pueblo era indoeuropeo, “parece haber sido semejante al vasco” y haber compartido “la repugnancia vasca a la /f/”. En segundo lugar, para aceptar la hipótesis sustratística se basa en la probada frontera lingüística entre astures y cántabros, que coincide con la divisoria actual entre *f* y *b* aspirada. La teoría sustratística, no obstante, se ve matizada al proponer Lapesa que la lengua vasca actuaría como adstrato que ayudaría a la consolidación del cambio en época temprana: “Este sustrato cántabro se vio reforzado decisivamente en la Alta Edad Media por el adstrato vasco en la Rioja, la Bureba y Juarros, donde, según se ha dicho, subsistían en el siglo XIII núcleos vascos no romanizados aún”.³³

2.2.2. *La aspiración de la f- y su relación con el vasco*

En relación con la influencia que ha podido ejercer la lengua vasca en la evolución de /f/ latina, es precisamente el hecho de que las primeras documentaciones de la pérdida de la /f/ se documentaran en los territorios de Santander, Burgos, la Rioja y norte de Aragón, según los ejemplos de Menéndez Pidal, y el hecho de que la lengua vasca se hablara en estos territorios durante la Edad Media, unido a su relativa romanización,³⁴ lo que ha hecho pensar en un influjo vasco en este fenómeno.

(32) *Ibíd.*, pág. 276.

(33) R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, págs. 38-39. Más adelante insiste en la misma idea: “Sabemos que núcleos de pobladores o repobladores vascos hablaban su lengua nativa, no sólo en el siglo X, sino hasta muy avanzado el XIII; esto hace suponer que otros estarían muy superficialmente romanizados. Su adaptación a la fonética latina sería, de todos modos, imperfecta. Probablemente los cántabros tenían ya dificultad para articular la *f* labiodental, pero los vascos, que aun hoy no aciertan a pronunciarla, contribuyeron sin duda a que el castellano reemplazara la /f/ por [h] aspirada o la omitiera”, págs. 183-184.

(34) La zona geográfica donde se sitúa el origen del cambio era, según la opinión generalizada, una zona poco romanizada, lo que no quiere decir que la romanización no se produjera en algunos lugares

Menéndez Pidal no considera, como hemos visto anteriormente, que el cambio $f > b$ sea un proceso evolutivo, sino que opina que se debe a la ausencia de f en los idiomas ibéricos —entendidos éstos como el conjunto hispano-vasco-gascón—, manteniendo que hay que pensar en “una población que habla un idioma ibérico análogo al de los vascos y que aprende el latín tomando la f con las mismas modalidades que los vascos la tomaron”.³⁵ Por tanto, podría atribuirse al vasco esta sustitución brusca de un fonema desconocido por equivalencia acústica con otro de esta lengua.³⁶ Así lo hizo Muller,³⁷ que cree que el cambio se debe a la fuerte aspiración inicial que se produce en la lengua vasca y se apoya en la influencia de esta aspiración como origen de la sustitución. Menéndez Pidal es contrario a la fechación que sugiere Muller, y también a la hipótesis de la influencia del vasco sobre la lengua románica, insistiendo sobre el carácter sustratístico y de sustitución brusca del fenómeno.³⁸

Ya que de un modo u otro se atribuye al vasco o a lenguas similares el origen de este cambio vamos a pasar a considerar el tratamiento que esta lengua da a la f románica, ya sea en posición inicial o no, y también cuál es la naturaleza de la aspiración en vasco, considerada como refuerzo que permitió el paso a la aspiración completa de la f .³⁹

periféricos como manifiesta M^a T. Echenique, *Historia lingüística vasco-románica*, al exponer que en las actuales Guipúzcoa, Vizcaya, Santander y el territorio de los *Nouem Populi* “hay, sí, focos aislados de romanización y, además, las zonas periféricas muestran mayor impacto de ella, pero en su interior, nunca llegaron a ser romanizadas en el pleno sentido de la palabra” (pág. 63). Por otro lado, y separando el fenómeno de la romanización del de la latinización, añade que no hay que identificar vascohablante con vascón, dado el sentido más amplio del primer término. Por ello, se plantea el carácter real del contacto lingüístico entre el vasco y el latín hasta la época de la cristianización: si se produjo un auténtico bilingüismo o si se produjo una situación en la que el latín “fuera algo así como una lingua franca o pidgin utilizada únicamente para aquellas relaciones que lo exigían” (pág. 65) entre los grupos rurales vascos y los urbanos latinos.

(35) *Orígenes*, pág. 202. Insiste en esta idea repetidamente, por ejemplo, “Sabemos, pues, que los cántabros más occidentales hablaban en tiempos prerromanos una lengua cuya fonética se conducía respecto al sonido de la f , extraño para ellos, en modo enteramente igual que el de los vascones y demás pueblos vascongados”, *Orígenes*, pág. 215.

(36) “La mayor parte de la Iberia aprendió la f -latina correctamente... una segunda región (Cantabria) al aprender el latín, rechazaba o, al menos reproducía con dificultad la f -latina, y las clases populares la sustituían por la b , sonido familiar en su lengua indígena”, *Orígenes*, págs. 219. Los casos de las sustituciones por, b o p son explicados del siguiente modo: “en los casos de b , p , b , se trata de buscar una equivalencia acústica al sonido exótico, atendiendo a imitar ora la fricación (f - b) ora la labialidad (f - p , b). No es lícito decir que el caso de f - b es de evolución gradual fonética y el caso de f - p es brusca sustitución por equivalencia acústica: son dos fenómenos de igual índole en un pueblo que carece de f ”, *Orígenes*, pág. 217.

(37) H. F. Muller, *A chronology of vulgar latin*, *ZfRPh* 1929. Cf. *Orígenes*, pág. 201 y nota 2. Muller opina que la influencia del vasco no puede argumentarse para la fecha de la romanización y sí durante los siglos VIII y IX, cuando la aspiración inicial vasca reforzaría el elemento aspirado de la f .

(38) Para la discusión de éste y otros fenómenos de sustrato, v. la obra de H. J. Jungemann, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones*, Madrid, Gredos, 1955, donde se admite la influencia del vasco sobre el cambio $f > b$ (pág. 381).

(39) Los datos y ejemplos que expondremos a continuación corresponden a L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, 3^a ed., Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo, de la Excm. Diputación Foral de Guipúzcoa, San Sebastián, 1985, cap. 11. “La aspiración”, págs. 203-224. La aspiración se produce en los siguientes contextos: en posición inicial ante vocal o diptongo; en posición interior entre vocales; entre diptongo y vocal; y por último ante vocal tras n , l , r , siendo límite silábico entre la b y la consonante precedente.

En la actualidad, la frontera franco-española coincide con la isoglosa que presenta la presencia o ausencia de aspiración,⁴⁰ pero la situación durante la Edad Media era distinta. En España, en zonas alavesas y riojanas se mantuvo la aspiración hasta el siglo XIII. Según Michelena “esto se demuestra por la frecuencia y regularidad con que aparece la letra *h* en la lista de pueblos alaveses conocida por la *Reja de San Millán* del año 1025 y en muchos otros documentos”. En resumen, manifiesta que “la /h/, un día común a todas las variedades de la lengua, se ha conservado hasta bastante tarde en la parte occidental del país (Álava, Rioja, Vizcaya); sin embargo, a pesar de ciertas grafías de la *Reja de San Millán* y otros textos vizcaínos antiguos, como también de Landucci, no debía existir ya en el siglo XVI. Es altamente probable que la pérdida comenzara por la Alta Navarra, en contacto con el romance aragonés que no tenía *h*, y en la mayor parte de esa región era un hecho consumado en el siglo XI”.⁴¹ Si se observa cuál es el comportamiento de la aspiración en los documentos medievales españoles, se puede apreciar que existe una coincidencia notable: en general, se mantiene la grafía <h> para los casos en los que el término proviene de una palabra vasca con aspiración, por ejemplo *Haizpilleta*, *Hazpurua*, *Hazteguieta*, de *haitz* ‘peña’.⁴² Sin embargo, hacemos notar que en este caso también pueden encontrarse o bien la ausencia de <h> (*Harrieta*, *Harriola* / *Arriaga*, *Arzubiaga*, de *harri*, ‘piedra’) o bien la alternancia <h> / <f> (*Harana* / *Farana*, de *haran*, ‘valle’) incluso en posición interior tras *l*. Los términos que no tienen aspiración inicial no presentan <h> (*Essavarri* de *etxe*, *etse* ‘casa’), aunque también aparecen algunos casos de <h> inicial no etimológica (*Haberasturi*, de *aberats*, ‘rico’). Por tanto, se puede hablar de una relativa coherencia en la transcripción de la aspirada mediante esta grafía, aunque Michelena se hace eco de lo sugerido por Menéndez Pidal en cuanto a la presencia o a la omisión de la <h> en documentos españoles medievales, esto es, que o bien no se escribía al no considerarse verdadera letra, o tenía diferentes grados de intensidad en la pronunciación lo que provocaba esta vacilación: “lo más probable es que una y otra causa actúen a la vez”.⁴³

En cuanto a su valor etimológico, uno de los casos de aparición de la *h* es, precisamente, cuando proviene de la /f/ latina, con o sin mediación románica y en posición inicial cuando proviene de las antiguas oclusivas, sordas o fuertes,⁴⁴ aunque afirma

(40) La articulación de esta aspirada vasca es la siguiente actualmente: “con la boca abierta, la lengua toma la posición de la vocal siguiente y una contracción brusca del diafragma produce un soplo intenso y rápido”, es decir, que la aspiración tiene un rasgo de labialidad. No podemos dejar de señalar las palabras de M^r T. Echenique al considerar la aspiración de la *f* inicial latina en relación con el vasco: “Interesa muy especialmente destacar aquí que el vasco, a su vez, perdió la aspiración en los dialectos del Sur. Hoy la aspiración caracteriza a las hablas de la zona continental, al Norte de la frontera francesa. En opinión de A. Martinet, esta eliminación debe ser considerada como un reflejo de su abandono en castellano. La implicación es, por lo tanto, mutua”, *Historia lingüística vasco-románica*, págs. 95-96.

(41) L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, págs. 205-206. Sin embargo, al otro lado de los Pirineos, los gascones transcribían durante la Edad Media por medio de *f* la aspiración vasca, al igual que su propia *h*, siendo el gascón, como es sabido, una lengua en la que se produce una aspiración más generalizada que en español respecto a la *f* inicial latina.

(42) Los datos provienen de L. Michelena, op. cit., pág. 206.

(43) *Orígenes*, págs. 216-17.

(44) Los otros dos casos son: cuando es el continuador de una antigua *h* protovasca y cuando proviene de una antigua *-n-* intervocálica.

Michelena que en posición inicial o no, hay que atribuir naturalmente al vasco mismo la aspiración de las oclusivas sordas en préstamos latino-románicos, pese a que la situación moderna hace difícil precisar qué consonantes desaparecidas dejaron una aspiración como resto, ni las condiciones de su pérdida en el vasco.⁴⁵ Hay que añadir, respecto a la aparición de la *b* en palabras vascas que provienen de un término latino con *f*, que algunas variantes son de introducción reciente (*baro*, 'faro', *báxe* 'haz', *holla* 'hoja'), aunque otras son probadamente antiguas, como es el caso de (*b*)*obi*, 'fosa' de *FOUEUM, o bien (*b*)*orma* 'hielo', "pero en ellos ha podido perderse una oclusiva inicial ante *o* y también ha podido influir la disimilación".⁴⁶ Pero, como es sabido, este panorama se complica al verificar que los casos en los que las palabras latinas o romances con *f* se representan con la aspiración en la lengua vasca no es, ni mucho menos, mayoritario.

Vamos a pasar a considerar cuál es la situación de /f/ dentro del propio vasco, donde este fonema es de introducción relativamente reciente, aunque actualmente aparece sobre todo en préstamos —pero también en voces patrimoniales— y suele proceder del ensordecimiento de la *b* intervocálica.⁴⁷ Pese a ello, hay que señalar que la letra *f* se encuentra en términos vascos registrados en los documentos medievales de los que Michelena cita *Naffarrate*, *Zuffia*, *molino de ama nafarra*, del Cartulario de San Millán, docs. 91, (año 1025) y 196, (año 1096).

La situación de /f/ inicial latina y romance en vasco es la siguiente: según Michelena, y como consecuencia de la distinta fecha de introducción y de cambios secundarios dentro del vasco mismo, la *f*- puede aparecer hoy representada por *b*-, *f*-, *p*(*b*)-, *p*-, *b*- o cero: 'higo', 'higuera': *biku*, *fiko*, *fiku*, *figo*, *p*(*b*)*ilo*, *piku*, *iko*; 'hilo', 'hebra de hilo': *biro*, *biru firu*, *p*(*b*)*iru*, *hiru*, *iru*.⁴⁸

Michelena recoge dos explicaciones para esta variada distribución de resultados: en primer lugar, la que ofrece Gavel,⁴⁹ para quien las formas con *b*- son las más antiguas y los préstamos con *p*(*b*)- son más recientes ya que, como el vasco carecía de /f/, hubo una sustitución por *p*- en posición inicial que posteriormente se sonorizó. En general, según Michelena, los ejemplos medievales se ajustan a esta tesis. En segundo lugar, la concepción de Martinet,⁵⁰ para el cual los vascos reprodujeron al principio la *f* latina por /p/, es decir [ph] en posición inicial: la aspirada se debilitó luego en una fricativa bilabial sorda, de donde pasó a *b*- y de ahí a su desaparición. Esta evolución corresponde a su idea del sistema de las consonantes oclusivas, en el que, en una fase muy antigua, habría dos series de oclusivas fuertes y lenes. Las fuertes, en posición fuerte —esto es, en inicial de palabra—, serían sordas aspiradas —*ph*, *th*,

(45) Cf. L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 210.

(46) *Ibid.*, pág. 265.

(47) *Ibid.*, págs. 262-267.

(48) La distribución de estas variantes es la siguiente, alto navarro *biku*, labortano *fiko*, meridional *fiku* (roncales *figo*), alto navarro, bajo navarro, guipuzcoano, labortano, salacenco, suletino, vizcaíno, *p*(*b*)*iko*, *piku*, vizcaíno, *iko*; alto navarro, roncales, salacenco, *biro*, *biru*, bajo navarro, vizcaíno, *firu*, alto navarro, bajo navarro, *p*(*b*)*iru*, vizcaíno, *iru*, cf. *ibid.*, pág. 264.

(49) H. Gavel, *Éléments de phonétique basque*, París, 1921.

(50) A. Martinet, *Economía de los cambios fonéticos*, Madrid, Gredos, 1974, pág. 431 (*Économie des changements phonétiques*, 1955).

kb—, mientras que en posición débil serían sordas sin aspiración; las lenes, en posición fuerte serían sordas suaves no aspiradas —*b, d, g*— y en posición débil aspirantes sonoras. De esta manera: “la *p*- latina, sorda fuerte no aspirada, debió de reproducirse normalmente por medio de *b*-, si bien en algunos casos por medio de *pb*; más adelante, *b*- se sonorizó, sin duda alguna bajo la influencia románica, y *pb*- se debilitó en [ϕ], de donde, actualmente, y según los dialectos, *b* o cero; la *f*- latina, para la que no existía un equivalente en vasco, debió de ser reproducida inicialmente por medio de la sorda aspirada **pb* o por medio de su forma debilitada [ϕ]; por lo cual, *filu(m)* > **philu* o **ϕilu*, y con un debilitamiento más acusado, **bilu* > *iru*. Tras el debilitamiento de *ϕ en *b, b* se convirtió en la única labial inicial del sistema, y fue empleada en lo sucesivo para substituir a la *f*- latina o románica, como en *bago*, correspondiente a *fagum*, o en *besta*, correspondiente a *festa*. Variantes tales como *pago* y *pake* se deben a un ensordecimiento más tardío, determinado por la inicial sorda de las correspondientes formas románicas”.⁵¹

Martinet atribuye la aspiración de la *f* inicial a la influencia del vasco, aceptando la tesis sustratística y afirmando lo siguiente: “El paso de *f* a *b* es el primer fenómeno que da prueba, de la manera más evidente, del influjo que debió ejercer la fonología éuscara en la evolución del castellano”.⁵² Niega, no obstante, la afirmación de Menéndez Pidal relativa a la correspondencia acústica *f* por *b* que realizaban los habitantes de Cantabria al aprender latín. Se reafirma en la tendencia general que se constata en diferentes lenguas, de sustitución de /f/ labiodental por una oclusiva labial aspirada o, en segundo lugar, por una sorda bilabial, manteniendo el rasgo principal de /f/ que es la labialidad.⁵³ Sea cual fuere el modo de romanización que se produjo en la comunidad euskara, para el caso que nos ocupa propone las dos evoluciones que hemos visto anteriormente ([*ph] > [*ϕ] > [f] > [h]; o bien [*b] ensordecida > [*ϕ] > [h]), en las que en ambos casos se mantuvo la pronunciación [*jorno] hasta el momento en que [ϕ] se debilitó en [h]. Martinet apunta, además la posibilidad de que “a causa del apoyo de la *f* latina, se tendiera a conservar el sonido [ϕ] en romance mucho tiempo después del debilitamiento de la *ϕ vasca en [h]; pero en tal caso el debilitamiento debió de acabar produciéndose también en romance, al menos en posición prevocálica”.⁵⁴

(51) *Ibíd.*, págs. 435-436. Para una revisión de esta hipótesis, vid. L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, págs. 243 y ss.

(52) A. Martinet, “Estructuras en contacto: el ensordecimiento de las sibilantes en español”, *Economía*, págs. 431-444, cita de la pág. 441.

(53) *Ibíd.*, nota 22 de la pág. 434.

(54) *Ibíd.*, pág. 437. Para otras posiciones: “La suerte de la [f] ante los sonidos no silábicos [l, r, u, i] no podría explicarse a través del vasco, lengua en la que verosíblemente no existían en fecha antigua estas combinaciones. Es cierto que la articulación cerrada de tales sonidos no silábicos debió de desempeñar un papel en la conservación de la labial en *flor, frente, fuego*, etcétera, pero no es fácil determinar cuándo y cómo desempeño su papel dicho factor. Podemos suponer que [f] pasó a [h] delante de los sonidos silábicos, pero se mantuvo como [f] delante de líquida o semivocal; cuando esta repartición fue adoptada por aquellos que habían mantenido la *f*, el sonido [h] fue reproducido tal cual y [f] se convirtió en [f]. Finalmente el dialecto innovador pudo cambiar todos los sonidos [f] restantes en [h] como el gascón, o en [f] por imitación de la lengua común”, nota 24 de la pág. 437. E. Alarcos opina en su *Fonología española*, que “desde el campo fonológico merece atención el parecer expuesto por Martinet”, pág. 255.

Michelena parte de otra concepción del sistema de oclusivas en vasco. En primer lugar, estima probable que en el sistema oclusivo del vasco antiguo hubiera una casilla vacía en el orden labial, en la intersección del orden labial con la serie fuerte, esto es, ausencia de *p-* en posición inicial, lo que le hace oponerse a la tesis de Martinet.⁵⁵ Para él, el sistema oclusivo del vasco poseía dos series de fonemas, una de constrictivas de articulación laxa, que se realizarían pronto fricativas entre vocales, y otra de oclusivas fuertes sordas, aspiradas o no según la posición y “de aquí que en circunstancias y fechas no precisables, llegaran a aflojar la oclusión y terminarían por reducirse a *b-* y a cero en dialectos que perdieron la aspiración”.⁵⁶ La asimetría del sistema estaba en la ausencia de /*p*/ y la tendencia regular era la de la pérdida de estas oclusivas fuertes en posición inicial. Dado este sistema, en los préstamos latinos /*f*/ fue sustituida por el único fonema labial existente en vasco, esto es, /*b*/.

En cualquiera de los casos, los resultados de las adaptaciones de *f* ofrecen dos soluciones: lo general es la adaptación con *b* en vasco histórico, como veremos a continuación; pero en Guipúzcoa y las zonas vecinas alto navarras se mantienen las adaptaciones con *p* (*peria*, ‘feria’; *inpernu*, ‘infierno’, a veces alternando con *f* (*afaril/apari* ‘cena’), aunque al parecer esto representa un proceso secundario reciente. En otras zonas se encuentra *p* en posición inicial, “donde puede proceder secundariamente de *b-*”, en préstamos y tras sibilante. Michelena propone una explicación a este hecho: según él, “no se trata de una permutación directa de *b* por *p*: *f* ha sido siempre, a nuestro entender, el estadio intermedio. Se diría que, al menos en algunas hablas, *f* era entre vocales una especie de variante estilística de /*b*/, aunque la libertad en la elección de realizaciones estuviera limitada a algunas formas. Luego, en Guipúzcoa y comarcas limítrofes [f] pasó a ser variante del fonema /*p*/”.⁵⁷

En posición interior de palabra, en la actualidad la *f* se toma generalmente sin variaciones, pero el tratamiento más antiguo demuestra que esta *f* se adoptaba como *b*: *eburni*, *iburni* ‘infierno’, *kobesatu* ‘confesado’, *oberenda* ‘ofrenda’, *obitxiu* ‘responso’. En posición intervocálica se encuentran ejemplos de *f* procedente de *b*: *afari* ‘cena’ < *abari*, *taferna* ‘taberna’, y alguno de ellos temprano, como el topónimo *Zuffia*, Álava, en 1025, “*in uilla Nunno-falzaburi*”, literalmente ‘en la villa (*buri*) de Nuño el Negro (*Baltza*)’, *CSMill.* 237, año 1078. Por otra parte existe una *f* inicial vasca que procede de palabras romances con *b-*, *v-*, *p-*, *ferde* ‘verde’, *futre* ‘buitre’, *frogatu* ‘probado’, *frakak* ‘pantalones’, y para Michelena las razones del cambio se podrían encontrar entre las siguientes: “disimilación, dificultad para reproducir rom. *v*, o sencillamente el valor expresivo de *f* debido a su rareza”.

Hemos visto hasta aquí cuál es la situación de la *f* vasca y sus contextos y cuál es la naturaleza de la aspiración en vasco. En cuanto a su relación con el cambio fonético

(55) “En esas condiciones, teniendo en cuenta sobre todo que la sonoridad no debió haber desempeñado más que un papel secundario en la distinción de las dos series de oclusivas, la lene vasca podía considerarse más próxima a un fonema fricativo. Claro está, por otra parte, que, cuando los préstamos latinos empezaron a afluir, el antiguo hueco en el sistema podía haber sido llenado ya a causa del contacto anterior con otras lenguas indoeuropeas”, L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 265.

(56) *Ibíd.*, pág. 254.

(57) *Ibíd.*, pág. 267.

que ocurre en español, dos autores, desde perspectivas distintas, niegan que se deba a influjo vasco. Tanto M. Torreblanca como C. Pensado examinan este proceso.⁵⁸ Para el primero, como vimos, se trata de negar la influencia del sustrato, ya sea considerado ibérico o vasco. Apoyándose en la hipótesis de Menéndez Pidal sobre la sustitución *b* por *f* que operaban los vascos riojanos en vasco antiguo (que mantuvieron la lengua vasca, como es sabido, hasta el siglo XIII), argumenta que el hecho de encontrar —desde el siglo X— términos que presentan una *f* intervocálica, invalida esta hipótesis. Existía pues una *f* vasca, y si ello ocurría en posición intervocálica, podía ocurrir también en cualquier otro entorno. Parece, además —como muestran los términos *fava*, *ferde*, *kofatu*, *tafalla* (vara, verde, cavado, tovala)—, que la asociación que se producía para la *f* vasca era la [β] romance. Para Torreblanca los vascos asociaron esta [β] romance con la /f/ vasca medieval que debió de ser bilabial en principio, de ahí que se aspirara y después que se perdiera. ([*ϕ] > [h] > Ø, *Zubi*, *Ciburi*, *Cigoitia*, *Zuya*).

Por tanto, nos encontramos con un proceso en el que se produce una evolución paralela en romance y vasco en el territorio riojano. La *f* latina pasó a *b* en romance y luego se perdió esta aspiración. El mismo proceso sufrió la *f* vasca que, aunque no haya modo de determinar la frecuencia de la aspiración, “no parece que haya tenido mucha vitalidad” en esta lengua; no obstante, se puede producir la aspiración en palabras con *f* intervocálica que procede de [β] romance (*trabola* ‘trabajo’, esta evolución ha tenido lugar en todos los dialectos vascos) y se puede conservar /f/ en posición inicial —aunque /f/ latina equivaliera generalmente a /b/, /p/ o /ϕ/ en vasco—, ya proceda de la fricativa romance (*ferde* ‘verde’) o de la *f* latina (*fano*, *fago*, *filo*). Así, concluye que es posible que la aspiración de /f/ en vasco histórico haya ocurrido únicamente en la posición más débil, la intervocálica interior de palabra. Para Torreblanca, “es muy dudoso que el vasco haya contribuido a la aspiración de /f/ en español”; y más bien cree más posible el proceso contrario, que en algún caso la aspiración en una palabra originalmente vasca se deba a la influencia del romance.⁵⁹

Pensado se ocupa del cambio *f* > *b* en romance reconsiderando la argumentación sustratística.⁶⁰ La idea que articula su estudio es que se ha ofrecido escasa atención a los contextos donde aparece la *f* latina distintos a la posición inicial. Se observa que en posición intervocálica la evolución regular de la *f* es la sonorización, y, según esta autora, no se puede explicar esta sonorización como efecto del influjo vasco. Para ello sigue la siguiente argumentación: si se relacionan las dos posibilidades de evolución de /f/ inicial latina tenemos que, por un lado, se postula una ‘sustitución brusca’, en términos de Menéndez Pidal, de /f/ inicial latina por [h], debida al influjo vasco, y por otra,

(58) M. Torreblanca, “La ‘f’ prerromana ...”. C. Pensado, “Sobre el contexto...”.

(59) “El topónimo riojano *Naharruri* procede del vasco *naifar* ‘navarro’. Pero en ningún dialecto vasco moderno se ha documentado la aspiración de *f* en esta palabra. Sólo en el caso de *Ciburi* (< vasco medieval *zufi* ‘puente’) cabría la posibilidad de que la evolución *-f* > *-b* hubiera ocurrido en el vasco riojano. Mas a juzgar por la documentación disponible, la aspiración de *f* en esta palabra parece haber sido tardía y pudo haber tenido lugar en castellano”, cf. M. Torreblanca, “La ‘f’ prerromana ...”, pág. 279. Sin embargo, existe en Guipúzcoa el Palacio de *Narros*, con aspiración y pérdida, así como el apellido *Narros*.

(60) Cf. C. Pensado, “Sobre el contexto...”. Pueden consultarse también sus obras *El orden histórico de los procesos fonológicos*, Salamanca, Universidad, 1983 y *Cronología relativa del castellano*, Salamanca, Universidad, 1984.

un cambio fonético regular en posición intervocálica, el paso de *-f* > *-v*. Si la /f/ intervocálica se sonorizaba por oposición a la sustitución de la /f/ inicial habría que suponer que este es un proceso que, o bien se produjo en época muy remota, de romanización, o bien que fuera un proceso de adaptación dentro del vasco. Si se atribuye a influjo vasco la conservación de las sordas intervocálicas y además esta lengua no sonoriza las consonantes sordas en los elementos romances, según Pensado, no es posible que la *-f* se sonorizara tempranamente en la zona de bilingüismo vasco-romance, y no sólo ello sino que “la *-f* no debería sonorizar jamás en zonas de influjo vasco”. No parece que la sonorización de *-f* haya sido anterior a la de las demás oclusivas en ninguna lengua románica.⁶¹ Por ello, concluye que la posibilidad de una sonorización irregular temprana para la *f* y, por tanto el resultado *b*, *v*, de la *-f* intervocálica no se puede atribuir al período más remoto del romance. Sólo, y es el segundo caso, podría hacerse compatible la sonorización de *-f* con una evolución de fecha remota si este fenómeno *f* > *b*, *v*, se produjera como una sustitución dentro del propio vasco.

Como hemos visto, en vasco la adaptación de la *f* latina se realiza mediante la *b* fricativa en cualquier posición, no existe un doble proceso complementario *f* > *b* en posición inicial, y *f* > *b*, *v*, en las posiciones intervocálicas. Por tanto, no se puede atribuir al vasco un tratamiento de *f* condicionado por el contexto. Los resultados de la *-b*- y la *-v*- intervocálica romance pueden dar posteriormente una realización *-f*- en vasco pero ésta es una *f* secundaria, y es la que puede aparecer como *b* en la documentación medieval. Si se acepta el influjo vasco, parece sorprendente que el fenómeno de la sonorización de la *f* pasara al romance sólo en posición intervocálica. Por tanto, cree que “no hay motivo para explicar la sonorización de la *-f* intervocálica como efecto del influjo vasco”. Para Pensado sólo es admisible un posible influjo del vasco sobre el romance en el fenómeno *f* > *b* en una época posterior, cuando la *b* vasca pudo cambiar a *b*, sin descartar que este proceso podría haber sido el inverso, esto es, que el cambio hubiera sido debido a la influencia del romance sobre el vasco. Así pues, “la cronología impide considerar *F* > *b* como un fenómeno de sustrato. Incluso en el área colindante con el vasco en la que se originó el cambio *F* > *b* (área de sonorización más tardía) la evolución se fecha en una época posterior a la sonorización”. Sin embargo, contra esta argumentación se manifiesta claramente Alarcos, en defensa de la tesis sustratística, quien opina que esta presentación cronológica no se apoya en una situación aceptable, “pues aun suponiendo secundaria la [h], su precedente labial, como sustituto de /f/ latina, no dejaría de ser producto del bilingüismo o sustrato”.⁶²

(61) Siguiendo los argumentos de Meyer-Lübke. Añade que estos datos se confirman, según el estudio de J. Rodríguez-Castellano, para la sonorización de las consonantes sordas en el latín de los mozárabes, del que trataremos después. (V. nota 89).

(62) E. Alarcos, “De F- latina...”, pág. 36, donde, además cree que la afirmación de C. Pensado sobre el mantenimiento de *f* latina en castellano sin problemas hasta el momento de la sonorización y su posterior aspiración en posición intervocálica en las escasas palabras en las que aparecía y en posición inicial, presenta varios inconvenientes, como son la consideración que puede merecer lo que la autora llama “castellano antes del momento de la sonorización” ya que, y son palabras de E. Alarcos “ni había castellano cuando se extiende el proceso de la sonorización intervocálica, ni sabemos gran cosa de los intercambios lingüísticos en la oscura Cantabria antes de los visigodos”, *ibid.*

Podemos concluir, pues, que la atribución al vasco del fenómeno que nos ocupa no parece confirmarse al observar el tratamiento que el vasco da a la *f* latina. Los procesos de adaptación en vasco se han relacionado con la imposibilidad de los vascos a articular la labiodental, o con la aversión a esta articulación.⁶³ En este sentido, debemos plantear que el enfoque debe realizarse desde otra perspectiva, la que apunta Echenique: "sería más conveniente hablar de posibilidades de integración de elementos pertenecientes a sistemas lingüísticos distintos como consecuencia de interferencias mutuas",⁶⁴ aunque Pensado señale, al referirse a los fenómenos de interferencias entre dos lenguas, que "actualmente es opinión común que los fenómenos de interferencia entre dos lenguas —tanto si siguen la dirección normal del cambio fonético como si la invierten— se pueden explicar simplemente por las características propias de cada una de ellas o por un influjo de tendencias lingüísticas universales".⁶⁵ No obstante, para Alarcos, el problema de la aceptación o rechazo del sustrato (o el adstrato) para este fenómeno, podría plantearse precisamente en la consideración de lo que hoy se sabe del bilingüismo y el contacto de lenguas, (o según sus palabras "la convivencia estrecha entre hablantes de lenguas distintas o la coexistencia de dos idiomas en la mente de unos mismos hablantes"): el «sustrato» no sería más que una como etiqueta que denota estas situaciones y no "una misteriosa fuerza ancestral que opera solapada".⁶⁶

2.3. Teorías relativas a la evolución interna del sistema

Hasta el momento hemos observado cuál es la situación que presentan las distintas teorías sustratísticas para la explicación del cambio fonológico que nos ocupa, atendiendo a las objeciones presentadas para su adopción. Como apuntábamos más arriba, es muy difícil establecer una separación taxativa entre los seguidores de la

(63) Cf. por ejemplo J. Neira, quien declara la influencia del factor vasco o de lenguas próximas a él en la constitución y desenvolvimiento de los rasgos de las lenguas románicas centrales, especialmente del castellano, leonés oriental y aragonés, y, entre los hábitos lingüísticos de la antigua Vasconia o zonas próximas a ella, se encuentra "la repugnancia ante /f-/", J. Neira Martínez, "Lenguas y áreas lingüísticas peninsulares: El proceso dialéctico de sus constitución", *Archivum* XXXI-XXXII, 1981-1982, 593-614.

(64) M^a T. Echenique, *Historia lingüística vasco-románica*, pág. 95. No queremos dejar de apuntar aquí la posibilidad de la existencia de un romance autóctono en zona vasca que planteó M^a T. Echenique, tesis que espera su validación con el aporte documental que se está produciendo actualmente. Sin embargo, se debe contemplar como un factor más que podría haber complicado el panorama idiomático de este espacio geográfico, ya que el origen del romance hablado en estas regiones no parece haber provenido en épocas tardías de otras regiones, sino más bien y según la autora: "me inclino a pensar que el romance hablado en Guipúzcoa y Vizcaya hoy, tan peculiar, es autóctono. Creo que la existencia de numerosos elementos latinos (y muy antiguos) en la lengua vasca, la ausencia de noticias que, con posterioridad nos hablan de una posible venida del romance al corazón del territorio vasco, así como, por otra parte, la existencia de documentos redactados en latín (en los que podemos observar algún que otro romanismo) en dicha zona, nos conduce a la conclusión de que el romance, allí, es continuación directa de la lengua latina y forma parte de la Romanía propiamente dicha", "¿Romance autóctono en zona vasca?", en P. Kremer (ed.), *Actes du XVIIIe. Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier)*. 1986, Vol. III, Tubingen, Max Niemeyer Verlag, 1991, págs. 97-103, pág. 101 y "El español en sus orígenes: protohistoria lingüística del solar castellano", Ponencia presentada en el *IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, La Rioja, abril, 1997.

(65) C. Pensado, "Sobre el contexto...", pág. 166.

(66) E. Alarcos, "De F- latina...", pág. 31.

explicación sustratística, frente a aquellos que encuentran en el paso de $f > b$ una motivación interna de la lengua, ya que la cuestión sustratística aparece como primer paso de estas explicaciones.

En este sentido, Baldinger y Rivarola,⁶⁷ en un artículo sobre la supuesta oposición entre la lingüística tradicional frente a la fonología diacrónica, donde se proponen estudiar las distintas aproximaciones a los principios y métodos del cambio fonético, exponen que es conveniente matizar la pretendida contraposición de las dos posturas. En resumen, se observa que el punto de partida es distinto. La historia lingüística está integrada en la historia de la cultura y de ahí su recurso a la explicación de los hechos lingüísticos atendiendo a los factores externos, como el sustrato. El concepto de estructura es posterior, se tratan los estados de lengua y es por tanto ahistórico al ofrecer descripciones sincrónicas. En este caso, pues, al trasladar el concepto de estructura a la lingüística tradicional, se entiende ésta como las relaciones lingüísticas internas y dependencias en el más amplio sentido.

La distancia entre ambos enfoques se acorta, ya que la lingüística tradicional está cada vez más determinada por puntos de vista estructurales, mientras que las orientaciones estructuralistas se esfuerzan por incorporar elementos históricos y culturales en la explicación estructural de los procesos evolutivos. Pese a esto, el problema se centra en la importancia que se otorga a los factores internos y externos en la explicación de los cambios. Asistimos así a un modo de proceder inverso en las dos tendencias: en la lingüística tradicional se parte de la explicación histórica del cambio para después abordar la organización de la lengua, y en el método estructural se parte de las causas internas y sólo en segundo término se podría apelar a causas externas.

En opinión de Baldinger y Rivarola, en una postura que intenta ser mediadora entre las dos orientaciones: “el origen de los cambios y la diferenciación regional de los resultados tiene que ser atribuidos a factores externos, en tanto que los factores internos pueden ya favorecer la entronización de una innovación en el sistema, ya orientar en uno u otro sentido la reestructuración de un sistema que ha sido puesto en movimiento por un factor externo”.⁶⁸ Además, como precisión al papel de la fonología diacrónica, opinan que ésta: “no puede dilucidar las causas de los cambios, que están fuera del sistema mismo. Puede, en cambio, revelar las condiciones estructurales dentro de las cuales éstos se producen y que pueden favorecerlos, así como los determinantes secundarios que dirigen la reestructuración de un sistema fonológico puesto en movimiento por factores externos”.⁶⁹ Los autores distinguen además entre

(67) K. Baldinger y J. L. Rivarola, “Lingüística tradicional y fonología diacrónica”, en *Anuario de Letras de la Universidad de México* 9, 1971, págs. 5-49. Germán de Granda hace referencia a este trabajo repetidamente y lo valora de forma muy positiva en “La Lingüística Románica y su contribución a la teoría general de la Gramática Histórica”, en F. Marcos Marín (coord.), *Introducción plural a la gramática histórica*, Madrid, Cincel, 1983, págs. 257-288.

(68) K. Baldinger y J. L. Rivarola, “Lingüística tradicional...”, pág. 37.

(69) *Ibid.*, pág. 39. Así, se atribuye a los factores externos, esto es, a las causas y condiciones culturales, el surgimiento de una innovación con la consiguiente perturbación del equilibrio estructural y la diferenciación regional y temporal en la reestructuración del sistema, y a los factores propiamente internos, las condiciones estructurales que pueden favorecer la adopción de la innovación y el reestablecimiento de un equilibrio estructural secundario.

la explicación y la descripción de los cambios en diacronía. Mientras que la explicación diacrónica descubriría las causas del cambio —esto es lo que hace la lingüística tradicional—, la descripción diacrónica mostraría las repercusiones estructurales de dicho cambio —que es la tarea de la fonología estructuralista—. Así, como conclusión afirman que “los factores que perturban un eventual equilibrio estructural tienen que ser de carácter externo. Los factores fonológicos internos no pueden considerarse como causas, por lo que la fonología no puede explicar (sino describir)”.⁷⁰ Teniendo en cuenta esta propuesta podemos aproximarnos mejor a las diferentes opiniones sobre la pérdida de la *f* inicial. El problema se plantea en dos sentidos que están estrechamente relacionados. Por una parte, la diferente realización de la *f* en la Península, ya bilabial, ya labiodental. Por otra, la posición que ocupa esta *f* y si existen diferencias en cuanto a ser inicial o media, en posición intervocálica o antecedida de otra consonante.

Hemos visto cómo la opinión más generalizada actualmente parte de una pronunciación bilabial de la *f*, ya sea ésta debida a un rasgo del latín o por efecto del sustrato / adstrato. Dejando al margen este origen pasemos a contemplar cuáles serían las consecuencias estructurales de esta postura frente a la que opina que la *f* habría mantenido su articulación labiodental.

El origen de esta asignación articulatoria bilabial de la *f* encuentra razones también de tipo sustratístico. El estudio de Dámaso Alonso sobre el betacismo, la identificación de *b* y *v* en la Península, fenómeno que se produce en todo el norte peninsular, propone que esta bilabialidad debe estar basada en una costumbre articulatoria: “La bilabialidad ocupa todo el norte de la Península de mar a mar: tiene que estar basada en una costumbre articulatoria de los antiguos habitantes de todo el norte de la Península y el suroeste de la Galia: de este conjunto, el vasco no es sino una pieza”.⁷¹ Propone que el fenómeno debe tener gran antigüedad y que está relacionado con la imposibilidad de los vascos para la articulación de la labiodental.

La existencia de esta *f* bilabial, según la propuesta que recoge Ariza,⁷² podría deberse a un reajuste del sistema de las consonantes labiales. Si se parte del haz primitivo de las labiales, nos encontramos con cuatro fonemas /p/, /b/, /β/, /f/, de los cuales los tres primeros serían bilabiales frente a uno solo labiodental. Para explicar el paso de /f/ labiodental a /φ/ se apela a la asimilación del punto de la articulación de la /f/ al resto de los fonemas de su haz correlativo.

Jordan y Manoliu⁷³ recogen las aportaciones realizadas para la explicación de la aspiración de /f/ y su posterior pérdida en español que se alejan de la propuesta sustratística y recalcan la tendencia a buscar soluciones en los factores internos de la lengua. Según estos autores, una de las razones de la negación de la propuesta sus-

(70) *Ibid.*, pág. 48.

(71) D. Alonso, *La fragmentación fonética peninsular*, en Alvar et alii (eds.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. I, Suplemento, Madrid, C.S.I.C., 1962, pág. 209.

(72) M. Ariza, *Manual*, pág. 105.

(73) I. Jordan y M. Manoliu, *Manual de Lingüística Románica*, Revisión, reelaboración parcial y notas por Manuel Alvar, Madrid, Gredos, 1972, págs. 195-201.

tratística estribaría precisamente en la ausencia de aspiración ante el diptongo *-ue* y ante *r*. Manuel Alvar, que opina que las objeciones que se hacen no pueden invalidar las razones geográficas e históricas aducidas por Menéndez Pidal, critica este planteamiento al considerar que no se puede pretender otorgar una "absoluta uniformidad a las cosas heterogéneas". Alega, para la conservación de *f* ante *w*, el carácter bilabial de ésta última, que debió de condicionar la realización bilabial de la *f* que la precedía, como ocurre actualmente, pese a que puede encontrarse una zona de realización labiodental general, en la que se pronuncie [ɸ] delante del *wau*. Para la conservación ante *r* remite a las razones de tipo articulatorio relativas a la dificultad de la realización *br* aducidas por Menéndez Pidal: "desde un punto de vista estrictamente estructural la *f*- no podía perderse porque entonces la *r* quedaba en posición inicial y con una sola vibración, lo que es contrario al castellano. Pudo crearse una pareja de opuestos *r* - *rr* inicial, pero existía la totalidad de casos con *r*- (secundaria), que lo hacían imposible; tampoco pudo realizarse esta *r* como *rr*- porque entonces *fr*- se hubiera confundido con *r*- (*frasco-rasco*, *fregar-regar*, *frio-río*, *frota-rota*, *fruta-ruta*)".⁷⁴

Otro de los argumentos aportados por Iordan y Manoliu es la propuesta de A. G. Juillard y A. G. Haudricourt, que consideran que la *f* se hizo bilabial por la tendencia del español a acercar el punto de articulación de las fricativas al de las oclusivas y que después esta fricativa se debilitó, ya que este fenómeno ocurre en zonas donde se ha producido el paso de *b* y *w* a fricativa. También Alvar objeta a esta explicación que el carácter bilabial no explica el debilitamiento: los pares mínimos de oposición quedaban satisfechos con la oposición /f/ bilabial fricativa sorda /p/ bilabial oclusiva sorda⁷⁵ y, por tanto, el sistema del castellano no necesitaba realizar un debilitamiento del primer fonema en /h/ para mantener la oposición. Alvar apela de nuevo a razones asistemáticas, esto es, al factor sustratístico.

La descripción que ofrece Malmberg⁷⁶ propone que el paso de *f* > *h* se produce como pérdida de la labialidad como rasgo redundante. Parte también de una *f* bilabial, de articulación más débil y por tanto menos resistente que la labiodental. Según él, en el sistema consonántico del español antiguo la *f* quedaría definida por un rasgo de localización labial de tipo redundante, ya que no existe ninguna otra consonante fricativa sorda con el mismo punto de articulación que las oclusivas correspondientes. Según su esquema,

p	t	k		p	t	k
b	d	g		b	d	g
β-(v)	ð-	ɣ-		β-(v)	ð-	ɣ-
f (ɸ)	-	-				

(74) M. Alvar, en Iordan y Manoliu, *Manual de Lingüística Románica*, pág. 197.

(75) Se ejemplifica con los siguientes pares: *pava* - **fava* (haba), *penar* - **fenar* (henar), *piel* - **fiel* (hiel), *poyo* - **foyo* (hoyo), *purgar* - **furgar* (hurgar).

(76) B. Malmberg, "Le passage castillien *f*- > *h*- perte d'un trait redondant?", en *Mélanges Petrovici*, 1958, págs. 337-343.

sólo con la caracterización de sorda para la *f* (ϕ) es suficiente para distinguirla de las sonoras fricativas correspondientes y, como consecuencia, el rasgo labial redundante desapareció. Así que la *f* pasó a ser una aspiración sin localización que posteriormente se perdió.⁷⁷ Baldinger y Rivarola⁷⁸ comentan precisamente que en esta descripción de Malmberg no se niega la posibilidad de la influencia del sustrato, aunque aquél manifieste preferir la explicación interna como principio de actuación. Opinan que la explicación de Malmberg no da cuenta del fenómeno en cuestión, ya que el hecho de que la labialidad de *f* fuera redundante dentro del sistema de oposiciones no explica naturalmente que tuviera que perderse. De este modo, consideran que la «explicación» de Malmberg es más bien, “una descripción de las condiciones estructurales que pudieron favorecer la aceptación del cambio en el sistema”;⁷⁹ de esta manera, la formulación de Malmberg que concluye con la afirmación de que el paso de *f* > *b* fue el resultado de la acción combinada de factores estructurales y sociolingüísticos, coloca el factor determinante, la lengua de sustrato, entre los últimos. Tampoco convence este modelo a Alvar para quien la cuestión del paso de *f* > *b* no se explica con la afirmación de que la fricativa, al ser sorda, se encontraba ya suficientemente definida frente a las otras fricativas (β, δ, γ).⁸⁰

La propuesta del carácter bilabial de la *f* está aceptada por la mayoría de los que se han ocupado de este problema. Para Echenique, si se parte de esta articulación bilabial, se entiende mejor la posterior aspiración “sin recurrir a la «aversión a la articulación de la /f/», «repugnancia a la articulación de la /f/», etc. (atribuida al vasco). Partiendo de la articulación de la /f/ como bilabial es posible pensar en un ensanchamiento del canal del aire en los labios, dando como resultado una aspiración”.⁸¹ Según esta misma autora, el problema de la *f*- inicial latina y su aspiración no puede separarse de la confusión entre *B* y *V*, y de la existencia o no de un fonema labiodental /v/ en castellano. Para Echenique la explicación de Jordan relacionada con la articulación de la /f/ “resulta esclarecedora, por su sencillez, en un tema en el que las complicaciones se antojan excesivas”.⁸² Jordan y Manoliu lo exponen del siguiente modo: la temprana articulación fricativa de la *-b-* está relacionada con la caída de la *-w-*, “que cuando tiende a cero, el campo de realización de la *-b-* se puede ampliar en dirección a las fricativas y realizarse como fricativa bilabial sonora ... la variante combinatoria de *-β-* (<*-B-*) se confundió en el habla popular con *w* y recíprocamente, la *w* en posición intervocálica fue interpretada como variante de *b*. La fricativa *w* se perdió a veces, y otras, precisamente para fortalecer su carácter consonántico, se transfor-

(77) La razón para el mantenimiento de la labialidad de *f* ante *w* es, precisamente, el carácter labial de la *w*.

(78) K. Baldinger y J. L. Rivarola, “Lingüística tradicional...”, esp. las págs. 33-35.

(79) *Ibíd.*, pág. 35.

(80) “En un determinado momento la *f* galorrománica se encontró con unas β, δ, γ, fricativas que iban camino de su desaparición, pero se mantuvo la *f* y las fricativas sonoras se perdieron ¿por qué en castellano la *f* (o ϕ) se encontraron en debilidad ante β, δ, γ?”, M. Alvar, en Jordan y Manoliu, *Manual de Lingüística Románica*, pág. 199.

(81) M^a T. Echenique, *Historia lingüística vasco-románica*, págs. 95-96. De hecho, en vasco se dice tanto *nafarro* como *naḡarro*.

(82) *Ibíd.*, pág. 95.

mó en v (β). Tanto la v ($<w$) como la b ($<-b-$) tienden a confundirse en la labiodental v o en la labial β . La elección del punto de articulación de la fricativa sonora no puede ser ajena a la existencia de una f labiodental o bilabial, pues con ella de nuevo entra en correlación de sonoridad. De este modo en francés, rumano, italiano y provenzal, donde la f es labiodental, la b fricativa y la w se confunden en fricativa sonora v . En español antiguo, donde la f era bilabial, la $-b-$ y la w han pasado a β .⁸³

2.4. La propuesta de Naro

El único autor que no admite que en el paso de $f > b$ se produjera un estadio intermedio a través de una realización labial es A. J. Naro,⁸⁴ quien propone otra explicación para la interpretación de la aspiración. Su teoría antisustratística parte de los presupuestos teóricos de la fonología generativa asociados a factores geográfico-lingüísticos.⁸⁵

Para el cambio $f > b$ en España acepta lo consabido: que la evolución no es nativa en todos los dialectos en los que actualmente está presente, que el cambio se originó en la zona norte de Castilla la Vieja y que se extendió hacia el sur y lateralmente como un préstamo desde el castellano. Le interesa destacar especialmente la importancia de determinar con exactitud en qué áreas este cambio está motivado lingüísticamente y no por otras causas. Para Naro, los límites que ofrece Menéndez Pidal en sus *Orígenes* no son enteramente satisfactorios para la zona occidental —el río Sella—⁸⁶ y para

(83) I. Jordan y M. Manoliu, *Manual de Lingüística Románica*, § 189, págs. 187-190.

(84) A. J. Naro, "On $f > b$ in Castilian and Western Romance", *ZfRPh* LXXXVIII, 1972, 435-447 y "Sobre o 'f > h' no Castelhana e no Romance Ocidental", *Vozes*, 1973. Su propuesta es criticada en su totalidad, como veremos más adelante, por J. L. Rivarola, "Sobre F > h en español", tanto en la tesis fundamental como en los detalles. Hay réplica de Naro, "A Reply", *ZfRPh* LXXXVIII, 1972, 459-462. Por otra parte M. Ariza también la descalifica escuetamente remitiendo a la crítica de Rivarola antes citada: "Decíamos anteriormente que hoy es general admitir que existió una j bilabial como paso previo a la aspiración. La única excepción la constituye Naro (1972) que piensa en un paso a palatal coronal previo a la aspiración: considera también que la evolución empezó en situación intervocálica, extendiéndose después a la inicial —por ello no se aspiraría la F seguida de R, L, W—. Es tesis inadmisibles", *Manual*, pág. 104.

(85) Su objetivo al proponer una explicación desde esta perspectiva lingüística es que sea general; de este modo, debe dar cuenta del cambio para el castellano y en todos los casos donde se produce, para todas las clases regulares de ejemplos, así como para la restricción de este cambio ante vocal y la permanencia de f ante semiconsonante y ante r y l -y, por último, debe ser válida para las lenguas emparentadas dentro de la familia románica.

(86) Sobre este punto trataremos más adelante ("La aspiración en asturiano"). Naro objeta a Menéndez Pidal que para trazar este límite geográfico recurra al topónimo "hipercorrecto" aparecido en el documento de Sahagún *Fonte Pascasia*, para *Fonte Pascasia*, donde se produce sustitución de p mediante f . Para Naro, esto demuestra que la p era sustituto vulgar de f y considera simplemente este ejemplo como error de escriba y no pertinente, al ser una forma aislada. En cuanto a la forma moderna *Fontasquesas*, con la caída de la segunda f , Menéndez Pidal atribuye el mantenimiento de la t en *font-* a la temprana pérdida de la segunda f , antes de la pérdida de $e-$ en *fonte*; para Naro, también en esta ocasión se trata de un caso particular, no probatorio, al perderse la f por disimilación y cree que esta visión de cambio tiene la clara ventaja de explicar porque la primera f se conservó y no la segunda. Acepta, no obstante, como válidas y coincidentes con English, las argumentaciones sobre la evolución del topónimo *Ecclesia Sancti Felicis*, esto es, si la f cae muy pronto, antes de la pérdida de la vocal, se tiene *Santelices*; pero si cae más tarde que la vocal resulta *Sabelices*, con pérdida de la t de *sant* —y precisamente hay una región de preservación de t en el extremo norte, al este de Santander y al oeste de Logroño.

rebatirlos se apoya en el estudio de English⁸⁷ en el que se ofrece la isoglosa original que separa los territorios de *f*-*h*, y acepta que los límites occidentales no se extienden más allá de Santander.

Naro observa los resultados actuales de /*f*/ latina, que son de tres tipos: para aquellos territorios en los que no se produjo el proceso de la aspiración se presenta el mantenimiento de *f* “generalmente con una articulación labiodental”. Si por el contrario se produjo el proceso de sustitución, se pueden observar dos resultados modernos: generalmente cero o bien aspiración en áreas marginales.⁸⁸ Para la explicación de la naturaleza lingüística de este cambio, su argumentación se basa en que esta última aspiración tiene la misma realización fonética que la actual fricativa velar sorda [x]. Este fenómeno se localiza en Asturias, que coincide con la fuente original de la aspiración más antigua.⁸⁹ En las zonas donde se conserva la aspiración que proviene de /*f*/ latina el resultado del antiguo fonema palatal confluye en la aspiración. Es en la interpretación de esta aspiración en lo que consiste lo más novedoso de su teoría. Es evidente que al ser la ‘jota’ una innovación del siglo XVI, el valor original de la aspiración no podía haber sido el de la velar. Así, Naro argumenta que, dada la confluencia actual de resultados de la velar fricativa sorda [x] que proviene de la prepalatal fricativa sorda y la aspiración, ambas debían tener como rasgos comunes la palatalidad y la continuidad.

Queda definida así la prepalatal fricativa sorda [s] como “palatal continua”, esto es, un segmento continuo del tipo [+alto, -retraído]. Naro rechaza, asimismo, las menciones a la propiedad de coronalidad para definir el carácter de [s], y de manera análoga que la aspiración hubiera sido coronal;⁹⁰ por tanto, se llega a la conclusión de que esta aspiración debe haber sido un continuo palatal no coronal, o sea el *ich-Laut* ζ . Así pues, el primer paso que lleva de la labial *f* a la aspiración y de ahí a su desaparición, es la sustitución por la palatal ζ .⁹¹

(87) Tal como explica Naro, se realizó a través de las muestras de aspiración en préstamos del árabe y el germánico en los textos de los siglos XII y XIII. Según English, la aspiración debió mantenerse bajo una forma u otra en el territorio de la *h*, mientras que en el territorio de la *f* debería desaparecer o quedar como *f*, ya que *f* era acústicamente el sonido más próximo.

(88) Naro acepta la afirmación de Menéndez Pidal sobre los dialectos que presentan actualmente cero, en cuanto a la existencia inicial en ellos de alguna forma de aspiración que fue previa a la desaparición.

(89) Como referencia ofrece el estudio de J. Rodríguez-Castellano, *La aspiración de la «h» en el Oriente de Asturias*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1946. Para J. L. Rivarola, no obstante, aquí se encuentra uno de los puntos erróneos de la argumentación: el considerar de manera previa esta identificación, “este aserto, sustancialmente cierto en cuanto a la identidad fonética, deja entrever en su formulación que el autor da ya como sentado el hecho que se propone demostrar: a saber, que la *h* pasó por un desarrollo fonético que le permitió igualarse con ‘jota’, es decir adquirir su carácter velar”, “Sobre *F* > *h* en español”, pág. 450.

(90) Cree bastante difícil que la aspiración pudiese haber sido coronal ya que se disponía en el alfabeto de otras letras para representar tal sonido, como las combinaciones usadas para la <*s*> o una combinación de <*t*>, <*c*>, <*z*> o <*s*>, y, además, opina que es inconcebible que un sonido coronal pudiera haber sido conocido con el nombre de ‘aspiración’ en los primeros gramáticos, A. J. Naro, “On *f* > *h* in Castilian...”, pág. 439.

(91) Sin embargo para J. L. Rivarola la identidad *h* = ζ es imposible ya que, aludiendo precisamente a los testimonios de los gramáticos que presentaba A. J. Naro como argumento (v. nota anterior)

Considera, además, que esta sustitución debe ser contemplada como una palatalización de un segmento inicial lingüísticamente paralela a otras palatalizaciones, por ejemplo del tipo $l > l$ en posición inicial, como la que se produce en la zona de Asturias. Según el mapa de Menéndez Pidal existe una pequeña zona, en los límites entre Santander y Colunga, en los que se producen ambos fenómenos. Para Naro, habiendo descartado que la isoglosa original no se extiende más allá de Santander, se llega a la conclusión de que $f > b$ y $l > l$ se dieron como variantes en distribución complementaria geográfica de la misma innovación, esto es, la palatalización inicial.⁹²

Un aspecto muy interesante en la teoría de Naro es el de los contextos condicionantes,⁹³ es decir, los contextos precisos en los que se produjo la sustitución de f en el primitivo territorio de la aspiración. Opina Naro, que sólo atendiendo a estos contextos pueden ser explicados los casos de mantenimiento actual del sonido f ante semiconsonantes $j - w$ y ante r y l , que, en su opinión, no han sido tenidos en cuenta hasta el momento, ya que el cambio ha venido considerándose como no condicionado. En latín no aparece —a excepción de las palabras compuestas o los préstamos— el sonido [f] en posición interior de palabra. Para determinar el verdadero tratamiento que se le da a esta f en compuestos estudia los topónimos derivados de *Santi Felicis* presentados por Menéndez Pidal. La presencia de diferentes topónimos derivados *Ecclesia sancti Felicis* permite a Menéndez Pidal realizar la conexión entre los distintos tipos de evolución de este topónimo —desde el mantenimiento de f hasta su desaparición— y el lugar geográfico en el que se hallan. Los resultados son como sigue: en la zona primitiva de aspiración, —Vizcaya, y norte de Burgos— y en una época de mantenimiento de la $-e$, la f cae en posición intervocálica:⁹⁴ *sante Felices* > *santelices*.

y sus descripciones fonéticas en los siglos XVI y XVII, parece claro que la aspiración tenía un carácter marcadamente velar; por ello para él la explicación de Naro no puede ser correcta, no puede tratarse de una palatalización. Cf. "Sobre F > h en español".

(92) A. J. Naro se plantea la cuestión de la distribución geográfica de las innovaciones $f > b$ y $l > l$, esto es, por qué no se producen ambos fenómenos en zonas amplias. Para ofrecer una explicación recurre a la inmovilidad de la articulación de la s en posición inicial que se mantiene en toda España, excepto casos muy aislados: "Dado este hecho, se sigue que $f > h$ y $l > l$ deberían ser mutuamente excluyentes, porque una sustitución que afecta tanto a f como a l , pero no a s , dentro de un mismo dialecto, sería extremadamente improbable. La base intuitiva de esto está en el hecho de que s compartía los rasgos de punto de articulación de l y los rasgos del modo de articulación de f . Por tanto, los agrupamientos naturales serían f - s y l - s , pero no f - l . Es interesante notar que n - que compartía un cierto número de rasgos con l - sobre palatalización en una subparte propia de las áreas que palatalizan el último segmento" (loc. cit. la trad. es nuestra). Una de las cuestiones debatidas por J. L. Rivarola sobre la propuesta de A. J. Naro es precisamente ésta, la cuestión de la distribución geográficamente complementaria de $f > b$ y $l > l$. Naro elimina el oriente de Asturias de la zona originaria de $f > b$ en contra de la opinión de Menéndez Pidal, cuando este último alude al ejemplo del topónimo *Fonte Fascasia*, como único caso de aspiración en el oriente de Asturias, única área de coincidencia de $f > b$ y $l > l$. Aunque no es un ejemplo totalmente probatorio, Rivarola critica a A. J. Naro el que considere simplemente este caso como un error, porque si es un ejemplo de la aspiración, no se cumpliría esta distribución complementaria de las isoglosas.

(93) También C. Pensado, "Sobre el contexto...", trata de los contextos del cambio y tiene en cuenta las propuestas de A. J. Naro.

(94) "La pérdida más antigua de la f - ocurre en la misma región en la que los documentos de los siglos IX y siguientes nos han señalado la mayor densidad de este fenómeno", R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 214.

Sin embargo, el mismo topónimo, en opinión de Naro, también presenta una evolución alternativa que confirma una pérdida tardía de *-f-* en esa posición,⁹⁵ cuando ya se había perdido la *t*: *nft* > *nf* > *f* > *h*: *santfelices* > *sanfelices* > *safelices* > *sabelices*. En el caso de que la *n* no desaparezca, la evolución no prosigue y no se produce un resultado **sanbelices*, lo que queda confirmado por el hecho de que no se hayan encontrado casos de este término. Esto ocurre porque la *-f-* no queda en una posición intervocálica: *sante#felices* > *san#felices* > **sanbelices*. Pero la forma *Sanfelice* está atestiguada por lo menos una vez en la región de el norte de Burgos, entre Santander y Logroño. Esta es la base que le permite concluir que en compuestos el contexto del desarrollo nativo era el paso de *f* > *h* exclusivamente entre vocales.⁹⁶ En posición inicial ocurre solamente ante vocales.

Naro se ocupa también de la conservación de *f* y la ausencia de aspiración en los casos en los que no va seguida de vocal en castellano. Para el mantenimiento ante *r* y *l* no existen alternativas; sin embargo hay variaciones en el resultado de *f + j* y *f + w* en los que se atestiguan variantes con *h*. Para Naro, éstas responden a una alternancia acentual del tipo *íe-íé* por los reflejos de vocales medias breves y opina que el primer caso favorecería el paso de *f* > *h* y el segundo lo bloquearía. Pese a esto en la mayoría de los casos permaneció la forma *fié*.⁹⁷

Llega así, pues, Naro a las siguientes conclusiones: *f* > *h* en España era una palatalización del tipo *f* > *ɣ*, que ocurrió solamente en el contexto condicionante de la posición intervocálica en la cadena hablada. Estaba asociada con una palatalización variante de *l-* (y *n-*) en Asturias. En España todos los dialectos tenían aparentemente reestructurados sus registros lexicales para excluir la *f* y habían perdido el reflejo sincrónico de *f* > *h* alrededor del siglo XIII. En este proceso de simplificación solamente las palabras en las que *f-* estaba seguida de una vocal eran elegibles para la reestructuración para

(95) *Ibíd.*, § 41,4, *Sant Felices* > *Sanfelices* > *Safelices* > *Sabelices* y *San Fagún* > *Safagún* > *Sabagún*.

(96) Para J. L. Rivarola, no obstante: "Lo único indudable de la evolución de este topónimo es que la pérdida de la *f* tuvo lugar antes de que hubiera podido caer la *t* de *Sant*, por lo cual es pensable también el siguiente desarrollo: *Sant Felices* > *Sant (H)elices* > *Santelices* ... queda así como argumento la rareza de la solución *n'f* > *n'h*", "Sobre F > h en español", pág. 455. A. J. Naro, "A Reply", opina que no se puede decidir entre las dos interpretaciones, pero que no hay duda sobre la regularidad del entorno de *f* > *h*, ya que ejemplos como *conborcos* y *enbiesto* son excepcionales. A esto hemos de añadir la afirmación de C. Pensado para quien: "El cambio de F > h actúa en principio en posiciones débiles como la intervocálica. Según el testimonio del calabrés, el bergamasco y el sardo, la evolución en posición inicial de palabra parte de los contextos de fonética sintáctica donde F- es intervocálica, para generalizarse más tarde a todos los entornos (esta hipótesis ha sido defendida por Naro para el castellano, aunque dentro de una interpretación general del proceso, muy distinta de la nuestra)", "Sobre el contexto...", pág. 161. Para las hipótesis propuestas para la distribución de F > h en español, C. Pensado señala que la distribución contextual de los resultados de *f* ha recibido muy poca atención: "Ninguna de las contrapropuestas o reinterpretaciones de la reconstrucción de Menéndez Pidal (1950) toma en cuenta los resultados de F inicial en posiciones distintas de la inicial... ni la antisustratística de Naro", *ibíd.*, pág. 164.

(97) Según J. L. Rivarola, las razones sobre el condicionamiento del cambio para la conservación de *f* ante semivocal y ante consonante *r* y *l*, no son convincentes. Rivarola opina que en los casos de mantenimiento o excepciones ante *j* y *w*, que Naro explica como confusiones producidas por una acentuación alternante de los diptongos *íe-íé*, es necesario investigar cada uno de los casos en los que se produjo: "Sólo el estudio lexicológico particularizado permite determinar qué factores han influido en la pérdida de una u otra forma, o en la permanencia de ambas", "Sobre F > h en español", pág. 456.

formas sin *f*, porque solamente ella presentaba las condiciones contextuales de palatalización original, ya que cualquier palabra en la que *f*- estuviera seguida de un sonido que fuera no vocal no podría jamás satisfacer las condiciones contextuales de *f* > *b*.⁹⁸

Pese a las objeciones que presenta esta hipótesis, no podemos dejar de apuntar aquí las palabras de Alarcos al referirse a las consideraciones de Martinet sobre el valor fonemático de *f* y su adopción en la franja cantábrica, que hacen referencia precisamente al “desconocimiento de lo que era en realidad fonemáticamente el sonido que llamamos [h] aspirada en esa zona cantábrica”. Alarcos se plantea precisamente el carácter débil de la aspiración que pudo no serlo y pasar a ser débil posteriormente en su ampliación hacia el sur, y la posibilidad de que este sonido fuera una “verdadera fricativa velar o uvular como la que se conserva (confundida con la *j* castellana) en el oriente de Asturias y el occidente de Santander”. Continúa afirmando que “en este caso supuesto, la sustitución de /f/ por [x] no ofrece las dificultades que se objetan a la otra hipótesis”.⁹⁹ A diferencia de Naro, Alarcos no duda del carácter velar o uvular y no tiene en cuenta la posibilidad de una realización palatal. En el caso de aceptar que la realización aspirada tuviera desde el principio este rasgo, parece imposible el paso de una posición adelantada a una tan retrasada que confluyera con la [x]. Nos parece más plausible esta posibilidad, que aquella según la cual la realización se confundiría con la velar desde el principio.

3. La presencia de la aspiración de la *f*- en los dialectos hispánicos

Vamos a tratar a continuación de ofrecer algunas consideraciones sobre la presencia de la aspiración en los diferentes dialectos hispánicos y de observar la validez de los ejemplos proporcionados por los diferentes investigadores al respecto. Las primeras documentaciones de este fenómeno están recogidas en el estudio de Menéndez Pidal y han sido objeto de distinto tratamiento y refutación con posterioridad. Pese a ello, y a la vista de la documentación, estamos de acuerdo con la afirmación de Menéndez Pidal para quien “aunque la *f*- se conserva corrientemente en todos los escritos de los siglos X al XII, aparecen algunos ejemplos de *b* o de pérdida”.¹⁰⁰ Nos parece importante traer aquí la situación actual de la investigación atendiendo a las diferencias geográficas.

(98) K. Baldinger cree que “un punto débil de la teoría de Naro, que se opone a la tesis de un sustrato vasco, es el gascón que “represents the only instance in which ‘F > h’ occurs before liquids and glides as well as before vowels. This fact could, however, be described to a generalization within that dialect alone”, *La formación...* págs 398-399. Aunque Naro argumenta que tales generalizaciones constituyen uno de los tipos más comunes del cambio lingüístico. Para el autor “en gascón el condicionante original de ‘f > h’ (entre vocales y en la cadena hablada) está generalizado (entre segmentos en la cadena hablada, esto es, no es un contexto restrictivo). La generalización es un mecanismo muy común de cambio histórico en el lenguaje, y los dialectos o lenguas vecinas frecuentemente difieren precisamente en que un dialecto tiene una versión más general de un comportamiento dado que otro dialecto. Así, simplemente postulé para el gascón uno de los más comunes mecanismos de cambio posible para explicar su divergencia del castellano”, Naro, “A Reply”, pág. 459, (la trad. es nuestra).

(99) E. Alarcos, *Fonología española*, pág. 256. Sin embargo, E. Alarcos opina que no se puede proceder a una explicación del cambio basada en el “fonetismo milimétrico” como la que presenta Naro, ya que no son los sonidos los que se modifican ellos solos, “sino que son los hablantes los que interpretan lo que oyen y lo realizan a su manera, según lo que creen que oyen”, “De *f*- latina...”, pág. 32.

(100) *Orígenes*, § 41, 2, pág. 208.

Bastardas y Parera¹⁰¹ considera que se puede partir de la invasión árabe en el estudio del latín medieval hispánico, aunque la conexión entre este latín y la lengua hablada sólo pueda hallarse en documentos redactados sin pretensiones literarias. Este latín medieval no ofrece un panorama homogéneo aunque “hay, desde luego, ciertas tendencias comunes impuestas por las escuelas”. De ahí la importancia de las primeras documentaciones del cambio que nos ocupa, en el siglo IX, en textos notariales, que permiten postular a Menéndez Pidal la existencia de este fenómeno con anterioridad a su aparición escrita, remontándolo “unos cuantos siglos atrás” de esta fecha.

3.1. La aspiración en asturiano-leonés

La primera documentación de “las confusiones que la *f* promueve” que documenta Menéndez Pidal es la relativa al topónimo *Fonte Fascasia*, del año 905: “procede del Oriente del reino (de León) del monasterio de Sahagún, vecino de Castilla... es el primer ejemplo entre todos los recogidos, sea en Castilla, sea en Aragón, cosa bien natural porque el purismo ultracorrecto suele manifestarse entre los escribas semieruditos antes que el vulgarismo defectuoso del que tratan de huir”.¹⁰² Hemos visto como este ejemplo no es tenido en cuenta por Naro, para quien no es más que un error de escriba que sustituye *f* por *p*, considerando esta *p* como un sustituto vulgar de la *f*, aunque para él era importante descartar este ejemplo, ya que entraba en contradicción con los límites geográficos que considera para este fenómeno.

Tenemos que destacar, no obstante, que esta sustitución no puede tratarse simplemente de un error de escriba, ya que Rafael Lapesa ofrece, en un estudio de sobre la sustitución del fonema /*f*/ por labiales en la época primitiva,¹⁰³ otros ejemplos de *b*, *p*, por *f* en esta zona y en esta misma época. No sólo se trata de *Fonte Fascasia*, o del término *Porma* (año 913, 1050, etc.), o *Borma* (1080) que procede del hidrónimo latino FORMA, (antiguamente Fuente Puerma, hoy Zampuerta, en el término de Cofiñal), sino que Lapesa aporta un ejemplo del siglo X del Beato de Tábara (Zamora) “copiado e ilustrado por el monje Maio o Magio y su discípulo Emeterio; la copia se terminó en 975 y hoy se conserva en la Catedral de Gerona”. El ejemplo aparece en una ilustración marginal al mapa mundi y no ofrece dudas: “se lee: «[...] quarta pars [orbis] trans oceanum interior est, qui solis ardore incognita nobis est; cuius finibus antipotas *babulosa*{*m*} se inhabitare produntur». Es otro caso de sustitución de *b* por *f* en tierras de León, en el siglo X, que además le sirve para insistir en la posibilidad de que la etimología de “bable” provenga de FABULA, “a pesar del rechazo con que la fulminó Corominas”.¹⁰⁴ Añade a estos ejemplos otros de fecha posterior, pero no

(101) J. Bastardas y Parera, “El latín de la Península Ibérica: El latín medieval”, en M. Alvar *et alii* (eds.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Vol. I, Madrid, C.S.I.C., 1960, págs. 215-290.

(102) *Orígenes*, § 41, 2, pág. 209.

(103) R. Lapesa, “Más sustituciones de /*f*/ inicial por labiales, y viceversa, en español primitivo”, en *Serta Gratulatoria in honorem Juan Régulo*, vol. I., La Laguna, Universidad de La Laguna, 1985, págs. 401-404.

(104) *Ibíd.*, págs. 402-403. Brevemente diremos que J. Corominas considera que el término ‘bale’ es una onomatopeya que indica el habla confusa y balbuciente, J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 volúmenes, Madrid, Gredos, 1980-1991. Cf. no obstante V. García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Espasa Calpe, 1954, (1985, 2ª ed.) s.v.

menos significativos; son los casos de sustitución de *f* por *b* de *faralladas* ultracorrección por “baralladas” en el texto de las *fazañas* o casos ejemplares anejos al Fuero de Castrojeriz (Burgos);¹⁰⁵ o el aportado por Menéndez Pidal sobre *festir* por “vestir” en la *Disputa del alma y el cuerpo*, compuesta hacia 1195 ó 1200 en el monasterio de Oña. Estos casos se relacionan con aquellos en los que aparece *p* por *f* inicial en documentos de Oña (1148) *Pontanilla* y *Fontanillas*, términos que aparecen en el mismo texto compartiendo su presencia con la de *f* inicial en otras palabras (*fixo*, *fenares*, *Foyo* y *Felechba*); o en Aguilar del Campó (1187), donde se encuentra *Portun* por Fortún, casos éstos a los que se añade el de *f* ultracorrecta por *v* en un documento de Nájera de 1166, donde se encuentra *Elfira* por Elvira.¹⁰⁶

Como conclusión, Lapesa sugiere que “en leonés oriental, la sustitución de /f-/ por labial fue minoritaria respecto a la aspiración /f-/ > /h-/ , dominante hoy en el montañés occidental, asturiano oriental y rincón leonés del Nordeste; en castellano eran también minoritarias frente a la aspiración o pérdida de la /f/ que están documentadas desde los siglos IX y X”.¹⁰⁷ Por tanto, estos casos no pueden dejar de indicar que existe una cierta inestabilidad en el orden labial que promueve estas sustituciones y ultracorrecciones y que no son debidas a errores puntuales o esporádicos de los escribas. Un dato que puede reforzar esta consideración es que se encuentran ejemplos de estas sustituciones hasta el siglo XVI.

Si nos centramos en este núcleo asturiano cántabro, que fue el primer foco de expansión de los reinos cristianos en los primeros siglos, podemos constatar que su situación lingüística es muy heterogénea como consecuencia de sus avatares históricos.¹⁰⁸ Brevemente señalaremos que se considera definida a grandes rasgos una fragmentación lingüística en tres núcleos en este primitivo reino: el territorio originario en la cordillera cantábrica, al que corresponde el asturiano, Galicia, y las tierras de repoblación entre las montañas y el Duero que constituyen el leonés. En estas tres áreas lingüísticas encontramos de un lado Galicia, definida por su carácter conservador y arcaizante en muchos rasgos, aunque evolucionada en otros; por otro, Asturias, cuya caracteriza-

(105) El texto del Fuero de Castrojeriz dice: “et todas estas fazañas fueron faralladas ante reges et comites et fueron authorizadas... et fuerunt barallatos ante Reges et fuerunt autorizados”. El propio Lapesa apunta la posibilidad de que la *f* que aquí aparece esté influida por el contagio que pudo suponer la repetición del mismo fonema en las dos palabras precedentes. Como podemos comprobar en un lugar posterior el término aparece de nuevo con *b*, *barallatos*. Pero a la vista del conjunto de los ejemplos que aporta consideramos que éste no debe ser descartado.

(106) *Ibíd.* Trataremos los casos relacionados con el navarro y la interpretación de R. Lapesa en el lugar correspondiente.

(107) *Ibíd.*, pág. 404.

(108) De manera muy sucinta, este reino que se extenderá desde Galicia hasta Álava y que estará protegido por la meseta norte del Duero, pasa de una situación, en sus orígenes, de escaramuzas cristianas frente a los árabes, a un progresivo afianzamiento, tanto del reino como de la monarquía (con Ramiro I quien crea las bases de la tradición neogótica y herencia visigoda), desde mediados del siglo IX y durante el X, afianzamiento realizado con la progresiva repoblación del valle del Duero, desde Oviedo, con cristianos del norte y mozárabes. Surgen los condados castellanos con la fortificación de la frontera oriental del reino asturleonés, que serán ya independientes con Fernán González. A principios del siglo X la corte y la capitalidad del reino pasan a León y se sitúa la línea defensiva entre el Duero y el sistema central. En el año 1230 se produce la definitiva integración del reino en León a la corona castellana.

ción lingüística no puede deslindarse de su naturaleza rural y por ende del aislamiento que ello conlleva, que hace que sea conservadora, en general, en el aspecto fónico de sus evoluciones, aunque diversificada del habla de Cantabria, y por último, la zona de repoblación en la que se define el leonés, que viene siendo considerado como continuador del habla asturiana pero más homogeneizado y, básicamente, como un dialecto nivelador precisamente por la confluencia de gallegos, asturianos y mozárabes.

Vamos a exponer cuál es el tratamiento de este dialecto respecto a la *f* inicial latina, ya que, en general, el sistema consonántico del asturiano-leonés medieval no es muy distinto del que se halla en otros romances hispánicos de este período, aunque presenta una particularidad para este aspecto fónico. Para Lleal, “no resulta fácil establecer una caracterización del asturiano-leonés durante el período medieval porque apenas disponemos de fuentes antiguas. Por una parte, conocemos de forma muy fragmentaria la variante escrita, y por otra, la situación de la lengua hablada sólo la podemos deducir, hipotéticamente, a partir de la comparación de los precarios datos del período preliterario con los que aparecen en los escasos textos medievales y con los de las hablas modernas a fin de trazar las grandes líneas evolutivas”.¹⁰⁹ Respecto al estado del dialecto leonés contamos con el estudio de Menéndez Pidal,¹¹⁰ en el que se explica que la *f* inicial latina en leonés actual se presenta de una forma doble: o bien se conserva en la parte occidental “como en castellano antiguo” o bien se aspira “como en el siglo XIV” y esta aspiración “se confunde con la *j* moderna”. En Asturias se conserva la *f* en toda la zona del asturiano occidental y central, situándose el límite un poco al oeste del río Sella, donde comienza la zona “jotista”, prolongándose ésta hasta Santander, donde es general la *j*. En León norte y oeste, como en el asturiano occidental, la *f* se conserva desde Sahagún y se pierde la *f* de *Sancte Facunde* y de *Herrerros de Cubilla*. En Zamora el dominio de la *f* inicial “se arrincona conforme bajamos hacia el Sur” y ya en Salamanca se produce la pérdida y su sustitución por *b*-.

Interesa destacar que, al comparar la situación actual con el período medieval, podemos establecer en el caso de la *f* inicial latina su conservación generalizada en la mayor parte de las zonas, a excepción de estas comarcas orientales de Asturias donde aún hoy se produce esta aspirada [h] que se confunde con la [x].¹¹¹ La razón de más peso expresada por los partidarios de la tesis sustratística está basada precisamente en este hecho. Tanto en Castilla como en Asturias se produce esta aspiración, que ha de ser debida “a la acción del sustrato cántabro”.¹¹² Por tanto, para esta zona se consi-

(109) C. Lleal, *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona, Barcanova, 1990, pág. 272.

(110) R. Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, León, Diputación Provincial de León, 1990. (Reedición, publicado por primera vez en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* en 1906).

(111) Una muestra del mantenimiento de la aspiración procedente de la /f/ inicial latina como rasgo arcaizante y que pretende mostrar cómo el arcaísmo de la aspiración cántabro ha debido tener hasta fechas no demasiado lejanas (siglo XIX) una geografía mayor de la que puede describirse hoy a partir de los datos del habla, se encuentra en el estudio de I. Echeverría Isusquiza, “La aspiración de /f/ inicial latina en Carranza (Vizcaya), según los datos de su microtoponimia”, en M. Ariza, R. Cano, J. M^a Mendoza y A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla 1990)*, Tomo I, Madrid, Pabellón de España, 1992, págs. 247-254.

(112) “Este rasgo no hay que atribuirlo a un proceso de castellanización, sino que responde a una común influencia del sustrato cántabro”, C. Lleal, *La formación*, pág. 276.

dera el límite del río Sella como frontera antiquísima tanto étnica —entre cántabros y astures—, como lingüística, al constituir el término geográfico que marca la pérdida de la *f*- inicial y su conservación. El estudio de D. Catalán y A. Galmés de Fuentes sobre este límite lingüístico confirma los datos aquí comentados,¹¹³ y en él ambos autores concluyen que “la frontera lingüística *f*:- *j*- es de una fijeza absoluta” y que “ninguna relación de tipo humano la modifica. Por tanto, la causa de nuestro límite tiene que ser la misma que creó, en un pasado lejano, la discrepante pronunciación de la *F*- latina, como aspiración”.¹¹⁴ Sobre la fijeza del límite, su carácter estacionario y su antigüedad llegan a las mismas conclusiones que las que establece Rodríguez-Castellano en su estudio sobre la aspiración en el oriente de Asturias¹¹⁵ y están de acuerdo con él en que es sólo explicable por una división étnica de tiempos de la romanización; discrepan, no obstante, en que “Rodríguez-Castellano parece atribuir a Menéndez Pidal la opinión de que la aspiración es sólo primitiva en la zona norte de Burgos próxima al País Vasco, y de que, desde allí irradió a Santander y al Oriente de Asturias. Sin embargo, Menéndez Pidal afirma que este fenómeno es “primitivo o coetáneo a la romanización en la región cantábrica” (*Orígenes* § 41-8) y que su expansión, a modo de cuña, se dirigió hacia el Sur (*Orígenes* § 41-19)”.¹¹⁶

En relación con esta pervivencia de la conservación de la */f/* inicial latina desde época primitiva en el occidente asturiano contamos con el texto del diploma del rey Silo (775 c.), considerado como el documento más antiguo de la Península Ibérica. En opinión de Pérez González, “se halla muy distante del latín normativo, pero todavía no se manifiesta como una lengua plenamente romance. Por tanto su lengua es la «lengua latino-romance», probablemente comprendida tanto por los eruditos como por los iletrados, en cuyo caso es preciso aceptar la existencia de comunicación verti-

(113) D. Catalán y A. Galmés de Fuentes, “Un límite lingüístico. La frontera *f*:- *j*- en Asturias y Sajambre”, en D. Catalán, *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*. Con la parcial coautoría de Alvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Paraninfo, 1989, págs. 139-166. El objeto de este trabajo es el estudio del límite de *f* y aspiración velar iniciales en Asturias. La línea divisoria separa Asturias de Norte a Sur, “a todo lo largo del partido judicial de Cangas de Onís en dos zonas, una ‘efeísta’ que se prolonga por todo el resto del occidente de la Península, y otra ‘jotísta’ que se continúa por Santander y comprende también una pequeña parte del alto León” (pág. 140). Va próxima al río Sella. Según los autores, esta frontera lingüística se relaciona con los sentimiento puristas y casticistas de los hablantes: “en la zona de *j jelechu* es lo vulgar, *felechu* es lo fino en la aldea y *elechu* es la forma propia castellana”. En sus conclusiones afirman que existen prejuicios de cultismo que llevan a emplear *f* incluso en ultracorrecciones: la frontera se conserva porque hay una tendencia a la llaneza en el habla cotidiana, los trasladados de una región efeísta a otra jotísta y viceversa se adaptan al uso de la zona, y ni la geografía, la Párrquia, el Mercado, el Concejo, ni otras relaciones humanas modifican el habla local.

(114) *Ibíd.*, pág. 166, nota 64.

(115) L. Rodríguez-Castellano, *La aspiración...* Vid. T. Navarro Tomás, “The old aspirated *H* in Spain and in the Spain of America”, *Word* 5, nº 2, 1949, págs. 166-169, donde comenta este trabajo y se indica que la línea divisoria entre las provincias que aspiran y las que no lo hacen, no se manifiesta en todos los casos con absoluta precisión, “the discrepancies between the group of words which represente in a more general manner the status of the *h* in the Spanish provinces do not prevent the indication with sufficient precision of the dividing line between those places which maintain and those wich eliminate aspiration” (pág. 166).

(116) D. Catalán y A. Galmés, “Un límite lingüístico...”, pág. 166.

cal a finales del siglo VIII en occidente de la Península Ibérica”.¹¹⁷ Presenta persistencia de /f/ latina, y considera que “ello es lógico si se tiene en cuenta que, frente a lo que muy probablemente sucedió en los territorios originarios del castellano y limítrofes en dirección sureste, en el occidente del reino asturleonés y en Galicia la *f*- pervivió y pervive”.¹¹⁸

3.2. La situación en aragonés

Menéndez Pidal en sus *Orígenes*, ofrece, entre los primeros ejemplos cronológicos de pérdida de /f/ inicial, tres que corresponden al dialecto aragonés. Estos tres únicos casos son los siguientes: el nombre de persona *Fortis* el patronímico *Fortiz*, el término *Oçe*, y el término *bonsata*. La pérdida de la inicial se produce pese a que la norma general es la conservación de la <f> de manera constante en todos los escritos de los siglos X al XII.

Respecto al primer caso, el nombre propio y el apellido *Ortiz*, aparecen algunos ejemplos de [h] o pérdida. Según Menéndez Pidal se observa que en la documentación medieval se produce un doble tratamiento: por una parte, en la “ortografía oficial” se conserva la grafía <f>; por otra, en lo que el autor llama “ortografía vulgar”, aparece bien con <h> inicial o sin ella.¹¹⁹ Alvar¹²⁰ añade a los ejemplos de Menéndez Pidal sobre el nombre de este personaje histórico otros diez ejemplos más, adelantando la fecha de la primera datación en un par de años; de este modo, la observación de Menéndez Pidal sobre la conservación de la *f* inicial en el nombre y su pérdida más

(117) M. Pérez González, “El diploma del rey Silo y sus romanismos”, *Cuadernos de Filología, Estudios latinos*, nº 5, Editorial Complutense, Madrid, 1993, págs. 115-139, pág. 115. Es un estudio que pretende determinar cuál es el estado de lengua que presenta este diploma, y ofrece la transcripción paleo-ortográfica y un estudio lingüístico del original, que se encuentra escrito en letra visigótica. Sobre la cuestión relativa a que este diploma constituya el documento más antiguo que se conserva en España en su redacción original, discrepa A. García Leal, “Algunas consideraciones acerca del diploma del Rey Silo”, en M. Pérez González (coord.), *Actas I Congreso Nacional de Latín Medieval (León, 1993)*, Universidad de León, Secretariado de publicaciones, 1995, quien refuta las diferentes afirmaciones sobre antigüedad, originalidad y carácter regio del manuscrito, y revisa la autenticidad y datación, concluyendo que no es original, sino copia del siglo X; por tanto no es el documento más antiguo. El estado de lengua no permite realizar afirmaciones irrefutables sobre la datación exacta y sus características gráficas no permiten una definición sobre la fecha de escritura, aunque aparezca el signo cursivo de *us*, *um* usado con valor de *u*. El hecho de que sea una copia viene confirmado, según García Leal, porque el nombre del monarca carezca de realce gráfico y que el tipo de letra no sea cancelleresco. En cuanto a la autenticidad (que no es igual a originalidad), la detallada descripción de la donación es única entre la documentación conservada para este período, lo que le hace pensar en una manipulación posterior en la redacción sobre los terrenos donados.

(118) M. Pérez González, “El diploma...”, pág. 128.

(119) Reproducimos sus ejemplos, con las abreviaturas por él utilizadas: presentan conservación de la F- los documentos de 1078 SMillán, Cartul., pág. 224, «*Forti Fortiz*» y de 1089, SJPeña (Doc. Sancho Ramz., I, pág. 128), «*Forti Fortiz* ... in Monte Aragon». Para pérdida de *f*- inicial los ejemplos se datan en 1099, 1103, MtAragón R-16 y 24, «*Forti Hortiz*...in Osca», dos de 1100 «*Forti Ortiz* ... in Monte Rojo» (*La España del Cid*, 1947, págs. 771-71), «*Forti Ortiz* in Petra Selz», 1106 Sum Port R-2, «*Orti Ortiz* in Sancta Eulalia» 1100, «senior *Horti Hortiz*» 1113, *Orígenes*, § 41,2, pág. 211.

(120) M. Alvar, “Sobre la pérdida de F- inicial en el aragonés del siglo XI”, *Archivo de Filología Aragonesa* 2, 1947, págs. 157-162.

frecuente en el apellido (actual *Ortiz*) se ve así corroborada con estos nuevos ejemplos aportados.¹²¹ En el apellido alternan las formas con <o-> y <ho->. Las razones de tan diferente tratamiento en los dos casos, que provienen del mismo término latino, se refieren, según Alvar, a la distinta posición acentual: *Forti* con acento llano permite el reconocimiento de la voz latina con claridad y por ello se presenta escrito con <f>, y *Ortiz*, que, además de la distinta distribución acentual, presenta un sufijo propiamente romance, aparece sin ella.¹²² Así pues, ambos fenómenos distancian tanto este apellido de su origen, que la relación con el término FORTIS latino se hace muy lejana y de ahí la desaparición de la *f*- inicial.¹²³ A la presencia de <h> inicial en la escritura en el caso de este apellido en la documentación, se le atribuye la calidad de mera grafía y se considera que no supone ninguna marca de aspiración.¹²⁴

Tampoco en el segundo de los casos, el del topónimo *Oçe*,¹²⁵ se puede adelantar la fecha de la primera documentación con pérdida de la /f/, 1095. Pese a ello hay que llamar la atención sobre la siguiente afirmación de M. Alvar: "Es notable considerar cómo en aragonés en la época de orígenes se produce el mismo cambio que en Castilla, pero frente al dialecto central, que permite la documentación en una serie abundante de palabras, el aragonés no consiente más que tres formas, y dos de ellas discutibles... Por otra parte llama la atención considerar cómo el paso de F- > Ø, si se produjo realmente en aragonés, no prosperó".¹²⁶ M. Alvar está persuadido de que en la primera época debe producirse de hecho el mismo caso de sustitución o pérdida que en el castellano, pese a constatar él mismo que el número de ejemplos no aumenta. Le parece llamativo que en el Pirineo de Huesca este cambio no se produjera pese a la extensión del vasco en esta época hasta el río Esera. Para Alvar, es notable que precisamente en esta zona muy iberizada sea donde únicamente no se cumpla la teoría de Menéndez Pidal, como parecía predecible: "El dialecto aragonés pirenaico debiera perder F- de acuerdo con el vasco, y mostrando un nuevo punto de contacto con el euskera, al que tantas afinidades le unen".¹²⁷

(121) Los ejemplos para el siglo XI son del año 1097 «filii nostri *Orti Ortiz*», Arch. Gen. Nav., Irache, 163 original (Becerro 65 y 66) y «Senior *Forti Hortiz* in Quelga et in Monteroso», Sta Cruz, Legajo 401, R-S; del año 1098, «Senior *Forti Ortiz* in Quelga et in Monteroso», SJPeña, R-169; del año 1099, «Senior *Forti Ortiz* in Osca et in Montearagone», MtAragón, R-22, «Senior *Forti Ortiz* in Osca», SVictorián, Legajo 477, R-40, «Senior *Forti Hortiz* in Monte roio», Arch. Cat. Pamplona, Thes., número 5, «Senior *Forti Hortiz*», Mt. Aragón, Legajo 486, R-16; del año 1100 «Senior *Forti Hortiz* in Quelga et in Monteroso», Yela, p. 335, n° 9, «Senior *Forti Ortiz* in Monte royo et in Cuelga et in Auropesa», SJPeña, R-204 y «Senior *Forti Hortiz* in Quelga et in Monte roio», Arch. Cat. Huesca, Armario II, legajo 19, n° 1068, M. Alvar, "Sobre la pérdida...", págs. 159-160.

(122) Como señala R. Menéndez Pidal, en los dos documentos de 1100, de *La España del Cid*, aparece escrito el acento sobre la *í* del apellido (cf. *Orígenes*, pág. 211).

(123) Cf. M. Alvar, "Sobre la pérdida de F- ...", pág. 160.

(124) Como indica M. Alvar, en la documentación medieval del dialecto aragonés existe, lo que él califica de "abundante tendencia" a la presencia de una *b* inicial que denomina "expletiva", *El dialecto aragonés*, pág. 42.

(125) El ejemplo de Menéndez Pidal es el pueblo Hoz de Barbastro, de donde *Oçe* < FAUCEM, en Huesca, 1095. Alvar añade a este ejemplo uno más de fecha posterior, y con diferente grafía: *Oze* (1099). Pese a ello, en *El dialecto aragonés* plantea sus dudas sobre la correcta etimología de este *Oçe*.

(126) M. Alvar, "Sobre la pérdida de F- ...", pág. 157.

(127) *Ibid.*, pág. 162.

Por último, el ejemplo sobre el término *bonsata* que ofrece Menéndez Pidal¹²⁸ es cuestionado por Alvar, quien piensa que se trata de una transcripción incorrecta, al tener los aragoneses un término específico, *boste*. En este caso considera que se trata de la adopción de una institución castellana en un documento aragonés: al aceptarse la nueva palabra se admitía con la evolución propia del dialecto central. Sin embargo, Menéndez Pidal considera que FOSATUM por 'ejercito', es del latín general en la Edad Media.

Para concluir con esta breve alusión al aragonés hay que señalar que de los tres casos presentados y documentados por los dos autores, dos de ellos no son propios del aragonés: el apellido *Ortiz*, que es vasco o riojano, y el término *bonsata*, que no es aragonesismo. Por tanto parece que sólo quedan los dos casos de topónimo y nada más, que no puede indicar aisladamente una evolución *f > b* para esta época.¹²⁹ En aragonés, pues, no se perdió nunca /f/ inicial y ese es uno de los rasgos característicos del dialecto. Por tanto la tesis del sustrato vasco debería ser considerada en este punto en relación con otros fenómenos debidos a la frontera dialectal, y así lo manifiesta Alvar al exponer su opinión contra la tesis antisustratística que mantiene Orr.¹³⁰

3.3. El navarro

La existencia de un romance autóctono en el reino de Navarra¹³¹ desde la época medieval, dentro de un medio lingüístico en el que el vasco es la lengua general, está

(128) Datado en 1132, del Fuero de Asín, "se trata del fonsado o 'hueste', lat. FOSSATUM", *Orígenes*, pág. 212 y nota 2.

(129) "En el dialecto actual y en la toponimia, hay algún caso de pérdida o aspiración de F- inicial, tales como *jilo*, *junte*, anticuadas en el campo de Jaca, *jeus* 'helecho' (Sallent), *juina* 'fuina' (Magallón) y los topónimos *Ontotituero* (Linás) < *fonte *guttatoriu* y *Jumpudia* (Magallón) < *fonte putida*. R. Menéndez Pidal se inclina a creer estas formas restos de la antigua aspiración de la *b*. Es difícil explicarlas: cada una necesita una justificación distinta, dado lo heterogéneo de la geografía que ocupan", M. Alvar, *El dialecto aragonés*, pág. 164. Para la situación actual del mantenimiento de *f* inicial, vid. J. M^o Enguita, "Geografía lingüística de F- inicial en las hablas altoaragonesas", *Argensola* 93, págs. 81-112 y "Pervivencia de F- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos conexos", *Archivo de Filología Aragonesa* XXIX, págs. 9-53.

(130) La opinión de Orr de que este fenómeno es general —esto es, que todos los pueblos románicos participaron del mismo estado de lengua y que en unos una reacción culta posterior barrera del habla viva todos los vestigios de este fenómeno tan generalizado—, le parece a Alvar insostenible, ya que es imposible que las influencias cultas exterminaran todo vestigio del proceso y que sólo en Gascuña y Castilla —aledañas al País Vasco— fueran incapaces del cultismo. Justifica la no aspiración relacionándola con otros fenómenos debidos a la frontera dialectal: "Se sabe que dentro del territorio ibérico estuvo todo el norte oscense, pero ya en una época prerromana, cerca de la actual separación de las provincias de Pamplona y Huesca, discurría una frontera de dialectos ibéricos, según ha estudiado Menéndez Pidal ... Por él sabemos hasta dónde llegaba la africada *cb* y hasta donde la fricativa *x* en los derivados del sustantivo vasco-ibérico *etxe* 'casa' (al E. de la línea, *Javier*, al O., *Chavarri*). En una línea semejante a esta habría que pensar cuando se estudie un fenómeno de carácter prerromano con honda transcendencia para la historia lingüística de los romances. Me refiero al proceso F-> h > ø, que pierde la fricativa labiodental en regiones aledañas al País Vasco mientras la conserva en Aragón, dominio vasco en otro tiempo", *El dialecto aragonés*, págs. 157-164.

(131) Recordemos de manera sucinta que el reino de Navarra existe desde principios del siglo IX, aunque reconocía la superioridad del rey asturleonés. La ocupación de la Rioja se produce en el siglo X y en esta zona los monasterios de Albelda y San Millán se convierten en los focos culturales de mayor

atestiguada desde antiguo. Este romance no surge como sustitución o suplantación del vasco desde el exterior, sino que en este reino se presentan las dos realidades lingüísticas, coexistiendo. Para González Ollé, que ha dedicado varios estudios a esta variedad lingüística, el núcleo originario del dialecto navarro se localizaría en la zona oriental navarra —en Sangüesa y Leire—, que sería la más romanizada y cristianizada, a principios del siglo X; de esta zona procede la estirpe Jimena, que representa la influencia franca y carolingia. Además el monasterio de Leire sería fundamental en la formación, difusión y propagación de este romance navarro que se extendería al ritmo de la expansión del reino.¹³² La distribución y dimensión de ambos grupos lingüísticos —el vasco y el romance— tiene un carácter más social que geográfico,¹³³ y pese a que el número de hablantes de vasco es muy superior al de los hablantes romances, la documentación se redacta exclusivamente en latín y romance, nunca en vasco.

En cuanto a la naturaleza de ese romance, la opinión generalizada es la de la unidad dialectal con el aragonés, el denominado *navarroaragonés*. Sin embargo, González Ollé encuentra razones para intentar una diferenciación entre ambas modalidades, pese a que afirma que el romance del este navarro y del oeste aragonés tuvieron que constituir en sus orígenes una misma modalidad. Aporta algunas discrepancias entre navarro y aragonés, discrepancias que califica de leves, pero que “pudieran suponer una diferenciación más profunda”. Uno de los testimonios que aduce, entre otros, es el del distinto tratamiento que se da a la *f* inicial entre los pueblos navarros de los valles de Salazar y Roncal y los aragoneses de Salvatierra y Sigüés: los primeros presentan el término *bogaril*, frente a *fogaril* en los segundos, como es propio de

importancia. Navarra incorpora a lo largo de este siglo y el siguiente los territorios de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza. Con Sancho el Mayor (1000-1035) logra su independencia de Aragón y su mayor importancia política, aunque en 1076 Navarra es integrada temporalmente en Aragón y su territorio norteño, las provincias vascongadas, pasan a Castilla. Recupera su independencia en 1134, pero este reino no consigue mayor expansión hacia el sur. Desde el año 1234 estuvo gobernada por dinastías de origen francés. Sobre la documentación medieval en lengua occitana de Navarra se ha ocupado especialmente Ricardo Ciérbide, del que puede verse su *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1988, R. Cierbide y J. Santano Moreno, “Scripta administrativa medieval de Navarra en lengua occitana (variantes occitano-languedociana y gascona). Siglos XIII-XV”, en R. Lorenzo (ed.), *Actas do XX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, Vol. V, A Coruña, 1992, págs. 343-355.

(132) Cf. F. González Ollé, “El romance navarro”, *RFE* LIII, 1972, 45-93.

(133) Según F. González Ollé, “Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra”, *BRAE* L, 1970, 31-76, la situación sociolingüística de la Navarra medieval debía ser la siguiente: “frente a una población mayoritaria, rural, formada por labradores y pastores o artesanos y servidores en las villas, de habla vasca, analfabeta, existía un estamento minoritario dirigente, romanizado urbano (inicialmente, al menos, sería preferible decir palaciano y cenobial) de nobleza y clerecía (en el sentido medieval de este último término) y, en menor grado militares subalternos y comerciantes bilingües, cuyos modelos culturales —la escritura entre ellos— eran de origen latino”, pág. 72. Pese a esta situación opina que la relación que se estableció entre las dos lenguas, y más concretamente, la influencia del vasco sobre la lengua romance de Navarra, “no puede ser abordada porque falta aún el conocimiento detallado de esta última, de sus posibles rasgos diferenciales —dentro del panorama dialectal español— atribuibles al contacto multiseccular de ambas modalidades lingüísticas”, pág. 75.

Aragón.¹³⁴ Esta divergencia da pie para plantearse una evolución propia del romance navarro independiente del castellano: “pero cabe preguntarse si tal divergencia no responderá a una evolución autóctona; si no será indicio del distinto resultado original de *f-*, independiente de la castellanización, es decir, de la acción del superestrato. Estimo que debe considerarse esta posibilidad, al menos como una hipótesis necesitada de más amplia verificación”.¹³⁵ No lo confirma, pero sus palabras siguientes sugieren la relación de este fenómeno con el vasco: “de su multiseccular contacto con el vascuence podrían advenir al dialecto navarro algunos rasgos diferenciales dentro del panorama lingüístico iberorrománico”.¹³⁶

El hallazgo del topónimo *Fila Ruuia*, *Fila Rubea* en documentos del monasterio de Irache de los años 1215 y 1216, permite a González Ollé postular que se trata del primer testimonio de pérdida de la *f-* inicial, en territorio navarro por parte de un hablante románico navarro.¹³⁷ Es un caso de ultracorrección de la *f-* inicial, ya que para el autor se trata de una latinización “obviamente artificiosa” del topónimo vasco (*H*)*Ilarduya*, en el que el escriba ha procedido a una segmentación del término en dos unidades, identificando la primera (*b*)*ila* con *FILA*, y la segunda estableciendo una aproximación de *-rduya* con *RUBEA*, a través del romance *rubia*, *ruya*. Así pues, en la representación escrita aparece una <*f*> que en la conciencia lingüística del escriba corresponde a la aspiración o consonantismo cero en el habla coloquial; hay, por tanto, una distribución en la que *b* es la forma del vasco y el “¿romance hablado?” y *f* la forma del latín y romance escrito.¹³⁸ Pese a que la presencia de este caso aislado de *Fila* por *Hila* no permita asegurar con firmeza el paso de *f* > *b* en navarro, para el autor indica una tendencia o, al menos, un indicio favorable a este cambio. Además, en este caso se produciría una influencia del vasco como adstrato que promovería esta dualidad entre lo oral y su forma escrita.

Esta propuesta es contestada por Irigoyen¹³⁹ quien opina que, en el caso de ser correcta la equivalencia que propone González Ollé por (*H*)*Ilarduya*, esta debió rea-

(134) Se refiere al los datos obtenidos por M. Alvar, “El fuego y el léxico con él relacionado en la Navarra nororiental”, *Miscelánea filológica dedicada a A. Griera*, vol. I, Barcelona, 1955. Alvar piensa que en el caso del aragonés se mantiene la fonética más arcaizante y en el caso del navarro, la presencia de *b* se realiza por sustitución propia del castellano.

(135) F. González Ollé, “El romance navarro”, págs. 77-78.

(136) *Ibid.*, pág. 78. González Ollé, al describir la castellanización lingüística de Navarra, afirma que, pese a la falta de estudios filológicos sobre la documentación que no permite conclusiones precisas sobre este proceso, “la desaparición de los rasgos lingüísticos peculiares y su sustitución por los castellanos se realizó más temprana y también más rápidamente en Navarra que en Aragón” (*ibid.*, pág. 82) y que estaba ya consumada en lo referido a la lengua escrita mucho antes de la unión política con Castilla. Vid. también “La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con noticia lingüística de su documentación”, *Príncipe de Viana* LVIII, 2 (1997), 653-707.

(137) F. González Ollé, “El topónimo *Fila Ruuia* y la ultracorrección de *f-* en documentos navarros de 1215 y 1216”, *FLV* VIII, 1976, 333-337 y “Más sobre *Fila Ruuia*”, *FLV* XI, 1979, 41-49. La posibilidad de identificarlas con Villarroya como propone J. M^a Lacarra, es menos plausible en su opinión, ya que este lugar se halla más distante de Irache que *Ilarduya*, topónimo que se encuentra al este de Álava, limítrofe con Navarra.

(138) Cf. “Más sobre *Fila Ruuia*”, pág. 41.

(139) A. Irigoyen, “Entorno al topónimo *Fila Ruuia* de 1215 y 1216”, *FLV* IX, 1977, 235-238.

lizarse por etimología popular o semiculta, aunque en ambos casos encuentra dificultades: en el primero, al ser un topónimo claro para los hablantes vascos, sólo entre los hablantes románicos se realizaría la transformación y, en este caso, el topónimo vasco no habría pervivido, lo que no ha ocurrido. Aunque para González Ollé no se trata de etimología popular, sino de un único caso en el que existe la necesidad de dejar constancia por escrito del topónimo y, además, la conservación actual del topónimo Ilarduya en vasco no tiene por qué haber influido en la pronunciación de los hablantes románicos según sus hábitos fonéticos. Tampoco pudo tratarse de etimología semiculta para Irigoyen, al presentar la documentación un caso con artículo; propone otra posibilidad: partiendo **Bilarru(b)ia* se pudo producir **Filarru(b)ia*, escrito con <f> que sería la pronunciación general en la lengua hablada. Para ello alude a los casos conocidos en los que se produce este paso de *b*-vasca a *f*-romance, (*falzaburi* : balza; *zuffia* : zubi). Pero la ocasionalidad, la escasa presencia de estos casos, la ausencia de una causa única en su aparición y, fundamentalmente, el hecho de que en la evolución general se produzca el caso contrario, esto es, que a una *f* latina o romance corresponda en vasco una *b*- y viceversa, hacen considerar esta propuesta no admisible. No obstante, Lapesa sugiere que este caso no se aleja de otros en las que las ultracorrecciones de *f* por labial, (del tipo *Fronilde*, *faralladas*, *festir* o *Elfira*) son el reverso de las de labial por *f*- (*Borma*, *babulosa*, *vestiar*, *vermosa*), del mismo modo que las formas vascas *ferde* y *berme*, o el topónimo que nos ocupa *Fila* pudo serlo de *villa*.¹⁴⁰

Posteriormente, si se considera el estudio de González Ollé sobre la evolución y castellanización del romance navarro,¹⁴¹ la posibilidad de que esta evolución se produjera de manera espontánea en este dialecto parece no confirmarse, aunque sí existen indicios para afirmar que otro tipo de evoluciones fonéticas, en casos muy representativos, sí se producen de manera independiente, aunque coincidente con el castellano, en las que éste actúa como una “concausa” que favoreció la igualación. En definitiva, y para el autor, el navarro se define como un “dialecto de transición” entre el castellano y el aragonés. Los dos indicios apuntados parecen hallar otro tipo de explicación que no es la debida a una evolución propia: en cuanto a la divergencia en la pronunciación de *fogaril* (arag.) / *hogariill* (nav.) en el valle del Roncal, tiende ahora a interpretarla como resultado de la castellanización de los roncaleses en sus emigraciones esporádicas fuera de Navarra. Y con respecto al topónimo *Fila Ruuia*, y como ya apuntó al estudiarlo, el caso aislado no permite realizar una generalización sobre esta evolución en la época medieval. Sin embargo, esta comprobación adquiere una gran importancia al permitir presentar argumentos en contra de la teoría sustratística para la evolución *f* > *b*, que vendrían a sumarse a los que se expusieron arriba y que, en opinión de González Ollé, no han sido tenidos en cuenta al estudiar este cambio “por la insuficiente información con que se ha contado sobre los hechos navarros (falta toda la referencia a la documentación de esta procedencia en el correspondiente apartado de *Orígenes*)”. Al ser precisamente Navarra un territorio en el que la pre-

(140) R. Lapesa, “Más sustituciones ...”, pág. 404.

(141) F. González Ollé, “Evolución y castellanización del romance navarro”, *Príncipe de Viana* XLIV, 1983, 173-180, especialmente § 7, págs. 176-177.

sencia de la lengua vasca se ha mantenido hasta la actualidad, el vasco debió de influir en el dialecto navarro de modo perceptible, ya que actuó sobre él como sustrato y adstrato, y además, “entre las escasas muestras de vascuence escrito en Navarra durante la edad media, hay rechazo de la *f* inicial”.¹⁴² Por esta razón, se esperaría un comportamiento semejante al del castellano en la evolución de la *f*- inicial que sin embargo no se produce, presentando el navarro la constante presencia de la grafía *f* con “plena firmeza” hasta su castellanización en todos los estudios de textos medievales navarros, dato que supone “la mayor objeción a la tesis substratística vasca”, según González Ollé.

Así, en el estudio de C. Saralegui sobre la documentación medieval del monasterio de Irache que recoge documentos de 958 al 1397,¹⁴³ se puede confirmar esta situación. En la región de Irache, en la zona de Estella, es conocido el vasquismo lingüístico en época medieval y, pese a ello, en los documentos se presenta la *f*- inicial de manera constante. Aparece con frecuencia el antropónimo *Orti*, *Ortiz* en documentos de los primeros siglos (*Orti*, año 1069, 1083; *Ortiz*, años 1071, 1099, 1122), que, como vimos arriba, según Alvar, no es propiamente aragonés, sino de origen vasco; pero en la misma colección diplomática se documentan otros derivados del latín FORTIS con conservación de la *f*-, como por ejemplo, *don Forz de la Tenda*, doc. 135, año 1140.¹⁴⁴ En posición intervocálica también se conserva (*profeito*, doc. 263, 1211; *refusartes*, doc. 384, 1232; *deffesas*, doc. 395, 1257; *malfetrias*, doc. 417, 1281; *bienfechores*, doc. 537, 1385), aunque sonoriza en *Stewan*, (doc. 370, 1285). En los arabismos, aparece sin excepciones en el término ‘cafiz’ (*kafices*, doc. 20, 1061; *kafiz*, doc. 21, 1061; doc. 65, 1084) y en el caso de la preposición árabe *h a t t a* se encuentran todas las posibilidades: *ata*, *bata*, y *fasta*. Asimismo, se produce la conservación del grupo *fl*-. También, y probablemente debido a la consideración de *en*- como falso prefijo, se encuentran dos casos, aunque tardíos, de *fermaria* (doc. 397, 1258) y *femero* (doc. 460, 1315). La autora, aunque recoge la contribución de González Ollé sobre el topónimo *Fila Ruuia* de la colección diplomática de Irache, sobre la posibilidad de que el escriba tuviera conciencia de que la aspiración inicial corresponde a *f* en latín y por ello el dialecto navarro conociera la aspiración como resultado de *f*-, no le atribuye otro valor que el de hipótesis, ya que, al considerar la situación histórica navarra con un bilingüismo generalizado, la documentación no proporciona ningún ejemplo que pudiera confirmar la aspiración.

(142) En estos casos la sustitución que se realiza es por labial y no por *b* signo de aspiración

(143) C. Saralegui, *El dialecto navarro en los documentos del Monasterio de Irache (958-1397)*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, C.S.I.C., 1977. Situado a tres kilómetros al sur de Estella, equidistante entre Pamplona y Logroño. Sus orígenes como monasterio son del siglo VIII con la regla de San Benito; ya existía a comienzos del siglo X (con seguridad en 958) y adquiere una notable importancia en el siglo XI con el abad Bermudo (¿1056-1098?), ya que “cuando con motivo de la resistencia española a abandonar el rito mozárabe, tras la visita del legado pontificio los obispos españoles deciden enviar varios libros litúrgicos a su aprobación por Roma, sobre un total de cuatro, dos eran de Irache” (pág. 41). La colección diplomática consta de 545 documentos desde el año 958 al 1397, de la primera etapa (958-1222) sólo 86 son originales, aunque están espaciados cronológicamente.

(144) Cf. *ibíd.*, págs. 73-74.

3.4. Castilla y la Rioja

Los primeros ejemplos documentados del cambio y también la mayor concentración de los mismos aparecen en el territorio de Castilla, incluida La Rioja,¹⁴⁵ desde el siglo IX. Aunque es sabido que en la representación escrita los rasgos más distintivos del castellano no aparecen con normalidad, como indica Lapesa¹⁴⁶ “hasta mediados del siglo XI, al tiempo que Castilla va sobreponiéndose a León y Navarra”, aun en esta fecha la presión latinista lleva a evitarlas en la mayoría de los casos. En relación con esta presión culta se encuentra el mantenimiento de la *f* inicial latina en la escritura, que no refleja la situación de la lengua oral, que en el caso del castellano la cambia por [h]. Para Lapesa, “la causa está en que la [h] era un alófono llano del fonema cuya representación gráfica prestigiada por la tradición era la *f*”.

Es por ello que los datos aportados por Menéndez Pidal en su estudio, en los que observa el progreso del cambio mediante las cacografías de los documentos latinos de los siglos IX al XIII, constituyen un corpus de notable importancia, que le lleva a postular que el cambio debió realizarse en los orígenes románicos, antes aún de sus primeras apariciones escritas. Estos ejemplos se encuentran en un área bien delimitada, tanto por la procedencia de los documentos como por la localización de los topónimos, que se hallan situados en la misma región de los escritorios de donde proceden los datos, situación que se mantiene todavía en el siglo XIII.¹⁴⁷

Contamos, además, con un dato de gran importancia para el conocimiento de la realidad de la lengua oral en esta área: se trata del pasaje del historiador árabe Abu Bakr ben ‘abd al-Rahman, referido a los descendientes de Sancho Mayor de Navarra, que se denominan *infante* —‘hijo de rey’—, en el que se realiza una referencia a la pronunciación [h] por /f/ en el habla del siglo XI, como característica de la zona ribereña del Ebro. El conocido texto dice así: “El nombre de «ilfant(e)» lo pronuncia «ilhant(e)», cambiando la *f* en *h* al hablar, y su significado entre ellos es ‘hijo de rey’ como entre los Persas «Sabur»”. Para Catalán, “todo parece indicar que aquellos que llamaban [i(l)hant(e)] al ‘ilfante’ hijo de rey eran riojanos (de la actual provincia de Logroño)”.¹⁴⁸ Este dato se sitúa en el área donde aparecen los más viejos ejemplos de

(145) “La Rioja, antes navarra, se castellanizó a partir del siglo XI. Muy pronto, como acabamos de ver, empezó a sustituir /f/ por [h] o a suprimirla, sin duda bajo la influencia, tan inmediata, de Vasconia. El subdialecto riojano, tal como lo emplea Gonzalo de Berceo, se parece más al de la Castilla norteña que al burgalés pues decía *nomme, semnar, enna, conna* ... Perduraban además aragonesismos primitivos, sobre todo en la Rioja Baja”, R. Lapesa, *Historia del la lengua española*, pág. 188. El territorio riojano es complejo desde el punto de vista lingüístico, ya que en él confluyen modalidades de navarro, aragonés, castellano, el influjo vasco y también la presencia de los francos. En general, la Rioja Alta tiene influencias más castellanizantes, mientras que la Rioja baja, presenta rasgos más orientales.

(146) *Ibíd.*, págs. 186-187.

(147) D. Catalán, en su artículo sobre “La pronunciación [ihante] por /iffante/ en la Rioja del siglo XI. Anotaciones a una observación dialectológica de un historiador árabe”, *RPb* 21, 1967-68, 410-485, (publicado nuevamente en *El español, orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989, págs. 267-295, por el que cito) ofrece un mapa (pág. 294) en el que puede apreciarse con claridad la concentración de los datos para el cambio *f* > *h* y su evolución cronológica. Además ofrece más documentación que se añade a los datos de Menéndez Pidal, y que recogemos aquí, así como algunas consideraciones de importancia sobre la evolución *f* > *h* en posición distinta de la inicial referidos a un número concreto de términos con prefijos *con-*, *in-*, atendiendo a su pronunciación en latín.

(148) *Ibíd.*, pág. 271.

f- escrita <h> u omitida. Diego Catalán se pregunta por qué en este caso, el historiador árabe considera preferible escribir la palabra con *fa'*: y no con *ba'*. Por una parte podía tener presente la grafía latina de la palabra, o bien conocía la pronunciación romance del vocablo en otras comunidades ajenas al cambio *f > b*, así que, concluye, consideraba [i(l)hant(e)] “como mera materialización fonética de un nombre cuya transcripción “fonológica” era, sin ningún género de duda /i(l)fante/; para nuestro “dialectólogo” árabe la [h] riojana del siglo XI era, por tanto un alofón del fonema /f/. Esa valoración de la primitiva [h] romance ... coincide plenamente con la que los fonólogos modernos han deducido a partir de los testimonios indirectos”.¹⁴⁹ Para Lapesa, “no sólo debía de mantenerse la *f* en la escritura, sino también en la dicción esmerada o solemne: prueba de ello es que prevaleció *infante*”.¹⁵⁰

En conjunto, los primeros casos documentados por Menéndez Pidal, los del período de orígenes, esto es, anteriores al siglo XII, para esta área geográfica se reducen a trece términos: *Ortiço*, *Haeto*, *Oçe*, *Garrabe*, *Oja*, *Ojastro*, *Hayuela*, *Feramelliz*, *Fanni*, *Hazas*, *Ormaza*, *Reboio*, *Errant*, que vamos a recoger aquí con nuevas aportaciones posteriores que, en algunos casos, incrementan el número de documentaciones de estos términos.

El primer ejemplo cronológico se encuentra en el Cartulario de Santoña (Santander): se trata del nombre FORTICIUS, que aparece como *Ortiço* en 863 y como *Hortiço* en 927. De la Colección de Arlanza, en copia del siglo XII, del año 912, tenemos “bustare de *Haeto Rubio*”, de FAGETU, ‘haedo’ o ‘hayedo”. De un documento de Nájera de 923 “usque in *Oce* de Ero”, en copia también del siglo XII, de FAUCE. Hemos de señalar aquí que, según Rodríguez de Lama,¹⁵¹ el documento no es auténtico, y considera que ni siquiera es copia tardía del primitivo, sino una falsificación de los monjes de Nájera, y apunta dos posibles dataciones, la de Moralejo Álvarez entre 1076 y 1110 y la de Ubieto, en fecha posterior a 1135.

En el mismo documento no auténtico de 923, aparece uno de los firmantes como *Albari Ferrameliz*, “cuya *f* es efecto de la confusión entonces reinante entre *f* y *b*, ultracorrección del nombre vasco de ese famoso conde de Álava que en otros documentos aparece correctamente escrito Herrameliz” en un documento de Valpuesta de 929, «Comite *Albaro Herramelliz* in Lantaronte”.¹⁵² Para Alvar, “las formas etimológicas de este nombre vasco o sus derivados son: *Alvaro Arramelliz* (Alb., 931 pág. 29), *Harramelli* Gondisalviz (SMC, 1065, 191; 1070, pág. 207), *Harramellori* (ib. 1067, pág. 169; 1080, pág. 250) *Herrameri* (ib., 1070, pág. 207) *Harramelluri* (Valb., 1073, pág. 506); 1110. pág. 602; SMC, 1080, pág. 250), *Lope Herramelliz* (ib. 1078, pág. 243); mientras que las formas ultracorrectas se hallan en *Ferramel* o *Ferramelle* (diez casos (1078-1082) en los documentos de Valvanera (apud edic. Lucas pág. 168 b del índice)”.¹⁵³

(149) *Ibíd.*, pág. 275.

(150) R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, pág. 187.

(151) I. Rodríguez de Lama, *Colección diplomática medieval de la Rioja*, Tomo II: Documentos (923-1225), 2ª ed., Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1992, pág. 18, nota 1.

(152) Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 209.

(153) M. Alvar, *El dialecto riojano*, Madrid, Gredos, 1976, pág. 46.

En la misma situación en la que la grafía <f> se coloca en lugar de <h> o de cero fonético, derivado de un nombre ibérico o germánico, se encuentra el antropónimo *Hanno, Anno*, que, según Menéndez Pidal¹⁵⁴ se encuentra con *f* en las regiones en las que había *h* aspirada y por equivalencia acústica en las que carecían de *h* aspirada. Bajo la forma etimológica encontramos: *Assur Hanniz* (944: Oña), *Anni Obecoz* (972: Covarrubias), y en la documentación riojana recogida por Alvar, *Hanni Didaz* (SMC, 1049, pág. 151), *Han Hannez* (1068, El Moral), *Ferandi Hanniz* (ib. 1078, pág. 243), *Lope Hanniz* (ib., pág. 243), *Han Pelaez* (ib., 1090, pág. 279), *Ferran Hannez* (ib., pág. 280), *Albar Hanniz* (Valb. 1110, pág. 603);¹⁵⁵ con *f* inicial los ejemplos son *Fanne Uermudez* (1011, Valpuesta), *Peitro Fanniz* (1073, Oña), *Fanne Obecoz* (1069: Cardaña), *Fann Ouequez* (1197, Villamayor de los Montes, da el moderno Añuegez en la provincia de Burgos), *Fanni Fanniz* (1071, Cardaña; 1076, Silos) y en la Rioja, sin embargo, es más raro, aunque aparece la forma ultracorrecta “*domno Fanni*” (SMC, 1075, pág. 22).

Entre el condado de Castilla y Pamplona en el *Cartulario de San Millán* aparece: “*Garrabe antiqua civitate deserta*” (1016), topónimo que corresponde al actual Garray, en Soria, Garrafe en Asturias y León.

El río Oja, de FOLIA (aunque la etimología es problemática), aparece sin *f* desde las primeras documentaciones: “in rivo *Oia*” (*Cartulario de San Millán*, 1082).¹⁵⁶ Aparece como diminutivo de FAGEA, ‘haya’ «a Oter de Haui et ala *Hayuela* de sobre Huespeda», en un documento de Oña, de 1057, copia del siglo XII.

En 1085 del *Cartulario de Santoña*, se encuentra “*Haças de Felgera*”, referido al topónimo Hazas de Santander, nombre común antiguo *faza*, moderno ‘haza’, de tierra, Fazas en Asturias y Hazas en varias provincias.

Aparecen como derivados de FORMACEA con el significado de ‘pared tapial’,¹⁵⁷ y por lo común sin consonante inicial: «in ribulo *Ormaza*», 1042, «in villa pernominata *Ormaza*», 1082, (Arlanza colec. págs. 84 y 157); en 1092, Burgos (AC. vol 30 fol. 339) «in *Ormaza* unam diuisam»; del año 1107, en documento de Ibeas de Juarros, «et *Ormazola*.... et in alia *Ormaza* de Fornillos Sancto Stephano monasterio» topónimos de *Hormazuela* u *Hormaza*, en el partido de Burgos. Según Menéndez Pidal “tan perdida estaba la *f*- en este nombre de pueblo castellano, que aun en territorio leonés no se usaba, y así, en un documento de Sahagún, del año 1106, se escribe «in uilla quam uocitant Gissar et iacet in Castella iuxta riuulo *Ormat(ia)*»”.¹⁵⁸ Para él, el término se emparenta con el apelativo vasco *orma*, ‘pared’, y piensa que fue una voz vulgarísima en Cantabria y Vasconia, y por ello perdió la inicial pronto al no quedar bajo la influencia del habla común y culta. Esta voz está emparentada, según su opinión, con los topónimos vascos *Ormaiza*, *Ormaixua*, diminutivo *Ormaechea*, *Ormaketa*, *Ormazabal*, etc. y con los topónimos *Ormas* (Santander), *Ormilla*, *Ormilleja* (Rioja).

(154) *Orígenes*, pág. 209, nota 4.

(155) M. Alvar, *El dialecto riojano*, págs. 46-48.

(156) Según Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 210, otros topónimos del mismo origen son hoy *Fueya*, *Fueyo*, en Asturias, *Folledo*, *Folloso* en León, *Ojuela*, *Ojeda* en Burgos y *Ojacastro* llamado *Olia Castro* en 1052, 1135, *Ogga Castro* en 1087.

(157) Indica D. Catalán, “La pronunciación [ihante]...”, nota 18, que “el hispanismo figura ya en Plinio” y es explicado por S. Isidoro en las *Etimologías*, como término usado en Hispania y África.

(158) R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 211.

Quedaría, por último, el caso de *Reboyo*, derivado de *FOVEUM por FOVEA, que aparece en un documento de Burgos (Ibeas de Juarros), algo posterior, de 1151: «Monasterium Sancti Stephani de Ormaza... en *Reboio*, quanto ei pertinet», “en lugar de la ortografía oficial que hallamos otras veces, *Refoyo*”.¹⁵⁹

Hay un caso de «*Errant Monnuz*» junto a «*Ferrant Monuz*» en un documento de Burgos de 1110 (DL, 147°, 43) del nombre FRIDENANDUS, de origen germánico.

A estos ejemplos añade Diego Catalán el topónimo “*Mazorreru*, 1163, (en una bula papal), *Mazorrero*, 1174: Burgos (que en docs. del s. XI se llama *Mazoferrario*, 1068: Burgos, o *Maçoferrario*, 1071: Burgos)”.¹⁶⁰

Alvar, en su estudio sobre el dialecto riojano, llama la atención sobre la conservación en general de la <f> inicial latina, (*femolari*, *ferragine*, *feta*, *formaza*),¹⁶¹ pero destacando que la pretensión es la de escribir en latín, así que esta conservación no debe contemplarse como algo simple. Entre los casos de pérdida se encuentra el apellido *Ortiz*, documentado en Valvanera en un documento de 1068, que ya se ha tratado anteriormente. Sin embargo para Alvar los casos indirectos de pérdida por ultracorrecciones son muy valiosos: entre ellos destaca en la documentación de Valbanera, caracterizada por su lengua “muy vulgar” el caso del término *Aia*, del latín AVIA ‘abuela’, tanto si se presenta como nombre propio como si se utiliza como fórmula de tratamiento («*Aia*», Valvanera, 1079, pág. 163; «*haia* Huenneka», Valvanera, 1081, pág. 571), y, en el mismo documento, dos casos uno con <h> «*haia* Urraka» y en una aparición posterior con ultracorrección con <f> «*faia* Urraka» (Valb. 1081, pág. 575).

Los términos *navarro* y *Calahorra* presentan pluralidad de tratamiento en sus transcripciones, y en ambos casos atendiendo a su origen vasco. En el caso de *navarro* afirma Alvar que presenta lo que el denomina “falsas regresiones”; (“*Nafarro*, Valb., 1075, pág. 511; ib., 1081, pág. 557), junto a formas con -b- (*Nabarro*, Valb. 1081, pág. 577), -b- (*Nabarro*, ib, 1103, pág. 605) o -ø- (*Naarro*, SDC, 1156, pág. 117). La etimología del topónimo no es fácil, aunque, si se trata de un descendiente de *nava* o *Navar* - *Napar*, habrá que ver en la <f> de *Nafarro* una errónea reconstrucción del nombre. También es plural la transcripción del topónimo ‘Calahorra’. Tanto si su etimología es c a l a ‘piedra’ + g o r r i ‘rojo’, como si es c a l a + u r i ‘pueblo’, las formas con -f-, -ff- se deberan a una restitución contraria a la historia del vocablo: *Calaforra* (Val., 1108, pág. 599; Arn., 1235, pág. 155; Cal., 1237, pág. 156, Quel, 1258, pág. 163), *Calafforra* (Arn., 1250, pág. 161; Cal., 1262, pág. 165), *Calaorra* (Alf. 1275, pág. 166) *Calagorra* (Cal., 1237, pág. 156)”.¹⁶²

(159) *Ibíd.* Este topónimo aparece en Santander, Segovia, Ávila; *Refoyo* aparece en R. Menéndez Pidal, *Documentos Lingüísticos de España*, Vol. I: *Reino de Castilla*, Anejo LXXXIV de la RFE Madrid, 1996 (1919), documento 76, año 1188.

(160) D. Catalán, “La pronunciación [ihante]...”, pág. 272 y nota 22.

(161) “*Femolari*, ‘estercolero’ (SMC, 1037, pág. 124) < *FEMU. Voz de origen aragonés. *Ferragine* / *herran*, en un documento de Pazuengos, de 1264, que perteneció a San Millán, transcrito por Doblemann, (pág. 213, líneas 17 y 18). En SMC, las formas antiguas de la voz están latinizadas: *ferragin(m)* (947, pág. 50; 956, pág. 61; 1006, pág. 81; 1063, pág. 186). *Formaza*, (top.) (SMC, 1009, pág. 87) < FORMACEA, ‘tapia de tierra’”, M. Alvar, *El dialecto riojano*, pág. 69.

(162) *Ibíd.*, pág. 46. Véase también, M. Alvar, “El Becerro de Valvanera y el dialecto riojano del siglo XI”, *Archivos de Filología Aragonesa* IV, 1952, 153-158.

3.5. La *f* en los arabismos

El panorama trazado para la situación de la *f* inicial no quedaría completo si no hiciéramos referencia, aunque brevemente, a la situación de Al-Andalus en este período. No podemos olvidar que los hispanoandalusíes seguían manteniendo su lengua neolatina, el mozárabe,¹⁶³ y que la influencia de este grupo social fue importante, tanto en el aspecto lingüístico como en el cultural, en los reinos septentrionales debido a su presencia en los reinos reconquistados o por las emigraciones.¹⁶⁴ En este sentido, la introducción de los arabismos en español se produjo en numerosas ocasiones a través de los mozárabes, por sustituciones o adaptaciones fonéticas y no siguiendo el rumbo de otras evoluciones fonéticas latinas. Por último, y para completar este panorama, contamos con una edición de conjunto sobre los escritos latinos no litúrgicos de los mozárabes debida a J. Gil,¹⁶⁵ que comprende los siglos IX y X, aunque hay alguno del XI, en la que se encuentran algunos fenómenos relacionados con el que nos ocupa. Nos referimos a la sonorización de las consonantes sordas intervocálicas en los manuscritos latinos mozárabes, que proporcionan datos sobre la pronunciación.

Se considera un rasgo característico del latín mozárabe la confusión entre *f* y *v*, pese a la notable corrección del latín que empleaban. La consideración de los primeros testimonios de sonorización se debe a Menéndez Pidal en los *Orígenes*, y tradicionalmente se ha venido afirmando que los ejemplos de sonorización de la *-f-* intervocálica eran los más abundantes, frente a los de otras consonantes, tal como expone Bastardas, quien comparte con Menéndez Pidal la opinión de que esta confusión “quizá pueda revelar un primitivo desconocimiento de *f* y su sustitución por otra labial en algunos centros meridionales”.¹⁶⁶ Pero estos datos se ven matizados por A. V. Rodríguez,¹⁶⁷ que estudia este fenómeno de nuevo con los datos que proporciona el *Corpus* de J. Gil. Concluye que los casos de sonorización de *f* son menos numerosos que los de *k*, *t* y *d*.

(163) En cuanto a los estudios de conjunto sobre el mozárabe, pueden verse, entre otros, M. Sanchis Guarner, “El mozárabe peninsular”, en M. Alvar *et alii* (eds.), *ELH*, vol. I, Madrid, C.S.I.C., 1960, págs. 318-321; A. Galmés de Fuentes, *El dialecto mozárabe*, Madrid, Gredos, 1983.

(164) Como es sabido, desde el siglo XI se producen emigraciones importantes de cristianos de Al-Andalus, sobre todo hacia León.

(165) J. Gil (ed.), *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, Madrid, C.S.I.C., Instituto “Antonio de Nebrija”, Manuales y Anejos de *Emérita*, XXXVIII, 2 vols., 1973.

(166) J. Bastardas y Parera, “El latín medieval”, pág. 268.

(167) A. V. Rodríguez, “La sonorización de las consonantes sordas intervocálicas en el latín de los mozárabes”, en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Oviedo, Universidad de Oviedo, Madrid, Gredos, 1985, págs. 345-355, donde expone que la sonorización de la *f* intervocálica no es mayoritaria, ya que ha hallado muchos más ejemplos de sonorización de otras consonantes distintas de *f*. Los ejemplos de *-f- / -u-* son los siguientes: *uiuide* (*bifide*); *uersiuicando* (*versificando*); *Acebaleos* (*acefaleis*); *neuandis* (*nefandis*); *prouano* (*profano*); *prouanas* (*profanas*); *Rubium* (*rufum*); *Serauin* (*Serafin*); *Epitaiium* (*epitafium*); *reuociles* (*refociles*); *reueratur* (*referatur*); *indeuiciens* (*indeficiens*); *prouectibus* (*profectibus*); *prouectum* (*profectum*); *prouanus*, *prouanum* (*profanus*, *-m*); *auuerte* (*auferte*); *deuendite* (*defendite*); *prouetie* (*profetie*). También se producen casos de ultracorrecciones: *Efantii*, *inafan*, *adprofemus*, *proflema*, *referentja* (*reuerentja*), *Parascefe*, *deforamur*, *devoramur* (pág. 347). Y a ellos se pueden añadir los casos en los que se produce la confusión inversa de: *vigurat* (*figurat*); en Álbaro de Córdoba, *foratum* (*voratum*) y “se suelen citar también como casos de ultracorrección *fitiatum* (Samsón, II.2.15; II.8.2.75), *fitiatus* (Samsón, II. *praef.* 9.9.). Sin embargo, Gil considera que Samsón usa *fitiatus* / *infitiatus* como dos verbos diferentes (J. Gil, “Notas sobre fonética...”)”, pág. 352, nota 54.

La datación de los manuscritos no parece tener excesiva incidencia en este problema, y los casos más frecuentes se encuentran en la *Crónica Mozárabe* de 754. Así, “no parece necesario recurrir a que los mozárabes desconocían la pronunciación de la *f* labiodental, como se ha señalado en alguna ocasión”. Para Rodríguez: “Muy bien pueden revelar estos textos la incapacidad de los copistas para sustraerse a un fenómeno muy extendido ya, sin duda, entre la población mozárabe. El hecho, pues, de que la lengua culta, la lengua latina, eso que se suele llamar *latín medieval*, latín de los mozárabes en este caso, no pueda evitar un vulgarismo como la sonorización parece muy significativo y en mi opinión probatorio de que el mozárabe se engloba a este respecto dentro de la hablas occidentales de la Romania”.¹⁶⁸ Por tanto, a la vista de los datos, parece confirmarse que no es necesario recurrir a una articulación distinta de la labiodental en cuanto a la pronunciación de la *f* en mozárabe, que además, como es sabido, mantiene este sonido en posición inicial. Es más, parece probable que se mantuviera también la oposición entre /b/ - /v/ “al menos en algunas zonas; y ante la inexistencia en el alifato árabe de la grafía correspondiente a la fricativa sonora, se observa en los textos un intento de oposición mediante la grafía de *fā*”.¹⁶⁹

Esto nos lleva a la adopción de los préstamos léxicos del árabe, concretamente los de palabras en las que había que adaptar los fonemas que eran extraños al español.¹⁷⁰ En esta situación se encuentran las consonantes *f* fricativa sorda labiodental, *ḥ* fricativa posvelar sorda, *ħ* fricativa faríngea sorda, y *h* fricativa glotal sorda, que fueron representadas por las romances *f* fricativa labiodental sorda, *h* aspirada sorda, *c* oclusiva velar sorda, *g* oclusiva velar sonora. Alarcos,¹⁷¹ señala que tan sólo existía una equivalencia directa entre *f* fricativa labiodental y *h* glotal en árabe con la aspirada sorda, y esta última sólo se producía en romance como alófono castellano de la /f/. Frente a lo que cabría esperar, no siempre se producía la equivalencia en este caso a la hora de adaptar un préstamo del árabe, sino que se dan notables vacilaciones. Su estudio se centra en los resultados de estos fonemas en posición inicial y final, fundamentalmente, que es como sigue: en posición inicial, todos ellos pueden ofrecer un resultado con *f*, *h*, aunque la *h* aspirada velar se adapta también mediante la velar sorda o sonora. Para la posición final, cuando no se desarrolla una vocal de apoyo el resultado es cero, pero si aparece la vocal, tanto la labiodental como la velar aparecen con *f*, mientras que los otros dos sonidos, faríngeal y glotal, lo hacen mediante la velar.¹⁷² Alarcos acepta que la vacilación en el caso de *f* y *h* faríngea, tiene que deber-

(168) A. V. Rodríguez, “La sonorización...”, págs. 354-355.

(169) C. Lleal, *La formación*, pág. 150.

(170) “Los arabismos, tomados al oído, fueron acomodados a las exigencias de la fonología romance. Muchos fonemas árabes eran extraños al español que los reemplazó por fonemas propios más o menos cercanos”, R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, pág. 142.

(171) E. Alarcos, “La alternancia *f/h* en los arabismos”, *Archivum* 1, 1951, 29-41. Señala con detalle las dificultades con las que se encuentra la consideración de estos préstamos, entre otras “la influencia latinizante que debió ejercerse sobre los arabismos confundidos en la masa del vocabulario romance; lo espinoso de la distinción de grafía y pronunciación en los materiales medievales”, pág. 29.

(172) Para E. Alarcos, y teniendo en cuenta el modo y punto de articulación de estos fonemas árabes, la transcripción alfonsina de los sonidos es coherente, ya que se adaptan con *h* los sonidos glotal y velar, que presentan más rasgos comunes con *h* romance que con las velares. Pero en la adaptación de estos sonidos por una vía popular se podía establecer el paralelismo con cualquiera de los sonidos con los

se a causas muy diferentes, pero sobre todo a que en estas adaptaciones no debe considerarse el dialecto castellano originario en primer término, sino las “características especiales de esa lengua escrita medieval”. La introducción de los primeros arabismos al castellano debió de producirse a través de los cristianos y mozárabes que no “repugnaban la *f* ni conocían la aspiración castellana”; de este modo, no se trataba de adaptaciones de sonidos árabes, sino de términos con fonética romance. Del mismo modo ocurre con los topónimos árabes de tierras norteñas, debidos a los repobladores. Para Alarcos, en los primeros siglos “el castellano primitivo sustituyó el primer sonido *f* por *b* aspirada en posición inicial ante vocal, de suerte que *f* quedó relegada como sonido en combinaciones con las líquidas; si esto sucedía así en la lengua oral, en la lengua escrita la tradición ortográfica y la aureola culta del latín mantuvo mucho tiempo la grafía *f* ... pero en el sentimiento del hablante la sustitución de *f* por *b* no comportaba ningún cambio de significación; fonológicamente, eran variantes de un mismo fonema. Para los cultos, entre estas dos variantes había una cierta relación valorativa: la *f* era más culta, la *b* más rústica; ambos sonidos eran, pues, variantes estilísticas de un mismo fonema”.¹⁷³ Esto explica los casos de *f* por aspirada en los textos, como una restitución culta, escrita de un sonido *b* utilizado en la lengua oral, o por temprana adaptación mozárabe.

Respecto a la presencia de sonidos velares en la adopción de las aspiradas es debida, según su opinión, a que el castellano no admitía la aspiración en posición final de palabra ni en posición intervocálica, por tanto no podía aparecer *b* en esta posición, sólo la velar o *f* (que también se producía en esta posición como consecuencia de la apócope). En nuestra opinión, esta explicación no parece enteramente satisfactoria, ya que, aunque es cierto que la aspiración no se produce en posición final de palabra, si recurrimos a la documentación del cambio *f* > *b* en época primitiva, observamos cómo se encuentran ejemplos en los que aparece *b* por *f* en posición intervocálica (*Garrabe*, *Reboio*), ello sin tener en cuenta que no toda *f* escrita representa una articulación labiodental. En el mismo casos se encontraría la vacilación escrita del topónimo de origen vasco Calahorra, que puede aparecer tanto con *g*, *f*, *b*, *ø*, en la documentación.

Concluye Alarcos que los prestamos árabes adaptados por los hablantes mozárabes leoneses y aragoneses, se hicieron mediante *f* si se reparaba en el carácter fricativo, o velar si se hacía en su carácter posterior. Al desconocer en su sistema la aspiración que existía en castellano, sólo estas eran las posibilidades. Al pasar al castellano estos arabismos mozárabes lo hacían mediante *f* o *b*, dependiendo de si llegaban por vía culta u oral respectivamente, ya que ambos sonidos no eran más que variantes en el sistema fonológico del castellano “y en ellos lo válido intencionalmente era su carácter fricativo sordo y su articulación por medio de un resonador bucal único e indiviso”.¹⁷⁴

que presentaba rasgos comunes: “Por otra parte ¿cómo el castellano, que había sustituido la *f* inicial latina por la *b* aspirada, no hace lo mismo con el *fa* árabe y hasta representa por *f* las aspiradas árabes en contra, al parecer, de sus tendencias fonéticas?”, pág. 37.

(173) *Ibíd.*, págs. 38-39.

(174) *Ibíd.*, pág. 41.

Distinta es la conclusión a la que llega C. Pensado, para quien, en los arabismos del castellano, se producen dos procesos (entre otros resultados): las fricativas, *b* glotal, faringal y velar del árabe se pueden sustituir por una *f*. Tanto esta *f* como la procedente de *f* árabe pueden conservarse o pasar a *b* en los resultados modernos. Estudiando un muestreo de arabismos con distintas fricativas en posición no inicial, observa que los resultados de *f* y *b* presentan una clara distribución contextual tanto en el proceso de sustitución *b* > *f* como en la evolución *f* > *b*, insistiendo en el hecho de que “es necesario tener en cuenta que la aparición de una grafía *f* en época medieval no excluye que se pronunciase de hecho como [h]”.¹⁷⁵ Tanto en el proceso de sustitución como en el de cambio, la frecuencia del resultado *f* o de otros resultados que implican reforzamiento articulatorio, como *k*, es mayor cuanto más fuerte es la posición (final de sílaba < final de palabra < intervocálica < inicial, de más débil a más fuerte), y cuanto más fuerte es la consonante de la que se parte (*f* > *b* velar > *b* faringal > *b* glotal, de más fuerte a más débil). El resultado según la posición es el siguiente: las aspiradas en posición final desaparecen y la *f* presenta un refuerzo vocálico, en posición intervocálica la *f* presenta un resultado *b*, y en posición posconsonántica y cuando es geminada se conserva. Así concluye que “el resultado de *h* en los arabismos no sólo está limitado a la posición inicial, sino que está claramente ligado a las posiciones más débiles. A pesar de que los arabismos del castellano pueden haber pasado por el filtro previo del mozárabe y de que han sufrido distintos procesos de adaptación extremadamente complejos, la existencia de resultados *b* en contextos no iniciales demuestra que la pretendida conexión entre la evolución *F* > *h* y la posición inicial no existía en época más tardía”.¹⁷⁶ Por tanto la distribución presentada por Alarcos tendría que ser matizada al considerar las posiciones no iniciales y finales de la *f*, en otros contextos, en los que la debilidad articulatoria parece tener un papel decisivo.

4. *f* > *b*: entre la oralidad y la escritura

Hasta este momento se ha hecho referencia a procesos evolutivos abordados desde la perspectiva de la fonética histórica. Sin embargo, el paso de un fenómeno producido en la lengua oral a la escritura remite a un problema más amplio como es el de las relaciones entre la oralidad y la cultura escrita. Esta dualidad interpretativa concierne a la presencia de un discurso preferentemente oral en las culturas tradicionales, y también a los efectos de la cultura escrita en el cambio intelectual y social que se ha producido en las sociedades modernas. Su campo de estudio incluye factores cognitivos, antropológicos, sociales y culturales junto a los propiamente lingüísticos. En cuanto a estos últimos, la relación entre la oralidad y la escritura se centra en dos aspectos fundamentales: la oposición de lengua hablada frente a la lengua escrita y, en una aplicación más precisa, las relaciones entre los sonidos y su escritura, esto es, entre grafía y sonido: en este sentido, está estrechamente relacionada con la explicación histórica relativa al surgimiento de las lenguas romances y su plasmación escrita.

(175) C. Pensado, “Sobre el contexto...”, pág. 153.

(176) *Ibíd.*, pág. 154.

4.1. Oralidad y escritura

Los conceptos de oralidad y escritura tienen una formulación concreta, según E. Havelock,¹⁷⁷ a partir de un conjunto de trabajos —cuyos precedentes son las conocidas obras de Parry y Lord—, surgidos en torno a los años sesenta que, en su opinión, formaron un conjunto articulado que proporcionó una base interpretativa a las investigaciones posteriores, centradas a partir de entonces en el enfoque de cada una de las partes de esta dualidad.¹⁷⁸ Pero además, entre la oralidad y la cultura escrita existe una relación de tensión creativa y recíproca que tiene, a la vez, una dimensión histórica. Esto se puso de manifiesto con la aparición de la obra de I. G. Gelb¹⁷⁹ referida al estudio de la escritura, en la que, a través de un estudio gramatológico, se constató la adecuación entre lengua hablada y lengua escrita a partir del sistema de escritura alfabética griega. Este sistema posibilitó la identificación fonética por parte del lector de lo que realmente representaba el sistema de escritura. Es decir, a diferencia de los modelos anteriores de representación del lenguaje, los silábicos y logográficos, el sistema alfabético permitió que desaparecieran las ambigüedades entre la escritura y su lectura. La escritura griega registraba la gama completa del lenguaje empleado oralmente mediante un conjunto limitado de formas, que podían ser manipuladas y combinadas, formando agrupaciones que correspondían a los sonidos emitidos por los órganos fonadores: “las hileras de letras en una página pasaron a ser los indicadores automáticos de un habla correspondiente que el cerebro se recita a sí mismo”.¹⁸⁰ Este fue el modelo de representación gráfica que adoptó el latín y, a partir de él, en su desarrollo histórico, se producirán una serie de alteraciones debidas a la progresiva separación entre la lengua oral y la escrita, que quedan reflejadas en las variaciones sucesivas que presentan los textos escritos del período que estudiamos.

(177) E. Havelock, “La ecuación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna”, en D. Olson y N. Torrance (comps.), *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona, Gedisa, 1995 (or. inglés, *Literacy and orality*, C.U.P., 1991), págs. 25-46.

(178) El punto de partida de los estudios sobre oralidad y cultura escrita son los conocidos trabajos de M. McLuhan, *The Gutenberg Galaxy*, Toronto, University of Toronto, 1962, C. Lévi-Strauss, *La pensée sauvage*, Paris, Plon, 1962; J. Goody e I. Watt, “The consequences of literacy”, *Contemporary Studies in society and history* 5, 1963, págs. 304-45 y E. Havelock, *Preface to Plato*, Cambridge, 1963. Otra obra importante es la de W. Ong, *Orality and Literacy: The technologizing of the word*, Londres, Methuen, 1982, que sintetizó un nuevo estado de los estudios sobre estos aspectos. Puede verse la revisión de J. A. Fernández Delgado, “Los estudios de poesía oral cincuenta años después de su «descubrimiento»”, *Anuario de Estudios Filológicos* VI, (1983), 63-90.

(179) I. J. Gelb, *Historia de la escritura*, Madrid, Alianza Universidad, 1985 (ed. orig. *A Study of Writing: The foundations of grammatology*, Chicago, 1952). Gelb propone el término “gramatología” para sentar los cimientos de una ciencia moderna de la escritura, que establezca los principios generales que rigen el uso y la evolución de la misma sobre una base comparativo-tipológica. De sentido distinto es el concepto de este término empleado por Jacques Derrida (*De la gramatología*, México, Siglo XXI, 1971 ed. orig. 1967), estudio que intenta fundamentar una ciencia de la escritura pero no entendida de la manera tradicional, sino como una ciencia del signo, que cumple un campo más vasto que la lingüística. Apud. L. Contreras, *Ortografía y Grafémica*, Madrid, Visor Libros, 1994, pág. 124.

(180) E. Havelock, “La ecuación ...”, pág. 42.

4.2. La cultura escrita

Pese a las notables diferencias que existen entre la oralidad y la escritura, éstas no son mutuamente excluyentes, sino medios para lograr fines diversos y no fines en sí mismas; esta es la interpretación de Olson,¹⁸¹ el cual opina que las funciones que cumplen en los diversos contextos sociales pueden hacer que las diferencias entre lo oral y lo escrito resulten mínimas. Por tanto, para establecer las diferencias, hay que examinar las formas de escritura de los distintos individuos, grupos sociales y culturas y reconocer las diferencias entre la disposición de un sistema de escritura y sus usos, esto es, las alteraciones que puede provocar en los sistemas cognitivos. Tras analizar las diferentes hipótesis que explican cómo el recurso a un sistema de escritura puede influir sobre aquellos,¹⁸² Olson mantiene que la escritura supone un proceso de reflexión sobre el habla. El valor que adquiere así la ortografía viene dado por la conversión que opera en el lenguaje, haciendo de éste un objeto del que se tiene conciencia.¹⁸³ De otro lado, las capacidades requeridas por la cultura escrita dependen, como es obvio, de un código gráfico, pero cabe plantear qué es exactamente lo que

(181) D. Olson, "La cultura escrita como actividad metalingüística", en *Cultura escrita y oralidad*, págs. 333-357, cita de la pág. 334.

(182) El análisis de estas hipótesis puede quedar sintetizado como sigue: tal y como postuló Mc Luhan, el mero hecho de que el lenguaje pueda ser escrito y sometido al examen visual puede influir sobre su forma: las diferencias en el uso de la modalidad oral y escrita de la lengua alteran las producciones del lenguaje —esto es, los distintos modos de expresión que son utilizados por las personas en su uso oral y escrito—; pero no parece que las modalidades oral o escrita sean las que determinen las diferencias en el discurso, sino más bien las formas de discurso que se desarrollan en torno al habla y a la escritura, ya que la escritura relaciona a los individuos de manera muy distinta al habla. Se considera, pues, que el medio es esencial en la distinción entre ambas, ya que, en su desarrollo histórico, la oralidad está vinculada al concepto de auditorio y la escritura al de público-lector. De este modo, las implicaciones cognitivas de la cultura escrita surgen de aprender a aprovechar los recursos de este medio de comunicación con sus géneros especializados, pero la caracterización del medio de comunicación escrito frente al oral muestra que las funciones que se cumplen en ambos tienden a ser comunes en todas las culturas humanas y que las formas escritas "quizá sólo suministren otros medios posibles para alcanzar los mismos fines", Olson, "La cultura escrita...", pág. 340. Por otra parte, aunque escribir es en esencia un proceso más consciente que hablar, y el discurso espontáneo generalmente es hablado y el autosupervisado escrito, ello no implica necesariamente que no sea posible comportarse de una manera propia de la cultura escrita tanto en la lengua escrita como en la oral. También las destrezas requeridas para aprender a leer y escribir pueden ser transferibles entre los distintos medios y modalidades, así: "el conocimiento adquirido al leer y escribir puede aplicarse al hablar y escuchar; habiendo aprendido a descomponer en letras las palabras escritas, uno podría pasar a dividir en sonidos las palabras habladas. Habiendo aprendido a reconocer las palabras en textos escritos, se podría pasar a reconocer las palabras presentes en su habla. Y habiendo aprendido a leer un texto y analizar sus implicaciones, se podría llegar a tratar una emisión como si fuera un "texto" y someterla al mismo tipo de análisis". Pero actualmente, según Olson, es posible pensar que las destrezas de la cultura escrita pueden ser transmitidas y aprendidas oralmente, al menos en parte. Lo que se adquiere es un cierto conocimiento acerca del lenguaje y sus usos, un conocimiento que es específico de determinadas tradiciones de cultura escrita, *ibíd.*, pág. 341.

(183) Su planteamiento corresponde a la siguiente formulación: "El lenguaje se usa para representar el mundo; permite reflexionar sobre el mundo y tomar conciencia de él. La escritura se usa para representar el lenguaje; permite reflexionar sobre el lenguaje y tomar conciencia de él. Aquí es donde la lectura y la escritura inciden en el pensamiento. Al manejar el lenguaje escrito, ya sea al escribirlo o al leerlo, se toma conciencia simultáneamente de dos cosas: del mundo y del lenguaje", *ibíd.*, pág. 351.

representa este código, ya que, si la capacidad de leer y escribir, esto es, la capacidad de codificar y decodificar entre grafema y fonema fuera la única relación, esto limitaría las capacidades de la cultura escrita. Así, Kittay¹⁸⁴ mantiene que en el paso de un código oral a un código escrito hay una redistribución de lo que es explícitamente anotado y representado y lo que no lo es. Es decir, en la introducción de los grafemas existe una reorganización de los códigos preexistentes y es necesario, en este caso, el ajuste entre el enunciado y la situación, entre el texto, entendido como lo verbal, y el contexto, entendido como lo no verbal. De este modo, la frontera entre ambos está determinada por la cultura del momento.¹⁸⁵ La escritura, así, elabora una clase diferente de representación de la experiencia. En conclusión, el problema radicaría en descubrir de qué manera la escritura comprende una clase de emisiones distintas a otras prácticas comunicativas, lo que plantea la dificultad intrínseca de distinguir lo oral y lo escrito más allá de la forma en que se manifieste, teniendo en cuenta que ambos conceptos son relativos a factores específicos de una cultura dada.

4.3. Oralidad y escritura en los estudios lingüísticos

Los estudios relativos a lo oral-escrito tienen un marco especial en el contexto lingüístico. La perspectiva ha ido evolucionando desde los planteamientos establecidos en el siglo pasado por la filología comparativa, que hacía del texto escrito el objeto de su estudio y ha ido atendiendo paulatinamente al criterio de que el ser humano de forma natural no es lector ni escritor, sino hablante y oyente, y así, desde el punto de vista del proceso evolutivo “la escritura, en cualquier etapa de su desarrollo es un fenómeno advenedizo, un ejercicio artificial, una obra de cultura y no de la naturaleza impuesta al hombre natural”.¹⁸⁶ Y es que, como ha sido señalado por L. Contreras,¹⁸⁷ la consideración del estudio de la escritura desde el punto de vista lin-

(184) J. Kittay, “El pensamiento a través de las culturas escritas”, en *Cultura escrita y oralidad*, págs. 223-234.

(185) *Ibíd.*, pág. 224. Según Kittay, “cuando una cultura cambia históricamente el canal utilizado para determinadas clases de mensajes, las relaciones entre enunciado y situación son puestas en primer plano y quizás hasta radicalmente reconstruidas. Cuando códigos y canales que funcionan como telón de fondo o en primer plano se redistribuyen debido a un cambio material en los medios de comunicación, también cambian los patrones perceptuales y cognitivos”. No se trata en este caso tan sólo de técnicas de codificación, de las relaciones entre grafema y fonema, ya que el problema se encuentra en saber qué es exactamente lo que la cultura escrita codifica y en qué se convierte la decodificación de esa cultura. Según Kittay pensar que lo que codifica la cultura escrita es la oralidad, o pensar que al decodificar la escritura se pasa a la oralidad, es una respuesta que plantea un problemática mayor ya que oralidad es tanto lo propiamente hablado (los sonidos) como todo lo “residual”, que se comunica verbalmente o no (en tanto que no está escrito). En su opinión, si se practica una separación tajante entre oralidad y cultura escrita, se está partiendo de un error conceptual ya que ambas “son distintas formas de experiencia que tenemos a nuestro alcance”. Así, piensa que “La capacidad de leer y escribir no es un suplemento inocente de la comunicación oral, ni tampoco se opone necesariamente a ella... La cultura escrita es mucho más que la codificación y la decodificación de lo oral, que a su vez es mucho más que lo hablado”, pág. 225.

(186) E. Havelock, “La ecuación...”, pág. 37. Esta corriente que defiende la primacía de la lengua oral por el hecho de que el habla es anterior a la escritura se refuerza por la idea de que todos los seres humanos hablan y relativamente pocos escriben.

(187) L. Contreras, *Ortografía y Grafémica*.

güístico presenta el problema de su inclusión en el ámbito de esta disciplina. Una opinión determinante en este aspecto es la que se desprende del *Curso* de Saussure, el cual pone ya de manifiesto que tan sólo la lengua oral puede ser objeto de estudio de la lingüística, mientras que la escritura es simplemente un registro del habla y tiene menor significación, tanto lingüística como cognitiva: la escritura tiene como objeto representar la lengua.¹⁸⁸ L. Contreras también destaca el hecho de que la defensa de la investigación sobre la lengua oral, en este siglo, tiene que ver precisamente con la reacción a los trabajos lingüísticos anteriores, en los que lo fundamental era el estudio de las lenguas de cultura, aquellas que poseían monumentos literarios, y a través de la única forma posible de acceso a ellas, la lengua escrita.¹⁸⁹ La forma escrita, por tanto, era lo fundamental hasta la llegada de la dialectología, el interés por las cuestiones antropológicas de lingüistas como Sapir y Bloomfield y la defensa del enfoque sincrónico del lenguaje, estudios que cambian el enfoque y convierten a la escritura en secundaria respecto a la lengua oral.¹⁹⁰

La preeminencia del lenguaje oral frente al escrito se mantiene, asimismo, en la dicotomía establecida por Chomsky al fundamentar su base teórica en el “hablante/oyente ideal”. De este modo, el generativismo no ha tenido en cuenta los efectos de la cultura escrita sobre la competencia lingüística, según la idea expresada por Scholes y Willis, para quienes el término *competencia lingüística* debe reservarse al conocimiento de la lengua que poseen los hablantes. Sin embargo, el conocimiento de la escritura de una lengua permite también la *descripción lingüística* gramatical a la que solamente acceden los hablantes alfabetizados, que no presentan un conocimiento fonémico, morfémico y sintáctico isomórfico con los no alfabetizados.¹⁹¹ Aquellos usuarios de una lengua que no han aprendido a leer y a escribir son incapaces de pro-

(188) Cf. F. Saussure, *Cours de linguistique générale*, 1916, introducción de A. Alonso, Buenos Aires, Losada, 1945, cap. VI, donde se examina la “Representación de la lengua por la escritura”. La opinión de Saussure es que la escritura ha recibido una importancia inmerecida, debida a su permanencia a través del tiempo y a la lengua literaria y señala la ausencia de armonía entre grafía y pronunciación, debida a la evolución histórica y sus consecuencias: la escritura ocultaba la visión de la lengua, no era vestido sino disfraz (Cf. en este mismo sentido las apreciaciones de R. Wright, “La escritura: ¿foto o disfraz?”, en R. Penny (ed.), *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, Vol. I, *Lingüística*, Madrid, Castalia, 1993, págs. 225-233), además lo que fijaba la pronunciación de una palabra no era su ortografía sino su historia, aunque la “tiranía” de la letra pudiera influir sobre la lengua y modificarla.

(189) Es el mismo punto de vista de C. Blanche-Benveniste, “Quelques caractères de l’oralité”, *Boletim de Filologia* XXX, 1985, 87-95, quien ofrece un breve planteamiento histórico sobre esta cuestión, en el que pone de manifiesto que la lingüística se ha ocupado de la tradición de la lengua escrita, en el sentido de que una lengua existe como verdadera lengua en la medida en que está escrita. De este modo, hay que esperar hasta el siglo XX para que los lingüistas antropólogos americanos, Sapir, Bloomfield y Whorf, utilicen métodos rigurosos para descubrir en las lenguas no escritas americanas de los pueblos primitivos estructuras y gramáticas rigurosas, dando un giro a la percepción del concepto de lengua oral / lengua escrita.

(190) L. Contreras, *Ortografía y Grafémica*, pág. 128, recoge las distintas definiciones de Bloomfield, Sapir, Alarcos, Witting, Buysens, relativas a la primacía de la lengua oral frente a la escritura, que se considera un sistema subsidiario y secundario respecto a aquella. Se pone de manifiesto, asimismo, que ya dentro del estructuralismo, Trubetzkoy preconizó una “ciencia pura de la escritura” siguiendo el camino trazado por la fonología.

(191) R. J. Scholes y B. J. Willis, “Los lingüistas, la cultura escrita y la intensionalidad del hombre occidental de Marshall McLuhan”, *Cultura escrita y oralidad*, págs. 285-311.

cesamiento gramatical en el análisis oracional y léxico, mientras que la capacidad de leer una ortografía alfabética conlleva necesariamente esta competencia intensional.¹⁹² Pero la capacidad de comprender palabras alfabéticamente representadas no indica por sí misma que el lector está procesando los valores intensionales de las letras: las palabras se pueden entender como *gestalts* léxicas y no difieren así del sistema ideográfico y lexicográfico. En el reconocimiento de unidades lingüísticas más complejas, éstas se identifican porque se reconocen en la escritura, que recupera así, parcialmente, sus aspectos logográficos.¹⁹³

De todo ello se puede deducir que la presencia de una lengua escrita y el reconocimiento y manipulación que de ella realizan los hablantes, tanto en los procesos de codificación como en los de decodificación, tiene importantes consecuencias para la propia concepción de la lengua. En este sentido una síntesis de lo que puede entenderse como el papel de la ortografía en estas circunstancias es que "la cuestión ortográfica, como factor de unificación y homogeneización lingüística pasa así a un plano ordenador y no sólo subsidiario de la lengua hablada".¹⁹⁴

Por otro lado, de la dificultad conceptual para describir de manera unívoca la oralidad se desprende la tendencia intuitiva a la identificación de ésta con la lengua hablada coloquial. Bustos Tovar¹⁹⁵ ha proporcionado una serie de reflexiones sobre este aspecto en las que destaca cómo proyectamos también hacia el pasado este prejuicio y así, en las épocas anteriores, tendemos a establecer la misma correspondencia. Pero esta correlación es mucho más compleja, de modo que su propuesta es la de definir la oralidad desde las categorías discursivas de base pragmática.¹⁹⁶ En un pri-

(192) Es especialmente interesante en este aspecto su conclusión sobre el concepto de *fonema*: "los fonemas son un componente de la conciencia de la lengua que tiene un hablante si sabe leer una representación alfabética de su lengua", y esto está confirmado por sus pruebas de supresión de los mismos: "las apreciaciones fonémicas sobre las palabras se basan en la forma escrita de estas y no en la acústica... si el fonema a suprimir no está directamente representado por un forma escrita, presenta problemas", *ibíd.*, pág. 300. Pero, además, afirman que los fonemas son intensionales, esto es, "son entidades que no hacen referencia a nada fuera del sistema lingüístico mismo, sus significados se encuentran dentro de la propia gramática" (pág. 297) no tienen realidad en el mundo físico; en consecuencia, todo sistema de símbolos gráficos por medio del cual se representan fonemas es también intensional, las "letras alfabéticas" en su función de representación de fonemas son intensionales.

(193) Estos autores creen que "las ortografías son representaciones de las intuiciones lingüísticas de los usuarios de una lengua. Las convenciones ortográficas en consecuencia pueden considerarse modos de representar los constructos lingüísticos: palabras, frases, cláusulas, sujetos y predicados, oraciones, morfemas, fonemas, etc. Un sistema de escritura, en este sentido, es una gramática: una descripción de una lengua", págs. 304-305.

(194) M^e J. Martínez Alcalde, "Notas para la historia de la ortografía española", *50th Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky*, Lexington, Kentucky, 17-19, abril, 1997.

(195) J. J. Bustos Tovar, "De la oralidad a la escritura", en L. Cortes Rodríguez (ed.), *El español coloquial, Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral (Almería 1994)*, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 1995, págs. 11-28. En este lugar ofrece una distinción entre la lengua hablada y la lengua coloquial como subcategoría discursiva inserta en el marco más amplio de la oralidad.

(196) M. V. Escandell Vidal, *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel-Lingüística 1996, pág. 14. La importancia para la ecuación oral-escrito en este ámbito tiene su origen en los principios establecidos desde la filosofía del lenguaje por Austin y su concepto de enunciado frente a oración, y la tricotomía de los actos locutivos, ilocutivos y perlocutivos, que se dan necesariamente fusionados (J. L. Austin, *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós, 1982, 1^a ed. 1962) y, por otra parte, la continuación de

mer sentido general, oralidad se opone a escritura por el modo de actualización, en su forma de transmisión vocal frente a la gráfica. La oralidad está caracterizada por la vocalidad (producción o recepción del mensaje por el canal fónico), de manera que su forma de transmisión difiere del de la escritura en cuanto a la inmediatez comunicativa de aquella frente a la distancia comunicativa de ésta, inmediatez que, en sí misma, no implica presencia de emisor y receptor sino, simultaneidad de emisión y recepción. Esta dicotomía no es opositiva sino de grado, y como tal queda matizada.¹⁹⁷ En definitiva, el discurso oral y el escrito no están dissociados, ya que la oralidad presiona sobre la escritura e, inversamente, la escritura presiona sobre la oralidad; de este modo: “la historia de los usos lingüísticos es el resultado de una tensión permanente entre oralidad y escriturad, que es mutuamente enriquecedora”.¹⁹⁸ Lo que marca las diferencias entre la oralidad y la escritura es, precisamente, la pluralidad de situaciones de recepción en el tiempo y en el espacio que supone el discurso escrito. Así se sitúa en el plano de la recepción la distinción básica entre ambos conceptos.

Lo que ocurre cuando un autor pasa a escritura una manifestación de la oralidad, según Bustos es que tiene en cuenta los diferentes usos de la lengua. No se transcribe, por tanto, lo hablado, como vimos que planteaba Kittay, ya que esto es imposible porque sería ininteligible para el lector, que es receptor de “lo escrito”.¹⁹⁹ Según Bustos, los textos transcriben la oralidad, no la vocalidad y la lengua ha creado ciertos mecanismos que hacen posible transformar lo hablado en lo escrito. Así, en la escritura se suprimen los aspectos no verbales de la oralidad sustituyendo parcialmente los signos no lingüísticos propios de la comunicación por otros verbalizados.

En definitiva, estos estudios muestran la valoración que merece la dualidad oralidad-escritura, donde se observa que las diferencias entre ambas categorías son de grado, ya que sirven para fines distintos. El uso escrito en las sociedades alfabetizadas tiene efectos directos sobre los usuarios de la lengua, y sobre su manera de concebirla, ya que es la práctica de representar la lengua hablada lo que la convierte en obje-

estos trabajos por J. Searle y la teoría de los actos de habla (J. Searle, *Actos de habla*, Madrid, Cátedra, 1980, 1ª ed. 1969). Desde los años setenta, el enfoque pragmático marca una nueva orientación en los estudios lingüísticos que supone una superación de las gramáticas basadas en el concepto de oración (sustituída por los conceptos de texto o discurso) y que se concreta en las conocidas vertientes de análisis del discurso y análisis de la conversación y las llamadas gramáticas del texto y gramáticas del discurso. De nuevo, los estudios en este campo se orientan fundamentalmente hacia el habla.

(197) Oralidad no supone ausencia de escritura, ni escritura ausencia de oralidad. Lo oral, como rasgo primario, afecta al canal de comunicación y es característico no solo de la conversación, sino de otros modos de discurso hablado: “Así pues se opone a lo escrito, pero teniendo en cuenta que esta distinción tiene que llevar pareja la de reproducción oral de lo escrito (lecturas en voz alta, representaciones, informativos televisivos, etc.) y reproducción escrita de lo oral. A pesar de ello la distinción oral/escrito no es tajante sino un conjunto gradual”, Grupo Val.Es.Co., *La conversación coloquial*, (*Materiales para su estudio*), A. Briz (coord.), *Cuadernos de Filología*, Anejo XVI, Valencia, Universitat, 1995, pág. 27. Véase más adelante el concepto de oral y vocal de Zumthor.

(198) J. J. Bustos, “De la oralidad...”, pág. 18. Para este autor, hay que tener en cuenta que, “se trata siempre de discurso reproducido y que, como tal, está condicionado por factores que determinan la posibilidad de que sea escrito”, “De la oralidad...”, pág. 15.

(199) J. J. Bustos “De la oralidad...”, pág. 27.

ro de reflexión, al poder discernir los elementos que la engloban y al proporcionar a los hablantes la capacidad de reconocer y manipular sus elementos. Pero la escritura no es mera codificación del lenguaje hablado, sino que desarrolla sus propios mecanismos de codificación y decodificación que están relacionados con la cultura del momento. No todo lo que está presente en el código oral pasa al escrito y de ahí que la distinción entre lo vocalizado y la oralidad sea tan pertinente.

4.4. Oralidad y escritura en la Edad Media

Las consideraciones anteriores muestran diversas concepciones relativas a la dualidad oralidad y escritura y señalan la vitalidad de unos conceptos que orientan parte de la investigación actual. Desde un punto de vista histórico, no obstante, hay que tener en cuenta la validez de su aplicación en las circunstancias en las que se desarrolla la sociedad medieval que estamos tratando. Y es que las relaciones entre la oralidad y la escritura, o mejor, según la denominación de P. Zumthor, *la letra y la voz* en la Edad Media, están condicionadas por el prejuicio que nos hace identificar el lenguaje con la escritura, y de ahí “la dificultad para reconocer la validez de lo que no está escrito”.²⁰⁰ Zumthor resalta que el conjunto de textos medievales ha pasado por la voz como único modo posible de interpretación, y creemos que la idea central que podría sintetizar de modo claro la percepción que debe imponerse al enfrentarnos con la idea de oralidad y escritura en la Edad Media queda perfectamente sintetizada en las siguientes palabras: “Admitir que un texto, en cualquier momento de su existencia, fue oral, es tomar conciencia de un hecho histórico que no puede confundirse con el hecho de que su vestigio escrito subsiste, y nunca aparecerá, en el sentido propio de la expresión, «ante nuestro ojos»”.²⁰¹ Pero la dicotomía oralidad y escritura no puede mantenerse de un modo tajante, sino que son los dos extremos de una serie continua: no se puede olvidar que “en cada época coexisten y colaboran hombres de la oralidad y hombres de la escritura” y las características especiales que tiene tal colaboración en la Edad Media.²⁰² Es posible, así, establecer una distinción entre “documento”, que sería el discurso no marcado, y “monumento”, discurso marcado, oposición que no tiene un carácter absoluto y que fija los términos entre la gama de ejemplos que presentan los textos.²⁰³ Esta distinción es utilizada no sólo en los estudios literarios, sino también como modelo de un paradigma interpretativo reciente

(200) P. Zumthor, *Introducción a la poesía oral*, Madrid, Taurus, 1991 (ed. original: 1983), pág. 11. Zumthor se enmarca dentro de la corriente que defiende que la oralidad no ha de vincularse a rasgos negativos en contraste con la escritura, ya que no significa analfabetismo, y no se define por sustracción de ciertos caracteres de lo escrito; a su vez, lo escrito no se reduce a una transposición de lo oral, posición ésta que, como vemos, concuerda en lo esencial con los planteamientos antes expuestos.

(201) P. Zumthor, *La letra y la voz. De la “literatura” medieval*, Madrid, Cátedra, 1989 (ed. original: 1987), pág. 41.

(202) P. Zumthor, *Introducción a la poesía oral*, pág. 37. Son dos extremos, y pese a que algunas de las características que las definen —el recurso a la vista en el caso de la escritura y al oído en la oralidad— parecen incompatibles o contrarias, recordemos la revalorización de Olson a la tesis de McLuhan y las caracterizaciones de Bustos arriba expuestas.

(203) *Ibid.*, págs. 40-41. En *Introducción a la poesía oral*, págs. 37-46, y con mínimas modificaciones en *La letra y la voz*, pág. 21, Zumthor presenta una tipología abstracta de la oralidad desde cuatro situaciones ideales dentro de la diversidad posible. En la época medieval se produce una oralidad

debido a P. Koch referido a los procedimientos de clasificación de los textos primitivos. Se diferencian de esta manera los casos en los que la oralidad se manifiesta en contextos comunicativos que se inscriben en el marco de la escritura y los textos donde se encuentra la escrituradad con finalidad vocal. En este sentido, los documentos son una mera traslación al romance de los *scripta latina rustica*, mientras que los monumentos son los textos marcados por la distancia comunicativa.²⁰⁴ Es en los documentos donde se encuentran los intentos de trasladar la oralidad a la escritura mediante procesos de “transcodificación”.²⁰⁵ El texto medieval, como ha subrayado B. Schlieben-Lange, participa doblemente de la oralidad y la escritura, tiene un carácter oral al mismo tiempo que escrito, rasgo que se aprecia también en su composición, generalmente dictada y su transmisión vocal.²⁰⁶ La actividad de los escritores está basada en la oralidad, ya que el texto que se debe reproducir se recibe auditiva-

que coexiste con la escritura y, según el modo de coexistencia, funciona bien como oralidad *mixta*, cuando la influencia de lo escrito permanece externa a ella, parcial y con retraso, —este tipo de oralidad procede de una cultura escrita (en el sentido de que “posee una escritura”)—, bien como oralidad *segunda*, cuando se constituye a partir de la escritura dentro de un entorno en el que ésta tiende a debilitar los valores de la voz, “esta oralidad procede de una cultura «erudita, culta» (donde toda expresión está condicionada por la presencia de lo escrito)”. No existe una cronología precisa entre ambos tipos aunque, en líneas generales, la oralidad *segunda* aumentase su importancia relativa a partir del siglo XII.

(204) P. Koch, “Pour une typologie conceptionnelle et médial des plus anciens documents/monuments des langues romanes”, en Selig *et alii* (eds.), *Le passage à l'écrit des langues romanes*, Tübingen, Narr, 1993, págs. 39-82, se distinguen aspectos mediales (fónico-gráficos) y conceptionales (análisis de los elementos constitutivos de todo acto de comunicación) en la dicotomía oralidad-escritura.

(205) El problema sobre los textos que pueden servir de base para el estudio de la lengua en este período no goza de unanimidad. Mientras que Bastardas (“El latín medieval”) distinguía claramente entre los textos literarios y los notariales y creía que tan sólo en los notariales se pueden apreciar rasgos de la lengua hablada, para Bustos Tovar la lengua literaria está más cerca de la llamada lengua real que otro tipo de textos y no cree que sea pertinente establecer una distinción dicotómica entre la lengua de los documentos y la lengua de los textos literarios como fuente para el conocimiento de la historia lingüística y, en este sentido, coincide con algunos de los planteamientos de R. Cano Aguilar (J. J. Bustos Tovar, “Algunos aspectos de las formas medievales de enunciación en textos medievales”, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, págs. 569-577 y R. Cano Aguilar, “Perspectivas de la sintaxis histórica española”, *Anuario de Letras* 29, 1991, 53-81). Para F. Gimeno Menéndez el recurso a los documentos notariales está plenamente justificado ya que informan sobre la lengua hablada más que los textos literarios (“Aproximación sociolingüística a los orígenes del español”, en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas, (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco-Libros, 1988, págs. 1183-1192). Por su parte, Emiliano trata la especial configuración de los textos notariales que responden a planteamientos discursivos específicos (“Tradicionalidad y exigencias de realismo en la lengua notarial hispánica hasta el siglo XIII”, en M. Pérez González (coord.), *Actas del I Congreso nacional de Latín Medieval*, (León, 1993), Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1995, págs. 511-518). Mediante la clasificación establecida por P. Koch, parece que lo pertinente sería atender a los distintos tipos de textos según la finalidad a la que respondan y a los contextos comunicativos en los que están insertos.

(206) B. Schlieben-Lange, “Reden und schreiben im romanischen Mittelalter”, *Lendemanis* 16, 1979 y *Traditionen des Sprechens*, Maguncia, 1983. También las palabras de P. Zumthor: “La escritura no basta para fijar el texto, y, en todo momento, la boca del lector se dispone a manipularlo, incluso a reconstruirlo”, *La letra y la voz*, pág. 265.

mente:²⁰⁷ en los *scriptoria* se mantiene el sistema antiguo de la *pronuntiatio* y el equipo de copistas escribe al dictado, funcionando como receptor de una situación oral-auditiva.²⁰⁸

Por otro lado, los trasvases constantes que muestran las investigaciones actuales en el campo de los géneros literarios medievales dejan ver cómo existe una doble corriente de intercambio entre el folklore y la cultura de los eruditos, con lo que aparece de nuevo una razón para no dissociar lo oral, como directamente popular, y lo escrito, como culto. Zumthor considera que el tópico que oponía los *litterati* a los *illiterati*, totalmente distintos en apariencia, debe ser considerado como una oposición con matices: no es sólo un individuo que sabe leer frente a uno que no sabe. Hay que distinguir entre *litteratus* y *scriba* por una parte, ya que un buen escriba puede ser *illiteratus* y, por otra, un *litteratus* no recurre necesariamente a la escritura en sus tareas cotidianas. Esta oposición se encuentra neutralizada en el curso ordinario de la vida, donde hay una simbiosis entre letrado e iletrado.²⁰⁹ Hasta el siglo XIII, la oposición *litteratus* - *illiteratus* coincide con la de “clérigo” y “laico” pero estos términos se pueden referir a niveles de cultura que pueden coexistir en el seno del mismo grupo, incluso en el comportamiento y la mentalidad del mismo individuo. Para Zumthor, el *culto* sabe latín y posee una relación privilegiada con la cultura que esta lengua transmite; pero, al mismo tiempo, la existencia de esta cultura latina supone un obstáculo para el nacimiento de lenguas vulgares, fuera de su carácter de pura oralidad, ya que se sienten como algo situado “al otro lado” de la escritura. En su opinión, desde el principio la situación propició una especialización funcional que relegaba el latín a la escritura y a

(207) Para sentar por escrito un texto se producían dos operaciones: reunirlos en tablillas y después pasarlo a limpio en el pergamino, lo que supone un doble filtro. Bastardas y Parera había hecho notar ya este procedimiento para la redacción definitiva del documento, como muestran los casos en los que se usan incorrectamente los pronombres: “para el escriba, en efecto, el actuante que ha de figurar en los documentos en primera persona era, en realidad, una tercera persona, lo que habría podido dejar huellas en la redacción de la carta usando *suus* en lugar de *meus*... cabría pensar en la existencia de borradores o notas previas en los que el autor apareciera en tercera persona... en los documentos de importancia, es posible que el amanuense se limitase a copiar lo redactado por más altas jerarquías. Las partes interesadas en obtener determinados privilegios reales deberían asimismo de presentar una nota escrita de sus pretensiones que luego se incluiría en la escritura”, “El latín medieval”, pág. 273.

(208) P. Zumthor, *La letra y la voz*, pág. 123. Así Zumthor opina que el copista, sea cual sea el tipo de texto que reproduce es un “intérprete” en el más amplio sentido de la palabra y, aunque la escritura se concebía como un sistema secundario de signos que refleja el sistema primario, el oral, “por uso, repetición y reflexión sobre sí mismo se había elaborado un código escriturario, tendente a su vez a convertirse en un sistema primario”, *ibid.*, pág. 132, lo que se relaciona directamente con lo expuesto anteriormente por Olson y Kittay.

(209) Para esta relación entre letrados e iletrados en el mundo antiguo cf. R. Kaster, *Guardians of Language. The Grammarians and Society in Late Antiquity*, Berkeley-Los Angeles-London, University of California Press, 1987, apud S. Giannini “La riflessione sul linguaggio nel mondo antico: nuove prospettive storiografiche”, *Lingua e Stile* XXIV, n° 4, 1989, págs. 487-505, donde se pone en evidencia que el concepto de “alfabetización” era, en el mundo antiguo, mucho más fluido y sujeto a oscilaciones relacionadas con las variaciones de las condiciones sociales y geográficas de lo que se está habituado a pensar actualmente, y que entre los dos extremos de una escala ideal, representada respectivamente por la masa inculca (*litteras nescientes*) en el polo bajo y por los *litterati* en el polo alto, se puede imaginar un amplio espectro el cual los confines de la competencia lingüística y literaria oscilan de un extremo al otro, “La riflessione...”, págs. 495-497 y nota 16).

las lenguas vulgares a la oralidad. No deja de ser coincidente en esto la visión de Alarcos, que supone que en los momentos de surgimiento del romance se producía una diferenciación donde en la mente de los “cultos o cuasicultos”, la oposición entre la lengua escrita y la lengua hablada se confundía con la oposición entre latín y romance: “se hablaba, pues, romance, pero se escribía —o se pretendía escribir— latín”.²¹⁰ Es una especialización que se perpetúa por razones históricas ya que la lengua culta se mantiene de forma artificial y frena la dispersión cada vez mayor que imprime la lengua hablada: la consecuencia aparece en forma de renacimientos periódicos en los que se intensifica “la necesidad de exaltar la pureza y la perennidad de la escritura latina” y simultáneamente las lenguas vulgares progresan cada vez más con cada una de estas crisis. Este es, quizá, uno de los aspectos más destacables, ya que el progreso de la escritura de las lenguas vulgares responde a las necesidades emanadas de situaciones en las que se hacía necesaria la comunicación oral: registrar un discurso previamente pronunciado o preparar un texto que se destinará a la lectura pública o al canto y así, la escritura sustituye provisionalmente a la voz en estas circunstancias.

4.5. La lectura en la Edad Media

Pese a la primacía de la “voz”, la Edad Media fue también una época de escritura, en la que ésta cumplía la función de garantizar la transmisión de un texto y su conservación, al mismo tiempo que exigía la intervención de intérpretes. La progresiva difusión tanto de la escritura como de la codificación de las grafías medievales permite que se vayan produciendo mutaciones más que cambios.²¹¹ El aprendizaje de la escritura constituía una técnica difícil de dominar, ya que escribir no es sólo haber adquirido una competencia gráfica elemental sino disponer también de competencia textual, conocer las fórmulas y su aplicación, saber realizar las adaptaciones necesarias al estilo. Sin embargo, no podemos olvidar que un aspecto fundamental en la comprensión de los procesos de oralización del texto escrito es la lectura. Frente a nuestra forma actual de lectura silenciosa, durante un período cronológico muy dilatado el único modo de acceso a lo escrito no se realizaba con la vista, sino que era necesario “recitarlo” y pronunciarlo con la voz;²¹² este era el sentido del término *leer* en la Edad Media. La repetición constante de lecturas sobre el mismo texto hacían de ésta una “rumia de algo sabido”.²¹³ Las condiciones materiales del texto mismo hacían

(210) E. Alarcos, *El español lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*, Valladolid, Ámbito, 1989 (1ª edición: 1982), pág. 23.

(211) P. Zumthor, *La letra y la voz*, pág. 117.

(212) Cf. M. Parkes, “La alta Edad Media”, en G. Cavallo y R. Chartier (dirs.) *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid, Santillana, 1998, págs. 135-156.

(213) En la Alta Edad Media, los procesos para el aprendizaje de la lectura y de la escritura eran bien distintos y, según afirma P. Riché, ambas actividades no se sentían como necesariamente unidas: se podía aprender a leer, pero aprender a escribir era tarea de un grupo de especialistas cuidadosamente adiestrados para ello. Cf. P. Riché, *Écoles et enseignement dans le Haute Moyen Age*, París, Aubier, 1979 y *La educación en la cristiandad antigua*. Herder, Barcelona, 1983 (edición original: *De l'éducation antique à l'éducation chevaleresque*, Flammarion, París, 1968), así como los estudios de M. C. Díaz y Díaz para la Península Ibérica reunidos en *De Isidoro al siglo XI. Ocho estudios sobre la vida literaria peninsular*, Barcelona, El Albir, 1976, o más concretamente su “Introducción general a San Isidoro de Sevilla”, en J. Oroz Reta (ed.), *Isidoro de Sevilla, Etimologías*, Madrid, 1982, págs. 1-275.

an necesaria esta lectura en voz alta, ya que hasta bien entrado el siglo VII no se conocía la separación o vacío entre palabras, a excepción de algunas inscripciones. En los escritos corrientes las líneas eran sucesiones ininterrumpidas de letras y era necesario pronunciar las oraciones para ver si tenían sentido. De este modo, solo con la articulación oral era posible descifrar el texto.

Paul Sanger²¹⁴ examina los modos en que la forma de un sistema de escritura determina las habilidades mentales requeridas para la lectura estudiando el desarrollo histórico de esta actividad. Las destrezas cognitivas para el aprendizaje de la lectura están relacionadas con los modelos de escritura y no presentan una correlación directa con la estructura de la lengua. Así, los sistemas logográficos que reducen o eliminan la necesidad de un proceso cognitivo previo al acceso léxico, facilitan la lectura silenciosa, mientras que las lenguas escritas de tipo alfabético, exigen la manipulación de componentes fonéticos para construir palabras y requieren un período más largo de aprendizaje.²¹⁵

La forma antigua de la *scriptura continua*, forma ininterrumpida de notación, que es el principio de escritura del griego y el latín, si bien con un desarrollo distinto, condicionaba los modos de lectura, ya que las hileras de signos transcritos habían de ser manipulados, esto es, leídos en voz alta para formar entidades apropiadamente articuladas y acentuadas, equivalentes a palabras.²¹⁶ La lectura es así un sistema de descodificación en el que la recitación oral es tanto el sistema de la enseñanza como

(214) P. Saenger, "La separación de las palabras y la fisiología de la lectura", *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona, Gedisa, 1995, págs. 263-284 y "Silent Reading: its Impact on Late Medieval Script and Society", en *Viator* 13, 1982, 367-414.

(215) Cf. P. Saenger, "La separación...", pág. 266.

(216) Cf. I. Gebl, *Historia de la escritura*. Los romanos mantuvieron la separación de palabras hasta aproximadamente el 200 d. C. Para Saenger, "La separación...", pág. 275: "Los estudiosos han juzgado la prevalencia de la escritura continua a fines de la época antigua como un desarrollo retrógrado en la historia de la humanidad. Desde el punto de vista moderno parece inexplicable que dos modos de facilitar el acceso al léxico, como son el uso de vocales y la separación de palabras, no fueran combinados en una fecha más temprana para formar un método híbrido de transcripción". Las razones por las que el Imperio Romano, que había escrito con separación, desechó esta forma y adoptó la escritura continua encuentra su respuesta en el análisis distintivo de los hábitos de lectura antiguos y el contexto social en que tenían lugar la escritura y la lectura. La ventaja que pudo proporcionar la separación de palabras en el texto, esto es, fundamentalmente la rapidez en la lectura, no supuso en la Antigüedad una necesidad, por tanto lo escrito se presentaba en forma de *scriptura continua* sin ofrecer problemas. No había ventajas en leer rápidamente por tres razones: la primera era que los hábitos de lectura eran orales y retóricos; la segunda, que la lectura se realizaba a partir de un corpus limitado de textos. El modelo de lectura de consulta no se producía, ya que no ofrecía ninguna ventaja ni formaba parte de los hábitos de estudio —en este sentido, Saenger recuerda la tardía aparición de diccionarios o glosarios, como texto base para la formación del tipo de conocimientos que exige una lectura de tipo consultivo—. Estos dos factores se conjugaban, ya que la modalidad de lectura oral "suministraba una compensación nemónica a la dificultad de tener acceso al significado del texto sin separaciones, reforzando la memoria de corto plazo. También la memorización de largo plazo de los textos frecuentemente leídos compensaba las ambigüedades gráficas y gramaticales inherentes a las lenguas de la Antigüedad". Por último, la tercera razón para que no se encontraran ventajas en la rapidez de la lectura venía dada por el tipo de sociedad: sólo una clase poco numerosa, conformada por lectores profesionales practicaba la lectura, no era necesario ser un lector autosuficiente ya que se podía recurrir a esclavos altamente cualificados en los que se delegaba la tarea de leer y escribir.

la práctica habitual en los adultos. En cuanto al latín, afirma Saenger que la ausencia de la agrupación de las palabras sintácticamente relacionadas obligaba a la lectura en voz alta para poder retener en la memoria a corto plazo “la fracción de palabra o frase que ya había sido fonéticamente decodificada mientras la tarea cognitiva de reconocer sílabas y palabras requerida para comprender el sentido del fragmento inicial proseguía a través de la decodificación de la siguiente porción de texto”.²¹⁷ En la Antigüedad y la Edad Media, la ausencia de divisiones entre palabras determinó que la técnica para identificar y memorizar estas secuencias de letras que determinaban las sílabas permitidas fuera un aspecto fundamental de la pedagogía de la lectura. La separación entre palabras permitió una mayor rapidez para alcanzar las destrezas lectoras basadas “en paso de un reconocimiento sintético de las palabras por sus componentes silábicos al reconocimiento global de la palabra como unidad completa con significado y pronunciación distintivos”, que no se producía en los lectores de la Antigüedad, donde el espacio intertextual, si existía, era un código utilizado ocasionalmente para la puntuación de textos.

La separación de palabras vuelve a ser adoptada en la Edad Media, en el siglo VIII, por los monjes irlandeses y anglosajones, como un recurso didáctico para facilitar, en la época de Beda, la adquisición del vocabulario latino a los novicios que, además, comenzaron la copia de textos clásicos aplicando esta separación.²¹⁸ Esto tuvo otras consecuencias, ya que como efecto secundario se modificó el procedimiento para la copia de manuscritos: “Hasta entonces, un monje tenía que dictarles a varios escribientes o bien cada escribiente debía leer en voz alta tantas palabras como le fuera posible conservar en su memoria auditiva y luego anotarlas por escrito mientras se “dictaba a sí mismo”. El espacio entre palabras hizo posible copiar en silencio.²¹⁹ Para Saenger la reintroducción de las separaciones entre palabras en la Alta Edad Media constituye “la gran línea divisoria en la historia entre las culturas antiguas y las occidentales modernas”, produce un cambio drástico en la relación entre el lector y el libro, ya que la tarea de separar y reconocer palabras en un texto escrito pasa de ser una función cognitiva que realiza el lector, a una tarea del copista en los ocho siglos siguientes a la caída de Roma. Las consecuencias de este trasvase fueron tales que el lector adquirió una capacidad para leer en silencio con más rapidez y mayor comprensión de un número mayor de textos: “La separación entre palabras, al alterar la fisiología de la lectura y, en consecuencia, simplificar el proceso de leer, le permitió al lector percibir de forma simultánea el significado del texto, la información codificada concerniente a la interpretación gramatical, musical e intelectual del mismo. Por estas razones, el texto escrito con separaciones se convirtió en el medio habitual de la comunicación por escrito de una civilización caracterizada por un rigor intelectual superior”.²²⁰

(217) P. Saenger, “La separación...”, pág. 272.

(218) Cf. M. Parkes, art. cit. y también I. Illich, “Un alegato a favor de la investigación de la cultura escrita *lega*”, *Cultura escrita y oralidad*, págs. 47-70.

(219) *Ibíd.*, págs. 58-59. Algunas reflexiones sobre las consecuencias de este hecho en los procesos de aprendizaje, pueden verse los estudios de P. Zumthor, “Les traditions poétiques” y R. Riché, “Le rôle de la mémoire dans l’enseignant médiéval”, en B. Roy y P. Zumthor (eds.), *Jeux de mémoire, Aspects de la mnémotechnie médiévale*. Université de Montréal, 1985, págs. 11-22 y 133-148, respectivamente.

(220) Saenger, “La separación...”, págs. 279-280.

4.6. Lengua hablada y lengua escrita

Los aspectos arriba expuestos son fundamentales en la comprensión de los procesos relativos a la lengua oral y escrita en la Edad Media. En ellos se observa una sociedad donde el predominio de la voz se hace patente también en los actos de escritura: no es posible una concepción del texto escrito medieval sin tener en cuenta tanto los modos de oralización en la composición de la lengua escrita como los modos de oralización en su lectura. El texto escrito pasa necesariamente por la voz, y sólo así tiene sentido: la relación entre lengua hablada y lengua escrita adquiere una complejidad especial ya que en el fondo de esta cuestión se sitúa el problema de la relación de lo que hoy llamamos latín frente a romance en las épocas de orígenes del idioma.

Como punto de partida, es a todas luces evidente que sólo conocemos la lengua de este período —además de los testimonios de los gramáticos de la época y, en algunos casos, de indicios indirectos o noticias sobre los aspectos lingüísticos—, mediante los textos escritos, ya sean de tipo literario o documental. En ellos se observan, en un momento determinado, los indicios evidentes de una lengua trabajada con plena conciencia que, en palabras de Elcock, es el “fruto de esfuerzos de personas letradas para crear nuevos vehículos de pensamiento y por establecer en lengua romance la comunicación a distancia”.²²¹ De este modo, se contemplan las lenguas en el momento en que aparece un primer texto que reúne las características lingüísticas necesarias para considerarlo ya romance: en la concepción histórica de los hechos lingüísticos se habla entonces del “nacimiento” de la lengua. Si bien este punto de vista parece adecuado en cuanto que puede establecer una determinada cronología de los textos, no por ello ha de dejar de ser matizado en el sentido en que lo hace Sabatini, ya que al aislar un texto de la masa de producción escrita del momento impide contemplarlo en “su específica posición y función en el cuadro general del sistema de comunicación vigente en aquella sociedad y en el marco de las exigencias reales de comunicación (jurídica, religiosa o literaria) que aquella sociedad manifestaba”.²²² O dicho de otro modo, consideramos que la escritura de una lengua con sus rasgos específicos supone creer

(221) W. D. Elcock, “La pénombre des langues romanes”, *Revista Portuguesa de Filologia* XI, 1961, 2-19.

(222) F. Sabatini, “Lingua parlata, scripta e coscienza linguistica nelle origini romanze”, en Macchiaroli y Benjamins (eds.), *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Napoli, 1974, vol. I, 1978, págs. 445-453, pág. 449. Para Sabatini, la aparición de los primeros textos vulgares y la elaboración de un sistema gráfico o grafémico entero son sucesos que se deben estudiar teniendo bien presente la problemática general y universal de las relaciones entre la comunicación oral y comunicación escrita. Se parte del error, según este autor, de la preeminencia de un punto de vista únicamente filológico, que considera el punto de partida, para la consideración de la lengua, la aparición del “primer texto vulgar”, y este texto está sobrevalorado, al fundar sobre él la historia lingüística de un período histórico, e infravalorado al mismo tiempo, al aislarlo de otros textos coetáneos. La conciencia de la lengua vernácula no es un criterio absoluto, sino que debe tratarse en la función que el uso de la lengua romance escrita tiene en una sociedad. Así, basar el juicio sobre la conciencia lingüística en la aparición y en la cronología de un texto, significa no tener en cuenta fenómenos más vastos y complejos de los que forma parte el uso escrito. Concluye Sabatini que se debe superar la posición que trata el sistema de la lengua vulgar en un documento, ya que la apariencia gráfica de un texto puede ocultar fenómenos presentes en la lengua hablada. Fundamentalmente su concepción al respecto es que la novedad de un texto vulgar representa sobre todo una reforma ortográfica y no es la primera atestiguación de la conciencia de la diferencia entre latín y vulgar, cf. pág. 453.

que esa lengua existe como tal, diferenciada en la mente de los hablantes. El problema fundamental que se ha planteado en torno a la plasmación escrita de la lengua romance es precisamente la relación que se establecía entre ésta y el latín en los siglos de orígenes, si era una relación de bilingüismo o diglosia o, desde planteamientos más novedosos, una situación de monolingüismo complejo:²²³ en definitiva, si nos encontramos ante una lengua o más de una lengua, oral y escrita. El origen de las distintas interpretaciones se basa en los períodos de crisis en la comprensión de la lengua escrita por parte de los miembros no cultos de estas sociedades y, sea desde planteamientos tradicionales o desde las perspectivas actuales, la referencia al renacimiento carolingio marca un punto de inflexión en la consideración de la relación entre la lengua oral y escrita, entre el latín y el romance. Así, Elcock ofrece una explicación de los procesos utilizados para superar los problemas relativos a la oralización de la lengua escrita. La lengua escrita se mantenía como algo fijado y convencional, y los principios de vulgarización aplicados a predicación, así como las glosas, textos anotados y la literatura de comentario e interpretación lingüística durante el siglo VIII, tan sólo representaron soluciones parciales a este problema. La solución más radical pasó por la reeducación latina que proviene de Irlanda e Inglaterra, donde se conoció un renacimiento latino, y se mantuvo un latín, que entre ellos era lengua extranjera, no influido por las tendencias evolutivas de la lengua hablada. La tradición educativa a partir del siglo VII con Beda, culminó en la figura de Alcuino, punto de unión entre la cultura anglo-latina del siglo VIII y el renacimiento de la letras patrocinado por Carlomagno. Así en Francia, las figuras principales de esta escuela creada por Alcuino y Carlomagno eran casi sin excepción germánicos que se sirvieron del latín como lengua profesional. Se fijó el estándar de su lengua de cultura descartando rasgos del habla popular romance remontándose a la fuente latina. A medida que las consecuencias de esta reforma ganaron círculos más vastos, la sima se fue haciendo más profunda entre el latín literario y el habla romance del pueblo iletrado y la mejora progresiva del latín de los predicadores produjo una incomprensión mayor por parte de sus auditorios. Se procedió a resolver este nuevo estado de crisis lingüística, mediante un proceso de *traducción* real que quedó reflejado en el reconocimiento de una situación de hecho para la lengua germánica y para la "romana lingua" en el Concilio de Tours. Es en este momento cuando surge la idea de una oposición entre latín y el romance que se propaga desde las cortes de Carlomagno e influye en otras zonas en las que progresivamente se va escribiendo en romance, lo que permite superar los estados de crisis de esa incomprensión que no se produce de manera sincrónica en todos los lugares.

(223) Nos referimos a la perspectiva que defiende R. Wright, en *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia Carolingia*, Madrid, Gredos, 1989 (edición original: *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool, Francis Cairns, 1982) y "Latín tardío y romance temprano (1982-88)", *RFE* LXVIII, 1988, 257-269. La repercusión que ha tenido esta obra en el campo de la Filología románica en general e hispánica en concreto fue analizada por M. Quilis Merín, "Más sobre latín tardío y romance temprano", *ASJU* XXV-3, 1991, 797-803. Para el concepto de monolingüismo complejo, R. Wright, "Complex Monolingualism in Early Romance", en *Linguistic Perspectives on the Romance Languages*, Current Issues in Linguistic Theory, 103, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins, 1993, págs. 377-385, entre otros trabajos suyos.

La complejidad que supone la tradicional distinción entre latín y romance y lengua hablada y lengua escrita,²²⁴ puede ser abordada en la actualidad con nuevas posibilidades interpretativas bajo el punto de vista que aparece con la teoría de R. Wright, en la que se propone que las reformas carolingias propiciaron un nuevo procedimiento de la enseñanza de la lectura y escritura del latín: fue una reforma cuya clave sería la "pronunciación", y que atribuyó un nuevo modo de lectura en voz alta

(224) En los modelos explicativos tradicionales, la relación entre lengua hablada y lengua escrita en el proceso evolutivo del latín hacia las lenguas romances, se interpreta como una situación de bilingüismo real: los rasgos de esta segunda variedad en los textos escritos son considerados así errores o incorrecciones debidos a la ignorancia de los escribas. Las propuestas surgidas a mediados de los años 60 hacen referencia al concepto de *diglosia* recientemente acuñado en esas fechas (el artículo "Diglossia", *Word*, de Ch. A. Ferguson es del año 1959) para dar cuenta de la situación comunicativa que se produce en la sociedad medieval previa a las reformas carolingias. H. Lüdtkke renueva la problemática de los orígenes romances respecto al modelo explicativo tradicional a partir del concepto de diglosia, en uno de sus trabajos en el que se estudian las condiciones comunicativas en las que se producía el empleo de la lengua oral y la escrita en este período cronológico ("Die Entstehung romanischer Schriftsprachen", *Vox Romanica* 23, 1964, 3-21. Ahora en Kontzi, R. (ed.) *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, págs. 386-409). Se señalan así cuatro canales de comunicación relativos a situaciones concretas: dos directos (*Spontansprache*, para la comunicación directa entre hablante y oyente, y *Schriftsprache*, o lengua culta gramatical, para el escribiente y el lector según el modelo de lengua aprendido en la escuela), y dos indirectos (*Protokoll*, registro por escrito de un discurso oral mediante adaptaciones de la gramática y *Vorlesen*, lectura de un texto escrito a un iletrado mediante la adaptación del mismo). Para H. Lüdtkke estos canales indirectos son precisamente los que se relacionan con una tradición de la "lengua escrita intermedia" con validez en cuanto a su función práctica. Este planteamiento ofrece algunas ventajas frente a aquel que analizaba determinados tipos de textos bajo el criterio de la ignorancia de los escribas como argumento principal. Vistos de este modo, los rasgos no intencionados de tipo fonético, morfológico y sintáctico que filtran la lengua hablada no son producto de la corrupción o la ignorancia, sino más bien, responden a unas necesidades comunicativas específicas, y a una cierta libertad estilística que se produce en determinadas circunstancias. Esto es, existe continuidad entre las *scriptae* romances y *scripta romana rustica*, según D'Arco Silvio Avalle (*Latino «circa Romanam» e «rustica Romana lingua»*. *Testi del VII, VIII e IX secolo*. Padova, Antenore, 1965, *Protostoria del lingue romanze*, Torino, G. Giappichelli, 1965 y *Bassa latinità*, vol 3. Torino G. Giappichelli, 1971). El paso de la escritura de la lengua latina a las lenguas romances es tan lento e imperceptible como en la lengua hablada; la escritura va superando "obstáculos" en la adecuación de la lengua viva y se van liquidando los elementos inertes transmitidos por la tradición e impuestos por la escuela, lo que da lugar a sistemas intermedios artificiosos necesarios para agilizar la exigencia práctica de la comunicación, que constituyen el enlace y los presupuestos necesarios para el paso de latín escrito a la escritura del romance. Hay, pues, una tradición lingüística específica ligada a exigencias de claridad y exactitud por razones prácticas que se relaciona estrechamente con la escritura vulgar, según F. Sabatini, "Essigenze di realismo e dislocazione morfologica in testi preromanzi", en *Studi in onore di A. Schiaffini, Rivista di Cultura Classica e Medievale* VII, Roma, 1965, págs. 972-998. En este sentido, tanto Avalle como Sabatini proponen que el uso escrito de la lengua vulgar era mucho más antiguo de lo que consideramos como los "primeros textos", ya que las *scriptae* romances se han afirmado a través de un lento proceso de separación de los registros intermedios entre el latín y el vulgar de la época precarolingia, y no constituyen una "neoformación", ya que carecen de autonomía respecto a la escritura latina (F. Sabatini, "Dalla «scripta latina rusitica» alle «scriptae» romanze", en *Studi Medievali*, 3a. serie, 1968, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto, págs. 320-35). Es en los textos notariales donde se encuentra una "precoz" distinción de niveles y tradiciones de la escritura, manifestada en un sistema lingüístico vivo con coherencia y funcionalidad en los vulgarismos, lo que se observa en las actas, donde hay una frontera interna que separa la lengua de las partes formulísticas y las partes libres. En la parte formulística de los documentos es donde se hallan los auténticos vulgarismos y el latín estructu-

que relacionaba directamente un sonido para cada letra, cuya consecuencia fue la creación del “latín medieval”. Desde entonces y según Lüdtke —que parte de la noción de cladogénesis, esto es, bifurcación a partir del momento de la creación del latín medieval por obra de Alcuino—, hay tres tipos de lenguas: vivas, extinguidas y muertas, y tres tradiciones lingüísticas en lugar de dos: latín o romance hablado, latín escrito y latín leído en voz alta.²²⁵ La diferencia entre lenguas muertas y vivas que se apoya en la relación establecida entre sonido y letra, y está relacionada tanto con la grafía, (fijada para el latín y variable para el romance), como con la pronunciación (con poca variación para el latín y con variación fuerte para el romance). Los sistemas educativos también contribuyen en esta distinción, ya que la gramática se halla codificada para el latín y se adquiere mediante el aprendizaje escolar y dirigido, mientras que para el romance, de aprendizaje espontáneo, tal codificación no existe. La situación entre ambas formas se presenta en forma de red interconectada que no produce una situación de conflicto entre ellas, y que está basada en cuatro conceptos fundamentales: latín frente a romance y grafía frente a pronunciación. Mientras que entre latín y romance existe una relación de transferencia lexical y entre grafía y pronunciación una correspondencia biunívoca —a una grafía le corresponde una pronunciación como situación ideal, es decir, las mismas reglas de lectura para las dos lenguas escritas—, existe a su vez otro tipo de relación entre el latín y la grafía empleada para su escritura y el romance y su pronunciación. Ambas son relaciones en las que no se pueden producir cambios arbitrarios. Sin embargo, entre el latín y su pronunciación

ralmente diverso, con hipercorrecciones y contaminaciones (Cf. en el mismo sentido Bastardas, “El latín medieval”). Las partes libres registran el discurso oral y espontáneo y para ello los escribas se servían de un tipo de lengua escrita, “que acogía del uso popular la masa de los vocablos, la estructura morfológica y sintáctica y destacados rasgos fonéticos, y se valía también de nuevos signos gráficos para explicar mejor la realidad viva de los sonidos” (“Dalla scripta...”, pág. 334). En definitiva, el nacimiento de las *scriptae* vulgares no se sitúa en el vacío sino en un campo de experimentación de la lengua usual que utiliza nuevos símbolos gráficos, nuevos “grafismos” cuya historia se presenta con un vínculo de continuidad con las tradiciones precedentes, cf. J. Herman, “Sur un exemple de la langue parlée à Rome au vie. siècle” en *Latín vulgaire-latin tardif, Actes du Colloque International sur le Latin Vulgaire et Tardif* (Bologne, 1988), Tübingen, Niemeyer, 1990, págs. 145-158. Para concluir, Sabatini cree que la conciencia del romance se ha producido en un período muy largo que llevaría desde el siglo II al VII con una crisis lingüística manifestada a través de la multiplicación de variantes estilísticas y que culminaría en la época literaria con una creciente estructuración de una nueva tradición escrita, pasando por una época de transición, que supone un estado de diglosia, donde se encuentra esta lengua escrita intermedia como ayuda para comprender la lengua culta a través de su mediación, y que sentará las bases prácticas para las nuevas ortografías romances.

(225) H. Lüdtke, “Del llatrí a les llengües romàniques: qüestions de mètode”, en *Estudis de lingüística i filologia oferits a Antoni M. Badia i Margarit*, vol. I, Barcelona, Departament de Filologia Catalana Universitat de Barcelona, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 1995, págs. 565-582. El concepto de *cladogénesis* está tomado de la biología, y consiste en “un proceso evolutivo por el que un taxón da origen a dos o más” (Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, *Vocabulario científico y técnico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1990, s.v.). Ya había señalado R. Penny la vigencia de este término en la nueva nomenclatura lingüística, “El árbol genealógico: ¿modelo lingüístico desfasado?”, en A. Alonso, L. Castro, B. Gutiérrez y J. A. Pascual (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Salamanca, 1993), Vol. II, Madrid, Arco-Libros, 1996, págs. 827-839, pág. 829 y nota 5.

como entre el romance y sus grafías existe un campo abierto a la manipulación: en el caso de las lenguas romances se inventan grafías nuevas para la nueva realidad oral.²²⁶

Así pues, las últimas explicaciones sobre la lengua escrita en este período tienen en la ortografía y el aprendizaje de la escritura y de la lectura la base explicativa: las nuevas *scriptae* romances aparecen como consecuencia de una reforma ortográfica. Las reflexiones de Wright en este sentido apuntan hacia que la escritura no puede ser una mera transcripción “fotográfica” de la pronunciación, de los hábitos fónicos de la lengua que se transcribe, sino un “disfraz” cuya finalidad es la de comunicar el sentido, mediante el reconocimiento de unidades léxicas. De este modo, los criterios que prevalecen son los de la corrección ortográfica, y la tendencia conservadora de la escritura hace que las formas correctas no indiquen nada sobre la fonética vernácula y sí sobre los procedimientos de enseñanza del latín y la ortografía, mientras que las formas (voluntariamente) “incorrectas”, esto es, las grafías evolucionadas pueden ser testimonio de fonética evolucionada.²²⁷

Si además se tienen en cuenta las consideraciones de Bustos que ya fueron brevemente expuestas con anterioridad, pero que también se plantean para el período de orígenes,²²⁸ la oralidad en este período no equivale a la lengua hablada, cuestión que, como vimos responde a los planteamientos generales de los diversos autores sobre esta cuestión, y así, en el paso de la lengua hablada a la lengua escrita, la oralidad no pretende “traducir” el discurso hablado, sino inscribir el discurso hablado con una nueva configuración por la ampliación de las necesidades comunicativas de la sociedad: para ello hay que resolver los problemas de equivalencia fono-grafemática con signos gráficos adecuados, —esto es, la historia de la ortografía sería un proceso de depuración

(226) De este modo, “el pas dels dialectes romànics a l'escrit certament no fou un propòsit de la reforma carolina; tanmateix en fou una conseqüència tot i que indirecta. Al costat de les tres tradicions que existien, a saber: —parla espontània (anomenada “llatí” abans, “romànic” després de la reforma); —pràctica de l'escrit (anomenada “llatí” o “lletres” o “gramàtica”); —pràctica de llegir en veu alta, amb una pronúncia reformada establerta per Alcuí, cabia una quarta possibilitat que calia tan sols realitzar, a saber, inventar grafies noves per el mots oïbles de la parla espontània”, “Del llatí...”, págs. 577-8. En otro lugar (H. Lüdtkke, “Tessi generale sui rapporti fra i sistemi orale e scritto del linguaggio”, en Macchiarioli y Benjamins (eds.), *Atti del XIV Congresso Internazionale di linguística e Filologia Romanza, Napoli, 1974*, vol. I, 1978, págs. 433-443) ya había señalado la relativa autonomía de las lenguas escritas frente a la lengua oral, y que el cambio en las lenguas escritas podía bien deberse a las exigencias de los dos modos de comunicación, o bien estar producido por el cambio lingüístico imperceptible, factor este último que suele crear un dilema, enfrentando la sociedad en cuestión con la necesidad de elegir entre la alteración del sistema escrito, seguida del intento de adecuarlo al oral para conservar la relación vigente entre ambos, o salvaguardando los modelos de comunicación escrita “clásica”, con las consecuencias conocidas sobre el abandono de la claridad y regularidad existente en la relación entre escritura y lengua: “Este eterno dilema es el precio que se paga por la unión de dos sistemas diferentes”.

(227) Cf. R. Wright, “La escritura: ¿foto o disfraz?”, “La enseñanza de la ortografía en la Galicia de hace mil años”, *Verba* 19, 1991, 5-25 y “Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?”, *Lletres Asturianes* 41, 1991, 21-34.

(228) J. J. Bustos Tovar, “La presencia de la oralidad en los textos primitivos”, en M^a T. Echenique, M. Aleza y M^a J. Martínez Alcalde (eds.), *Historia de la lengua española en América y España*, (noviembre 1994-febrero 1995), Valencia, Universitat de València - Tirant lo Blanch, 1995, págs. 219-236, pág. 220.

gráfica tales correspondencias—²²⁹ y atender a los tipos de discurso susceptibles de ser transmitidos por la voz o por la escritura, esto es, tipos de discurso que se acomodan en mayor o menor grado al paso de la cultura de lo oral a otra que exige el discurso de la escritura. De este modo, el paradigma románico quedaría configurado en torno a cuatro parámetros en los que se reservan los términos oral-escrito, para las situaciones comunicativas y romance-latín para las situaciones textuales. La aparición de la oralidad en la escritura se desarrolla progresivamente pero no con la misma velocidad, por ello no es posible establecer una correspondencia biunívoca entre ambas.²³⁰ Los primeros intentos de trasladar la oralidad a la escritura no son una cuestión de oposición entre latín y romance, sino de técnicas de transcodificación. Los documentos se inscriben en modelos preestablecidos y en ellos se advierte que hay dos tipos de lengua, una de ellas carece de tradición escrita, y se utiliza en los actos comunicativos inmediatos, mientras que la otra variedad tiene una tradición escrita y puede ser utilizada oralmente en actos comunicativos no inmediatos: son variedades de lengua que corresponden a la oralidad y la escritura. En este sentido, lo que ocurrió fue el avance de la oralidad hacia la escritura de una forma progresiva que concluyó en la sustitución del latín escrito por el romance. Para Bustos en definitiva, se hablaba como se escribía en los contextos comunicativos inmediatos: de ahí la contienda de normas en los documentos notariales, en los que se aprecia una creciente conciencia romance frente a la conciencia latina que dominaba al redactor.²³¹ En ellos, lo inmediato comunicativo debía de ser entendido, y de ahí el deslizamiento del romance hacia el discurso escrito y la creación de una nueva ortografía que responda a “la necesidad de crear un código gráfico que corresponda al código fónico”²³² en estos contextos, código variable y con abundantes vacilaciones que paulatinamente se va estabilizando y tiende a fijar una norma en detrimento de otras. No obstante, este nuevo sistema gráfico está inserto en el sistema gráfico representado por el latín, “respecto del cual apenas existen vacilaciones en las grafías”. En los contextos comunicativos no inmediatos no existía esta correspondencia, y los escritos no reflejan el habla del escriba.²³³

(229) J. J. Bustos, “Spanisch: Graphetick und Graphemik. Grafética y Grafémica”, en *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VI, 1, Tübingen, Niemeyer, 1992, págs. 69-76.

(230) “La presencia de la oralidad...”, pág. 235.

(231) *Ibíd.* pág. 227.

(232) *Ibíd.*, pág. 228.

(233) J. J. Bustos propone orientar el paso a la escritura de las lenguas romances teniendo en cuenta la gradación que existe entre la oralidad y la escritura. En este sentido adquiere nuevamente importancia la distinción de Zumthor entre documentos y monumentos, retomada por Koch, ya que, según Bustos, no todos los que utilizan la escritura tienen el mismo conocimiento de latín: hay redactores que saben latín y, en este sentido, esta capacidad les permite la redacción de “documentos” y “monumentos” (crónicas, poemas, himnos, etc.), lo que Wright identifica con el “estilo elevado vernáculo”) pero hay profesionales de un tipo de texto, que sólo saben escribir la lengua de los “documentos” (fueros, escrituras, etc.). En definitiva no todos los “letrados” saben latín del mismo modo, ni saben leer del mismo modo, ya que aprender a leer y a escribir para ellos no implicaba saber “latín” sino “una lengua más cercana a la lengua escrita que a la hablada” (*ibíd.* pág. 228). Este presupuesto enlaza con lo expuesto por T. Walsh, “Spelling lapses in early medieval Latin documents and the reconstruction of primitive Romance phonology”, en R. Wright (ed.) *Latin and the romance languages in Early Middle Ages*, London/New York, Routledge, 1991, págs. 205-218, ya que cree que la experiencia con la lengua entre los distintos tipos de escrituras no es la misma en unos y otros.

Las diversas interpretaciones a las que hemos aludido ofrecen visiones distintas de la relación entre la lengua hablada y la lengua escrita y su identificación con el latín y el romance que parecen irreconciliables. La identificación para el período de orígenes de lengua escrita con el latín quedaría más ajustada desde los últimos planteamientos. Vimos anteriormente que uno de las objeciones presentadas a la tesis de Wright era precisamente la consideración de determinados textos escritos en “estilo elevado vernáculo”, en un contexto interpretativo en el que todo lo escrito era “protorromance”. Pero si se atiende a las diferentes situaciones de inmediatez comunicativa, como plantean los recientes estudios sobre oralidad y escritura, y a los modos de aprendizaje de la escritura con diversas finalidades, esta cuestión se quedaría matizada, ya que la orientación en la interpretación de los textos dependerá del progresivo avance de la oralidad en entornos comunicativos en los que no había estado presente hasta entonces.

4.7. Grafía y sonido

Si, como se ha expresado anteriormente, es la práctica de representar la lengua hablada por escrito lo que la convierte en un objeto de reflexión y si este proceso supone para los siglos medievales una adecuación de lo escrito con la lengua hablada del momento, se hace imprescindible contemplar el nivel práctico de esta correspondencia, esto es, los sistemas de representación concentrados ahora en el extremo más directo de esta dualidad: la relación entre grafía y sonido.

4.7.1. El cambio fonético y su representación gráfica.

La ortografía, y las relaciones que se muestran mediante ella entre la lengua oral y la escrita, cumple en los estudios lingüísticos una función: ser el testimonio mediante el cual se debe descifrar la pronunciación y el sistema fonológico en los distintos momentos de la evolución del español. Pero este testimonio no está exento de problemas, y la cuestión relativa a la relación entre la fonética histórica y la grafía queda de manifiesto en las apreciaciones de Torreblanca para el período de orígenes: “como es bien sabido, los cambios fonéticos y fonológicos no siempre van a la par. Entre los cambios fonéticos hay que distinguir los que modifican de los que no cambian el inventario o la estructura fonológica. Los segundos normalmente no se reflejan en la escritura de la lengua en que tiene lugar”,²³⁴ y aun en los casos en los que existe un nuevo valor fonológico, es posible que se conserve la grafía antigua. Sin embargo, pese a estas limitaciones en la adecuación grafo-fonológica, los documentos se consideran indispensables para el estudio del origen o etimología de las palabras y de su fonología histórica,²³⁵ incluso teniendo en cuenta otros inconvenientes añadi-

(234) M. Torreblanca, “La fonología histórica española, los documentos y los diccionarios medievales”, *Journal of Hispanic Philology* 12, 1988, 139-149.

(235) Cf. M. Torreblanca, *ibíd.*, pág. 140 y también en “Omisión de grafemas en los documentos medievales de Castilla”, *Journal of Hispanic Philology* 10, 1986, 229-236. No entraremos en la cuestión relativa a su valoración sobre la validez de los documentos en cuanto a que sean originales o copias: frente a una visión muy negativa de la escasa fidelidad a los originales que pueden presentar las copias y la incorrecta interpretación de los datos gráficos que se ofrecen en ellas, que expone en los

dos, como son las erratas de escritura o los empleos y adiciones de unas letras por otras. De ahí que otro recurso imprescindible para el estudio de los cambios fonéticos sea la reconstrucción, aunque también en este caso, según Leoni, siempre se realiza partiendo de que los documentos escritos que representan la única realidad material en nuestro poder para conocer la manifestaciones lingüísticas precedentes.²³⁶ Si la fonética histórica se ocupa del estudio de las transformaciones en el tiempo de los sonidos, hay que plantear de manera precisa las relaciones entre grafías y sonidos. Pero en este caso se suele considerar que a una notable estabilidad gráfica corresponde una similar estabilidad fónica, o, lo que es lo mismo, que el valor otorgado a una grafía se mantiene inmutable. De este modo, la adecuación entre los sistemas gráficos y los sistemas fónicos, entre grafía y sonido, se muestra como un proceso de mutua influencia, que será más general y profundo según sea el proceso de alfabetización.²³⁷

La tradición que establece el principio de correspondencia entre la letra y el sonido plantea una relación sustancialmente biunívoca en el principio de cualquier tradición gráfica, progresivamente corrompida por la distinta velocidad del cambio fonético y su reflejo por escrito. Manifiesta Leoni, que el principio parte de creer que una tradición gráfica “inventa” el alfabeto practicando la identificación gráfica de los segmentos fónicos de una lengua, que deberán ser señalados con las letras. La realidad muestra que lo que se produce son procesos de transposición de sistemas alfabéticos de una lengua a otra que ocurren a través de lentas y progresivas adapta-

artículos citados y en “Dos observaciones sobre *Orígenes del español*”, *RPh* 42-4, 1989, 396-403, pueden verse las precisiones de J. A. Puentes Romay, “Notas sobre la grafía de documentos latinos alto-medievales”, *Verba* 13, 1986, 343-348, pág. 344 y nota 5, donde al afirmar que en su estudio tiene en cuenta los originales, con todas las precauciones con que se debe entender este término, precisa que: “El término *original* se refiere, en principio, a que el ejemplar sea de puño y letra del notario que lo redactó por primera vez. Pero puede afirmarse que el original puro no existe o, por lo menos, existe rara vez. En efecto, el primer paso sería una minuta en la que constarían todos los datos referentes al hecho documentado, y después, sobre esta base, se haría la redacción definitiva, de la que, especialmente si se trata del registro de una transacción hecha entre dos o más personas, cabe esperar que se realizase por lo menos una segunda copia. Podría ocurrir que, al cabo de un tiempo no muy largo, se necesitase por alguna razón un nuevo ejemplar, que conseraría la mayor parte de las características de su modelo. Pues bien, cada uno de los reputados como originales puede pertenecer a una de estas posibilidades”.

(236) F. A. Leoni, “Fonetica storica e grafetica storica”, en R. Simone y U. Vignuzzi (eds.), *Problemi della ricostruzione in linguística, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Pavia, 1975)*, Roma, Bulzoni, 1977, págs. 79-101. Para Leoni, el problema se encuentra precisamente en que los principios de la lingüística histórica están condicionados por una larga tradición que proviene de la ambigüedad del término *littera* por un lado, y en la consideración por parte de muchos autores de una relación biunívoca entre sonidos y letras, que no se supera ni siquiera en la actualidad con los avances de la fonética articulatoria, pág. 80.

(237) Según F. A. Leoni, se parte del valor fónico asignado a las letras latinas, de la relación entre sonidos y letras, base de las ortografías, y no se realiza respecto a un sistema fónico abstracto, sino en una interpretación ya dada. Cuando en una fase sucesiva se comienza a escribir la propia lengua con el mismo alfabeto se hace necesariamente según la relación letra /sonido establecido con anterioridad; de este modo, el inventario de las letras podrá ser ampliado o modificado, pero la primera segmentación es la dominante, cf. *ibíd.*, pág. 90.

ciones.²³⁸ Otras teorías de apariencia más sólida son las que identifican los valores fónicos de las letras basándose en argumentos de tipo directo, esto es, las informaciones de los gramáticos antiguos o de los escritores de los tratados ortográficos. En este caso, y aunque Wright ha mostrado los beneficios que pueden extraerse de la interpretación de este tipo de fuentes directas, hay que proceder con cautela, ya que los autores se someten al principio de la *auctoritas* de los antiguos y tienden, en consecuencia, a mostrar una pretendida estabilidad y homogeneidad de las lenguas clásicas, factor este considerado también por Wright.

La conclusión que se desprende de lo expuesto advierte sobre las dificultades de considerar el texto escrito como un registro fiel de los sonidos. Sin embargo, se pone de manifiesto de qué manera un texto escrito de amplia difusión, o en un sentido más general, el contacto frecuente con la escritura, ofrece a esta última un factor de unificación y de homogeneidad "incluso fónica" que puede actuar como agente del cambio fonético.²³⁹

4.7.2. La ortografía del español medieval

Menéndez Pidal ofreció ya un esbozo de cuáles eran los problemas con que se encontraron los primeros escribas que intentaban representar los nuevos sonidos del romance alejados fonéticamente del latín.²⁴⁰ Había, asimismo, preferencias diatópicas en el empleo de unas u otras grafías.²⁴¹ Pese a la apariencia de "desbarajuste" y "vacilación", Menéndez Pidal ve ya una tendencia a la adecuación a ciertas normas que indica que "la costumbre de escribir una lengua diversa del latín clásico o escolástico estaba bastante generalizada ya que pudo imponer cierta uniformidad gráfi-

(238) *Ibíd.*, pág. 92. Esto es, no podemos imaginar los textos como "fotografías" del habla de la época, (R. Wright, "La escritura: ¿foto o disfraz?") o, como indica Gossen, no podemos identificar entre los grafemas de la Edad Media como ancestros directos de los fonemas modernos partiendo de una errónea correspondencia entre grafemas de la lengua antigua y su realidad fonética. Ch. Th. Gossen, "Graphème et phomème: Le problème central de l'étude des langues écrites du Moyen Age", *RLiR* 1968, XXXII, 1-16 y "L'interprétation des graphèmes et la phonétique historique de la langue française", *Travaux de Linguistique et de Littérature* VI,1, 1968, 149-168.

(239) Así, Leoni considera que la escritura es al mismo tiempo el único medio y el límite insuperable para el conocimiento de los sonidos del pasado; el conocimiento de la difusión de la escritura es el complemento indispensable para una valoración de la credibilidad de los sistemas fónicos reconstruidos y la escritura, a la par de otros factores sociales, puede afectar al cambio fonético, "Fonetica storica...", pág. 98.

(240) R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, § 1-11: "La grafía de las lenguas romances deriva, como es de suponer, de la latina. La mayoría de los sonidos románicos permanecían aparentemente iguales a los del latín y en su representación continuaron los escribas usando los mismos signos que usaban para la lengua clásica; pero también se formaron sonidos nuevos, que todos los que escribían sabían que eran extraños al latín... La seria dificultad con que tropezaron los escribas fue la de cómo representarían esos sonidos extraños a la escritura de la lengua latina, única entonces usada. El problema halló soluciones diversas según el ingenio de los varios que lo consideraron, y como esto ocurría ya cuando la Romania estaba fraccionada en países muy aislados entre sí, en cada uno de éstos se buscó una solución independiente", pág. 45.

(241) Cf. M^o T. Echenique, "Kastilische Koine: La koiné castellana", en G. Holtus, M. Metzeltin y C. Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Vol. II, 2, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1995, págs. 527-536.

ca en vastos territorios”, de este modo, la grafía primitiva “no es tan irregular como a primera vista parece... y contiene ya en sí todos los elementos que habrán de producir la precisa y sencilla ortografía alfonsí, tan admirablemente fonética... fruto de una larga práctica, de lenta selección ejercitada en los siglos que precedieron al XII; la ortografía alfonsí procede por tradición ininterrumpida de la grafía usual en los siglos X al XII”.²⁴² La adecuación de la escritura del español a los aspectos fónicos es una idea que ha sido tradicional y generalmente aceptada; sin embargo, señala Martínez Alcalde que sería necesario establecer una distinción de tipo metodológico entre la ortografía y las teorías que la han sustentado a lo largo de la historia. En general, se parte de la idea de que el sistema ortográfico del español ha ofrecido históricamente un grado notable de adecuación al sistema fonológico como una de las características propias de nuestra lengua y, aunque existe de hecho una adecuación de la ortografía a la estructura fonológica mayor que en otras lenguas, “esa adecuación tiende a convertirse en la única referencia en la investigación historiográfica en torno a la ortografía del español”. De este modo concluye que “la historia de la ortografía es la de la constitución histórica de un sistema teórico y normativo que, por encima de la adecuación a la pronunciación, que no es siempre la principal razón ni el principal objetivo, tiende a perpetuarse y autojustificarse”.²⁴³ Así pues, la ortografía es un producto histórico y la adecuación entre lo oral y lo escrito ha de considerarse como una tendencia y no como una finalidad expresamente buscada. Este es el criterio que parece guiar a Bustos cuando afirma que “el conjunto de nuevos fonemas surgido como consecuencia del intenso proceso evolutivo de la época de orígenes fue transcrito por una serie de signos gráficos que era, a su vez, el resultado de un continuado proceso de adaptación de la escritura al constante cambio de la lengua hablada”, aunque considera que los factores etimológicos, históricos y culturales “explican la existencia de ciertos desajustes” en esta tendencia.²⁴⁴ La notable correspondencia entre el sistema grafemático y el de los signos fónicos, que el propio autor reconoce, no indica que haya existido una escritura fónica: los signos gráficos no han pretendido representar las numerosas variedades de pronunciación que existen en cada período de la historia de la lengua.

(242) Menéndez Pidal, *Orígenes* § 11. En el mismo sentido B. Schmidt, “Spanisch: Geschichte der Verschriftung. Lengua y escritura”, *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI, 1, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992, págs. 414-427. También la afirmación de R. Cano Aguilar: “En las vacilaciones de la época primitiva cuando todavía las formas romances se revisten de latinismo o cuando se mezclan con secuencias de aspecto completamente latino, y en el sistema gráfico que se fue configurando a lo largo del siglo XIII podemos hallar las mejores muestras de la fonía que estaba detrás de esos escritos; la comparación con el latín y con el “latín vulgar” lengua bien conocida, y con las lenguas hermanas nos completará la posibilidad de reconstruir el sistema fonológico del castellano en su aparición”, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco-Libros, 1988, pág. 67. Pero hay que tener en cuenta que, según R. L. Politzer, la historia de las grafías está por hacer, y poco a poco se confirma que el uso aparentemente caótico de las grafías altomedievales revela algunos principios organizativos y de funcionalidad. R. L. Politzer, “On the Phonemic Interpretation of Late Latin Orthography”, *Lg* XXVII, 1951, 151-154.

(243) M^a J. Martínez Alcalde, “Notas para una historia de la ortografía española”.

(244) J. J. Bustos Tovar, “Grafética y grafémica”, pág. 69.

En los últimos años se ha venido desarrollando para el español un estudio grafémico, del que es punto de partida el trabajo de E. Alarcos,²⁴⁵ donde se exponen los problemas que aparecieron con el desarrollo histórico de la lengua latina hacia las lenguas romances y el sistema gráfico de representación adoptado. Alarcos caracteriza la ortografía de la época de orígenes como un sistema híbrido en el cual la aparición de grafías polivalentes tiene como consecuencia el alejamiento del principio de alfabetismo, pero el sistema, en su conjunto, sigue conservando la ortografía arcaica. Establecido un sistema de escritura fonológica, sus significantes gráficos se consolidan en bloques invariables y los componentes dejan de ser analizados en relación con la secuencia fónica: "Al escribir se reproduce el recuerdo de lo que se ha visto escrito y no de lo que se oye", esto es, un tipo de escritura etimológica reproduciendo modelos anteriores, enraizados y fosilizados en una análisis original alejado ya de las modificaciones del sistema fonológico y las realizaciones fonéticas de la lengua hablada. Es lo que Emiliano llama un sistema parcialmente logográfico²⁴⁶ y que Alarcos considera un sistema semiográfico parcial. En la misma orientación, Puentes Romay habla de la "imagen vocabular", esto es, la retención de palabras enteras con una imagen óptica, que permite que no estén presentes todos los grafemas para el reconocimiento de una palabra. En este sentido, no podemos olvidar el desarrollo de las abreviaturas en los sistemas de escritura medievales: en este caso la representación gráfica no corresponde con la fónica, sino que es independiente en mayor o menor grado de ella.²⁴⁷ Pero Zumthor afirma que el escritor interioriza una imagen sonora, lo que oye y no lo que ve, y que los textos medievales invitan al lector a "oír". En definitiva, esta es la contradicción inherente a los sistemas de escritura medievales; la contradicción entre lo que se ve y lo que se escucha, entre lo que está escrito y lo que se lee, y que se resuelve si se tiene en cuenta que al escribir lo que se quiere transmitir es la carga semántica de la palabras, no los fonemas o lo que es lo mismo, se pretende comunicar el sentido sin dejar de lado la corrección ortográfica, como planteaba Wright.

Con la introducción de nuevas normas de correspondencia entre grafías y sonidos se podía seguir leyendo sin graves vacilaciones, pero ahora se podía realizar un correcta lectura en voz alta sin comprender el sentido de lo escrito. Es evidente que los escribas aprendían a escribir después que a leer, y por tanto, en su escritura reproducían formas que ya conocían. Pero la lectura en esta época ya no es una cuestión de desciframiento, no consiste en la interpretación de cada letra de un documento, sino del reconocimiento de los signos escritos correspondientes a las nociones que expre-

(245) E. Alarcos, "Representaciones gráficas del lenguaje", *Archivum* XV, 1965, 5-58. Para la distinción entre los términos grafémica o grafemática y grafética, y su distinta utilización por parte de los diversos autores, cf. Bustos Tovar, *ibíd.* Para el estudio grafemático y la noción de "grafémica inmanente", cf. L. Contreras, *Ortografía y grafémica*.

(246) Cf. A. Emiliano, "Latin or Romance? Graphemic variation and scripto-linguistic change in Medieval Spain", en R. Wright (ed.), *Latin and the Romance Language in the Early Middle Ages*, London/New York, Routledge, 1991, págs. 233-247 y "Latín y romance y las glosas de San Millán y Silos: apuntes para un planteamiento grafémico", en R. Penny (ed.), *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, Tomo I, *Lingüística*, Madrid, Castalia, 1993, págs. 235-244.

(247) J. A. Puentes Romay, "Acerca de la grafía del Latín altomedieval", *Euphrosyne* 14, 1986, 97-112, pág. 104.

san: la separación entre las palabras permite la paulatina actuación sobre bloques inanalizados. De ahí que las modificaciones de las nuevas grafías, además de actuar en contra del conservadurismo que imprimía el peso de la tradición, complicaran el trabajo del lector, obligándole, de algún modo, a retornar al estado de desciframiento inicial, como expresa Goebel.²⁴⁸ En este equilibrio entre innovación y conservación es donde se deben entender las alteraciones: cada generación de escribas hereda sistemas de convenciones gráficas establecidas por las generaciones anteriores, y no tienen en cuenta las realidades fonéticas contemporáneas; de ahí que la escritura siga un proceso de evolución más lento que el fonético. Por otro lado, las innovaciones no surgen de la nada, y pese a que puedan percibirse las alteraciones fónicas, las nuevas prácticas de escritura se constituyen lentamente: la reflexión metalingüística que ofrece la práctica de la escritura tiene su referencia directa en el paso de lo oral a lo escrito sí, pero también, como afirma Goebel,²⁴⁹ del escrito preexistente al escrito en gestación. Esto es, no es posible la “invención” de nuevas grafías, sino se entienden como procesos de adaptación y elección lingüística progresiva. Para concluir, debemos tener en cuenta que las variaciones escritas van a la zaga de los fenómenos de variación fonética. No nos encontramos pese a la apariencia escrita ante un sistema de representación alfabético sino ya modificado y parcialmente logográfico, lo que incide tanto en la lectura como en el escritura y, por otra parte, la escritura representa rasgos significativos de la lengua hablada, pero tiene un funcionamiento que le es propio.

(248) Cf. H. Goebel, “Qu’est-ce que la scriptologie?”, *Medioevo Romano*, vol. II, 1975, págs. 3-43 y “Quelques réflexions sur la scriptologie”, *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Trier, 1986)*, t. III, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988, págs. 706-709.

(249) Gossen, art. cit.

Hizkuntz datuen formalizazio numerikorantz

GOTZON AURREKOETXEA
(E.H.U., Gasteiz)

Abstract

Two topics are examined in this paper: linguistic divergence and linguistic distance between languages. The author discusses the difficulties which arise when trying to find means for quantifying linguistic divergence and linguistic distance —to be able to do so on the basis of integrated computer-based systems, linguistic data must be first converted into numeric data—, and the type of codification needed in order to avoid losses of information when converting linguistic data into numeric data.

1. Sarrera

Hizkeren arteko distantziak neurtze eta kuantifikatze bidean nire aspaldidaniko kezka bat plazaratzera nator artikulu honetan. Bere momentuan irteera bat aurkitu banuen ere oraindik orain ez dut biribiltasun osokoa denik uste. Helburua, hizkuntz datuak prozedura automatizaturako prest uztea.

Dialektologian hizkeren arteko desberdintasuna kuantifikatzean sortzen diren arazoetan kokatzen da kezka hau. Beraz, nire kezkak jenderarteratu, eztabaida piztu eta gaiak dituzkeen ikuspuntu desberdinetarik, agian, besteren batek irtenbide ego-kiagoa eman diezaiokeelako esperantzan.¹

Hizkeren arteko distantziak kuantitatiboki neurtzeko beharra begi bistakoa da. Egun ez da nahikoa hizkera bat halako azpieuskalki edo euskalkikoa dela esatea, hizkera batetik bestera “jauzi”a dagoela adieraztea, alegia. Horrelakoak ia egunero entzuten ditu dialektologian ordu batzuetan pausatu den edonork. Desberdintasuna zertan mamitzen denetik, desberdintasun hori kuantifikatzera heldu behar dugu; euskalkietako hizkera guztiak hartuz euren arteko berdintasun eta desberdintasunak zenbatzeraino heldu beharra dago. Eta ez dut behinola Mitxelena aipatu zituen hitzak errepikatu baino egiten.²

(1) Izatez lan hau lankidetzarako deia da; batez ere estatistikan edota inguruko disziplineran metodo estatistiko eta sailkatzaileak erabiltzen ohituak diren ikertzaileei egindakoa.

(2) *Sobre el pasado de la lengua vasca*, 1964 (orain in *Sobre historia de la lengua vasca*, ASJUren gehigarriak, 1988, 3. or.

Horretarako, batetik datu multzo handia bildu da jada gure artean proiektu desberdinetan. Bestetik, bitarteko ahaltzuak ageri dira analisi estatistiko automatizatuak egiteko.

Hizkeren arteko distantziak kuantitatiboki neurtzeko lanak urrats desberdinetan gauzatzen dira: hizkuntz ezaugarriak aukeratu ostean, ezaugarri bakoitza hornitzeko hizkuntz datuak aukeratu, datuen formalizazioa egin, hizkuntz datuoi kodaketa numerikoa ezarri eta prozedura sailkatzaileak abiatu behar dira.

Hizkuntzalaritzan ikerketaren abiapuntua hizkuntz datuak direla esatea ezer ez esatea bezain hutsala da. Hizkuntz datuak diren bezalakoak dira eta horrela hartu behar dira, inolako manipulazio interesaturik egin barik. Hizkuntz datuak izango dira abiapuntu lan honetan ere. Euren egoeraz arduratuko naiz eta euren eraldaketan jaso daitezkeen aldagietan zehaztasun guztiak gordetzea dute helburu lerro hauek.

Baina arazoa beste honetan datza: hizkuntz datuak ez dira aproposak azterketa sailkatzaileak edoeta estatistikoak burutzeko. Areago oraindik, ikerketan bitarteko automatizatuak erabiltzen direlarik. Hizkuntz datuak aldrebesak eta deserosoak gertatzen dira ordenadoreentzat eta gaindiezinezko arazoak sortzen dira programa informatikoak erabiltzen direnean. Horretarako, ezinbesteko dugu hizkuntz datu horiek formalizazio numerikoen bidez zenbakietara itzultzea, bihurtzea. Hizkuntz datu bakoitza zenbaki jakin batez ordeztu behar da. Orduan izango dira prest edozelango azterketa estatistiko edo metrologikoak gauzatzeko. Nola eraldatu, ordea, hizkuntz datuak zenbakietara? Hori da gakoa. Hizkuntzalarien ikuspuntutik begiraturaz gaindiezinezko horma bat agertzen da sarri ikertzailearen mutur-muturrean hizki edo hitzen ordeztu zenbakiak erabili behar direnean. Eta ondorioz, horrelako ikerketak bertan behera utzi izan dira maiz, sasoi hobeagoen zain. Gutxi dira zailtasun honen aurrean aintzina egitera ausartu diren hizkuntzalariek. Filologietako ikasketetan “hizkuntz estatistika”, “hizkuntz matematika” edo “hizkuntzalaritza konputerizatu” moduko eta gaur egun behar-beharrezko deritzodan ikasgaiaren hutsunea nabaria da gure artean.

Egun zientzia guztietan erabiltzen dira estatistika eta metodo sailkatzaileak, hala fisikan, nola geologia, medikuntza, eta beste hainbat eta hainbat disziplinatan. Gizazientzietan ia bakarrik gelditu da hizkuntzalaritza metodologia hau erabiltzetik kanpo, letrak eta zenbakiak lotzeko halako ezintasuna balego moduan. Guk, ostera, hizkuntzalaritzan metodologia hori erabiltzea aldarrikatzen dugu, areago euskal hizkuntzalaritzan. Hizkuntzalaritza ezin da albo batean gelditu, hizkuntzari buruzko ikerketetan behin baino gehiagotan behar izaten baitira analisi estatistiko eta sailkatzaileak, areago dialektologian, hizkeren ikerketa konparatiboa egin gura denean; hizkeren arteko urruntasun eta hurbiltasuna, desberdintasuna eta berdintasuna edo antzekotasuna dugunean ikerketaren xede. Hari honi ekin nahi zaio artikulu honetan. Hizkuntz datuak formulazio matematikoetara eramateko hizkuntzalariek aurkitzen dituen oztopoak aipatu gura dira; edo bestela esanda, hizkuntz datuak azterketa kuantitatiboak jasanarazteko zelan presta daitezkeen aztertu gura da.

Jo dezagun badugula aukeraturik hizkerak bereizteko ezaugarri kopurua eta hauetarako beharrezko den hizkuntz datutaria ere. Eta hizkuntz datuak, beharrezko orrazketa guztiak eginda, prest direla. Eta eman dezagun ere, datuen analisisa egite

orduan eskuz eta banaka egin ordez azterketa automatizatuak egitea deliberatu dugula. Datu kopuru handia izango da eskuartean erabiliko dena. Hartzen duten kopurua dela eta ezinezko gertatzen da hizkeraz hizkera berdintasun /desberdintasunak eskuz eta banaka egitea.

Prozedura automatizatuak egin ordez eskuz egitea deliberatzen bada soberan leudeke hemendik aurrerako urratsak. Baina hauek erabiltzea onartuz gero, zein dira eman beharreko pausuak? Zelan pasatu ahal dira hizkuntz datuak zenbakietara?

2. Hizkuntz datuak

Zelan agertzen da errealitatean hizkuntz masa? Hizkuntz inkestagintzan, datu-bilketan, ibili den edonork ezagutzen du hizkeretan zehar sarri egiten den galdera batek erantzun bakarra izan ordez bi eta hiru ere izan ditzakeela. Hizkuntz errealitatea uste eta, askotan, gura baino nabarragoa da, izatez.

Begi bistakoa izaten da hori lexikoan; ez hain argia beharbada, ezaugarri gramatikala denean. Berba bakoitzak bere eremua izaten ohi du, baina bi eremuren arteko hizkeretan sarri bietako hitzak dira ezagutzen. Horrelako zerbait gertatzen da *arkakuso* eta *ardi* hitzekin, adibidez. Hitz bakoitzak eremu zehatza du, baina bi eremuon mugetan bi hitzak erabiltzen dira, ezagutzen behintzat. Eremu handiak dira zeinetan *amaitu* eta *bukatu* ezagutzen diren; edo *igandel/domeka*, kasu batzuk baino ez ipintzearren. Lexikotik ateratzen bagara berdin gertatuko zaigu: /h/ fonema ezagutzen den eremuko hizkera batzuetan maiztasun handiagoz agertzen dela besteetan baino. Beste horrenbeste, azken kasua aipatzeko, mugagabearen erabilera edo mugatu/mugagabearen arteko oposaketa aztertzen bada; gerta liteke, aukeratu diren datu guztiak kontuan hartuz, hizkera batean beti betetzea oposaketa eta ondokoan behin ere ez; tarteko aukerak ere izango direla pentsatzea bidezkoa da (batzuetan oposaketak irautea, baina beste batzuetan ez), zalantzarik gabe.

Datuak jasotzean geolinguistikian une bateko erantzuna jasotzen da eta ez etengabeko iharduerakoa. Une horretako burutzapena eta pertsona horrena hartzen da hizkeraren ispilu zuzentzat. Badakit monografietan ibiliak direnak nekez onartzen dutela prozedura hau edo zailtasunak, bederen, izaten dituztela onartzeko; baina geolinguistikian ohiko jokamoldea izatez gain, ezinbesteko da horrela izatea eremu handiko datuak bildu gura badira.

Hizkuntz errealitatearen beste izaera bat polimorfismoa da. Hizkuntz errealitatea maiz egoera polimorfikoan da, eta honek garrantzi handia dauka hizkeren arteko bereizketak eta desberdintasunak zehaztean, fenomeno jakin bat ezagutzen dutenen artean bi aukera izaten direlako baten ordez (*indar / inder; igon / igo; bezela / bezala* eta antzeko bikoteak ezagutzen diren lekuetan arau fonologiko baten agertzea eta eza aldi berean eta lekuko berarengan leudeke). Hizkuntz aldaketa gertatzen ari den unea izaten baita gehienetan. Aldaketa espazial/horizontala, edo sozial/bertikala izan daiteke (adina, sexua, maila soziala, ikasketak...). Eta agian biak batera.

Masa linguistikoa bildurik denean eta ezaugarriak zehazturik, noiz esan liteke hizkera bat ezaugarri baten jabe dela? Beharbada hala uste arren ez da, ez, txantxetako itauna. Zalantza gutxien agertzen den saila lexikoa da; datu lexikalak aztertze-

an ez legoke arazo handiegirik hitzak ezagutu ala ez egiten direlako. Ezaugarri gramatikaletan, ostera, ez da hain argi. Inork ez du berbarik esango *-gaz* atzizkia Bizkaiko mendebaldeko edozein hizkeraren ezaugarri bat dela adieraziko banu. Baina (Leintz-)Gatzagako hizkeraren ezaugarri bat dela noraino esan daiteke?

Egia esan, honelako arazoetan datu bilketak itzelezko eragina du. Zenbat eta datuak zehaztasun handiagoz bildu hainbat eta segurantz handiagoa izango da datu horien erabileran. Inkestagileak ezaugarri horren onartze maila eta erabilera (herri-kotzat jotzen den; herriz kanpoko, baina ezaguna herrian; hango herrian erabiltzen delaren ezagutza...) era zehatzean bildu beharko lituzke.

Har dezagun, adibide gisa, /h/ fonemaren ezagutza aztertzen dihardugula. Eta ezaugarri hau lantzeko datu andana bat bildu dela. "H" dun formak ugariago izan daitezke herri batetik bestera. Batzuk ia posible diren guztietan agertuko dute fonema hori, zaleagoak izango dira, beste batzuk gutxiago. Gauzak horrela, noiz esan liteke hizkera batek ezaugarri hori ezagutzen duela? Ba ote da nahitaezko gutxiengo kopururik edo maiztasunik hizkera batean ezaugarri bat ezagutzen dela onartzeko?

Bestalde, bada arazo bat, beste inon azertu badut ere, hemen zeharka bederen, aipatu behar dena: ezaugarrien arteko hierarkia edo ponderazioa. Hizkerak elkarrekin konparatzeko aukeratzin diren ezaugarrien artean hierarkiarik behar ote? Ezaugarri batzuk pisu edo garrantzi handiagoa ote dute beste batzuk baino? Itauben bera egiten genuen duela hiru urte idatzi eta orain argia ikusi duen "Hizkerak banatzeko ezaugarriez" (*ASJU* XXX-1), lanean eta orduan emandako erantzuna oraindik baliagarri dela deritzot.

Eta ezaugarri askotan ez badu arazo handirik plazaratzen ere, batzuetan eztabaidagarria dela ere onartzeko moduan nengoke. Demagun arau morfonologikoak ezaugarritzat hartu direla. Ezaguna da arauotako batzuk eman daitezen aurretik beste batzuk eman behar direla. Arau bat gertatzeko aurretik beste bat gertatu behar dela. Holakoetan batak bestea baldintzatzen duen neurrian ez ote duen pisu gehiago ere galdu izan da inoiz.

Ezaugarrien kopuruaz ere ez da behar beste eztabaidatu gure artean. Eta puntu honetan gutxiengo adostasunik ez den bitartean ondorengo urratsak ematea ez du merezi. Egia esan jadanik eman dira lehen proposamenak arlo honetan.³ Baina ez naiz gehiago luzatuko.

Azkenik, non edo non agertu behar da hizkerak banatzeko aukeratu diren ezaugarriak aurkezteko bi bide behinik behin badirela: denak multzo berean nahasturik ematea edo hizkuntz parametroka sailkatzea (ezaugarri fonologikoak, izen morfologiakoak, aditz morfologiari buruzkoak, sintaktikoak...). Nire aurreko proposamenak hizkuntz parametroka sailkatzearen bidetik izan dira. Horrela parametro bakoitzeko hizkuntz distantzia neurtzeko aukera izango genuke.

(3) Ikus G. Aurrekoetxea, *Bizkaieraren egituraketa geolinguistikoa*, EHU, Leioa 1995; Idem, "Hizkerak banatzeko ezaugarriez" aldizkari honetako aurreko alean; K. Zuazo, "Euskalkiak, gaur", *FLV* 78, (1998) 191-233.

3. Kodaketa numerikoa

Nola eraldatu hizkuntz datuak zenbakietara? Hizkuntz datuak kodaketa numerikoetara eraldatzean jarraitu behar den irizpide nagusia ondokoa da: hizkuntz datuetan azaltzen diren zehaztasun eta ñabardura guztiak gorde behar dira, informaziorik gal ez dadin. Irizpide hau oso garrantzitsua da: hizkuntz datuetatik datu numerikoetarako eraldaketan ez dadila xehetasunik gal. Jaso diren hizkuntz datuei dagokien sistema aukeratzeak garrantzi handia dauka. Zeregin honetan joera desberdinak izan dira nire eskuetan eta bat baino gehiago ere erabili izan da.

Joera bat ezaugarrien ezagutza, besterik gabe, adieraztea da. Honen arabera /h/ fonemaren arabera hizkeren sailkapena burutzen ari bagara, fonema hori ezagutzen duten eta ez dutenen arteko bereizketa egingo litzateke. Séguy-ren bideari jarraituz, haiek "1" kodearekin ezagutuko lirateke eta hauek "0" rekin.

Baina nahikoa ote da egiaztapen honekin? Ados egongo ote gineteke gauzak horrela utzita? Baliteke bat baino gehiago ados egotea, azken baten hizkera batzuetan, gehiago edo gutxiago, erabiltzen den bitartean, beste batzuetan ez da behin ere erabiltzen eta.

Nire ustez, alabaina, kontuak era zehatzago eta modu sakonagoan landu behar dira. Ezaguna da eta ez dago esan beharrik ere, fonema honen agerrera edo maiztasuna aldatuz doala hizkera batetik bestera edo eremu batetik bestera. Ezagutzen den eremuan maizago agertzen dela ekialdean mendebaldean baino, alegia. Ezagutza enpiriko hori ez ote da aplikatu beharko helburu hizkerak bereiztea duen ikerlanean? Baietz deritzot eta ondorioz datuok kuantifikatzea proposatzen. Bide honetan, datuen errealitateari hurbilagoatik begiraturaz, aztertzen dihardugun hizkeretan zehar jasotako erantzunen arabera honako multzoak egin genituzke. Pentsa dezagun lau galderatako datuak erabiltzen direla ezaugarri hau hornitzeko:

- a) aukeratu diren berben arteko batean baino ez agertzea delako fonema;
- b) bitan agertzea;
- c) hirutan agertzea;
- d) lauetan agertzea.

Jakina, "h"ren ezagutza-eza aukera alde batera utzi dela hemen, nahiz bere momentuan kontuan izan behar den. Datuak horrela sailkatuz hizkerak sailkatzeko eta multzokatzeko irizpide zehatzagoak izango genituzke. Ehunekoetan egiteko ere ez legoke arazorik: batean %25ean beteko litzateke, bestean %50ean ... Honela, datuak nola edo hala kuantifikatzen hasi gara. Behinola gure artean Mitxelenak ere aipatu zuen bidetik.⁴

Hizkeren arteko desberdintasuna neurtzeko ere prozedura landuagoa dugu eta era finago batez burutzen da. Eta datuak kuantifikatzen hasiz gero ez ote da hobe eta zehatzago lau hitzetako korpua bildu ordez korpus handiagoa biltzea?

Errealagoa eta fidagarriago gura bada, beharbada, datu-base handiagoak ere erabili daitezke honelako ezaugarriak hornitzeko. Ondoko galderaren arabera joko-

(4) "La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas", *REL VI* (1976), 309-324; orain *Lengua e historia*, Paraninfo, Madrid, 1985, 73-85, aipamena 81. or.

bidea hartuz: zein hizkeratan eta zein maiztasunekin agertzen da “h” eskuartearen daukagun base osoko datuak hartuz? Emaitzak ehunekoetan emateko aukera izango litzateke, orduan. Hizkera batean %5ean bakarrik eman liteke, bestean %10ean, e. a.

Aukeratu diren hizkuntz ezaugarriak hornitzeko hizkuntz datuen kopurua hartzen dena zeingura izanik, hizkuntz datuak datu numerikoetan eraldatzeko aukera bat baino gehiago dago. Hiru dira maizen aipatzen diren prozedurak: sistema hamartarra, bitarra eta binakaturikoa.

a) Sistema hamartarra. Sistema hamartarra batetik hamarrera doan kontatzeko sistema erabiltzeari deitzen zaio.

Horrela, hizkuntz datuak hartu duten egituratik abiatuz, multzo bakoitzari zenbaki bat ematen zaio. Demagun hizkerak banatzeko aukeratu diren ezaugarrietarik bat mugagabe / mugatu oposaketa bereizten den ala ez dela. Eta jo dezagun, halaber, ezaugarri hori aztertzeko inesibo kasuko datuak hautatu direla bost amaiera desberdin hartuz (-a, -e, -i, -o, -u) letrez amaitutako hitzena, hain zuzen ere). Eskuaratearen diren aukera desberdinak honela era daitezke:

- a1) mugagabeko morfema bost aukeretatik batean ere ez bada ezagutzen (beraz, azaltzen): “0” kodea;
- a2) mugagabeko morfema behin agertzen bada: 1
- a3) mugagabeko morfema bi aldiz agertuz: 2
- a4) mugagabeko morfema hirutan jaso bada: 3
- a5) mugagabeko morfema lau bider ezagutzen bada: 4
- a6) denetan agertzen bada: 5

Ezaugarri gramatikal batekin egin den azterketa lexikoan ere berdin egin daiteke: hizkera batean 3 berba erabiltzen badira nozio edo gauza batentzat hiru digito erabiliko dira: “0”, “1” eta “2”.

Hau da, erantzun bakoitzak kode bat darama. Zenbakizko kodaketa hau estatistika automatizaturako programetzako irakurgarria da eta ez du zailtasunik aurkitzen zenbakiak irakurtzeko. Alde horretatik ez dago arazorik.

Datuak horrela kontatuz gero eta programa informatikoari desberdintasunak sailkatzeko eskatzen bazaio aukera guztiak desberdintzat joko ditu. Honaino ez dago arazorik. Desberdintasuna neurtzean baina sortuko dira arazoak, euren arteko distantzia edo desberdintasuna berdintzat joko du eta:

- a1-etik a2-ra (0-tik 1-era) = 1
- a1-tik a3-ra (1-etik 2-ra) = 1
- a1-tik a4-ra (0-tik 5-era) = 1
- a1-etik a5-era (1-etik 5-era) = 1

Hau da, talde batetik bestera distantzia bera izango da beti.

Lortzen diren distantziak ikusita gorago egin den itaun bera egingo dugu: nahikoa ote da horrela kodatzea? Ez ote du kodaketa sistema honek benetako hizkuntz errealitatea ezkututzen? Ez ote da informazioa galtzen? Ez ote dago a1) aukera

a2)tik, a6)tik baino hurbilago? Hau da, posible diren 6 kasuetatik morfema mugagabea behin ere lortu ez den aukera ez ote dago mugagabea behin lortu den aukeratik, denetan lortu denetik baino hurbilago? Baietz esango du batek baino gehiagok.

Bada beste aukera bat. Kodaketa hau bestelako irakurketa batekin burutzea hurbiltasun kontzeptua erabiliz. Hots, aukera berdín eta desberdinak zenbatuz joan ordez, aukera hurbilenak biltzen joatea eta ondoko eran kontatzea:

- a1-etik a2-ra = 1
- a1-etik a3-ra = 2
- a1-etik a4-ra = 3
- a1-etik a5-era = 4
- a1-etik a6-ra = 5

Oraingo honekin mugagabeko formen agerraldiaren arabera zehazten dira hizkeren arteko desberdintasunak edo distantziak.

Bada, azkenik, hirugarren aukera bat. Ezaugarri honen neurketarako erabiltzen diren datuen bikoizketa egin eta amaierako bokal bakoitzean jasotzen diren datuen arabera burutzea. Horrela, ezaugarria bost azpiezaugarritan zatikaturik agertuko litzateke eta hauetako bakoitza era bitarreen aztertuko:

- c1) *-a* amaiera: forma mugagabea lortzen bada “1” eta mugatua bada “0”
- c2) *-e* amaiera: forma mugagabea lortzen bada “1” eta mugatua bada “0”
- c3) *-i* amaiera: forma mugagabea lortzen bada “1” eta mugatua bada “0”
- c4) *-o* amaiera: forma mugagabea lortzen bada “1” eta mugatua bada “0”
- c5) *-u* amaiera: forma mugagabea lortzen bada “1” eta mugatua bada “0”

Azken honek, baina, arazo bat azaleratzen du: ezaugarri bat izan dena 5etan bihurtu dela. Eta zenbat eta gehiagotan bihurtu ezaugarri horrek beste guztiekin biltzean pisu handiagoa hartzen duela.

Hiru aukerak ikusiz nire proposamena bigarrena hautatzea izango litzateke. Lehenak hizkuntz errealitatea ezkututzen duela uste baitut eta hirugarrenak ezaugarriari pisu gehiegi, besteak baino handiagoa ematen diolako. Ikusten den bezala, kodaketa numerikoa ezartzean kontu handiz ibili beharra dago eta alde guztiak aztertu ondoren erabakitzeke gaia da, ez nolana hizkako aukera eginez.

b) Sistema bitarra

Erantzunak “bai/ez” edo “+/-” eran ezartzen dituen sistemari deitzen zaio sistema bitarra, ezaguna den bezala. Sistema honetan bi digito baino ez dira erabiltzen “0” eta “1”. Lehen ezaugarria ematen ez denean erabiltzen da eta bigarrena jasotzen denean.

Sistema bitarra guztiz erabilgarri da dialektologian, datuak “lehen kolpearen teoria” izenaz ezagutzen den prozeduraren bidez jasotak izan direnean. Prozedura honen bidez erantzun, item, bakarra jaso ohi da galdera bakoitzean. Herri bakoitzak galdera bakoitzeko erantzun bat bakarra izango du. Ondorioz, item bat ezagutu ala ez, ez dago beste aukerarik; “0” ez bada “1” izango da, nahitanahiez.

Dialektometriaren sortzailea izan zen Jean Séguy okzitaniarrak, ALGko datuen azterketa dialektometrikoan,⁵ aurretik aukeratutako hizkuntz ezaugarri bakoitzaren arabera kodaketa bitarra erabiltzea zuen helburu, nahiz ez zuen bere asmoa osoki bete.

Fonologia diakronikoan, adibidez, ez da beti "+/-" sistemara makurtzen; lehenengo ezaugarria, asimilazioa, bi mapetako (ALGko 2208 eta 2209) datuen arabera aztertu zuen: halako hizkeran erantzun bi posibletarik batean ere ez bazen asimilazioz gertatu "0" ezartzen zion, bietan agertzen bazen "1", batean bai eta bestean ez ematen bazen "2".

Fonologia sinkronikoan, ordea, sistema bitarra erabili zuen oso-osoan. Aditz morfologian eta morfosintaxiari buruzko datuetan ere ez zuen lortu sistema bitarra erabiltzea eta kodaketa pseudo-kuantitatiboa erabili behar izan zuen.

Kode hauek guztiak taula handi batzuetan jarri zituen eta gero hizkeren arteko desberdintasunak eskuz kontatzeari ekin zion, Séguy-k eskuz burutu baitzuen analisi estatistikoa guztia; jakitun zen, halere, ordenadorez egin zitekeela eta honela dio "ces matrices dialectométriques ne sont, à vrai dire, que l'ordinateur du pauvre" (idem, 23. or.).

D. Philips jarraitzaileak maisuaren bidea jarraitu zuen eta hark eskuz egindako lanak era automatizatuan burutu zituen.⁶ Bere abiapuntua ondokoa izan zen: azterketa kuantitatiboak bakarrik jarriko zuela agirian eremuen egitura.

J. Séguy-k bezala Philips-ek ere ezin izan zuen sistema bitarra bere osotasunean erabili. Fonologian erabili bazuen ere, gainontzeko parametroetan sistema binakaturikoa aukeratu behar izan zuen.

Hain zuzen ere, gorago esan bezala, hizkuntz errealitatea nabarra baita. Inkestagintzan erabilitako sistemaren bidez hizkuntz errealitate horren aberastasuna era egokian jaso bada, erantzun edo forma bakar baten ordez erantzun eta forma aniztasuna biltzen da sarri.

Guk ez dugu sistema hau erabiltzea proposatzen "bai/ez" sistema baino zehatza goa burutu gura delako, kuantifikazioa sartu gura delako, beste berba batzuetan.

c) Sistema binakaturikoa

Zertan datza sistema edo kodaketa hau? Bi digito baino ez dira erabiltzen, sistema bitarrean legez, binakaturikoan ere: ezaugarria agertzea edo ezagutzea "1" digitoarekin adierazten da eta ez agertzea "0" digitoarekin. Baina sistema binakaturikoan kode bakoitzean "0" edota "1" digitoak behin baino gehiagotan ager daitezke; "0" eta "1" digito multzo bat izaten da kodea.

Sistema honen abantaila nagusia aldi bakoitzean, ezaugarri batean, hizkuntz datu bat bakarrik erabili ordez, bi, hiru, lau edo gehiago erabili ahal izatea da.

(5) *Ikus Atlas Linguistique de la Gascogne, vol VI + volume annexe + matrices dialectométriques (phonétique diachronique, phonologie, morpho-syntaxe, morphologie verbale, lexicque)*, CNRS, Paris, 1973, "Notice explicative".

(6) *Atlas dialectométrique des Pyrénées Centrales*, Thèse pour le Doctorat d'état sous la direction de J.-L. Fossat, UTM, 1985 (argitaragabea).

Jasotako hizkuntz datuak banaka aztertzen dira, baina elkarren ondoan denak kode batean, horregatik binakaturikoa.

Sistema bitarra n aldiz errepikatua bezala uler daiteke. Kodaketa bitar multzoak osatuko luke sistema binakaturikoa.

Gorago azertu den adibidea berrartuko da sistema hau nola eraikitzen den adierazteko: mugagabe/mugatu oposaketa zehazteko deklinabideko inesibo mugagabeko kasua bost amaiera desberdinekin (bost bokalez amaitutako datuekin), hain zuzen ere. Bokal bakoitzeko amaiera bakoitzean bi aukera daude: edo mugagabez burutzen da edo mugatuz. Bost datutan oinarritzea erabakiko balitz (amaiera bakoitzeko datu bat) bost digitotako kodaketa eraikiko litzateke: kasu bakoitzari kodaketaren gune edo posizio bat egokituko zaio eta bi aukera izango ditu (0 eta 1). Oposaketa bizirik bada kodea "1" izango da eta ez bada jadanik bizirik "0". Kodaketa honek bost digito izango lituzke elkarren segidan, gorago esan bezala, "00000" adibidez. Bost zero-kodeak mugagabea behin ere ez dela jaso esan gura izango du eta "11111" kodeak oposaketa bost kasuetan egiten dela. Hona hemen adibide batzuk (lehenik kodaketa agertzen da eta ondoren bost amaierak):

- 00000: -an, -ean, -ian, -oan, -uan.
- 10000: -atan, -ean, -ian, -oan, -uan.
- 11000: -atan, -etan, -ian, -oan, -uan.
- 11100: -atan, -etan, -itan, -oan, -uan.
- 11110: -atan, -etan, -itan, -otan, -uan.
- 11111: -atan, -etan, -itan, -otan, -utan.
- 01000: -an, -etan, -ian, -oan, -uan.
-
- 00100: -an, -ean, -itan, -oan, -uan.
- ...
- 00010: -an, -ean, -ian, -otan, -uan.
- ...
- 00001: -an, -ean, -ian, -oan, -utan.

Era honetan lortutako guarismoak benetako zenbakiak baino etiketak direla esan daiteke. Ezker-eskuin irakurri ordez, goitik behera irakurri behar izaten baitira "zenbakiok".

Bost digitoko kodeotan lehen zutabeak *-a* hizkiz amaitzen den deklinagaiaren datuak ordezkatzen ditu (*-an* denean "0" digitoa eta *-tan* denean "1"), bigarrenak *-e* hizkiz amaitutakoarenak, e. a.

Distantzien neurketan sistema hamartarretik urrundu egiten da guztiz sistema hau. Hartan desberdintasuna nabarmentzen zen, baina kuantifikatzeko zailtasunak genituen; honetan, aldiz, goitik beherako irakurketaren bidez desberdintasunak modu erraz batez kuantifika daitezke.

Nola zenbatu edo kuantifikatu desberdintasunak? Goitik beherako irakurketaren bidez digito desberdintasuna zenbatu egingo da zutabez zutabe. Adibidez "00000" aukeratik "10000" aukerara dagoen distantzia kuantitatiboa "1" izango da:

00000 (kasu guztietan forma mugatua jaso da)

10000 (lehenengoan forma mugagabea eta besteetan mugatua)

Hau da, lehen zutabeen baino ez dago desberdintasuna, beste guztietan digito bera agertzen baita. Ondorioz, distantzia "1" izango da.

Distantzia bera egongo da, halaber, 00000-tik 01000-ra nahiz 00001-ra: hau da, bigarren kodean bigarren digitoa da desberdina eta hirugarren kodean bostgarren digitoa; bietan ere behin baino ez da desberdinki gauzatu (*-a* amaieradun erantzunak hiru kodeotan mugatuak dira, *-e* amaieradunetan bitan forma mugatua jaso da, baina batean mugagabea, *-i* amaieradunetan hiru hizkeratan forma mugatua, *-o* amaieradunekin ere berdina, eta *-u* amaieradunetan bitan mugatua eta batean mugagabea). Hiru hizkerak binaka harturik digito batean baino ez dira desberdinak; beraz, euren arteko distantzia "1" izango da.

Aldiz, 00000-tik 00011-ra distantzia "2" izango da: lehenengo hizkeran ez da mugagabeko morfema bat bera ere agertu (horregatik dira digito guztiak "0"), baina bigarrenetan bi kasutan agertzen da mugagabeko morfemari dagokion digitoa. Kodeok bitan direnez desberdin distantzia "2" markatuko da.

Sistema binaturikoa, gainera, ezaugarri baterako aukeratu diren datuei egokitu egiten zaie. Bost datu desberdin aukeratu badira bost digitotako sistema ezarriko da; hiru datu aukeratu badira, hiru digito. Guztiz sistema eroso da lan egiteko.

4. Erantzun aniztasuna

Gertatzen da hizkera batzuetan erantzun bat baino gehiago jaso izatea. Hizkuntz datuen egoera aberatsa da. Inkesta metodologia egokia erabili behar da errealitate hori bere osotasunean jasotzeko. EHHAko inkestagintzan beti begi aurrean izan dugun errealitatea da eta inkestero ahal denik eta zehatzen jasotzen saiatu gara; inkestagilea ez da gelditzen izan, kasu askotan, erantzun bakarrean beste erantzun batzuk posible zirela aurrikusten bazen, behintzat. Erantzun hutsak ez du asetu behar inkestagilea, erantzun horren inguruan induskatu behar da datu osoagoen bila.

Hiztunen gaitasunean kontzeptu bat adierazteko item bat baino gehiago izatea edo ezaugarri gramatikal bat modu batean baino gehiagotan formulatzea ez da azken urteotan asmatutako bereiztasuna, nahiz geolinguistikako lehen aroko inkestagintzan ez zen kontuan hartzen, "lehen kolpearen teoria"k izan zuen indarra dela eta.

Hizkerak bereizteko saioan hizkuntz gertakari hau ez da ahaztu behar, polimorfismoaren kasuan gertatzen den bezala. Hizkera batean bi item ezagutzen badira, hizkera horren ondarekoak badira, biak izan behar dira kontuan konparatze momentuan.

Egia esan, horrelakoetan ikertzaileak zailtasunak aurkitzen ditu eskuarteetan dituen datuak zenbakitan jartzean. Adibidez, puntukaritasuna hizkerak banatzeko ezaugarritzat hartzen bada eta berau aztertzean ("ari da" perifrasiya ezagutzen den ala ez aztertzen duena), badira hizkera batzuk bi soluzioak ezagutzen dituztenak: *dago* eta *ari da*. Arazoari holako bereizitasunak dituzten ezaugarriak bikoiztuz eman behar zaio irtenbidea sistema hamartarrean: lehenengoan *dago* erantzun tipoa ezagutzen den aztertuko litzateke, bigarrenetan *ari da* perifrasiya ezagutzen den ala ez: *dago* erantzun-

na ezagutzea “1” kodatuko litzateke, bestea “0”; forma hau ezagutzen duten hizkeren artean ez litzateke desberdintasunik kontatuko. *Ari da* kasuan ere ezagutzea “1” eta ezezagutza “0” kodatuko litzateke.

Baina ezaugarria bikoiztearekin desberdintasunak handitu egingo zaizkigu. Aztertzen dihardugun kasuan ezaugarria bikoiztean (lehen *dago* aztertzeko utzi eta bigarrena *ari da* perifrasi), lehen erantzuna ezagutzen den hizkera eta bigarrena ezagutzen duenaren artean desberdintasuna “2” izango da: bat bigarrenak ez duelako *dago* ezagutzen eta “2” lehenengoak ez duelako *ari da* ezagutzen. Baina, berez, hizkera horien arteko desberdintasuna “1” izan beharko luke: bata *dago* erabiltzen duelako eta besteak *ari da*.

Sistema binaturikoan, ordea, ez dago ezaugarria bikoiztearen beharrik. Bi digitotako kodaketa asmatuz lehen digitoa *dago* ordezkatzeko erabiliko da eta bigarrena *ari da* forma. Demagun hiru hizkera ditugula: bata *ari da* forma ezagutzen duela, bigarrenak *dago* eta hirugarrenak biak, *ari da* eta *dago*. Honako eran kodatuko lirateke:

- 01 (*ari da* forma erabiltzen da eta ez *dago*)
- 10 (*dago* forma erabiltzen eta ez *ari da*)
- 11 (*dago* eta *ari da* formak erabiltzen dira, biak)

Baina kodatzean arazoak sortzen dira. Honen arabera hiru aukera hauetarik lehen eta bigarren hizkeren artean distantzia “2” izango da: lehenak ez du *dago* forma ezagutzen (beraz, desberdintasun bat) eta bigarrenak *ari da* forma (bigarren desberdintasuna). Baina hizkera batean aukera bat ala beste hartzeak (hizkera batean *ari da* esaten bada eta bestean *dago*) distantzia “1” eman beharko luke, eta ez “2”.

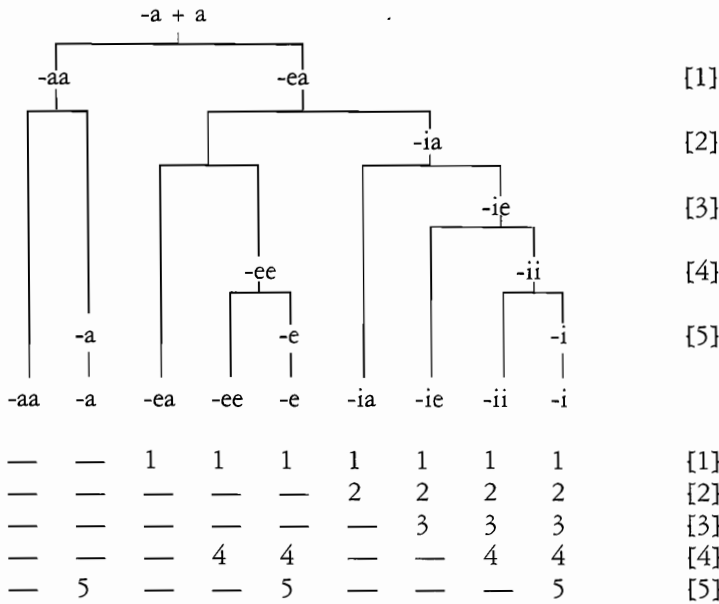
Gehiago oraindik, lehen bi hizkerak eta hirugarrenaren artean distantzia “1” da, azken honek bi formak ezagutzen dituelako, baina ez luke hizkuntz distantziarik egon behar; hau da, “01” aukeratik “11” aukerara (edo beste era batera esanda, bai *dago* bai *ari da* formak (biak, beraz) ezagutzen dituen hizkeratik bietarik bat ezagutzen duen hizkerara) distantzia “0” izan beharko litzateke.

Konpondu gabeko korapiloa da eskuartean duguna. Eta bide onetik askatu beharrekoa hizkuntz datuen errealitatea modu fidagarritz eta ahal denik eta estuen formulazio numerikoetan eraldatzea gura badugu.

5. Arau fonologikoen kodaketa numerikoa

Lexemak artikulua jasotzean gertatzen diren arau morfonologikoen arabera hizkuntz distantziak zehaztea bideragarri egitea guztiz egokia da. Jo dezagun “-a + a” dugula (hots, *-a* amaieradun hitzari artikulua erantsi zaiola). Eta jaso diren erantzunen artean ondoko amaierak ditugula: *-aa*, *-a*, *-ea*, *-e*, *-ia*, *-ie* eta *-i*.

Nola egiten da bereizketa eta distantzien azterketa? Nahikoa ote da *-aa* forma eta *-ea* desberdinak direla esatea? Distantzia berdina ote dago *-a* formatik *-ia* formara edo *-i* formara? Ezetz uste dugu. Desberdintasun horiek modu desberdinez kuantifikatu egin behar direlako ustea dugu. Uste hau jokoan parte hartzen duten arau morfonologiko desberdinak direlakoan datza. Kasu honetan ematen diren arau morfonologikoak hierarkia batean sartuko balira ondoko egitura hartuko luke:



Egitura honetan arau morfologikoak mailakatu egin dira. Maila bakoitzean arau bat agertzen da. Arauon hierarkia gauzatu da horrela. Zertarako? Batetik arauon hurrenkera zehazteko; bestetik kodaketa numerikoa errazteko.

Ematen diren arau morfonologikoak hauek dira:

- [1] a > e / ___ a #
- [2] e > i / ___ a #
- [3] a > e / (i, u) ___
- [4] V > V₁ / V₁ ___
- [5] V₁ > Ø / V₁ ___

Arau bakoitzari kodaketa numerikoa ezartzean maila bakoitzean agertzen den arau morfonologikoaren ezagutza "1" kodearekin adieraziko da sistema binakaturikoan; ezezagutza "0" kodearekin. Sistema hamartarrean, ostera, hori egitea ez da posible. Aukera bakoitzak bere zenbakia izango du, besterik gabe. Beraz,

a) Sistema binakaturikoa

- aa: 00000
- a: 00001
- ea: 10000
- ee: 10010
- e: 10101
- ia: 11000
- ie: 11100
- ii: 11110
- i: 11111

b) Sistema hamartarra

- aa: 1
- a: 2
- ea: 3
- ee: 4
- e: 5
- ia: 6
- ie: 7
- ii: 8
- i: 9

Kodaketa numerikorako sistema binakaturikoan distantzia neurtzeko oinarria ondokoa da: ematen den arau morfonologiko bakoitzak distantzia unitate bat marakatuko du. Ondorioz *-aa* formatik *-ea* formara distantzia bat kontatuko da, arau fonologiko batek baino ez duelako parte hartzen ($-aa > -ea = 1$); *-a* formatik *-ea* formara distantzia "2" izango da ($-a > -ea = 2$) bi arau fonologiko direlako tartean: *-a* formatik *-aa* formara bat eta honetatik *-ea* formara bigarrena. Azkenik, *-aa* formatik *-i* formara "5" izango da hizkuntz distantzia ($-aa > -ea > -ia > -ie > -ii = 5$), bost direlako aldaera batetik bestera joateko beharrezko diren arau fonologikoak.

Sistema hamartarrean, berriz, ez da arau bakoitza kontatzen, arau guztien gehiaketak beti distantzia bera emango du: "1".

6. Ondorioak

Artikuluaren hizkuntz datuen analisisian estatistika automatizatuaren ontasuna aldarrikatzen da, inguruko disziplinetan aplikatzen den eran.

Estatistika automatizatuak hizkuntz datu kopuru handiak erabiltzea ahalbidetzen du eta ahal denik eta era egokienean aztertzeko eta sailkatzeko prozedura ezartzen. Bide horretan, artikulua helburua hizkuntz datuak formulazio matematiko edo numerikora eraldatzeko behar diren urratsak ematea da. Datuen eraldatze hau behar-beharrezkoa da analisi estatistikoak egiteko.

Eraldaketa honetan hizkuntz datuek errealitatean ezagutzen duten aberastasuna oso-osorik gorde gura da.

Lehen-lehenik datuak errealitatean nola bizi diren zehaztu da, eta errealitate horri ondoen egokitzen zaion formulazioa asmatzen ahalegindu da.

Hiru formulazio desberdin aztertu dira: sistema hamartarra, bitarra eta binakaturikoa. Sistema bakoitzaren abantaila eta sortzen dituen arazoak aipatu dira eta egokiena zein izan daitekeen ere proposatzen da.

Dena den, badira arazo batzuk batek ere konpontzen ez dituenak. Horietarik bat hizkera batean galdera batentzat bi erantzun edo gehiago direnean gertatzen dena da. Aukera desberdinak aztertu arren ez zaio irtenbide egokia eman, oraingoz.

On Null Complementizers in Spanish¹

RICARDO ETXEPARE
(LEHIA/UPV-EHU)

0. Introduction*

In the present paper I propose that a given class of predicates, that I call, with Cartell (1978), *Stance Predicates*, selects an additional feature of assertion in their finite dependents, and that this additional feature is realized as a null complementizer, standardly assumed in sentences such as (1b) below (Torrego 1983). This null complementizer is involved in checking features of point of view, in the sense of Uriagereka (1995a, b), and plays a crucial role in the deictic evaluation of the embedded proposition. The purpose of the paper, besides examining in detail the syntax of null complementizers in indicative dependents, is that of providing a first step in the syntactic formalization of a subclass of deictic relations: those holding of the ascription of propositional attitudes.

Section 1 presents the basic facts concerning the syntax of null complementizers in indicative dependents and compares them to subjunctive ones. Section 2 discusses the substantive nature of the null complementizer, both from the point of view of selection and from the point of view of its checking relations. Section 3 discusses the formal properties of the null complementizer: its position in the clause structure and its morphological properties. Section 4 examines the function of the null complementizer in the syntax of extraction, as well as a class of relative clauses typical of colloquial speech, adopting Chomsky's Copy and Merge theory of movement as developed by Nunes (1995). Section 5 examines matrix clauses headed by overt complementizers in Spanish, and shows how the presence of a null complementizer, and the syntax associated to it, account for some otherwise striking restrictions when these clauses take a finite dependent.

* Part of the material here has been presented in the 21st GLOW at Tilburg University (Holland), at the 8th Colloquium on Generative Grammar in Palmela (Portugal) and at the LEHIAren Lehen Ihardunaldiak-I Jornadas del Centro Vasco del Lenguaje, in the Facultad de Filología y Geografía e Historia of the UPV-EHU, Vitoria-Gasteiz, all of them in 1998. I want to thank the audiences for their comments, questions and criticisms.

I happily acknowledge a biannual grant from the Basque Government for post-doctoral researchers, which has supported this research and others.

1. On the Existence of a Null Complementizer in Spanish

1.1. Some Basic Facts

Consider the contrast in (1):

- (1) a. *Juan dice/afirma/piensa/considera Correos envió los paquetes
 Juan says/claims/thinks/considers the PS sent the parcels
 “Juan says/claims/thinks/considers the Postal Service sent the parcels”
 b. [Los paquetes]_i que Juan dice/afirma/... Correos envió e_i ayer
 the parcels that Juan says/claims the PS sent yesterday
 “The parcels that Juan says/claims the Postal Service sent yesterday”

The contrast in (1) supports the following generalization: only when there is movement can the overt declarative complementizer be absent.¹

There is reason to believe that the kind of movement involved in (1) is successive cyclic and must proceed through a complementizer-like element: this movement forces inversion in the indicative dependent (2), when the operator in question is an inversion trigger (wh-phrase or focus).²

(1) For this basic case, the facts are somewhat reminiscent of the French/Italian equivalents of ECM structures in English, as discussed by Kayne (1981), Rizzi (1982, 1986) and Pollock (1985) among others. In French, structures corresponding to English (i) are only possible if the subject of the infinitival does not precede the infinitival, either because it has been displaced by some successive cyclic movement (wh-movement (iia), relativization (iic) or topicalization (iid)), or because, according to Pollock, it undergoes “Heavy NP Shift” (iiia), in which case it also shows a definiteness effect (iiib):

- (i) I believe John to be a nice guy
 (ii) a. *Je crois Jean être sympa b. Qui croît-tu être sympa?
 c. Le garçon que tu crois être sympa d. Ce garçon-la, Je le croyais être sympa
 (iii) a. Je crois avoir été condamnés plusieurs des amis
 b. *Je crois avoir été condamné ma tante préférée de Besogne-en-Semoule

To note a few important differences, the present cases may involve extraction of just any constituent, and may leave the embedded subject in its raising position. I defer to future research the possible implications of this paper for these contexts.

(2) This conclusion is exactly the opposite of Torrego’s (1983). For Torrego, “a trace in Comp forces *que* to be present”, while null complementizers are restricted to those CPs through which no syntactic operator has moved. The arguments are based on the traditional view that S’, but not S constitutes a Bounding Node in Spanish (Torrego 1984). Consider (i):

- (i) ¿Qué miembros de tu familia supones tú (que) estarían dispuestos a apoyarte?
 what members of your family suppose you (that) be ready to support you
 “What members of your family do you suppose (that) would be ready to support you?”

As shown in (i), in two member structures, wh-extraction from the embedded clause of a relevant verb (one selecting a null Comp) does not affect the distribution of *que*. The overt complementizer is optional. Now take (ii) (the judgements are Torrego’s):

- (ii) ¿Qué miembros de tu familia supones tú *(que) propondrá tu padre que apoyen a Juan?
 what members of your family suppose you (that) propose your father that support Juan
 “What members of your family do you suppose (that) your father will propose to support Juan?”

In (ii), the overt comp in the first embedded clause becomes, according to Torrego, obligatory. The structures corresponding to (i) and (ii) are given in (i’) and (ii’) below:

- (2) a. Qué paquetes afirma Correos enviaron sus empleados?
 what parcels claims the PS sent its employees
 "What parcels claims the Postal Service its employees sent?"
 b. ??Qué paquetes afirma Correos sus empleados enviaron?
 What parcels claims the PS its employees sent
 "What parcels claims the Postal Service its employees sent?"
- (3) a. TODO EL VINO DE LA BODEGA afirma Juan bebieron sus amigos
 all the wine of the cellar claims Juan drank his friends
 "Juan claims that his friends drank ALL THE WINE IN THE CELLARS"
 b. ??TODO EL VINO DE LA BODEGA afirma Juan sus amigos bebieron
 all the wine of the cellar affirm Juan his friends drank
 "Juan claims that his friends drank ALL THE WINE IN THE CELLARS"

1.2. A Paradox

However, if we look at the full movement paradigm, we find the following intriguing pattern: whereas extraction from the embedded sentence to the matrix is possible and triggers inversion in the embedded sentence, suggesting that the movement is successive cyclic, syntactic movement into the embedded Null Comp seems to be independently forbidden:

- (4) *Juan asegura TODO EL VINO DE LA BODEGA bebieron sus amigos
 Juan asserts all the wine of the cellar drank his friends
 "Juan asserts his friends drank ALL THE WINE IN THE CELLAR"

At the level of mere description, we must conclude that the null complementizer is only compatible with a trace in its Spec.

- (i) [_{S1} [] [_S...supones...[_{S2} [] [_S ... t ...]]]]
 (ii) [_{S3} [] [_S ...supones...[_{S2} [] [_S ...[_{S1} [] [_S ...t...]]]]]]]]

Whereas in (i'), a wh-element can directly move to the matrix S without violating subadjacency, in (ii') the wh-element must necessarily stop at S'2, to avoid a subadjacency violation. It is precisely in that position that, according to Torrego, a null complementizer is impossible (cf. (ii)). I have nothing to object to Torrego's arguments except that I don't agree with the facts. For me (ii), and other sentences of that format that she presents as evidence, are just fine. On the other hand, it is not clear how Torrego's conclusion would fit the obligatory inversion in (11), if this sort of inversion necessarily accompanies movement (Torrego 1984). Clearly, Torrego's intuitions must be accounted for in an alternative analysis that for the moment I am unable to provide. Differences in judgement also extend to cases such as (iii) that Uriagereka (1996) and Kempchinsky (1997) give as good:

- (iii) Dijo [Ø [(a su confesor) le había de contar tales cosas]]

I find (iii) degraded in comparison to (iv) for instance:

- (iv) Las cosas que dijo le había de contar a su confesor

In any case, (iii) is considerably better than (v), where the embedded clause has a non-modal verb:

- (v) *Dijo (a su confesor) le contó tales cosas

1.3. Factive and Subjunctive Dependents

The null complementizer that we see in indicatives must be kept separate from the null complementizer we see in subjunctives^{3,4} and complements of some factive verbs. In those cases movement is not necessary to have a null complementizer:⁵

- (5) a. Te pido [Ø [me dejes marchar]]
 you ask-I me let go
 "I ask you to let me go"
- b. Recuerdo [Ø [bebimos un vino excelente]]
 I-Remember we-drank a wine excellent
 "I remember we drank an excellent wine"

(3) Many languages have morphologically different complementizers in indicative and subjunctive dependents (see Lasnik & Saito 1984; Terzi 1992; Kempchinsky 1997; and references therein), which impose different bounding conditions on movement, an issue relevant to this paper but that I will contemplate in future research.

(4) There is a further difference between the subjunctive null complementizer and the indicative one, first noted by Bello (1847), concerning the availability of so-called "Expletive Negation" (Vendryes 1950; Bosque 1980; Muller 1983; Espinal 1992). Expletive Negation is a Neg syntactic constituent which appears in certain syntactic environments, but makes no effective contribution to the interpretation of the sentence containing it. This negation is marginally possible in Spanish in dependents of some verbs denoting fear or a negative attitude towards the embedded sentence (always in subjunctive):

- (i) a. Temíamos no fueran a llegar tarde b. Dudamos no sea demasiado tarde
 be afraid we neg would to arrive late doubt we neg be too late
 "We were afraid they could be late" "We fear it could be too late"

In both (ia) and (b), the semantic argument of the matrix predicate is a positive proposition: (ia) expressing the eventuality that they could arrive late, and (ib) expressing the fear that it may be too late. Interestingly, such a reading is only possible if there is no overt complementizer:

- (ii) a. Temíamos que no fueran a llegar tarde b. Dudamos de que no fuera demasiado tarde
 be afraid we that neg be to arrive late doubt we that neg be too late
 "We were afraid they would not be late" "We feared that it would not be too late"

The semantic arguments of the matrix predicates in (ii) are all negative propositions: That they may not arrive in time in (iia) and that it might not be too late in (iib). The relevant variable here is the presence of a canonical, overt complementizer. In this regard we must note that the null indicative complementizer behaves as the overt one in blocking the expletive readings. Compare (iia), with a subjunctive dependent, and (iib), with an indicative one:

- (iii) a. Los paquetes que nos tememos no lleguen a la hora
 the parcels that we be afraid neg arrive-subj in time
 "The parcels that we are afraid would not arrive in time"
- b. Los paquetes que nos tememos no llegaran a la hora
 the parcels that we be afraid neg arrive in time
 "The parcels we are afraid will not arrive in time"

Whereas (iia) can have an expletive reading, the non-expletive one is the only reading available to (iib) with an indicative null complementizer. Assuming some sort of reanalysis operation with the matrix verb in the expletive negation reading, the facts seem to show that the subjunctive null complementizer, unlike the indicative one, is below the expletive negation and does not block reanalysis. This is consistent with the rest of the facts in this section concerning subjunctive null complementizers.

(5) This conclusion depends very much on the status of subjunctive mood, particularly on the issue whether subjunctive mood is a syntactic operator (Kempchinsky 1986). See recently Quer (1997) for arguments against this view.

And then, the presence of a null Comp in subjunctives and factive complements, as opposed to the one in indicatives, is blocked by the presence of an overt subject preceding the inflectional complex. This adjacency effect suggests that the subjunctive/factive null comp is an affix (Moll 1995; Uriagereka 1996), which in turn implies that subjects c-command the subjunctive/factive null Comp (Uriagereka 1996):

- (6) a. Deseo mañana se encuentren mejor
I-wish tomorrow you-feel better
“I wish that tomorrow you feel better”
b. *Deseo ustedes se encuentren mejor
I-wish you you-feel better
“I wish you feel better”
- (7) a. ?Recuerdo entonces bebimos un vino excelente
Remember I then drank we a wine excellent
“I remember we then drank an excellent wine”
b. *Recuerdo los amigos bebimos un vino excelente
Remember I the friends we-drank a wine excellent
“*I remember the friends we drank an excellent wine”

Importantly, the effect surfaces also in cases of movement:

- (8) a. ??[Los paquetes]_i que queremos [nuestras amistades reciban e_i]
the parcels that want we our friends receive
“The parcels that we want our friends to receive”
b. [Los paquetes]_i que queremos [reciban nuestras amistades e_i]
the parcels that want we receive our friends
“The parcels that we want our friends to receive”
- (9) a. ??[El vino]_i que recuerdo [los amigos bebimos e_i]
the wine that remember I the friends drank we
“The wine that I remember we friends drank”
b. [El vino]_i que recuerdo [bebimos los amigos e_i]
the wine that remember I drank we the friends
“The wine that I remember we friends drank”

2. The Substantive Nature of the Null Complementizer

2.1. Selection

Not all verbs taking indicative dependents can select a clause with a null complementizer, as the contrast in (10) shows:

- (10) a. El vino que Pedro asegura tú le bebiste
the wine that Pedro asserts you him drank
“The wine that Pedro asserts you drank on him”
b. *El vino que Pedro mencionó tú le bebiste
the wine that Pedro mention you him drank
“The wine that Pedro mentioned that you drank on him”

The different behavior of the verbs in (10a,b) corresponds to a semantic difference that, according to Cattell (1978), separates propositional attitude verbs into two main groups: *Stance* and *Non-stance* verbs. Cattell bases his distinction between stance verbs and non stance verbs on their different pragmatic orientation towards the common ground established by speaker and hearer in a communicative situation. Consider the difference in this regard between (11a) and (b):

- (11) a. Richard claimed that the road went through Windsor
 b. Richard commented that the road went through Windsor

A felicitous utterance of (11a) presupposes that “what is in the *that*-clause is NOT part of the common ground of assumed knowledge between Richard and his hearers”. In order for (11a) to make sense, we must imagine a situation in which Richard either knew that someone in his audience had a different opinion, or was uncertain whether this was so. (11b) is different: uttering (11b) would be felicitous even if the embedded proposition were part of the common ground. To the contrary, the very reason for putting forward the proposition denoted by the finite dependent in (11a) is “to present it as a candidate for incorporation into the body of accepted belief”. The person who says *I claim such-and-such* “implies that such-and-such is the truth, and therefore ought to be commonly accepted”. Cattell calls these predicates “stance verbs”, because “they commit the subject (who always either is, or has been, the speaker of the proposition in the *that*-clause) to some deictic stance on the truth of the complement.”

Assuming Cattell's distinction, I will define stance predicates as follows:

- (12) *Stance Predicates* are those predicates which imply the existence of a claim to truth (that is, an assertion) in their finite dependents.

(13) is an illustrative sample of stance and non-stance predicates.

(13) SPredicates	Non-SPredicates
Say	Mention/Comment/Point Out
Claim	Omit (that...)
Think	Speculate (that...)
Believe	Interpret/Understand (that...)

The distinction between the two groups is clear: someone who says, claims, thinks or believes something, finds himself in the position of holding that what he says, claims, thinks or believes is true. Someone who mentions, comments, omits, speculates about, or interprets something does not find himself in the position of holding that what he omits, speculates, etc. is true. Null complementizers with indicative dependents are only licensed by Cattell's stance predicates:

- (14) a. Los paquetes que Correos afirma/asegura/piensa/ cree/ dice
 the parcels that Post affirms asserts thinks believes says
 sus empleados enviaron el martes
 its employees sent on tuesday
 “The parcels that the Postal Service claims/asserts/thinks/believes/says
 its employees sent on tuesday”

- b. *Los paquetes que Correos contó/mencionó/interpretó/omitió
 the parcels that the PS told/mentioned/interpreted/omitted
 sus empleados enviaron el martes
 its employees sent on tuesday
 "The parcels that the Postal Service told/mentioned/interpreted/omit-
 ted its employees sent on tuesday"

From here, there is a short step to conclude that the functional projection that licenses movement of a syntactic operator in (1b) and is selected by a designated class of predicates actually substantiates in the clausal structure of the sentence the notion of "claim to truth" or (equivalently) assertion, as defined in (12). Henceforth, I will take the null Comp to denote assertoric force.

2.2. Null Complementizers and Point of View

Consider (15):

(15) John believes that Peter is taller than he is

(15) can be read in two ways (Reinhart 1982; Jackendoff 1983: 212-239): we can either ascribe to John the illogical belief that Peter is taller than himself, in which case the embedded sentence is fully presented under the point of view of *John*, or we can ascribe one of the definite descriptions in the proposition denoted by the embedded sentence to the speaker, the result being that John's belief consists of an overestimation of Peter's height, that the speaker knows is actually smaller. This reading could be paraphrased by (16):

(16) John believes of Peter that he is taller than he really is

Interestingly, if we put (15) in Spanish, the presence/absence of a phonologically realized complementizer has an effect in the ascription possibilities:

- (17) a. #Hay un tipo que Juan afirma [Ø [es más alto de lo que realmente es]]
 there is a guy that Juan claims is more tall than really
 he-is
 "There is a guy that Juan claims is taller than he really is"
 b. Hay un tipo que Juan afirma que es más alto de lo que es
 there is a guy that Juan affirms that is more tall than he-is
 "There is a guy that Juan claims is taller than he is"

Whereas in (17a) the only possible reading is one where Juan holds a contradictory belief, (17b) allows a reading of the sort of (16), with the subject definite description being presented from the point of view of the speaker.

From a purely syntactic perspective, Uriagereka postulates the existence of a functional projection over IP (that he calls F) which involves notions related to deixis. For Uriagereka, F is intended to host all those elements which in order to be interpreted,

require a “responsible judge” (1994) or an anchoring point of view (1995b).⁶ To see what is meant by this, consider (18), from Uriagereka (1995b), with focus in capitals:

(18) John thinks that Mary likes NOTHING WHATSOEVER

The extra illocutionary force added to the object of the embedded sentence may be related to either the speaker of the sentence (that is, I) or the subject, *John*. That is, I may be reporting a belief that John has, namely that Mary likes nothing whatsoever, or I may attribute to John an array of beliefs: “Mary doesn’t like peanuts”; “she doesn’t like candy”; or that she doesn’t even like cookies or ice-cream. Then I am entitled to conclude that John believes that Mary doesn’t like anything whatsoever. As Uriagereka points out, “John never had that belief, but had enough beliefs for me to conclude what I did.” The first interpretation corresponds to the embedded proposition as corresponding to the point of view of the subject *John*. The second one as corresponding to the point of view of the speaker. Uriagereka proposes to capture these shifts in point of view through a syntactic device. (19) presents an illustrative case.

(19) a. John thinks that NOTHING does Mary like
 b. NOTHING does John think that Mary likes

In the first of these sentences it is John who is responsible for the emphasis. In the second one, it is the speaker. This time each of the sentences corresponds to one single point of view. Unlike in (18) though, in (19) the focused constituent has moved in the syntax. Uriagereka’s conclusion is that the focused constituent is moved to a syntactic projection that encodes point of view in the above sense, and that syntactic movement fixes the interpretation of the moved element, relative to *John* in (19a), and relative to the speaker in (19b). We have seen that the null complementizer in Spanish hosts all sorts of syntactic operators, all of them point of view dependent, and that the presence of a null complementizer has a clear effect in the anchoring of a definite description relative to an individual. Let us assume that Uriagereka’s F is actually instantiated as the null complementizer in Spanish. This null complementizer, that I will henceforth call F, expresses assertoric force and is involved in checking features related to point of view, in Uriagereka’s sense. This allows us to give a comprehensive analysis of the phenomena in (19) and (17). In (17a), the null complementizer forces a reading where the subject definite description is presented from the point of view of the matrix subject. Following Uriagereka’s intuition, I will claim that this definite description checks point of view features in the null Comp. In that position, it is c-commanded by the matrix subject, and therefore interpreted as pertaining to the subject’s mental model. Observe that the presence of a “point of view”-dependent element of the sort that occupy the Spec of F fixes the interpretation of the embedded clause as being related to the subject’s mental model. Compare in this regard (20) and (21). In (20), the definite description can be attributed to the spea-

(6) For Uriagereka, point of view dependent elements comprehend not only focus and focus particles such as *even* or *only*, but also non contrastive topics, overt expletives, double-comp structures of the sort discussed by Plann (1982), and special clitics (Uriagereka 1995b).

ker's point of view. In (21), on the other hand, it is necessarily presented from the point of view of the matrix subject:

- (20) Juan dice que Pedro es mas alto de lo que es
 "Juan says of Pedro that he is taller than he is"
- (21) a. #Juan dice que [_{FP} sinceramente F⁰ [_{IP} Pedro es mas alto de lo que es]]
 "#Juan says that sincerely, Pedro is taller than he is"
 b. #Juan dice que [_{FP} PEDRO_i F⁰ [_{IP} t_i es mas alto de lo que es]]
 "#Juan says that PEDRO is taller than he is"
 c. #Juan dice que [_{FP} en cuanto a Pedro F⁰ [_{IP} pro_i es mas alto de lo que es]]
 "#Juan says that as for Pedro, he is taller than he is"

This means that for the cases where the scoped out interpretation of the subject is possible, as in (17b), F must be absent. That is, that Stance predicates can optionally select for a complement that includes an assertion feature.

3. The Formal Nature of F

3.1. Position in the Clause Structure

The null complementizer, because of its A-bar properties, must be placed above IP. From the fact that it can occur with an overt complementizer, in which case the null complementizer follows the overt one (22), we must conclude that it occurs below the overt complementizer:

- (22) a. Juan asegura que TODO EL VINO DE LA BODEGA bebieron sus amigos
 Juan asserts that all the wine of the cellar drank his friends
 "Juan asserts that his friends drank ALL THE WINE IN THE CELLAR"

Other hypotheses regarding the structure of the clause argue in favor of a functional projection above the IP level and below C⁰. One of them, Laka's Sigma Phrase (1990), is particularly relevant to this paper, since it is claimed to host focus phrases. Laka (1990) convincingly argues that a functional projection above IP (Sigma Phrase) hosts negation and emphatic affirmation:

- (23) [_{SP} No/sí [_{IP} pro han venido los clientes]]
 No yes have come the customers
 "The customers did/didn't come"

For Laka, Sigma Phrase is also the locus of preverbal focus in Spanish:

- (24) SIN COBRAR UN DURO he trabajado esta semana
 without receiving a penny have I worked this week
 "I work this week WITHOUT RECEIVING A SINGLE PENNY"

And preverbal focus and emphatic affirmation cannot occur together, in the same way negative polarity items and negation cannot:

- (25) a. *SIN COBRAR UN DURO sí he trabajado esta semana
 without receiving a penny yes have I worked this week
 “*I did work this whole week WITHOUT RECEIVING A SINGLE PENNY”
 b. *Nadie no ha venido (with the single negation reading)
 nobody neg has come
 “Nobody came”

Assuming that focus operators also target the null complementizer in Spanish a reasonable hypothesis would claim this null complementizer to be Sigma. Observe, however, that the overt presence of Sigma is indifferent to the presence/absence of a null complementizer: overt negation does not save a sentence without an overt complementizer (26a), but as soon as we move something to the matrix clause, the overt complementizer can again be absent (26b):

- (26) a. *Correos afirma no envió los paquetes a tiempo
 Post claims neg sent the parcels in time
 “The Postal Service claims it did not send the parcels in time”
 b. Los paquetes que Correos afirma no envió a tiempo
 the parcels that the PS claims neg sent in time
 “The parcels that the Postal Service claims it did not send in time”

On the other hand, the selection facts that correlate with the absence of an overt complementizer do not establish a distinction with regard to typical material in Sigma, be it negation or emphatic affirmation:

- (27) a. Comentó/mencionó que no/sí había venido
 commented mentioned that neg/yes had come
 “He commented/mentioned that he had/not come”
 b. *El tipo que Pedro comentó/mencionó (sí/no) había venido
 the guy that Pedro commented/mentioned yes/neg had come
 “The guy that commented/mentioned that he had/not come”

A further fact comes in support of the idea that the locus of preverbal focus is not Sigma. The complementary distribution of preverbal NPIs and overt negation in preverbal position breaks down when the NPI is unequivocally focused:

- (28) a. ?? ABSOLUTAMENTE NADA hemos comprado
 absolutely nothing we-have bought
 “We bought ABSOLUTELY NOTHING”
 b. ABSOLUTAMENTE NADA no hemos comprado
 absolutely nothing neg we-have bought
 “We bought absolutely nothing”
 (29) a. ?? ABSOLUTAMENTE NADIE ha comprado eso
 absolutely nobody has bought that
 “Absolutely nobody bought that”

- b. ABSOLUTAMENTE NADIE no ha comprado eso
 absolutely nobody neg has bought
 "Absolutely nobody bought that"

Assuming, with Laka (1990) that the absence of overt negation is a reflex of agreement with a NPI in the Spec of the negation phrase, (28-29) show that the focus raises to a position beyond Sigma. The clause structure of a dependent with Null Comp (that I represent as F) must therefore be as in (30):

- (30) ... $[_{FP} t' [_F \emptyset [_{SP} S^0 [_{IP} \dots t \dots]]]]$

3.2. Affixal Properties of F

3.2.1. Blocking

As I noted in section 1.1., although syntactic operators must be moved through the null complementizer in their way to the matrix Comp (31a), they cannot stop in it (31b):

- (31) a. TODO EL VINO DE LA BODEGA asegura Juan bebieron sus amigos
 all the wine of the cellar asserts Juan drank his friends
 "Juan asserts that his friends drank ALL THE WINE IN THE CELLAR"
 b. *Juan asegura TODO EL VINO DE LA BODEGA bebieron sus amigos
 Juan asserts all the wine of the cellar drank his friends
 "Juan asserts that his friends drank ALL THE WINE IN THE CELLAR"

Observe that having an embedded displaced focus is not problematic in principle:

- (32) Los paquetes que Correos asegura que A MUCHA GENTE le llegaron
 the parcels that Post asserts that to many people arrive
 rotos
 broken
 "The parcels that the Post Service asserts they arrived broken to many people"

From the contrast between (31a) and (31b) we concluded that the null complementizer could only cooccur with a trace in its Spec.

Other elements besides focus (all of them point of view dependent) are also incompatible with the null complementizer, with or without additional movement: inverted predicates (33a), *As for*-topics (33b), pragmatic adverbs (33c) (Bellert 1977; Ross 1970; Sadock 1974), and focus sensitive adverbs such as *incluso* "even" (33d):

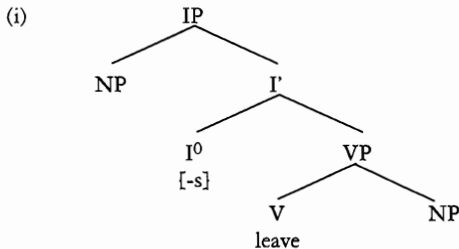
- (33) a. (Los cuadros que) Pedro asegura *(que) de esa autora eran los
 the paintings that Pedro asserts that of this author were the
 mejores
 best
 "(The paintings that) Pedro asserts that of this author, they were the best"

- b. (Los cuadros que) Pedro asegura *(que) en cuanto a su costo,
 the paintings that Pedro asserts that as for their price
 habrá que hablar
 will have to talk
 “(The paintings that) Pedro asserts that as for their price, they will
 have to talk”
- c. (Los cuadros que) Pedro asegura *(que) francamente, no valen gran
 the paintings that Pedro asserts that frankly neg worth big
 cosa
 thing
 “(The paintings that) Pedro asserts that frankly, they are not good”
- d. (Los cuadros que) Pedro asegura *(que) incluso con rebaja son caros
 the paintings that Pedro asserts that even with sale are expensive
 “(The paintings that) Pedro asserts that even in sale are expensive”

The facts seem to point towards two opposing conclusions: on the one hand, point of view dependent elements are shown to target an embedded A-bar position, corresponding to the null complementizer, in their way to a matrix peripheral position. On the other hand, those same elements seem to be barred from such intermediate position if this is chosen as the ultimate target of movement. I want to suggest that there is a straightforward way of accounting for these surprising facts, namely the affix-like nature of the null Comp.

Pesetsky (1995) has recently argued that null complementizers are affixes, an hypothesis supported by Ormazabal (1995) from a comparative perspective. Affixation processes, on the other hand, are known to work under adjacency between the heads involved in the affixation relation (Marantz 1989; Halle & Marantz 1993; Bonet 1991; and from a different perspective, Lasnik 1994). Bobaljik (1994) applies this insight to a number of cross-linguistic phenomena, showing how intervening specifiers block affixation in a number of languages, forcing for instance *do*-support in English, and accounting for other restrictions in Object Shift in Scandinavian languages or word order in Irish.⁷ The approach I suggest to the cooccurrence restrictions involving the null complementizer in Spanish is basically the

(7) Consider, for the sake of illustration, *do*-support in English. Bobaljik follows Halle & Marantz (1993) in taking English finite verbal forms such as *leaves* to be a result of *Merge*: a morphological process that takes two heads in an adjacency relation (in this case *leave* and the inflection morpheme *-s*) and spells them out as a single word *leaves*. As in (i):



same. The null complementizer is an affix that must hop onto the selecting verb. But then, morphologically realized intermediate elements block affixation:

- (34) * $[_{IP}$ Pedro asegura $[_{FP}$ TODO EL VINO $\{ \emptyset_{\text{affix}} [_{IP}$ se bebieron $\}$
 Pedro asserts all the wine they-drank
 "Pedro asserts that they drank ALL THE WINE"

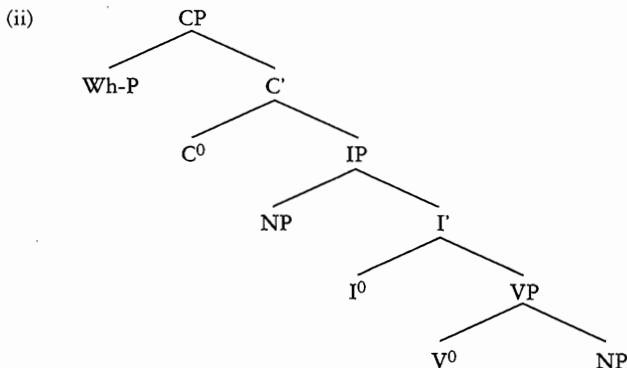
Since the affix cannot hop onto its designated host, the derivation crashes at PF. The same account extends to all cases in (29), with the additional assumption that pragmatic adverbs also occupy the specifier position of FP, and that they equally block affixation.⁸

The affixation hypothesis also extends to the following cases, following Stowell's classical discussion (1981):

- (35) a. * $[_{Lo}$ que Pedro asegura $\}$ es $[_{FP}$ \emptyset $[_{IP}$ Juan está dormido $\}$
 what Pedro asserts is Juan is asleep
 b. * $[_{FP}$ \emptyset $[_{IP}$ Juan está dormido $\}]_i$ lo_i dice Juan
 Juan is asleep cl says Juan

We have still an unsolved case, one which shows no apparent blocking but that nevertheless is ungrammatical: our (1a), repeated below:

Adjacency between the verb and the inflection is broken by an intervening negation, in which case a dummy verb (*do*) is inserted in I⁰ to save the morphological requirements of the affix. *Do*-support is also required in Object questions, where I⁰ raises to C⁰:



If we assume that the syntax forces the wh-phrase to raise to Spec CP and I⁰ to adjoin to C⁰, then the overt subject intervenes between I⁰ and the lexical verb, which again forces the presence of *do*-support.

(8) Adverbs would not seem to block cliticization in English, for unclear reasons (Bobaljik 1994):

- (i) Sam definitely likes horseradish

However, Bobaljik's conclusion on (i) is based on the assumption that the position of the subject in English is necessarily IP-internal. If with Branigan (1992), we allow the possibility that subjects in English target a projection above IP, then the adverb could actually be adjoined to IP, exerting no blocking.

- (1) a. *Juan dice Correos envió los paquetes
 Juan says the PS sent the parcels
 "Juan says the Postal Service sent the parcels"

The previous account can be straightforwardly extended to these cases if we make the standard assumption that (optional) inversion structures contain an expletive *pro* in their subject position (Burzio 1986; Rizzi 1986; Barbosa 1995), and that this expletive must raise to the Spec of FP. That overt expletives in languages with an active F in their clause structure must raise to that Comp position is shown by other Romance languages (and also Germanic ones, Vikner 1991) like Galician (Uriagereka 1988) or Archaic Spanish (Uriagereka 1995a), as in (36):⁹

- (36) Ello que yo lo vi
 it that I it saw
 "It that I saw it"

Obviously, that only accounts for those cases where F is present. Alternatively, (1a) may instantiate a structure that lacks a complementizer:

- (37) Dice [_{IP} viene Juan]

If Ormazabal is right in his proposal that expressions denoting propositions always have a complementizer, then (37) is semantically ill-formed, because the verb *decir* ("say") selects complements of a propositional type, and such complements must have a complementizer.

3.2.2. Coordination

A last argument in support of the affix hypothesis is provided by coordination. Consider the contrast in (38):

- (38) a. La gente que Pedro asegura que vió y que no vió vendrá a
 la fiesta
 the people that Pedro asserts that saw and that neg saw come to
 the party
 "The people that Pedro asserts that he saw and that he did not see
 will all come to the party"
- b. La gente que Pedro asegura vió y no vió vendrá a la fiesta
 the people that Pedro asserts saw and neg saw come to the party
 "The people that Pedro asserts he saw and did not see will come
 to the party"

(9) The present account of why null complementizers preceded by any overt constituent are bad is, in principle, at odds with Uriagereka's analysis of the position of the clitics in Spanish. The reason is that for him, the finite verb plus the clitic end up being adjoined to F, thereby rescuing the affix. In my analysis, the finite verb does not raise to F in embedded contexts. This has been independently proposed for contexts of inversion by Uribe-Etxebarria (1992), who claims that in embedded sentences the verb (plus the clitic, if there is one) only raises to I⁰. See also Suñer (1994).

Whereas (38a) may have the reading of “the people that John saw and the people that John didn’t see will all come to the party”, sentence (38b) cannot have that meaning and is decidedly odd. (38b) means something like “there is people such that John both saw and didn’t see them, and those will come to the party”. Interestingly, the meaning of (38b), which apparently conjoins two CPs headed by a null complementizer each, is similar to IP conjunction if we take sentences with overt complementizers:

- (39) La gente que Pedro asegura que vió y no vió en la calle
 vendrá a la fiesta
 the people that Pedro asserts that saw and neg saw in the street
 come to the party
 “The people that Pedro asserts that he saw and did not see in the street
 will come to the party”

(39) can only mean what (38b) means. Suppose that this identity of meaning follows from a structural identity in the terms of conjunction. That is, in (38b) conjunction can only involve IPs. Then, the affix hypothesis of null complementizers provides a ready explanation for why this should be so: if we embed the affix in an island such as the coordinate construction (Ross 1968) the structural adjacency relation between the affix and the host will be broken, and affixation blocked (even more so if coordinate structures are asymmetric as advocated by Munn 1993, and Kayne 1994). Therefore conjunction can only be at the IP level in sentences with a null complementizer.

3.2.3. *Cliticization versus Affixation*

Our analysis of the ungrammaticality of (1a), (3b) or (28) raises a problem. Consider again (3), repeated below:

- (3) Juan asegura *(que) TODO EL VINO DE LA BODEGA bebieron sus amigos
 Juan asserts that all the wine of the cellar drank his friends
 “Juan asserts that his friends drank ALL THE WINE IN THE CELLAR”

The reason why the sentence is bad without the presence of an overt complementizer has to do, we argued, with the blocking effect of the focus constituent in the Spec of FP regarding the affixation of F to the matrix verb. But now the grammaticality of the sentence with an overt complementizer becomes a problem: if the focus sits in the Spec of FP why is now the sentence good? Doesn’t the focus block affixation?

- (40) ...[_{CP} que [_{FP} [TODO EL VINO DE LA BODEGA] \emptyset [_{IP}...]]]
 that all the wine of the cellar

One could argue that F is rescued by the movement of the embedded finite verb in a context of inversion (in the sense of Torrego 1984), a solution which is independently proposed by Uriagereka (1995a) for Galician. But this solution does not extend to (3) (without a complementizer) which also triggers inversion.

I want to argue that the affix properties of F are rescued by the overt complementizer when this is present, but that the saving role of the complementizer is

actually indirect, in that it is preceded by a cliticization of the affix due to the attraction of F features in C.

The operation of *Merge*, in the sense of Halle & Marantz (1993) and Bobaljik (1994), is an operation that applies in the mapping from syntactic representations to morphological representations. From the point of view of the computational system, it is a rule that applies at the point of Spell Out, or at some subsequent morpho-phonological module of computation. At that point, the affix must be adjacent to a morphologically independent element. Put in other words: affixhood is a property that is not checked until Spell Out. What happens to a functional element marked as [affix] until the point of Spell Out, depends on the feature content of that element, for instance on whether its categorial feature is attracted or not by some c-commanding element. In fact there is good reason to think that C and F are L-related. Consider again (27), repeated below as (41a) and now compared to (41b):

- (41) a. Los paquetes que Correos dice que A MUCHA GENTE le llegaron rotos
 the parcels that the PS says that to many people arrived broken
 "The parcels that the Postal Service says arrived broken TO MANY PEOPLE"
- b. *Los paquetes que A MUCHA GENTE dice Correos le llegaron rotos
 the parcels that to many people says the PS to-them arrived broken
 "The parcels that the Postal Service says that TO MANY PEOPLE they arrived broken"

We have seen that both the relative operator and the focus operator must target Spec of FP in their way to a matrix A-bar position (cf. (1b),(3)). Let us say that this intermediate movement serves the purpose of checking point of view features in F. If this is correct, then the ungrammaticality of (41b) can only mean that FP provides a single specifier position. Although this is a straightforward conclusion given the ungrammaticality of (41b), it is not clear why movement of the relative operator cannot simply cross the FP projection, if what is at stake is just checking the point of view feature in F, once this has been checked by the focus phrase. Alternatively, we may consider that both operators come furnished with point of view features that they must check against the F head. Then what becomes a problem is the grammaticality of (41a), since one of the operators must have raised to the matrix clause via the escape hatch provided by the overt complementizer, but C is not the locus of point of view features (if it were, all point of view dependent operators could occur preceding the complementizer, which is not the case). There are only two solutions: (i) that there is more than one F (as in (42a); or (ii) that F can check point of view features recursively, but only in a very strict and local first Spec/head relation. The last option allows F to check point of view features only if it forms a chain that extends its checking domain to include a higher Spec, in the sense of Chomsky's *Extended Domain* (1995: 179-186). This option implies movement of F to C, where F checks a point of view feature with the Spec of CP (42b).

- (42) a. $[_{FP2} F^0 [_{CP} \text{ que } [_{FP1} F^0 [_{IP} \dots]]]]$ b. $[_{CP} F^0 +\text{que } [_{FP} (F^0) [_{IP} \dots]]]]$

The first option implies that each checking relation requires an independent head. But also that the feature in question is non-interpretable in the operator. This is so because if the point of view feature is interpretable in the operator, then it doesn't disappear after checking (Chomsky 1995), and whichever operator arrives first to F1 will also be in the most local relation to check the point of view feature of F2. This should already convince us that the first alternative is misguided. The semantics of point of view crucially involves the interpretation of the moved operators. It is the point of view ascription of the syntactic operators which is at stake, not the point of view ascription of F, whose semantic content, as we saw before, is that of conveying assertoric force. So the relevant structure of (39a) must be the following one:¹⁰

- (43) $[[[\text{Los paquetes}]_i; [_{Op}_i [_{CP} \text{ que } \text{Correos afirma } [_{CP} t_i F^0 +\text{que } [_{FP} A \text{ the parcels that PS claims that to MUCHA GENTE } (F^0) [_{IP} \text{ pro } [_{le} \text{ llegaron } t_i \text{ rotos}]]]]]]]]]$
 many people to-them arrived broken
 "The parcels that the Postal Service says arrived broken to many people"

Where F checks the point of view features of both the focus and the relative operators. In turn, if movement of F to C precedes Spell Out, then at the point of Spell Out F^0 is already in a configuration where its affix feature can be licensed, namely in an adjunction relation to C^0 , a morphologically autonomous category. In the absence of the overt complementizer, the null complementizer finds itself in an improper configuration for Merge, and the derivation crashes at Spell Out (cf. (4b)).

3.2.4. Stance Verbs under the Scope of a Modal Operator

Cattell's stance readings fail to arise in two ways. On the one hand, there is the class of predicates who in virtue of their lexical meaning, do not give rise to a stance reading:

- (44) *El vino que Pedro contó/mencionó/omitió/interpretó sus amigos
 the wine that Pedro told/mentioned/omitted/interpreted his friends
 le bebieron
 to him drank
 "The wine that Pedro told/mentioned/omitted/interpreted his friends
 drank on him"

On the other hand, there are those stance predicates that, when combined with a modal element, and with an indicative dependent, compositionally construct a non stance interpretation. This element can be negation or a modal adverb of a designated sort:

(10) I crucially assume that *Attraction* (Chomsky 1995: 297-312) of F^0 to C^0 , extends the *Minimal Domain* of the chain (C, C) to include the Spec of both FP and CP, as in Chomsky (1993) but unlike in Chomsky (1995), thus avoiding a *Minimal Link* violation (267-268).

- (45) a. *El vino que Pedro no asegura/afirma/cree/piensa sus amigos
 the wine that Pedro neg asserts affirms believes thinks his friends
 bebieron a escondidas
 drank secretly
 "The wine that Pedro does not assert/affirm/believe/think his
 friends drank secretly"
- b. El vino que Pedro quizás/acaso/probablemente asegura que sus
 amigos
 the wine that Pedro maybe/perhaps/probably asserts that his
 friends
 bebieron a escondidas
 drank secretly
 "The wine that Pedro maybe/perhaps/probably asserts that his
 friends drank secretly"

Observe that in order for the verb + negation/modal combinations above to be ungrammatical, the indicative morphology in the clausal dependent is crucial. The null complementizer is perfect if the dependent is in the subjunctive:

- (46) El vino que Pedro no asegura/afirma/cree/piensa sus amigos
 bebieran a escondidas
 the wine that Pedro neg asserts/affirms/believes/thinks his friends
 drank secretly
 "The wine that Pedro does not assert/affirm/believe/think his friends
 drank secretly"

Interestingly, the sort of null complementizer that we have here behaves as the one corresponding to indicative dependents such as (1a). The null complementizer in (46) requires movement in order to be licensed (cf. the ungrammaticality of (47a), and does not mind if the embedded subject intervenes between the matrix verb and the embedded verb (47b):

- (47) a. *Pedro no asegura/afirma/piensa [Ø [sus amigos bebieran el vino]]
 Pedro neg asserts affirms thinks his friends drank the wine
 "Pedro does not assert/claim/think that his friends drank the wine"
- b. El vino que Pedro no afirma/piensa sus amigos bebieran
 de la botella
 the wine that Pedro neg claims/thinks his friends drank
 from the bottle
 "The wine that Pedro does not affirm/think his friends drank from
 the bottle"

The alternation indicative/subjunctive under modal operators gives rise to two different interpretations regarding the scope of the embedded sentence. When in the indicative, the embedded sentence is necessarily interpreted from the point of view of the speaker, and the proposition it denotes is understood factively. When in the subjunctive, the embedded sentence is interpreted from the point of view of the

matrix subject, and is therefore understood as holding of the mental model associated to the subject. Consider for instance the contrast in (48), from Kempchinsky (1986).

- (48) a. No me pareció que el bar estuviera cerrado; es más, creo que estaba abierto
 neg me seemed that the pub was closed actually believe I that was open
 "It did not seem to me that the pub were closed; actually, I believe that it was open"
- b. *No me pareció que el bar estaba cerrado; es más creo que está abierto
 neg me seemed that the pub was closed actually believe I that is open
 "It did not seem to me that the pub was closed; actually I believe that it is open"

In (48a), the subjunctive dependent is presented as holding of the matrix subject's beliefs, and therefore can be contradicted by the speaker, who does not assume the truth of the proposition denoted by it. In (48b), the indicative dependent is presented as holding of the speaker's beliefs, and these cannot be contradicted by him/herself (an instance of Moore's paradox).

A number of authors (Kempchinsky 1986; Laka 1992; Uribe-Etxebarria 1995; Brugger & D'Angelo 1997; among others) have suggested that the different readings associated to the indicative/subjunctive distinction result from different LF structures. The idea is that whereas subjunctive dependents are syntactic complements at LF, indicative dependents are removed out of the scope of the modal operator, giving rise to factive readings. This operation also accounts for the fact that indicative dependents under a modal operator constitute an opaque domain for different connectivity phenomena (NPI-licensing, quantifier interaction).¹¹

If this view is correct, then the ungrammaticality of the null Comp with indicative dependents in the scope of a modal operator receives a straightforward analysis

- (11) Consider, for instance (i) (from Torrego & Uriagereka 1994), and (ii):
- (i) a. *El Cid no dijo que lo vió moro ni cristiano
 El Cid neg said that him saw anybody
 b. El Cid no dijo que lo viera moro ni cristiano
 El Cid neg said that him saw-subj....
- (ii) a. Siempre, alguien no cree que solucionamos cada problema
 always someone neg believes that we-solve-ind each problem
 "There is always someone who does not believe that we solve each problem"
 b. Siempre, alguien no cree que solucionemos cada problema
 always someone neg believes that we-solve-subj each problem

In (ii), only (iib) can be interpreted (marginally) as meaning that "for each problem, there is always someone who does not believe we can solve it". Assuming a QR analysis, the contrast suggests that the embedded quantifier can only raise out of a subjunctive dependent.

as a matter of morphology: raising of the indicative dependent breaks the adjacency relation between the matrix verb and the null Comp.¹²

4. The Function of F in the Syntax of Extraction

The existence of a phonologically null projection with the properties of a complementizer will be shown to be crucial in the proper analysis of some problematic cases of extraction across indicatives. But before we go into that, I will spell out a few assumptions regarding basic operations of the computational system, in the spirit of recent developments in the Minimalist Program (Chomsky 1995).

4.1. Move as Copy and Merge

Nunes (1995) proposes that Movement is not a primitive of the computational system, but actually the product of a set of more elementary operations. *Move* is simply a notion that informally describes the effects of the interaction of the independent operations of *Copy*, *Merge*, *Form Chain*, and *Deletion*.

The *Move* based approach and the *Copy and Merge* theory of movement differ in that the latter permits instances of "sideways" movement, where a term of a syntactic object K is copied and merged with a syntactic object L, unconnected to K. In this case, the sequence of derivational steps involving Copy and Merge do not yield a chain. Conditions which are taken to hold of the operation *Move* (*C-Command*, *Last Resort*, *Minimal Link*) are interpreted as holding of the operation *Form Chain*.

Consider the abstract representation of "sideways movement":

$$(49) \text{ a. } \begin{array}{cc} \text{K} & \text{L} \\ / \dots \text{T} \dots \backslash \end{array} \quad \text{b. } \begin{array}{cc} \text{K} & \text{M} = \{ \underline{\text{x}}, \{ \text{T}, \text{L} \} \} \\ / \dots (\text{T}) \dots \backslash & \begin{array}{cc} \text{T} & \text{L} \end{array} \end{array}$$

In (49), a term T which is a term of K (49a), is copied and merged with an unconnected term L. At the derivational step represented in (49b), the pair ((T), T) does not constitute a chain because neither of the copies c-commands the other.

One case where sideways movement provides a straightforward account is in cases of apparent non-cyclic adjunction of relative clauses. Consider the kind of sentence discussed by Lebeaux (1988) and Chomsky (1993) as providing evidence for *Generalized Transformations*:

$$(49) \text{ } [[\text{Which portrait}]_k \text{ that Picasso}_i \text{ painted } e_k] \text{ did he}_i \text{ like?}$$

If the relative clause had merged to the wh-phrase before the wh-phrase merged to the verb, we would expect a Principle C violation (in Chomsky's Copy and Deletion system of Reconstruction). Chomsky's answer is that the relative clause is merged to the wh-phrase after this is raised to the matrix Comp. This leads him to propose that whereas substitution operations are necessarily cyclic (they enlarge the tree), adjunc-

(12) With a caveat: scoping out of the indicative dependent must occur before Spell Out if affixation is a purely morphological process.

tion is not. But under a Copy and Merge theory of movement, a cyclic derivation is available, as shown below (from Nunes 1995):

- (50) a. K=[Q+did he like {which portrait}]
 L=[that Picasso painted]
 b. K=[Q+did he like (which portrait)]
 L=[that Picasso painted]
 M=[Which portrait]
 c. K=[Q+did he like (which portrait)]
 N=[[Which portrait] that Picasso painted]
 d. O=[[Which portrait] that Picasso painted] Q+did he like (which in portrait)

In (50a) two independent structures are built. As Q has a strong feature, the computational system makes a copy of the *wh*-phrase (M in (50b)). This copy merges to the relative clause independently assembled, forming N in (50c). Finally, N merges with K, forming O in (50d). The pair (which portrait, which portrait) can form a chain because: (i) it satisfies Last Resort and the C-Command Condition; and (ii) it satisfies the Minimal Link Condition (there is no closer *wh*-phrase that can check the *wh*-feature of Comp). In the following, I will assume Nunes' Copy and Merge Theory of movement.¹³

4.2. CED

Nunes' Copy and Merge Theory of movement, coupled with the presence of an extra projection between the overt complementizer and IP in Spanish, can account for some problematic instances of extraction.¹⁴ Consider (51):

- (51) [Qué libro]; crees [que [si Ricardo lee e_i alguna vez] abandonará la
 which book believe you that if Ricardo reads some time give up the
 Lingüística de inmediato]?
 Linguistics immediatly
 "Which book do you believe that if Ricardo ever reads he will give up
 Linguistics immediatly?"

(51) presents extraction of a *wh*-element out of a conditional clause, arguably an island. Observe that there is no additional gap associated to the argument structure of the embedded verb that could independently license extraction. Lasnik et alia (1988) suggest, on the basis of cases analogous to (51), that clauses in A-bar positions are transparent to extraction. However, it seems to be crucial for this sort of extraction that the embedded clause where the adjunct is inserted be indicative. Similar extractions out of subjunctive dependents are out in Spanish:

(13) For a version of this theory as applied to head movement, see Bobaljik and Brown (1997).

(14) The sort of analysis pursued in this section is inspired in Reinhart's (1979) early proposal to derive the parametric properties of Bounding Theory, as well as Uriagereka's (1991) more thorough reworking of those ideas in the GB model.

- (52) *[Qué libro] proponen que [si alguien lee t alguna vez] abandone la
 which book propose that if someone reads some time give up-subj
 Lingüística?
 Linguistics
 “*Which book do they propose that if someone ever reads he gives up
 Linguistics?”

Observe that there is nothing against having a conditional in a subjunctive:

- (53) Proponen que [si alguien lee ese libro] abandone la Lingüística
 propose that if someone reads that book give up the Linguistics
 de inmediato
 immediatly
 “They propose that if someone reads that book he should give up
 Linguistics immediatly”

Also, it is unclear how Lasnik et alia’s hypothesis would fare with cases such as (54):

- (54) *[La revista]_i que [si tu madre ve t_i] se armará un cirio
 the magazine that if your mother sees she will get angry
 “The magazine that if your mother sees she will get very angry”

(54) also shows that in order to extract out of a conditional island, we need a verb of saying/thinking in the matrix clause. In fact, we can be even more explicit about this: the kind of verb we need is what Cattell calls a stance verb; non-stance verbs do not license this kind of extraction:

- (55) a. *Qué libro contaste/mencionaste/interpretaste que [si tu madre
 ve t] se armará un cirio?
 which book you-told/mentioned/interpreted that if your mother
 sees
 “Which book did you tell/mention/interpret that if your mother sees
 she will be very angry?”
 b. Qué libro dijiste que si tu madre ve se armará un cirio?
 which book you-said that if your mother sees she will get angry

The difference between dependents of stance and non-stance predicates is that the former have an extra Null Comp but the latter don’t. The syntactic representation of dependents of stance verbs must have the structure in (56):

- (56) Juan dice [_{CP} F+que [_{FP} francamente (F⁰) [_{IP} está harto]]]
 Juan says that frankly he-is fed up
 “Juan says that frankly he is fed up”

Availing ourselves from the Copy and Merge theory of movement, extraction as in (50) can proceed as follows:

- (57) a. K=[_{CP} si Ricardo lee qué libro]
 L=[_{FP} F⁰ [_{IP} pro abandonará la Lingüística]]

- b. K=[_{CP} si Ricardo lee (qué libro)
 L=[_{FP} F⁰ [_{IP} pro abandonará la Lingüística de inmediato]]
 M=[qué libro]
- c. K=[_{CP} si Ricardo lee qué libro]
 N=[_{FP} [si Ricardo lee (qué libro)] F⁰ [_{IP} pro abandonará la
 Lingüística de inmediato]
- d. O=[_{FP} [_{CP} [si Ricardo lee (qué libro) [_{FP} qué libro [_F F⁰ [_{IP} ...]]]]]
- e. [Qué libro] crees ...[_{CP} (qué libro) [_C F+que [_{FP} [_{CP} si Ricardo lee
 (qué libro)]] [(qué libro) [_F F⁰ [_{IP} ...]]]]]]]
 what book what book

(57a) shows the stage at which we have two different phrase markers constructed separately in the derivational space, K and L. In (57b), we have made a copy of the *wh*-phrase in K, that we call M. In (57c), we merge M with L, checking a point of view feature in F. The result is the more complex phrase marker N. In (57d), we merge the conditional phrase to FP as an adjunct. At this point, we didn't yet create a chain among the several copies. Now extraction proceeds as usual. If the two specifiers are in the same minimal domain, movement of the lower one across the other is permitted (Chomsky 1995). In (57e) the copy of *qué libro* checks the *wh*-feature of the matrix Comp, and the final configuration is also one that obeys all the conditions of Form Chain: the upper copy *c*-commands the other two copies, none of the lower copies *c*-commands the other, so there is no intermediate copy that blocks chain formation (Minimal Link), and finally, the upper copy checks features in the target of movement: *wh*-features, so Last Resort is also obeyed.

Of course, the above derivation is only possible if F is present. But this depends on the semantic nature of the matrix predicate. Non-stance predicates (including subjunctives) do not license F in their dependents, and therefore cannot support this sort of extraction.

4.3. On a Class of Relative Clauses

The effect of an extra projection related to illocutionary force and involved in extraction has a further expression in a class of relative clauses which appear to lack any possible grammatical source. Consider the following sentences:

- (58) a. [La casa que me dijiste e] no está en venta
 the house that me you-told neg is for sale
 "The house that you told me about is not for sale"
- b. [El coche que pensabas e] ya lo han vendido
 the car that you-thought already it have sold
 "The car that you thought (about it) has already been sold"
- c. [El tipo que me contaste e] come en esa cantina
 the guy that me told you eats in that canteen
 "The guy that you told me about eats in that canteen"

The singularity of these relatives is that they seem to have an impossible source:¹⁵

- (59) a. *Me dijiste la casa c. *Me contaste el tipo
 me you-say the house me you-say the guy
 “You told me about the house” “You told me about the guy”
- b. *Pensamos el coche
 we-thought the car
 “We thought about the car”

The effect is very similar to the one we find in the case of the indicative Null Comp. Again, a given projection seems to provide support to an extracted element, but is absent from the purported source. The existence of an extra Comp-like functional projection provides the following analysis: the head of the relative is not base-generated as the object of *say*, *think*, or *report*, but directly in the Spec of FP, where it checks an informational feature. More precisely, I propose that what occupies the Spec of FP be interpreted as the topic of a speech event. The structure I propose is the following:

- (60) [_{CP} La casa [_C que [_{IP} me dijiste [_{FP} (la casa) F⁰ [pro]]]]]
 the house that me you-say the house
 “The house that you told me about”

Where the direct object of the stance predicate is not the DP *la casa* (“the house”), but a point of view projection which takes “the house” as a Spec, and whose complement is a null pronominal bound in the discourse. Observe that the interpretation of these constructions is “the house you told me that thing about”. The aboutness condition is introduced by the speech event F, whereas the de dicto component (“that thing you said”) is provided by the null pronominal. The in-situ version of (58) is bad for the same reason that (4b) is bad, namely because an overt phrase sits in the Spec of FP and thereby prevents affixation:

- (61) * [_{IP} Me dijiste [_{FP} la casa [_F Ø [pro]]]]
 me you-say the house
 “You told me about the house”

Movement of the relative head *la casa* (or an operator associated to it) leaves a trace that does not prevent affixation:

- (62) [_{CP} La casa_i [_C que [_{IP} me dijiste [_{FP} t_i [_F Ø [pro]]]]]]]
 the house that me you-said
 “The house that you told me about”

5. Matrix Clauses with Overt Complementizers

Spanish matrix clauses can come furnished with an overt complementizer:

- (63) Que dice María que subáis a cenar
 that says María that you-go up for dinner
 “(I tell you) that María says that you should go up for dinner”

(15) (59a) is good but with the meaning of a hidden question: “you told me which house it was”, and not with the meaning in the relative construction: “the house you told me something about”.

Sentences such as (63) can be pronounced out of the blue, and they leave implicit a speaker assertion. That is, sentences like (63) are a speaker report of someone else's saying. These sentences have some intriguing features: first, their matrix predicate must be a stance verb:

- (64) a. *Que dice María que subáis a cenar*
 that says María that go up you for dinner
 "(I tell you) that María says that you should go up for dinner"
- b. **Que sabe María que subisteis a cenar*
 that knows María that went up you for dinner
 "(I tell you) that María knows that you went up for dinner"
- c. **Que comenta María que subáis a cenar*
 that comments María that you-go up for dinner
 "(I tell you) that María comments that you should go up for dinner"

This extends also to cases with negation. Recall that stance readings are suspended when the matrix clause contains a sentential negation and the embedded sentence is in the indicative. When that happens, sentence initial complementizers are bad:

- (65) **Que no dice María que vienen*
 that neg says María that they-come
 "(I tell you) that María does not say that they are coming"

Also, inversion is obligatory in clauses headed by an overt complementizer:

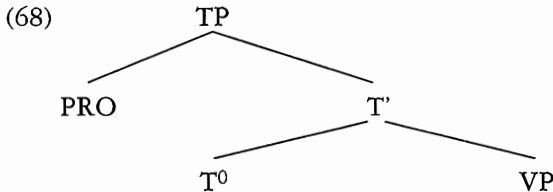
- (66) **Que María dice que vienen*
 that María says that they-come
 "*I tell you that María says that they are coming"

The existence of obligatory inversion in these cases suggests that there is movement of some non-overt operator. On the other hand, the restrictions on the class of predicates that can follow a matrix complementizer suggests that the structure that we assigned to dependents of stance predicates is crucially at stake. We have seen in section 4 that F can sustain syntactic operators. Let us say that the null operator that triggers obligatory inversion in (64) is generated in the Spec of FP. This null operator is generated in complementary distribution with derived operators of the focus or wh-sort. That is, the Spec of FP must always be filled, because point of view features are strong, in the sense of Chomsky (1995: 198-199). The relevant structure is as in (67):

- (67) *Que dice María* [_{CP} F⁰ +que [_{FP} Op (F⁰) [_{IP} *vengais a cenar*]]]
 that says María that come you to dinner

The question that naturally arises at this point is what this null operator is. For the present time, I am unable to provide anything but bold speculation. Ormazabal (1995), extending ideas of Zagana (1991) and Stowell (1993) on the nature of Tense, proposes that complementizers denote two place relations, and that this denotation is instantiated in the syntax by means of an argument structure. Zagana and Stowell argue independently that Tense is a two place predicate expressing a relation between the time of the event expressed by the verb and a reference time,

which in matrix clauses is the utterance time itself. The phrase structure of Tense therefore involves two arguments: an internal one, projected syntactically in the complement position of the Tense head, denotes the time of the event; an external one, realized as a maximal projection sitting in the Spec of TP, which must be bound or controlled by a higher c-commanding element, denotes the reference time:



The role of Tense in this view is to establish as temporal relation between the reference time denoted by the external argument and the event time. In Stowell's system, the reference time is bound by the closest c-commanding ZP (Zeit Phrase) denoting an event time, in which case the embedded Tense is interpreted as relative to the higher event. When there is no structural antecedent, as in the case of matrix Tense, the reference time is interpreted by default as the utterance time, the time provided by the discourse setting.

Ormazabal extends this view of Tense to Comp, which becomes a two place predicate relating an eventuality to the contexts where this eventuality is evaluated. In other words, complementizers are functions from eventualities to truth values. Ormazabal suggests that the external argument of Comp is a PRO-like empty category that must be controlled by outside in the same way as the temporal reference is bound to an external antecedent, be it the higher event or the discourse setting. This PRO-like element can be thought of as a context variable. When the context variable is in the c-command domain of the matrix subject, the embedded proposition is interpreted as pertaining to the mental model of the matrix subject. When the context variable is outside the c-command domain of the matrix subject, it is interpreted as holding of the speaker's mental model.

Turning back to (65), obligatory inversion must be produced by movement of the context variable, which unlike Ormazabal, I view as a null operator. The net effect of this movement is that the embedded proposition is evaluated from the point of view of the speaker. Consider in this regard the following contrast:

- (69) a. Dice María que hay que parar en Amute, pero no es cierto
 says María that have to stop in Amute, but neg is true
 "María says that we have to stop in Amute, but it is not true"
- b. Que dice María que hay que parar en Amute, #pero no es cierto
 that says María that have to stop in Amute, but neg is true
 "I tell you that María says that we have to stop in Amute, #but it is not true"

Whereas in (69a) the speaker can put into question the truth of the embedded proposition, since this is the presented from the point of view of the matrix subject, in

(69b) after raising of the null operator, this is not possible anymore. The scope of the null operator is now the matrix clause, and the embedded proposition is evaluated from the point of view of the speaker. And the speaker cannot put into question his/her own truth. If so, the awkwardness of (69b) is equivalent to that of (70), an instance of Moore's paradox:

- (70) Hay que parar en Amute, #pero no es cierto
 have to stop in Amute, but neg is true
 "We have to stop in Amute, #but it is not true"

6. Conclusion

I have tried to show that a class of predicates, that following Cartell (1978) I called Stance Predicates, optionally select a feature of assertion in their finite dependents. This assertion feature has important effects in the deictic attribution of the finite dependent, in that it fixes the ascription possibilities of the associated proposition by putting it under the matrix subject's point of view. This feature heads its own projection and has the morphological properties of an affix. The presence of this affixal head has also important effects in an array of phenomena related to the syntax of extraction: certain apparent extractions out of islands are shown to involve a parasitic gap configuration that capitalizes on the presence of an assertion head. Also, cases of relativization without an apparent source are shown to follow elegantly from the existence of this extra syntactic projection.

References

- Bellert, I., 1977, "On Semantic and Distributional Properties of Sentential Adverbs", *LI* 8, 337-51.
- Bobaljik, J., 1994, "What does Adjacency Do?". In H. Harley & C. Phillips (eds.) *The Morphology-Syntax Connection*, MIT Working Papers in Linguistics, 22.
- Borer, H. (ed.), 1988, *Proceedings of the Seventh WCCFL*. Stanford, Calif.: CSLI Publications. Distributed by University of Chicago Press.
- Branigan, P., 1992, *Subjects and Complementizers*. Ph.D. dissertation, MIT.
- Campos, H. & Martínez-Gil, F., 1991, *Current Studies in Spanish Linguistics*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Cartell, R., 1978, "On the Source of Interrogative Adverbs", *Lg* 54.1, 61-78.
- Chomsky, N., 1986, *Barriers*. Cambridge, Mass.: MIT Press
- _____, 1993, "A minimalist program for linguistic theory". In Hale and Keyser (1993).
- _____, 1994, "Bare phrase structure". In Webelhuth 1995.
- _____, 1995, *The Minimalist Program*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Fiengo, R., Huang, C.-T. J., Lasnik, H. and Reinhart, T., 1988, "The syntax of *wh*-in-situ". In Borer 1988.
- Grimshaw, J., 1979, "Complement selection and the lexicon", *LI* 10, 279-326.
- Hale, K. and S. J. Keyser (eds.), 1993, *The view from Building 20*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

- Halle, M. & A. Marantz, 1993, "Distributed Morphology and the Pieces of Inflection". In Hale, K. & S. J. Keyser (eds.), 111-176.
- Jackendoff, R., 1983, *Semantics and Cognition*. MIT Press.
- Jacobs, R. A. & Rosenbaum, P. S. (eds.), 1970, *Readings in English Transformational Grammar*. Waltham: Ginn.
- Kempchinsky, P., 1986, *Romance Subjunctive Clauses and Logical Form*, University of California, Ph.D. diss.
- _____, 1997, "Mood Phrase, Case Checking and Obviation", in Armin Schwegler, Bernard Tranel & Myriam Uribe-Etxebarria (eds.) *Romance Linguistics: Theoretical Perspectives*, Current Issues in Linguistic Theory, 160, John Benjamins.
- Kiss, K. E. (ed.), 1995, *Discourse Configurational Languages*. New York: Oxford University Press.
- Laka, I., 1990, *Negation in syntax: On the nature of functional categories and projections*. Ph.D. dissertation, MIT.
- Lasnik, H., 1994, "Verbal morphology: Syntactic structures meets the Minimalist Program". Ms., University of Connecticut.
- Lebeaux, D., 1988, *Language Acquisition and the Form of the Grammar*. Ph.D. dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Nunes, J., 1995, *The Copy Theory of Movement and Linearization of Chains in the Minimalist Program*. Ph.D. dissertation, University of Maryland.
- Ormazabal, J., 1995, *The Syntax of Complementation: On the Connection between Syntactic Structure and Selection*. Ph.D. dissertation, University of Connecticut.
- Plann, S., 1982, "Indirect questions in Spanish", *LI* 13.1, 297-312.
- Quer, J., 1997, "Mood at the Interface", LOT International Series, Holland Academic Graphics, The Hague.
- Reinhart, T., 1982, "Point of View in Language-The use of Parentheticals". In G. Rauh (ed.) *Essays on Deixis*. Tübingen.
- Suñer, M., 1991, "Indirect Questions and the Structure of CP". In Campos & Martínez-Gil (1991).
- Terzi, A., 1992, *PRO in Finite Clauses. A Study of the Inflectional Heads of the Balkan Languages*. Ph.D. Dissertation, CUNY, New York.
- Torrego, E., 1983, "More Effects of Successive Cyclic Movement", *LI* 13, 561-65.
- _____, 1984, "On Inversion in Spanish and Some of its Effects", *LI* 15, 75-102.
- ___ & J. Uriagereka, 1995, "Indicative Dependents". Ms. University of Maryland.
- Uriagereka, J., 1988, *On Government*. Ph. D. dissertation, University of Connecticut, Storrs.
- _____, 1991, "Parameters of extraction in Romance". Ms. University of Maryland
- _____, 1995a, "Aspects of the Syntax of Clitic Placement in Western Romance", *LI* 26.1, 79-123.
- _____, 1995b, "An F-Position in Western Romance". In Kiss (1995: 153-75).
- _____, 1996b, "Parataxis". Ms. University of Maryland.
- Uribe-Etxebarria, M., 1992, "On the Structural Positions of the Subjects in Spanish, their Nature and their Consequences for Quantification". In Joseba A. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (eds.) *Syntactic Theory and Basque Syntax*, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.
- Webelhuth, G. (ed.), 1995, *Government and Binding Theory and the Minimalist Program*. Blackwell.

Sainta Catherina pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu

ANE LOIDI
(Orotariko Euskal Hiztegia)

Abstract

The two old manuscripts known to us which keep the text of the pastoral Santa Catherina, BNP 141 and BNP 139, are in the Fonds Celtique et Basque of the National Library of Paris. We know about the copyist and date of the first, which was written by the stage manager Jean-Pierre Saffores in 1839. As for the second, which was also written in the XIXth century, it is unclear who the copyist/s is/are, since, as shown in our introduction, we can distinguish four different hands. The main purpose of this work is to offer the most adequate version of the text for future analyses. As manuscript A, which we called BNP 141, is the most complete, the transcription of this manuscript is offered as the basic text of the pastoral. Two series of footnotes are included: the first for notes to manuscript A (or edition notes), and the second for notes to manuscript B (BNP 139).

1. Sarrera

Sarrera moduko hau *Sainta Catherina* pastoralaren aurkezpena baino ez da. Eskuizkribuen transkribapenak aurrez behar dituen azalpen eta iruzkin txiki batzuk eskaintzea beste helbururik ez du. Gure asmoa Zuberoako pastoralaren ezagutza eta ikerketarako testu bat gehiago eskaintzea da; deskribapena baino ez da, beraz. Aurrerago egin daitezkeen azterketetarako testu ahalik eta egokiena eskaintzea da gure helburu nagusia. Lehen esandakoak errepikatzen ere ahalik eta gutxien jardungo dugu Oyharçabalek (1991) aski ondo jasotzen baititu.¹

2. Pastoralaren sailkapena eta iturriak

Testuak Alexandriako Santa Katerinaren bizitza kontatzen digu. Santua IV. mendean Alexandrian jaio zen, kristautasunera bihurtu zen eta martiritzatu ondoren lepoa mozturik hil zuten. Hori dela eta pastoralen ohiko sailkapenean (Hérelle 1928) santuen bizitzak jasotzen dituzten pastoralen sailean kokatzen da gure hau (Buchonek (1839) Testamentu Zahar eta Berrikoen artean kokatu zuen). Santua hamasei urteko

(1) Lehenengo-lehenengo, eskerrik beroenak lan honetan ere akuilatzaile (ez agian behar nuen beste), zuzendari, zuzentzaile eta laguntzaile izan dudana Gidor Bilbao Telletxeari.

neska gazte umezurtza dela hasten da pastoralaren testua. Kontaketan honako zati nagusi hauek bereizi ditugu guk santuaren bizitzako datuei dagokienez (ondoan aha-paldien zenbakiak zehazten ditugu):

- Bataiatzea (35-56)
- Bataiatu ondorengo Jainkoa goratzea eta esker ematea (57-63).
- Aingeruak Jainkoaren emazte izendatzea (64-82).
- Maximin enperadoreari konberti dadin eskatzea (241-259, 269-280).
- Filosofoen aurrean duen jarrera gogorra eta hauen konbertsioa erdiestea (334-352).
- Maximin enperadorearen eskaintza handien errefusa, sinismena ez uzteagatik (437-450).
- Satanen tentaldiei gogor eustea (469-473, 564-569, 630-633).
- Justina, Profira, Senat eta Clariça konbertitzea (610-619).
- Martirioa (663-673).
- Aingeruen laguntza beti (674-680).
- Heriotzea (731-742).
- Heriotze orduko miraria (743-745).
- Hil ondoko gaixoen sendatze miragarritzkoak (764-793).
- Urteetara gorpua usteldu gabe aurkitzea (845-849).

Santuaren bizitzako une horiek dira, nagusiki, santuen bizitzak jasotzen dituzten garai eta hizkuntza ezberdinetako autoreen kontaketetan azaltzen direnak ere. Liburu horien artean Voragine eta Ribadeneira aipatzen ditu Hérellek gure pastoral honen iturri moduan. Liburu horiez gain XII. mendeko Santa Katerinari buruzko poesia bat eta "Bibliothèque bleue" saileko *La vie et légende de Madame Sainte Catherine* aipatzen ditu. Horien ondoren pastoraletik oso hurbil dauden *mystère* frantsesen artean Santa Katerinari buruzkoa eta herri antzerkian jokaturako zenbait lan ere aipatzen ditu, guztientzat antzeppen datak emanaz.

Ez dugu guk iturriaz gehiago jardungo, batez ere A. Garamendik (1991) eman dituenak baino argibide gehiago emango ez genukeelako. Voragine, Ribadeneira eta santuen bizitzak kontatzen dituzten gainerako autoreek kontatzen dutenarekin hari nagusia bat datorren arren,² badirudi, formaz-eta hurbilago behar duela beste *mystère* edo antzeppen horietatik. Ez dugu, ordea, horrelako testurik irakurtzeko aukerarik izan.

3. Eskuizkribuak

Bi dira gure transkribapenak jasotzen dituen eskuizkribuak, gaur egun ezagutzen ditugunen artean *Sainte Catherine* pasterala biltzen duten biak, alegia. Eskuizkribu biok Parisko Biblioteka Nazionalean (aurrerantzean BNP) daude *Celique et Basque* fondoan, ms.141 (BNPn A izendatu dute) eta ms.139 (B) zenbakiekin. Biak BNPri Hérellek emanak dira, beste asko bezala, liburutegiko sarrera erroldan agertzen denez.

(2) Guk bi horiez gainera, Croissetek, Islak eta XVIII-XIX. mendeetan Frantzian argitalpen ugari izan zituen Giryk santuaren bizitzaz idazten dutena irakurri ditugu.

3.1. A eskuizkribua

Celtique et Basque fondoko 141. eskuizkribua da, esan bezala, Santa Katerinaren bizitza jasotzen duten pastoraletan A izendapena daramana,³ eta guk ere aurreran-tzean horrelaxe izendatuko dugu. Hau da hain zuzen ere gure ediziorako testu nagusitzat hartu dugun eskuizkribua. Lehenengo eskuizkribu honi iritzi diogu bietan egokiena oinarrizko testutzat hartzeko, izan ere berau baita osoena. Bestean ez bezala osorik dago hemen Lehen Peredikua, eta esku bat eta bakarra du, bai eta data jakin bat ere.

Eskuizkribu honen deskribapena Hérellek *Répertoire*-n beroni buruz eskaintzen dizkigun datuak aipatuaz hasiko dugu:

PARIS N° 141. Demi-reliure en parchemin; papier vergé, 210 sur 155mm; 35 feuillets à 2 colonnes. Complet; 1097 versets comptés par le copiste. Ex libris daté: Jean-Pierre Saffores, 1839. Premier tiers du XIXe siècle.

Bi aldiz zenbakiturik dago; batetik orrialdeka eta orrika bestetik. Gure ustez orrialdekakoa da zaharrena, orrikakoa, itxura guztien arabera, Hérellek egina baita. Bigarren zenbakitze hori tinta gorritz egina dago eta azkenengo zenbakian *35 et dernier. G. Hérelle* dakar. Hérellek ez du azkenengo orrialdea zenbakitu.

Orrialdekakoa, berriz, 68. orrialdera arte iristen da eta azkenengo biak zenbakitu gabe daude. Bi orrialde daude 28. zenbakia daramatenak eta bigarrena gainetik 29 zuzenduta dago. Guk geure edizioan, tartekaturik, parentesi artean ezarri duguna orrialdekako zenbakitzea da, zaharragoa eta erabilgarriagoa delakoan. Orrialdeak 70.eraingo zenbakitu ditugu testuko orrialdeztapena osatuz.

Hérellen zenbakiez gain gorritz idatzita daude eskuizkribuan lehenengo orrialdeko *DON / N°* (ez, ordea, zenbakia bera: 4019.a) ezkerreko goinean; eskuineko goinean *Manuscrit A* eta BNPko zigitua eta azkenengo orrialdeko BNPko zigitua.

Ahapaldi kopuruari dagokionez Hérellek ematen digun datua ez da erabat zuzena. Honak dioen legez, kopiatzaileak 1097 ahapaldi zenbatu ditu; gure kontuen arabera, oster, 1094 dira ahapaldiak:

Lehen Peredikua	63
Tragedia	1017
Azken Peredikua	14 ⁴

Guztira, beraz, 1094 ahapaldi. Gure testuan zehar ahapaldiek dituzten zenbakiak geuk ezarriak dira, eskuizkribuan zenbakitzeke baitaude.

Azkenengo orrialdean, *auturen arrivancha*-ren gainean, honela dio *ex libris*-ak:

Tardets, Le 8 Mars 1839
Ce cayer appartient au Sieur
Jn. Pre. Saffores, cordonnier de Tardets.

(3) Hérellek berak egindako izendapena da ziurrenik A eta B bereizten dituen.

(4) Azken Peredikuko ahapaldiak 13 dira berez; 14.a gerora gehitua dela dirudi.

Jean Pierre Saffores (1799-1855) zapatari atarratzearra, pastorgile ezaguna izan zen bere garaian Oyharçabalek (1991: 20) aipatzen duenez.⁵ Garai hartan, eta are goraxeago, euskal kultura eta folklorea aztertzeaz arduratu ziren autoreek aipatzen eta goratzen dute gure kopiatzailea. Hemen ez dugu autore bakoitzak Safforesi buruz dioena berriz errepikatuko, hori ere Hérellek (1923: 162-163) eta Oyharçabalek (1991: 20 hh.) aski ongi biltzen baitute. Safforesi buruz idazten duten autoreak zerrendatu egingo ditugu bakarrik: Buchon (1839), Badé (1843), Chaho (1856), Fr. Michel (1857), Webster (1901) eta Vinson (1883).

Buchonek Safforesen etxean 70 bat pastoral ikusi zituela dio, tartean berak erosi omen zuen 1500eko *Clovis*-en eskuizkribu bat.⁶ Ondoren Safforesek zituen pastoraletatik zenbaitzuk aipatzen ditu, berak esan bezala autore eta garai ezberdinetakoak; *Sainta Catherina* ere horien artean da:

Dans l'Ancien et le Nouveau Testament.

Saint-Engrace.- Saint-Célestin.- Saint-Justin.- Saint-Etienne.- Saint-Job (c'est là le titre donné dans la pièce).- Saint-Anastase.- Sainte-Lucie.- Saint-Jerome.- Saint-André.- Nabuchodonosor.- Sainte-Catherine.- Saint-Pierre.- Sainte-Hélène, mère de Constantin.- Abraham.- Saint Jacques l'apôtre.- Sainte-Marguerite.- Saint-Alexis.- Moïse.- Les trois martyrs.- Saint-Roch.- Saint-Jean.- David.- Sainte-Geneviève.

Dans l'Histoire ou le Roman

La Pucelle d'Orléans.- Oedipe de Jocaste (celle-ci est de 1795).- Saint-Louis.- Napoléon.- Godefroy de Bouillon.- Charlemagne.- Richard-Coeur-de-Lion, duc de Normandie.- Thibaut, comte de Champagne.- Les quatre fils Aymon.- Cyrus.- Jean-de-Paris.- Alexandre-le-Grand.- Clovis.- Roland.- Jean-de-Calais.- François Ier, prisonnier.- Le grand sultan Napoléon.- Robert-le-Diable.

Gainerantzean Hérellek bere *Répertoire*-n Safforesen kopiatu edo idatzi zituen pastoralen artean gureaz gain beste lau bakarrik aipatzen ditu, guk ikusi ahal izan dugunaren arabera, bederen: *Saint Jean-Baptiste* Baionako Udal liburutegian (BMB 49), *Saint Jacques* (BNP 211),⁷ *Astyage* (BMB 15), *Charlemagne* (BMB 47).⁸

Hala ere ez dira horiek Jean Pierre Safforesen utzitakoen artean guranaino iritsi diren eskuizkribu bakarrak. Badira Jean Pierre nahiz Jean Baptiste Safforesen⁹ izena edota sinadura daramaten pastoral gehiago, Hérelleri oharkabean edo itzuri zitzaizkionak. Beraz, batoren, bestearen nahiz bien izena daraman pasterala Jean Pierrek kopiatu, idatzi edota bildua dela pentsa dezakegu.

Guk BNPko eskuizkribuen artean Safforesen garaituko mikrofilm zenbait ikus-tatu ditugu, eta hona horiez gainera oraingoz aurkitu duguna:

(5) Safforesen bizitzaz ere ikus goian aipaturako liburuan bertan.

(6) Eskuizkribu hori ikusterik ez duela izan aipatzen du jada Hérellek berak. Geroztik ere ez dirudi inork horren berririk izan duenik.

(7) P. Urkizuk (1997) argitaratua.

(8) Oyharçabal 1991.

(9) Aurrekoaren anaia (ik. Oyharçabal 1991: 20 eta hurr.).

Mustapha: BNP 137

Jn. Bte. Saffores dakar hasieran

Mustapha: BNP 149

Jn. Bte. Saffores hasieran

Cette pièce appartient à Jne. Pre. Saffores de la commune de Tardets bukaeran

Sainte Engrace: BNP 143 (Hérellek 169 dakar errakuntzaz)

Ce cayer appartient à Jne. Pre. Saffores de Tardets

Saint Louise: BNP 214

4.o.an *Saffores* sinadura.

20.o.an *Je soussigne que Jean Pierre Saffores* sinadura.

3.2. B eskuizkribua

Hona Hérellek eskuizkribu honi buruz esaten diguna:

PARIS N° 139. Demi-reliure en parchemin; papier vergé, 310 sur 210 mm; 30 feuillets à 2 colonnes. Incomplet; environ 960 versets. Commencement du XIXe siècle.

Eskuizkribua orrika eta tinta gorritz zenbaturik dago; hau ere itxura guztien araberá Hérellek berak zenbakitu du. Aipatzekoa da eskuizkribuak hasierako orriak falta baldin baditu ere gordetzen den lehenengoak daramala 1 zenbakia. Zenbakitze hori ez da, beraz, kopiatzaileak eginá. Gu geu, ez gara orrikako zenbakitze horretaz baliatu, besteak beste tartean orri bat zenbakitzea ahaztu zaiolako (14-15 zenbakitu dituen orrien artean beste bat geratu zaio zenbakitzeke). Ez dira, beraz, 30 orri, 31 baino. Gaizki zenbakiturik dagoenez, beraz, eta gainera orrialdekakoa erabilgarriagoa denez, era honetara zenbakitu dugu pastoralá gure ediziorako, 1etik 62ra. Orrialde hauen berri ere orri barreneko oharretan eman dugu eskuizkribu honetako aldarekin batera.

Testua bi zutabetan idatzita dago Hérellek aipatzen duen moduan; ez dena, ordea, hiru zutabetan idatzita baitago 16. orrialdea. Hain zuzen ere orrialde honexetatik aurrera beste kaier batean jarraitzen du testuak. Orrialde horretan, beheratxoago aipatuko dugunez, kopiatzailea ere aldatu egiten da.

Hérellek ondo dioskun moduan ez dago osorik eskuizkribu hau. Goian ere esan dugunez, hasierako orrialdeak falta ditu. Zehatz-mehatz zenbat diren esaterik ez baldin badugu ere, bi eta gehienera hiru izango dira ziurrenik eskuizkribu honek falta dituenak. Bestearekin erkatuz, testua orokorrean eskuizkribu bietan antzekoa dela ikusirik, pentsa dezakegu Lehen Peredikua ere berbera dela bietan. Honek ez du, berez, zertan horrela izan, pastoral batzuetan kopia ezberdinek tragedia bera jasotzen badute ere maiz lehen eta azken peredikua ezberdinak izaten baitira, emanaldi bakoitzerako bereziki idatziak. Oraingo honetan, ordea, Azken Peredikua berbera da bietan eta Bk gordetzen dituen lehenengo hiru ahapaldiak ere gauza bera erakusten digute: ahapaldiok Lehen Peredikua azken hirurak dira eta Ako Lehen Peredikua azken hiruarekin bat datoz. Gainera, bestela ere, LPko ahapaldi kopurua beti antzekoa izan ohi da. Hori kontuan izanik, beraz, eta Ako hiru orrialdek (Lehen

Peredikuak dituenak) Bn bi orrialde eta gehitxoago betetzen dituztela ikusirik, Bk falta dituenak bi edo hiru orrialde direla esan dezakegu. Gainerantzean osorik dago eskuizkribua, gerotxoago ikusiko dugunez beti beste eskuizkribuko ahapaldiekin bat ez badator ere.

Ahapaldi kopuruari dagokionez urrutitxo geratu da Hérellen hurbilketa. Gure kontuen arabera ez dira 960 inguru, 1033 baino:

Lehen Peredikuaren azkenak	3
Tragedia	1016
Azken Peredikua	14

Eskuizkribu honetan ere ahapaldiak zenbakitu gabe daude.

Hérellek garaiazen berri ematen badigu ere (gutxi gora beherakoa izan arren) ez digu eskuizkribu honen kopiatzaile edo jabearen berririk ematen; irakurri ahal izan ez zuelako agian, edo konturatu ez zelako, bestela. Gordetzen den lehen orrialdearen goienean, eta luzeran barik zabaletara idatzita, izen edo sinadura bat dagoela ikus daiteke. Irakurri, ordea, ez da hain erraz irakurtzen. Izan daitezkeen irakurketen artean guk ondoko hau aukeratu dugu:

Bernard Çatçoury
Soeur Bernard

Izen hau ez da ziurrenik pastoralaren kopiatzaileetariko batena, ez behintzat lehenengoarena. Eskuizkribuak hasiera falta duenez, gerora izan duen jabearen batena izan liteke, hasiera galdu eta gero izan duen jabearen batena, alegia. Kopiatzaileak izena barneko orrialde batean jartzea baino normalago bailitzateke lehenengo edota azkenengoan jartzea. Hala ere gauza ziurrik ezin esan dezakegu, batez ere izena ere ondo irakurtzen ez delako.

Eskuizkribu honetan ez da bakarra izan testua kopiatu duen eskua. Guztira lau badira ere hiru dira Bn nagusiki bereizten diren letrak:

1. Guk B1 izena eman diogun eskuak lehenengo orrialdetik 16rako (biak barne) idatzi du (302. ahapaldirainokoa), lehenengo kaiera bukatzen den lekurainokoa hain justu ere.

2. 17. orrialdetik 26.eko lehenengo lerroetara (303. ahapaldirainokoa) agertzen zaiguna beste esku bat da: B2. Hau da ulertzen zailena den letra eta ortografia aldetik nabarmenki nahasterik handiena duena. Aurreko eskuak *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku* idazten duen lekuan (hitz akaberan *-q* erabiltzen du), bigarren honek *q* eta *c* darabiltza. Erabilera hau ez litzateke inondik ere arraroa garai hartako euskal testu batean; arraroa bestea da. Bigarren esku honek, ordea, ez du *q* eta *c*-ren ohiko banaketa gordetzen, eta erakusten duen sistema-falta da bitxia. Bata zein beste erabiltzen ditu, irizpide jakinik gabe: *qui* eta *que* idazteaz gainera *qua*, eta *quo* ere idazten ditu (badu *esqun* (325-326) bat ere). Beste batzuetan *ca*, eta *co* ere idazten du. Badu *ga*-ren ordez idatzitako *gua*-rik ere (*sustengua eracitera* (330d), *intorogatu* (332d)). Esku honek kopiatutako zatia da, beraz, ortografia mailan zabarkeria handiena erakusten duena. Zabarkeria diogu ondoko frantses ortografiaren erudia ere ez baitu jarraitzen.

Orrialde hauek dira gainera egoerarik txarrean daudenak tinta mantxa eta bestelakoak direla eta. Bestalde, dirudienez, esku honek beronek idatzi ditu 16. orrialdeko azkenengo lerroak ere: *retira ezcuin / eraix çamarity / jouan*. Ezabatzeko eginda dauden marra batzuen ganean idatzita daude lerro hauek. Aurreko kopia-tzaileak orrialdean zuri geratzen zena marraz bete du eta bigarren honek hauen ganean osatu du testua, hurrengo orrialdean eta beraz kaier berrian idazten hasi baino lehen.

3. 26. orrialdeko bosgarren lerrotik aurrera, bukaerara arte, B3 deitu dugun eskuak osatzen du eskuizkribua: 456. ahapaldiaren c bertsoerrotik aurrera.

4. Bada laugarren esku bat ere, guk B4 deitu duguna. Esku honek ez du testua kopiatu, bai, ordea, zuzendu eta osatu batzuetan. Zenbaitetan badirudi esku honek eskuizkribu hau eta bestea erkatu dituela eta testua bera guztiz ezabatu gabe aldaerak idatzi dituela alboan edo ganean.¹⁰ Bestalde testuan zehar sarri agertzen diren *nul*-ak ere esku berak idatziak dirudite gehienetan. *Nul* horiek zenbaitetan ahapaldi alboetan ezarriak daude eta itxura guztien arabera hori daraman ahapaldia ezabatzea edo baliogabetzea dute eginkizun. *Nul* hauek berauek ere ezabaturik daude zenbaitetan.¹¹

Ausardia handiegia ez bada, laugarren esku hori Safforesena izan litekeela aipatu nahi genuke. Esku honenak hitz solteak direnez, antzematea errazegi ez bada ere, lehenengo begiratuan Safforesen eskuizkribuko letra gogorarazten digute. Antzeko letrak ez du ezinbestean idazle bera esan nahi, garai berean letra oso antzekoak baituzte kopiatzaileek. Dena den, kontuan hartzekoa da Safforesek utzita iritsi zaizkigun bi dozena pastoralen artean Santa Catherinaren eskuizkribu biak zeudela (Oyharçabal 1991: 23). Beraz, eskuartearen izan behintzat eskuizkribu biak izan zituen Safforesek eta izan zuen hauek erkatzeko aukera ere.

4. Eskuizkribuen erkaketa

Eskuizkribu bi hauek, oinarrizko testu bera jasotzen dutenez, alegia, ezberdintasunak ezberdintasun oinarrizko testu beraren aldaera direnez, bata bestearen kopia edota biek hirugarren baten kopia izan behar dute. Ez dira, jakina, gai berari buruz idatzitako pastoral ezberdin bi. Hori horrela, beraz, euren arteko erlazioa zein den zehazten saiatuko gara.

Emanaldiaren edo kopiaren data A eskuizkribuak bakarrik eskaintzen digunez, ez da erraz bietan zaharrena zein den jakitea. Hala ere badirudi ez direla bata bestearen kopia, aitzitik, beste aurreko baten (edo banaren) kopia direla esan genezake. Horren guztiaren argigarri, zenbait adibide eskainiko ditugu hemen.

Lehendabizi, eta orokorrean, pentsa liteke bestean agertzen ez diren ahapaldi zenbait bai batak eta bai besteak dituztenez (ikus *ahapaldiak* izeneko saila) bietatik bat ere ez dela bestearen kopia. Baina ezin da hori besterik gabe baieztatu, testuan era-

(10) Esku honi dagozkion zuzenketa edota lerro arteko tartekatzeak ere edizio oharretan aipatu ditugu eskuizkribu honetako aldaerekin batera. Oharrok begiratuaz garbi ikus daiteke gehienetan, eskuizkribu honetako aldaeraren alboan beste eskuizkribuak dakarrena idatzi duela.

(11) *Nul* horiek ere oharretan aipatu ditugu.

ginik ez duten ahapaldiak diren neurrian, batetik bestera kopiatzen ari denak egin baitezake batzuk gehitu eta beste batzuk kopiatu ez. Azter ditzagun, beraz, aukera biak banaka.

4.1. B ez da Aren kopia

1. Honen alde dugu, besteak beste, *edit* hitzaren erabilera. B eskuizkribuan *lege* hitza kristauena adierazteko bakarrik erabiltzen da:

Bestala galduren da / sarry kiristy leguia. 504.

Behar ducie egun / kiristy leguia hartu. 540.

Kiristy leguia utcy beno leben. 936.

Maximin enperadoreak kaleratutakoa, ordea, beti *edit* izenez aipatzen du; ez hala A eskuizkribuak. Bigarren eskuizkribu honetan kopiatzaileak *edit* izenaren ordeztorra iruditu zaion *lege* erabili du nagusiki. Honela An Maximinena *lege* izendatzen da gehienetan. Legea eman deneko pasartetik kanpoko aipamenetan, ordea, *edit* izuri zaio behin edo behin (sei aldiz) Safforesi:

Edipat phausatu uqhen cian. LP 18

Edit bartan eçari cian. LP 19

Khirstien countre / edita phausaturiq. 229.

Edit icaragarri bat. 245

Ginco falxien adoratceco / edit bat eçari han. 385

Edit bat eçari du. 423

Maximinen legeaz ari den pasartean bertan sistematikoki *edit*-en ordeztorra jar-tzen saiatu da, ez da, ordea, ohartu gainerakoetan.

Beraz, nahiko zaila dirudi B eskuizkribua Atik kopiatua izatea, hitz hau An agertzen den bezala agertuko bailitzateke; edo bestela kopiatzailea ohartu eta guztietan *legue*, ez, ordea, guztietan *edit*.

2. Antzeko beste adibideak alde batera utzita, badira Bn bi ahapaldi testua Atik kopiatua balitz nekez agertuko lirakeenak: Ako 145. ahapaldiaren lekuan bi ditu B eskuizkribuak; hobeto esateko, Bko bi horiek bat bihurtu ditu Ako kopiatzaileak:

B eskuizkribua

[BALANTIN MINÇA]

Guero eguinen diçugu
çoumbat nahy oyhu handiriq
edaten badugu
ardou houn batetariq.

DECIUS EREGUE

Anfin egarritu bacirie
erekarten dut bertariq.
Ostatusa, ekarguçu
boutailla betheriq!

A eskuizkribua

[BALANTIN MINÇA]

Guero eguinen diçugu
çounbat nahy oyhu handiric.
Hostalersa, ecarguçu
boutila beteric!

A 145 Btik kopiatua izatea litekeen arren, askoz zailagoa da An bakarra den ahapaldi honetatik Bk era horretan bi ateratzea eta, beraz, pentsa liteke beste nonbaite-tik kopiatu dituela. Akoa, bestalde (batez ere Bko aldaera ikusirik), badirudi nonbaite-tik kopiatua, eta gaizki kopiatua, dela, *handiriq* eta *bertariq* bertsolerro bukaerak nahastu eta begia batetik bestera eramanez hain zuzen ere. Badirudi Akoa Bk biltzen dituen ahapaldi biak zituen batetik kopiatua dela.

3. Bada hirugarren kontu bat ere B eskuizkribua ez dela Aren kopia frogatzera datorrena. Ako 261-262 oharrari dagokion edizio oharrean aipatzen denez, *Mahoma*, izatez pastoreko oharra dena, argi eta garbi testuan sarturik dago eskuizkribu horretan, ez ordea Bn:

A eskuizkribua

[*Maximin bellarico*]

Mahoma hartaco ene obedient
bethi iğan citie
eta khiristien destruicen
urgaxi behar naicie.

B eskuizkribua

MAHOMA

Hartakoz ene obedient
bethy iğan citie
eta kiristien destruicen
urgaxy behar naycie.

Ez da, beraz, oso erraz ulertzen Bk ahapaldi hau Atik kopiatu izana, kopiatzaile-ak, horrekin jabetu eta beste eskuizkribukoa zuzendu ez baldin badu, behintzat.

4.2. A ez da Bren kopia

Baieztapen hau frogatzeko aski da goian aipatu dugun azken frogara berriz jotzea.

Bestetara gertatzea baino nekezagoa da Ak Btik gaizki kopiatzea. Edizio oharre-tan ikus daitekeenez B eskuizkribuan *Mahoma* eskuineko alboan eta letra berezi eta handiz idatzita dago. Beraz, benetan zein helburu duen ez ulertzea gerta zitekeen arren (gerta zitekeen ez jabetzea testuko oharra dela edota agian hala ez izatea eta guk geuk gaizki ulertu izana), oso zail da gaizki ulertu eta testuan bertan sartzea. Dirudienez, beraz, Ak hori oso garbi erakusten ez zuen testu batetik kopiatu du.

Hurrengo kopiatu dugun adibideak ere itxura guztien arabera A 998 ez dela Btik kopiatua erakusten digu:

A eskuizkribua

Oyhu eguieq ascarqui,
ehaie ençuten.
Ene lagunaq, corage!
Has guitian berris bataillacen.

B eskuizkribua

Oyhu eguieq azcarquy,
ehaye ençuten.
Lo diaudeq arauz
eztirenian aguertzcen.

Batak ez bada besteak, edo biek, gaizki kopiatu dute ahapaldi hau. Zentzuzkoena Bkoak dirudi, eta besteak zatiren bat oharkabean pasaturik bi ahapaldirekin bat egin duela ematen du. Ez du, ordea, Btik kopiatu, eskuizkribu honek ez baitakar inon ahapaldiaren bigarren zatiaren antzekorik. Gainera, hurrengo ahapaldiak erabat ezberdinak dira, An bi dauden lekuan Bn lau daude. Esan bezala, Ako 998c eta d ez direla Bn inon agertzen, ez eta Bkoak An ere.

4.3. A eta B kopiak dira

Orain arte erakutsi dugunaren arabera, pentsa liteke A eskuizkribua Bren kopia zuzena izan ez arren, izan litekeela B orijinala eta bestea kopia baten kopia. Bk, ordea, ia Ak baino aukera gutxiago du jatorrizko testua izateko. Ia ez dago zalantzarik B ere kopia dena, hori frogatzera datoz behintzat testuan agertzen diren hiru esku nagusiak. Testua ez da esku bakar batek idatzia, hiru agertzen dira nagusiki (ikus *B eskuizkribua* izenburua daraman atala). Askoz errazago ulertzen da, beraz, hiru esku hauek kopiatu egin dutela eta ez batak hasitakoa bigarrenak jarraitu duela eta hirugarrenak istorioaren jarraipen eta bukaera asmatu duela.¹²

A kopia dela frogatzeko, berriz, badira beste adibide bitxi batzuk kopiatzerakoan gaizki ulertzetik sortuak (letrakera etzana geurea da, jakina):

A eskuizkribua (160)

TALBOT

Ale, erregue fripoua!
han cer çucen duq,
ala *amenx* çounbait
borda eguin nahi duq?

B eskuizkribua

TALBOT MINÇA

Ale, eregue fripoua!
han cer çucen duq,
ala *amex* çombait
barda eguin duq?

Kasu honetan, Bk dakarren aldaera ikusirik, badirudi Ako kopiatzaileak orijinalak zekarrena gaizki ulertu duela.

Hurrengo hauetan ere B eskuizkribukoek dirudite aldaerarik zentzuzkoenak:

A eskuizkribua (480)

Behar dignaigu berhala
Segurki abiatu,
Erregueq jaquin gabe
Behar guiniquen retiratu.

A eskuizkribua (676)

Erregueq *ai* orano
hil eratico,
leheniq bere emastia
din galeracico.

B eskuizkribua

Behar dinagu berhala
segretky abiatu,
erreguec jakin gabe
behar guiniken erretiratu.

B eskuizkribua

Erregueq *ebay* orano
hil eracico,
leheniq bere emastia
din galeracico.

Bitxia da hurrengoia ere, azalpena oso erraza ez izan arren. Hurrengo bertsoetako *çabalturen*-en ordez, B eskuizkribuko kopiatzaileak (B2) *çaphaturen* zuzendu (edo aldatu) du bigarrenean, baina *çabalturen* dakar honek ere lehenengo bertsoan:¹³

(12) Gogora gainera hiru eskuek kopiatu dituzten hiru zatiak ez direla hiru zati bereizi. Bigarren eskuaren hasiera kaier berri baten hasiera da. Badirudi lehenengoak, besterik gabe, kaiera bete duenean kopiatzeari utzi diola eta hortxe bertan jarraitu duela hurrengoak. Hirugarrena bigarren horrek erdi idatzita utzitako ahapaldi batean hasten da; erdibana kopiatu dute B2 et B3k 456. ahapaldia.

(13) A eskuizkribuak berak ere, testuinguru horretan, gainerako ahapaldietan *çapatu* dakar: ik. 417, 515, 874 (-*ph-*) eta 898. ahapaldiak.

A 413. GIGANTA

So eguin eçaq hounat
ene maillu handiari,
houneq aphoua beçala
çabalturen behai hi.

A 414 SATAN

Igaran adi bertan
triate hountan gaigna,
icous deçagun noula
çabalturen naia.

Goiko adibideek Bko kopiatzaileak artatsuaogoak direla pentsarazi badiezagukete ere, hurrengo ahapaldiari dagokionez orijinalari jarraitzen diona zein den jakitea ez da hain erraza, Jinkua zein gizona izan baitaitezke Jesu Kristori dagozkionak:

A eskuizkribua (272)

Ceren houra beita
eguiazco Gincouaren semia,
bay eta orano
eguiazco *Gincoua*.

B eskuizkribua

Ceren houra beyta
eguiazco Gincouren semia
bay eta orano
eguiazco *guiçona*.

375. orrialdean, berriz, filosofoen eta Katerinaren arteko elkarrizketan, A eskuizkribuak *gutuçu* dakarren lekuan, Bk, oharkabea, *gutuç* kopiatu du. Alegia, filosofoa zuka ari zaio Katerinari, baina esaldi horretan tokako forma hori kopiatu du; itxura guztien arabera zer kopiatzen ari den ere jabetu barik, toka mintzo zaio Katerinari:

A eskuizkribua (375)

Uxu içan beiquiria
orai artioino bethi
hilcera prest *gutuçu*
haren amorecati.

B eskuizkribua

Uxu içan beyquiria
oray artio bethi
hilcera prest *gutuç*
haren amourequatiq.

Goiko datu horiek ikusirik, beraz, eskuizkribu biak dira nonbaitetik kopiatuak. Gainera orokorrean egitura eta ahapaldi berberak dituztenez,¹⁴ bien jatorrian hirugarren bat eta bakarra proposatzea nahikoa izango genuke; erraz uler daiteke biak beste eskuizkribu batetik kopiatuak izatea.

4.4. Ahapaldiak

Aldaerak aldaera, eskuizkribu bietan testua bera izan arren, badira An bai eta Bn ez dauden eta Bn bai eta An ez dauden ahapaldiak. Ezberdintasunik nabarmenena Lehen Peredikuan dago, jakina, Bk azken hiru ahapaldiak besterik ez baititu gordezten. Gainerako ezberdintasunak bi bidetatik sortuak izan litezke: kopiatzerakoan egindako aukeraketa ezberdinetik (osoago zatekeen batetik kopiatuak direla pentsaturik) edota kopiatzaile batak zein besteak gehitutako ahapaldietatik sortuak. Alegia,

(14) Ikus aurreratxoago zein diren bietatik batean bakarrik agertzen diren ahapaldiak.

An bai baina Bn agertzen ez den ahapaldi bat jatorrizko testukoa izan arren Bn kopiatu ez dena izan liteke, edota Ako kopiatazileak gehitua (era berean alderantziz ere). Nolanahi ere bateko eta besteko ahapaldien faltak ez du testuan hutsune nabarmenik sortzen, falta direnek edo ginetik daudenek ez baitakarkiote aldaketa handirik kon-taketaren hariari.

Hurrengo lerroetan Ak badituen eta Bk falta dituen ahapaldien zenbakiak aipatu-tuko ditugu lehenengo eta Bk bai baina Ak ez dituenak hurrengo.¹⁵

An bai eta Bn ez:

LP: 1-60.

T: 44; 146; 169-180; 194; 195; 233; 266; 433; 434; 479; 485; 496; 588; 760; 812; 965; 986; 999; 1000.

AP: 14.

Bn bai eta An ez:

T: 141-142 (1); 145 (Ako honek Bko bi osatzen ditu); 261-262 (1); 286-287 (1); 524-525 (1); 589-590 (1); 599-600 (1); 613-614 (3); 647-648 (1); 666-667 (1); 728-729 (4); 807-808 (2); 966-967 (1); 967-968 (2); 968-969 (2); 986 (Bko ahapaldia erabat ezberdina da); 994-995 (1); 999-1000 (4).¹⁶

AP: 2-3 (1).

Ahapaldi erkaketa honetan gauza bat bederen nabarmen geratzen da: B eskuizkribuan gehitzen diren (alegia An ez dauden) ahapaldietan esku batetik bestera dagoen aldea. Hasteko, B2 eskuak kopiatutako ahapaldietan (303-456b) ez dago An agertzen ez den bat bera ere. B1 izenez deitu dugunak kopiatutako zatian, berriz, lau ahapaldi dira An agertzen ez direnak. Hirugarren eskua da, beraz, beste eskuizkribuarekiko alderik handiena dakarrena. Pastoralaren zatirik handiena esku horrek kopiatu duen arren (456ctik aurrerakoa) aipatzekoa da 25 direla zati horretan (gehi erabat ezberdina den 986.a) beste eskuizkribuan azaltzen ez diren ahapaldiak.

An falta diren ahapaldietan Bko eskuen artean dagoen alde hori ikusirik bi auke-ra ikusten ditugu: edota B3 eskuak aurrekoek baino gehiago asmatu zituen orijinaletik aldenuz, edota Safforesek, erdi ingurutik aurrera jatorrizkoan zeuden ahapaldietatik gutxiago kopiatu zituen; alegia lehenengo erdian baino gehiago utzi zituen kopiatzeke. Aipatzekoa da, gainera, B3k kopiatu dituen ahapaldi horietako batzuek goian aipatu dugun *nul* hori dutela ondoan,¹⁷ hain zuzen ere 613-614, 728-729, 807-808, 966-967, 967-968, 968-969, 994-995 eta 999-1000 ahapaldien arte-

(15) Lehenengo sailean gidoi bitartez adierazten direnek tarte horretako guztiak (aipatutako biak barne) falta direla Bn esan nahi du. Bigarren sailean, berriz, Bkoak beste eskuizkribuko zein ahapaldien tartetan dauden eta bakoitzean zenbat diren aipatuko dugu. Bakoitzean adierazten den zenbakia gure edizioan daramana da, jakina.

(16) A eskuizkribuari dagokion sailean ikusten den bezala 999 eta 1000. ahapaldiak falta dira eskuizkribu honetan eta horien lekuan beste lau daude.

(17) Ik. «3. Eskuizkribuak» atalean B4 eskuaz esandakoa.

an daudenek eta 986.aren lekuan dagoenak. Guztira, beraz, B3 eskuak gehitutako 26etatik 20 ahapaldik dute *nul* ondoan. Horrek ere, ordea, erketaren berri ematen digu bakarrik; ez digu argitzen B3 eskua izan den gehitu dituen edota Ako kopia-tzailea izan den kopiatu gabe utzi dituen.

Ahapaldien inguruan aipatu behar da, Ak bukaeran *Auturen arrivancha*-n aktore bakoitzari atxekitzen dion ahapaldi kopurua garbi irakurtzea nahiko kosta zaigula batzuetan. Behin eta berriz kontuak atera ondoren aipatzen den 1097ko emaitzari gehien hurbiltzen zaion irakurketa jarri dugu azkenean; hala ere, badira zalantzazko irakurketak. Aipatu dugu bestalde ez zituela kopiatzaileak berak ere ondo zenbatu.

4.5. Hizkuntzazko aldaerak

Goian, kopiatzerakoan egindako akatsen ondorioz sortutako aldaera edo ezberdintasun aipagarrienak ikusi ditugu, baina badira eskuizkribu bien artean bestelako ezberdintasunak ere. Sail honetan hizkuntzazko aldaeren adierazgarri diren adibide zenbait aurkeztuko ditugu.

Joun / jouan. A eskuizkribuko kopiatzaileak *joun* idazten du beti; beste eskuizkribuan, berriz, *jouan* da aldaera nagusia eta hiru eskuek erabiltzen dutena. Hiru eskuek esan dugu, baina lehenengo eskuak *jouan* ere erabiltzen du (*jouitera* ere badauka behin (151b)).

Uk(h)an / uk(h)en. Hemen ere A eskuizkribua da erregularrena. *uqben, uqbeçu...* idazten du beti, 607c-ko *uqbaçu* salbu. B eskuizkribuan, berriz, *ukan* daukagu lehenengo eskuan eta *ukhan* hirugarrenean; bigarren eskuak, berriz, *ukhen* erabiltzen du nagusiki (hirugarren eskuak ere badu aldaera honen adibiderik). *Uken*-en adibide bakarra hirugarren eskuarena da.

Hadi / adi, hiz / iz... Hikako aditz formatoko hasperena ere ez da eskuizkribu bietan berdin gordetzen. B eskuizkribuak *b*-z idazten ditu oro har A eskuizkribuak *h*-rik gabe idazten dituen *badi, hiz, hait...* Hala ere forma horiek guztiek hasperena dute aurrizkidun formatan A eskuizkribu honetan: *ebadila, babiz, behiz, ebinçan, espahait, bebait...*¹⁸

Espiritu / izpiritu. Berba honetan *izpiritu* da A eskuizkribuaren aldaera nagusia, eta *espiritu*, berriz, Bkoa, nahiz eta batean zein bestean aldaera biak aurkitu ditugun.

Eskuin / ezker. *escun* (4 aldiz) eta *eiscun* (behin) alde batetik eta *esquer* (2 aldiz) eta *eisquer* (12 aldiz) dira A eskuizkribuaren aldaerak eta *eskuin* (8 aldiz), *esqun* (behin) eta *esker* (8 aldiz) B eskuizkribuarenak.

Eraman / ereman. A eskuizkribuak *eraman* dakar beti. Bk, berriz, *ereman* dakar, B2 eskuarenak diren hiru adibideetan izan ezik.

Erakar / erekar. Aurreko sailean bezala, *erakar* da nagusi A eskuizkribuan eta bietatik aurki dezakegu bestean. B1 eta B2 kopiatzaileek *erekar* idazten dute, hirugarrenak, berriz, *erakbar*¹⁹ gehienetan eta *erekbarriren* behin.

(18) Ik. honetaz Oyharçabalen oharra: «*babiz*, mais *iz* sans *b*- au 4ème vers. Illustration exemplaire de la chute du *b*- de 2ème pers. dans les formes non préfixées», op. cit. 226.

(19) Ikus kasu honetan aditzak, faktiboa izan arren, ez duela hasperenaren marka galdu.

Erazi / arazi. Hemen ere aldaera bakarra da A eskuizkribukoa (*eraci*); Bn, berriz, *arazi* da B1-en aldaera nagusia (bitan darabil *erazi*, 87 eta 116. ahapaldietan) eta B2 eta B3-n, berriz, *erazi* da ia aldaera bakarra (*arazi* dago B2-ren 424. ahapaldian eta B3-ren 932.ean).

Diagu / diaigu (tiagu / tiaigu). Sail honetan eskuizkribu bakoitzak aldaera bat eskaintzen digu. A eskuizkribuan *diaigu* (eta *tiaigu*) bakarrik aurkitu dugu, eta Bn, ostera *diagu* (eta *tiagu*) bakarrik.

Alderdi honetan, oro har behintzat, A eskuizkribua bestea baino erregularragoa dela dirudi. Bakoitzean aldaera bat da eskuizkribu honetan nagusia, eta gainerakoak oso gutxi edo bat ere ez dira agertzen. Beste eskuizkribuan, berriz, maizago jasotzen ditugu aldaera bat baino gehiago, gehienetan esku ezberdinek idatziak direlako.

Kontsonante hasperendunak markatzerakoan ere ez dute eskuizkribu biek berdin jokatzeko. B eskuizkribuko kopiatzaileek gehiago markatzen dituzte hasperendun kontsonanteak (batzuetan badirudi B2 eskuak ez dituela horrenbeste markatzen). Herskarietan biek antzera ematen dituzte *th* eta *ph*-dun hitzak, alegia, gutxi batzuetan hasperena markatu gabe uzten duten arren gehienbat *otbe*, *otbian*, *sorthu*, *berthute*, *phacatu*, *phena*, *phensatu*, *phedericatu*, *aphur*... idazten dute.²⁰ *Kb*, berriz, eskuizkribu bietan ere labankorragoa da. Asko dira B eskuizkribuan hasperendun diren eta An markatu gabe dauden hitzak. An nagusiki hasperenarekin idazten diren hitzak *khiristi*, *khen*, *uqhen*, *qbuqbuso* eta *-qhechi* dira. Ez dira, ordea, bakarrak, beste zenbait berba bietara idatzirik agertzen baitzaizkigu: *khurutche* nahiz *curutche*, *khaldu* nahiz *caldu*... eta itxura guztien arabera hasperena adierazi nahi duen *cc* bikoitzez idazten dituen *accort*, *accordatu*, *occupationia*, *occasione*, *soccorri* eta *leccu*.²¹

Isurkarien hasperenketan, berriz, badirudi biek antzeratsu jokatzeko dutela. Biek idazten dute *berhala*, *erho*, *aurhide*, *urbe*, *erhaux*, *orbitu*, *erbastun* eta *erhi* ('hatz').²² *-lb-*, berriz, ezberdin adierazten dute eskuizkribu bietan; *Bk lb-z* idazten dituen *belhariko* (bi aldiz *bellariko*), *bilhatu*, *elbe*, *ilhinti*, *ulbun*, *cilbarra*, *-ll-z* idatzita agertzen zaizkigu A eskuizkribuan.²³

Hizkuntzazko aldaera hauek dira, goian aipatutako osotasun eta batasun handiagoarekin batera A eskuizkribua oinarrizko testutzat hartzera eraman gaituztenak. Sail honetan ikusi dugunez, B eskuizkribuan hitz berberak aldaera ezberdin gehiago du beste eskuizkribuan baino.

Nahiz batean nahiz beste eskuizkribuan ez dago batasun handiegirik zenbait izen idazterakoan. Honen adierazgarri aldaera bat baino gehiago dituzten izenak zerrendatuko ditugu hemen.²⁴

(20) Goian aipatutakoak beti hasperenarekin idazten baditu ere Safforesek ia erdi eta erdi idazten ditu *batere* eta *bathere*, *beti* eta *beti*, *verthute* eta *vertute* esate baterako.

(21) Azken hau ez du beti *-cc-* erabiliz idazten, jakina, *-i-*ren aurrean *-cq-* idazten du eta: *lecquia* (251, 473...); badu *lecqu*-ren (15) adibide bat ere. Erka bitez adibide horiek hasperenik ez duten *lecoua* (*Hoguei eta hamar lecoua / igaran behar dugu* (302)) eta *sorlequia*-rekin (889).

(22) Biek idazten dute, ordea, *eri* ('gaixo') eta *eritarçun*.

(23) Badirudi *-ll-*k Safforesengan palatalizazioaz gain hasperena ere adierazi nahi duela. Ik. Oyharçabalen oharra: «*allaba*. Graphie fréquente chez Saffores [...] mais concurrente avec *albaba*», op. cit. 140. Gure eskuizkribuan ere *salatu* esate baterako idazten du Safforesek: *salbatu*, *sallatu*.

(24) Lehenengoa da bakoitzean gehien agertzen den aldaera.

Izen bereziak An: *Balantin, Balaintin, Balantan; Cadron, Cadran, Cadrant; Catherina, Catarina, Catharina, Caterina, Cathalina, Catharine; Decieus, Deceius; Gabriel, Grabriel, Grabiell; Helidora, Heliadora, Helidore, Hiladora, Hiladore; Profira, Porfira, Profida; Sisina, Sisiti, Sisine.*

Izen bereziak Bn: *Balantin, Balentin; Cadron, Cadran; Catarina, Caterina, Catarin, Caterine, Catharina, Catherina; Decius, Decieus; Filon, Fillon; Gabriel, Grabiell; Justin, Justein; Lodiça, Lodice; Porfira, Profida, Pofira, Profira.*

5. Gure argitalpena

Argitalpen honetarako, esan bezala, A eskuizkribua hartu dugu oinarrizko testutzat eta aparteko bi oin ohar sail antolatu ditugu. Lehengoan A eskuizkribuko irakurketa edo edizio oharrak egin ditugu, dagokion ahapaldiaren zenbakia eta lerroa aipatuaz (adibidez 177a: 177. ahapaldiko lehenengo bertsoleerroa); testu-oharrari buruz denean aurreko eta ondorengo ahapaldiak aipatu ditugu. Bigarren sailean B eskuizkribuko aldaerak eta honi buruzko edizio oharrak bildu ditugu, goian bezala, ahapaldiaren zenbakia eta lerroa aipatuaz. A eskuizkribuan ez dauden Bko ahapaldiak aipatzeko, berriz, testu-oharretarako bezala aurreko eta ondorengo ahapaldiak aipatu ditugu.

Gorago esan bezala, gure edizioan agertzen diren ahapaldien zenbakiak geuk jarriak dira, eskuizkribuan zenbakitu gabe daude eta. Hiru sailetan zenbakitu ditugu, Lehen Peredikukoak batetik, Tragediakoak hurrengo eta Azken Peredikukoak hirugarren. Lehen eta Azken Peredikukoak aipatzerakoan LP eta AP laburdurak erabili ditugu hitzaurre honetan; testuan, berriz, aurretik 0 bakarra dutela (Lehen Peredikukoak) eta 00 bi dituztela (Azken Peredikukoak) bereizi ditugu.

Orrialdeztapena ere, esan bezala, geurea da Bn (oin oharretan parentesi artean aipatzen dena) eta osatu egin dugu An bukaerara arte (azken bi orrialdeak).

Grafia aldetik testua ematerakoan ez ditugu aldaketa txiki batzuk besterik egin. Oro har testuko ortografia gorde dugu, egokitzapen txiki bat edo beste izan ezik: *e* eta *i* aurrean *ç* dakarrenean guk *c* idatzi dugu, eta alderantziz *a*, *o* eta *u*-ren aurrean *c* agertzen bada *ç* zuzendu (hala badagokio, jakina). Bestetik eta hitz hasierako [i-]ren <j> grafia ere *i*- idatzi dugu.

Testuek puntuazio ikurrik ez dutenez geuk ipini ditugu; honekin batera, jakina, behar diren lekuan letra larriak. Gaurko arauen arabera behar ez den lekuan letra larria dagoenean, berriz, xehea ezarri dugu.

Bestalde, hitzen banaketa ere gaur egungora egokitu dugu ahal den neurrian. Testuan loturik agertu arren bereizi idatzi ditugu zenbait egitura, kontrakzio edo aldaketa fonetikoren bat gertatzen denean izan ezik: *mementbat* > *mement bat*, baina *memeþat* > *memeþat*.

B eskuizkribuaren aldaerak oin oharretan sartzerakoan, aldaera ortografiko hutsak iruditu zaizkigunean ez ditugu aipatu ere egin. Esate baterako B2 eskuak sarri egiten duen *qua* edo *quo* modukoak ez ditugu oharretan aldaera moduan aipatu, ez eta batean *-i* eta bestean *-y* dakarrenean ere. Txistukari frikarietan eskuizkribu bietan dagoen nahastea ikusirik, batean *s* eta bestean *z* dakarrenean ere ez dugu aipatu. Oso kasu gutxi direnez, aipatu egin dugu, hala ere, A eskuizkribuan <j>ren ordeztu <g> grafia dakarrenean (*engagatu, gugatu, coragatu, inguratiag...*) B eskuizkribuak dakarrena.

Kontsonante hasperendun eta hasperengabeetan ere aldaerak oharretan ezarri ditugu; baita *-rr-* eta *-r-*ren artekoak ere, nahiz eta ez dirudien eskuizkribu batean ere sistematiko direnik, batean zein bestean berba bera bietara ager baitaiteke.

A eskuizkribuak *lô* (516, 921, 979) eta *sû* (425) idazten du batzuetan; horrelakoetan ikur hori adierazi egin dugu guk ere.²⁵

Testuko laburdura zenbait osatu egin ditugu: <m>, <mça> nahiz <min> agertzen denean *minça* osatu dugu beti. A 273an *J's Cbn* dakarren lekuan *Jesus Christen* osatu dugu, gainerakoetan dakarren moduan.

Oin oharretan edo testuan bertan, nahiz ondo ikusten ez delako, nahiz hutsa iruditu zaigulako egindako proposamena [] edo] [erabiliz egin ditugu; beste batzuetan, berriz, [sic] ezarri dugu.

Eskuizkribuetako orrialdeak parentesisi artean markatu ditugu; A eskuizkribuko orrialdeak testuan bertan, dagokien lekuan, eta oharretan Bkoak.

Aipatzekoa da, bestalde, eskuizkribu bietan testu-oharrak edo didaskaliak errepikatu egiten direla batzuetan orrialde baten bukaeran eta hurrengoaren hasieran; horrelakoetan bietan osoena bakarrik jarri dugu. Adib.: *Maximin* eta *Maximin minça* jartzen badu bigarrena aukeratu dugu. B eskuizkribuari dagokionez, berriz, ahapaldi arteko oharrak beti aipatzen ditugu; aipatzen ez dugunean oharririk ez dakarren seinale.

6. Aipatutako bibliografia

- Badé, J., 1843, "Un échantillon du théâtre populaire des basques", *L'observateur des Pyrénées*, urriak 12, 13, 15, 22, 27, 29, Paue.
- Bilbao, G., 1988-1989, *Edipa Pastoral*, Gasteiz, argitaragabea. Orain ASJU XXX-1ean.
- _____, 1991, "Edipa pastoral: edizio arazo eta ebazpide batzuk", in J. A. Lakarra arg.: *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, ASJUko Gehigarriak XIV, Donostia, 1991.
- Buchon, J. A. C., 1839, "Représentation d'un mystère dans le Pays Basque", *Mémorial des Pyrénées*, urriak 31 eta azaroak 2, Pabe.
- Chaho, A., 1856, *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan*, II. liburukia, Baiona.
- Garamendi, M. A., 1991, *El teatro popular vasco (semiótica de la representación)*, ASJU-ko Gehigarriak. Donostia.
- Hérelle, G., 1923, *La Représentation des Pastorales à Sujets Tragiques*, Baiona.
- _____, 1928, *Le Répertoire du Théâtre Tragique*, Baiona.
- Michel, Fr., 1857, *Le Pays Basque*. Orain Elkar-ek berrargitaratua.
- Oyarçabal, B., 1991, *La Pastorale Souletine. Édition Critique de Charlemagne*, ASJUko Gehigarriak, Donostia.
- Urkizu, P., 1997, *Jundane Jakobe bandiaren trageria*. Errenteriako Udala.
- Vinson, J., 1883, *Le folk-lore du Pays Basque*. [Gazteleraizko itzulpena: *Literatura popular del País Vasco*. I. Urdanibiaren itzulpena, Txertoa argit.]
- Webster, W., 1897, "Les pastorales basques", *La Tradition au Pays Basque*. Orain Elkar-ek argitaratua.

(25) Oyarçabalek ere gauza bera aipatzen du Safforesen eskuizkribuari buruz, alegia, *lô* eta *sû* idazten duela batzuetan (op. cit. 227).

DO
 17
 Catherinaren lehen ^{Memorari} ^{honen} ^{guz}
 gincorag ^{guz} ^{hond} ^{deicila}
 jaundac ^h ^{and} ^{er} ^{ac}
 honque ^g ⁱⁿ ^{acila} ^{oru}
 chipu ^{al} ^h ^{and} ^{ial}
 kante ^{du} ^{ca} ^{ph} ^{ena}
 goure ⁱ ^{con} th ^{ora} ^g ^{it} ^{ao}
 Bena ^{gu} ^{lo} ^{qu} ^{ra} ^{ca} ^{pu} ^{le}
 ce ^u st ^{at} ^{ce} ^o
 Bena ^{et} ^{ca} ^u ^{le} ^{so} ^g ^u ^o
 goure ^{su} ^{mp} ^t ^{io} ^{ri}
 Baicig ^h ^a ^{ce}
 Sugeta ^{ren} ^{ed} ^{er} ^{ta} ^{re} ^{un} ^{ari}
 Cateja
 haden ^{re} ^{ca} ^{is} ^o ^{ren}
 Sugeta ^{ri} ^{om} ⁿⁱ ^{ca} ^{en}
 Catherina ^{vir} ^g ^{ina} ^{et} ^{am} ^{or} ^{ti} ^{am}
 Bici ^{aren} ^{Exp} ^{lic} ^{at} ^{io} ⁿ
 Santa ^{hou} ^{ra} ^{ce} ⁿ
 alexandrian ^{so} ^{tu} ^{ri}
 araca ^{ou} ^{hou} ^{ra} ^{ce} ^{ta}
 eta ^{roy} ^{al} ^{bat} ^{et} ^{ari}
 Nescatila ^{hou} ^{ra} ^{ce} ⁿ
 Ed ^{ta} ^{re} ^{un} ^{er} ^{re} ^g ^{ab}
 orn ^{ta} ^{ti} ^o ⁿ ^{de} ^{Exp} ^{er} ^{ta} ^{ti} ^o ⁿ
 q ^{ai} ^g ^u ^{er} ^{ic} ^o ^{ri} ^{ca} th ^{er} ^e
 Espiritu ^z ^{ce} ⁿ ^h ^{ar} ^{it} ^z
 Tabant ^{Er} ^u nd ^{at} ^e
 Ta ^{ph} ^{il} ^o ^{so} ^{ph} ⁱ ^{an}
 ou ^h ^{pa} ^{di} ^{col} ^{atu}
 alexandrian ^{Equ} ^{ite} ⁿ ^{ce} ^{en}
 harez ^{le} ^{xi} ^{mu} ^h ^{an} ^g
 Ceren ^{Et} ^a ^{Pa} ^u ^l ^{en}
 Beste ^{or} ^{ta} ⁿ ^g ^u ^{er} ^{ic}
 Bena ^{hou} ^{le} ^{ba} st ^{er} ^{en}
 Wolat ^u ^{ale} ^x ^p ^{an} ^d ^{ri} ^{an}
 Catherina ^{de} ^{hu} ^{ra} ^{ce} ⁿ
 quit ^{atu} ^u ^g ^h ^e ⁿ ^c ⁱ ^{an}
 guero ^g ⁱⁿ ^{ce} ^{en}
 Erebelacion ^{bat} ^{tr} ^{ih} ^{al} ^{en}
 ama ^{vir} ^g ^{ina} ^{ag} ^u ^{er} ^{tu} ^{ce} ^{en}
 Jesu ^{Ch} ^{rist} ^g ^u ^{le}
 ama ^{ar} ^{so} ^{na} ^o ^{ff} ^{ic} ^o ^{re}
 Bena ^{se} ⁿⁱ ^{ma} nd ^{ia} ^{ra}
 Nescatila ^{ba} st ^{an} ^g ^u ^{er} ⁿ
 mem ^{er} ^{po} ^t ^h ^{au} ^{sa} ^{le} ^{si} ^h
 aingur ^{ia} ^{ce} ^{en} ^{ce} ^{en}
 Bena ^{ar} ^{ro} ^{po} st ^{ia}
 Bather ^{at} ^u ^{ic} ^{et} ^u ^{le} ^o
 Ean ^h ^{au} ^{sa} ^{le} ^{si} ^h
 Calbalina ^{ce} ^{le} ^g ^u ^{te} ^{ce} ⁿ
 Jesu ^{Ch} ^{rist} ^h ^{er} ^{re} ^g ^u ^{le}
 Bena ^{hu} ^{ra} ^{ce} ⁿ ^o ^{di} ^{ca}
 Bather ^{er} ^{ce} ^{ny} ^{Be} ^{ti} ^{ola}
 Bather ^{ate} ^{ce} ^{en} ^h ^{ar} ^{ce} ^{ra}
 aguer ^{tu} ^{ce} ^{en} ^J ^{esu} ^{Ch} ^{rist}
 aingur ^{ia} ^{ce} ^{en} ^{ab} ^{at} ^z ^g ^u ^{le}
 Bena ^{hu} ^{ra} ^{ce} ⁿ ^{ce} ^{en} ^h ^{ar} ^{ce} ^{ra}
 En ^{ou} ^{sa} ^{tu} ^{ce} ^{en} ^{ca} th ^{er} ^{ina}
 Et ^a ^{Ex} ^{tu} ^{ra} ^{ce} ^{en}
 Bai ^{Et} ^a ^h ^{ar} ^{ce} ^{ra} ^{fi} ^{de} ^l ^{it} ^{at} ^{io}
 Bather ^{er} ^{ce} ^{ny} ^{Be} ^{ti} ^{ola}
 Catherina ^{ce} ^h ^{er} ^{ist} ^{it} ^{ar} ^{ce} ^{na}
 ce ⁿ ^h ^{ar} ^{it} ^z ^{su} ^{tt} ^{en} ^g ^{at} ^{en}
 Et ^a ^{Be} ^{re} ^g ^{ar} ^{at} ^{er}
 h ^{ar} ^{it} ^z ^{Pa} ^{tr} ^{ia} ^{ce} ⁿ
 Ben ^{bor} ^{at} ^{ar} ^{ta} ⁿ ^{ba} ^{ce} ⁿ
 or ^{ien} ^{Em} ^{pe} ^{ra} ^o ^{re} ^{ba} ^t
 Abs ^{or} ^{pi} ^{en} ^{de} ^{ta} ^{ce} ⁿ
 B ^{ar} ^{ba} ^{er} ^o ^{Li} ^{er} ^{ba} ^t
 Khristien ^{Co} ^{un} ^{te}
 ed ^{ic} ^{at} ^h ^{au} ^{sa} ^{le} ^{si} ^h ^{ce} ⁿ
 Et ^a ^{Pa} ^{rt} ^{ic} ^u ^{lar} ^{que}
 Khrista ^{hu} ^{ra} ^{ce} ⁿ

A eskuizkribuaren lehenengo orrialdea (BNP 141)

[Faint, mostly illegible handwritten text in a medieval script, possibly Basque or Spanish, written on a parchment-like surface. The text is organized into several columns and rows, with some lines being more prominent than others. A large number '11' is visible in the upper left quadrant.]

A eskuizkribuaren 21. orrialdea (BNP 139)

- (1)
Ste. Catherinaren leben pberediquia.
- 01 Gincouaq egun houn deiciela
 jaunac eta anderiac,
 hounqui gin cirela oro
 chipiac eta handiac.
- 02 Hartu ducie phena
 goure icoustera giteko,
 bena gu esqaira capaule
 cien sattifatceco.
- 03 Bena ezteçaçula so eguin
 goure simpleciari,
 baiciq eta ere
 sugetaren edertarçunari.
- Paseia.*
- 04 Hasten niçaicie aren
 sugetaz minçacen,
 Sta. Catherina virgina eta martiraren
 biciciaren ezplicitcen.
- 05 Saintha houra cen
 Alexandrian sorturic,
 arraça ouhouresco
 eta royal batetatic.
- 06 Nescatila houra cen
 edertarçunez paregabe,
 ounestatian ere ezpeitcian
 gaigneticoric bathere.
- 07 Ezpirituz cen hanitz
 sabant errendatu
 eta philosophian
 ounxa escolatu.
- 08 Alexandrian eguiten ceien
 harez eztimu handy,
 ceren eta beiccen
 beste orotan gaignetic.
- 09 Bena noula beiciren
 idolatre Alexandrian
 Catherinac hiria
 quitatu uqhen cian.
- 010 Guero gin ceion
 errebelacione bat berhala,
 ama vergina aguerthu ceion
 Jesus Christequila.
- 011 Ama Versina offritu çon
 bere seme maitiari,
 nescatila hartan gaignen
 memenpat phausa cedin.
- 012 Ainguriac eran ceron
 bera [sic] arrapostia,
 batheiatuoric etcelacoz
 ecin phausatcen cela.
- 013 Cathalinac eçagutu cian
 Jesus-Christen leguia,
 bere buria ordian
 bathei eracy berhala.
- 014 Batheiatu cenian harçara
 aguertu ceion Jesus-Christ
 ainguru tropa batequila,
 bere ama ere present haiequila.
- 015 Espousatu cian Catherina
 eta eztuna eçary,
 bai eta harec fidelitatia
 bethiere etchequi.
- 016 Catherinac khiristitarçuna
 cian hanitz sustengatcen,
 eta bereganat ere
 hanitz atiracen.
- 017 Denbora hartan bacen
 orienten emperadore bat,
 Maximien deitcen cen
 barbaro fier bat.

(1) Orriaren ezkerreko goenean *DON / N^o 4019* dakar, zenbakia tinta beltzez eta bestea gorritz. Eskuinean, berriz, *Manuscrit A* gorritz, Herellek ziurrenik, idatzita. 9. ahapaldiaren parean, orrialdearen goiko aldean hau ere, *Basque / 141* dakar, BNPn ezarria. Beheraxeago, 12. ahapaldiaren parean, BNPko zigilua dakar gorritz: *Bibliothèque Nationale MSS R.F. 05c. oubouresco] oubouresco eta. Eskuizkribuan ezabatuta eta.*

- 018 Khiristien countre
edipat phausatu uqhen cian
eta particularqui
khiristi hirian.
- (2)
- 019 Edit hartan eçari cian
khiristi fidel orori
haren gincouen adoratcera
gin litian labursqui.
- 020 Alde orotarie gin ciren
ordian hiri hartara,
ginco falxier
sacrificio erendatcera.
- 021 Catharina [sic] jaquin cianin
berri icaragari hora
hounqui cioçun
haren bihotz trende hora.
- 022 Eresolitu cian berhala
ereguegana jouaitia,
Jesusen amouriouarequi
haren minçacera.
- 023 Minçatu ceron erregueri
ounestate eder batequi
eta haren discousaz
erregue troubla eracy.
- 024 Erreguec icousi cianian
etcela asqui araçounaceco
eracari çutian eresoumaco
filosofhac oro.
- 025 Haitatu çutian guero
berroquei eta hamar abilenetarie
eta Catherinarequi hourac
araçouna eracy.
- 026 Ainguriac cian bety
hanitz consolaten,
barbaro haier buhurtceco
corage emaiten.
- 027 Bildu içan ciren hanitz mundu
combat haren icoustera,
noula araçounatuco cen
Catherina jaquitera.
- 028 Bena gaintitu çutian
harec filosofhienac,
oro comberty eracy
Jesus-Christen leguiala.
- 029 Icouci cianian erreguec
philosofhac erendaturic,
erra eraci çutian
su handi bat eraguinic.
- 030 Guero gouan ciren
khiristi çounbait ichilic,
eta haien corpiçaq
ediren oro ossoric.
- 031 Gincouac eracaxi cian
miraculu handy hora
eta hanitz convertitu
haien exempliala.
- 032 Maximien hilce haiec
cien herritatu,
eta Catherina bere boronthatjala
orano isseiatu.
- 033 Minçatu ceion orano
afletione falxu batequy,
bena etcian deus ere
hartan irabacy
- 034 Erreguec icousiric auher ciela
arteficio haiez ce[r]butchacia
açota eraci cian
by bourreuaz berhala.
- 035 Eçar eraci cian guero
presountegui ullun batetan,
eta hamaby egunez
jatera ez eman.
- 036 Bena goure Gincouac
haci uqhen cian,
eta ainguria igorri
consolacera bertan.
- 037 Urço bat ceron
egun oroz giten,
hascuria beiçun
harec ecarten.

- (3)
- 038 Eregue crudel haren emastia
gin ceion presounteguiala,
Profira generala harturic
compagna berarequila.
- 039 Sarthu ciren guero
presountegui barniala
eta aracountru eguin
Catherinarequila.
- 040 Haren araçoueq ceren
ereguignari bihotça hounqui
eta fedia hartu
Jesusen amouriourequi.
- 041 Hain ounxa combertitu cen
Profira générale
eta ber ehun soldado
ere haiequila.
- 042 Batheiatu ciren oro
eta hartu khiristi leguia,
harturic Catherinaren
exemplu handia.
- 043 Hamabi egunen burian
Erreguec jaquin cian
Catherina bici cela
eta ossagari hounian.
- 044 Eracari uqhen cian
bere aitciniala
eta hanitz ediren
haren edertarçuna.
- 045 Proposatu ceron orano
cambia eraciteco
eta hitz eman
eztable eraciteco.
- 046 Bena mespereichatu çon
haren propositionia
eta eçagutu bertan
Satanen empachia.
- 047 Maximien jarri cen guero
hanitz coleraturic
eta eraguin berhala
bi errota handiric.
- 048 Erota hourac guero
itcez eta nabelaz garnitu
eta haren corpitz trendia
haien artian esposatu.
- 049 Bena ainguru batec
uqhen cian libratu
eta boureuen countre
erotac armatu.
- 050 Ereguec icousiric
miraculu houra,
sordey jarri cen
suplicio phesatcera.
- 051 Ereguigna gin ceion guero
erregueren othoicera,
uz lezan, othoi,
Catherinagano malecia.
- 052 Eta conseillatu orano
khiristi eracitera
aytor ciela oroc
Jesus-Christ cela Gincoua.
- 053 Erregue jarry cen
errabiatu bat beçala
eta bere emaztiary
trenca eraci lepoua.
- 054 Emperadore harec
etcian espragnitu bere odola,
nahi uqhen cian orano
comberti eraci Catherina.
- 055 Bena etcian hartan
deus ere irabaci,
guero ceron berhala
lepoua trenca eracy.
- 056 Moustu cienian guero
haren lepo trendia
odolaren plaçan
itchuri cian eznia.
- 057 Ainguriec alchatu cien
bourreuen escuti
eta Sinaieco
mendin gaignen ehortcy.

- (4)
- 058 Licur ezti bat elquiten da
haren hobety,
eta eriac eçarten
ossagarry hounarequi.
- 059 Maximien hil oundouan
Justin erregue gin cen
eta han eliça bat
foundatu uqhen cien.
- 060 Justin emperadore harec
comberti eraci cian eresouma
eta hiri orotan
eraguin eliça bedera.
- Erdian.*
- 061 Gente hounac luce liçate
orai cier countaceco
denbora hartan iragan ciren
istoriac oro.
- 062 Congit harcén deiciet
ene aurhide maitiac,
pharca eçadaciet, othoi,
ene simpleciac.
- 063 Memepat uqhen eçacie,
othoi, pacencia;
etçait hanitz costaren
lagunen eracartia.
- Retira. Fin avec 63 vers.*
- Jalqui Duras, Jacop, Catherina, Justin eis-
queretic.
Asquen biac jar.*
- JUSTIN
- 1 Badaquiçu, ene cosia maitia,
aspaldi badiela
eresoum[a]ti canpo
heben nagouela,
- 2 hartacoz behar dit
orai nic eretiratu,
ingoiti ene etchen
araincuratu dutuçu
- CATHERINA
- 3 Sira, cer eraiten deitaçu,
phartitu nahi cirela?
Areta enunduqueçu ni
debeiatu çourequila.
- 4 Nahi naicia, othian, utci
eztatu triste hountan,
aitaric ez amaric gabe
tristecia hountan?
- 5 Badaquiçu ez tudala
ez aitaric ez amaric,
eta ez tudala çu baicic
beste consolioric.
- JUSTIN
- 6 Ene haurra icousten dit
cihaur asqui cirela,
çoure condutaren eramaiteco
estatutan cirela.
- 7 Hamasei ourthe baduçu
orai çuq betheric,
eta cihaurrec, aldiz,
ez izpiritu mensic.
- 8 Çu cira Alexandrian
ororen lilia,
eta mudu oroc
estimacen çutiéna.

059d. cien] bi aldiz idatzita dago, lehenengoa gaizki idatzi eta ezabatuta. 1c. eresoumati] eresoumti.

061b. *contaceco*. Hemen hasten da B eskuizkribua. 061c. *thempora*. 062c. *içadacie*.
063a. *mement bat. ukan*. 063c. *etceit batniz costeren*. 063-1. *Paseyu bat eguin eta jaix
triatety. Jalqui Justin, Catarin, Jacop, Duras, eskerety. Justin bas*. 1b. *badiala*. 1d. *hebe*. 2b. *erretira-
tu*. 2d. *arankuratu*. 2-3. *Catarina bas*. 3c. *enunduçun*. 4a. *othin*. 4b. *eztatu triste bountan*] *esta-
tu hountan*. 5c. *beyciq*. 5d. *niq beste consoluriq*. 5-6. *Justin minça*. 6a. *haura*. 6b. *cibau*.
6c. *çoure*] *eta çoure. eremayteco*. 7c. *cibaurq*. 7d. *ez espiritu menxiq*. 8c. *mundu*

9 Suita ahal citiela
heben harat hain ounxa,
desiracen neiqueçu,
ene cosia maitia.

CATHERINE

10 Sira, jouan nahi bacira
etçutut nahi baratu,
bena çoure berri hounac
ardura igor itçadaçut.

(5)

JUSTIN

11 Enne haurra jaquinen dutuçu
enne berri hounac,
eta denbora laburetan barnen
nihaurec eguinen bidage bat.

12 Pôt bat emaidaçu,
ene cosia maitia.
Adio eraiten deiçut,
ene cosia maitia.

Pot eguin.

CATHERINE

13 Adio, ene cosi, aren,
pharticen ciradia?
Haur çurça noun uzten duçun
orhituren ciradia?

Retira Catherina eisquer, bestiac eiscun.

Jalqui Satan. Jar caideran.

A cheval.

14 O! Cer palacioua heben
egun-dudan icousten!
Miraculu içanen da
heben ezpaniz laquecen.

15 Hebenco magnificenciez
admiraturic niz,
eztut ihoun ere icouci
hain lecqu ederric.

16 Unguratu uçhen dutut
Asia eta Africa,
Merica eta Turquia
eta oray aldiz Uropa.

Igain.

17 Adamec becatia eguinez geroz
banabila mundiaren unguracen
eta khiristien ere
ooren tentacen.

Igain triatiala.

18 Hartacoz palacio hountara
egun niz ni giten,
eya ahal dudanez
nourbait trounpacen.

19 Noula ni beiniz
ifernuco erreguia
comeni çait eguitez
enne eguin bidia.

20 Icousten dut heben
gente gaste brilantic,
ourthiac char içanagatic
ezpeitie trein mensic.

13a. *cosi*] *cosia* zekarren. 13c. *çurça*] *çuçana* zekarren eta beste tinta batek -r- idatzi du lerro artean eta -na ezabatu. 13-14. *a cheval*] beste esku batek arkatzez idatzi du. 16-17. *Igain*] beste esku batek arkatzez idatzi du. 17-18. *Igain triatiala*] beste esku batek arkatzez idatzi du.

9a. *citila*. 9b. *onxa*. 9-10. *Catarina minça*. 10a. *joun*. 10b. *etçuntuket*. 10d. *itçadaçu*. 10-11. *Justin minça*. 11a. *haura tuçu*. 11b. *bery*. 11d. *nibauç*. 12a. *emadaçu*. 12b. *ene cosia maitia*] *cosia maytia*. 12d. *ene cosia maitia*] *ene bibotz trendia*. 12-13. *Pot eguin negarez*. *Catarina minça*. 13a. *ene cosi*] *otbin*. 13b. *cirie*. 13c. *uzten duçun*] *utcy ducien*. 13d. *orbituren ciradia*] *ardura orbit citie*. 13-14. *Retira oro*, *Catarina esker*, *bestiq eskuin*. *Sonnu*. *Jalqui Satan*, *jar kaydoran*. *Minça*. 14b. *dudana*. 15a. *magnificenciez*. 15b. *amiraturiq*. 15d. *lecqu ederric*] *leku agradableriq*. 16a. (2). *ukan*. 17c. *kiristien*. 19b. *ereguia*. 19c. *ceyt*. 20b. *brilantic*] *bragantiq*. 20c. *ourthiq*. 20d. *ezpeitie trein mensic*] *ezpeytue urgulu menxiç*.

- 21 Halaco gentetan dut
nic enne sinhestia,
urgulutic idequiten beitut
lehen lehen erolia.
- 22 Sonnu eguiliac, cieq, aldiz,
ichilic çaudie.
Oray dançatu nahi beiniz
sonnu eguicie.
- Retira.*
Catherina jalqui. Paseius minça.
- 23 Nic oray eztaquit
haur cer eran nahi dan,
edo eta niçaz
cer içanen dan.
- 24 Ezcolaturic niz hargatic,
ezcen haboro segurquy
guiçounec eguiten tien libriac
iracourcen dutut aisaquy.
- (6)
- 25 Libru hoiec eracasten deiquie
mundu hountaco leguiac,
khiristien eta infidelen
artian direnac.
- 26 Bena ene desira liçate jaquitez
çoing den legueric hobena,
haren obserbatceco
manhatcen gutian beçala.
- Maria jalqui ainguriequy, canta Ave Maria Estela.*
- MARIA
- 27 Ene seme carioua,
othoi, placera eguin eçadaçu;
- memenpat behar ducie
nescatila hortan phausatu.
- GRABIEL
- 28 Ene ama maitia,
desplacer diçut,
bena placer hori
ecin eguiten diçut,
- 29 ceren ene recebitceco
eztuçu propi bathere,
batheiaturic eztelacoz
ezpeita digne.
- Retira Maria eta ainguric.*
Catherina bellarica.
- 30 Cellietaco Gincoua,
erreguen erreguia!
Ala çuq eni eguin
hain misericordia handia!
- 31 Çuq egun arguitu naiçu
ene uxumentutic,
bai eta eçary
eras arguituric.
- 32 Bethy dit çoure icena,
Jauna, laidaturen,
bai eta ene denbora
çoure othoicen igaranen.
- 33 Jauna, eguin içadaçu gracia
Batheiu Saintiaren erecebitceco
et ene arimaren
ounxa foundatceco.
- 34 Oray behar dut phartitu
batheiairen harcera
eta khiristi fidelen
leguin jartera.

21b. enne] nic enne enne sinbestia. 34-35. Caterine] errakuntzaz Cb- idazten hasi da.

21b. sinestia. 21c. urguluty. beytyt. 21d. arolia. 21a. eguiliq. 21b. ichil. 21d. eguidacie.
22-23. Satan dança eta retira. Sonnu. Catarina jalkey, paseyuz minça. 23c. niçaz. 23d. den. 24b. ecin.
24c. guiçoneq. libriq. 25a. erekasten. deyzkie. 25c. kiristien. 26b. çouin. 26c. oxerbaseco.
26d. manacen gutin beçala. 26-27. Maria jalkey aingurieky; Catarina estona. Maria has. 27b. içadaçu.
27c. mement bat. duçu. 27-28. Gabriel ainguria minça, has. 28d. deyçut. 29a. erecebikeco.
29b. batere. 29-30. Maria retira eta ainguriaq. Catarina belbariko erdin minça. 30a. celietao.
30b. ereguia. 30d. uxumentuty. 31d. araz. 33a. içadaçu. 33b. saintiren. erecebikeco. 33c. eta.
33d. onxa foundaceco. 33-34. Jaiky. 34b. betheyiren. 34c. kiristy. 34d. leguian. 34-35. Paseya.
Apbeskupia jalkey. Helidora eta Rufin eskuinety. Catarina minça.

Paseia.

Jalqui Helidora aphez. Ezcugnetic jar.

CATHERINE

35 Monseigneur giten nuçu
egun çouregana,
gracia baten oray
çouri galthacera.

HELIDORA APHESCUPIA MINÇA

36 Anderia, eran eçadaçu
cer den nahi duçun gracia,
possibleric bada
isseiaturen nuçu eguitera.

CATARINA

37 Orai artio eztit eçagutu
çoinç den legueric hobena,
bena orai nahi dit hartu
khiristiec duciena.

38 Jauna, desiratcen niqueçu
Batheiu Saintiaren erecebetcia
eta cien leguiaren
oray besarcacchia.

(7)

HELIDORA

39 Ene haurra hori balinbada
çuc galthacen duçuna
mementian emanen deiçut
niç Batheiu Saintia.

40 Bena sacramentu haren harcera
elliçala behar duçu.

Hox emaçu, anderia,
behar diçugu retiratu.

Retira.

Jalqui Satan.

41 O! Errabiaturic niz
eta ecin desespera
Catharina icousiric
batheiacera jouan dela.

42 Areta behar dut orano
isseiatu canbia eracitera,
tenta eraciren puru badut
besteric ecin bada.

43 Banoua mementian
bougresa haren edireitera,
possibleric bada
canbia erastera.

Retira.

Jalqui Catarina, Helidora. 2 jar.

HELIDORA

44 Ene haurra oray
batheiatuoric cira,
hebetic harat eguinen duçu
Legue Saintiac manhatcen diana.

45 Batheiu Saintiaren moyanez
khiristi gutuçu,
Gincouaren eta Eliçaren haur
eguiten beicutu.

46 Hartacoz batheia
eguin izan duçu;
goure arimen foundamena
hartaric hasten duçu.

39d. Bertsolerro osoa lerro artean eta tinta ezberdinez idatzita dago.

35c. (3). 35d. *galdeguitera*. 35-36. *Apheskupia has*. 36a. *içadaçu*. 37 eta 38 ahapaldiak alderantziz daude. Alegia: *Jauna...* lehenengo eta *Oray...* ondoren. 37a. *artino*. 37b. *çouin cen*. 37d. *kiristieq*. 38a. *desiracen*. 38b. *Saintiren erecebicia*. 38c. *eta kiristien leguiren*. 38d. *egun besarkacia*. 38-39. *Apheskupia minça*. 39a. *haura*. 39b. *galdacen*. 40b. *eliçala*. 40c. *hartceko bertan bateia*. Beranduago idatzita dago *bateia*. 40d. *eretiratu*. 40-41. *Retira, eskuin oro. Sonnu. Satan jalkey jauciz. Satan minça*. 41a. *erabiaturiq*. 41b. *desespera*. 41c. *Catarina*. 41d. *joun*. 42b. *aracitera*. 42c. *araciren phuru*. 43. Ahapaldi hau falta da. 43-44. *Retira Satan. Jalkey Catarina eta apheskupia cerbucharieky. Apheskupia jar, minça*. 44a. *haura*. 44d. *manacen*. 45a. *Saintiaren moyanez*] *Saintiren moyenez*. 45b. *kiristy*. 45c. *Eliçaren*.

- 47 Becatu originaletic
chacen guitçu,
Gincouren eta Eliçaren haur
eguiten beicutu. (8)
- 48 Batheiacen eztiren haurrec
ezticie icousten Gincoua;
haien egonguia duçu
çoiing beita linboua.
- 49 Batheiacen direnac, aldiz,
deitcen ditiçu berarganat
eta irous eguiten
houra cerbutchacen direnac.
- 50 Hartacoz conseillacen çutut
khiristi fidel izatera
eta Gincouren
bethy cerbutchacera.
- 51 Houra cerbutchacen baduçu
irous eguinen çutu
eta Celietaco gloriáz
goça eraciren çutu.
- 52 Hory duçula enne haurra
Legue Saintiaren bidia
eta hareganat jouaiteco
hartu behar dugun occupationia.
- CATARINA
- 53 Eremestiacen çutut hanitz
ematen deitaçun consolu hou[naz],
Guincouac phacaturen çutu
bere gloria hounaz.
- 54 Iseiataouren nuçu bethiere
çuc eran deitaçunen eguitera
- eta Gincouaren ahalaz
bethy cerbutchacera.
- 55 Monseigneur çouça
aphur bat arapausatcera,
banouaçu ni ere oray
ene adorationen eguitera.
- HELIDORE
- 56 Anderia, eretiracen nuçu.
Çouaça Gincouarequy
eta bethiere
othoy eçaçu enegaty.
- Retira Helidora.*
Catherina bellarica.
- 57 ô, celietaco Gincoua,
gaiça ororen creiaçalia!
Çuq, othoy, emadaçu
çoure argui saintia.
- 58 Eternal ciren Aita,
justiciaren indar handia,
othoi, nitara heda eçaçu
çoure Ezcú Saintia.
- 59 Othoy, eguin eçadaçu gracia
becatuti jalquiteco,
behin jalquiten baniz
ez haboro utçulceco.
- 60 Luciferec çuntianian
banitatiez offensatu
lurian uqhen çunian
leccu ullun bat haitatu.

53b. *bounaz*] ez da ondo irakurtzen.

47a. *originalety*. 47b. *chabacen*. 47c. *Gincouren*] eta *Gincouaren*. 47d. *oro eguiten beykutu*.
48a. *haureq*. 48d. *çouin*. 49b. *deycen tiçu bereganat*. 49d. *cerbutchacen direnac*] *cerbuchacen dianaq*.
50a. *conseillacen*. 50b. *kiristy*. 50c. *Gincouaren*. 50d. *cerbuchacera*. 51a. *cerbuchacen*. 51d. *araci-*
ren. 52a. *haura*. 52b. *Saintiren*. 52d. *occupationia*. 52-53. *Catarina minça*. 53a. *erremestiacen*.
batniz. 53b. *eman deyztaçun conseylu bounaz*. 53d. *gloria hounaz*] *gloria saintiaz*. 53-54. *Catarina*
minça. 54b. *deyztaçun*. 54d. *cerbuchacera*. 55b. *arapausacera*. 55c. (4). *banouçu*. 55d. *adoracio-*
nen. 55-56. *Apheskupia jaiki*. 56b. *çouça*. 56-57. *Apheskupia retira laguneçy*. *Minça Catarina belha-*
riko. 57b. *creaçalia*. 57d. *sacratia*. 59a. *içadaçu*. 60a. *çuntunian*. 60b. *offenxatu*. 60c. *ukan*.
60d. *leccu ullun*] *lece ulhun*.

- 61 Exaiaren punitceco
eguin çunian lece ossoua
eta hartan fondatu
susco itçasoua.
- 62 Amorecati phena haietatic
ahal nadin dispensa,
prest nuçu gogo hounez
cer nahi soffritcera.
- 63 ô, Gingo gloriousa!
Çuq, othoy, har neçaçu
eta çoure esclavo,
othoy, eguin neçaçu.

Paseia.

*Jalqui 2 ainguriac, Maria, cantace... Ave
Maria Estela.*

GABRIEL

- 64 Catarina houna gutun
oray hiregana,
eçaguturic ounxa
hire chahutarçuna.
- 65 Jesusen espousataco oray
nahi ait hartu,
eta erhastun hounez
erhia eztecatu.
- 66 Bety fidel içanen iz
Aita eternalarentaco;
guero haren alde escunian
nic ait eçarico.
- 67 Erhastun hau nahi degnat
erhian eçary,
beguir yçon fidelitata
bethyere hounequy.

Eçar erhian.

Catarina, belarica, miñça.

- 68 Adoratcen çutut Gingo,
Aita eta Semia,
bai eta çu ere
Ama Virgina Maria.
- 69 Jesus jaun houna,
enne espous maitia,
eta Ama Virgina Maria
ororen lagunçalia,
Filon, Balantin, Deceius çamarietara.

(9)

- 70 hitz emaiten deiciet, bay,
fidel içanen niçala,
cieq offensa beno lehen
bicia galduren dudala.

MARIA

- 71 Ene ainguru beguirariac,
icousi ducie Catarina,
Jesus-Christen espousa
egun engagatu dela.
- 72 Jesus-Christeq du Catarina
erhastunaz estecatu,
eta bere espousataco
oray eçagutu.
- 73 Algraciataco behar ducie
cantica bat cantatu,
guero behar dugu
celietara retiratu.

Canta ainguriaq.

- 74 Catarina virgina,
chautarçunez betia,
hi içanen yz Jesusen
espousa maitia.

67-68. Alboan ezabatuta *can: Catarina, belarica, miñça c.*

61d. *itçbasoua.* 62a. *amourekatiq.* 62b. *dispensa.* 62d. *cer nahi soffritcera}* cernaby beyta sofrice-
ra. 63a. *glorioza.* 63-64. *Jaiky, paseya. Maria jalky eta ainguriq oro burus. Grabiel. Miñça ainguria.*
64c, d. *Eçaguturiq / chabutarçuna* zekarren lehenago eta *Eçaguturiq ounxa / hire chabutarçuna* zuzendu
da geroago. 65b. *bait.* 66a. *Betbi. biz.* 66d. *bait.* 67a. *degnat} dant.* 67c. *fidelitatia.*
67-68. *Eçar oray erhastuna. Catarina belbarika buruz miñça.* 68a. *adoracen.* 70. *cieq offensa}* eta *cieq*
ofenxa. 70-71. *Maria miñça.* 71a. *beguirariq.* 71d. *engayatu.* 73a. *alagueranciataco.* 73d. *celie-*
tarat eretiratu. 73-74. (5). *kanta aingurieq oroq.* 74b. *chabutarçunez bethia.* 74c. *içanen}* içan.
biz. 74-75. *Sonnu.*

75 Adio, Catarina, adio,
celialat bagouaçu oro;
fidel ičan ady
Gincouaren cerbutchaceco.

Retira Maria eta ainguriac.

Catarina minça, canta.

76 Ô cellietaco erregue,
providenciaren uthuria!
Enequique noula remestia
çoure divinitatia.

77 Jesus eta Maria,
arimen tresor handia,
cieq charmatcen ducie
ene izpirtia.

78 Ene bihotça da oray
hanitz iraçarry,
ceren Gincouac eguin beteit
hainbeste argui.

79 Nahi niz cerbutchatu
oray haren arguiaz,
bay eta arguitu orano
munduco uxiaç.

80 Çoigneq ere ezpeitie ecarten
Jesus-Christen leguia
hourac nahi nutuque eçary
oro arguitiac.

81 Maximien, orienteco erreguia,
beita khistien etxay handia,
nahi niz isseiatsu
haren conberti eracitera.

Paseia.

82 Ny oray banoua
orienteco erresoumala,
khiristi eraciteco
erregueren conseillatcera.

Retira.

*Jalqui Cadron, Talbot, Profida, Maximien;
2 jar asquenac.*

MAXIMIEN

83 Profida, gaiça bat
badit bihotcian,
nahi niçaiçu descoubritu
cer dudan mementian.

84 Phensamentu bat badit
nic ene bihotcian,
nahi deiçut declaratu
cer den istantian.

(10)

85 Gure leguian noula beita
hanitz errebel danic,
hartacoç behar diçugu eguin
ordanança bat berriric.

86 Behar diçugu odre eman
goure eresouma orotan
goure gincouen adoratcera
gin ditian bertan;

87 ezpalen badutie oroc
goure gincouaq adoratcen
herio laidogarri batez
dutigula hil eraciren.

75-76. *Catarina minça*] beste tinta batez idatzita. 86c. *gincouen*] beste zerbaiten gainean idatzita dago -en.

75b. *celilat bagouaçu oro*. 75d. *Gincouren cerbutchaceco*. 75-76. *Sonnu. Retira Maria eta ainguriq. Catarina, belhariko, minça*. 76a. *ô cellietaco erregue*] *celietaco erregue*. 76b. *providenciran*. 76c. *enakike noula eremestia*. 77c. *charmacen*. 77d. *ene espirtu guzia*. 78b. *haniz*. 78c. *Gincouq*. 79a. *cerbutchatu*. 80a. *çouineq*. 81a. *Maximin. erreguia*. 81b. *khiristien etxay*] *kiristien exay*. 81d. *conberti eracitera*] *conbertiracitera*. 81-82. *Jaiky*. 82a. *banou*. 82b. *eresoumala*. 82c. *kiristy araciteco*. 82d. *erregueren conseilacera*. 82-83. *Paseyu bat eguin eta retira. Maximin jalqy, Profida, Talbot eta Cadron. Jar erregue eta Profida. Maximin has. Minça*. 83c. *niceyçu*. 83d. *dudan*] *den*. 84a. *phensamentu*. 85a. *goure*. 85b. *hatniz erebel deniq*. 85d. *ordanança bat publiqy*. 86a. *dieçugu*. 86b. *eresouma*. 86c. *adoracera*. 87a. *ezpaleñ*] *eta ezpalin*. 87b. *adoracen*. 87c. *laydogary*. 87-88. *Profida has. Minça*.

PROFIDA GÉNÉRALA

- 88 Monarca ni ere, aren,
deseing hortan nuçu
eta çoure conseiliaz
ecinago countent nuçu.
- 89 Behar diçugu, arren,
orai ordria phausatu,
amourecatic goure gincouaq
içan ditian adoratu.
- 90 Sira, guitian, aren,
seigneur hoiequi conseilla,
amourecatic jaquin deçagun
noula den hoiën desseigna.

MAXIMIEN

- 91 Voila qui fet, Profida!
Hori ounxa duçu,
aren, çuq intorogacen
oray has itçaçu.

PROFIDA

- 92 Beha citie, seignurac,
oray presentian
declara itçagucie deseigna
noula den cietan.
- 93 Talbot, has cite, aren,
çu lehenic minçacen,
jaquin ahal deçagun
çure desseigna noula den.

TALBOT

- 94 Sira eta Jaun Générala,
ni ber desseignian niz
eta cien conseilliaz
ecinago counten niz.

- 95 Cieq eguiten ducienaz
ni beti countent nuqueçu,
ene placera duçu goure gincouac
içan ditian adoratu.
- 96 Legue horen phausatcia
ecinago houn duqueçu,
biciaren phenan mundiac
obedituren çutu.
- 97 Çouigneq ezpeitie
executacen goure ordriac,
oro behar tiçugu
eçari sacrificatiac.

PROFIDA

- 98 Talbot, ençun diçugu
cer den çoure desseigna,
bai eta countent gutuçu
icousiric çoure coragia.
- 99 Behar diçugu ençun
Cadranena ere,
eya conforme datienez
çourequy hori ere.
- 100 Cadran, eran içaçuçu
orai hebe presentian
eya cer deseing duçun
oray çoure bihotcian.

(11)

CADRAN

- 101 Sira eta Jaun Générala,
accort nuçu ciequy.
Nic eguinen dit
cieq placer duciena bethy.

88b. *desein*. 88d. *content*. 89a. *aren*. 89b. *odria*. 89c. *amourekaty*. 89d. *ditin*. 90a. *conseilla*. 90c. *amourekaty*. 90d. *deseyna*. 90-91. *Maximin minça*. 91a. *Voila*] *Vola*. 91b. *onxa*. 91-92. *Profida*. (6). *Profida*. 92a. *seigneraq*. 92c. *itçagucie deseigna*] *içagucie deseyna*. 93d. *deseyna*. 93-94. *Talbot has. Minça*. 94b. *deseignian niz*] *deseinian nuçu*. 94c. *conseyliaz*. 94d. *counten niz*] *content nuçu*. 95a. *beti countent*] *bethy content*. 95d. *ditin*. 96a. *legue*] *edit. phausacia*. 96c. *biciren mundiq*. 97a. *çouigneq ezpeitie*] *eta çouineq ere ezpeytie*. 97b. *odriaq*. 97-98. *Profida*. 98b. *deseyna*. 98c. *content*. 99a. *oray, aldiz, behar diçugu ençun*. 99b. *Cadronena*. 99c. *datinez*. 100a. *Cadron*. 100c. *desein*. 100d. *oray çoure bihotcian*] *çoure bihotcian*. 100-101. *Cadron has*.

102 Bena lehen beno lehen
 behar duçu eguin leguia
 eta erresouma orotan
 publicatu berhala.

103 Guero çouignec ere
 ezpeitie adoratcen goure gincouac
 haier guero eman
 herio laidogarri bat.

104 Aguian loxa harec
 conberti eracico ditiçu,
 goure ginco handiac
 içanen beitira aduratu.

PROFIDA

105 Sira, ençun duçu oray
 seignurac acort direla,
 oray behar diçugu, aren,
 phausatu leguia.

MAXIMIEN

106 Profida, ounxa duçu,
 dugun, aren, phausa,
 orai countent nuçu
 ençunic seignuren botça.

107 Bena orai dita içocu
 berhala Cadroni,
 eya noula behar dian
 leguia phausatcen hassia.

PROFIDA

108 Cadron, behar duçu
 legue bat izquiribatu,
 eta guero eresouman
 orori esplicatu.

Cadron jar izquiribatcen.

PROFIDA

109 Aren, has cite
 oray izquiribatcen,
 niq eraiten dutudanen
 ororen eçarten.

110 Eçary behar duçu
 orai legue hortan
 erreguec ordre emaiten diela
 eresouma orotan;

111 Maximien emperadoria
 bere confidantequila
 bay eta seignurac
 oro accort direla,

112 ordre emaiten dugula
 oroc algarrequila
 ecy oro gin ditian
 goure gincouen adoratcera;

113 cer nahi conditionetaco
 eta adinetaco diren,
 sacrificio handiric
 goure gincouer offri decen;

114 çouignec ere legue hau
 ezpeitu sinhexiren
 presounteguiian dutugula
 mementian eçariren;

115 procedura garaz bat
 izanen dela haien countre,
 erreguec eztiela graciariç
 halacouer uqhenen bathere;

108d. *esplicatu*] phausatu ezabatuta: orori p. *esplicatu*.

102c. *eresouma*. 103a, b. *Guero çouineq ere espeytie / adoracen goure gincouaq*. 103d. *laidogarri*] *ladorari*. 104a. *Agin*. 104b. *conbertiracico tiçu*. 104-105. *Profida minça*. 105b. *Seignurac. acort*] *Seygneuraq acord*. 105d. *leguia*] *edita*. 105-106. *Maximin*. 106a. *onxa*. 106c. *content*. 106d. *seygneuren*. 107d. *edita phausacen hasy*. 107-108. *Profida*. 108b. *legue*] *edit*. 108-109. *Cadron jar mahainin eta izkiriba. Profida minça*. n^o9 dakar *Profida minçaren ondoan*. 109a. *Aren*] *bertan*. 109b. *izkiribacen*. (7). 110b. *legue*] *edit*. 110c. *erregueq odre emayten dila*. 111a. *Maximin*. 111c. *seygneuraq*. 112a. *odre*. 112d. *adoracera*. 113b. *eta adinetaco*] *eta cer naby adinetaco*. 114a. *eta çoineq ere edit hau*. 114b. *sinexiren*. 115a. *garax*. 115b. *contre*. 115c. *erreguec. eztiela*] *erregueq eztila*. 115d. *ukbanen. batere*.

- 116 herio laidogarri batez
dutiela gal eraciren
haien corpiçaq guero
horer jan eraciren;
- (12)
- 117 eta principalqui, aldiz,
edireiten bada khiristiric
goure gincouen adoraterca
gin nahi eztenic;
- 118 ecy pretenditcen dugula
ereguec confidantequila
Alexandriaco hirian
legue hau publicaturen dela.
- MAXIMIN
- 119 Plega eçaq orai
berhala papera,
eta behar duc jouan
bertan publicacera.
- 120 Jaiqui ady, aren,
abiloua berhala,
gu, aldiz, bagouatçaq
aphur bat arapausatcera.
- Cadron paseia, bestiaq retira.*
- CADRON
- 121 Eregueren ordrez niz
egun hiri hountara,
legue baten orai
cier ezplicatcera:
- 122 odre emaiten deicie
haren eresouma orotan
eta particularqui
Alexandriaco hirian,
- 123 Maximin emperadorea
bere confidantequila,
seigneurrac ere
oro acort direla,
- 124 odre emaiten diala,
oroc algarrequila,
eci oray gin ditian
haien adoraterca;
- 125 cer nahi conditionetaco
cer nahi adinetaco diren,
haien gincouer
sacrificio erenda diecen;
- 126 çoingnec ere legue hau
ezpeitu sinhexiren
presounteguian dutiela
mementian eçariren;
- 127 herio laidogarri batez
dutiela galeraciren
eta haien corpiçaq
horer jan eraciren,
- 128 eta particularqui, aldiz,
edireiten bacidie khiristiric
haien gincouen adoracera
gin nahi eztenic.
- 129 Hori duciela, aren,
erreguec ordenatcen diena
eta isseia citie
bertan executacera.

129-130. *pausa leguia*] tinta argiagoz idatzita dago, aurrerantzean 1 deituko dugun tintaz. *Balaintin*] badirudi zuzenketaren bat eginda dagoela. Lerro artean idatzita dago -n-.

116a. *laydogary*. 116b. *dutila gal araciren*. 116c. *eta bayen korpiçaq guero*. 117b. *kiristiriq*. 117c. *adoracera*. 118a. *pretendicen*. 118d. *legue*] *edit*. 118-119. *Maximin minça*. 119c. *du*. 120c. *bagouatçaq*] *bagouçaq*. 120d. *arapausacera*. 120-121. *Filon, Balantin eta Decius jouan çamarietara*. 119-120 ahapaldien parean idatzita dago goitik behera. 120-121. *Cadron paseia, bestiaq retira oro*. *Cadron minça paseyuz edin* [sic]. 121a. *Gente hounaq eregueren odrez niz*. 121b. *legue*] *edit*. 121d. *esplikacera*. 123c. *seygneuraq*. 124b. *algarekila*. 124c. *oray*] *oro*. 124d. *bayen gincouen adoracera*. 125a. *cernabi conditionetaco*. 125b. *cer nabi*] *eta cernabi*. 125d. *diecen*] *dicen*. 126a. *eta çoineq ere edit hau*. 126b. *sinexiren*. 126c. *dutiela*] *dutila*. 127a. *laydogary*. 127b. *dutila galaraciren*. 127c. *korpiçaq*. 127d. *janaraciren*. 128a. (8). 128b. *bacirie kiristiriq*. 129b. *ereguec ordenacen diena*. 129-130. *Retira. Decius eregue çamariz. Hel Balantin eta Filon ere. Decius has çamariz*.

Pausa leguia.

Retira.

Çamariz gin Filon, Balantin eta Decieus erreguia.

Decieus minça çamaris.

130 Noun iz, Maximin,
emperadore handia?
Egun behar duc pacatu
ezpaduc milla debria.

131 Egun giten niçaic
errabiatu bat beçala,
behar uqhenen duc erendatu
hire gente ororequila.

132 Behar duc erendatu
Alexandriaco hiria
ceren nic beitut
hanco çucen justoua.

133 Hic hiri hartan
legue bat phausatu duc
bena hanco çucenac
laster galduco dutuc.

(13)

134 Ni deicen nuc Decieus
barbarouen erreguia,
ezpeita halache
eni buru emaitia.

135 Jalqui ady, Maximin,
aguer ady ingoity,
ezquiçala auheretan
oyhus eraduquy.

BALANTIN

136 Sira, louac araus
hartu ahal citiçu
edo loxaz bestela
harrituric diaudeçu.

137 Bena ezta questione
badira ere haritu,
denboraric galdu gabe
behar dugu avançatu.

FILON

138 Lothu badira ere
iraçarry behar tugu,
behar diçugu oray
hirin barna sarthu.

139 Sira, triate gaignera
igain behar dicigu,
guero hanty guc
oyhu eguinen beituğu.

DECIEUS

140 Jaunac guitian igain,
arren, triate hortan gaigna,
elquiten ezpaçaisqu
sarturen guira hirin barna.

Igain triatiala.

Decieus, paseius, minça.

141 Noun iz orienteco emperadoria?
Bertan aguer acquigu,
bestela nahi ait
hiçan lecquian visitatu.

135b. *aguer*] *agauer.* 137b. *haritu*] lerro artean idatzita dago -i-.

130a. *biz.* 130c. *phakatu.* 130d. *mila.* 131a. *niceik.* 131b. *erabiatu.* 131c. *ukanen.*
132a. *Behar duc*] *behar ukanen duq.* 133b. *legue*] *edit. duc*] *beytuq.* 133d. *dutuc*] *tuq.* 134a. *Deciuz.*
134b. *ereguia.* 134c. *a*] *ezpeyta halache.* 135a. *bady.* 135b. *bady.* 135-136. *Balantin has.*
136c. *bestala.* 136d. *harituriq.* 137. Ahapaldi hau falta da. 137-138. *Filon has çamariz.*
138b. *iraçary.* 139a. *gainera.* 139b. *diçugu.* 139-140. *Decius eregue.* 140b. *aren. gaina.*
140c. *eta elkyten ezpazeizku.* 140d. *sarbhuren.* 140-141. *Jaitz eta igan. Decius minça.* 141a. *Non*
biz, orienteco eregue? 141c. *bestala. hait.* 141d. *lekin.* 141-142. *Loxa çoiq erauz* / *çaraboiletan barna*
sarthu, / bena ikousten diat / araçou ere baduq.

142 Ecy goure furia duc
tigre errabiatia uduri,
indarrac, aldiz,
Sansouena beçain handy.

143 Jaunac, muthu cidieia,
ala eztaquicie elleric?
Uduri du cien mihiac
direla eztecuric.

Decieus jar.

BALANTIN MINÇA

144 Sira, oyhu eguiteco
eztugu hanbat trenpuric,
colpu bedera edatera
behar guiniqueçu lehenic.

145 Guero eguinen diçugu
çounbat nahi oyhu handiric.
Hostalersa, ecarguçu
boutila betheric!

Ecar satanac eta minça Satan.

146 Oricie, jaunac,
edan eçacie
eta guero cien erreguia
ounsa cerbutcha eçacie.

Eman edatera. Retira Satan.

FILON MINÇA

147 Sira, oray behar diçugu
Maximeni oyhu eguin ascarquy,

eta guero bertan
guerlaz finy eracy.

148 Eztieçugu eman behar
bathere cartieric,
oro behar tiçugu eçary
hoinpetan leherturic.

149 Çoin ere helcen beita
ene erecountriala,
memento berian
jauzten nicioçu gaigna.

(14).

150 Sira, areta nic ere
eztit gorderen ene eguinahala,
besteric ecin eguiten badut
ezcapiren nuçu lasterca.

DECIEUS

151 A! Filon, ounxa ouhoure duc
hic hola minçacez,
hain guerier handia içan eta
ihesi jouaitia phensacez.

FILON

152 Sira, pharca içadaçu;
gaisqui minçatu nuçu,
bena çoure amorecati
bicia nahi dit galdu.

142b. *uduri*] *uduria* zekarren, -a ezabaruta dago. 146-147. *Eman edatera*] eskuizkribuan ezabatu-
ta dago *Balantary: eman edatera B. Retira Satan*] lerro artean idatzita dago (1 tintaz). *Filon minça*]
Balantin minça zekarren; *Balantin* ezabatu eta bi aldiz idatzita dago *Filon: Filon B. minça Filon*.
152ab. Tarrean ezabaruta *eztit gorderen eguinahala*, 150b hain zuzen ere.

142b. *trigre erabiatia*. 142c. *indaraq*. 142d. *Sansonena beicen bandy*. 143a. *muthu cidieia*] *mutu*
cirieya. 143b. *elberiq*. 143-144. *Balantin minça*. 144c. (9). 145. Ahapaldi honen parean B
eskuizkribuan bi ditugu; lehenengoak ahapaldi honen hasiera bera du (lehenengo bi bertsoerroak) eta
bigarrenak ahapaldi honen azken bi bertsoerroak ditu hirugarren eta laugarren bertsoerroetan.
Dirudienez, A eskuizkribuko kopiazaileak, oharkabean ahapaldi batetik bestera salto eginaz, bi aha-
paldirekin bat egin du. Hona Bko bi ahapaldiok: *Guero eguinen diçugu / çoumbat naby oybu handiric, /*
edaten badugu / ardou houn bathetariq. Decius errege: *Anfin, egarritu bacirie / erekartan dut bertariq. /*
Ostatura, ekarguçu / boutailla betheriq! 145-146. *Eman edatera*. 146. Ahapaldi hau falta da.
146-147. *Balantin minça*. 147b. *Maximiny*. 147d. *fini aracy*. 148b. *batere*. 149b. *aracountria-*
la. 149d. *gaigna*. 149-150. *Filon minça*. 150a. *nic*] *ny*. 150b. *ene eguinahala*] *eguin ahala*.
150c. *badut: ab-*ren gainean idatzita dago *b-*, ziurrenik aurreko bertsoerroko *abalak* eraginik.
150d. *azkapiren*. 150-151. *Decius*. 151a. *oboure*. 151c. *guerien*. 151d. *jouaitia phensacez*] *joui-*
tera pbenxacez. 151-152. *Filon*. 152a. *içadaçu*. 152b. *gaixky*. 152c. *amourekatiq*.

153 Nahi nuçu combatitu
alano bat beçala,
nihaureq checa niroçu
Maximinen gentia.

hora erendatcen ezpadeitaq
bicia galduren duq.

TALBOT

BALANTIN

154 Sira, heben paseiuz
ernheriq gutuçu.
"Alo" Maximini
oyhu eguiçu.

160 Ale, erregue fripou!
han cer çucen duq,
ala amenx çounbait
borda eguin nahi duq?

BALANTIN

DECIEUS

155 Alo, Maximin, aguer adi
coragegabia,
bestelat sutan oray
eçarten derat hiria.

161 Ale, izan beçalaco
inpertinent mithiria,
hori duca erregueri
minçaceco errespectia?

162 Bena hi ene eretcian behiz
sari duq pacatuco,
lehen colpian behait
çancaz gora eçarico.

Paseia. Jalqui Talbot, Cadron, Maximin.

MAXIMIN

156 Ale, maradicatia!
Egun behar duq pacatu,
hire lagun ororequi
bicia behar duq galdu.

CADRON

163 Ale, ezquele humia,
niq ait chucentuco,
ezpeituq hiq Talbot
çancaz gora eçarico.

157 Cerq ecari hai hi
ene insultacera,
niq uzten undudan
tranquilqui bicitcera.

(15)

FILON

DECIEUS

158 Alexandriaco hiria
nahi badeitaraq ceditu,
nahi derat guero
baquia acordatu.

164 Hounat soguin içadaq,
asto buru handia,
enequi uqhenen duq
hiq hire berria.

MAXIMIN

159 Ceren hora ennetaco
pretenditcen beitut,

165 Manhacen ait, Decieus,
eçaraq sabria esquian,

165a. *Manhacen*] lerro artean idatzita dago -n-.

153c. *nibauq. chebeka.* 153-154. *Balantin.* 154b. *ernberiq gutuçu*] *abançu unbe gutuçu.*
154-155. *Decius eregue.* 155c. *bestala.* 155d. *derat*] *dat.* 155-156. *Maximin jalqy eta Talbot eta*
Cadron burus. Maximin minça. 156b. *phakatu.* 157a. *bady.* 157c. *hundudan.* 157d. *bicicera.*
157-158. *Decius minça.* 158a. *hiria:* beste zerbaiten gainean idatzita dago -ia. 158b. *badeitaraq.*
158c. *derat*] *dat.* 159b. *pretendicen.* 159c. *erendatcen expadeitaraq* / *erendacen expedeitaraq.* 159-160. *Talbot*
minça. 160a. *eregue.* 160c, d. (10). *ala, amex çombait* / *barda eguin duq?* 160-161. *Balantin.*
161a. *biçan.* 161c. *ereguery.* 161d. *erespetia.* 162a. *erecin.* 162b. *phakatuco.* 162c. *colpin.*
162d. *çankoz.* 162-163. *Cadron minça.* 163b. *niq ait chucentuco*] *niq hait chubentuko.* 163d. *çankoz.*
163-164. *Filon.* 164c. *ukanen.* 164-165. *Maximin minça.* 165a. *Manacen bait, Decius.*

conbaty ahal guitian
oro algarrequilan.

Batailla. Maximin bere lagunequi escapa.

DECIEUS

166 Jaunaq, batailla bat
irabacy dugu,
Alexandria hiria
sarry uqhenen dugu.

167 Houra uqheiten badugu
oriente ere idequiren dugu
eta orai aphur bat
arapausatu behar dugu.

168 Beste combat baten emaiteco
behar dugu corage hartu,
colpu bederaren edatera
behar dugu eretiratu.

Retira. Jalqui Justina eta Clariça eisqueretiq.

JUSTINA MINÇA

169 Clariça phena handy
eta doloretan nun
ceren eta berri triste bat
egun ençuniq nun.

170 Decieus errequia,
armada handi batequila,
gin ičan dun
Alexandriaren atacacera.

171 Maximin emperadoria
ičan cion comparitu
noun lehen batailla
uqhen beitu galdu.

172 Bihotçaq ditadan
orai eni eraiten
enne senhar carioua
han dudala galduren.

CLARIÇA

173 Madama, cerentaco
hola afligicen cira?
Uqheçu corage
eta har pacencia.

174 Batailla bat galdiagati
eztu deus ere eguiten,
ezta eran nahi Maximinec
bicia diela galduren.

175 Çoure senharra adrit duçu
eta coragez beteriq
noun eta armetan
ezpeitu bere pareriq.

176 Segur nuçu ounxa prest gabe
comparitu diela
eta guero batailla
galdu uqhen diela.

177 Bena gueroco aldian
hobequi dutuçu prestaturen,
noun eta Decieuseq
ezpeitu batailla irabaciren.

(16)

178 Guerier houniq badiçu,
bai eta gente franco,
Decieusen armadaq
beitutie destruituco.

179 Oh, Bahomet eta Tabalgan
Dion eta Jupiter!
Cien photere handiaq
hersa itçacie goure armader.

180 Madama, ezparancha
hetan behar diçugu hartu
eta orai presentian
hebeti retiratu

168-169. *eisqueretiq*] 1 tintaz idatzirik dago. 169c. *berri triste bat*] eskuizkribuan ezabatuta bat: *berri b. triste bat*. 177a. *gueroco*] lerro artean idatzita dago -co.

165d. *algarekilan*. 165-166. *Sonnu. Batailla. Maximin guibel eta azkapa laguneky. Decius eregue minça*. 166a. *batailla*. 166b. *degu*. 166c. *hir[i]a*. Eskuizkribuan *hira* dakar. 166d. *ukanen*. 167a. *ukayten*. 167b. *degu*. 168-169. *Sonnu. Retira oro*. 169-180. Ahapaldi hauek guztiak falta dira. 180-181. *Maximin jalky laguneky. Jar. Maximin minça*.

*Retira.**Jalqui Talbot, Cadron eta Maximin.*

MAXIMIN

181 Jaunaq icousi ducie
batailla bat galdugula,
eta orai cer eguinen dugun
guitian conseilla.

182 Decieusen furia
ecinago handi da,
hareq guerletan uduri du
sû errabiatia.

183 Jaunaq erradacie
cien sendimentia,
eya noula den
cien phensamentia.

CADRON

184 Sira, eztuçu behar
orano loxatu,
batailla bat galdiagati
eztiçugu behar exitu.

185 Oraico combatian
behar diçugu hardiqui jocalu
eta Decieusen colpiaq
oro defendatu.

TALBOT

186 Sira, behar diçugu
hebetiq erretiratu
ceren Decieus erreguia
ingoiti houna betçaicu.

187 Houra giten deneco
prest egon behar diçugu
eta goure armada
berhala prestatu.

MAXIMIN

188 Corage uqhen eçacie
guirenian combatiala
eta orai preparatceco
guitian retira.

Retira. Jalqui Filon, Balantin eta Decieus.

DECIEUS

189 Oh! Ho! Maximin,
emperadore handia!
Jalqui ady bertan
beste combaten emaitera.

190 Adesaco aldian
ederqui escapi itçaicu,
bena oraico aldian
balima phacaturen tuq.

*Paseia. Jalqui Talbot, Cadron, Maximin
esquer.*

(17)

DECIEUS

191 Cer dioq, Maximin,
errendatcen iça
eta hirico guilçaq
erremeticen deistaca?

185a. Oraico combatian] Oraico b. combatian. 187c. armada] armuria zekarren. 190-191. esquer] escugnetiq zekarren lehenago.

181b. bataila. 181d. conseila. 182a. Decieusen. 182c. barg. 182d. erabiatia. 183a. eradacie. 183d. phensamentia. 183-184. Cadron minça. 184c. bataila bat galdygaty. 185c. eta Decieusen colpiq. 185-186. Talbot minça. 186b. hebety. 186c. ceren Decieus eregue. 186d. ingoyty houn beceyku. 187c. armada] armuria. 187-188. Maximin minça. 188a. ukan. 188b. guirenin combatila. 188c. preparacera. nº14 idatzita dago bertsolerro honen parean, orrialdearen barreneko eskuin aldean. 188d. erretira. 188-189. Retira oro. Sonnu. (11). Jalkey Decius, Filon eta Balantin. Decieus mintça. Beranduago idatzita dago Decieus mintça. 189a. Ho! ho!. 189b. bady. 189d. combaten] combat baten. 190b. escapi itçaicu] azkapy iceyku. 190-191. Jalkey Maximin, Talbot eta Cadron eskuinety. Eregue Decieus minça. 191b. erendacen hiça. 191d. eremeticen. 191-192. Maximin minça.

MAXIMIN

- 192 Ez, crudela, ez.
Ezcutuq orano erendatcen,
lehenago biciaq oroq
citiiaigu galduren.

DECIEUS

- 193 Orai behar diaigu,
aren, combatitu,
espata idequi eçaq
nahi bahiz defendatu.

Bataila Maximinen gaintialat. Jalqui Profira.

PROFIRA

- 194 Corage, corage, sira,
etcitiela loxa.
Ni ere houana nuçu
çoure secours emaitera.
- 195 Allo, jaunaq, harçara,
behar dugu batailat.
Oraico aldian enequi
behar ducie ellestatu.

Batailla. Decieus blesa.

DECIEUS

- 196 A, fripou handia,
hau duq hau colpia,
areta debria ezpaduq
uqhenen duq ordaria.
- 197 A! Bahomet eta Polom!
Othoi, hel çaquistade,
oraico aldian
othoi lagun neçacie.

FILON

- 198 Sira, jaiqui cite,
eraicaçu bihotça;
colpu char horegaty
etcitiela loxa.

DECIEUS

- 199 Dugun eman orai
bertan beste comba[t] bat.
Gorainci nahi diat igorri
hirequi beste mundialat.

Batailla. Decieus bil, mitilaq açaman.

MAXIMIN

- 200 Hiq nahi behian igorri enequi
beste mundialat gorainci,
bena niq nahi diat
hirequila igorri.
- 201 Jaunaq, cieq, aldiz,
nahi cidিয়া erendatu,
ala hau beçala
nahi cidie degoillatu?

BALANTIN

- 202 Bay, sira, erendatcen gutuçu,
othoi, biciaq conserba itçaquçu.
Eguin ahalaz bethiere
obedituren çutugu.

MAXIMIN

- 203 Ebien, jaunaq, arren,
ciauriste enequi,
ounxa cerbutchacen banaicie
erecompensaturen çutiet ederqui.

198a. *Sira*] *Jai Sira*, eskuizkribuan ezabatuta *Jai*. 199b. *combat*] *comba dakar*.

192b. *erendacen*. 192c. *citiagu*. 192-193. *Decius*. 193a *diagu*. 193c. *ideq*. 194. Ahapaldi hau eta 195. a falta dira. 195-196. *Batailla. Decius guibel eta blasa* [sic]. *Sonnu. Decius minça*. 196d. *ukanen*. 197a. *Bobumet*. 197d. *lagunt*. 197-198. *Filon minça*. 198d. *etcitila*. 198-199. *Decius minça*. 199c. *Gouraincy. igory*. 199d. *mundilat*. 199-200. *Fin. Batailla. Decius bil espres. Mithilaq açaman. Maximin minça*. 200a. *bebian igorri enequi*] *beybin eneky igory*. 200b. *mundilat. gouraincy*. 200-201. *Lot mithiler boulairety. Maximin*. 201b. *cidिया*] *cirieya*. 201d. *cirie*. 201-202. *Balantin minça*. 202b. *içagutçu*. 203a. *aren*. 203c. *onxa cerbuchacen banaycie*. 203d. *erecompensaturen*.

204 Cieq propi ciratequie
bourreu bederarentaco,
khiristi errebel direnen
ororen gastigatceco.

(18)

205 Jaunaq gutian jar
oro heroca batetan,
paseiu bat eguin eta
guero eretira gutian.

Retira eisquer oro.

Jalqui Satan.

206 Ha, ha, Decieus, ha!
eta othian hil iça?
Aygu, enequi gin behar duq
aphur bat liberticera.

207 Hiretaco badiat
caidera bat prest-presta,
hartan eçariren behait
sarri taula dosta.

208 Aygu, igain ady
orai ene biscariala,
amorecati jouan gutian
aphur bat berocera.

Har biscariala.

209 A cer chincora
egun erratceco!
phecia houn duq ja
araguiya eztaut noulaco.

Retira.

Jalqui Jacop, Duras, Justin jar minça.

210 Ene barouaq, egun
jalqui guira palaciouala
goure eguitecouez
heben minçacera.

211 Catherinaganiq phartituz gueroz
eztut haren berririq,
noula ahal den
beiniz arraincuraturiq.

212 Jaunaq, cieq badaquicieia
deus ere berririq,
Alexandria aldeco
menxione eguiten dianiq?

DURAS

213 Sira, egunco berriac
niq nahi deiçut eran,
cer diren oro
berri estrangeretan.

214 Maximin jarri duçu
orienten emperadore,
bere autoritatez,
senataq aprobatu gabe.

215 Idolatre handi bat duçu
khiristien etxai handia,
galeracy nahi beitu
Jesus-Christen leguia.

216 Beste althe baduçu
Catherinaren berri ere,
cazeteq ciocie heben
khiristitu dela houra ere.

217 Erlegione Saintia hareq
besarcatu diçu
eta bere leguiala
hanitz mundu attiratu.

216b. *Catherinaren]* -be-ren gainean idatzi du lehenengo -a-.

204a. *ciratie.* 204b. *boureu.* 204c. *kiristi. erebel.* 204d. *gastigaceco.* 205c. (12).
205-206. *Retira oro esker. Jalky Satan, minça. Satan.* 206a. *Decius.* 206b. *othin.* 206d. *aphur bat:*
Eskuizkribuan *aphur ba* dakar. 207d. *talladosta.* 208a. *igan. hady.* 208b. *biskarila.* 208c. *amou-*
rekaty joun gutian. 208-209. *Har biskarila.* 209b. *eraceco.* 209-210. *Retira Satan. Jalky Justin,*
Jacop eta Duras. Jar eregue. Justin minça. 210b. *palaciola.* 210d. n° 16 idatzita dago alboan.
211a. *Catarinaganiq.* 211d. *arrankuraturiq.* 212d. *menzione. dieniç.* 212-213. *Duras bas.*
213a. *berriq.* 213b. *deytçut.* 215b. *kiristien. exay.* 215c. *galarracy.* 216b. *Catarinaren.*
216c. *gazeteq.* 216d. *kiristitu.* 217a. *harq.* 217c. *leguila.* 217d. *hatniz.*

- 218 Sira, niq daquiçadanaq
horiq dutuçu
eta beste berriagoriq
deus ere eztuçu.
- JUSTIN
- 219 Placeretan niz egun
Catherinaren berien jaquitez,
ceren goustu hartu dian
goure erlegionian sartcez.
- 220 Haren ezpiritu ararouaq
merechi du khiristi içatia
eta Jesus-Christen
leguiaren besarcacia.
- (19)
- 221 Maximin emperadoreciq, aldiz,
dereit phena eguiten,
ceren idolatria beitu
hareq patrica eraciren.
- 222 Khiristi fidelaq beitu
oro desola eraciren
eta ginco falxiaq
hanitchi adora eraciren.
- 223 Goure eguinbidia da, aldiz,
khiristier socori emaitia
eta idola maradicatien
ororen çaçatcia.
- 224 Jaunaq, corage u[k]hecie
leguiaren sustengatceco
eta behar baliz ere
idolatrequi bataillaceco.
- JACOP
- 225 Sira, tranquilisa cite,
ez uqhen loxariq,
Erlegione Saintiaren althe
bicia galduren dit.
- 226 Sarrazien countre bortisqui
nahi nuçu bataillatu,
corpician odoliq dudano
enitcieçu nahi ceditu.
- JUSTIN
- 227 Jacop, cquntent nuçu,
çuq corage baduçu
eta orai barascaitara
behar diçugu eretiratu.
- 228 Guero ginen gutuçu
beriz conseillacera
noula eguinen dugun
deliberationen harcera.
- Retira.*
Jalqui Talbot, Cadron. Maximin jar minça.
- 229 Jaunaq, orai tranquil niz
etxai oro goituriq
eta khiristien countre
edita phausaturiç.
- 230 Balinbada orai bathere
goure gincouaq adoratu nahi estianiç
eçari behar dutugu
oro sacrificaturiç.
- 231 Ene bostariouaren hobequi
cier marcatceco

224a. *ukhecie*] -k- ez da ondo irakurtzen; edonola ere badirudi beranduago zuzendua dela, beste adibide guztietan *uqhen* idazten baitu.

218-219. *Justin minça.* 219b. *Catarinaren berrien.* 219c. *dian*] *din.* 219d. *erlegionin. sarcez.* 220a. *arrarouaq.* 220b. *kiristy.* 220d. *leguiren besarcacia.* 221a. *Maximinen.* 221b. *dereit*] *deit.* 221d. *harq. arraciren.* 222a. *kiristy.* 222b. *araciren.* 222d. *hatnixy. arraciren.* 223a. (13). 223b. *kiristien.* 223d. *kassacia.* 224a. *ukacie.* 224b. *leguiren sustengaceco.* 224-225. *Jacop has.* 225b. *ukan.* 225c. *Saintiren.* 226a. *Sarrazien contre borthizky.* 226c. *korpixin odorliq* [sic]. 226d. *eniceçu.* 226-227. *Justin eregue minça.* 227a. *content.* 227c. *barazkaritera.* 227d. *eriritiratu.* 228b. *conseylacera.* 228-229. *Retira oro eskuin. Sonnu. Jalqui Maximin, Talbot eta Cadron. Jar Maximin, minça.* 229b. *exayaq oro goythuriq.* 229c. *eta kiristien contre.* 230a. *batere.* 230b. *gincouq. eztiniq.* 231a. *boztariouren.* 231b. *markaceco.*

- nahi dut banquet bat eguin
alagranciataco.
- 232 Eretiratu behar dugu
banquet haren eguiteco,
hartariq landan guero
khiristien erhaiteco.

TALBOT

- 233 Alo, sira, aren,
guitian retira,
eran den banquetaren
orai eguitera.

*Retira. Jalqui Catherina, paseia.
Jalqui Cadron.*

CATHERINA

- 234 Jauna giten nuçu
egun çouregana
eguiteco batez
çouri galtheguitera.

CADRON

- 235 Cer da, anderia,
çuq galthacen duçuna?
Eguiten ahal dudaniq bada
eguiten deiçut berhala.

(20)

CATHERINA

- 236 Jauna, jaquin deçaçun
niq nahi dudana,
desiracen niqeçu
erregueren minçacia.

CADRON

- 237 Anderia, desiratcen baduçu
erregueren minçacia
templian beita
banouaçu eraitera.
- 238 Eta ni gin artio
behar duçu erretiratu,
premeticen badu
niq avertituren çutut.

Retira biaz eisquer.

Cadron jalqui, paseia.

Jalqui Talbot, Maximin jar.

CADRON

- 239 Sira, andere estranger bat
hebe baduçu,
minça desir beiçuntuque
çoure magestatiq permeticen badu.

MAXIMIN

- 240 Abiloua, eracaraq
ene aitciniala,
eya cer nahi dian
jaquin deçadan berhala.

Retira Cadron eta jalqui Catherinarequi.

Catherina avança Maximinen catiala.

CATHERINA

- 241 Egun houn souhetacen deiçut,
monarca handia,
othoy, pharca eçadaçu
hartu dudana libertatia.

240-241. 1go zutabearen bukaeran *Catherinaren* azpian *Cadron retira* idatzti (1 tinta) eta ezabatuta dago.

231d. *alagueranciataco*. 232a. *Erretiratu*. 232b. *eguiteko*: beste zerbaiten gainean idatzita dago -ko. 232d. *kiristien*. 233. Ahapaldi hau falta da. 233-234. *Retira oro. Sonnu. Catarina jalkey eskukoty, Cadron eskerety buruz. Catarina minça*. 234d. *galdeguitera*. Ondoan BNPko zigilua dago. 234-235. *Cadron minça*. 235b. *galdacen*. 235d. *eguiten*] *eranen*. 235-236. *Catarina*. 236d. *erregueren*. 236-237. *Cadron*. 237a. *desiracen*. 237b. *erregueren*. 238-239. *Retira biaz esker, leheniq Cadron. Sonnu*. Beranduago idatzita dago *leheniq Cadron*. (14) *Jalkey Maximin, Cadron eta Talbot. Maximin jar. Cadron minça*. 239d. *mayestatiq. balu*. 239-240. *Maximin minça*. 240a. *erekaraq*. 240b. *ayciniala*. 240-241. *Cadron joun eta ekar. Catarina minça*. 241a. *souetacen*. 241c. *içadaçu*. 241-242. *Maximin minça*.

MAXIMIN

242 Eztuçu offesuriq batere,
andere noublia,
cihauri jar cite
hebenche ene cantiala.

Har besoti, jar eracy.

MAXIMIN

243 Cer den eradaçut aren
çuq galthacen duçuna;
declara çaquiçat
jaquin deçadan berhala.

CATHERINA

244 Sira, estonacen nuçu
çoure uxutarçunaz
eta eramaiten duçun
bicide tristiaz.

245 Edit icaragarri bat
phausatu duçu eresouman,
eta particularqui
Alexandriaco hirian.

246 Khiristi fidel guciaq
dutuçu desola eraci
eta debriaren esclavagian
nahi dutuçu eçari.

247 Hartacoz gin içan nuçu
egun çouregana,
ene simplecian
çoure aramoustracera.

(21)

248 Ounxa uxu cira, sira,
idola falxu hoi en adoratcera

eta çoure eresoumaren
becatiaren bidian eçartera.

249 Cihareq çoure buria
ifernian eçarten duçu
eta çoure populu ignoranta
jaraiqui eraci nahi duçu.

250 Erregue, seigneur eta buruçaguiac,
oro obligatu cirie
mundiaren conduisitcera
eta bide chuchenian eçartera.

251 Hori eran nahi beita
eguiazco Gincouaren bidia
eta eternitatecoz
goçaturen dugun lecquia.

252 Eçagutu behar duçuğu aren
eguiazco Gincoua,
celiaren eta lurraren,
ororen creiaçalia.

253 Goure becatiegati
mundiala gin içan duçu
eta guiçounaren forman
araerosi uqhen guitici.

254 Curuche batetan hil
ifernutic goure araerosteco
eta debriaren esclavageti
goure idoquiteco.

255 Goure becatiegati
hil içan duçu
eta goure amorecati
odola ichouri diçu.

256 Aren guq ere harez
orhitu behar guiniqueçu

243a. Lerro artean idatzita dago *den*. 248a. *cira*] *sira* zekarren lehenago.

242a. *ofenxuriq*. 242c. *ciaury*. 242-243. *Har besoty eta jar aracy*. *Maximin miņa*. 243a. *Cer da, eradaçu aren*. 243b. *galdaçen*. 243c. *declara: decla* [sic]. 243-244. *Catarina miņa*. 244c. *eremay-ten*. 244d. *bicice: bicicet* dakar eskuizkribuan. 245a. *ikaragari*. 246a. *Kiristy*. 246b. *aracy*. 246c. *debriren*. 246d. *dutuçu*] *tuçu*. 247d. *çoure*] *çoury*. 248b. *horien. adoracera*. 248d. *bekatiren. bidin*. 249a. *Cihaurq*. 249d. *aracy*. 250a. *Eregue. bruçaguiac*. 250c. *mundiren conduisicera*. 250d. *chuchenin*. 252a. *duçuğu*] *diçuğu*. 252c. *luraren*. 252d. *creiaçalia*] *creçalia*. 253b. *mundila*. 253d. *uqhen guitici*] *ukan guitiçu*. 254a. *Curuche batetan hil*: eskuizkribuan ezabatuta dago *nabi içan duçu: nabi içan duçu hil*. 254b. *ifernuty. libraceco*. 254c. *debriren*. 255c. *amourekaty*.

eta eracaxi deicuna
beti perseguitu.
257 Othoicen çutut, sira,
behar duçu, othoi, canbiatu
eta eguiazco Gincouaren
leguia besarcatu.

Maximin, etourdituriq, minça.

258 Oray ecin emaiten deiçut
discous horen arrapostia,
ceren behar beittut
acabi ene othoicia.

259 Cihauri nahi çutut laguntu
ene palaciouala,
çouaça aphur bat
han arapausatcera.

Lagunt eisquer beraq.

Jalqui Maximin.

Maximin bellarico.

260 A, Bahomet eta Polom!
Adoratcen çutiet umilqui,
bay eta ouhouratcen
beste ororen gaignetiq.

261 Niq desiratcen dutudanaq
othoi, emadaciet,
hala içanen guira
algarren adisquide.

MAHOMA

262 Hartaco ene obedient
bethi içan citie
eta khiristien destrucien
urgaxi behar naicie.

Jaiqui eta minça.

263 Abiloua, Talbot,
orai ene palaciouala
eta adesaco andere houra
eracar eçadac houna.

264 Nahi diat orai jaquin
haren conditionia,
nounco khiristietariq den
jaquin deçadan berthala.

(22)

TALBOT

265 Sira, banouaçü aren
çoure palaciouala
eta eracarten dit
andere houra berthala.

Retira eta eracar Catherina.

TALBOT

266 Sira, hau duçula
eran den anderia,
orai cihaureq
interoga eçaçu berthala.

256c. *deiçuna*] lerro artean idatzita -a. Bertsolerro honetan ezabatuta *beti: deiçuna beti*. 259-260. Lerro artean eta 1 tintaz idatzita dago *Jalqui Maximin*. 261-262. *Mahoma*] eskuizkribu honetan, kopiagilearen irakurketa okerrez, *Mahoma* testuan bertan sarturik dago. Baina B eskuizkribuak dakarren irakurketari esker mintzo dena *Mahoma* dela jabetu gaitzke eta beraz testuko oharra dela. 262-263. Eskuineko alboan beste tinta batez idatzi eta ezabatuta *Jalqui Talbot, Cadran* (1 tinta).

256c. *eta erekarxy deycun bidia*. 256d. *betby preseguitu*. 257-258. *Maximin estourdy eta minça*. 258b. *arapostia*. 258-259 *Jeykiriq minça*. (15). 259a. *Ciaury*. 259b. *palacioula*. 259c. *çouça*. 259d. *arapausacera*. 259-260. *Lagunt kanbera borthala*. *Maximin be{l}harico*. Eskuizkribuak *beharico* dakar. 260b. *adoracen*. 260c. *ouhouracen*. 260d. *gainery*. 261a. *desiracen*. 261b. *emadaciet*. 261d. *algaren*. 261-262. *Bena niq naby dudan beçala / sinesten ezpanaycie / espata kaldiz oro / phorokaturren çutiet*. Ezkerreko alboan *Ezpatia* idatzita dago eta eskuinean, bertiz, letrakera bereziz, *Mahoma* eta *A* larri handi bat. 262a. *Hartakoz*. 262c. *kiristien*. 262d. *urgaxy*. 262-263. *Maximin jar eta minça*. 263a. *Abiloua, Talbot, oray*. 263b. *ene. palacioula*. 263d. *erekar içadaq houna*. 264b. *conditionia*. 264c. *nonko kiristietariq den*. 264-265. *Talbot*. 265a. *banouçu*. 265b. *palacioula*. 265c. *erakarten*. 265-266. *Joun eta ekar*. 266. *Ahapaldi hau falta da*. 266-267. *Maximin minça*.

MARXIMIN

- 267 Eran içadaçut bertan
çu nour ciradian,
nic ere çoure icena
jaquin ahal deçadan.
- 268 Cer discous etchequi deitaçu
egun heben eni,
harçara nahi niqeuçu
çoureganiq jaquin.

CATHERINE

- 269 Ene araça royalla
asqui eçaguturiq duçu
eta ene icena
Catherina deitcen duçu.
- 270 Ene denbora iragan dit
bethi uztudiouan,
eretoriaco eta beste
Libru Saintietan.
- 271 Bena enuçu deus ere bantacen
khiristi içatez
eta Jesus Christen
ezpous uqheitez,
- 272 ceren hora beita
eguiazco Gincouaren semia,
bay eta orano
eguiazco Gincoua.

MAXIMIN

- 273 Noun da, arren, eraçu,
eguiazco Ginco Seme hora?
Edo bestela, eraçu:
noun egoiten da?

CATHERINA

- 274 Celian, lurrian
eta beste leccu orotan,
bena particularqui
hartan fede dienetan.
- 275 Gincouaq eman dicuçu dohain bat
çouing sinhexi behar beituğu,
ceren goure leguia
Eliçari eracaxi beitu.
- 276 Fedezco phuntu çounbait
sinhesten ezpadugu
edo dudatan baguira
fedia galdu diçuğu,
- 277 ceren goure erlegioniaren
haxarria beita fedia
eta hora ezpadugu
ecin salvacen beiquira.
- 278 Sinhexi behar diçuğu
hirour persounatan Ginco batbadela
eta haren semia, guiçoun eguiniq,
curuche batetan hil dela.
- (23)
- 279 Han hil içan duçu
goure salvateco
eta goure arima
gachouen araerosteco.
- 280 Hartacoz sinhexi behar diçuğu
badela paradusu bat hounen,
bay eta ifernu bat
gaisqui bicicen direnen.

268b. *egun heben eni*] *egun eni heben eni* lehenengo *eni* ezabatua. 271d. Bi aldiz idatzita eta behin ezabaruta dago bertsoleerro osoa: lehenengoan *ezpous c* bertsoleerroan eta *uqheitez d* bertsoleerroan. 275a. *Gincouaq*] *Gincouq* zekarren lehenago. 279c. *arima*] *arima gaichouen, gaichouen* ezabatu eta hurrengo bertsoleerroan idatzita dago.

267. A larri handi bat idatzita dago ahapaldi osoaren eskuin aldean. 267a. *içadaçut: içadu* [sic]. 268c. *bastara*. 268-269. *Catarina minça*. 269d. *Catarina deycen duçu*. 270c. *eretorikaco*. 271a, b. *Bena enuçu hargaty bantacen / deus ere kiristy içatez*. 271d. *ukaytez*. 272b. *Gincouren*. 272d. *Gincoua*] *guiçona*. 272-273. *Maximin minça*. 273a. *aren*. 273c. *bestala*. 273-274. *Catarina minça*. 274a. *lurian*. 275a. *Gincouq*. 275b. *çouin sinexy*. 276a. *çombait*. 276b. *sinexten*. 277a. *erlegioniren*. 277b. *haxaria*. 278a. *Sinexy*. 278b. *personetan*. 278c. *guiçon*. 279b. *salvaceco*. 279d. *gaychouen arerosteco*. 280a. *sinexy*. 280b. *pharadusu*. 280-281 *Maximin minça*.

MAXIMIN

281 Jaunaq, hounen loçanciaz
hanitz niz estonaturiq
eta nihaur, aldiz,
eçarten nai estourdituriq.

282 Eztut asqui bihotz
emaiteco araposturiq,
eniçala capaule
noure buria eçaguturiq.

283 Emperiaco filosofa abilenaq
nahi tiat eracari,
bai eta hounen countre
hourac disputa eraci.

284 Cadran, hiq jouan behar duq
philosofha haien cherca
eta etcy goiçanco
eracari plaça hountara.

285 Catherina, behar duçu gin
ene palaciouala,
philosophac gin artio
han arrapausatcera.

286 Balantin eta Filon
ciauristeie houna bertan
eta beha orai
cer nahi deiciedan eran.

Jalqui Filon, Balantin.

MAXIMIN

287 Behar ducie laguntu
andere hau ene sallala

eta hanti gal eztaquidan
han ounxa beguira.

Boureuq bar artian. Retira.

MAXIMIN

288 Cadron, pharti ady
hi orai berhala
eta edireiten tia guiçouniq abilenaq
eracar itçataq houna.

CADRON

289 Sira, banouaçü
çoure ordren executacera
eta guiçouniq abilenen
houna eracartera.

Cadran paseia, bestiaq retira.

*Jalqui eisqueretiq Cadulan, Nicolas, Albert,
Ditora, Filosofa. Oro jar.*

CADRON

290 Jaunaq, erregueren ordrez
giten niz cieñana,
embasada baten
cier eguitera.

291 Erregueq ordre emaiten deicie
erresoumaco filosofha orori
eci goiçan han edireitez.
Ez mancariq eguin hari.

281a. *houne.* 281b. *batniz.* 281d. *destourdituriq.* (16). Orrialde hau hiru zutabetan idatzita dago eta ez bitan gainerakoak bezala. Hirugarren zutabe hori bukatzen denetik orria bukatzen den artekoa goitik beherako marraz beteta dago. 282c. *capable.* 283a. *Empiraco filozofariq abilenaq.* 283b. *erekarry.* 283c. *bay eta guero houne contre.* 283d. *aracy.* 284a. *Cadran. joun.* 284d. *erekary.* 285a. *Catarina.* 285b. *ene palacioula.* 285d. *ban arapausacera.* 285-286. *Oybu.* Beranduago idatzita dago. 286a. *ciauriste bona bertan.* 286-287. *Jalky boureuaq.* Bi ahapaldi hauen artean beste bat dago. Filon minça: *Sira, houna gutuçu / çoure oyhiala, / cer da, placer baduçu, / çuq galdacen duçuna?* Maximin minça. 287b. *salala.* 287d. *onxa.* 287-288. *Boureuq bar bessouetariq eta retira esker. Maximin minça.* 288a. *bady.* 288c. *guiçoniq.* 288d. *erekar.* 288-289. *Cadron minça.* 289b. *odren.* 289c. *eta guiçoniq abillenen.* 289d. *houna erekartera.* 289-290. *Cadron paseya, Maximin retira. Sonnu. Jalky Albert, Nicolas, Cadulan doctora, filosofha. 5 buruz* (beranduago idatzita dago ohar hori). *Jalky Cadulan, Nicolas, Albert, dotora eta filozofa, jar.* Ezabatutako buruzen orde z idatzita dago *jar. Cadron minça.* 290a. *Jaunaq, erregueren odrez.* 291a. *odre.* 291b. *eresoumaco.* 291c. *eci goiçan] etcy goyçanco.*

- (24) haren conforme behar dugu
minçatu bethiere.
- 292 Ceren eta edireiten
beita necessitatan
eta cien instructioniaren
behar handian.
- PHILOSOPHA
- 293 Eran eçoq erregueri
etci goiçan han guiratequiela
eta egon dadin goure
errecebitceco prest-p^resta.
- Cadran retira, bestiaq paseia.*
- PHILOSOPHA
- 294 Jaunaq, behar dugu jouan
erregueren aiciniñala,
goure abilitaten
hari eracastera.
- 295 Behar dugu haren aicinian
Cençurequi minçatu
eta goure leguia
bethi sustengatu.
- 296 Segur da nahi gutiala
leguiaz intorogatu,
hartacoz behar tugu
ezpiritiac arhintu.
- DOCTORA
- 297 Jauna, goure librieq
cer ere eraiten beteiquire
- CADULAN
- 298 Jaunaq, libru hountan
nic iracourcen dut
eta houneq eraiten dutienaq
ene countuz entelegacen dutut.
- 299 Houneq eracasten du
judiouen leguia,
bay eta orano
sarasi eta mairiena.
- NICOLAS
- 300 Jaunaq, cer behar da haboro?
Hortan cerracen da goure leguia,
goure erregue jaunaq
ordenatu uqhen diena.
- ALBERT
- 301 Jaunaq behar dugu
bertan phartitu,
etci goiçanco heltcecoz
mementian abiatu.
- 302 Hoguei eta hamar lecoua
igaran behar dugu
eta bi egunez jouaiteco
behar dugu ounxa marchatu.
- Retira çamarietarat.
Jalqui Cadran, paseia.
Jalqui Talbot, Maximin.*

301c. *goiçanco*] lerro artean idatzita dago -c-. 302-303. Eskuizkribuan gainean itsatsitako paper-
txo batean idatzita dago ohar osoa. Ertzetatik nabari denez tinta edo odol mantxa gorria erori zaio orrian
eta horrexegatik itsatsi du papertxo. Azpian ziurrenik gauza bera jartzten zuen ertzetik *retira çamarietara*-
ra eta paperaren azpian *Jalqui* bi aldiz irakur daiteke eta.

292a, b. *Ceren eta edireyten / beita nesestatatetan*. a bertsolerroaren bukaeran ezabaruta dago *beyra* eta b-
ren hasieran beranduago idatzita. 292c. *instrutioniren*. 292-293. *Philosofa has*. 293a. *Eran içoq ere-*
guery. 293b. *etcy goyciq han guiratekila*. 293d. *erecebitceco. pres presta*. Bertsolerro hasieran *goure*
ezabaruta. 293-294. *Cadron retira. Filosofac, paseyuz, minça. Filosofa*. 294a. *joun*. 294b. *eregueren*
aycinila. 295a. *aycinin*. 296b. *lguiaz dio*. 296c. *dugu*. 296d. *espiritiq*. 296-297. *Doctora has*.
298c. *dutienaq*] *tinaq*. 298d. *ene oustex enthelegacen tut*. 299a. *Houneq erakaxten tu*. 299d. *sarrasy*.
299-300. *Nicolas has*. 300b. *ceracen*. 300c. *eregue*. 300d. *ordenatu ukan diana*. 300-301. *Albert*
has. 301c. *helcekoz*. 301d. *mementin*. 302c. *egunez* [sic]. 302d. *onxa*. 302-303. *Retira ezcuin*.
302-303. *Eraix çamariti. Jouan*. Beranduago idatzita dago. (17). Hemen hasten da eskuizkribu honeta-
ko 2. eskua. *Jalky Talbot eta Maximin. Maximin jar. Jalqui Cadron eta mintça*.

CADRAN MINÇA

303 Sira, giten nuçu
çoure comissionia eguiniq
eta Egyptaco philosophiaq
oro avertituriq.

304 Ginen direla eran ditacie,
eztiela eguinen mancariq,
eta haien recebitceco
egon citian prestiq.

(25)

MAXIMIEN

305 Ebien, arren, bertan
behar dugu prestatu;
Caterina behar ducie
plaça hountara conduisitu.

306 Talbot, çu çouaçá
Catherinaren chercara,
berhala eracar eçaçu
ene aitciniala.

TALBOT

307 Sira, banouaçú
Catherinaren chercara,
eracarten dit bertariq
çoure aitchiniala.

*Talbot jouan eta ecar Catherina, Filon eta
Balintin.*

FILON

308 Sira, haur duçula
noun duçun Catherina
ounxa beguiratu diçugu
çuq eran beçala.

309 Içan balis ere abilago
etçuçun escapico
eci hounequila
beillatu diçugu gaia oro.

MAXIMIN

310 Jaunac, beillatu bacidie
behar ducie lottu,
lo bederaren eguitera
behar ducie eretiratu.

311 Niq beharriq dudaneco
prest egon citie,
niq oyhu eguin artino
ez igui batere.

Retira boureuaq.

MAXIMIN

312 Beha cite, Catherina
ene conseilliari,
enitçaçu minçatuco hatiq
çoure gaitça nahiz.

313 Çu minçatu cira
Christ haren leguiaz,
goure gincouaq eçari tuçu
oro mesperetchatiao.

314 Hartacoz eracarten dit
beroguei eta hamar philosopho,
goure legue handiaren
sustenga eraticiteco.

315 Haiequi behar duçu
egun consultatu,
bai eta guero Bahomet,
Apolon adoratu.

313b. *haren*] bi aldiz idatzita dago eta bat ezabatuta.

303a. *Houna* dago lerro artean idatzi eta ezabatuta: *Sira houna giten nuçu.* 304c. *erecibitequo.*
304d. *citien.* 304-305. *Maximin minça.* 305a. *aren.* 306b. *Caterinaren.* 306c. *bebala. eraquarçu.*
306d. *aintciniala.* 306-307. *Talbot minça.* 307b. *Caterinaren chercara.* 307d. *aintciniala.*
307-308. *Talbot jouan eta ekhar Caterina, Filon eta Balentin. Filon minça.* 308a. *bau.* 308b. *Caterina.*
309b. 309-310 *Maximin.* 310a. *bacirie.* 310d. *behar tucie eretiratu.* 311a. *beharriq*] *behar.*
311-312. *Retira boureuaq esquer. Maximin minça.* 312a. *Caterina.* 312c. *mintçatuquo.* 313a. *mintça-
tu.* 313c. *goure*] *eta goure.*

CATHERINA

- 316 Eran deiçut lehen ere
segurqui niq çouri,
celiaren eta lurraren creaçalia
adoraturen dudala bethi.

Gabriel ainguria, tapis guibelei.

- 317 Catherina, Gincouaren espousa
ehadila loxa bathere
Maximin erregueq
cernahi eraniq ere.

- 318 Behar badun arrasounatu
philosopha haiequila
Ginco hounaq emanen deing
behar dugna arguia.

- 319 Cer ere acquisitu beiton
hire uztudiouan
baliatuco çain
occasione hountan.

(26)

- 320 Adio, Catherina, adio,
uqhen eçan beti corage,
Gincouaq lagunturen ai
orai artio beçala bethiere.

Retira ainguria.

MAXIMIN

- 321 Jaunaq, cer cen hori?
Ençun ducieia?

Botz bat ençun dut
ecinago eztia.

TALBOT

- 322 Sira, niq ere entçun dit
botz bat nounbaiti,
bena etçuçun hargati
deus ere agueri.

MAXIMIN

- 323 Jaunaq, philosophien houraq
eztireia agueri?
Cadran soguin eçaq
hiq largabistarequi.

Cadranteq so eguin.

CADRANT

- 324 Sira, ouste dit
orai heltcen direla,
çamaldundun tropa bat
giten duçu ja hounat.

MAXIMIN

- 325 Sar eraci itçacie
gin ditian houna,
interrogo eraci ditçagun
andere hounequila.

*Igaran triatlat Albert, Nicolas, Cadulan,
Doctorra, Philosopha esquer heroca.*

316c. *creaçalia*] lerro artean idatzita dago ezabaturiko *adoratçaliaren* ordez. 318c. *G* idatzita dago eskuizkribuan, *Ginco* hitza idaztean tinta mantxa erori eta berriro idatzita. 319b. *bire*] beste zerbaiten gainean idatzita dago *-re*. 321d. Lerro artean idatzita dago bertsolerro osoa.

314b. *beroguy. philosoph(o)*. 314d. *handiren*. 314d. *eracitera*. 315b. *eygun*. 315c. *Mabomet*. 315d. *Apolon] eta Apolon*. 315-316. *Caterina*. 316b. *seygurqui*. 316c. *luraren*. 316-317. *Gabriel ainguria tapis gaignety*. 317a. *Caterina*. 317b. *batere*. 317c. *eregueq*. 318a. *arazounatu*. 318c. *dein*. 318d. *duna*. 319-320. (18). 320a. *Caterina*. 320b. *bethi. kborage*. 320c. *urgaxiren*. 320-321. *Retira ainguria. Maximin minça*. 321b. *Entçun*. 321c. *Botz bat entçun d(u)t*. 321-322. *Talbot minça*. 322a. *ençun*. 322b. *botz bat nounbaiti*. 322c. *hargati*. 322-323. *Maximin minça*. 323c. *Cadron*. 323d. *hiq longa bistarequi*. 323-324. *Cadroneq soguin eta minça*. 324c. *çamaldun*. 324-325. *Maximin minça*. 325b. *eta introduisi enegana*. 325c. *introga*. 325-326. *Igaran triaturat leheniq Albert, Nicolas, Cadulan, doctorra, philosopha, esqun*. *Albert* beranduago eta lerro artean aurrezantzean B4 deituko dugun eskuak idatzita dago (ikus honetaz sarrera gisakoan «3. Eskuizkribuak» atala). *Maximin minça*.

MAXIMIN

- 326 Hounqui gin ciradiela
ene jaun maitiaq,
egun eguiten deitaciet
ecinago placer handia.

PHILOSOPHA MINÇA

- 327 Hounqui batu sira
goure erregue handia,
hanix placer diçugu
çoure ossagarriaz.

MAXIMIN

- 328 Jaunaq, eracarri çutiet
goure leguiaren sustengatcera
eta andere hounequi
aphur bat ellestacera.
- 329 Houneq meperechatu du
goure legue handia,
goure gincouaq eçari
oro inguratiaq.
- 330 Hartacoz eracarri çutiet
egun plaça hountara,
bai eta goure leguiaren
sustenga eracitera.
- 331 Goure leguiaz behar citçaïçoue
minçatu prounqui,
goure ginco handiaq
bertan adora eraci.

DOCTORA

- 332 Sira, goure leguiaz bethi
minçaturen gutuçu,

bená behar diçugu
orai berian interrogatu.

(27)

- 333 Jaun philosophiena, çuq,
behar duçu lehenic minçatu,
ceren gradouaq
hala emaiten beitu.

PHILOSOPHA

- 334 Hi iça, eradan,
goure gincouen injuriaçalia,
hain inpudenqui
haiez minçaçalia?
- 335 Ouste duna premis dela
haien mesperetchacia?
Hain hardiqui
haiez minçacia?

CATHERINA

- 336 Bai, ni nuçu, jauna,
minçatu ičan niçana,
bena ez hitz harditez
orai çu beçala.
- 337 Bena bai eguiaz
eta arasou hounez
goure Legue Saintiaq
marcatcen dienez.

DOCTORRA

- 338 Cer da cien leguia?
bertan eran eçan.
Edo nounco gincouaq
adoratcen dutugna?

325-326. *Doctorra*] *Doctorro* dakar. *esquer*] badirudi *escuin* zekarrela lehenago eta gero idatzita dagoela *esquer* beroca. 334c. *hain*] *ha-* idatzita dago eskuizkribuan, *hain* idaztean tinta mantxa erori zaio eta berrito idatzita.

326a. *ciriela*. 326c. *eygun*. *ditadacie*. 326-327. *Philosophá minça*. 327a. *bathu*. 327b. *eregue*. 327d. *ossagarriaz*. 327-328. *Maximin minça*. 328a. *eraquari*. 328d. *apur bat elbestacera*. 329a. *mesperetchatu*. 329c. *goure*] *eta goure*. 329d. *oro injuriatiaq*. 330b. *eygun*. 331a. *ciçaiçoue*] *ciçoue*. 331b. *mintçatu*. 331c. *eta goure ginco handiaq*. 331-332. *Doctorra minça*. 332b. *mintçaturen*. 332d. *intorogatu*. 333-334. *Philozophe a Caterine minça*. 334a. *hiça*. 334c. *hain*] *eta hain*. 334d. *haiez*] *bayer*. 335a. *della*. 335b. *mesperetchacia*. 335c. *eta hain harditqui*. 335d. *bayer minçatcia*. 335-336. *Caterina minça*. (19). 336c. *hix*. 337b. *eta a arazou hounez dakar* eskuizkribuak. 337-338. *Doctorra minça*. 338d. *dutugna*] *dutia*. 338-339. *Caterina minça*.

CATHERINA

339 Niq adoratcen dudan Gincoua duq
celiaren eta lurraren creiaçalia
eta ifernutiq
goure arraeroslia.

(28)

340 Sinhexi behar ducie
Ginco bat badela
eta hora dela
celiaren eta lurraren creiaçalia.

341 Hareq creiatu uqhen du
cellia eta lurra,
bai eta equia
eta arguiçaguia,

342 eta içarraq orano
celiaren brilatceco
eta gayharen ere
hobequi arguitceco.

343 Guero suplitu uqhen du
lurra bere forman,
behar diren çuhain
eta arbolequilan.

344 Hil nahi içan da guero
gouri eracasteco,
bere aitaren alde escugnian
lecu baten gouri adelatceco.

345 Bi ouhouignen artian
içan da cruçificatu,
goure amorecati
bere odola barreatu.

PHILOSOPHA

346 Gincoua içan baliz
etcigna cruçificaturen,

352a. *esquia*] *esquiaren* zekarren lehenago.

339b. *luraren creiaçalia*. 339d. *arraeroslia*. 340b. *badella*. 340c. *della*. 340d. *luraren creiaçalia*.
341a. *creatu*. 341b. *celia*. 342b. *brillatcequo*. 342c. *gayaren*. 343a. *diçu*. 344a. *da*] *duq*.
344c. *eta bere aytaren alde eskbuignin*. 344d. *lekbu*. 345a. *ouhouimen*. 345b. *içan duq cruçificatu*.
345c. *eta goure amorequatiq*. 345d. *bere odolla bareyatu*. 345-346. *Philozopha minça*. 346b. *etcia*
cruçificaturen. 346c. *bacia*. 346c. *ounxa*] *bain ounxa*. 347a. *Estine ibourquereq, ez*. 347c. *eztinagu*.
347d. *mentcioneriq*. 347-348. *Caterina minça*. 348a. *Orbit behin citie bebin*. Ezabaturik dago lehenen-
go bebin. 349d. *beguiratceco*] *araerostequo* zekarren lehenengo eta beste esku batek (B4) -*erostequo* ezaba-
tu eta *beguiratceco* idatzu du. 349c. *ifernuti*. 349d. *beguiratceco*] *araerostequo*. 350a. *eygunian*.
350b. *ereçucitatu cen hartara*. 350c. *eta igaran celietarat*. 350d. *lekbu*. 351a. *judicionian*.
351b. *jujatcera*. 351c. *gaisqui*] *eta gaisqui*. 351d. *ahalqueçunaren emaytera*. 351-352. *Philozopha*
eman esquia Caterinari et philozopha minça. 352c. *sinbesten*] *oray sinbesten*. 352-353. *Maximin minça*.

bacigna bere buria
ounxa beguiraturen.

347 Estigne ihourq ere, ez,
hora gincotaco etchequiten,
philosophieneq estignaigu
mentioneriq eguiten.

CATHERINA

348 Orhit citie behin
oroq hil behar dugula
eta arimen salvamentia
dugula necessariena.

349 Goure Gincoua hil içan da
goure arraerosteco,
eta ifernutiq ere
goure beguiratceco.

350 Hirourgueren egunian
reçucitatu cen harçara
igaran cellietarat
gouri han lecu baten adelatcera.

351 Asquen gudicionian ginen da
bicien eta hilen gugatcera,
gaisqui bici direner
ere bai condenatcera.

Philozophaq eman esquia Catherinari.

PHILOSOPHA MINÇA

352 Ecarçu esquia, aren,
ene andere maitia,
sinhesten dit Jesus-Christ dela
eguiasco Gincoua.

MAXIMIN

353 Ounxa estonatcen nuq
philosophien handia.
Othian utci duca
goure gincouen leguia?

DOCTORRA

354 Othoicen çutut, sira,
eguïn eçaguçu hainbeste,
utcitez orai aicina
haboro interrogatu gabe.

355 Ceren escutuçu capaule
deus ere eraiteco,
ez eta orano
legue horen sustengatceco.

CADULAN

356 Çouigneq ere leheniq
idequi beitu discousa
houra duçu segurqui
munduco capaulena.

DURAS, NICOLAS

357 Estaquiçugu deus ere
arrapostu emaiteco,
ceren gainticen beituru
goure arazouaq oro.

ALBERT

358 Sira, orai icousten dit
oro arazou batetan guirela,
andere horeq eraiten tienaq
oro eguiaq direla.

(29)

359 Eraiten deiçugu
oroq botz batez clarqui,
eguiaz minço dela
nescatilla hori segurqui.

MAXIMIN

360 Cer debru da haur?
Desplacerez hil behar dut.
Ez, hargati orano
coragatu behar dut.

361 Othian behar duta
hainbeste injurio soffritu?
Ez, berhala behar dut
su handi bat phistu.

362 Balantin eta Filon,
lo ciradieia?
Ciauristeie bertan
ene edireitera.

Jalqui bourreuaq.

BALANTIN

363 Sira, cer placer duçu?
Eran eçaguçu;
cernahi beita eguitera
gu prest gutuçu.

MAXIMIN

364 Su bat mementian
ecar eçacie houna,
coqui hoieq nahi dutut
chispilt eraci berhala.

Ecar bourreuaq suya.

356-357. *Duras*] beranduago eta tinta ezberdinez (1) idatzita dago. 357-358. Tinta aldaketa dago eskuizkribuan. 358a,b. Bi aldiz idatzita daude *dit* eta *guirela* tinta mantxa batengatik.

353-354. *Doctorra minça*. 354c. *aintcina*. 354d. *intorogatu*. (20). 355a. *capable*. 355d. *horen* *haren*. 355-356. *Cadulan bas*. 356d. *capablana*. 356-357. *Nicolas bas*. 357b. *arapostu*. 357c. *gainticen*. 357-358. *Albert has*. 358a. *ikhousten*. 358c. *andere*] *eta andere*. *tienaq*] *tinaq*. 359b. *botx*. 359c. *eguiaz minço della*. 359d. *nesquatila hori seygurqui*. 359-360. *Maximin minça*. 360a. *bau*. 360b. *desplazerrez*. 360c. *hargatiq*. 361c. *behala*. 362b. *lo cirieya*. 362-363. *Jalqui boureouaq*. *Balantin minça*. 363b. *içaguçu*. 363-364. *Maximin minça*. 364b. *ekhar*. 364c. *coqui hoieq*] *ekhoqui horiq*. 364d. *chispil*. 364-365. *Jouan suyaren cherqua*. *Philozopha minça*.

PHILOSOPHA MINÇA

- 365 Othoicen çutugu, Catherina,
Gincoua othoi eçaçu gugati,
goure arima gachouen
conserbatciagati;
- 366 othoi ezteçan soguin
goure becatu handiari,
merechimentien grado
esquitçan puni.
- 367 Merechi guiniqueçu, merechi
punitu içatia,
bena, othoi, uqheçu
gutçaz misericordia.

DOCTORRA

- 368 Oh, Jesus-Christ,
goure salvaçalia!
Othoi, ençun itçaçu
goure oyhiaq.
- 369 Memento hountan gouatçu
mundiaren quitacera
eta goure countu tristen
çouri rendatcera.

CADULAN

- 370 A, Gincou gloriosa,
pietatiaren uthurria!
othoi gutara heda eçaçu
çoure escu sacratia.
- 371 Goure merechimentien arau
esquiçaçula puni,
uqheçu gutçaz
misericordia beti.

NICOLAS. DURAS

- 372 A, Jesus adoragarria,
ereguen erreguia!
othoi, uqheçu
gutçaz misericordia.
- 373 Ouhouin hounari çunian
bere becatiaq pharcatu.
Jauna, othoi, gouri ere
pharca itçaçuçu.
- (30)
- 374 Ah, Catherina virgina!
balia çaquiscu Gincouaren erecian
ifernuti beguira guitian
içan ezquitian han.
- 375 Uxu içan beiquira
orai artioino bethi
hilcera prest gutuççu
haren amorecati.
- 376 Batheiareen hartcera
prest guntuqueçu oro,
bena eztiçugu denborariq
sacramentu haren hartceco.

CATHERINA

- 377 Consola citie oro,
etcitiela loxa;
uqhenen ducie
becathien pharcamentia.
- 378 Consolu handi bat
badut bihotcian,
ceren jarri ciraien
Gincouaren leguian.

371-372. *Duras*] badirudi beranduago idatzita dagoela.

365a. *Caterina*. 365b. *gouregatiq*. 365c. *gaichouen*. 365d. *counserbatciagatiq*. 366b. *bekbatu*. 366d. *esquitcen*. 367b. *içaytia*. 367d. *ukbaçu*. 367-368. *Doctorra minça*. 368a. *Ob*] *O*. 368c. *entçun*. 369b. *quitacera*. 369d. *erendatcera*. 369-370. *Cadulan minça*. 370a. *O*, *Gincou loriouza*. 370c. *gutala*. 370d. *oyhiaq*: ezabatutako *othoyciaqen* ordez idatzita dago. 371b. *esquitçaçula*. 371c. *ukbaçu*. *Eskuizkribuan* ezabatuta *bethi*: *ukbaçu b. gutçaz*. 371d. *bethi*. 371-372. *Nicolas minça*. (21). 372a. *adoragarria*. 372b. *ereguia*. 372c. *ukbaçu*. 373a. *çunian*] *ceniron*. 373d. *itçagutçu*. 373-374. *Albert minça*. 374a. *Caterina*. 374b. *erecian*. 374c. *ifernutiq*. *guitçan*. 375b. *artio*. 375c. *gutuççu*. 376d. *amourequatiq*. 376-377. *Caterina minça*. 377b. *etcitiella*. 377c. *ukhanen*. 377d. *bekbatien*. 378c. *ceren jari cirien*.

379 Gincouaq çutie
bere glorian plaçaturen,
victoriazco coroua bedera
orori emanen.

Suibharequi jalqui bourreuaq.

MAXIMIN

380 Alo, jaunaq, bertan
eguicie su handi bat,
Chrispilt eraci nahi tut
guero philosophaq.

Suiba phitz.

MAXIMIN

381 Ourthouqui itçacie bertan
sû horen erdiala,
behar die bero eraci
hotx balin badira.

Ourtouq oro suialat.

MAXIMIN

382 Jaunaq, lot çaquiçoue
orai Catherinari,
behar dugu eraman
orai gourequi.

Bi boureueq har Catherina eta oro retina.

Jalqui Satan.

Jalqui Rufin, Heliodora, aphescupia, jar.

APHESCUPIA

383 Helidora eta Rufin,
ene cerbutchari maitiaq,

arauz ençun ducie
Alexandriaco berriaq.

384 Maximin erregue crudelaren
accione terribliaq,
biciriq erra eraci dutiela
berroquei eta hamar philosopha.

385 Erregueq ordre bat eman du
Alexandriaco hirian,
ginco falxien adoratceco
edit bat eçari han.

386 Alexandriaco andere bati
arras bihotça hounquiriq
eguin dero erregueri
representatione bat handiriq.

387 Eracari uqhen tu guero
eresoumaco guiçouniq abillenaq
andere harequi
arazouna eratcitera houraq.

388 Bena andere hareq
oro goitu dutu
eta philosophienaq
khiristi erendatu.

(31)

389 Erregueq icoussi dianian
khiristitu diela
sû handi bat eguiniq
era eraci tu berhalla.

390 Jesus-Christen amorecati
haieq galdu die bicia,
eztugu behar dudatu
uqhen diela misericordia.

382-383. *Jalqui Satan*] beranduago eta tinta ezberdinez (1) idatzita dago. *Helidora*] gainean nul beste tinta batez (1) idatzi eta erdi ezabatuta.

379b. *plaçaturen: plaçatuqo* zekarren lehen. 379d. *eta victoriazco khoroua bedera.* 379-380. *Suyarequi jalqui boureuaq. Maximin minça.* 380c. *chispilt.* 380-381. *Triatepian suya pbix. Maximin minça.* 381a. *itçacie.* 381b. *erdila.* 381-382. *Mihise bat.* Ezkerreko alboan idatzita dago. *Ourthoqui oro.* Lehenago *Ourthoqui oro triatepilat* zekarren. *Maximin minça.* 382a. *çaquitçoue.* 382b. *Caterinari.* 382c. *bori gourequi.* 382-383. *Bi boureueq har Caterina eta oro retina.* *Jalqui Rufin, Helidora eta apescupia.* *Apescupia jar eta minça.* 383c. *entçun.* 383d. *beriaq.* 384a. *Maximin eregue crudel haren.* 384b. *teriblia.* 384c. *dutila.* 384d. *beroguy.* 385a. *Eregueq andre.* 386b. *aras.* 386c. *eguin deyo eregueri.* 386d. *arapresentatione.* 387d. *eracitera.* 389a. (22). *Eregueq ikhoussi.* 390a. *amourequa-tiq.* 390d. *averti eta eguin misericordia. averti: B4* eskuak lerro artean idatzita dago ondo irakurtzen ez den beste zerbaiten orde.

391 Ene desira liçate
 houraq diren lecquiala jouaitia,
 goure leguiaren arau
 othoicen eguitia.

HILADORA

392 Monseigneur, placer baduçu
 jouanen gutuçu
 eta goure othoiciaq
 eguinen ditiçugu.
 393 Bena eran duçu
 segurqui behar diçugu abisatu,
 eci erregueq jaquiten badeicu
 oro galdiaq gutuçu.
 394 Jaquiten badeicu
 khirstiaq heben direla
 segur nuçu berhala
 atçaman guintirouela.

RUFIN

395 Monseigneur, behar diçugu
 berhala phartitu
 eta goure othoiciaq
 Gincouari offritu.

Passeia erdiala.

RUFIN

396 Ala miracullu handia
 icousten duguna!
 Hainbeste suiaren artetiq
 corpiçaq osoriq dira.
 397 Corpitz hoieq uduri çie
 oroq biciriq direla,

dugun sinhex Gincoua
 photerexu dela.

398 Gincouaq eracousten deicu
 egun miraculu handi bat,
 hobequi eçar deçagun
 sinheste hareganat.

APHESCUPIA

399 Eztugu behar dudatu
 eztirela hoieq saintu
 hartacoz behar dugu
 martiren himnia cantatu.

Canta oroq bellarico.

400 Deus tuorom millitom
 sor est corona primum,
 laudes canentes martiris
 absolbe nenxu criminis.

401 Hiq nenpe mondi gaudia
 et blandimenta noxia
 quaducarite deputans
 pervenit at celestia.

Jaiqui.

APHESCUPIA

402 Har itçacie corpitz horiq
 eta erhox [sic] berhala,
 guero jouan guitian
 aphur bat phausatcera.

Eçar triatepialat eta retina.

Giganta, çamaris.

403 Ha, ha, khirstiaq!
 Nourat gorde cidie?

391-392. *Hilidora*] alboan 1 tintaz nul idatzita du.

391c. *eta goure leguiren arau.* 391-392. *Helidora khirsti bas.* 392a. *Monseignur.* 392d. *ditici-gu.* 393a. *duçuna.* 393b. *seygurqui.* 393c. *erregueq.* 393d. *oro galdiaq] galdiaq.* 394c. *seygur.* 394d. *batçaman.* 394-395. *Rufin bas.* 395a. *Monseignur.* 395-396. *Jouan triate erdila soguin eta Rufin minça.* 396a. *miracuillu.* 396b. *ikhousten.* 396c. *suien; B4 eskuak lerro artean idatzita dago surenen orde.* 396d. *kborpitçaq.* 397a. *Kborpix. die] du.* 397b. *biciriq diela.* 398a. *eraquasten.* 398b. *eygun miracuillu.* 398d. *sinbestia.* 398-399. *Aphescupia minça.* 399-400. *Khanta belbariquo.* 400a. *milliton.* 400b. *premium.* 400c. *canantes.* 401-402. *Fin. Aphescupia minça.* 402a. *Har itçacie kborpix hori(q).* Orriaren tolesduragatik ez da ondo irakurtzen -q. 402b. *eborx.* 402-403. *Eçar triateperat eta retina. Giganta bel çamaris eta minça.* 403b. *cirie.*

- Ni icousi naicienian
laster eguin ducie.
- 404 Bena balinbada çounbait
atçamanen çutiet,
aracountratiaq oro
irexiren beitçutiet.
- (32)
- 405 Apetitu houn bat badut
khiristien jateco,
enuque hamabost
asqui apairuco.
- 406 Esta mundian sorthu
ni beçain guiçoun handiriç,
khiristiaq chaturen dutut
ene maillu handiaz niç.
- 407 Mahain hountan gaigna
orai igaraiteco
lagun bat houn nuque
horat jouaiteco.
- Eraix çamaritiiç.*
Jalqui Satan, minça.
- 408 Haur naiala heben
hire tiratceco,
caco houn bat badiat
hire urgaisteco.
- 409 Aigu hounat, aren,
ecaraq esquia,
niç thiraturen ait
caco hounequilla.
- Thira cacouaz.*

GIGANTA

- 410 Ja, ja, Satan, ja,
eneçala hola thira!
caco char horrez
thiratcen deitaq larria.

SATÁN

- 411 Igaran ady, aren,
animal handia,
uduri duç badiala
hamar quintaleren pecia.

GIGANTA

- 412 Ale, debru mithiria!
Urci eçadaq larria!
Igaraiten baniz mahain hortara
idequiren derat bicia.
- 413 So eguin eçaq hounat
ene maillu handiari,
houneq aphoua beçala
çabalturen behai hi.

SATÁN

- 414 Igaran adi bertan
triate hountan gaigna,
icous deçagun noula
çabalturen naia.

GIGANTA

- 415 Nahi duca icousi, othian,
ene moustra orriblia?
Igaraiten baniz hora
laster eguinen duç berhala.

403c. *ikbousi*. 404a. *balinba*. 404b. *batçamanen*. 404d. *irexien*. 405d. *apayraquo*.
406a. *sortu*. (23). 406b. *beycen*. 406c. *chabaturen*. 407d. *igaraytequo*. Bestea ezabatu gabe
beranduago *jouaiteco* idatzi du B4 eskuak. 407-408. *Eraix çamaritiiç eta Satan jalqui. Satan minça*.
408a. *hebe*. 408b. *thiratcequo*. 408c. *kbaquo*. 408d. *urgaixtequo*. 409c. *bait*. 409d. *kbaquo*
hounequilla. 409-410. *Giganta luretiç minça, tira*. 410c. *Khaquo. horez*. 410d. *chilatcen. laria*.
410-411. *Satan minça, kbacouaz tira*. 411a. *badi*. 411b. *alimal*. 411d. *ppecia*.
411-412. *Giganta minça*. 412b. *laria*. 412c. *baniz] banu*. 412d. *idequite dat bicia*. 413a. *Soguin*.
413c. *apoua*. 413-414. *Satan minça*. 414a. *badi*. 414b. *gayna*. 414c. *ikbous deçadan noula*.
414d. *çabaturen*. 414-415. *Giganta minça*. 415b. *oriblia*. 415c. *borra*. 415-416. *Satan, thiraz,*
minça.

Satan, thiras, minça.

416 Ale, animal handia,
eztiat, ez, lasterriq eguinen,
bena caco hounez ait
herresta eramanen.

Giganta igain eta minça.

417 Alo, Satan, orai
behar diaigu combatitu,
qhuqhuso bat beçala
nahi ait çapatu.

Batailla. Satan escapa.

GIGANTA

418 Oh, miserable ullia!
Ihessi jouan iça?
Cer eguinen eitan
segur phensu nia.

(33)

419 Bena giten bahitçait
harçara herritacera
leherturen ait
caracoil bat beçala.

420 Ni orai banoua
aphur bat phausatcera,
sarri utçuliren niz
khiristi çounbaiten jatera.

Retira.

Jalqui Jacop, Duras, Justin. Jar.

JUSTIN

421 Jaunaq, ençun ducieia
orienteco berri handia?

Hanco erregueq eguin dian
accione orriblia?

422 Egun jaquintu dutut cazetetan
hanco berriaq,
eregueq noula dutian
tratatu khiristiaq.

423 Edit bat eçari du
bere eresouma orotan
eta particularqui
Alexandriaco hirian.

424 Hanco khiristiaq dutu
hanix loxa eraci
eta ginco falxiaq
adora eraci hanixi.

425 Çouigneq ere espeitie nahi
adoratu ginco houraq
erra eraciten dutu
eraguiniq sù handi bat.

426 Ene desira liçate
orientera jouaitia
eta hanco erregueren
khiristi eracitia.

427 Jaunaq, eran eçadaciet
cien sendimentia,
cer eguinen dugun,
cien boronthatia.

DURAS

428 Sira, çuq placer duçuna
guq beti eguinen diçugu,
bena gaiça batez
nahi çutut conseillatu.

416c *caco*] *coco* dakar. 418b. *ibessi*] *ibessia*, eskuizkribuan ezabatuta -a. *Orrialdearen goiengan eta erdialdean 4 antzeko bi daude.

416c. *kbaquo. bait.* 416d. *theresta.* 416-417. *Giganta oray igaran. Giganta minça.* 417b. *diagu.* 417c. *coucouso.* 417d. *bait.* 417-418. *Batailla. Satan esqaça. Giganta minça.* 418a. *ulia.* 418b. *biça.* 418c. *Equi cer eguinen beytan.* 418d. *niç phenxu nia.* 419a. *babitçeit.* 419b. *hastara heritatcera.* 419c. *bait.* 420b. *apur.* 420-421. *Retira. Jalqui Jacop, Duras, Justin. Jar Juistein. Justin minça.* (24). 421a. *entçun.* 421c. *eta banco eregueq eguin dien.* 421d. *oriblia.* 422a. *Eygun jaquin tut gazetetan.* 422b. *beriaq.* 422c. *dutin.* 422d. *trataten.* 423c. *particularsqui.* 424b. *loxaraci.* 425c. *dutu*] *tu.* 426b. *orientera:* eskuizkribuan *orientere* dakar. 426c. *eregueren.* 427a. *içadacie.* 427d. *sendimentia.* Aurrekoa ezabatu gabe *boronthatia* idatzi du alboan B4 eskuak beranduago. 427-428. *Duras minça.* Alboan berriro *Duras* beranduago idatzita lgoa erdi ezabatuta dagoelako.

- 429 Orai guerlalat jouaiteco
thempora laburregui duçu,
hartacoz premabera
eguruqui behar diçugu.
- 430 Ordian jouanen gutuçu
guerla emaitera
eta khiristien althe
combatian aricera.
- JUSTIN
- 431 Duraz, arrazou duçu,
orai thempora estecatia duçu,
bena udaladrano
egonen gutuçu.
- 432 Bena giten denian
guero denbora houra
corage uqhen eçaçu
sustengatceco leguia.
- JACOP
- 433 Sira, corage mensiq
guq eztiçugu,
goure leguiaren sustengatceco
biciaq arriscaturen dutigu.
- (34)
- 434 Bena anhartio
gutian orai retira
armadaren eta
equipagiaren preparatcera.
- Retira.*
Jalqui Talbot, Cadran, Maximin. Jar.
- MAXIMIN
- 435 Cadran jouan behar duç
Catherinaren cherca,
- eracar eçadaq bertan
ene aitciniala.
- CADRAN
- 436 Sira, banouaçu
Catherinaren cherca,
eracarten dit
bere bi gardequilla.
- Retira Cadran.*
Jalqui Filon, Catherina, Balantin, Cadran.
- MAXIMIN
- 437 Beha cite, Catherina,
othian cer phensatcen duçu?
Goure gincouen adoracia
noulaz arrafusatcen duçu?
- 438 Behar dutuçu adratu
goure ginco handiaq,
guero emanen deiçut
nahi tuçun graciaq.
- 439 Bena behar naiçu
occasione hountan laguntu
eta goure gincouer
sacrificio erendatu.
- CATHERINA
- 440 Sira, eraiten deiçut
auher duçula,
ginco falxuriq eztudala
adoraturen secula.
- 441 Lehen milla herio
dit soffrituren
eci ez goure salvaçalia
guisa hortan offensaturen.

429b. *lhaburegui.* 429c. *primabera.* 430d. *aricera.* 430-431. *Justin minça.* 431a. *arazou.*
431b. *eztequatu.* 431c, d. *Bena udalan / eguruquiren çutugu* zekarren lehenengo eta geroago B4
eskuak *Bena udaladrano / egonen gutuçu* zuzendu du aurrekoa ezabatu gabe. 432c. *khorage. eçacie.*
433. Ahapaldi hau eta 434.a falta dira. 434-435. *Retira oro. Jalqui Talbot, Cadron eta Maximin.*
Beranduago lerro artean B4k idatzi eta ezabatuta *Filon, Balantin.* 434-435. *Minça Maximin.*
435a. *Cadron.* 435b. *Caterinaren.* 435c. *eçadaq.* 435d. *aitciniala.* 435-436. *Cadron minça.*
436b. *Caterinaren.* 436d. *gardequilla.* 436-437. *Cadron jouan eta equar Caterina eztequa bieq.*
Beranduago B4k lerro artean *Filon, Balantin* idatzi du. 436-437. *Maximin minça.* 437a. *Caterina.*
437b. *phensatcen.* 437d. *arafuzatu.* 438c. *deytçut.* 438d. *tuçun.* 439-440. (25). *Caterina*
minça. 440a. *deytçut.* 440d. *seculla.* 441d. *offenxaturen.* 441-442. *Maximin minça.*

MAXIMIN

- 442 Ençun ducieia, jaunaq,
orai cer eran dian?
Hatçaman eçacie
eta esteca mementian.

Esteca boureueq.

MAXIMIN

- 443 Icousten dut auher dela
houni deus erraitia,
ezta haur canbiaturen
giniq ere debria.
- 444 Filon, jouan behar duq
bi açoteren cherca,
nahi dut açota eraci
crudelitaterequila.

Retira Filon, ecar bi açota.

FILON

- 445 Sira, hoieq dutuçula
bi açotiaq,
eman itçagutçu
bertan çoure ordriaq.

MAXIMIN

- 446 Idoqui itçocie bertan
sougneco aropaq
eta guero eman
nour cien colpiaq.

(35)

- 447 Larriaq etchequiten dieno
eman içacie beti,
odolaz uhaitz eguiniq ere
ez bathere espragni.

BALANTIN

- 448 Catherina, behar dun
idequi aropa hori,
corpiceco erhauxa
nahi deignat eraiqui.

CATHERINA

- 449 Estiat, ez, acholiq
mundu hountaco affrontien,
ez cieq eguiten deitacien
mesperetchu ororen.
- 450 Bena eguin eçacie
cieq eguin bidia,
cien erregue jaunaq
manhatu çutien beçala.

FILON

- 451 Presa dun, arauz,
açotiaren hartcera,
nouniq emaiten degnat
lehen lehen colpia.

Orai açota.

MAXIMIN

- 452 Hor, maradicatia, hor,
behar dun goçatu açotia,
ceren estigna nahi adoratu
goure ginco handiaq?

- 453 Behinco asqui du, jaunaq,
eramacie presounteguiala
eta çola-çolan eçar
bere burdugnequila.

Eçar presounteguiian eta utçul.

442-443. *Eztequa eta Maximin minça.* 443a. *Ikbousten. della.* 443b. *eraytia.* 443c. *bau.* 443d. *giniq] içaniq.* 444c. *dut] diat.* 444d. *crudelitaterequilla.* 444-445. *Filon jouan eta ekbar.* *Filon minça.* 445b. *açotiq.* 445d. *audriq.* 445-446. *Maximin minça.* 446a. *Idequi itçotie bertan.* 446d. *nourq.* 447a. *Lariaq etçbetquitcen dieno.* 447b. *eman itçociet bethi.* 447c. *odolez ubeix.* 447d. *bater.* 447-448. *Balentin minça.* 448a. *Caterina.* 448c. *kborpixequo.* 448d. *denat.* 448-449. *Caterina minça.* 449a. *acollig.* 449c. *deytadacien.* 449d. *mezperetchien zekarren lehenago; B4k mezperetchu ororen zuzendu du.* 450c. *eregue.* 450b. *cien.* 450d. *beçalla.* 450-451. *Fillon minça.* 451c. *noniq. dant.* 451-452. *Oray açota. Maximin minça.* 452c. *estia.* 452d. *bandia.* 453b. *presountequila.* 453d. *burdugnequillan.* 453-454. *Eçar presountegu(i)an eta gin. Maximin minça.*

MAXIMIN

454 Jaunaq, eran eçadaciet
cer eguin behar dudan, aren,
Catherinaq eztutianez
goure gincouaq adoraturen.

TALBOT

455 Sira, auher duçu
hari deus eraitia,
hala noula beiliçate
houren gaignen izquiribatcia.

456 Christ hartan diçu
hareq bere sinhestia,
houra quita beno lehen
galduren beitu bicia.

CADRON

457 Sira, ene abisa luqueçu
bertan executatcia,
bestella counvertieracico diçu
orienteco erresouma gucia.

458 Eztucia icousi lehen ere
hainbeste counvertieraci diela,
eta lehen leheniq
berroquei eta hamar philosopha?

MAXIMIN

459 Behar dugu orai
hebeti retiratu
eta goure corpitçaq
aphur bat repausatu.

Retira oro.

*Jalqui Michel ainguria, jouan Catherina-
nagana.*

MICHEL

460 Catherina, giten nun
egun hiregana,
Gincouaq igorrireq
hire consolatcera.

(36)

461 Ehadila afligi bathere
hire afflictionetan,
Gincouaq eçarico ai
eternitateco glorian.

462 Convertieracico dun
emperadoriaren emastia,
bai eta harequi
Porfira capitaigna.

463 Conbertituco dun orano
berrehun soldado,
Gincouaren amorecati beitutie
biciaq galduco.

464 Gincouaq citin houraq
beregana hartuco
eta paradusuco glori-
az beti goça eracico.

465 Adio, Catherina, adio,
uqhen eçan corage,
eta tentationetan
ginen niçain bethiere.

Retira ainguria.

Satan jalqui, minça.

466 Ah, Catherina, miserable,
enuchent burugabia!
Cerq eçari ai hi
miseria hortara?

466a. *miserable*] ez da garbi irakurtzen *miserable* ala *miserabla* dakarren.

454a. *içadacie*. 454c. *Caterinaq estutianez*. 454-455. *Talbot minça*. 455c. (26). *beliçate*.
455d. *houvan*. 456a. *dicie*. 456c. Bertsolerro honetatik aurrerakoa B3 deitu dugun eskuari dagokio.
456-457. *Cadron*. 457c. *bestela*. 458a. *ikboussy*. 458-459. *Maximin*. 459b. *erretiratu*.
459c. *kborpitçaq*. 459d. *arrapausatu*. 459-460. *Retira*. *Sonnu eta Michel ainguria jalkby eta mintça*.
460a. *Catarina*. 461a. *batere*. 461b. *aflicionetan*. 461c. *Gincouaq goça eracico bay*. 461c. *eternita-
tecco*. 462a. *Cobertituco*. 463c. *amourecaty*. 464c. *pharadusuco*. 464d. *bethy*. 465a. *Catarina*.
465b. *ukhan*. 465c. *tentacionetan*. 465d. *niçain*. 465-466. *Ainguria retira*. *Sonnu*. *Satan jalky eta
mintça*. 466a. *Catarina*. *miserablia*.

467 Ceren eztun sinhesten
erregueren mania?
Guero goçaturen beitun
alagranciaz mundia.

468 Adora itçan bertan
ginco handi houraq,
guero idoquiren ait
gastelutiq camporat.

CATHERINA

469 Khen aquit hebenti
izpiritu gaistoua!
Apartadi hebentiq
eneçala tenta!

SATÁN

470 Cer minço iz, ennuchenta?
Eztignat hire gaitça nahi,
eta hiq nahi nain
hebentiq aparta eraci.

471 Utz itçan enuchenqueriaq
eta hox eman enequi;
ounxa içanen gutun
biaq algarrequi.

472 Jaun gaste eder bat degnat
senharretaco chercaturen,
harequi beitun hire denbora
alagueraqui igaranen.

CATHERINA

473 Curutche hounen vertutez
apartadi, izpiritu gaistoua!

Abil ifernialat
çouing beita hire lecquia.

*Retira Satan.
Urçouaq ecar ogui.*

CATHERINA MINÇA

474 Oh, Ginco eguiascoua,
hountarçunez betia!
Çuq igorten deitaçut
behar dudan hascurria.

475 Beste althe naiçu
bethi consolatcen
eta çoure graciaz
beti conserbatcen.

*Orai jan.
Jalqui Clariça, Justina. Biaq jar eisqueretiq.*

JUSTINA

476 Behadi, Clariça,
ene cerbutchari maitia,
behar nain laguntu
egun presounteguiala.

477 Nahi niquen egun icousi
Catherina presounera,
eta jaquin orai
noula den berhala.

(37)

CLARIÇA

478 Madame, placer baduçu
jouanen gutuçu,
bethiere ni prest
içanen nuçu.

467d. *alagueranciaz*. 468b. *ginco*] o, *ginco*. 468c. *Guero idekiren bait*. 468d. *gasteluty campoulat*. 468-469. *Catherina*. Beranduago B4k idatzita dago. 469a. *bakit*. 469b. *ezpiritu*. 469c. *aparta bakit hebety*. 469d. *eniçala*. *Eniçala tenia eracy zekarren*; ezabarurik dago *eracy*. 469-470. *Satan*. 470a. *mintço biz*. 470b. *Eztignat*] *eztiant*. 470d. *hebety*. 471a. *Utz itçan enuchenkeria horiq*. 472a. *degnat*] *derant*. 472-473. (27). *Catarina*. 473a. *Kurucbe bertbutez*. 473b. *aparta hady*. 473d. *çoin beita hire lekhia*. 473-474. *Satan lasterca retira*. Beranduago idatzita dago *lasterca* lerro artean. *Sonnu*. *Urçouac*. *oguia ekbar*. *Caterina mintça*. 474a. *eguiascoua* irakurtzen ez den beste zerbaiten gainean idatzita dago. 474b. *bethia*. 474c. *deitaçu*. 474d. *hascurria*. 475c. *graciez*. 475d. *bethy*. 475-476. *Orai jan*. *Sonnu*. *Justina eta Clariça jalkby*. *Justina has*. 476b. *cerbuchar*. 476d. *presounteguila*. 477a. *ikbousy*. 477b. *Catarina*. 477-478. *Clariça has*. 478a. *Madama*.

479 Niq ere haren icoustia
desiratcen niqeuçu,
çuq placer duçunian
phartituren gutuçu.

JUSTINA

480 Behar dignaigu berhala
segurqui abiatu,
erregueq jaquin gabe
behar guiniquen retiratu.

481 Eci hareq jaquiten badu
han ičan guirela
segur nun, segur,
arraprocha quintirouela.

482 Hartacoz behar deitan
segretia beguiratu
eta han ičan guirela
ez amenx sallatu.

CLARIÇA

483 Madama, eztuçula anxia,
beguiraturen dit segretia.
Çu salha beno lehen
galduren dut bicia.

484 Behar diçugu berhala
orai abiatu ,
erregue gin gabe
behar badugu retiratu.

485 Bestela segurqui
galdiaq gutuqueçu,
jaquiten balin badu
presountegualia ičan guirela gu.

JUSTINA

486 Clariça, hox berhala
behar dinaigu phartitu,
Catherina icous eta
berhala retiratu.

Jouan presouala.

JUSTINA

487 Egun houn desiratcen deiçut
ene andere maitia,
noula ciradian
eradaçut eguia.

CATHERINA

488 Madama, ounxa nuçu,
Gincoua remestiatuiriq,
hareq urgaisten niçu
niq merechi gaberiq.

Paseia. Catherina erdian.

JUSTINA

489 Noulaz eraiten ahal duçu
ounxa cirela hola?
Icousten diçugu presentian
çoure estatia triste dela.

490 Hanitz estonatcen nuçu
çoure hain gogor içatiaz,
ceren eztuçun sinhesten
erregueren ordriaq.

491 Alla nahi cira ičan
marterioz phorrocatu?
Sinhesten espaduçu
hori segur duçu.

488-489. *Paseia. Catherina erdian*]. Beste tinta batez beranduago idatzita dago (1 tinta).
530-531. *Justin*] Eskuizkribuan *Jutin* dakar.

479. Ahapaldi hau falta da. 479-480. *Justina*. 480a. *dinagu*. 480b. *segretkey*. 480d. *erretiratu*. 481d. *arraprotcha guin*]tir[tiriouala. 482a. *Hartacotz*. 482d. *salbatu*. 482-483. *Clariça*. 483d. *dur*] *dit*. 484a. *dicigu*. 485. Ahapaldi hau falta da. 485-486. *Justina*. 486b. *behar diagu partitu*. 486c. *Catherina*] *Catarina*. 486-487. *Jouan gaztelura. Sonnu. Justina mintça*. 487d. *erradaçu*. 487-488. *Catarina*. 488b. *erremestiatuiriq*. 488c. *barc*. 488-489. *Justina*. 489a. *erraiten*. 489c. *Ikbousten. dicigu*. 490a. *estonatcen*. 490c. (28). *cereren* dakar eskuizkribuan. 490d. *odriaq*. 491a. *Ala*. 491b. *martirioz*.

CATHERINA

- 492 Madama, nahiago nuçu içan
marterioz phorrocatia
eci ez eta obeditu
erregueren ordria.
- 493 Mundu hountan phenariq
eztit hanitz soffrituren,
bena beste mundian placeraq
eternal tit goçaturen.

CLARIÇA

- 494 Anderia, ceren estuçü sinhesten
erregue eta erreguigna?
Guero presountegui hortatiq
jalquiren beircira.

(38)

- 495 Conseillatcen çütut, anderia,
hoien sinhestera,
eta çoure libertatiaren
bertan aquisitcera.
- 496 Bestella tristequi duçu
çoure denbora arasta igaranen,
bourreuen ezkhier
beitcirade finituren.

CATHERINA

- 497 Justo diren arraçouetan
obedi nitiroçu segurqui,
bena manu hortan gaignen
ez secula jagoiti.

JUSTINA

- 498 Anderia, eçarten naiçu
hitz horez susprenituriq,
ezpeitut entelegatcen
holaco arraçouriq.

- 499 Bena estit asqui denbora
arraçouaren entelegatceco,
beste aldi batez nuçu
orano utçulico.

- 500 Orai behar dit retiratu
ene palaciouala,
ceren erregueren ichiliq
gin beiniz houna.

- 501 Egun çortci ginen nuçu
arçara çoure icoustera,
ordian entelega eracico deitaçu
oraico araçoua.

Retira eisquer.

Jalqui Jacop, Duras, Justin.

JUSTIN

- 502 Jaunaq, badaquicie
hitz hartu guniela
udan jouanen guinela
khiristien soccorri emaitera.

- 503 Orai udan guira,
jouan behar dugu berhala,
paganano haier
guerla declaratcera.

- 504 Bestella galduren da
sarri khiristi leguia,
ezpaguira jouaiten
bertan sustengatcera.

DURAS

- 505 Sira, niq ja eniaz
hitz emaiten deiçut segurqui
combatituren niçala
corage handi batequi.

492b. *martirioz.* 492c. *aboditu.* Beste zerbaiten gainean idatzita dago *-od-*. Agian *obeditu* izango litzateke irakurketa zuzenena. 492d. *odria.* 493-494. *Clariça.* 494c. *hortariq.* 494d. *jalkbiren.* 496. Ahapaldi hau falta da. 496-497. *Catarina.* 497-498. *Justina.* 498c. *entelegatcen.* 498d. *holaco* oraico. 499b. *entelegatceco.* 499c, d. *beste aldy batez esparancha dit* / *deitaçula entelega eraciko.* 501b. *bastara. ikhoustera.* 501c. *entelega eraciren.* 501d. *aukico arraçoua.* 501-502. *Retira. Sonnu.* *Jalky Jacop, Duras eta Justin. Jar eta mintça Justin.* 502d. *kiristier sokborry emaitera.* 503. Ahapaldiak bertsoleroetan aldaketa izan du; hasieran egitura honako hau zen: *Oray / edireiten guira / jouan behar dugu oray / paganouer guerla emaitera.* Ondoren aldatu egin da: *Oray edireiten guira / jouan behar dugu berhala / eta paganouer / guerla emaitera.* 504a. *Bestala.* 503b. *kiristy.* 504-505. *Duras.* 505c. *Combatuturen.*

- 506 Pagano houraq behar tiçugu
oro errenda eraci,
eta presouner gachouaq
oro libra eraci. guitian berhala igain
çamarietan gaigna.
Retira çamarietarat.
Jalqui gigantea.
- JUSTIN
507 Duras, niq ere
hala niqueçu deseigna,
bena eçaquit possible içanen denez
haien erenda eratçitia. 512 Ah, cer placera egun
heben passeiatcia!
Ounxa asseriq denaq
desiratcen du lotcia.
- JACOP
508 Sira, eguinahala
eguien diçugu,
bena berhala
behar diçugu phartitu. 513 Ni ere asseriq niz
itain bat beçala,
idi bat jan dut
bere buru eta astaparequila.
- JUSTIN
509 Jacop, jouan adi,
presta eçaq equipagia,
jouan guitian guero
deligenciarequila. 514 Orai nahi niçate
aphur bat repausatu;
ichiliq egon citaie
memenpat behar beitut lotu.
- Jacop retira eta utçul.* 515 Bena othoicen çutiet
eneçaciela intourronpi,
bestella çapaturen çutiet
maillu handi hounequi.
Giganta lô eisquerian.
Jaiqui Satan, minça.
- JACOP
510 Sira, prestiq duçu
orai equipagia,
prest balin bacira
guitian pharti berhala. 516 Ah, ha, hor inçana,
animal handia?
Aigu, gaiqui ady,
behar duq gin enequila.
Thira cacaoa eta minça
- (39)
JUSTIN
511 Behar diren armaq
prest balin badira 517 Ariz bertan, arren,
iraçar adi berhala,
bestela caco hounez
eramanen ait herresta.

506a. *tigu*. 506c. *gaichouaq*. 506-507. *Justin*. 507b. *nikec*. 507c. *eçakiat. dene(z)*.
507d. *bayen errenda eracitia*. 507-508. *Jacop*. 508b. *dicigu*. 508d. *dicigu pharti(tu)*. (29).
508-509. *Justin*. 509a. *hady*. 509d. *deligenciarekila*. 509-510. *Jacop jouan camberala. Sonnu.*
Jacop gin eta mintça. 510-511. *Justin*. 511-512. *Jaix triatety eta jouan çamarietara. Sonnu. Giganta*
jalky eta passeyuz mintça. 512a. *Placerra*. 513a. *asseriç arrigolaturiq zekarren eta B4k asseriq ida-*
tzi du gainean. 513b. *ithain*. 513d. *aztaparrekila*. 514a. *niçate*. 514b. *arrapausatu*.
514c. *citie*. 514d. *mement bat*. 515a. *otboitcen*. 515b. *intouronpy*. 515c. *bestala. çapbaturen*.
515-516. *Giganta lo. Sonnu. Satan jalky. Satan mintça*. 516a. *Ha, ha*. 516c. *jaiky. hady.*
Bertsolerro hasieran *ay ezabatuta*. 516-517. *Khacouaz thira*. 517b. *iratçar. hady*. 517c. *bestala.*
kbaco. 517d. *eremanen bait therresta*. 517-518. *Giganta mintça*.

GIGANTA

- 518 Ceitera iz houna,
debru chipia?
Khen aquit hortiq
eta utci lotara.

Berris lo.

SATÁN

- 519 Ehait nahi utci
maraut ourde buria,
behar duq orai phacatu
eni eguin affrontia.
- 520 Aurqui lastercatu naiq
lehou bat beçala,
bena orai nahi ait eraman
iferniaren erdiala.

GIGANTA

- 521 Eneganiq cer nahi duq
affrontu baiciq?
Eztaquica ni niçala
mundu ororen gaigneti?
- 522 Hiq eramaiteco ni
iferniaren erdiala
behar çunuquie amenx
hi beçalacoriq sei milla.

SATÁN

- 523 Asqui nuq nihaur
hire eramaiteco,
jaiqui adi bertan
enequi bataillatceco.

GIGANTA

- 524 Eztuca icousten, miserablia,
ene cantian caca barbau bat içala?
Igaraiten baniçaiq biscariala
leherturen ait elcho bat beçala.

SATÁN

- 525 Enuq khenturen secula
hi jaiqui artio,
nahi diat icousi
hire tailla orano.

GIGANTA

- 526 Nahi duca icousi, othian,
ene moustra handia?
Bena laster eguinen duq guero
leheneco aldian beçala.

SATÁN

- 527 Ez, eztiat eguinen
hiregatiq lasterriq,
bena bai hihaur eramanen
biscarian harturiq.

Giganta jaiqui eta minça.

(40)

- 528 Soguin eçaq hounat
ene maillu handiari,
hounez jossiren ait
mahain hounequi.

Batailla. Satan escapa.

518a. *biz.* 518c. *horry.* 518d. *utci lotara*] *utcy ny lotara.* 518-519. *Berriz lo. Satan mintça.*
519b. *ourde buria*] *ourdia.* 520a. *Aurkby.* 520c. *hait. ereman.* 520d. *erdira.* Ez dago argi bigarren
-r-ren gainetik -l bat idatzita dagoen. 520-521. *Giganta mintça.* 521b. *beicy.* 522a. *eramaitecoz.*
522b. *erdira.* 522-523. *Satan mintça.* 523b. *eramaiteco.* 523c. *hady.* 523-524. (30). *Giganta*
mintça. 524a. *ikhouston.* 524b. *cantian*] *albian. kbaca. hiçala.* 524c. *Igaiten banitceiq bizcarrilla.*
524d. *hait. elço.* 524-525. *Khen hakit hebety, l eta utcy lotara, l bestala pharrastaturen hait l apbo bat beça-*
la. 524-525. *Satan mintça.* 525c. *ikhoussy.* 525-526. *Giganta mintça.* 526b. *ikhoussy.*
526d. *leheneco aldin beçala.* 526-527. *Satan mintça.* 527b. *hiregaty.* 527c. *Lerro artean idatzita*
dago bai. biaur. erounen. 527d. *bizkarrin.* 527-528. *Giganta jaikey eta mintça.* 528c. *hait.*
528-529. *Batailla. Satan ezcapa bortha batety; bestety jalky eta guero ezcapa.* 529a. *Baliatcen ceiq, Satan.*
529c. *bestala. hundudan.*

GIGANTA

- 529 Baliatu çaiç, Satan,
arhin beituç astala,
bestela lehertcen undudan
sagu hume bat beçala.
- 530 Orai behar dut retiratu
cerbaiten chercatcera,
idi bat ahal badut
haren jatera.

Retira Giganta.

Jalqui Jacop, Duras, Justin çamariz.

JUSTIN

- 531 Noun iz, Maximin,
orienteco emperadoria?
Behar duç egun khiristitu
edo galdu bicia.
- 532 Behar uqhenen duk libratu
andere houra presounteguiti
eta khiristi leguiian
bertan jarri.
- 533 Jalqui adi bertan
hirico guilcequi,
bestella sartcen gutuq
goure arma ororequi.

DURAS

- 534 Sira, hobe diçugu
igaraniq triate hortara
eta guero berhala
hiria attaca.
- 535 Behar diçugu hirian
berhala sartu

eta gastelu borta
mementian libratu.

JACOP

- 536 Sira, guitian jaix
çamarietariq berhala,
guero sar guitian
hiri hortan barna.

Igain triatiala.

JUSTIN

- 537 Alo, oriente, alo!
Errendatcen iça,
ala sutan eçarico dugu
polbora eta aigardenta?

Jalqui Talbot, Cadran, Maximien.

MAXIMIN

- 538 Nour ciraye cieq?
Khiristiaq cirayea,
ene insultacera giniq
cien faïçou charrequila?

JUSTIN

- 539 Bai, khiristiaq gutuq
egun giniq houna,
Jesus-Christen leguiaren
orai sustengatcera.
- 540 Behar ducie egun
khiristi leguia hartu
eta ginco falxiaq
oro abandonatu.

530-531. *Justin*] Eskuizkribuan *Jutin* dakar. 537-538. *Jalqui Cadran, Talbot, Maximien* zekarren lehenago eta beste tinta batez (1) *Talbot, Cadran* zuzendu da.

530b. *ceratcera* zekarren lehenago eta *cheratcera* zuzendu da. 530-531. *Giganta* *retira*. *Sonnu Jacop, Duras* eta *Justin gin çamariz*. *Justin mintça*. 531a. *hiz*. 531c. *kiristitu*. 532a. *ukbanen*. 532cd. *eta kiristy leguia / bertan sinhexy*. 533a. *Jalkhy hady*. 533c. *bestala*. 533-534. *Duras mintça*. 534a. *dicigu*. 535a. *dicigu*. 535c. *bortha*. 535-536. *Jacop mintça*. 536-537. *Jaix çamarietariq eta igain triatura*. *Sonnu eta Justin mintça*. 537b. *biça*. 537c. *eçariren*. 537d. *pholbora. agardenta* zekarren eta *aigardenta* zuzendu da. 537-538. (31). *Jalkhy eskerrety Cadran, Talbot eta Maximin*. *Maxin mintça*. 538a. *cirie*. 538b. *Kiristiaq cirieya*. 538c. *insultacera*. 538-539. *Justin mintça*. 539a. *kiristiac*. 540b. *kiristy*. 540-541. *Maximin mintça*.

MAXIMIN

541 Gu hiri erendaturiq
eztuq eguinen erria,
içan beçalaco
inpertinent mitiria!

JUSTIN

542 Enuq impertinenciaz
batere miñçatu,
errendatu nahi ezpahiz
behar duq defendatu.

543 Bestela gastelia
behar deiquc libratu,
han dia presouñier houra
gouri rendatu.

(41)

544 Ceren houra beita
Alexandriaco araça royaleti,
cerbait hounquiten beita
ene odoleti.

MAXIMIN

545 Eztuq libratuco
goure leguia har artio,
badiat orai
hain ounxa beguiratuco.

546 Houra libratcecoz
behar duq bataillaz libratu.
Alo! Behar diaigu
amigni bat combatitu.

Batailla. Turcaq escapa.

JUSTIN

547 Jaunaq, corage!
Batailla bat badugu,
sarri hiria ere
atçamanen dugu.

548 Campetarat memenpat
behar dugu retiratu,
beste assaut bat guero
emanen dugu.

Retira.

Jalqui Talbot, Cadran, Maximin. Jar.

MAXIMIN

549 Jaunaq hain mallerousqui
batailla bat galdu dugu,
orai cer eguinen dugun
behar dugu phensatu.

550 Cadron, hiq behar duq
jouan Egiptara
Porfira generalagana
letera batequila.

CADRON

551 Sira, ni jouanen nuçu
berhala Egiptara
eta behar baliz ere
mundiaren basterriala.

MAXIMIN

552 Talbot, behar duq hiq
izquiribatu letera

545c, d. *Badiat hain / ounxa beguiratuco* zekarren hasieran, lerro batean idatzita eta marra batez zati-tuta. Gero *orai* gehitu da tarte batean eta bertso-lerro zatiketa berria adierazi da beste marra batekin. 548-549. *Jalqui Cadran, Talbot, Maximin jar* zekarren eta beste tinta batez (1) *Talbot, Cadran* zuzendu da.

541a. *errendaturiq*. 541c. *biçan*. 541d. *mithiria*. 541-542. *Justin mintça*. 542a. *impertinenciaz*. 542b. *mintçatu*. 543a. *bestala*. 543c. *han] eta ban. dia*, badirudi *tia* zekarrela lehenago. *houraq*. 543d. *errendatu*. 544b. *arraça*. 544-545. *Maximin mintça*. 545c. *badiat niq oray*. 546c. *diagu*. 546-547. *Batailla. Maximin guibel eta guero ezcapa. Justin mintça*. 548a. *mement bat*. 548b. *erretiratu*. 548d. *emanen] sarry emanen*. 548-549. *Retira. Sonnu. Jalkby Cadron, Talbot eta Maximin. Maximin mintça*. 549a. *malerousky*. 549c. *orai] eta oray*. 549d. *phenxatu*. 550a. *C(a)dron behar duq hiq*. 550b. *Egiptora*. 550c. *generalagana] capitaignagana*, B4-k beranduago lerro artean *generalagana* idatzit du. 550-551. *Cadran* lerro artean beranduago idatzita. 551a. *Sir(a)*. 551b. *Egiptora*. 551-552. *Maximin mintça*.

- eta noula niçan
khiristiez attacatia.
- Talbot jar.*
- MAXIMIN
- 553 Gin daquidan bertan
soccorri emaitera,
denborariq galdü gabe
gin daquidan edireitera.
- 554 Plega eçaq berhala
orai paper hori
eta hi, Cadron,
bertan pharti adi.
- Plega, eman Cadroni.*
- CADRON
- 555 Sira, banouaçü
courrier bat beçala;
etcitadaçut hanitz costaren
Egyptaraco bidia.
- Cadron passeia, bestiaq retina.*
Jalqui Profira generala, jar.
- CADRON
- 556 Egun houn souhetacen deiçut,
jaun generala,
erregueq igorri niçu
lettera hounequila.
- 557 Igorten dereiçu
khiristiequi guerla diela
- eta jouan çaquiçon
soccorri emaitera.
- Eman lettera.*
- PROFIDA
- 558 Letteraq marcatcen diq
batailla bat galdü duciela,
hox guitian pharti
berhala soccorritcera.
- Paseia.*
Jalqui Talbot, Maximin, jar.
- PORFIRA
- 559 Egun houn souhetacen deiçut,
monarca illustria,
egun giten nuçu
çoure ordriala.
- 560 Entelegatu uqhen dit
guerla handi duçula,
khiristiaq çoure lurretan
sartu direla.
- (42)
- MAXIMIN
- 561 Hounqui gin cirela,
Profira generala,
eniroyu estima ahal
eguiten deitaçun placera.
- 562 Eta noula beiticira
hanitz fatigatu,
colpu bederaren edatera
behar diçugu phartitu.

555-556. *Cadron passeia*]J bat idatzita dago lerro hasieran.

552d. *kiristiez.* 552-553. *Talbot jar eta izkeiriba.* Beranduago lerro artean idatzita: *Maximin.*
553b. *sokborry.* 554a. *letera dakar idatzi eta ezabatuta: Plega eçaq letera berhala.* 554d. *hady.*
554-555. (32). *Cadron mintça.* 555c. *etcitadaçu. kbosteren.* 555d. *Egiptoko.* 555-556. *Cadron passeya,*
bestiaq retina (Lehenago *Talbot passeya* zekarren baina *Talbot* ezabatu eta *Cadron* idatzi du). *Sonnu. Jalkeby*
Jaquin, Senat eta capitaigna (Beste esku batek *nul* idatzi du *Jaquin* eta *Senat* izenen ondoan). *Cadron mintça.*
556a. *souhetatcen.* 557b. *kiristieky.* 557c. *çakitçon.* 557d. *sokborry.* 557-558. *Letera eman.*
Capitaigna iracourt. Capitaigna mintça. 558d. *sokborritcera.* 558-559. *Passeya oro. Sonnu. Jalkeby Talbot*
eta Maximin. Jar eta Porfira mintça (*Max.* dakar ezabatuta, *Jar eta Max. Porfira mintça*). 559a. *souhetatcen.*
559d. *odriala.* 560a. *Entelegatu ukhan dit.* 560c. *khiristiaq} eta kiristiaq.* 560d. *sarthu.*
560-561. *Maximin mintça.* 561b. *Porfira.* 562d. *behar dicigu erretiratu.*

563 Guero ginen gutuçu
bataillatcera houna
eta khiristi gucien
ororen destruitcera.

Retira oro.

Jalqui Satan.

564 Catherina, Catherina!
Ala hi astaigna handia!
Guisa hortan nahi duna
igaran hire gaste denbora?

565 Adiniq trendena
nahi duna igaran hola?
Alo, sinhex eçan erregue
eta ezcount berhala.

CATHERINA

566 Khen acquit hebentiq,
Satan maradicatia!
Apartadi nitariq
izpiritu gaistoua!

SATÁN

567 O, errabiamenia!
Cer da haur, othian?
Ezteia possible niq
erreusi ahal deçadan?

568 Areta, eguinen dignat
bethiere eguin ahala;
tenta eraciren phuru bahait
besteriq ecin bada.

569 Banouan aphur bat
orai arrapausatcera,

sarri utçuliren nun
harçara tentatcera.

Retira.

Jalqui Jacop, Duras, Justin.

JUSTIN

570 Noun ciradie paganouaq?
Jalqui citaie berhala!
Orai heben beiquira
beste combat baten emaitera.

Jalqui Talbot, Cadron, Profira, Maximin.

MAXIMIN

571 Harçara gin ciradieia
goure attacatcera?
bena ezcutucie orai
loxaturen hain aisa.

572 Batailla bat irabaci ducielacoz
orai fier ciraye,
bena aldi hountan balima
phacaturen ducie.

DURAS

573 Ale, içan beçalaco
barbaro handia!
Hori duca erregueri
minçaceco errespectia?

TALBOT

574 Cer errespectu cier
behar dugu carreatu?
Ezcutucieia guerlaz
egun attacatu?

564a. Zerbait idatzita dago bertsolerro hasieran, letra bat edo. 570-571. Dirudienez azpian *Cadron, Talbot* jartzen zuen 548-549ko moduan, baina 2. hitza ez da hain garbi ikusten (zuzenketa 1 tintaz). 572-573. Bi ahapaldien artean bi aldiz idatzi eta ezabatuta dago *Duras* eta 572a, b. berriz idatzi eta ezabatuta.

563c. *kiristy.* 563-564. *Retira oro. Sonnu. Satan jalkby eta joua(n) gaztelura. Satan mintça.* 564a. *Catarina, Catarina!* 564c. *dun.* 565d. *ezcont.* 565-566. *Catari(na).* Orri ertzean osorik irakurtzen ez delako edo, B4k *Catherina* idatzi du lerro artean. 566a. *Khen hakim hebenty.* 566c. *aparta hady.* 566d. *espiritu.* 566-567. *Satan mintça.* 568a. *dinat.* 568c. *bebait.* 569c. *bastara.* 569-570. *Satan retira. Sonnu. Jacop, Duras eta Justin j(alkby).* *Passeyuz mintça Justin.* 570a. *cirie.* 570b. *Jalkby citie berhala.* 570-571. (33). *Jalkby Jaquin, Senat, Cadron, Talbot, capitaigna eta Maximin chuty* (Beste esku batek *nul* idatzi du *Jaquin* eta *Senaten* alboan). *Maximin mintça.* 571a. *Hastara gin cirieya.* 572b. *cirie.* 572-573. *Erregue jar. Duras mintça.* 573a. *hiçan.* 573d. *mintçaceco errespectia.* 573-574. *Talbot mintça.* 574a. *errespectu.* 574b. *kharreyatu.*

575 Bena hi ene eretcian behiz
 behar duq pacatu,
 lehen bataillan nahi dat
 ezpata haur sartu.

Batailla. Justin blesa.

JUSTIN

576 Ah, malerousa! Cieq
 colpatu naicie bortisqui!
 Jesus-Christ, otoi, livra neçaçu
 pagano hoién artetiç.

(43)

577 Gin içan nuçu houna
 çoure leguiaren sustengatcera,
 bena, elas, icousten dit
 sobera presatu niçala.

DURAS

578 Sira, jaiqui cite;
 ez othoi loxa.
 Behar diçugu pagano hoier
 buhurtu harçara.

Batailla. Kbiristiaq eçaça.

PROFIRA

579 Ah, mallerous khiristiaq,
 escapi ciraie!
 Areta beris giten baciradie
 etciradie libraturen hola.

580 Sira, khiristiaq oro
 escapi cisçuçu,
 bena ene oustez haieganiq
 phausia uqhenen duçu.

MAXIMIN

581 Jaunaq, combatitu cidie
 ecin haboro bortisqui,
 khiristiaq garraitu tucie
 eta ihessi igorri.

582 Noula beiquirade orai
 hanitz fatigatu,
 hartacoz behar dugu
 aphur bat retiratu.

Retira.

Jalqui Jacop, Duras, Justin. Jar.

583 Ene cerbutchari maitiaq,
 icousten dut auher dela
 pagano haien countre
 haboro bataillacia.

584 Ouste nian pagano haien
 buruçaguituren guinela,
 bena icousten dut orai
 auher uqhenen dugula.

DURAS

585 Sira, pharcamenturequi,
 nahi çutut conseillatu:
 eresoumalat retiratcia
 hobe uqhenen diçugu.

586 Ceren ezcutuçu asqui
 haier comparitceco,
 ez eta asqui gente
 haien erenda eraticiteco.

JUSTIN

587 Icousten dit niq ere
 esquirela asqui,

575b. *phacatu.* 575d. *sarbu.* 575-576. *Batailla. Kiristia guibel. Justin blesa. Sonnu. Justin mintça.* 576a. *malerousac.* 576b. *borthbizky.* 576c. *otboy.* 576d. *artety.* 577c. *ikbousten.* 577-578. *Duras mintça.* 578c. *dicigu.* 578d. *bastara.* 578-579. *Justin jaikey eta batailla. Kiristiac. guibel eta eçaça. Profira mintça.* 579a. *Ab, malerous kiristiaq.* 579b. *cirieya.* 579c. *berriz. bacirie.* 579d. *etcirie.* 580a. *Sir(a) kiristiac. oro.* 580b. *ceizcutçu.* 580d. *ukhanen.* 580-581. *Maximin mintça.* 581a. *cirie.* 581b. *borthbizky.* 581c. *kiristiaq. garhaitu.* 582a. *beitcirie.* 582d. *erretiratu.* 582-583. *Retira. Sonnu. Jalkey Jacop, Duras eta Justin, jar. Justin mintça jarririç.* 583. *ikbousten.* 583c. *çagano [sic] horien contre.* 583d. *bataillatcia.* 584a. *Ouste nin Maximin. haxarian harien dago Maximinen gainean idatzita: Ouste nin haxarian harien.* 584b. *gunila.* 584c. *ikbousten.* 584d. *uke-nen.* 585c. *eresoumalat erretiratcia.* 585d. *dicigu.* 586d. *errenda eraticiteco.* 586-587. (34). *Justina mintça.* 587a. *Ikhousten. diat.*

- hartacoz behar dugu
retiratu hebeti.
- JACOP
- 588 Sira, tranquilqui
retiratcen ahal gutuçu,
gente haboro ezpadugu
oro galdiaq gutuçu.
- Retira.*
Jalqui Senat, Profira, Clariça, Justina. Oro jar, Senat ez.
- JUSTINA
- 589 Gente hounaq, nahi ninçate
amigni bat passeiura,
gastelialadrano
hanco presouneraren icoustera.
- PORFIRA
- 590 Madama placerequi
lagunturen çutugu
eta nahi cirenian
partituren gutuçu.
- JUSTINA
- 591 Enfin, jaquin deçacien orai
cer den ene deseigna
presounteguiian bada
içaten ahal den creiaturariq ederena.
- 592 Hartacoz nahi nuque isseiatu
goure leguian jarrerastera
eta presounteguitiq
haren libra eratictera.
- (44)
- PROFIRA
- 593 Madama iseiaturen gutuçu
haren cambia eracitera
eta presountegui hartariq
bertan libra eracitera.
- 594 Nahi balin badu hartu
goure erlegionia
erregueganiq autenituren diçugu
haren livertatia.
- JUSTINA
- 595 Hox gutian, arren,
pharti berhala,
guero utçulceco
goure palaciouala.
- Paseia, oro jouan presouala.*
- JUSTINA
- 596 Egun houn souhetacen deiçut
Catherina, ene bihotça;
noula ciren, othoi,
eradaçut eguia.
- 588-589. Lerro artean idatzita dago lehenengo *Senat*. 592b. *leguian jarrerastera*] *leguiaren* zekarren lehen. *jarrerastera* beste zer baiten gainean idatzita dago *-er-* (ziurrenik *jarrai* zekarren). 597a. *Ber] Berb* dago ezabatuta bertso lerro hasieran.
- 587c. *diagu*. 587d. *erretiratu*. 588. Ahapaldi hau falta da. 588-589. *Retira. Sonnu. Jalkey Jaquin, Senat, Porfira, Clariça, Justina; jar. Justina mintça*. Beranduago bi aldiz zuzenduta dago: *nul Jaquin, nul Senat* eta *nul Clariça* lehenengo, eta gero *Senat* eta *Clariçari* dagozkien *nul* biak ezabatuta eta *eçar Senat* idatzita. 589a. *Gente hounaq] Jaunaq*. 589c. *gasteliladrano*. 589d. *presouneren. ikboustera*. 589-590. *Jaun generala, çuq | goure compagnarekila | behar naiçu laguntu | presountegui hartara*. 589-590. *Porfira mintça*. 590d. *phartuturen*. 591a. *Anfin. orai] oroq*. 591c. *bada] baduçu*. 591d. *içaiten. creaturariq ederrena*. 592a. *nuque] nikeçu*. 592b. *jarrerastera] jar eracitia*. 592c. *presounteguity*. 592d. *eracitera*. 592-593. *Porfira mintça*. 593d. *libra eracitera] ideky eracitera*. Gainean, lerro artean, *libracera* idatzita dago beranduago (B4). 594a. *sinhexy*. 594b. *erreligionia*. 594c. *obtenitico dicigu*. 594-595. *Justina mintça*. 595b. *berhala] mementian* zekarren lehenago eta ezabatu eta *berhala* idatzi du. 595-596. *Pharty, passeyu bat eguin eta jouan presounteguiira. Son(nu). Justina mintça*. 596a. *souhetatcen*. 596b. *Catarina*. 596d. *erradaçu*. 596-597. *Catarina*. Alboan eta beranduago idatzita dago.

CATHERINA

597 Ber souhet eguiten deïçut,
madama emperatriça,
bai eta cïer ere
compagna gucia.

598 Ecinago ounxa nuçu
Gincoua remestiaturiq,
hareq emaiten ditadaçut
desiratcen dudanetariq.

PROFIRA

599 Noulaz remestiacen duçu
çoure Gincoua?
Eztucia icousten estatu
triste batetan cirela?

CLARIÇA

600 Desiratcen tuçunaq emaiten deïçula
noulaz eraiten duçu?
Areta hebeti libratcia
souhetacen ahal duçu.

CATHERINA

601 Eztit souhetacen
hebeti libratcia,
baiciq eta arimaren
salvamentia.

602 Houra dit beti
niq souhetacen,
eztit beste placeriq
mundu hountan desiratcen.

JUSTINA

603 Anderia, behar deicuçu
orai esplicatu
noulache nahi duçu
arima salvatu.

CATHERINA

604 Sinhesten dut beti
Ginco bacois bat badela
eta houra dela beste
ororen gaigneticoua.

605 Bertute diana
salbatu içanen dela,
particularqui fedia
hartan diana.

606 Fedia gabe ecin
salbatcen guira,
ceren houra beita
salvamentien haxarria.

Justina bellarica.

607 Oh, Ginco handia,
erreguen erreguia!
Othoi, uqhaçu
niçaz misericordia.

608 Orai dit, orai, sinhesten
çu cirela eguiasco Gincoua
eta gouregatiq
curutche batetan hil cirela.

609 Orai behar ducie cieq ere
legue gaisto hori quitatu,

602a. *dit*] *diat* zekarren lehenago. 602c. *eztit*] *eztiat* zekarren lehenago.

597b. *andere noblia.* 598b. *erremestiaturiq.* 598c. *deitadaçu.* 598d. *dudanetariq*] *dutudanaq niq.*
598-599. *Porfira.* 599a. *erremestiacten.* 599c. d. *Eztucia ikbousten / estatu triste batetan cirela?*
599-600. *Senat mintça.* Has. *Gaztelu hortariq idoky baciça / erremestia abal ciniro, / bona etçutu idekiten /*
ceren ezpeitiro. 599-600. *Jaquin mintça.* Has. Beranduago ezkerrean *Senat* dago idatzita.
600a. *deïçu{la}.* 600b. *eraiten*] *erraiten abal.* 600d. *soubetatcen.* 601-602. *Catarina mintça.*
601a. *Eztiat soubetatcen.* 602a. (35). *diat. betby.* 602b. *soubetatcen.* 602c. *eztit*] *eztiçut* (?) *ezticet ira-*
kurtzen da. 602-603. *Justina mintça.* 603d. *salbautu* [sic]. 603-604. *Catarina mintça.*
604a. *betby.* 604b. *bakoitz.* 604c. d. *eta houra dela / beste ororen gaigneticoua.* 605a. *Bertute diena.*
605d. *diena.* 606d. *salbamentiaren.* 3 antzeko bat dago ahapaldiaren azpiko aldean. 606-607. *Justina*
belharica mintça. 608c. *gouregaty.* 608d. *kburutche.*

eguiasco Gincouaren leguia
egun besarcatu.

Profira bellarica.

610 Madama prest gutuçu
legue horren hartcera,
Gincouaren amorecati
bicien galtcera.

(45)

611 Cer dioçu çuq ere
ene soldado maitia?
Prest cireia çu ere
Legue Saintiaren hartcera?

SENAT

612 Bai, jauna, prest nuçu
legue horren hartcera.
Sinhesten dit Jesus-Christ dela
eguiasco Gincouaren semia.

613 Eztiçugu adoratuco
beste gincoriq secula,
ceren houra beita
goure creiaçalia.

JUSTINA

614 Clariça, hi ere
nahi iça khiristitu?
Legue gaisto hori
utci behar dun.

CLARIÇA

615 Madama prest nuçu
çoure obeditcera
eta Legue Saintiaren
bertan harcera.

616 Eguinen dit bethiere
çuq placer duçun beçala,
çu hiltcen bacira
ni ere çourequila.

JUSTINA

617 Catherina, bagouatçu
Batheiu Saintiaren hartcera
eta Jesus-Christen
leguian jartera.

CATHERINA

618 Gincoua laidatcen dit
eta erremestiaturen beti,
ceren eguin deicien
egun gracia hori.

619 Çouazte berhala
batheiairen hartcera,
aphescupiaq emanen deicie
bere instructionia.

CLARIÇA

620 Anderia, uqheçu corage,
bagouatçu aphescupiaq edireitera

612d. *Gincouaren*] *Gincoua* zekarren lehenago.

609c. *eguiasco*] *eta eguiazco. leguia* lerro artean idatzita dago -i-. 609-610. *Jaiky* (erdi ezabatuta dago). *Porfira bellarica*. 610a. *M{a}dama*. 610c. *eta Gincouaren. amourekaty*. 610d. *galcera*. 611a. *Cer diocie çuq*. Bi aldiz idatzita dago *çuq* eta lehenengoa ezabatuta. 611b. *maitiaq*. 611c. *ciriyaya*. 611-612. *Senat mintça, bellarica*. 612a. *nuçu*] *gutuçu*. Ondoan, lerro artean, *nuçu* (B4) idatzi eta ezabatuta dago. 612c. *Sinbesten* lerro artean idatzita dago -n-. *dit*] *dicigu*, lerro artean idatzi eta ezabatuta dago *dit* (B4). *Jesus Chist {sic}*. 613a. *Ezticigu*. 613d. *creiaçalia*. 613-614. Hiru ahapaldi gehiago ditu eskuizkribu honek: *Jaquin mintça* (ondoan *nul* du idatzi eta ezabatuta): *Niq ere bitz emaiten deiçut / harturen dudala Legue Saintia, / sinbeste harturiq / houra dela bobena. / Erregueq jakiten badeicu / kiristitu guirela / segur da mementian / gal eraciren gutiela. / Bena cer naby eguiniq ere / eztugu behar kitatu, / lehenago goure buriaq / erbaitera utcy behar tugu*. 613-614. *Justina mintça*. Ondoan *nul* beranduago idatzi eta ezabatuta. 614b. *hiça. kiristitu*. 614-615. (36) *Clariça mintça*. Ondoan *nul* beranduago idatzi eta ezabatuta. 615d. *hartcera*. 616-617. *Justina mintça*. 617a. *Catarina*. 617d. *leguian* lerro artean idatzita dago -i-. 617-618. *Catarina mintça*. 618b. *bethy*. 619d. *instrucionia*. 619-620. *Porfira mintça*. 620a. *Madama. Ukbaçu*. 620-621. *Pharty, passeya. Sonnu. Justina mintça*.

- eta ber themporan
Batheiu Saintiaren hartcera.
Passeia.
- JUSTINA
- 621 Jaun generala, behar duçu
Senat orai igorri
eta jaun aphescupia
berhala eracarri.
- PROFIRA
- 622 Senat, behar duq jouan
aphescupiaren edireitera,
erroq erreguigna qhechi
placer dian gin houna.
- SENAT
- 623 Generala, banouaçú
aphescupiaren gana
eta eracarriren dit
istantian houna.
Senat retira escun.
Jalqui Senat, aphezcupia.
- JUSTINA
- 624 Hounqui gin cirela,
jaun aphescupia,
desiratcen guiniqueçu
Batheiu Saintiaren hartcia.
- APHEZCUPIA
- 625 Hounqui batu cirela
erreguigna illustria,
halaber cieq ere
compagna ouhouratia.
- 626 Desiratcen baducie
har Batheiu Saintia,
niq emanen deiciet
Ellicaq manhatcen dian beçala.
(46)
- 627 Bena sacramentu haren emaiteco
behar da ellicaq,
hartacoz guitian
erretira berhala.
Retira oro escun.
Jalqui Satan, minça.
- 628 Oh, Errabiamenia,
pareriq gabia!
Behar duta sinhexi
erreguigna khiristitu dela?
- 629 Porfira ere bai
bere soldadouequila;
adio, jouan da orai
ene esparancha handia.
Catherinari burus.
- 630 Hi içala causa, malerousa,
houraq oro galdu citignat,
bena bilduren dignat balima
orano besteriq çounbait.
- 631 Erreguigna çugna, aldiz,
lehen leheniq rolian,
generala beste aldeti
bere soldadouequila.
- 632 Houraq oro galeraci deistan,
hiq, malerousa,
eta hihaur, aldiz,
niq ecin goga.

623-624. *escun*] lerro artean beranduago idatzita dago.

621b. *Senat igorri.* 621d. *erakbarray.* 621-622 *Porfira minça.* Ondoa idatzi eta ezabatuta *Clariça.* 622c. *echy.* 622-623. *Senat minça.* 623a. *Generala*] *Jauna.* 623b. *aphezcupiagana.* 623c. *erekbarriren.* 623-624. *Senat jouan, bestiaq passeya. Sonnu. Aphezcupia escuigneco bortbaty jalkby* (lerro artean beranduago idatzita (B4) *Senateki*) *eta jar. Justina minça.* 624-625. *Aphezcupia minça.* 625a. *bathu.* 625b. *ilustria.* 626d. *Elicaq.* 627a. *borren.* 627b. *ellicaq.* 627-628. *Retiro* [sic] *oro, aphezcupia guibelety. Sonnu. Jalkby Satan eta minça.* 628a. *Ab, errabiamentu.* 628d. *kiristitu.* 629c. (37). 629d. *esparantcha.* 629-630. *Catarinary buruz minça.* 630a. *hiçala.* 630c. *dinat.* 631a. *çuna.* 631b. *errolian.* 631c. *generalala*] erdi ezabatuta dago *capitaigna* eta ganean *generalala* du beranduago idatzita. 631d. *soldadouekillan.* 632c. *biaur.* 632-633. *Catarina minça.*

CATHERINA

- 633 Enaiq gogaturen,
izpiritu gaistoua,
khurutche hounen vertutez
khen aquit maradicatia.

Satan retina orocoz.

Jalqui Michel ainguria, minça.

- 634 Catherina ehadila
batere loxa secula,
Gincoua dun içanen
bethi hirequila.

- 635 Atiraturen dun hirequi
hanitz persouna,
eçaguturen beitie
çouing den legue houna.

- 636 Haieq uqhenen digne
precio errecountensascoua
eta goçaturen
gloria eternaescoua.

Retira.

Jalqui Filon, Balantin, Talbot, Maximin.

Jar.

MAXIMIN

- 637 Balantin eta Filon,
çouazte presounteguiala,
jaquin eçacie bici denez
orano Catherina.

Boureuq jouan presouala, soguin eta utçul.

BALANTIN

- 638 Sira, bici duçu, bai,
eta ounxa allaguera,
uduri diçu lehen beno sanouago
eta dispostago dela.

MAXIMIN

- 639 Cer ençuten dut orai?
Orano bici dela?
Çouazte, berhala,
eracar eçacie houna.

Boureuq ecar Catherina.

MAXIMIN

- 640 Catherina, othian,
orano bici iça,
bai ounxa eder
eta allaguera?

- 641 Hire edertarçunaq liquen
egun merechimentia
mundu orotaco
erreaguina içatia.

(47)

- 642 Sinhex neçan, aren,
eta canbia berhala,
ezcount eraciren behait
emperadore batequila.

- 643 Hire edertarçuna dun
equiaren pare,

633a. *Gogaturen*] *gogaturen ere; ere ezabaturik.* 636-637. *Filon, Balantin*] *Balantin, Filon* zekarren lehenago. Zuzenketa 570-571-ko tinta berberaz (1) egin dago. 639d. *eracar*] *eracar* dakar eskuizkribuan.

633a. *gogaturen*] *gogaturen ere.* 633b. *ezpiritu.* 633c. *kurutche*, lerro artean idatzita dago *-t-* *bertutez.* 633d. *bakit.* 633-634. *Satan retina orrokoz. Sonnu. Jalkby ainguria.* Eskuizkribuan ezabatuta *Jaquin, Senat, Porfira. Michel ainguria mintça.* 634a. *Catarina.* 635d. *çoin.* 636a. *dine.* 636-637. *Ainguria retina. Sonnu. Jalkby Balantin, Filon, Cadron, Talbot eta Maximin* (erdi ezabatuta dago *Cadron, Talbot* eta beranduago berriro idatzita gainean *Talbot* eta azpian *Talbot eçar*); *jar. Maximin, jarri-riq, mintça.* 637b. *presounteguila.* 637d. *Catarina.* 637-638. *Boureuq jouan eta soguin eta gin. Sonnu. Balantin.* 638b. *alaguera.* 638c. *sanougo.* 638-639. *Maximin mintça.* 639d. *erakharcie.* 639-640. *Boureuq jouan eta ekhar Catarina. Maximin mintça.* 640a. *Catarina.* 640b. *hiça.* 640d. *alaguera.* 642a. *arren.* 643b. *ekbiaren.* 643c. *desirat. dunana.* 643d. *ukhanen.* 643-644. (38). *Catarina mintça.*

hiq desiratcen dugnana
uqhenen dun bethiere.

CATHERINA

- 644 Ezteçala eguin estaturiq
corpitceco edertarçunaz,
ceren igaraiten beita
lili bat beçala.
- 645 Bena arimaren edertarçuna
bethi florisant içanen duq,
saintiequi celietan
libertuturen duq.
- 646 Hiq ere ounxa eguin iro
canbia endin berhala
eta eguin penitencia
oharturiq hiltcia.

MAXIMIN

- 647 Par la sacra diable!
Errabieraci behar naigna?
Porraca eraciren dignat
hire corpitz gucia.

CATHERINA

- 648 Eztiat acholiq, ez.
Eguiq nahi diana,
eztuq luce içanen
munduco ene thurmenta.
- 649 Hi içanen iz, aldiz,
beti thurmentatu,
bena ni içanen nuq
sarri arrapausatu.

MAXIMIN

- 650 Eraman eçacie, jaunaq,
berhala presounteguiala
eta guero gin citaie
biaq algarrequila.

FILON

- 651 Sira, bagouatçu
çoure ordren executacera,
presounteguiian eçar eta
giten gutuçu berhala.

Eçar presouan eta utçul.

MAXIMIN

- 652 Jaunaq, eradaciet
cer eguin behar dudan,
eztenez Catherina jarriren
orano goure leguiian.

TALBOT

- 653 Sira, auher içanen duçu
hari deus eraitia,
bertan behar diçu eguin
orai executionia.
- 654 Hareq eztiçu goure gincoriq
adoraturen secula,
sobera duçu gogor
haren bihotça.

FILON

- 655 Uzten balin baduçu
haboro bicitcera

653d. *orai*] lerroz kanpo idatzita dago. 654-655. *Filon*] bi aldiz idatzita dago, eskuineko alboan behin eta lerro artean beste behin.

644b. *kborpitceco*. 645d. *libertituren*. 646a. *hiro*. 646b. *kbambia*. *hadin*. 646d. *bilcia*. 646-647. *Maximin mintça*. 647a. *sacre*. 647b. *errabia eracy*. 647c. *Phoroca eracico deignat*. 647d. *kborpitz*. 647-648. Beste ahapaldi bat dago eskuizkribu honetan goitik beherako bi marraz eza-baturik; ezkerreko aldean, berriz, beranduago idatzita, *eçar hau* (B4) dakar: *Suplicioz naby denat / consumy eracy hire kborpitça, / guero bel dakigna / hire Gincio Christa*. 647-648. *Catarina mintça*. 648d. *turmenta*. 649a. *hiz*. 649b. *bethy turmentatu*. 649-650. *Maximin*. 650a. *Ereman*. 650b. *presountegui-la*. 650c. *citie*. 650-651. *Filon*. Beranduago eta eskuineko aldean idatzita dago. 651b. *odren*. *executatcera*. 651c. *prounteguiian* [sic]. 651-652. *Eçar presounteguiian eta gin herrokala*. *Maximin mintça*. 652a. *erradacie*. 652c. *Catarina*. 652-653. *Talbot mintça*. 653b. *erraitia*. 653d. *orai executionia*. 654a. *eztuçu*. 654-655. *Filon mintça*.

canbia eracico diçu
çoure gente gucia.

- 656 Sira, ene abisa
hola luqueçu,
eci hareq khiristi leguia
hanitz sustengatcen diçu.

MAXIMIN

- 657 Balantin eta Filon,
çouazte berhala
eta houna eracar
bertan bi erota.

BALANTIN

- 658 Sira, bagouatçu, aren,
eroten chercara,
sarri houna gutuqueçu
goure erotequila.

Retira boureuaq eta ecar erotaq.

(48)

FILON

- 659 Sira, hoieq dutuçula
galthacen dutuçuon erotaq.
Orai eman itçagutçu
çoure ordriaq.

MAXIMIN

- 660 Erota horiq garni itçacie
itcez eta biçar nabelaz

eta guero Catherina
poçroca horietçaz.

- 661 Corpitcian odol dieno
ari çauçiçoue bethi,
larria idequi artino
ezteçaciela ezpraigni.

BALANTIN

- 662 Sira, eguinen diçugu
çuq eran beçala;
eztiçugu ezpregnituco
ez eguinen gratcia.

Retira Talbot, Maximin.

Ecar itciaq.

Boureueq ecar Catherina.

FILON

- 663 Aigu, Catherina,
orai behar dun libertitu,
erota hoién artiañ
nahi behait haztatu.

BALANTIN

- 664 Nahi badun sinhexi
erregueren ordria
esparancha dignat hareganiq
uqhenen dignala gratcia.

CATHERINA

- 665 Eztiat behar batere
hareganiq graciariq,

660c. *guero Catherina*] *guero Cateb Catherina*. *Cateb* ezabaturik. 662-663. *Ecar itciaq*] lerro artean eta tinta ezberdinez (1) idatzita dago.

655c. *khambia*. 655-656. *Cadron mintça*. Alboan beranduago idatzi eta ezabatuta *Filon*.
656a. *abisa ere. ere* erdi ezabatuta dago. 656c. *kiristy*. 656-657. *Maximin*. Alboan eta lerro artean, beranduago bi aldiz idatzita dago (B4). 657c. *eracar*] *ekbar*. 657d. *errota*. 657-658. *Balantin*. Alboan eta lerro artean, beranduago bi aldiz idatzita dago (B4). 658a. *arren*. 658b. *erroten cherka*. 658d. *errotekila*. 658-659. *Boureueaq jouan eta ekbar. Filon mintça*. 659b. *galdatcen tuçuon errotaq*. 659d. *odriaq*. 659-660. *Maximin mintça*. 660a. *Errota*. 660c. *Catarina*. 660d. *pborroca*. 661a. *Khorpitcian. odoliq*. 661b. *çakitçoue*. 661c. (39). *artio*. 661d. *espreigny*. 661-662. *Balantin mintça*. 662a. *dicigu*. 662b. *erran*. 662c. *ezticigu espraingituco*. 662d. *gracia*. 662-663. *Retira Cadron* (ezabatuta), *Talbot eta Maximin. Bourreuaq jouan Catarinaren cherka gaztelura eta ekbar* (lerro artean eta beranduago idatzita dago *eta ekbar* (B4)). *Sonnu. Filon mintça*. 663a. *Haigu, Catarina*. 663c. *errota*. 663d. *bebait*] *hait*. 663-664. *Balantin mintça*. 664b. *odria*. 664c. *dinat*. 664d. *ukbanen dunala gracia*. 664-665. *Catarina mintça*.

- Jesus-Christeq emaiten ditadaq
behar dutudanaq niq.
- 666 Bena eguin eçaq hiq
erregueren ordria,
hareq noula ere
manharu behai hala.
- Esteca Catherina.*
- CATHERINA MINÇA
- 667 Oh, Gincou Aita eta Semia
eta Spiritu Saintia!
Othoi, uqheçu
nitçaz misericordia.
- 668 Jesus jaun houna,
ene espous sacratia,
othoi, nitara hel eçaçu
çoure Escu Saintia.
- 669 Hil behar badut ere
orai memento hountan
eçar neçaçu, othoi,
çoure Gloria Saintian.
- BALANTIN
- 670 So eguin eçan orai
erota hoier,
hoiën itce eta
biçar nabeler.
- 671 Eran eçan,aren,
odretan direia?
Çorrosturen citignat
asqui çorrotz ezipadira.
- FILON
- 672 Balantin, ungura eçaq
horaintico erota,
unguratuco diat
niq hounainticoua.
- Bourreuaq ungura errotaq; jalqui ainguriaq
erotaq jo çabaro kbalduz.
Errotaq porroca bourreuaq labapocaz.*
- FILON
- 673 Hel, ene gincouaq, hel!
haur cer eran nahi da?
Khiristien Gincoua
esquierqui handi da.
- Retira labapoca bourreuaq.*
- MICHEL
- 674 Catherina, consoladi,
ehadila loxa.
Gincouaq igorri nin
- (49)
- hire consolatcera,
- 675 bai eta erota hoien
ere destruitcera,
amorecatiq hire corpitça
eleçan phorroca.
- 676 Erregueq ai orano
hil eratico,
leheniq bere emastia
din galeratico.

672-673. *bourreuaq*] *bourreuaq* zekarren lehenago. *Filon*] *Balantin* ezabatu eta *Filon* idatzita. 676b. *eratico*] *eraticen* zekarren lehenago. 676c. *din* idatzi eta ezabaturta bertsoerlerra bukaeran.

665c. *deitaq*. 666b. *odria*. 666-667. *Filon* mintça: *Hire bihotz gogora dela causa / behar dun este-catu, / eta errota hoyez / ounxa kbarracatu*. 666-667. *Esteca Catarina*. *Catarina* mintça. 667b. *Espiritu*. 667c. *ukhacie*. 669c. *eçar neçaçu*. 669-670. *Balantin* mintça. 670a. *Soguin*. 670b. *errota*. 670c, d. *hoyen itce / eta biçar nabeler*. 671a. *Erran*. *arren*. 671c. *citinat*. 671-672. *Filon* mintça. 672b. *horreintico errota*. 672d. *hounainticoua*. 672-673. *Bourreuaq ungura errotaq, ainguriaq jalkby eta errotaq jo çabaro kbaldy bederaz*. *Errotaq phorroca eta borreuaq labapoka*. *Balantin* mintça. 673b. *hau*. *erran*. 673c. *Kiristien*. 673-674. *Bourreuaq retina, labapoka*. *Michel ainguria mintça Catarinary*. *Beranduago idatzita daude* (B4) *Michel eta Catarinary*. 674a. *Catarina, consola hady*. 675a. *errota*. *borien*. 675b. *Lerroz kanpo idatzita dago ere*. 675c. *amourecaty*. *khorpitça*. 675d. *elecen*. 676a. (40). *ai*] *ebay*. 676b. *eratico*.

677 Profira generala
bere soldadouequi
hil eracico din
bere emastia beçala.

678 Adio, Catherina,
uqhen pacencia,
banouan celietarat
gloriaz goçatcera.

Retira ainguriaq.

Catherina bellarica

679 Ene ainguru beguiraria
eta consolaçalia,
enaquique noula remestia
çoure divinitatia.

680 Çuq consolatcen naiçu
ene afflictionetan
eta eçarten beti
alagrancia batetan.

Jalqui Talbot, Maximin

MAXIMIN

681 Haur cer eran nahi da
edo eta cer içan da?
Erota hoieq heben
noulaz phorocatu dira?

682 Eztiq uduri Catherina
hounqui ere diela
eta, soiq, erotaq, aldiz,
achisa beçala.

Jalqui Balantin; bera minça cbaincu.

683 Sira, miracullu bat
egun icousi dit
eta borcha houna
ezcapi nuçu biciriq.

684 Ari guinenian gu
eroten unguratcen
guihauri armaturiq
erho guiticie huillan.

Jalqui Filon eta minça cbaincu.

685 Sira, houna nuçu
estropiatu bat beçala,
errota hoieq phorrocatu ditaciet
azpietariq bata.

686 Hassi ninçanian
erotaren unguratcen houla,
azpitiq sarthu citaçun
laur itce phunta.

687 Bena horiq daudielariq
irous gutuçu,
biciaq phuru, amenx,
conserbatu beitutugu.

MAXIMIN

688 Cer da haur? Othian
errabiatu behar duta?
Arauz houneq badu
cerbait magia.

689 Jaunaq, behar dugu
cerbait phensatu,

678-679. *bellarica*] beste tinta batez (1) eta beranduago idatzita. 682c. *erotaq*] erota zekarren lehenago. 682-683. *minça cbaincu*] beste tinta batez. 684-685. *minça*] lerro artean eta beranduago idatzita dago -nça.

677a. *Pofira*. 677b. *soldaduekila*. 678a. *Catarina*. 678b. *ukban*. 678-679. *Ainguriaq retira*. *Catarin mintça*. 679a. *Ene*] *Ab ene. beguiraria*, beste zerbaiten gainean idatzita dago -ar-. 679b. *eta*] *eta ene*. 679c. *erremestia*. 680b. *aflictionetan*. 680c. *eç{a}rten. betby*. 680d. *alaguerantcia*. 680-681. *Sonnu. Jalkby Cadron* (ondoan *nul* beranduago idatzita), *Talbot eta Maximin, cbuty. Maximin estona lurrari ousticatuz*. 681. 8 antzeko bat idatzita dago eskuineko aldean, agian nulen ordez (ik. 690); gainean *breset hau eçar* idatzita dauka eta gero dena ezabatuta. 681a. *erran*. 681c. *errota*. 681d. *phorrocatu*. 682a. *Catarinaq*. 682b. *diela*] *baduela*. 682c. *soicie* (ondoan *soiq* dago lerro artean idatzi eta ezabatuta). *errotac*. 682d. *acbicha*. 682-683. *Maximin jar. Balantin jalkby eta mintça*. 683a. *miraculu*. 683b. *ikboussy*. 683c. *bortcha*. 684a. *Ari*] *Hassy*. 684b. *erroten*. 684-685. *Jalkby Filon eta mintça*. 685c. *horieq. deitac{iet}*. 686b. *errotaren unguratcera*. 686c. *azpity. citaçu*. 687-688. *Maximin jaiky eta mintça*. 688-689. *Maximin jar eta mintça* 689b. *phenxatu*.

- crudelitatez nahi dut
Catherina tratatu.
- 690 Eçar eçacie coquina hori
berriz presounteguiian,
ounxa guilçaturiq
cachotaren çolan.
Eçar presouan.
- BALANTIN
- 691 Sira, eçari diçugu
Catherina cachotian,
segurqui espeita hanbat
ounxa içanen han.
- (50)
*Jalqui Senat, Porfira, Justina eisqueretiq.
Asquen biaz jar.*
- JUSTINA
- 692 Sira, gracia bat
nahi nicqueçu galtatu,
othoitcen çutut
behar deitaçu obtenitu.
- MAXIMIN
- 693 Madama, cer da
nahi duçun gracia?
Obtenituren duçu
comeni balin bada.
- JUSTINA
- 694 Catherinaganaco malecia
behar duçu, othoi, ematu
eta captevitare hartariq
berhala livratu.
- 695 Estonatcen nuçu, sira,
çoure crudelitatez
eta Catherinaganaco duçun
desafio garratcez.
- 696 Sira, othoicen çutut
ordenança horen haustez
eta eguiasco Gincouaren
leguiaren besarcatcez.
- 697 Eta idola falxu horiq
seculacoz quita
eta bicice berri bat
has berhala.
- MAXIMIN
- 698 Cer erraiten deitan,
malerous infamia?
Hartu duna, amenx,
khiristien leguia?
- 699 Edo cerq ai hi
hola minça eraciten?
Goure gincouaq dutun
oro escandalisatcen.
- PORFIRA
- 700 Sira, khiristi oroq
dicie cofesatcen
Jesus-Christ diela
gincotaco eçagutcen.
- 701 Guq ere hartu diçugu
khiristi leguia
eta Jesus-Christ eçagutu
goure salvaçalia.

689d. *Catarina*. 690. Goitik beherako bi marraz ezabaturik dago ahapaldi osoa eta 8 antzeko bat (ik. 681) du ezkerrean. 690a. *eçadacie*. 690c. *guilçaturiq*. 690-691. *Erouan presounteguirat eta gin herrokala. Balantin mintça*. 691. Goitik beherako bi marraz ezabaturik dago ahapaldi osoa. 691a. *dicigu*. 691b. *Catarina*. 691-692. *Sonnu. Jalkby escugnety Jaquin, Senat, Porfira, Clariça eta Justina (Jaquin eta Clariça: ondoan nul bana dute beranduago idatzi eta ezabatuta). Justina erregeruen kbantian jar eta minça*. 691-692. (41). *Justina mintça*. 692b. *neikeçu. galdatu*. 692-693. *Maximin mintça*. 693d. *arraçounable bada*. 693-694. *Justina mintça*. 694a. *Catarinaganaco*. 694c. *captivitate*. 695a. *estoinatcen*. 692c. *Catarinarenaganaco. tuçun*. 696a. *othoitcen*. 696b. *ordenança. horren*. 697c. *bicitce*. 697-698. *Maximin mintça*. 698d. *kiristien*. 699a. *bay*. 699b. *mintça*. 699-700. *Justina jouan herrokala eta Porfira mintça*. 700a. *kiristy*. 700c. *duela*. 701a. *dicigu*. 701b. *kiristy*.

702 Çuq ere ounxa eguinen duçu,
khiristi citian gu beçala
errecompensatu ičan guitian
eternalqui algarrequila.

MAXIMIN

703 Oh, ellas, cer da haur?
Possible deia, othian, hola
hainbeste affronturen
pacenciarequi soffritcia?

704 Ez, leheniq ezteca eçacie
ene emaste anderia,
hounen oundotiq guero
Porfira generala,

705 hain ounxa soldado
malerous hori
eta guero khien
ene beguien aiticineti.

Bourreueq oro esteca.

MAXIMIN MINÇA

706 Exemplu bat eman nahi dut
orai mundu orori;
emastiari leheniq
lepoua trenca eraci.

707 Guero biguerrenian
Porfira generalari,
hain ounxa guero
soldado houni.

708 Ezpada nahi guero
cambiatu Catherina

horietariq landan
içanen da harena.

709 Behar tucie orai
executatu berhala,
ene emastiari leheniq
trenca içoçie lepoua.

(51)

FILON

710 Sira, eguinen diçugu
çuq ordria eman beçala,
lepouaq moustuco ditceçugu
ahater beçala.

MAXIMIN

711 Jaunaq, guitian orai
hebeti retina,
sarri utçuliren guira,
beste bisita baten eguitera.

*Retira Talbot, Maximin.
Justina bellarica.*

712 Oh, Gincó eguiascoua!
Orai nouaçu hiltcera
eta ene countiaren
çouri errendatcera.

713 Hartcen diçut, jauna,
setencia haur gloriousqui,
ene arima gachouaz
uqheçu pietate beti.

714 Othoicen çutut, Catherina,
gomendatcen niçaiçu,

711-712. *bellarica*] beranduago eta beste tinta batez (1 tintaz) idatzita.

702b. *kiristy. citin.* 702d. *agarrekila* [sic]. 702-703. *Maximin lurary osticatuz* (eskuizkribuan *osticatuz dakar*). 703a. *elas.* 703b. *Possible deya ireitia.* 703c. *afronturen.* 704a. *esteca çacie.* 704c. *ondoty.* 705a. *soldadouaq.* 705b. *hori*] *boyeky.* 705-706. *Bourreueq esteca leheniq Justina, guero Porfira, guero bestiaq. Sonnu* (lerro artean idatzita dago). *Maximin minça.* 706d. *lephoua.* 707a. *biguerrenky.* 707d. *soldado boyer orory.* 708b. *Catarina.* 709d. *eçoçie. lephoua.* 709-710. (42). *Filon minça.* 710a. *dicigu.* 710b. *odria eman*] *odre eman.* 710d. *lephouaq. ditceçigu:* badirudi dituecigu zuzenduta dagoela gainetik. 710-711. *Maximin.* Beranduago idatzita dago. 711b. *erretira.* 711d. *beste bisita*] *promenada.* 711-712. *Retira Cadron* (ondoan *nul* beranduago idatzi eta ezabatuta), *Talbot eta Maximin. Bourreueq. egon. Sonnu.* 711-712. *Justina,* beranduago idatzita dago. 712c. *con-tien.* 712d. *erendatcera.* 713c. *gaicbouaz.* 713d. *ukbaçu. bethy.* 714a. *Othoicen. Catarina.* 714b. *niçaiçu,* leerro artean idatzita dago bigarren *-i-*.

- Gincouaren eretcian
arartecarisa balia çaquiscu.
- 715 Placer dutian, othoi,
ene becatiaq pharcatu,
haren eretcian çu
behar çiçaitçat baliatu.

CATHERINA

- 716 Madama, tranquilqui çouaça,
eztuçu behar loxatu;
Gincoua bethiere
çourequila duqueçu.
- 717 Haren Gloria Saintia
goçaturen duçu beti,
eta regnaturen
seculacoz eternalqui.

FILON

- 718 Alo, discous horiq
fini itçacie ingoiti,
beste mundialat nahi dut
gorainci igorri ciequi.

Trenca lepoua Justinari.

BALANTIN

- 719 Aigu, Profira,
behar duq bragatu,
beste hounen guisa
nahi ait cofiatu.

PORFIRA

- 720 Oh, Gincou photerexia,
hountarçunez betia!
Othoi, nitçaz
uqheçu misericordia.

- 721 Othoi, eçar neçaçu
çoure Gloria Saintian,
eta ifernutiç beguira
içan enadin han.

- 722 Ezteçaçula so eguin
ene merechimentari,
baiciq eta çoure
misericordia handiari.

- 723 Banoua orai ni
çoure amorecati hiltcera,
othoi, uqheçu
nitçaz pietatia.

Trenca lepoua.

FILON

- 724 Alo, Senat, aigu,
orai duq hire aldia;
icousten duca noula den
hire jaun generala?

- 725 Hiq ere behar duq
houneq beçala,
buru gabe jouan citien
thipigna eguitera.

SENAT

- 726 Oh, Gincou handia,
houna eta estia!
Othoi, uqheçu
nitçaz misericordia.

- 727 Eguin diçut injustoqui
becatu handiriç,
othoi, haien arau
eneçaçula puni.

714d. *arartekarisa*, lerro artean idatzita dago -sa. çakitçaçu. 715a. *dutian*] *tian*. 715b. *bekhatiaq*. *parcatu*. 715d. *çiçaiçit*. 715-716. *Catarinaq presounteguity*. 717b. *bethy*. 717d. *regnaturen*. 717-718. *Filon*. Lerro artean eta eskuinean idatzita dago. 718b. *çaticie*. 718d. *goraintcy*. 718-719. *Tenka lepoua erreguignary*. *Clariça retira nigarrez*. *Sonnu*. *Balantin mintça*. 719a. *Haigu*, *Porfira*. 719d. *hait*. 719-720. *Porfira mintça*. 720a. *betbia*. 720d. *ukbaçu*. 721c. *ifernuty*. 722a. *soguin*. 723a. *Banouaçu*. 723b. *amourekaty*. 723c. *ukbaçu*. 723-724. *Trenca lepoua*. *Sonnu*. *Filon mintça*. 724d. *capitaigna*, erdi ezabatuta dago; *generala* beranduago, gainean idatzita (B4). 725d. *thupigna*. 725-726. *Senat mintça*. 726b. *estia*] *emia*. 726c. *ukbaçu*. 727b. *bekhatu*.

728 Othoi, eçar neçaçu
çoure Gloria Saintian
eta ifernutic beguira
içan enadin han.

Trenca leþoua.
Catherina presou eçar.

(52)

Jalqui Talbot, Maximin.

FILON

729 Sira, çoure ordriac
executatu citiçugu;
orai cer eguin behar dugun
ordena eçaçu.

MAXIMIN

730 Çouazte berhala
orai presounteguiala
eta eracardaciet
Catherina enegana.

Bourreuaq jouan eta ecar.

MAXIMIN

731 Icousten dun, Catherina,
egunco obragia,
eztudala espraingitu
solamente ene emastia.

732 Haietan har eçan
orai exemplia,

nahi içanez canbiatu
bertan determina.

CATHERINA

733 Khiristi nuq, khiristi,
Gincoua erremestiaturiq;
houra baiciq estiat
adoraturen besteriq.

734 Idola falxiaq, aldiz,
bethi mesperetchatu,
ceren beitira
houraq ginco falxu.

MAXIMIN

735 Icousten dut auher dela
houni deus erraitia,
sabria idequi eta
moutz eçocie leþoua.

736 Hox gu, aldiz,
repausatcera,
noula fatigatu beiquira
colpu bederaren edatera.

Talbot, Maximin retira.

BALANTIN

737 Catherina, nahi dignat
meçu bat igorri hirequi:
eran ecen beste munducouer
niqhechi gorainci.

*Catherinaq bi besouaq alchaturiq celialat
minça.*

736a, b. Lerro bakar batean idatzita, marra batez banaturta.

728c. *ifernuty.* 728-729. (43). Lau ahapaldi gehiago daude eskuizkribu honetan: *Trenka* (lerro artean idatzita dago -n-) *leþoua*, *espres*. *Balantin mintça* (ezkerreko aldean *nul* dago beranduago idatzi eta ezabaruta. Eskuinean 8 antzeko bat dakar (ik. 681 eta 690)): *Alo, ene guicouna, / badauca corage? / Beste hoyen laguntcera / behar duq jouan hiq ere*. Jaquin *mintça* (ezkerreko aldean *nul* dago beranduago idatzi eta ezabaruta): *Adio, seculacoz / mundu troumpagarria; / enuq nabi egon / haboro birekila. / Oh, Gincou handia! / Çoure amourecaty banouçu hiltcera. / Othoy ukbaçu / nitçaz misericordia. / Eneçaçula abandona, / othoitcen çutut, / çoure Gloria Saintia / goça eracy içadaçut.* 728-729. *Trenca leþoua eta Catarina presou eçar*. *Sonnu*. *Jalkby Cadron, Talbot eta Maximin, jar. Filon mintça.* 729a. *odriac.* 729b. *icigu.* 729d. *içaguçu.* 729-730. *Maximin mintça.* 730b. *presounteguila.* 730d. *eta erakbar eçadacie.* 730d. *Catarina.* 730-731. *Bourreuaq jouan eta eëbar*. *Maximin mintça.* 731a. *Ikbousten. Catarina.* 732c. *hiçanez. kbambiatu.* 732-733. *Catarina mintça.* 733a. *Kiristy nuq, kiristy.* 733c. *beiciq.* 734-735. *Maximin mintça.* 735a. *Ikbousten.* 735c. *idoky.* 735d. *içocie. leþoua.* 736b. *arrapausatcera.* 736-737. *Cadron* (ezkerreko aldean *nul* du beranduago idatzi eta ezabaruta), *Talbot eta Maximin retira*. *Bourreuaq lot Catarinary. Sonnu. Balantin mintça.* 737a. *Catarina. diant.* 737c. *erran icen.* 737d. *echy. gorainty.* 737-738. *Catarinaq erry erkbaitz bateky, beguiac utçul eta bessouaq gora, eta mintça Catarina.*

738 Oh, Ginco gloriosa
hountarçunez betia!
Erremestiacen çutut
çuq eguin deitaçun graciaz.

739 Çoure amorecati nouaçu
ene odolaren ichourtera,
Jesus jauna çouretaco
gage beçala.

740 Ene amouriouaren
çouri marcatceco
nahi dit ichouri
ene odola oro.

741 Eguin eçacie orai
cien eguin bidia,
erregueq manhatu beçala
trenca eçadaciet lepoua.

742 In manus tuas, Domine,
comendo spiritum meum,
redemisty me, Domine,
Deus veritatis.

Trenca lepoua.

BALANTIN

743 Filon, haur cer eran nahi da?
haur duq miraculia!
Odolaren plaçan
soiq ezniã.

FILON

744 Eztuca eran nahi?
Hori cer miraculia!

segur nuq chouri cela
arauz hounen odola.

745 Haur cer eran nahi da?
Gaithu duq eguna,
amenx, gal esquitian
guitian retira.

Retira.

Jalqui ainguriaq eta canta.

746 Oh, Santa illustria,
verthute oroz complitia!
Egun hi içan iz
ounxa martirisatia.

747 Celuco Coroua Saintia
egun behar dun hartu,
bai eta hanco glorian
orai reignatu.

(53)

Coroua eçar.

GRABRIEL MINÇA

748 Dugun corpitz haur
orai eraiqui
eta Sinaieco mendian
behar dugu ehortci.

Har corpitça, paseia.

MİÇHEL

749 Dugun ehortz orai
Catherinaren corpitça

741a, b. Lerro bakar batean idatzita, marra batez banatuta. 744a, b. Lerro bakar batean idatzita, marra batez banatuta.

738b. *betbia*. 738c. *erremestiacen*. 739a. *amourecaty*. 741a. (44). Eskuizkribuan *Ene amourekaty* dago ezabatuta eta ondoren *ene amouriouaren* zuzenduta. 741d. *içadacie*. *lepoua*. 742b. *spiritom*. *meom*. 742-743. *Trenca lepoua*. *Balantin mintça*. 743a. *Filon*] *Balantin* zekarren lehenago eta ezabatu eta *Filon* idatzi du. *erran*. 743-744. *Filon mintça*. 744a. *erran*. 744b. *bori*, lerroz kanpo idatzita dago. 744c, d. *Choury cia / arauz hounen odola?* 744-745. *Bourreuaq estouna eta Filon mintça*. 745a. *erran*. 745b. *gaithu*, lerro artean idatzita dago -i-. 745-746. *Retira bourreuaq*. *Sonnu*. *Jalkby ainguriaq khoroua bateky, kbanta bieq*. 746a. *ilustria*. 746b. *bertute*. 746c. *biz*. 747a. *Khoroua*. 747c. *bai eta*] *eta*. 747-748. *Khoroua eçar eta Gabriel mintça*. 748a. *khorpitz*. 748-749. *Aingurieq bar eta ereman Sinayeco mendila*. *Sonnu*. *Michel mintça*. 749a. *ehorz*. 749b. *Catarinaren khorpitça*.

- eta guihaur, aldiz,
celietarat retina.
- Orai ebortz eta retina.*
Jalqui Clariça, minça.
- 750 Egun houna niz hartçara
amigni bat passeiura;
beti desolaturiq
Magdalaina bat beçala.
- 751 Ene hasuria [sic] da
beti nigar eguitia,
othoitu nahi dut Gincoua
eman dieçadan pacencia.
- Erdian bellarica.*
- 752 Oh, Gincou gloriosa,
pietatez betia!
Othoi uqheçu
nitçaz misericordia.
- 753 Pacenciarequi
dolore hoi en soffritceco
eta çoure cerbutchian
ene denboraren igaraiteco.
- 754 Uqheçu nitçaz, othoi,
bethi pietate,
recountru gaistouetariq
beguira bethiere.
- 755 Nahi dit ene denbora
çoure othoicen igaran,
mundu hounen ihessi
beti nigarretan.
- Jaiqui.*
- 756 Adio eraiten deiciet,
ene aurdhidaq,
orai ni pharticen niz
desertu batetarat.
- Retira.*
Jalqui Filon, Balantin, Talbot, Maximin. Jar.
- MAXIMIN
- 757 Jaunaq, eguin ducieia
niq eran ordria,
Catherina Alexandriari
trencatu lepoua?
- FILON
- 758 Sira, çuq erran beçala
moustu dioçugu lepoua,
bena miracullu bat
icousi diçugu berhala:
- 759 trencatu dugunian
haren lepo trendia
odolaren plaçan
jouan cioçu eznia.
- MAXIMIN
- 760 Behar dut icousi.
Noun eçari ducie?
Hori hala denez
jaquin nahi dut niq ere.
- BALANTIN
- 761 Sira, eztuçu icousten ahal
ceren galdu beituq;

756-757. *Retira*] beste tinta batez (1) beranduago idatzita. *Jalqui Filon*] Tarteian idatzi eta ezabatuta *Talbot m.* 758b. *lepoua*] *lpoua* dakar.

749d. *erretira.* 749-750. *Oray ebortz eta retina. Sonnu. Jalkby Clariça* (ondoan, beranduago, *nul* idatzi eta ezabatuta) *eta mintça passeyuz.* 750a. *hartçara*] *bastara.* 750c. *bethy.* 750d. *magdalena.* 751a. *bazcurria.* 751b. *bethy.* 751d. *deçadan.* 751-752. *Erdian belharica eta mintça.* 752b. *bethia.* 752c. *ukbaçu.* 753a. *Pacenciarekila.* 754a. *Ukbaçu.* 7554c. *recountru*] *eta recountru.* 755b. *otboitcen.* 755d. *bethy.* 755-756. (45). *Jaiqy eta mintça.* 756a. *erraiten.* 756c. *phartiicen.* 756-757. *Clariça retina. Sonnu. Cadron, Talbot eta Maximin jalkby. Erregue jar, guero Filon et Balantin jalkby. Maximin mintça.* 757b. *niq eman odrria.* 757c. *Catarina.* 757d. *lepoua.* 757-758. *Filon mintça.* 758b. *lepoua.* 758c. *miraculu.* 758d. *ikhoussy. dicigu.* 759a. *Trenkatu,* lerro artean idatzita dago -n-. 759b. *lepbo.* 760. Ahapaldi hau falta da. 760-761. *Balantin.* Ezkerrean *Maximin* dakar beranduago idatzita (B4), 8 antzeko bat gainean duela (ik. 681). 761a. *ikhousten.*

lepoua trencatu beçain sarri
gai billatu ciscuçu.

- 762 Icoussi gunianian guero
gaitu cela eguna,
ounxa loxaturiç,
retiratu guntuçuñ behala.

MAXIMIN

- 763 Segur da aren corpitça
animaleq jan diela,
guitian orai hebeti
barnialat retina.

Retira oro.

Retira.

Sisina eria jalqui; jar eta minça.

- 764 Elas, estatu tristia!
Dolore paregabia,
hainbeste denbora hountan
eritarçuñ hountan içatia.

- 765 Ah, Gincó eguiascoua!
Eguidaçut misericordia,
corpitz triste hountariq
arimaren berhestia.

(54)

- 766 Hamar ourthe badu
estatu hountan niçala,
hil nahiz beti
eta ezin hil secula.

- 767 Erraguin tut eremedio
phensa ahalaq,
bena ez ematu
secula ene minaç.

- 768 Hartacoz exitu dut
eniçala sendoturen secula,
ene eremedioua
içanen da herioua.

- 769 Ah, Gincó handia!
Eguidaçut gracia
pacenciarequi soffritceco
ene doloria.

Jalqui Gorgon eta minça.

- 770 Cer duçu ene guiçouna?
Eri cireia,
edo cer duçu?
Erradaçut eguia.

SISINA

- 771 Bai, bai, eri nuçu
aspaldi handian
eta ecin hillez
bici doloretan.

GORGON

- 772 Etcitiela loxa
ene guiçoun maitia,
eztuçu behar orano
exitu çoure buria.

- 773 Behar duçu isseiartu
erremedio eguitera,
orano sendoturen cira
eta jarriren ossagariala.

SISINA

- 774 Ah, hori deitacia eraiten?
Sendoturen niçala?
Eztuçu, ez, possible
ene eremediatcia.

763-764. *Retira*] Lerro artean idatzita.

761c. *lepoua. becein.* 761d. *gay bilhatu ceikuçu.* 762a. *Ikboussy. gunienian.* 762b. *gaitbu.*
762d. *erretiratu.* 762-763. *Maximin minça.* 763a. *arren. kborpitça.* 763d. *barnerat.*
763-764. *Retira oro. Sonnu. Sisina eria jalky, jar eta minça.* 764a *Helas.* 764d. *houneky.*
765b. *Eguidaçu.* 765c. *Kborpitz.* 766c. *betby.* 767a. *Eraguin. erremedio.* 767b. *pbenxa.* 768c. *erremedioua.* 769b. *Eguidaçu.* 769-770. *Gorgon jalkby eta minça.* 770b, c, d. *Eri cireya? / Edo cer duçuñ / erradaçu eguia.* 770-771. *Sisina minça.* 771c. *hilez.* 771-772. *Gorgon minça.* 773. (46).
773d. *ossagarrina.* 773-774. *Sisina minça.* 774a. *erraiten.* 774d. *erremediatcia.*

775 Eztucia icousten
avançu hiliq niçala
eta ene araguia
oro hirohuriq dela?

GORGON

776 Nahi bacira gin enequi,
ene guiçoun maitia,
sendoturen cira
eta jariren osagari houniala.

777 Sinayeco mendian
sainta bat baduçu ehortciriq,
haren hobetiç jalquiten beita
licur bat estiriq.

778 Urrin houn hora
senditcen dianaç
sendotcen duduçu
eta jouaiten minaç.

SISINE

779 Possible deia, othian,
han sendotcen direla?
Nahi nuçu, bai, isseiatu
sainta haren visitacera.

780 Bena niq ezpeitaquit
noun den sainta hora,
othoi, behar naiçu
laguntu harengana.

781 Othoicen çutut enegati
hainbeste eguin behar duçu;
çoure phenarentaco
sastisfatione eguinen deiçut.

GORGON

782 Placerequi, ene guiçouna,
niq lagunturen çutut.
Hox emaçu berhala
behar diçugu phartitu.

Paseia, bara erdian.

GORGON

783 Haur duçula, ene adisquidia,
sainta haren hobia,
senditcen duçu, arauç,
hebenco licur eztia.

Sisina bellarica.

784 Bai, bai, senditcen dit
licur amirabilia,
ene gaitça sendotu duçu
erhiz idoquiriq beçala.

785 Oh, sainta illustria,
bertute oroz complitia!
Etcintiroç asqui remestia
eguin deitaçun hountarçuna.

(55)

786 Ene gaitça oro sendotu duçu,
eçari ossagarriala;
ene corpitça jarri duçu
secula beçain allaguera.

787 Hamar ourthe baciuçun
bethi houla niçala,
leprux eritarçunaç
janniç corpitça.

775 Lerro batean idatzita daude a eta b eta beste batean c, d. 776. ikus 775. 782. ikus 775.

775a. *ikbousten.* 775-776. *Gorgon mintça.* 776d. *eta jarriren ossagarry bounila.* 777c. *bobity, jalkehiten.* 778b. *dianaç.* 778c. *sendotcen,* lerro artean idatzita dago -n-. 778-779. *Sisina mintça.* 779d. *visitacera.* 780d. *harengana.* 781a. *Othoiccen.* 781d. *satisfacione.* 781-782. *Gorgon mintça.* 782b. *lagunture.* 782-783. *Pharty eta jouan bobira. Sonnu eta Gorgon mintça.* 783b. *saintiaren.* 783-784. *Sisina mintça.* 784c. *sendotu] jalky.* 784d. *erbiz] eskiz.* 785a. *ilustria.* 785b. *berthute.* 785c. *erremestia.* 785d. *hountarçunaz.* 786b. *eçary] eta eçary.* 786c. *kborpitça.* 786d. *becein. alaguera.* 787b. *bounla.* 787d. *kborpitça.* 787-788. *Gorgon mintça.*

GORGON

- 788 Hox, behar diçugu
erretiratu berhala
çoure gaitça sendoturiq
Gincouaren eremestiatcera.

Passeia.

GORGON MINÇA

- 789 Erecontracen dutugun eriaq oro
behar tiçugu houana indicatu,
amorecati ičan ditian
çu beçala sendotu.
- 790 Ceren eztuçu orano
sainta hori famatu,
ezpeita orano
içan canoniçatu.
- 791 Khiristitarçuna jar badadi
orienteco eresouman
Justin erreguiaq
elliça bat founda liro han.

SISINA

- 792 Abertituren tiçugu
jaquiten tugun eriaq,
uqhen ahal decen
moyen harez ossagarria.
- 793 Orai noula beiquira
hanitz fatigatu,
behar diçugu memen bat
hebenti retiratu.

*Retira.**Jalqui Clariça, minça.*

- 794 Ala, tristecia handia
dudana bihotceti!
Erreguigna hillez gueroz
eztut arrapausuriq.
- 795 Eta ni, aldiz, baratu niz
tristeriq heben bici,
ene içatia comparituriq da
urço herratu bati.
- 796 Houra ere galdu oundouan
bere gacho lagunaq
tristeriq eguiten dutu
bere passagiaq.
- 797 Ni ere houra beçala niz
heben baraturiq,
eta ez ihour ere
ene consolaçaleriq.
- 798 Ene consolia içanen da
beti nigar eguitia,
Magdalena bat beçala
beti ebiltia.
- 799 Oh, enperadore crudela,
mundian paregabia!
Eztuq ezpraiguitu
solamente hire emastia.
- 800 Eztut esparancha secula
consolaturen niçala,
orai eretiratcen niz
nigarrez assetcera.

*Retira.**Jalqui Talbot, Cadran, Maximin eri cordoca.*

794. Bi aldiz idatzita daude a eta b bertsolerroak. Zutabe amaieran idatzi du ahapaldia eta hurrengoaren hasieran ere ahapaldi bera kopiatzen hasi da; bigarrena ezabaturik dago. 800-801. *Talbot, Cadran*] *Cadron, Talbot* zekarren; lehenengo *Cadron* ezabatuta eta *Talboten* ondoren bigarren aldiz *Cadran* idatzita dago (1 tinta).

788a. *dicigu*. 788d. *erremestiatcera*. 788-789. *Passeya. Sonnu*. (47). *Gorgon mintça*. 789a. *Errecontracen. tugun*. 789b. *ticigu*. 789c. *amourecaty*. 791a. *Kiristitarçuna. balady*. 791b. *erresouman*. 791c. *erregueq*. 791d. *eliça*. 791-792. *Sisina mintça*. 792a. *ticigu*. 792c. *ukban*. 793c. *dicigu. mement bat*. 793-794. *Retira. Sonnu. Jalqui Clariça* (ondoan beranduago *nul* idatzi eta ezabatuta), *passeyuz mintça*. 794c. *hilez*. 795c. *comparaturiq*. 796b. *gaicho*. 798b. *bethy*. 798c. *madalena*. 798d. *bethy ibiltia*. 800a. *espancha*. 800c. *erretiratcen*. 800-801. *Clariça retira. Sonnu. Jalkey Cadron, Talbot eta Maximin, cordoca, ery, jar. Maximin mintça*.

MAXIMIN

801 Ah, ene cerbutchariaq!
Haur cer eran nahi da?
Etchequi neçacie
erortera beinoua.

Cadron eta Talbot lot eta jareraci.

TALBOT

802 Sira, cer duçu?
Imour gaisto ducia?
Nountiq soffritcen duçun
erradaçut berhala.

(56)

MAXIMIN

803 Ah, Thalbot, Thalbot!
Orai nouaq hiltcera;
abiloua ecar eçaq
urhia eta cillarra.

Retira Talbot; utçul bousarequi.

MAXIMIN MINÇA

804 Nahi dut jarraiqui eraci
nihaurequi diharia,
amorecati eguin deçadan
beste mundian bouna chera.

TALBOT

805 Sira, hoieq dutuçula
urhia eta cillara,
eztit, amenx, utci
bat ere ahastera.

Eman dibaria.

MAXIMIN

806 Behar ducie cieq ere
gin enequila,
ounxa içanen guira
oro algarrequila.

807 Emanen deiciet diharu
nahi duciena
eta han ere eguinen dugu
khiristier guerla.

808 Adio mundu maitia,
orai nouaq hiltcera,
eta bortçaz ere
hire quitacera.

Hil Maximin.

CADRON

809 Talbot, hil cicuq
goure buruçaqui maitia,
bena behar diaigu utci
jouan dadin bera nahi bada.

TALBOT

810 Ounxa chuhur guntuquec
hounequi jouan baguinte;
ez ni ja segurqui,
sobera diat mundu haur maite.

811 Bihoua nahi bada
bere dihariarequila,
hox gu, aldiz,
bira colpuren edatera.

805-806. *Eman dibaria*] beranduago eta ezkerrean idatzita dago.

801b. *erran.* 801-802. *Cadron eta Talbot lot bessapetariq, jar eracy. Talbot mintça.* 802c. *Nounty.* 802d. *erradaçu.* 802-804. *Maximin mintça.* 803a. *Ab, Talbot, Talbot!* 803b. *hilcera.* 803c. *ekbar.* 803d. *cilbarra.* 803-804. *Talbot jouan cberka* (idatzi eta ezabatuta *sonnu*) *eta gin moussareky. Sonnu.* (48). *Maximin mintça.* 804-805. *Talboteq eman moussa. Talbot mintça.* 804c. *amourecaty.* 805b. *cilbarra.* 805-806. *Maximin mintça.* 807d. *kiristier.* 807-808. Beste bi ahapaldi daude tarte honetan: *Amenx, satisfactionetan / oray hiltcen niz, / kiristiaq oro / ounxa gaztigaturiq. / Beste mundian ere balin bada / obeditu naby eztianiq / oro eçarico ruçu / lepbouaq trencaturiq.* Bigarren ahapaldiak *nul* du ezkerreko aldean idatzi eta ezabatuta. 808. Ezkerreko aldean *nul* du ahapaldiak idatzi eta ezabaruta. 808b. *hilcera.* 808c. *borchaz.* 808d. *kitacera.* 808-809. *Maximin hil espres. Cadron mintça.* 809a. *ceicuq.* 809c. *diagu.* 809-810. *Talbot mintça.* 810a. *çubur.* 810b. *baguinte,* lerro artean idatzita dago -i-.

CADRON

812 Diharia ere behar diaigu
hartu guiaurequi
eta cuso haur utci
eguin deçan disposqui.

*Har diharria, retina.
Satan jalqui, minça.*

813 Ah, ha, Maximin,
enperadore handia!
Egun behar duq
libertitu enequila.

814 Badiat hiretaco
canbera bat ederriq,
segurqui ezpeituq uqhenen
hozteco langeriq.

815 Aigu, igain ady
ene biscariala
jouan ahal guitian
ene ostatiala.

Har biscarrian eta minça.

816 Ah, çer animala
egun eratceco!
Baduquec sofreinç
illinti caldu hartceco.

*Retira.
Jalqui Filon, Balantin.*

BALANTIN

817 Filon, eran eçaq hiq,
orai cer eguin behar dugu?
Maximin hil beita
desertatu behar diaigu.

818 Bortchaz orai artio
cerbutchatu beituq,
bena orai goure herrialat
behar diaigu phartitu.

FILON

819 Behar diaigu nounbait
empleguian jarri,
eta etcherat jouaiteco
soldata houniq irabaci.

*Paseia.
Jalqui Satan eta minça.*

(57)

820 Ene guiçounaq nounco cidie?
Placer baducie
edo nounti giten cidien
eran eçadaciet.

BALANTIN

821 Jauna, eztiçugu guq
hanbat oundoriq,
bena Barbarian
gutuçu sorturiq.

822 Orai houna gutuçu
orientaco aldeti,
mitil jar beiquintaque
buruçaqui houn batequi.

SATÁN

823 Jaunaq, nahi bacidie
jarri enetaco
bira milla libera
emanen deiciet ourtheco.

823d. *ourtheco*] bi aldiz idatzita dago, bigarrena ezabaruta.

812. Ahapaldi hau falta da. 812-813. *Cadron eta Talbot retina. Sonnu. Satan jalkby, minça.*
813a. *Ha, ha.* 814b. *khamberra.* 814d. *langerriq.* 815a. *hady.* 815b. *bizcarrera.* 815d. *ostatura.*
815-816. *Har bizcarrian eta minça.* 816b. *erratceco.* 816d. *ilbinçy. kaldy.* 816-817. *Satan
retira. Sonnu. Jalkby Filon eta Balantin. Balantin minça.* 817a. *erran.* 817b. *dugun.* 817d. *diagu.*
818c. *herrilat.* 818d. *diagu. plegatu, azpian partitu (B4)* dakar beranduago idatzita. 818-819. (49).
Filon minça. 819a. *diagu.* 819-820. *Passeya. Sonu* (beranduago lerro artean idatzita). *Satan jalky.*
Satan minça. 820a. *cirie.* 820c. *cirien.* 820d. *erran içadacie.* 820-821. *Balantin minça.*
Ezkerreko aldean { } noun dago idatzita. 821a. *ezticigu.* 821d. *sorthuriq.* 822c. *mithil.*
822-823. *Satan minça.* 823a. *bacirie.* 823-824. *Filon minça.*

FILON

824 Jauna, eztiçugu asqui
bira milla libera,
behar guiniqueçu haiequi,
amenx, amoure bedera.

SATÁN

825 Ebien, jaunaç, aren,
uçhenen tucie;
behartcen cirienian
eni galtha itçacie.

826 Bena behar naicie
cerbutchatu fidelqui
eta hebeti aiticina
eni biaz jarraiqui.

827 Ciauristeia enequi, jaunaç,
orai ene canberala,
nahi deiciet chesta eraci
ene ardou houna.

Retira.

Jalqui Jacop, Justin.

JUSTIN

828 Jaunaç, letera bat
uçhen dut adesara
eta marcatcen deit
Maximin hil dela.

829 Ni niz orai hanco
emperadore giten,
nahi niz orai hassi
çucenaren goçatcen.

830 Hartacoz nahi ninçate
aphescupiarequi conseillatu.
Jacop, cherca mementian
behar duç abiatu.

JACOP

831 Sira, jouanen nuçu
aphescupiagana
eta eracarriren dit
çoure aiticiniala.

JUSTIN

832 Abiloua, aren, orai
eracar eçaç berhala.
Gu, aldiz, bagouatçaç
aphur bat repausatcera.

Jacop paseia, bestiaç retira.

Jalqui aphescupia, jar.

JACOP

833 Salutacen çutut
monseigneur aphescupia,
erregueren ordrez egun
giten nuçu çourejana.

834 Justin emperadoriaç
igorten deiçu othoicera,
placer duçunez gin
haren edireitera.

APHESCUPIA

835 Jauna, placerequi
ni ginen nuçu

826a. Lerro hasieran idatzi eta ezabaturuta *behar*. 827-828. *Jacop, Justin*] *Jacop, Duras, Justin*. Eskuizkribuan ezabaturuta *Duras*.

824a. *eztiçigu*. 824-825. *Satan mintça*. 825a. *Ebien arren jaunaç* idatzi du lehenengo eta *arren* ezabaturik *Ebien jaunaç arren* zuzendu. 825b. *ukhanen*. 825d. *galda*. *itçatie*. 826a, b. *Bena behar naicie cerbutchatu / bethy fidelky*. 827a. *Ciauriz*. 827-828. *Retira oro*. *Sonnu*. *Jalkby Jacop, Duras eta Justin, jar*. *Justin mintça*. 828b. *ukban*. *adesa*. 829. Ahapaldia goitik beherako bi marraz ezabaturik dago. 829c. *niz lerro artean beranduago idatzita dago (B4)*. 830c. *çberkha*. 830-831. *Jacop mintça*. 831c. *erakbarren*. 831-832. *Justin*. Beranduago eta bi aldiz idatzita dago; batean *Justina* dioela dirudi eta bestean, berriz, *Justin*. 832a. *arren*. 832b. *erakbar*. 832d. *aphur bat*, lerro artean idatzita dago. *arrapausatcera*. 832-833. *Jacop passeya, bestiaç retira*. *Rufin, Helidora* (biek *nul* bana dute alboan beranduago idatzi eta ezabaturik) *eta aphezcupia jar*. *Jacop mintça*. 833a. *Salutatcen*. 833c. *odrez*. 834b. *othoiccia*. 834c, d. *placer ceitçonez / jouan haren edireitera*. 834-835. (50). *Aphezcupia mintça*. 835. Goitik beherako marra bi daude ahapaldi osoa ezabatuz eta eskuineko aldean *eçar dakar*.

bardin ene icoustia
desiratcen badu.

(58)

836 Hox, guitian, aren,
pharti berhala,
amorecati uqhen deçan
lehen beno lehen placera.

*Paseia.**Jalqui Duras, Justin.*

APHESCUPIA

837 Sira, houna gutuçu
çoure ordriala,
cer placer duçun
orai jaquitera.

Justineq, miñça, besarca.

838 Hounqui gin cirela
monseigneur aphescupia,
hanitz placer dit
çoure ossagarritan edireitia.

Jar biaoq.

JUSTIN

839 Monseigneur, eracarri çutut
niq egun houna,
nahi nuçu conseillatu
orai çourequila.

840 Monseigneur, behar naiçu,
othoi, çuq laguntu;
elliça bat orai niq
nahi niqueçu fondatu.

841 Sinayaco mendian beita
sainta bat ehorciriq,
han nahi niqueçu
foundatu leheniq.

842 Eri hanitz duçu
han sendotcen,
sainta haren verthutez beitie
ossagarria uqheiten.

APHESCUPIA

843 Sira, desiratcen baduçu
eliçaren foundatcia
guitian pharti
sainta houra den lecquiala.

JUSTIN

844 Monseigneur, guitian,
aren, pharti berhala,
lehen beno lehen
eguin deçagun eliça.

Paseia bara erditan.

APHEZCUPIA

845 Jaunaq, idoqui eçocie
thombaco harria,
icous deçagun
hor den sainta.

Idequi taula bat.

APHEZCUPIA

846 Soiçu noun den
bere coroua burian,
ezpata bat ere
badiçu esquian.

845c, d. Lerro bakarrean idatzita daude, marra batez banatuta.

835c. *ikboustia*. 836a. *arren*. 836b. *amourecaty. ukban*. 836-837. *Oro berroka eta passeya. Sonu. Duras eta Justin jaleby, chuty. Aphezcupia mintça*. 837b. *odriala*. 837-838. *Pot eguin alekbarry eta Justin mintça*. 838d. *çoure ossagarry hounaz*. Lerro artean beranduago idatzita dago *-tan edireitia (B4): çoure ossagarrytan edireitia*. 838-839. *Oray biaoq jar. (Sonnu idatzi eta ezabaruta dago). Justin mintça*. 839a. *erakbarry*. 839b. *niq*, lerroz kanpo ezkerreko aldean idatzita dago. 840b. *çuq, othoy, laguntu*. 840c. *eliça*. 840d. *foundatu*. 841a. *Sinayeco*. 841b. *ebortziriq*. 842d. *ukhaiten*. 842-843. *Aphezcupia mintça*. 843d. *lekbura*. 843-844. *Justina mintça*. 844b. *arren*. 844-845. *Paseia* (lerro artean idatzita dago (B4)). *Aphezcupia mintça*. 845a. *eçacie*. 845c. *ikbous*. 845d. *saintia*. 845-846. *Jacopec. eta Duraseq idokay taula bat eta soguin orog. Aphezcupia mintça*. 846a. *Soicie*. 846b. *kboroua*. 846c. *bat*] *batabat dakar eskuizkribuak*. 846-847. *Justin mintça*.

JUSTIN

847 Ala, miraculu handia
egun duguna icousten!
Catherina Alexandriacoua
ehortciriq heben.

848 Hainbeste denbora badu
hil içan dela,
uduri luque orano
biciriq dela.

849 Eçar eçocie, jaunaq,
thombaco harria
eta guero founda
Ellica Saintia.

Eçar taula.

APHESCUPIA

850 Eguin eçacie orai
Ellica Saintia,
guero canta deçagun
virginen himnia.

Canta.

851 Jesus, corona virginum,
quem mater ila concepit,
que sola virgo patuerit
hec vota clemens occipes,

852 qui porgis inter litia,
septus chorres virginum,
sponsus decorus gloria
sponsisque redens premia.

APHESCUPIA

853 Sira, orai foundaturiç duçu
Sainta Catherinaren eliča,
guitian Alexandrialat
orai retira.

Retira.

Jalqui gigante, paseius minça.

(59)

854 Egun houna niz
amigni bat lotcera,
Satan giten ezpaçait,
amenx, iraçarcera.

855 Jaunaq eta anderiaq,
oro ichil citie;
ni iraçar artio heroxiq
ez eguin batere.

Etçan eisquerian.

Jalqui Filon, Balantin, Satan jar bera.

SATÁN

856 Jaunaq badaquicie
ene cerbutchari ciriela
eta soldata houn bedera
hitz eman deiciedala.

857 Arren, orai behar naicie
cerbutchatu fidelqui
eta phacaturen çutiet
urhez eta cillarez ederqui.

852. Bi aldiz *nul* idatzita du ahapaldi honek, behin hasieran eta beste behin ezkerreko aldean; bigarren hori ezabaturik dago.

847b. *ikbousten*. 847c. *Catarina*. 848. Goitik beherako bi marra daude ahapaldi osoa ezabaturuz. 848c. *uduri*] eta *udury*. 849b. *thombaco*. 849d. *fonda*. 849d. *Eliča*. 849-850. *Eçar harri*. *Aphezcupia mintça*. 850b. *Eliča*. 850c. *guer* [sic]. *kbanta*. 850-851. (51). *Kanta oroq*. 851c. *paturit*. 851d. *vota*, bi aldiz idatzita dago. *accipes*. 851-852. *Sonnu*. Eskuineko aldean lerro artean idatzita dago. 852a. *lilia*. 852b. *choreis*. 852-853. *Sonnu*. *Aphezcupia mintça*. 853b. *Catherinaren*. 853d. *erretira*. 853-854. *Passeyu bat eguin et retira*. *Sonu*. *Giganta jalkby, passeyu bat eguin eta mintça*. 854c. *espaceit*. 854d. *iratçartcera*. 855c. *iratçar*. 855-856. *Lo*. *Sonnu* (Lerro artean eta eskuineko aldean idatzita dago). *Sonnu*. *Satan jalkby eta jarririq mintça*. Goitik beherako marraz ezabaturik. 855-856. *Jalkby Filon, Balantin eta Satan*. *Satan jar eta minça*. 857d. *cilbarrez*. 857-858. *Balantin*.

BALANTIN

- 858 Jauna, eguinen diçugu
çuq manhatcen gutuçun beçala.
Gu houn gutuçu
cernahi beitarren eguitera.

SATÁN

- 859 Ouste diat hi, Balantin,
mutil houn bat içanen içala.
Filon, eran eçadaq hiq ere
hire sendimentia.

FILON

- 860 Jauna, ni enuçu
haur beno gaistouago, segurqui,
çuq nahi duçuna
eguinen dit beti.

SATÁN

- 861 Jaunaq, corage ducie
cieq bieq segurqui,
behar dugu eguin lan bat
jouan gabe hebeti.
- 862 Alexandriaco mendin gaignen
beita gigant bat handiriq,
houra nahi nuque
erra eraci biciriq.
- 863 Lo delariq behar dugu
adrequi huillantu
eta iraçar eraci gabe
guero suia phiztu.
- 864 Possible baliz nahi nuque
gigant handi houra,
hareq beta liro
avançu ifernia.

BALANTIN

- 865 Jauna, erra eraciren dugu
ourde bat beçala,
eta guero ecarriren
oroq arteca.

SATÁN

- 866 Jaunaq, corage uqhecie,
ez eguin, amenx, lasteriq
uqhen ezteçadan
affrouturiq hareganiq.

- 867 Filon, aviloua,
su baten cherca,
jouan guitian guero
gigantaren erra eracitera.

*Retira Filon, ecar suia. Jouan giganta den
lecquiala, suiari phutz eguin. Gigantaq
atçaman Satan çancotiq, bestiaq escapa.*

GIGANTA

- 868 Ala, içan beçalaco
debru mithiria!
Nahi nundiana erra eraci
ene ohiarequila?
- 869 Bena eztuq irousqui
eguin erria,
orai behar duq icousi
ene istoria.

SATÁN

- 870 Ah, gigant handia,
utci eçadaq bicia!
Eman derat diharu
cofre baten bethia.

858a. *dicigu*. 858-859. *Satan mintça*. 859b. *mithil. biçala*. 859c. *Filon*, lerro artean idatzita dago
-n. *erran*. 859-860. *Filon mintça*. 860d. *bethy*. 860-861. *Satan mintça*. 68 jartzen du alboan, eskui-
nean. 862d. *biciriq*, lerro artean idatzita dago lehenengo -i-. 863b. *adretky huillentu*. 863c. *iratçar*.
864c. *betha*. 864d. *abantçu*. 864-865. *Balantin mintça*. 865c. *ekhariren*. 865-866. *Satan mintça*.
866a. *ukhacie*. 866c. *ukhan*. 867a. (52). *aviloua*] *abiloua hi*. 867-868. *Filon jouan eta ekhar suya*. *Jouan*
oro eta soguin lo denez, emekigny guero phutz eguin suyary, giganta iratçar eta atçaman Satan. *Bestiaq ezçaça*.
Giganta mintça. 868a. *Ale. biçan*. 869c. *ikboussy*. 869d. *istarria*. 869-870. *Satan lot gigantary eta*
mintça. 870c. *derat*] *dat*. 870-871. *Giganta mintça*.

(60)

FILON

GIGANTA

871 Ebien nahi badeitadaq
ecarri diharria,
uzten ait eta
ecar eçadaq berhala.

876 Orai irous gutuq
hantiq ezcapiriq,
eci atçaman baguntu
ezcuntuquia biciriq.

Gigantaq utci Satan.

Jalqui Satan eta minça.

SATÁN

872 Orai libre beiniz
egon adi botciq,
uqhenen diala eneganiq
diharu ederriq.

877 Ale, ciraien beçalaco
covart paria!
Hori cena, erracie,
cien eguinbidia?

Retira Satan.

878 Icousi naicienian ni
gigantaq atçamaniq
laster eguin ducie
astalaaq ounxa arhiniq.

GIGANTA

873 Ale, traidore handia,
içan beçalaco debria!
Jaquin bana [sic], areta,
ehinçan libratoren hola.

879 Çouaste nahi cidien lecquialat
etçutiet nahi haboro,
ceren ezpeitcidie cieq
fidel enetaco.

874 Giten bahiçait berris
haboro iraçarcera
çaphaturen ait
hire lagunequila.

BALANTIN

880 Emaiten deicuçunaz gaignian
jouaiteco coungita
phaca içaguçu bertan
thempora igarana.

Retira giganta.

Jalqui Filon, Balantin.

BALANTIN

SATÁN

875 Filon, irous gutuq
escapi beiquira,
bestella gigant hareq
janen guntia berhala.

881 Phacu nahi ducieia,
marbleu, eneganiq?
Areta eztucie, ez,
uqhenen tolosariq.

871a. *badeitaaq*. 871b. *ekbarry*. 871c. *uciten bait*. 871d. *ekbar içadaq*. 871-872. *Gigantaq utcy Satan. Satan guibelt eta mintça*. 872b. *hady*. 872c. *ukhanen*. 872-873. *Satan retira. Giganta mintça*. 873b. *biçan*. 873c. *banu*. 873d. *ehinçan*. 874a. *habitceit*. 874b. *iratçarcera*. 874c. *bait*. 874-875. *Giganta retira. Balanti{n} eta Filon jalkhy eta passeya. Balantin mintça*. 875c. *bestala*. 875d. *guintia*. 875-876. *Filon mintça*. 876a. *Orai Oray bay*. 876b. *hanty. ezkaçy beicutuçu zekarren lehenago eta beicutuçu ezabatu eta ezkaçyriq zuzendu du*. 876d. *biciriq oray biciriq*. 876-877. *Satan ilkhy belçouriz (biciriq ezabaturik dago: ilkhy b. belçouriz). Satan mintça*. 877a. *cirien*. 878a. *Ikboussy*. 879a. *Çouzte naby cirien lekhillat*. 879c. *ezpeitcirie*. 879-880. *Balantin mintça*. 880a. *gaignen*. 880b. *jouan guitian congita*. 880d. *igaranarena*. 880-881. (53). *Satan mintça*. 881b. *marblu*. 881c. *Areta ezteitacie*. Beranduago idatzita *eztucie dago*. 881d. *ukhanen*. 881-882. *Filon mintça*.

FILON

882 Eça guq uqhenen
hireganiq paquia?
Bai uqhenen edo
galduren duq bicia.

SATÁN

883 Eçar itçacie, aren,
sabriac esquian,
jaquin deçagun adretena
çouing othe guiradian.

Batailla, Satan escapa.

BALANTIN

884 Ah, maradicatu debria!
Ezcapi iz ederqui
gouri soldata hitzema
phacatu gabetariq.

885 Fortuna gaistoua duq
bethi gouretaco
hirour buruçagui cerbutchatu tiaigu
guq orai artio.

886 Leheniq cerbutchatu diaigu
Decieus erreguia,
hartariq landan guero
Maximin emperadorea.

887 Orai, aldiz, guero
ifernuco debria
eta bardin aberax
bethi goure içatia.

(61)

FILON

888 Horiq oro eguiac dutuq,
ene lagun maitia,

behar diaigu orai hartu
Turquiaraco bidia.

889 Ceren eta han diaigu
goure sorlequia,
ingoiti arraincuran dutuq
goure aita eta ama maitiaq.

Retira.

Jalqui giganta, paseia, minça.

890 Nahi niz hebenche egon
çounbait khiristiren gouaitian
egun çounbait huillanturen da
bere tenorian.

891 Anhartino nahi niz
hebenche lotu
eta guero khiristiaq
oro lehertu.

Etçan.

Jalqui Jacop, Duras, Justin, aphecupia.

APHESCUPIA

892 Sira, hainbeste gracia
eguin behar deitaçu,
gigant loxagarri bat
erho behar duçu.

893 Desolatcen citiçu
khiristiaq oro,
eta hatçamanaq
erhaiten jateco.

JUSTIN

894 Jaunaq, guitian pharti
gigant haregana
eta dugun attaca
possibleriq bada.

*Aphecupia han bara, bestiaq paseia giganta-
gana.*

885c. *tiaigu*] lerro azpian idatzita dago -u, orrian sartzen ez delako.

882a. *ukbanen.* 882b. *phakia.* 882c. *ukbanen.* 882-883. *Satan mintça.* 883a. *arren.*
883d. *çoin.* 883-884. *Batailla, Satan guibel eta ezcapa. Balantin mintça.* 884b. *biz.* 885c. *tiagu.*
886a. *diagu.* 886b. *Decius.* 887-888. *Filon mintça.* 888c. *diagu.* 888d. *Turkialaco.*
889a. *diagu.* 889b. *sorlekkia.* 889c. *tuq.* 889-890. *Retira biaq. Giganta jalkey eta mintça giganta.*
890b. *çonbait. kiristiren.* 890c. *egun] aguin. çonbait. huillenturen.* 890d. *thenorian.* 891b. *lotbu.*
891c. *kiristiaq.* 891-892. *Giganta lo. Jalkey Jacop, Duras, Rufin, Helidora* (bi hauek nul bana dute
ondoan), *Justin eta aphecupia. Azken biaq jar. Aphecupia mintça.* 893b. *kiristiaq.* 893c. *atçamanaq.*
893-894. *Justin mintça.* 894-895. *Erregue pharty mithilekila. Aphecupia egon jarririq. Justin mintça.*

JUSTIN

895 Cer ariz hor,
animal handia?
Jaiqui adi bertan
eta compari berhala.

Gigantaq eraiqui buria eta minça.

896 Nour cidie hor?
Khiristiaq cidieia
houna giniq orai
ene interrounpitcera?

JUSTIN

897 Bai, khiristiaq gutuq
giniq hire erhaitera,
jaiquiten ezpahiz
trentatcen derot hor buria.

GIGANTA

898 Ah, miserable ulliaq!
Nahi ducieia jaiqui nadin?
Nahi baçutiet jaiqui gabe
çapaturen çutiet arhin.

899 Eci badiat hebenche
maillu bat handiriq
hounez eçariren beičutiet
oro leherturiq.

900 Eztucieia icousten
ene corpitz handia?
Ene altian cieq aldiz
eltcho elli bat cidiela?

DURAS, APHEZCUPIA

901 Baguira ere gu
elchouaq beno chipiago
jaiqui adi bertan
combatian aritceco.

GIGANTA

902 Jaiquiten nuq, aren,
cier eracasteco
eta maillu calduz
ororen lehertceco.

Batailla, giganta blesa.

GIGANTA

903 Hel, hel, Jupiter, hel!
khiristieq unguratu nie,
aigu, libra neçaq
bestela erhaiten nie.

Batailla, giganta bil.

JUSTIN

904 Monseigneur, destruitu
diçugu gigant handi houra,
çouing deitcen ahal beita
khiristien oxoua.

(62)

APHESCUPIA

905 Ah, erregue illustria,
mundian paregabia!
Enaquiueçu çu
noula remestia.

896a, b. Lerro bakar batean idatzita daude, marra batez banatuta.

895a. *ary biz.* 895c. *bady.* 895-896. (54). *Gigantaq eraiky buria eta mintça giganta.* 896a. *cirie.* 896b. *Kiristiaq cirieya.* 896d. *intourrompitcera.* 896-897. *Justin mintça.* 897a. *kiristiaq.* 897c. *ezpahiz* | *ezpahiz bertan.* 897d. *thiratcen dat hiçan lekhila.* 897-898. *Giganta mintça.* 898a. *uliac* (*ulic zekarren lehenago*). 898c. *baçutiet* | *badut. gabe* | *gabe ere.* 898d. *çaphaturen.* 899c. *beičutiet.* 899d. *oro hourt eraciriq.* 900a. *ikhousten.* 900b. *kborpitz.* 900c. *albian.* 900d. *elço eli bat cirieia?* 900-901. *Duras mintça.* 901b. *elçouaq.* 901c. *bady.* 901d. *combatin.* 901-902. *Giganta mintça.* 902a. *arren.* 902c. *khaldiz.* 902-903. *Giganta jaikey, batailla. Giganta guibel, eror eta jaikey. Oroq ungura. Sonnu.* (Azpian *Giganta bil espres* dago idatzi eta ezabaruta). 902-903. *Giganta mintça.* 903b. *Kiristieq.* 903d. *bestala.* 903-904. *Batailla. Giganta bil espres. Justin, aphezcupiary buruz.* 904a, b. *Monseigneur destruitu diçigu | gigant handy houra.* 904c. *çoin.* 904d. *kiristien.* 904-905. *Aphezcupia mintça.* 905a. *ilustria.* 905d. *erremestia.*

906 Orai noula beiticira
hanitz fatigatu,
behar diçugu barnerat
aphur bat retiratu.

Retira.

Satan jalqui, minça.

907 Ah, cer placerra niq
egun beicut icousten,
ene partidu handia
hiliq beicut edireiten.

908 Othian, eztuca eran nahi
nourq erho aian?
Ouste nia etcela içanen
hire pareriq mundian.

909 Hanichetan lastercatu naiq
hire maillu handiarequi,
bena nahi ait egun
enplegu houn batetan eçari.

Abia hartcera.

910 Animal handia hi,
hain peçu inçana,
airian ahal espahait
erouanen ait therresta.

Eraman.

*Çamaris Sebastian, Decimus, Lodiça,
Marieux, Maximin, Diocletian.*

DIACLITIAN

911 Oh, ho, Alexandriaco
hiri erenomatia!
Eta hi, aldiz,
aphescupu handia.

912 Egun gin gutuq
hiri guerla emaitera
eta eliça ororequi
hire erraccera.

913 Ençuniq hiri hountaco
khiristitarçun handia
egun giten gutuq
errabiaturiq beçala.

914 Ençun diaigu hor diala
Justin emperadoria,
bena hareq behar diq
erhautu hirequila.

MAXIMIAN

915 Jalqui, citaie, khristiaq,
goure omage eguitera,
bestela sartcen guitçaicie
hiri hortan barna.

916 Egun behar ducie adoratu
goure ginco handiaq
edo bestela içan
oro erhaustiaq.

MARIEUX

917 Goure coleraq du celia
icaraturiq eçarten,
lurra da goure loxaz
solamente jarten.

918 Phensa eçacie hortiq
guiçoun bortiçaq guirenez
gouri omage eguitia
comeni çaiçienez.

910-911. *Decimus*] *Decius* zekarren lehenago. Zuzenketa 1 tintaz egin da. 916-917. *Mariens*] *Lodiça* ezabaturik. 917d. *jarten*] lerro artean idatzita dago -r-.

906c. *dicigu*. 906-907. *Retira oro. Sonnu. Satan jalkeby eta mintça*. 907a *placera*. 907b. *ikbousten*. 907c. *partid*. [sic]. 908a. *Othin. erran*. 908b. *bayan*. 909a. *Hanichetan*. 909c. *hait*. 909-910. *Satan thira eta mintça*. 910b. *eta hain pbeçu hinçana*. 910d. *hait*. 910-911. *Sataneq ereman giganta therresta. Fin*. (55). *Diocletian eta Maximian erreguiac. gin çamariz bere laguneky. Diocletian mintça*. 911a. *Ho, ho*. 911b. *errenoumatia*. 912d. *erra eracitera*. 913b. *kiristitarçun*. 913c. *gin*. 913d. *eli bat beçala*. 914a. *diagu*. 914b. *Justein*. 914c. *hareq*] *harec. ere*. 914-915. *Maximian mintça*. 915a. *citie*. 915b. *goury*. 915c. *betala* [sic]. 916c. *bestala*. 916d. *erhautiac*. 917. *Ahapaldi hau eta hurrengo ere Maximian berarenak dira eskuizkribu honetan*. 917b. *ikharaturiq*. 917d. *jartcen*. 918a. *Phenxa. hortariq*. 918b. *borthitçaq*. 918-919. *Marcus bas*.

LODIÇA

- 919 Marieus auher duq
heben pheredicatcia,
haien bihotçaq dutuq
loxaz harritiaq.

DECIMUS

- 920 Noun ciradie fripouaq?
Aguer citie berhala
goure erregue handier
omage eguitera.

(63)

SEBASTIAN

- 921 Aguer citaie khiristiaq,
alla lo ciraiè?
Lô bacidie ere areta
sarri iraçarriren cidie.

DIOCLETIAN

- 922 Maximian eztuçu agueri
ihour omage eguitera,
hobe diçuğu sarturiq
hiri hortan barna.

MAXIMIAN

- 923 Guitian, aren, igain
triate hortan gaigna,
guero sarturen guira
aguertcen ezipadira.

Igain triatjala, paseia.

LODIÇA

- 924 Noun cidie khiristiaq?
Aguer citaie ingoiti.
Ezquičaciela heben
oyhuz eraduqui.

- 925 Harrituriq çaudie
bihotçaq loxaturiq,
bena eztucie, areta,
uqhenen graciariq.

MAXIMIAN

- 926 Bicia phena, jaunaq,
eguiten dianaq graciariq,
houraq ičanen dira
leheniq punituriq.

SEBASTIAN

- 927 Monarca, niq ja
eztit eguinen graciariq,
lehen errecountria
eçariren dit leherturiq.

DECIMIUS

- 928 Sira, areta niq ere khiristiaq
ecinago ugu citit,
phorroca nitirocie
heltu eta baratiq.

MARIEUS

- 929 Sira, areta niq ere
estit eguinen graciariq,

922a. *Maximian*] lerro artean idatzita dago bigarren -a-.

919a. *Monarca auher duçu.* 919c. *dutuçu.* 919-920 *Lodiça has* (ondoan idatzi eta ezabatuta *Marcieus*). 919-920 *Lodice mintça* (ondoan idatzi eta ezabatuta *Marcif.*). 920a. *cirie.* 920-921. *Sebastian has.* Beranduago eskuineko aldean idatzita *Lodiça.* 921a. *citie.* 921b. *ala. cirie.* 921c. *bacirie.* 921d. *iraçarriren. cirie.* 921-922. *Diocletian mintça.* 922c. *diçuğu. sarthuriq.* 922-923. *Maximian mintça.* 923a. *arren.* 923c. *sarthuren.* 923-924. *Sonnu* (lerro artean, eskuineko aldean, idatzita dago). *Jaix çamarietariq. Igain triatura Sebastian Lodiça, Marcieus, Maximian eta Diocletian. Passeya.* 923-924. *Diocletian mintça. Lodiça (B4)* du ezkerreko aldean beranduago idatzita eta *Cadron* eskuinean beranduago idatzi eta ezabatuta. 924a. *cirie.* 924b. *citie.* 924c. *Ezquičaciela.* 925d. *ukhanen.* 925-926. *Maximian.* 926b. *dienac.* 927-928. (56). *Sebastian mintça.* Eskuinean *Lodiça (B4)* dago idatzi eta ezabatuta. 927b. *eztiet.* 928. *Sebastiani dagokio ahapaldi hau ere.* 928a. *Ecy niq khiristiac.* 928b. *hugu.* 928c. *nitiroçu.* 928d. *baratiq] bathiq.* 928-929. *Marcieus mintça.* 929b. *eztiet.*

- eci oro cehaturen citit
çaraboillaq apalturiq.
- 930 Bena eztuçu ihour agueri
gouri omage eguitera,
behar uqhenen dugu sarthu
hiri hortan barna.
- DIOCLETIAN
- 931 Voila qui fet, jaunaq,
guitian avança,
eguinen dugu carnage
erendatcen espadira.
- Paseia.*
Jalqui Jacob, Duras, Justin, aphezcupia.
- DIOCLETIAN
- 932 Soicie noun tugun
khiristiaq algarrequi,
ditçagun atçaman
eta oro urca eraci.
- APHESCUPIA
- 933 Goure urca eraciteco
eztiaigu calomniariq,
eztiaigu deus ebaxi
ez erho guiçouniq.
- MAXIMIAN
- 934 Calomnia ala ez calomnia
eztucie eremissioneriq,
behar dutucie oroq
galdu nouq cien biciq.
- 935 Edo bestella behar dutucie
adoratu goure gincouaq
- nahi balin badutucie
conserbatu biciaq.
- JUSTIN
- 936 Gu cier errendaturiq
eztucie eguinen erria.
Khiristi leguia utci beno lehen
galduren diat bicia.
- 937 Cerq eracarri çutie
egun hiri hountara?
Guq utciten çuntiegun
tranquil bicicera.
- 938 Cien ussagia da
khiristien insultacia
eta debriaren orano
gincotaco adoratcia.
- (64)
DIOCLETIAN
- 939 Jaunaq, ezpacidie nahi
gouri errendatu
ezpataq idoqui itçacie
nahi bacirie comparitu.
- JUSTIN
- 940 Nahi gutuq, bai, cier
egun comparitu
eta Jesus-Christen leguia
bethiere sustengatu.
- 941 Monseigneur, çouaçã
çoure caiderala
eta Gincou houna othoi
haren gloriataco ari guirela.
- Aphezcupia, bellarica, minça.*

929c. *phorroca*] beste zerbaiten gainean idatzita dago -oca.

929d. *çarboillac. apbalturiq.* 930c. *ukbanen.* 930-931. *Diocletian mintça.* 931d. *errendatcen.* 931-932. *Jalkhi aphezcupia eta Justein bere laguneky. Diocletian mintça.* 932b. *algareky.* 932d. *urkbaracy.* 932-933. *Aphezcupia mintça.* 933a. *urkba.* 933b. *eztiagu.* 933c. *eztiagu.* 933-934. *Maximian mintça* 934b. *erremissioneriq.* 934d. *nourq.* 935a. *bestala.* 935c. *batucie.* 935-936. *Justein mintça.* 936c. *lebe{n},* ortiaren ertzeko tolesduragatik ez da osorik irakurtzen. 936-937. Eskuizkribuan *Justin* dago eskuinean idatzi eta ezabatuta, *aphezcupia,* berriz, lerro artean eta eskuinean idatzi eta ezabatuta. 937a. *erakbarry.* 937d. *trankilky bicicera.* 938a. *ussagia*] erdi ezabatutako *maluraren* gainean *ussagia da* (B4) dakar beranduago idatzita. 938b. *insultatcia.* 938-939. *Diocletian mintça.* 939a. *ezpacirie.* 939-940. *Justein mintça.* 941-942. *Aphezcupia bellarica.*

- 942 Fiant aures
tue intendentez
in vocem
deprecationez mei.
- 943 Jauna, othoi, ençun eçaçu
ene estatia
eta barbaro hoi en goitceco
othoi, eman gracia.

JUSTIN

- 944 Deçagun eman, aren,
combat berhala,
jaquin deçagun
çouing guiren adretena.

Batailla. Infidelaq escapa.

JUSTIN

- 945 Gincoua dela laidatu!
Batailla bat irabaci dugu!
Haren graciarequi
victoria uqhenen dugu.
- 946 Dugun beti sustenga
Gincouaren leguia,
hareq emanen deicu
behar dugun socoria.
- 947 Monseigneur, behar diçugu
orai retiratu,
beste combaten emaiteco
corage hartu.

Retira.

Jalqui Turcaq oro, ereguiaq.

DIOCLETIAN

- 948 Maximien icousi duçu
batailla haur galdu dugula

eta cer eguinen dugun
guitian consulta.

- 949 Cer arteficioz behar tugun
houraq attacatu,
çoure conseillia
othoi emadaçut.

MAXIMIAN

- 950 Ene conseillia duçu, sira,
hirin barna sartcia
eta guero ellicen
ororen eratcia.
- 951 Apezcupiaq eguiniq complot
Justin emperadoriarequi
haieq dicie khiristitarçuna
Alexandrian eçari.
- 952 Maximin emperadoria
hil cen beçain sarri
Justin emperadoriaq diçu
khiristi leguia eçari.
- 953 Nourq daqui çounbat elliça
dien eraguin,
bena behar tiçugu guq
oro desseguin.

MARIEUS

- 954 Sira, çoure abisa
ecinago houn duçu,
bena leheniq beraq
behar tiçugu attacatu.

LODICA

- 955 Sira, ezpalin badira nahi
guero errendatu
oro behar dutugu
sabrez checatu.

942d. *deprecationis mee.* 943b. *estatia]* *otboitcia.* 943-944. (57). *Justin mintça.* 944a. *arren.* 944b. *combat bat.* 944d. *çoin.* 944-945. *Batailla. Infidelac. escapa eta Justin mintça.* 945d. *ukanen.* 946a. *berby.* 946d. *sokborria.* 947a. *dicigu.* 947c. *combaten]* *combat baten.* 947-948. *Retira* (lerro artean eskuineko aldean idatzita). *Jalkby Diocletian eta Maximian bere laguneky. Bi erreguiaq. jar. Diocletian mintça.* 948a. *Maximian. ikhoussy.* 949a. *artificioz.* 949d. *emadaçu.* 949-950. *Maximian mintça.* 950c. *ellicen.* 950d. *erratcia.* 951a, b. *Apezcupiac. eguiniq / complot Justin emperadoriareky.* 952b. *becain.* 952c. *Justin emperadoriaq]* *Justeinek.* 953a. *çombat. eliça.* 953b. *dicie.* 953c. *ticigu.* 953-954. *Diocletian mintça.* Eskuinean *Lodiça (B4)* idatzi eta ezabatuta. 954a. *çoure]* *çoure,* lerro artean idatzi eta ezabatuta *cien.* 954d. *ticigu.* 955. Ezkerrean beranduago *nul* idatzi eta ezabatuta du. 955a. *Sira ezpalin]* *Ezpalin.* 955d. *chebecatu.*

956 Esparancha dit aldi hountan
goure gincouetariq
eguien deiquiela
gracia handiriq.

(65)

957 Segur duçu asquen bataillan
lô çaudiela,
bena oihu eguien diçugu
iraçarcen ezpadira.

DIOCLETIAN

958 Ene cerbutchariaq ere
corage uqhecie,
eta bataillan ere
bortisqui combati citie.

MARIEUS

959 Sira, hitz emaiten deiçut
berris ere ene aldeti
ene eguinahalian
eztela içanen faltariq.

960 Gogoua houn dit
khiristier mendecatceco
eta behar bada
ellicen eratceco.

MAXIMIAN

961 Hi, arren, Marieus,
cerbutchari houna iz

hitcez beçain
obraz balin bahiz.

962 Bena niq diat beldurra
bataillala içanian
ihessi jouanen içala
goure ororen aicinian.

DECIMUS

963 Sira, houneq laster eguiniq ere
niq çutut lagunturen,
eta hil artino
beti combatituren.

964 Khiristiaq erho artino
enicieçu cedituren,
sabre hounez ditcet
tripaq urraturen.

SEBASTIAN

965 Sira, areta ni ere
enicieçu cedituren,
lehenago ditcet
astalaq eracouxiren.

MAXIMIAN

966 Beitiabile, Sebastian,
ihessi jouaitia duca phensatcen?
Nahi duca hire buria
idoqui poiltroin baten?

958-959. *Marieus*] alboan *Lodiça* ezabatuta. 961a. Bertsolerro hasieran *Lodiça* zekarren baina 958-959. aldatzean *Marieus* idatzi du azpian; ondo irakurtzen ez zenez dena ezabatu eta bertsolerro bukarran idatzi du *Marieus*.

957c. *dicigu*. 957d. *iratçartcen*. 957-958. *Diocletian*, lerro artean idatzita dago. 958a. *ere*] *ciec*. *ere*. 958b. *ukhan eçacie*. 958c. *batailletan*. 958d. *bortbizky*. 958-959. *Marcieus mintça*, eskuinean *Lodiça* (B4) idatzi eta ezabatuta. 959b. *niq ja ene aldetiq*. Zerbait dago gainean idatzi eta ezabatuta. 960a. *dit*] *dit ja*. 960d. *elicen erratceco*. 960-961. (58). *Maximian mintça*. 961a. *Marcieus, hy, arren*. *Marcieusek* gainean *Lodiça* idatzi eta ezabatuta du lerro artean. 961b. *hiz*. 961c. *beicen*. 962a. *bel-dura*. 962b. *hiçanian*. 962c. *hiçala*. 962-963. *Lodiça*. Eskuinean idatzi eta ezabatuta *Sebastian* eta *Mariceus*. 963a. *urgaitciren*. 963d. *betby*. 964a. *artio*. 964b. *enuçu baraturen*. 965, 966, 967, 968 ahapaldiek eta 966-967, 967-968 eta 968-969 tarteetan ezarri ditugunek *nul* dute ezkerrean idatzita; horietako azkenak (*Hartacoz behar tugu...*) ez beste guztiak ezabatuta. 964-965. *Sebastian*. Eskuinean *Lodiça* (B4) du idatzi eta ezabatuta. 965a. *ni, niq* zekarren eta -*q* ezabaturik dago. 965b. *enitceçu*. 965d. *eracaxiren*. 965-966. *Diocletian*. 966a. *Bebady, Sebastian*. 966b. *phenxatcen*. 966d. *poultrou*. 966-967. Beste ahapaldi bat du tartean eskuizkribu honek: *Hy beçalaco cavalier baten / desouboure bandia duq; / ibessy jouaitia / certaco phenxatcen duq?* 966-967. *Sebastian*.

SEBASTIAN

967 Sira, pharca içadaçut
nahi nuçu hargatiq comparitu,
bena bicia nahi niqeçu
ahalaz conservatu.

MAXIMIAN

968 Arrazou duq, Sebastian,
hil nahi gabia,
behar diaigu sustengatu
goure gincouen leguia.

969 Beste assaut baten emaitera
orai, aldiz, abiatu.
Alo, jaunaq, oroq
behar dugu herocatu.

Paseia.

MARIEUS

970 Diçogun orai oyhu eguin
aphezcupu handiari,
bai eta orano
Justin emperadoriari.

MAXIMIAN

971 Noun iz, Equlin,
aphescupu handia,
eta hi ere bai Justin
emperadore handia?

MARIEUS

972 Adesara eman deicucie
frota bat borticiq,
bena orai phacaturen ducie
Marieuseq emaniq.

973 Aguer citaie bertan,
khiristi fotutaq!
Icous ditçagun orai
cien faïçou çarraç.

*Jalqui aphescupia eta Justin, khiristiaq,
Jacop, Duras.*

(66)

Aphescupia bellarica

974 Oh, Gingo eguiascoua,
hountarçunez betia!
Othoi, gutara heda eçaçu
çoure photere handia.

975 Barbaro saldo haur
goit ahal deçagun
eta Legue Saintia
conserba deçagun.

Jaiqui.

JUSTIN

976 Jaunaq, etcindiena content
adesaco aldiaz?

967d. *conservatu*} comp- idazten hasi da lehenengo. 969-970. *Marieus*} alboan *Lodiça* ezabatuta. 972-973. Ahapaldi bien artean *Lodiça* eta *Marieus* idatzi eta ezabatuta. 973-974. *Durasen* azpiko aldean *nul* idatzita dago.

967a. *içadaçu*. 967b. *hargaty. compartu* [sic]. 967-968. Beste bi ahapaldi daude tartean: *Leben hil direnetariq bat ere / eztuçu agertcen, / eztakicigu bouraq / onnxa ala gairzey diven. / Hartacoz berabe dit / orano bilcera, / eta mundu bonnen / seculacoz kiatcera*. 967-968. *Maximian mintça*. 968c. *bena behar diagu sustengatu*. 968d. *goure legue handia*. 968-969. Beste bi ahapaldi daude tarte honetan: *Sustengatcen badugu leguia / goure gincoec. faborituren guttie / eta aguian seculacoz / bici eracire beicutie. / Hartacoz behar tugu / kiristiac. chabatu, / eta goure leguia / orotan pbausatu*. 968-969. *Diocletian* dakar beranduago lerro artean idatzi eta ezabaruta. 969b. *behar dugu abiatu*. 969d. *herrokatu*. 969-970. *Jaikey et herroca passeyu bat eguin et Diocletian mintça*. 969-970. *Diocletian mintça*. *Lodiça* eskuinean eta *nul* ezkerrean beranduago idatzi eta ezabaruta. 970-971. *Maximin mintça*. 971a. *biz*. 971c, d. *eta hy ere bay, / Justin emperadoria?* 972a. *Adesa*. 972b. *fretat bat kharaxic*. 972d. *bolatcen ezpaçutie debriq*. 972-973. *Diocletian mintça*. *Lodiça* eskuinean eta *nul* ezkerrean beranduago idatzi eta ezabaruta. 973a. *citie*. 973b. *kiristy*. 973-974. *Sonnu* (59). *Jalkey aphescupia eta Justin bere laguneky*. *Aphescupia belharico mintça*. 974b. *bethia*. 974c. *heda çaçu*. 975d. *conserba ahal deçagun*. 975-976. *Jaikey* (beranduago eta ezkerrean idatzita). *Justin mintça*. 976a. *etciniena*.

- Ala nahi ciradie ičan
oro phorocatiaq.
- DIOCLETIAN
- 977 Ezcutuq nahi cieqatiq
orano phorrocatu,
nahi tiaigu cieqati
goure buriaq beguiratu.
- MARIEUS
- 978 Goure gincoueq hitz eman dicuie
orai favoritcera
eta cien ororen
orai erhaxetara eçartera.
- 979 Adesa lô çutia bena
orai gutie urgaitztuco
eta cieq oro
erhaxetan eçarico.
- JACOP
- 980 Ale, cirien beçalaco
pagano saldoua!
Ez duq, ez, holache
goure erhaxtia.
- 981 Eztucie eguinen erririq
gu errenda eraciriq,
ez ginco falxuriq
adora eraciriq.
- MAXIMIAN
- 982 Ale, fripoua!
Eça cieq erendaturen?
Bai erendaturen edo
biciaq costaren.
- 983 Hi ene eretcian behiz
sarri duq icousico,
ezpata hounez betat
tripa urratuco.
- JACOP
- 984 Goure tripaq urratuiriq
eztuq countaturen berria,
bena lehen urraturen çaiq
balima hiria.
- MARIEUS
- 985 Ale, ičan beçalaco
asto buru handia!
Ennequi uqhenen duq
hiq hire berria.
- 986 Allo, compari citie,
ez deus athia,
ene sabrias nahi deiciet
orori jauz eraci erchiaq.
- JACOP
- 987 Jaunaq, hobe ducie
gouri errendaturiq
eci houna gitiaz
gaisqui dicie fondaturiq.

977-978. *Marieus*] lerro artean idatzita dago. 979-980. *Jacop*] alboan *Duras* ezabatuta. 980b. *pagano*] *pagano* dakar eskuizkribuan, lehenengo -ga- erdi ezabatuta. 985-986. Ahapaldi bien artean ezabatuta *Lodiça*. 987-988. *Marieus*] *Lodiça* ezabatuta.

976c. *cirie*. 976d. *phorocatiaq*. 976-977. *Diocletian mintça*. 977a. *cieqaty*. 977c. *tiagu*. 977d. *beguiratu*, lerro artean idatzita dago -i-. 978a. *deikie*. 978b. *faboritceco*. 978d. *erhax eraciteco*. 979. Ahapaldiak *nul* du ezkerrean beranduago idatzi eta ezabatuta. 979b. *guitie urgaitcico* (lerro artean idatzita dago lehenengo -i-). 979-980. *Duras*. 980c. *Eztuc*, ez, *halache*. 980d. *erhaxtia*. 982a. *fripouaq*. 982c. *errendature*. 982d. *khosteren*. 983b. *ikhousiren*. 983c. *beitat*. 983d. *urraturen*. 983-984. *Jacop*. 984b. *contaturen*. 984c. *lebeniq*. 984-985. *Marcius*. Eskuinean idatzi eta ezabatuta *Lodiça* (B4). 985a. *hičan*. 986. Erabat ezberdina da eskuizkribu honetan ahapaldi horren lekuan dagoena: *Ene eretcian behiz / batailla duq galduco; / ezpata hounez behait / achissetan eçarico*. Ahapaldiak *nul* ezkerrean eta *Mariceus* (B4) eskuinean ditu beranduago idatzi eta ezabatuta. 986-987. *Helidora mintça*. Eskuinean *Jacop* (B4) du beranduago idatzi eta ezabatuta. 987d. *cirie foundaturiq*. 987-988. *Lodice mintça*, *nul* du ezkerrean idatzi eta ezabatuta.

MARIEUS

- 988 Gaisqui fondaturiq guirela
hiq beituq eraiten
sarri icousiren diaigu
adretena çouin guiren.
- 989 Behar diaigu hiq eta niq
algar espravi,
eya armen erabilten
çouigneq daquigun hobequi.

JACOP

- 990 Jaunaq, icousten dugu orai
auher dela deus eraitia,
combatitu behar dugu
uqheitecoz phausia.

(67)

DECIMUS

- 991 Eztucie uqhenen secula
goureganiq phausuriq
noun eztutucien adoratcen
goure ginco handiq.

JUSTIN

- 992 Eztitiaigu adoraturen secula
cien ginco falxiaq,
lehenago galduren citiaigu
nourq goure biciaq.

DIOCLETIAN

- 993 Jaunaq, ezpagutucie nahi
goure eranian obeditu
ezpataq idoqui itçacie
nahi bacidie defendatu.

Batailla. Maximian hil.

DIOCLETIAN

- 994 Oh, Maximian, Maximian!
othian hil cireia?
Adio, jouan da
ene favori handia.

MARIEUS

- 995 Sira, combat bat harçara
duguneman berhala,
nahi tit eçari
oro çancoz gora.

Batailla. Marieus hil.

DIOCLETIAN

- 996 Adio, Marieus, adio,
ene cerbutchari maitia,
hire hil iz
Maximian beçala.

LODICA

- 997 Oh, Bahomet eta Apolon!
hel çaquisque berhala!
Orai dugu, orai,
behar ordu handia.

988a. *foundaturiq*] lerro artean idatzita *-ri-*. 988d. *adretena*] beste zebaiten gainean idatzita dago *-tena*. 990a. *dugu*] lerro artean idatzita dago *-u*.

988a. *foundatu*. 988b. *erraiten*. 988c. *ikbousiren. diagu*. 988d. *çoin*. 989a. *diagu*. 989-990. *Rufin mintça*. Beranduago idatzi eta ezabatuta *Jacop* (B4) dakar ezkerrean. 990a. Hasieran, eta lerroz kanpo, *bera* beranduago idatzi eta ezabatuta (*bera jaunac*). *ikbousten. dut*. 990b. *erraitia. ukhaitecoz*. 990-991. *Sebastian mintça*. Ezkerrean beranduago idatzi eta ezabatuta *Lodiça* (B4). 991b. *phausuriq*, beste zerbait zuzenduz idatzita dago *-iq*. 991-992. (60) *Justin*. 992a. *Ezriagu*. 992c. *citiaigu*, lerro artean idatzita dago lehenengo *-i-*. 992-993. *Diocletian mintça*. 993. Ahapaldi honek 994.ak eta 994-995 tartean sarru dugunak *nul* dute idatzi eta ezabatuta. 993b. *erranian*. 993d. *bacirie*. 993-994. *Batailla. Maximian hil* (bi aldiz idatzita dago *hil* eta bietariko bat ezabatuta). *Sonnu. Diocletian mintça*. 994-995. Beste ahapaldi bat dago tartean: *Erbo deitadacie / ene lagun maitia / bena phacaturen ducie / ezpaducie debria*. 995a. *Combat bat bastara*. 995c. *tit] çutiet*. 995-996. *Batailla. Marcieus hil. Diocletian mintça*. 996a. *Marcieus*. 996c. *hi ere hil hiz*. 997a. *Mahomet eta Polom*. 997b. *çakiztade*. 997c. *Oray dut cien, oray*. 997-998. *Justin mintça*.

- JUSTIN
 998 Oyhu eguieq ascarqui,
 ehaie ençuten.
 Ene lagunaq, corage!
 has guitian berris bataillacen.
Batailla. Lodica hil.
- DECIMUS
 999 Cer debru eran nahi da?
 Ene lagunaq dira hilcen,
 eta ber çortia arauz
 niq ere eguruqiten.
Batailla. Decimus hil.
- SEBASTIAN
 1000 Elas, fortuna tristia
 ezteia gouretaco,
 nahiago ninçateque
 combat hountariq campo.
Batailla. Sebastian hil.
- DIOCLETIAN
 1001 Adio, orai jouan dira
 ene soccorriaq oro,
 eta nihaur baratu
 khiristier defendatceco.
 1002 Balin bacidie ere
 ciradien beno fierago
 nahi çutiet niq
 oro aldica erho.
Batailla. Diocletian blesa.
- 1003 Oh, ene gincouaq,
 hel çaquistade berhala!
 Orai dut niq
 behar ordu handia.
 1004 Orai favoritcen banaicie
 obligatione uqhenen deiciet,
 bena bestela biaq
 uzquian cehaturen çutiet.
- (68)
- JUSTIN
 1005 Auher duq oyhu eguitia,
 orobat eztuq profeturiq,
 hiretaco hobena duq
 gouri erendaturiq.
- DIOCLETIAN
 1006 Ni cier erendaturiq
 eliceiquecie itchousi.
 Ez, nahi nuq orano
 bataillatu hirequi.
Batailla. Diocletian hil.
- JUSTIN
 1007 Gincoua dela laidatu
 eta beti eremestiatu,
 ceren etxaiaq oro
 garaitu beitutugu.
- APHESCUPIA
 1008 Oh, erregue illustria!
 çoure bonheur incomparablia!

998c, d. *Lo diandeq arauz / extirenian aguertcen.* 999-1000. Bi ahapaldi horiek ez daude eskuizkribu honetan. Horien ordez beste lau ahapaldi hauek daude (laurek *nul* dute ezkerrean idatzita, ezabaturik lehenengoak): *Diocletian mintça* (beranduago idatzi eta ezabaturia *Justin* du ezkerrean): *Ezcutuq orano loxatu / bi boyec. hilagaty; / behar ducie orano / toleyatu gourek.* Batailla. Lodice hil. So[nnu]. Diocletian mintça: *Cer debru da haur? / Oray hil behar dugu. / Ezteya possible içanen / boyer buburtcia? / Arauz gutan bada / cerbait debru charma, / edo bestala [lerro artean idatzita -s-] haur / cer erran naby da? / Bena, par le sacre diable! / Behar dut corage hartu, / eta khiristy boyer / orano defendatu.* 1000-1001. *Batailla. Sebastian hil* [azpian hau eqar idatzi eta ezabaturia]. *Diocletian mintça.* 1001b. *sokborriaq.* 1002a. *bacinie* [sic]. 1002b. *cirien. fierrago.* 1002d. *aldizca.* 1002-1003. *Batailla. Diocletian blesa eta mintça. Diocletian mintça.* 1004b. *obligacione. deici[et].* 1004c. *bestala.* 1004d. *çabaturen. çutiet,* eskuizkribuan *çutien* dakar. 1004-1005. (61). *Justin.* 1005d. *errendaturiq.* 1005-1006. *Diocletian.* 1006a. *errendaturiq.* 1006b. *elitcekecie.* 1006-1007. *Batailla. Diocletian hil. Justin mintça.* 1007b. *bethy. erremestiatu.* 1007d. *garbaitu.* 1007-1008. *Aphescupia mintça.* 1008a. *Ab. ilustria.* 1008b. *bonur.*

- | | |
|--|--|
| Exaiaren escuti
libratu duçu Alexandria. | Bi erregue badutut
laur lagunequi. |
| 1009 Behar diçugu bethiere
Gincoua laidatu,
ceren justoua
beti urgaitcen beitu. | 1016 Etçaicie itchousi içanen
enequi eratcia,
nahi çutiet eraman
oro aldica-aldica. |
| 1010 Cantica bat behar diçugu
laidoriotaco cantatu
eta guero barnerat
oro retiratu. | 1017 Hi, Diocletian erreguia,
behiz lehen guida
hiretaco nahi diat
lehen lehen tronoua. |
| <i>Oro bellarica eta canta.</i> | <i>Oro eraman. Fin.</i> |
| 1011 Graciasco uthurria,
jaixi cira gouregana,
eta exairen escuti
libratu Alexandria. | Catherina
Justin
Aphescupia
Jacop, Sisina
Duras, Gorgon
Ainguriaq |
| 1012 Laida citçala beti guiçounaq
celuco ainguriequi,
ceren livratu beicutuçu
etxaiaren escuti. | Maximin seul. Profira, Maximian
Cadran, Marieus
Talbot, Lodiça |
| 1013 Salbaçale ouhourablia!
Ginco photerez betia!
Çoure gracion egoiteco
emaguçu gracia. | Decieus, giganta, Diocletian
Filon, Sebastian
Balantin, Deçimus. |
| <i>Oro jaiqui eta apbescupia minça.</i> | (69) |
| 1014 Sira, guitian hebeti
orai eretira,
exaiaq oro goituriq
tranquil içanen guira. | <i>Asquen pberediqui. Erdian.</i> |
| SATÁN | 001 Gente hounaq icousi ducie
goure tragediaren sugeta,
noula eraman cian
Santa Catherinaq bicicia. |
| 1015 Ah, cer prisa egun
behar dudan eguin! | 002 Eztugu representatu
behar den beçala, |

1017d. Ondorengo pertsonaia zerranda orri bukaeran dator, ezabaturik.

1009a. *dicigu*. 1009d. *bethy. urgaitzen*. 1010a. *dicigu*. 1010b. *khantatu*. 1010d. *erretiratu*. 1010-1011. *Oro belharica eta khanta*. 1011c. *exayaren*. 1011-1012. *Sonnu*. Lerro artean eta eskuinean idatzita. 1012a. *bethy*. 1012-1013. *Sonnu*. Lerro artean eta eskuinean idatzita. 1013b. *bethia*. 1013-1014. *Oro jaiqy eta aphezcupia. Aphezcupia mintça*. 1014b. *erretira*. 1014c. *goitburig*. 1014-1015. *Retira oro*. Eskuineko aldean horizontalean idatzita dago. *Satan jalkby eta mintça*. 1015a. *presa*. 1015d. *hirour* (gainean, lerro artean, beranduago idatzita *bi*). 1016b. *erratcia*. 1016c. *ereman*. 1017c. *horetaco, heretaco* zekarren lehenago. 1017-. *Har et erouan oro*. Azken *pberedikia*. 001a. *Ene aurbidiac. ikboussy ducie*. 001b. *trageriaren*. 001c. *ereman*. 001d. *Catharinaq bicicitia*. 002a. *erepresentetu*.

- ceren eta gu
incapable beiquira.
- 003 Guihaurreq aitor dugu
estugula eguin behar beçala,
bena deçagun sounga oroq
nourq goure tacaq [sic] batugula.
- Paseia.*
- 004 Orai çouing ere beita
eraiteco gabe edireiten
houra nahi nuque ençun
leheniq minçacen.
- 005 Badaquicie obligatu guirela
algarri falten estalcera,
arren, galthacen deiciet orai
cier orori casu bera.
- 006 Fama houna aren
bareia eçagucie
içan esquitian, amenx,
merespetchien pian ere.
- 007 Gracia bat nahi deiciet
orori galthatu,
othoicen çutiet
behar deitacie accordatu.
- 008 Othoicen çutiet oro
çaharraq eta gastiaq,
ordu hounez etcherat
erretiratciaz.
- 009 Amorecatiq escandalig
causa esteçacien
cien etchencoueq changririq
uqhen estecen.
- 010 Goiciq eretiratcen bacidie
placer hartuco die,
beste aldico credita
guero beituquecie.
- 011 Niq eran beçala,
othoi, egucie
eta baquia ahalaz
conserva eçacie.
- Erdian.*
- 012 Gente hounaq pharca eçadaciet
ene aphurtaçuna;
orori souhetacen deiciet
gai houn bedera:
- 013 cumitacen çutiet oro
aphur bat dançacera,
unguria eguin eta
cien cerbutchari guira.
- Fin.*
- 014 Eta orano oro haboro
cumitacen çutiet haihaitara,
bena gente hounaq hargatiq
bacocho nour cien etchetara.

005c. *orai*] orori ezabatuta eta lerro artean idatzita *orai*. 006d. *ere*] beranduago 1 tintaz idatzita.
0014. Orri barreanean eta beste tinta batez beranduago idatzita dago ahapaldi osoa. 0014c. *bena gente*]
bacocho nour ezabatuta: *bena b. n. gente*.

002d. *incapable*. 002-003. Beste ahapaldi bat dago tartean: *Bena othoiccen çutiet / ezkitçatcien des-
fama; / considera deçacien / goure simpletarçuna*. 003a. *Guihaurec. aithor*. 003c. *songa*. 003d. *tha-
chaq. batugu(la)*. 003-004. *Paseia*. 004a. (62). *çoin*. 004b. *erraiteco*. 004d. *mintçatcen*.
005c. *galdatacen. oray*, azpian *orory* du ezabatuta. 006a. *arren*. 006b. *barreya içagucie*. 006c. *ezkitien*.
amens. 006d. *mesperetchien pian*. 007b. *galdata*. 007c. *othoiccen*. 009a. *Amourecaty*. 009c. *eta*
cien etchecouec. changry (lerro artean idatzita dago -n-). 009d. *ukhan*. 0010a. *eretiratcen. bacirie*.
0011a. *erran. beçala*] *beçala, arren*. 0012a. *içadacie*. 0012c. *soubetatcen*. 0013a. *Khumitaccen*.
0013b. *dançara*. 0013-. *Fin*. Azken ahapaldi hori falta da. Eta honenbestez amaitzen da eskuizkribua,
inongo pastoralgileren izenik gabe. Orriaren erdialdean BNPko zigilua du berriz ere: *Bibliothèque*
Nationale. Mss. R.F.

<i>Acturen arrivancha</i> .*	Gabriel 15 vers
Bi ainguriaq	Michel 19 vers
Catharina	Catharine150 v. ²
Justin, Dotorra	2e. Compagnie, Justin erreguia,
Aphescupia, Nicolas	Doctorra 92 ³
Duras, Sisiti, Helidora, double Cadulan	Aphescupia, Nicolas 37 v.
Jacop, Gorgon, double Albert, Rufin	Duras, Sisiti, Hiladore, Cadulan ⁴ 47
Maximin seul	Jacop, Gorgon, Rufin, Albert 39
Justina emperatriça seul	3e. Compagnie Maximen roi turq .147 ⁵
Clariça filla seul, Maria	Decieus roi, Diocletian, giganta, philo-
Porfira, Maximian double	sopha ⁶ 95
Talbot, Marieus double	Profira generala, Maximian 48
Cadran, Lodiça, double Senat	Justina erreguigna 40
Decieus, Diocletian, giganta, philosopa	Clariça fille, Maria 38
Balantin, Decimus	Cadran, Senat, Lodica 49
Filon, Sebastian.	Talbot, Marieus 40
Satan.	Balantin, Decimus 43
(70)	Filon, Sebastian 44
Tardets, le 8 Mars 1839.	4e.Satan 77
Ce cayer appartient au Sieur	Premier prologue 63
Jn. Pre. Saffores, cordonnier de Tardets	Dernier 13
1er. Auturen arrivancha	Total 1.0977
Bi ainguriaq, Catherina ¹	

*-(70). *Acturen arrivancha* edo pertsonaia zerrenda hau 0013. ahapaldiaren ondoren dago eskuizkribuan, ezabaturik.

(1) Ikus sarrera gisakoan «4.4. Ahapaldiak» atala zenbakien irakurketaz. Parisko Biblioteka Nazionaleko zigilua du *auturen arrivancharen* gainean: *Bibliothèque Nationale. MSS. R.F.*

(2) 150v] 126 zekarren lehenengo baina hori ezabatu eta 150 idatzi du (1 tintaz).

(3) *Doctorra*] badirudi beranduago idatzita dagoela.

(4) Eskuizkribuan ezabaturita *Philosopha*. Beranduago idatzita zeuden *Philosopha* eta *Nicolas: Aphescupia, P., Nicolas*.

(5) *Cadulan*] beranduago idatzita.

(6) 147] 142 zekarren lehenago. Beste tinta batek zuzenduta.

(7) Azken 3 lerroak tinta argiagoz idatzita daude.

Notes on the Thematic Properties of Manner and Subject-Oriented Adverbs

JAVIER GUTIÉRREZ-REXACH

1. Introduction¹

In this paper, I will study some aspects of the thematic and quantificational properties of so-called "manner adverbs" in English and Spanish. This label is not uniformly used in the literature and sometimes groups together several heterogeneous classes of adverbs. On the other hand, it seems that we can arrive at rather different classifications depending on whether our starting point is purely distributional or semantic.²

I will not analyze here in full detail the issue of cross-linguistic variation in the distribution of manner adverbs. This has been the focus of much recent research in the theory of phrase structure, from the pioneering work by Pollock (1989), Chomsky (1991) and Belletti (1990) to more recent contributions such as Cinque (1997) and Alexiadou (1997). Paradoxically, these investigations have not shed much light on the problem of the exact nature and articulation of these adverbs, even though they have been used as a crucial test in the determination of the position and structure of functional categories (specially Infl. and the projections originating from its functional decomposition).

Jackendoff (1972) distinguishes six major classes of adverbs according to their ability to occur in different sentence positions: initial, final or auxiliary (between the subject and the main verb).³ The sentences in (1) - (6) illustrate the contrasts:

(1) These notes and reflections originated from a seminar on adverbs, tense and aspect at the Department of Linguistics, UCLA (1994). I would like to thank the participants, especially Tim Stowell for their suggestions. In their actual form, these notes reflect my thinking on these issues corresponding to that period. Only a few corrections and modifications have been added.

(2) Just considering the literature of the early seventies, the difference can be appreciated if one compares the syntactic-based classification in Jackendoff (1972) with the classification in Stalnaker & Thomason (1973), which is semantically motivated.

(3) See Rochette (1990) and Travis (1988) for a critical examination of Jackendoff's positional classification.

- (1) a. Clumsily(,) John dropped his cup of coffee.
 b. John clumsily dropped his cup of coffee.
 c. John dropped his cup of coffee clumsily.
- (2) a. Slowly(,) John dropped his cup of coffee.
 b. John slowly dropped his cup of coffee.
 c. John dropped his cup of coffee slowly.
- (3) a. Evidently George read the book.
 b. George evidently read the book.
 c. *George read the book evidently.
 d. George read the book, evidently.
- (4) a. *Completely George read the book.
 b. George completely read the book.
 c. George read the book completely.
- (5) a. *Hard John hit Bill.
 b. *John hard hit Bill.
 c. John hit Bill hard.
- (6) a. *Simply Albert is being a fool.
 b. Albert is simply being a fool.
 c. *Albert is being a fool simply.

The positional classification we arrive at is the following (Rochette 1990):

- Class I:* Initial, Aux, VP-final (meaning change)
cleverly, clumsily, carefully, carelessly, happily, truthfully.
- Class II:* Initial, Aux, VP-final (no meaning change)
quickly, slowly, reluctantly, sadly, quietly, frequently.
- Class III:* Initial, Aux
evidently, probably, certainly, unfortunately, naturally
- Class IV:* Aux, VP-final
completely, easily, totally, handily, badly, mortally
- Class V:* VP-final
hard, well, early, fast, slow, terribly
- Class VI:* Aux
truly, virtually, merely, simply, hardly, scarcely.

Jackendoff also classifies adverbs according to their interpretation:

1/ *Speaker-oriented adverbs.* They occur only in initial or Aux position (class III). They are “understood as relating the speaker’s attitude toward the event expressed by the sentence” or “somehow comment on the subject of the sentence” (p.56).

2/ *Subject-oriented adverbs.* They belong to classes I, II and “express some additional information about the subject” (p.57). A sentence like (7) can typically receive the paraphrases in (8) in its subject-oriented interpretation:

- (7) John clumsily spilled the beans.
 (8) a. John was clumsy to spill the beans.
 b. It was clumsy of John to spill the beans.

3/ *Manner adverbs*. They can belong to classes I, II, IV and V. Sentence (9) is paraphrased as (10) in its manner interpretation:

- (9) John opened the door slowly.
 (10) a. The manner in which John opened the door was slow.
 b. John opened the door in a slow manner.

There are some similarities between subject-oriented and manner adverbs. Some of them occur in the same positions (those belonging to classes I and II). Moreover, adverbs in class I exhibit a systematic association between syntactic position and meaning.

- (11) a. Cleverly, John prepared the exam.
 b. John prepared the exam cleverly.
 c. John cleverly prepared the exam.

The manner interpretation is absent in sentence (11a), because the adverb *cleverly* is clearly subject-oriented in sentence initial position. The preferred reading of sentence (11b) is the manner interpretation.⁴ Finally, sentence (11c) is ambiguous between a manner and a subject oriented interpretation.⁵ In light of these similarities, it would be tempting to pursue a totally unified semantic treatment of subject oriented and manner adverbs. But there are also significant differences which prevent us from doing that. Consider the Spanish paraphrases of the sentences in (11):

- (12) a. Inteligentemente, Juan preparó el examen.
 b. Juan preparó el examen inteligentemente.
 c. Juan inteligentemente preparó el examen.
 d. Juan preparó inteligentemente el examen.

In (12a,b) the same interpretations arise as in the English counterparts. Sentence (12d) receives also a manner interpretation. This is perfectly compatible with the English data, since what makes the corresponding English sentence ungrammatical is, following Stowell (1981), the adjacency requirement on case assignment. Sentence (12c) differs from (11c) in not being ambiguous: the adverb *inteligentemente* in (12c) has only a subject oriented reading. Moreover, the sentence is grammatical only if the adverb is focused:

(4) Some speakers can get a subject-oriented interpretation of the adverb. But in all cases, the intonation shows that the adverb needs to be focused to obtain this interpretation, whereas the manner interpretation is not associated with focus: *John prepared the exam CLEVERLY* (subject oriented) vs. *John prepared the exam cleverly* (manner).

(5) As in the previous case, some speakers can get the subject-oriented interpretation only if the adverb is focused: *John CLEVERLY prepared the exam* (subject oriented) vs. *John cleverly prepared the exam* (manner).

- (13) a.* Juan inteligentemente preparó el examen.
 b. Juan INTELIGENTEMENTE preparó el examen.

What this seems to show is that the overlapping distribution of class I adverbs in English does not provide sufficient ground for unifying them as a semantically homogeneous class, since in other languages they do not have the same distribution and other factors such as focus seem to play an important role.

2. Adverbs and argument structure

In the following I will defend the claim that subject-oriented and manner adverbs differ in their argument structure. I will assume the proposal in Davidson (1967) and Higginbotham (1985) that adverbs are predicates of events. Davidson (1967) suggested that predicates in action sentences contain an additional event argument, besides the one assigned to individuals. The logical form⁶ of sentence (14) should be the one in (15) instead of any of the two alternatives in (16):

- (14) A man walked slowly. (15) $\exists e \exists x [\text{man}(x) \ \& \ \text{walk}(x,e) \ \& \ \text{slow}(e)]$
 (16) a. $\exists x [\text{man}(x) \ \& \ \text{walk}(\text{slow}(x))]$ (16) b. $\exists x [\text{man}(x) \ \& \ \text{walk}(x) \ \& \ \text{slow}(x)]$

One of the advantages of the logical representation in (15) is that it captures the so-called “adverb-dropping inference” property of this class of sentences, illustrated in the following conditional sentence: the antecedent entails the adverbless consequent.

- (17) If John walked slowly, then John walked.

Higginbotham (1985) adopts Davidson’s theory, generalizing his proposal: all verbs have an event argument *e* in their θ -grid, not only the action denoting ones. Although the reasons for this move are not specifically stated, it is clear from his discussion that the idea has at least three advantages: (I) Verbs receive a uniform thematic treatment. Higginbotham differs in this point from Kratzer (1995), who claims that only stage-level predicates have an event argument; (ii) modification is treated as conjunction of predicates of events; (iii) differences in adverb meanings are differences in their argument structure. Assuming that all adverbs are predicates with at least one argument in their θ -grid (the event argument), the distinction between subject-oriented and manner adverbs has to be elucidated on the basis of their respective thematic properties.

It seems that the term “subject-oriented” is perhaps misleading, since the adverbs in this class behave more as *agent-oriented*. Consider the following examples:

- (18) a. John deliberately sank the boat. b. The boat was deliberately sunk (by John).

Sentence (18a) has a subject oriented interpretation, as the paraphrase in (19) shows:

- (19) It was deliberate of John to sink the boat.

(6) Technically, the translation language LF is a first order language in which variables range over two sorted domains: individuals and events.

On the other hand, (18b) has no subject oriented interpretation:

- (20) *It was deliberate of the boat to be sunk.

In fact, the paraphrase in (19) is also adequate for (18b), showing that the adverb is capable of modifying an implicit subject. We can conclude that the adverb *deliberately* is agent oriented. Moreover, the sentences in (18) lack the manner interpretation. Hence, it can be proposed that *deliberately* assigns an agent θ -role (Zubizarreta 1982; Roberts 1988). This hypothesis receives additional support from the fact that subject-oriented adverbs cannot co-occur with expletive or non thematic subjects:

- (21) a. *There deliberately seems to be an arrest.
b. *John deliberately seems to be arrested.

The co-occurrence of unambiguous subject-oriented adverbs with inanimate subjects also triggers ungrammaticality:

- (22) *The ball {deliberately/carefully/cruelly} rolled down the hill.

The ungrammaticality of (22) arises from the fact that *the ball* is assigned the theme θ -role by *roll down*, and the adverbs in (22) require an agent NP. On the other hand, an adverb like *slowly* is compatible with a theme.

- (23) The ball slowly rolled down the hill.

In sentence (23), the adverb can only have a manner interpretation, as shown by the unavailability of the paraphrase in (24):

- (24) *It was slow of the ball to roll down the hill.

There are some passive sentences which constitute a potential counterexample to our claim that subject oriented adverbs are agent oriented. Consider the following examples:

- (25) a. The police deliberately arrested Mary.
b. Mary deliberately was arrested by the police.
(26) a. John intentionally seduced Mary.
b. Mary intentionally was seduced by John.

In (25a) and (26a), the adverb property is predicated of the sentence agent/subject. But (25b) and (26b) are ambiguous: the intention can be attributed either to the surface subject or to the agent in the *by*-phrase.⁷ The meaning of the subject-oriented interpretation of (25b) is that after a process of deliberation Mary decided to get arrested by the police. In (26b), Mary wanted to be seduced by John. In both cases, the argument *Mary* cannot be considered an inert THEME, since there is an element of

(7) Native speakers judgements are not so clear cut. For some of them, the agent-oriented interpretation is the only available and the other is very marginal. For other speakers, the situation is the opposite. The same conflict between dialects seems to arise in Spanish. In English, *get*-passives disambiguate the interpretation, favoring the subject-oriented one, as in *Mary got intentionally seduced by John*.

volitionality in her behavior, an element introduced by the adverb. It is a well-known fact (Chomsky 1981, etc.) that passives do not assign an AGENT θ -role to the subject position. Nevertheless, considering examples such as (25b) and (26b), it seems that in certain contexts there is an element of volitionality in the THEME argument that makes it a quasi-agent and, as a consequence, it makes also the argument of the *by*-phrase an instrument of a previous deliberation/intention rather than a pure agent.

In line with the above idea, it is research in thematic theory (Jackendoff 1987; Dowty 1991) that has shown that θ -roles do not seem to be uniform semantic entities and should not be considered as primitives of thematic theory. According to Dowty (1991), more primitive entities called thematic proto-roles can be defined that include all the entailments associated with standard thematic roles. For instance, the Proto-Agent role is associated with volitional involvement, causing an event or state, etc. The argument with most Proto-Agent entailments becomes the subject. In the case of passives, the subject is the argument with most Proto-Patient entailments. In the sentences in (27), *Mary* is associated with most of the entailments of the Proto-Patient θ -role:

- (27) a. *Mary* was arrested by the police. b. *Mary* was seduced by John.

If an adverb holding some Proto-Agent entailments (an agent oriented adverb) is added to the above sentences, *Mary* will be then associated with some Proto-Patient and some Proto-Agent entailments. Our former claim that agent-oriented adverbs assign an agent θ -role can be relativized, by proposing that agent-oriented adverbs associate with one of their arguments a set containing some Proto-Agent entailments. Consequently, they have a theta-grid with two arguments $\langle 1,2 \rangle$, where 1 is the event argument and 2 is the Proto-Agent argument.

Stowell (1991) studies the syntactic behavior of a class of adjectival predicates involving the attribution of mental properties (MP adjectives). Examples of MP adjectives are *stupid*, *mean*, *nice*, *kind*, *skillful*, *generous*, etc. Stowell shows that these adjectives have two arguments: an individual denoting argument to which they assign the MP θ -role, and an optional action-denoting argument to which they assign the event θ -role. MP adjectives differ from other adjectives in argument structure. For instance, adjectives such as *tall*, *handsome*, *blond*, *old*, *green*, etc. attribute physical properties (PP) and are strictly monadic (they only take an individual-denoting argument). Other adjectives like *famous*, *powerful*, *rich*, attribute other individual-level properties (what we can call "social properties" (SP)) and do not take event arguments either. Neither PP adjectives nor SP adjectives can incorporate to an affixal *-ly* head in order to form adverbs:

- (28) **handsomely*, **greenly*, **oldly*, **richly*, **famously*.

The same generalization holds in Spanish with respect to the affix *-mente*, where the following adverbs are ill-formed:

- (29) **bellamente*, **verdemente*, **viejamente*, **ricamente* (in its non metaphoric sense) and **famosamente*.

These facts are consistent with our claim that adverbs are predicates of events. Since PP and SP adjectives (or predicates in general) lack an event argument in their θ -grid, they cannot function as adverbs.⁸ MP adjectives can function as adverbial predicates of the agent-oriented type because they have the same argument structure.

Turning back to the agent-oriented/ manner ambiguity in adverbs, we are now in a position to defend the idea that it is a genuine lexical ambiguity (a difference in argument structure). Consider a famous example analyzed in McConnell-Ginet (1982):

(30) Lisa rudely departed.

McConnell-Ginet proposes positing an extra argument place in the verb *depart*, under the manner reading, and the adverb fills this argument position. Within the event-predicational theory of adverbs that is being adopted here, this formalization is no longer possible. Adverbs cannot be treated as arguments and as predicates at the same time. The simplest alternative would be the following: under the agent-oriented interpretation, adverbs denote relations between an event and a participant (agent) in this event, i.e., they are dyadic predicates; under the manner reading, they are monadic and take only an event argument. Thus, we would have the following LFs:

- (31) a. Manner reading: $\exists e[\text{depart}(e, \text{Lisa}) \ \& \ \text{rude}(e)]$
 b. Agent-oriented reading: $\exists e[\text{depart}(e, \text{Lisa}) \ \& \ \text{rude}(e, \text{Lisa})]$

This suffices for our current purposes. Nevertheless, the distinction can be made more fine-grained from a semantic point of view if we go more intensional and relativize the predicates to properties, as proposed in Higginbotham (1989). This seems even natural because we may wonder what it means for an event to be rude or, in other words, whether “rudeness” is not an absolute property of events but rather something we predicate of them in comparison with other similar events. In (30) we say that Lisa rudely departed because she slammed the door or she did not say goodbye. We are establishing an implicit comparison with what we consider polite to do in a departure. A plausible LF that takes these considerations into account, would be as follows:

(32) Manner reading: $\exists e[\text{depart}(e, \text{Lisa}) \ \& \ \text{rude}(e \exists e' \exists x[\text{depart}(e', x)])]$

In the above LF representation the property of being rude is relativized to the set of events e' such that e' is a departure event in which some individual participates. Lisa is considered to be rude in comparison with the standard of rudeness in these situations.

(8) I depart here from Stowell (1991) who considers that SP adjectives like *important* “can be predicated of either an individual or an event, but they can never take both types of arguments simultaneously” (p.112). In my view, *important* can behave like an MP adjective in taking an event argument and an individual-denoting argument which can be implicit, as (ib) shows:

- (i) a. It is important for us to win the elections.
 b. It is important to win the elections [PRO to save our country].

In addition, *important* can also behave as a SP adjective, taking only an individual-denoting argument:

- (ii) a. John is important in his job. b.*John is important to win the elections.

3. Adverbs and Manners

From the discussion in previous pages, it is clear that agent-oriented and manner adverbs do not belong to the same class. But this is not the end of the story, since we can also argue that manner adverbs, when this term is used in its broadest sense, do not constitute a single category either. Firstly, there are certain selectional restrictions which yield the result that not every verb can be modified by manner adverbs in an unrestricted fashion, as the examples below illustrate:

- (33) a. *Lisa walks honestly / cruelly.
 a'. *Lisa camina honestamente / cruelmente.
 b. *Lisa knows carefully / rudely / frequently.
 b'. *Lisa sabe cuidadosamente / groseramente / a menudo
 c. *Lisa sleeps furiously / ironically.
 c'. *Lisa duerme furiosamente / irónicamente.
 d. *Lisa behaves silently / quickly / partly.
 d'. *Lisa se comporta silenciosamente / rápidamente / en parte.

These selectional restrictions were observed for the first time in Chomsky (1965). In the Principles and Parameters model of generative grammar, there are not selectional rules available to rule out the sentences in (33). Thus, it could be posited that the above verbs select differential projections under which the adverbs are generated. One possible alternative would be to claim that pragmatic factors are coming to play. But the fact that certain predicates select only for certain adverbs cannot be considered completely a matter of how the speaker views the world. Consider, for instance, the verb *behave* or its Spanish correlate *comportarse*. One can behave *well* (*bien*), *bad* (*mal*), *carefully* (*cuidadosamente*), but not *frequently* (*a menudo*), *partly* (*en parte*), etc. Some thematic and LF-syntactic factors must be operating.

Recall that we are treating modification as conjunction of predicates at LF. But there are two additional conditions for A to satisfy in order to be able to modify B:

1/ *Syntactic condition* (Zubizarreta 1987): *Sisterhood*. A modifies B in the context [C...A...B...] iff C immediately dominates A and B, C is a projection of B, and B is not a head.

2/ *Thematic condition* (Higginbotham 1985; Zubizarreta 1987):⁹ *θ -identification*. If A is a modifier with arguments x_1, \dots, x_n , then for every x_i ($1 \leq i \leq n$), B or the head of B contains an argument variable y with index j and x_i is assigned the value j .

Let us assume that subject-oriented adverbs and “pure” manner adverbs (the individual-level predicates belonging to classes I, II and V) are generated as adjuncts to VP: [_{VP} Adv VP]. We may say that these adverbs can modify the verb, since they satisfy condition 1.¹⁰ To obtain a proper modification configuration, the thematic condition has to be satisfied: every argument in the θ -grid of the adverb must be

(9) My formulation is more technical than theirs, but preserve the essence of the original proposals.

(10) The syntactic condition would also be satisfied under the assumption that there is no adjunction and that all adverbs occupy specifier positions, as claimed by Sportiche (1994).

identified with one argument of B. Consider again the sentences in (26), repeated now as (34):

- (34) a. John intentionally seduced Mary.
b. Mary intentionally was seduced by John.

Intentionally is an unambiguous agent-oriented adverb. Thus, it has two arguments in its θ -grid: the event argument and an individual-denoting argument satisfying a group of Proto-Agent entailments (those associated with the content of the predicate *intentional*). From the assumptions spelled out previously, we claim that *intentionally* modifies the VP, so either *Mary* or *John* can be identified with the argument x of the adverb from a structural point of view.¹¹ The event argument e of *intentionally* is identified with the event argument of *seduced*, and the individual-denoting argument of the adverb is assigned the same index I of the argument of *seduced* which satisfy the Proto-Agent entailments carried by x . In (34a), x is identified with the index of *John*, and in (34b) it can be identified with *John* or *Mary*, as seen before.

The ungrammaticality of some of the examples in (33) may be explained in terms of failure of θ -identification. In (33a,a'), the argument x of the adverbs *honestly* (*honestamente*), *cruelly* (*cruelemente*) can be identified only with an argument y of *walk* (*andar*) satisfying the relevant Proto-Agent entailments. Since the intersection of the Proto-Agent entailment set of the two adverbs is empty, θ -identification fails. Similar arguments can be built for **know carefully / rudely*, **sleep furiously / ironically* or **behave silently* and their respective Spanish counterparts. In general, genuine or pure manner and agent-oriented adverbs can only fail to satisfy θ -identification of the individual-denoting arguments.

The rest of the cases illustrated in (33) above deserve a more sophisticated explanation. They involve two different kinds of adverbs. I will call *degree adverbs* lexical items like *partly* (*en parte*), *completely* (*completamente*), *gradually* (*gradualmente*), etc. Other adverbs such as *frequently* (*frecuentemente*), *often* (*a menudo*), *rarely* (*raramente*) are *Aktionsart adverbs*. Both classes refer to aspectual properties of the event, so failure of θ -identification will be related to differences in the event argument of the adverb and the event argument of the verb.

In English, degree adverbs have a more reduced distribution than *Aktionsart* adverbs. They belong to class IV: they can occur only in Aux and VP-final position. *Aktionsart* adverbs belong to class II: they occur in initial, Aux and VP-final position. In Spanish, we also find a parallel difference, since degree adverbs occur only before or after the verb whereas *Aktionsart* adverbs behave more freely.

- (35) a. Frecuentemente Juan lee el libro. b. Juan frecuentemente lee el libro.
Frequently John read the book c. Juan lee frecuentemente el libro.
d. Juan lee el libro frecuentemente.

(11) I follow Koopman & Sportiche (1988), Kitagawa (1986), etc., in assuming that subjects originate inside VP.

etc. exhibit total affectedness. Verbs that do not affect their objects cannot be modified by degree adverbs:

- (38) a. *John entirely needs/desires the cake.
 b. *John needs/desires the cake entirely.

Verbs that affect their internal argument only in part can occur with degree adverbs, but there is an important decrease in acceptability in “long distance modification” contexts, as shown in Zubizarreta (1987: 83). Total affectedness verbs can be long-distance modified. The sentence in (39) shows this contrast:

- (39) a. John partially destroyed the city = ‘John destroyed part of the city’
 b. The police entirely dispersed the crowd = ‘the police dispersed the entire crowd’
 c. John completely read/wrote the book = ‘John read/wrote the entire book’
 d. ??John completely discussed/memorized/understood the book.

A similar phenomenon is found in Italian. Only Italian total affectedness verbs can be modified by *di parecchio* (by a lot). Consider the following contrasts, from Bertinetto & Squartini (1993):

- (40) a. La situazione è migliorata di parecchio.
 b. *Pippo ha risolto il puzzle di parecchio.

In French, the adverbs *beaucoup* and *peu* modify in long-distance configurations the same class of verbs, as the following examples from Obenauer (1984) show:

- (41) a. Max a beaucoup vendu de livres. b. *La critique a peu apprécié de films
 Max has many sold of books The critic has few appreciated of pictures =
 ‘Max has sold many of the books’ ‘The critic appreciated few pictures’

Aktionsart adverbs such as *frequently*, *often*, *seldom*, etc., interact more straightforwardly with the aspectual properties of verbs, as observed in Vendler (1967), Parsons (1990), and many other studies. For instance, state-denoting verbs like *know* cannot be modified by *frequently*, *slowly*, etc. This interaction seems to be lexical in nature, so a natural proposal would be that Aktionsart adverbs are adjuncts to VP and that they impose some aspectual conditions for θ -identification with the event argument of the verb. It follows from this hypothesis that manner adverbs and Aktionsart adverbs are closely related, since both of them are adjoined to (modify) the VP. The only difference would reside in the nature of θ -identification. They impose different conditions on the event argument. This prediction is confirmed by incorporation data in Greek. Rivero (1992) observes that only manner and Aktionsart adverbs in Greek incorporate to a head noun, whereas time adverbs and other related adverbs do not incorporate. Nevertheless, her classification seems to be different from ours, so some asymmetries may arise. On the other hand, Aktionsart adverbs also interact with properties of the

subject and the object (Verkuyl 1989, Hornstein & Schmitt 1993). As a consequence, an alternative hypothesis could be that they are adjoined to an Aspectual Phrase or to the ZeitPhrase, in the sense of Stowell (1993). A more detailed comparison of these alternatives goes also beyond the scope and limitations of this paper.

4. Manner adverbs and generic quantification

From Lewis (1975) to Kratzer (1995) and Diesing (1992), it is a well-known and widespread assumption in the unselective-binding literature, that certain adverbs like *generally*, *commonly*, and perhaps many others (*always*, *often*, etc.) behave as quantifiers. The specific property of adverbs of quantification is their ability to bind all the variables in their scope, i.e., they are unselective binders. We consider now how middle constructions interact with manner adverbials and generic quantification.

Middle constructions (Keyser & Roeper 1984, Keyser & Hale 1987; Jaeggli 1986) require a manner adverb to be licensed in general:

- (42) a. Water boils easily. b. *Water boils.
- (43) a. The speech transcribes well. b. *The speech transcribes.

Middles receive a generic interpretation, as the ungrammaticality of the sentence in (43) shows:

- (44) a. *The water boils easily. b. *Water is boiling easily.
- c. *The speech transcribed well yesterday.

The definite article in (44a) is incompatible with the generic reference of *water*. The progressive and the definite past tense are not allowed either, because they are not compatible with the atemporal or the habitual interpretation expected. Generic interpretation can be predicted by positing a generic operator in the LF representation of these constructions. This operator surfaces normally as an adverb of quantification:

- (45) a. This car generally drives well. b. Ice always melts quickly.

The systematic association between generic interpretation and the occurrence of a manner adverb is not necessarily restricted to middles. As Keyser & Hale (1987) observe, a wider class of verbs in Romance behaves similarly. Consider the following contrast in Spanish:

- (46) a. Los planetas se ven fácilmente.
Planets are seen easily
- b. Esta distancia se recorre rápidamente.
This distance is covered quickly
- (47) a. *Los planetas se ven. b. *Esta distancia se recorre.

Other adverbs can make the sentences in (47) grammatical, but only explicit adverbs of quantification or manner adverbs yield a generic interpretation. The sentences in (48) lack a generic reading:

- (48) a. Los planetas se ven desde aquí.
Planets are seen from here
b. Esta distancia se recorre en autobús.
This distance is covered by bus

Both English middle constructions and Spanish sentences with middle *se* have in common the absence of an argument to which an agent θ -role is assigned, besides the already mentioned generic interpretation. Neither a *by*-phrase nor a purpose clause can be attached to these constructions:

- (49) a. *The speech transcribes well by me.
b. *This car drives well to feel safe.
(50) a. *Los planetas se ven fácilmente por mí.
Planets are seen easily by me
b. *Esta distancia se recorre rápidamente para llegar a casa.
This distance is covered quickly to arrive home

Since agent-oriented adverbs need to be identified with a Proto-Agent individual denoting argument, they cannot occur in a middle construction:

- (51) *Bread cuts carefully.

The same prediction holds in Spanish, where we find a contrast between two adverbs: the manner adverb *con cuidado* (carefully), and the agent-oriented one *cuidadosamente* (carefully). Only the first one occur in middle sentences:

- (52) a. Esta distancia se recorre con cuidado.
b. Esta distancia se recorre cuidadosamente.

The fact that in middle constructions an agent θ -role is not assigned does not mean that any Proto-Agent entailment is absent. Keyser & Hale (1986: 11) note that "a 'semantic' or 'implicit' agent is inescapably present in the middle construction, since it is present in the Lexical Conceptual Structure of the verb." In less formal terms, in a middle construction some Proto-Agent entailments have to be associated with the meaning of the verb, but an explicit (or implicit) agent argument is not needed. Here is where manner adverbs come to play. Recall the LF representation that was proposed in (32) for the manner interpretation of the adverb *rudely*. A similar one can be adopted for *easily*:

- (53) $easily := \lambda P \lambda e [P \ \& \ \text{easy} (e, \lambda e' \lambda x_1, \dots, x_n [P (e', x_1, \dots, x_n)])]$

The only difference between (32) and the general logical form for manner adverbs in (53) is that it can be assumed that the variable x is bound in (32) by existential closure (Heim 1982). Thus, the adverb *easily* compares an event e with the set of other events e' of which the property denoted by P is predicated. By establishing a comparison, all possible participants x_1, \dots, x_n in alternative events e' are recovered too. The LF representation of (54) would be (55):

- (54) This pot breaks easily.
(55) $G_{e,y} \exists_x [\text{pot} (x) \ \& \ \text{break} (e,x) \ \& \ \text{easy} (e, \lambda e' [\text{break} (e',x,y)])]$

This LF captures all the facts regarding genericity and middle constructions that we have been discussing so far. The verb *break* has three arguments in its θ -grid: the event argument e , an agent argument y and a theme argument x . The process of middle formation involves the deletion of the agent θ -role from the predicate argument structure of the verb (Keyser & Hale 1986). This is shown in the predication structure: *break* (e , x). Nevertheless, this argument-deletion process is compatible with the preservation of the minimal agent entailments in the denotation of *break*, via modification by a manner adverb. Since what is intrinsic to these adverbs is, in this case, the comparison with all other breaking events, the entailments associated with *break* in *this pot breaks* are preserved when its event argument is identified with the event argument in the θ -grid of *easily*. The generic operator is introduced under TP (generic or sometimes habitual present) and it unselectively binds all variables not previously bound. The variable x is bound by the determiner *this*, the event variable is naturally bound by G , and y is also bound by G to avoid a violation of the Prohibition Against Vacuous Quantification (Kratzer 1995).

Manner adverbs are the only class of adverbs that are adequate for this sort of recoverability of thematic entailments, because other adverbs either do not recover them (temporal adverbs, locatives) or require identification with the agent argument (agent-oriented adverbs). Only manner adverbs can recover thematic entailments without requiring θ -identification with the participants in the event.

5. Conclusions

In this paper, it has been argued that manner and subject-oriented adverbs differ in their thematic structure. Subject-oriented adverbs should be considered agent-oriented and carry an agent argument in their θ -grid. Some arguments for a more fine-grained classification of manner adverbs have been also presented, distinguishing degree adverbs, aktionsart adverbs and pure manner adverbs on the basis of a theory of θ -identification and sisterhood adjunction. Finally, a few critical aspects of middle constructions have been explained, making a crucial use of the θ -identification properties of manner adverbs again.

6. References

- Alexiadou, A., 1997, *Adverb Placement*, Amsterdam: John Benjamins.
- Belletti, A., 1990, *Generalized Verb Movement*, Torino: Rosenberg and Sellier.
- Bertinetto, P. and M. Squartini, 1993, Talk at the Cortona Conference on Tense and Aspect.
- Burzio, L., 1986, *Italian Syntax*, Dordrecht: Kluwer.
- Chomsky, N., 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*.
- , 1981, *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht: Foris.
- , 1991, "Some Notes on the Economy of Derivation and Representation" in *Principles and Parameters in Comparative Grammar*, ed. R. Freidin, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Cinque, G., 1997, *Adverbs and Functional Heads* (forthcoming in Oxford University Press).
- Davidson, D., 1967, "The Logical Form of Action Sentences" in *The Logic of Decision and Action*, ed. N. Rescher, Pittsburgh: Univ. of Pittsburgh Press, 81-95.
- Diesing, M., 1992, *Indefiniteness*, Cambridge, Mass.: MIT Press.

- Dowty, D., 1991, "Thematic Proto-Roles and Argument Selection", *Lg* 67, 547-617.
- Higginbotham, J., 1985, "On Semantics", *LI* 16, 547-593.
- _____, 1989, "Elucidations of Meaning", *Linguistics and Philosophy* 12, 463-517.
- Hornstein, N. & Schmitt, 1993, Talk at the Cortona Tense and Aspect Conference.
- Jackendoff, R., 1972, *Semantic Interpretation in Generative Grammar*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- _____, 1987, "The Status of Thematic Relations in Linguistic Theory", *LI* 18, 369-411.
- Jaeggli, O., 1986, "Passive", *LI* 17, 587-622.
- Keyser, S. and K. Hale, 1986, "Some Transitivity Alternations in English" in *Lexicon Project Working Papers*, vol. 7, MIT.
- ___ & ___ 1987, "A View from the Middle", *Lexicon Project Working Papers*, vol. 10, MIT.
- ___ & T. Roeper, 1984, "On the Middle and Ergative Constructions in English", *LI* 15, 381-416.
- Kayne, R., 1989, "Facets of Romance Past Participle Agreement", in *Dialect Variation and the Theory of Grammar*, ed. P. Benincà, Dordrecht: Foris, 85-103.
- Kitagawa, Y., 1986, *Subjects in Japanese and English*, Ph.D. diss, U.Mass.
- Koopman, H. and D. Sportiche, 1988, "Subjects", ms., UCLA.
- Kratzer, A., 1995, "Stage-level and Individual-Level Predicates", in *The generic book*, eds. Greg Carlson and Francis Pelletier, Chicago: Chicago University Press, 125-175.
- Lewis, D., 1975, "Adverbs of Quantification" in *Formal Semantics of Natural Language*, ed. E. Keenan, Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1-15.
- McConnell-Ginet, S., 1982, "Adverbs and Logical Form", *Lg* 58, 144-184.
- Obenauer, H.G., 1984, "On the Identification of Empty Categories", *The Linguistic Review* 4, 153-202.
- Parsons, T., 1990, *Events in the Semantics of English*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Pollock, J. Y., 1989, "Verb-movement, UG and the Structure of IP", *LI* 20, 365-424.
- Rivero, M. L., 1992, "Adverb Incorporation and the Syntax of Adverbs in modern Greek", *Linguistics and Philosophy*, 15. 289-331.
- Roberts, I., 1988, "Thematic Minimality", *Rivista di Grammatica Generativa* 13, 111-137.
- Rochette, A., 1990, "The Selectional Properties of Adverbs", *CLS* 26-I.
- Sportiche, D., 1994, "Adjuncts and Adjunction", ms., UCLA.
- Stalnaker, R. and R. Thomason, 1973, "A Semantic Theory of Adverbs", *LI* 4, 195-220.
- Stowell, T., 1981, *Origins of Phrase Structure*, Ph.D. diss., MIT.
- _____, 1991, "The Alignment of Arguments in Adjective Phrases" in *Syntax and Semantics*, Vol. 25: *Perspectives on Phrase Structure*, New York: Academic Press, 105-135.
- _____, 1993, "Syntax of Tense", ms., UCLA.
- Tenny, C., 1987, "The Aspectual Interface Hypothesis", *MIT Lexicon Project Working Papers*.
- Travis, L., 1988, "The Syntax of Adverbs", *McGill Working Papers in Linguistics*, 280-310.
- Vendler, Z., 1967, "Verbs and Times", in *Linguistics in Philosophy*, New York: Cornell Univ. Press.
- Zubizarreta, M.L., 1982, *On the Relation of the Lexicon to Syntax*, Ph.D. diss., MIT.
- _____, 1987, *Lexical Relations in the Lexicon and in the Syntax*, Dordrecht: Foris.

Hauta-Lanerako Euskal Hiztegiaren analisi erdiautomatikoak

J.M. ARRIOLA,* X. ARTOLA, A. SOROA
(E.H.U. / U.P.V.)

Abstract

The aim of this paper is to present the basic prerequisites which must be met to be able to carry out a computer-based analysis of the Basque dictionary Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia (HLEH). Bearing in mind that HLEH is a rich source of information designed for practical use, the first step, previous to the automatic processing, has been the structuring of the text (of the dictionary). The main steps of this structuring process have been labeling, writing the grammar which is necessary for the analysis, and the analysis itself. We have adapted the results of our analysis to the directives of the TEI, so that it will be useful for both those who analyze Basque and those who simply use the language.

1. Sarrera gisa**

Lengoaia naturalaren prozesamenduko (LNP) aplikazioen problemarik larriena lexikoi konputazional "handia"¹ eraikitzean datza, hots, sistema errealetarako jakintza lexikala eskuratzea ezinbestekotzat jotzen da arlo honetan aurrera egin nahi bada. Horrela, LNPrako lexiko-sistemen eraikuntzarako laguntza automatikoak garatzea eta dauden baliabide lexikalez baliatzea dira harturiko irtenbide nagusienak. Era berean, lexikografia konputazionala, lexiko-sistemen azterketa, errepresentazioa eta erabilpena, gero eta garrantzi handiagoa hartzen ari dira.

Gure lana hainbat alderdi desberdin bildu ohi dituen lexikografia konputazionalaren alorrean koka daiteke. Euskarri magnetikoan dauden hiztegiak (Machine Readable Dictionaries edo MRDak) erabili izan dira oinarritzko informazio-iturri gisa LNPrako lexikoiak hornitzeko zeregin horretan (Boguraev & Briscoe 1989; Castellón 1993) eta bide horretatik jo nahi dugu guk ere, hiztegiaren edukia aztertuz, maila lexikaleko informazio semantikoa eta sintaktikoa erazte aldera. *Hauta-*

*Eusko Jaurlaritzako Bekaduna

** Proiektu honek Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntza du.

(1) Literaturan hainbat aldiz aipaturiko "lengoaia naturalaren arloko zintzurgune estua", hots, neurri errealeko lexikoi konputazional "erraldioiak" erabilera desberdinetarako prestatzea.

Lanerako Euskal Hiztegia euskarri magnetikoan izateak atek zabaldu dizkigu lexicografia konputazionalaren eremuan oparo jorratu den bide honi ekiteko.

Informatikaren aroak aldaketa sakona ekarri du lexicografiaren mundura. Informatika dela medio, astindua ere ezagutu du hiztegegintzak azken urteotan: ederki ahantzia dago paperezko fitxekin lan egiten zeneko sasoi. Gaur, ordenadorea da lexicografiaren lanabes arruntena. Eta, hori horrela, ordenadoren irakurgarriak diren hiztegiak ("Machine Readable Dictionary") sortu eta lantzen dira gehienbat.

Ordenadoren irakurgarriak izateak ez du esan nahi ordea, hiztegi horiek guztiak, informazioaren egituraketari dagokionean, maila berekoak direnik. Ez da inola ere gauza bera, esate baterako, testu-prozesadore batez editatutako hiztegia, testu huts dena, edo datu-base baten gisara osatutakoa. Eta hiztegi datu-baseen artean ere bada, noski, alderik.

Garbi dago, hori bai, datu-baseak testua baino oinarri askoz ere egokiagoa direna langintza informatikorako eta, hala berean, hiztegien bertsio elektronikoak sortzeko. Hori kontuan, azken urteotan euskararen lexikoari buruzko informazioa Euskararen Datu-Base Lexikalean (Agirre et al. 1994) bildu dugu, egun 60.000 sarreratik gora dituen datu-biltegi handian. Datu-base horretan euskararen ezaugarri morfologiko eta sintaktikoak jaso dira, baina ezaugarri semantikoak ez ditugu sartu gaurdaino. Kontuan izanik Euskararen Datu-Base Lexikala² dela eskuartean ditugun aplikazio desberdinetarako sostengu nagusia, lan honen helburuetariko bat EDBLren aberasketa dugu. Jakintza lexikal ahalik eta osoena behar da, informazio anitzez osatu nahi baita EDBLko sarrera oro (informazio sintaktiko, semantikoa, etab.). Honekin batera, helburu nagusienak, hauexek lirateke:

- ondoren egingo diren azterketa linguistikoak egin ahal izateko "iturri lexikal" honen oinarritzko prestaketa.
- analisia bera, hots, analisiaren emaitza.

2. HLEHren ezaugarri nagusiak

HLEH hiztegia euskara batuaren biltegi gaurkotua da, hastapenetan arau-emaile izateko bokazioa zuena baina gerora hauta-lanetan erabiltzeko moldatu dena. Euskarazko hiztegi elebakarra da, orokorra, taxuz egindakoa, tradizio literarioan oinarritua, 30.000 sarrera inguru dituen eta gaur egun lexikoa zertan den jakiteko erreferentzia nagusia.

Hiztegia artikuluz osaturiko bilduma dugu, unitate nagusi hau sarrera-buruak eta honi dagokion informazioak osatuko dute.

Hona hemen segidan hiztegiko artikuluen osakera:

- Sarrera: letra lodiz bereizten dira. Eratorriek ere badute beren sarrera.
- Kategoría: eremu honetan kategoría gramatikalak nahiz ezaugarri morfologikoak ager daitezke. Sarreraren ondoren dator normalean kategoría.

(2) EDBLk, lexikoari buruz informazio-biltegi erraldoia den neurrian, euskararen prozesamendu automatikoan zeregin desberdin askotarako oinarri lexikala izan behar du, hau da, arloko lan desberdinetan beharrezko diren lexikoen euskarri eta iturri.

- Data: sarreraren agerpen-data hiztegi edo testu literario batean.
- Definizioa: adiera bakarreko sarreretan definizio-testuak osatzen du eremu hau. Adiera bat baino gehiago dagoenean bereizgarri desberdinak erabili dira definizioak banatzeko, edota ñabardurak markatzeko.
- Erlazioak: eremu honetan sinonimia edo antonimia bezalako adiera-erlazioak adierazteko kode lexikografiko ohikoak erabiltzen dira: Ik., Ant., ...
- Adibidea: testu etzanez adierazten da adibidea, normalean definizioaren ondoren.
- Laburdurak: erabiltzerakoak, tematikoak, hizkuntz mailak, euskalki-argibideak, etab.
- Azpisarrerak: maiuskulaz ageri dira eta sarreratzat har daitezke, baina beste sarrera baten baitakoak.
- Azalpen gramatikalak: eremu honetan sarrerari buruzko informazio gramatikalak aurki daitezke.

HLEH irakurgarria da ordenadoren (badago MRD bertsioa): testu fitxategi baten gisara, hiztegi artikuluak sekuentzialki editatu dira eta informazio motak banatzeko bereizgarri tipografikoak erabili dira. Hona hemen MRDko sarrera bat:

abalketu, abalke, abalketzen. da-du *ad.* (1571). *Ipar. edo jas. A. da ad.* Lotsatu. *Abalke zaitez, zerbitzari laxoa. Erori orduko abalketu ziren, eta estali zituzten beren gorputzak piko-hostoz.* □ *Zerbaitz edo norbaitz abalketu. Abalketzen baita erokeria haiek ikusteaz eta entzuteaz.*

B. du ad. Ik. abalkerazi. 1. (1571). Lotsatu. *Neure bihotzeko hasperenek abalketzen ninduten. 2.* (XIX b.). Beldur erazi. *Mamu horrek txoria abalketzen ditu.*

1. Irudia. *Abalketu* sarrera MRDn azaltzen den bezala.

Horrelaxe bada, HLEH informazio-iturri joria da, baina informazio hori era gordinan dago eta, giza erabiltzaileari zuzendua dagoenez, inprimatutako bertsioen akatsak ditu, bereziki, informazioaren egituraketa desegokia LNPrek ikuspegitik. Beraz, premiazkoa da edozein prozesamendu automatikori heldu aurretik hiztegi-testua egituratzea. Ondoko puntuetan zehazten dira egituratze-lanetan jarraituriko urratsak.

3. Etiketatzea: unitateetan segmentatzea, unitate bakoitzari etiketa bat esleituz (Tokenizazioa)³

Iturburu-testua —hiztegia— segmentatzea da ataza honen helburua. Etiketatzean artikuluak identifikatzeko behar diren item-ak eta eremuak identifikatzen dira. Badira osagai horien artean informazio lexikografikoari buruzko kodeak eta estiloari edo letra motari dagozkion kode tipografikoak. Gainontzeko testu-atalak TX, hots,

(3) Tokenizazioa PERL programeriaz baliatuz gauzatu da, prozesu honen emaitza testu soila (ASCII kodez) eta guk definitu ditugun etiketekin geratuko delarik.

testu bezala kodeturik azalduko dira. MRDko sarreraren ikus daitekeenez (ikus 1. Irudia), nahiz eta sarreraren zatiak esplizituki adierazita ez egon, lagungarri izan daitezkeen kode tipografiko eta lexikografikoak egon badaude, eta hauetaz baliatuko gara gure lanari aurre egiterakoan. Kode horiek guztiak (ikus 2. Irudia) lagungarriak dira giza-erabiltzaileak hiztegia kontsultatzerakoan. Baina ordenadoreak uler ditzan azalarazi egin behar dira eta horretarako 3. irudian azalduko ditugun tokenak sortu ditugu.

	Kode tipografikoak
	Lodia kodea
	Etzana kodea
	Azpimarra kodea
	Kode lexikografikoak
Adiera Multzoa	"A.", "B.", "C."
Adiera Zenbakiak	1.", "2." ...
Adiera Xeheak	"a)", "b)", "#1", "#2"
Erreferentziak	"Ik."
Antonimoa	"Ant."

2. Irudia. Kode tipografiko eta lexikografikoak.

Tokena	Deskripzioa	Oharrak
[SH] / [SB]	Hiztegiko sarrera baten hasiera /bukaera	
[LH] / [LB]	Lodi hasiera/bukaera	Kode tipografikoa. Word fitxategian lodiz markatutako zati guztiak.
[EH] / [EB]	Etzana hasiera/bukaera	Kode tipografikoa. Word fitxategian etzaz markatutako zati guztiak.
[ZH] / [ZB]	Zenbaki hasiera/bukaera	Bakarriz lodiz dauden zenbakiak markatu dira.
[AMH] / [AMB]	Adiera multzo hasiera/bukaera	Kode lexikografikoa.
[AZH] / [AZB]	Adiera zenbaki hasiera/bukaera	Kode lexikografikoa.
[HZH] / [HZB]	Homografo zenbaki hasiera/bukaera	Kode lexikografikoa.
[IKH] / [IKB]	Erlazioaren hasiera/bukaera	Kode lexikografikoa.
[ANH] / [ANB]	Antonimoaren hasiera/bukaera	Kode lexikografikoa.
[AXH] / [AXB]	Adiera xehearen hasiera/bukaera	Kode lexikografikoa.

[DH] / [DB]	Dataren hasiera/bukaera
[LAH] / [LAB]	Laburduraren hasiera/bukaera
[KAH] / [KAB]	Kategoria hasiera/bukaera
[MH] / [MB]	Maiuskula hasiera/bukaera

3. Irudia. Erabilitako *tokenak*

Ikus daitekeen bezala, kode tipografiko eta lexikografikoez gain baditugu bestelako batzuk ere, hala nola: *data hasiera / bukaera*, *laburduraren hasiera / bukaera*, *kategoria-ren hasiera / bukaera* eta *maiuskula hasiera / bukaera*. Etiketa hauek sortzearen arrazoia analisi xehea egin nahi izatea da. Jakina, zenbat eta etiketatze finagoa orduan eta informazio xeheagoa jaso ahal izango dugu. Hona hemen MRDko *abalketu* sarrera etiketaturik:

[SH][LH]ahalketu, ahalk, ahalketzen. [LB]da-du [KAH]ad. [KAB]-[DH](1571)[DB][LAH]. Ipar. edo jas. [LAB][LH][AMH]A.[AMB][LB] da [KAH]ad. [KAB]Lotsatu. [EH]Ahalk zaitetz, zerbitzari laxoa. Erori orduko ahalketu ziren, eta estali zituzten beren gorputzak piko-hostoz. [EB][AZH]#1[AZB][EH] Zerbaitez edo norbaitez ahalketu. Ahalketzen baita erokeria haiek ikusteaz eta entzuteaz. [EB][LH][AMH]B.-[AMB][LB] du [KAH]ad. [KAB][IKH]Ik. ahalkerazi. [IKB][LH]1. [LB][DH](1571).[DB] Lotsatu. [EH]Neure bihotzeko hasperenek ahalketzen ninduten. [EB][LH]2. [LB][DH](XIX b.).[DB] Beldur erazi. [EH]Mamu horrek txoriak ahalketzen ditu.[EB][SB]

4. Irudia. *Abalketu* sarrera etiketatzea burutu ondorik.

4. Analisirako gramatikaren idazketa

Gramatikak⁴ artikuluen egitura orokorra jasoko du eta horretarako DCGa (Definite Clause Grammar) garatu izan da. Gramatika honen oinarriko zatiak, noski, tokenizazio fasetik ateratakoak dira, hau da, *tokenak* eta *tokenen* arteko testuak. Parte txiki hauetatik abiatuta eta posizioaren arabera, analizatzailea sarreraren egitura asmatzen saiatzen da poliki-poliki.

Metalengoaia batez baliatuko gara sarreraren egitura orokorra deskribatzeko:

- <A>/ A edo B, aukerako sinboloak.
- <A> A eta B, Aren jarraian B.
- [<A>] aukerako sinboloa.
- <*NULL> sinbolo hutsa.
- <*A> bukaerako sinboloa.

Erregelen sintaxia:

<ELEMENTUA> = <EL1> <EL2>... <ELN>.

(4) Gramatika Prolog programazio lengoiaiaz idatzia izan da, Definite Clause Grammar (DCG) gramatika-mota erabili izan delarik.

Hona hemen sarreren egitura orokorra jasotzen duen gramatika:

```

<SARRERA> = <LEMA> [<ERLAZIOAK>] <KATEGORIA>
[< *DATA>] [<DEFINIZIO_ADIBIDEAK>].
<LEMA> = [<HOMOGRAFO_ZENBAKIA>]
[<LEMA_HILA> / <LEMA_ESTANDARRA>].
<HOMOGRAFO_ZENBAKIA> = <*HH> <*ZENBAKIA> <*HB>.
<LEMA_HILA> = <*GUR> <*LH> <*LEMA> <*LB>.
<LEMA_ESTANDARRA> = <*LH> <*LEMA> <*LB>.
<KATEGORIAK> = [<*AZPIKATEGORIA>] <KATEGORIA>.
<KATEGORIA> = <*EH> <*KAT> <*EB>.
<DEFINIZIO_ADIBIDEAK> = <DEFINIZIOA> [<ADIBIDEAK>]
<DEFINIZIO_ADIBIDEAK> / <*NULL>.
<DEFINIZIOA> = [<ADIERA_ZENBAKIA>][<ADIERA_MULTZOA>] <*DEFINI-
ZIOA> [<ERLAZIOAK>].
<ADIERA_ZENBAKIA> = <*LH> <*ZENBAKIA> <*LB>.
<ADIERA_MULTZOA> = <*AMH> <*ADIERA_MULTZOA> <*AMB>.
<ERLAZIOAK> = [<SINONIMOA> / <ANTONIMOA>]
<ERLAZIOAK> [<ADIBIDEAK>]. /<*NULL>.
<SINONIMOA> = <*IKH> <*SINONIMOA> <*IKB>.
<ANTONIMOA> = <*ANH> <*ANTONIMOA> <*ANB>.
<ADIBIDEAK> = <*EH> <*ADIBIDEA> <*EB>.

```

5. Analisia

Analisi-prozesuaren emaitza hiztegiko testua izango da, baina aurredefinitutako egitura baten arabera antolatuta. Emaitza hiztegi-informazio egituratua izango dugu, artikulua, hauetako atalak eta atal bakoitzeko eremu zein azpi-eremu bereizten direlarik: definitutako hitza, kategoria, definizioa, adibidea, etab. Egitura honetan kode tipografikoak ez zaizkigu azaltzen, hemendik aurrera eman behar diren urratsetarako ez baitute interesik. Hala eta guztiz ere, artikulua jatorrizko formatoa berreraiki nahi balitz, ez litzateke inongo arazorik izango kode tipografiko horien berreskurapenerako.⁵ Eskuarlean dugun HLEHren laginak 22.767 artikulua ditu, 19.290 artikulua analizatu ditugularik, eta horietarik %90 ondo analizatua dago. Emaitzak epaitzerakoan bi puntu izan beharko liriateke kontuan: laginaren ezaugarriak⁶ eta ale xeheko analisia egin dugula.

Badugu, orain arte egindako lanaren ondorioz, *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia* euskarri magnetikoan, non bere sarreren sakoneko egitura ezagututa dagoen. Konputagailuz trata daitekeenez, hiztegi honek euskararako baliabide lexikal paregabea eskaintzen digu. Hala ere, baliabide lexikal anitzi gertatzen zaion bezala, gureak ere arazo nagusi bat dauka, hots, baliabide honetan oinarritzen den edozein tratamenduk gure hiztegiko errepresentazioari lotuta egon behar baitu. Arazo hau ez da berria eta azken hamarkadan komunitate zientifikoak hainbat saio egin du sarrera

(5) Jatorrizko bertsioa errespetatzea izan baita beti ere gidatu gaituen printzipio nagusia.

(6) Hamar urteetan egindako lan lexikografikoa izateak izan du eraginik, ezen aletik alera aldaketa franko aurkitu izan baititugu, analisiaren prozesua zailagoa eginez.

lexikalen errepresentazio orokor bat lortzeko. Hau dela eta, HLEHren azterketaren emaitza (Text Encoding Initiative, TEI) delakoak testu elektronikoak kodetzeko eta trukatzeko bere gidalerroak —TEI P3—, (Sperberg-McQueen & Burnard 1994)n proposatzen diren etiketen bidez adieraztea erabaki dugu.

Egituratzeko lanaren emaitza gisa hiztegiaren analisisa erdietsi dugu, lorturiko emaitza egituratu honetatik formatu estandarera pasatzea erabaki da, hots, TEIn proposatzen diren etiketen bidez adieraziko dugu analisiaren irteera. Adibidez, 5. irudian *ahalketu* sarrera ikus daiteke TEI formatuan jarritik.

```

<entry>
  <form><orth>ahalketu, ahalke, ahalketzen.</orth></form>
  <GramGrp><subc>da-du </subc><pos>ad. </pos></GramGrp>
  <usg type=time>.(1571)</usg>
  <usg type=geo>. Ipar. edo jas. </usg>
  <sense n = 'A.'>
    <GramGrp><subc> da </subc><pos>ad.</pos></GramGrp>
    <def>Lotsatu. </def>
    <eg>Ahalke zaitetz, zerbitzari laxoa. Erori orduko ahalketu ziren, eta estali zituzten beren gorputzak piko-hostoz. </eg>
    <sense n = '#1'>
      <eg>Zerbaitez edo norbaitez ahalketu. Ahalketzen baita erokeria haiek ikusteaz eta entzuteaz.</eg>
    </sense>
  </sense>
  <sense n = 'B.'>
    <GramGrp><subc> du </subc><pos>ad.</pos></GramGrp>
    <xr type = syn>Ik. ahalkerazi.</xr>
    <sense n = '1. '>
      <usg type=time>.(1571) </usg>
      <def> Lotsatu. </def>
      <eg>Neure bihotzeko hasperenek ahalketzen ninduten.</eg>
    </sense>
    <sense n = '2. '>
      <usg type=time>(XIX b) </usg>
      <def> Beldur erazi. </def>
      <eg>Mamu horrek txoriak ahalketzen ditu.</eg>
    </sense>
  </sense>
</entry>

```

5. Irudia. *Ahalketu* sarrera TEI formatuan.

TEI aukeratu dugu HLEHren MRDtik abiatuta lortutako baliabide lexikala adierazteko erredutzat, besteak beste arrazoi hauengatik:

- Lexikografoen lanerako onuragarria delako, informazioaren egituraketari dagoikienean kodaketa-sistema finkoa eskaintzen baitu. Ez da inola ere gauza bera,

esate baterako, testu-prozesadore batez editatuko hiztegia, testu huts dena, edo honelako adierazpide aberatsago bat erabiliz osatutakoa.

- Honen inguruan garatzen ari diren tresnak kontuan harturik, informazioaren atzipena, kontsulta-aukeren ugaltasuna eta aberastasuna, etab. ahalbideratu daitezkeelako.
- Estandarra denez, informazioaren berrerabilgarritasuna eta elkartrukatzea gauzatu baitaitezke.

6. Akatsen tratamendua

Automatikoki eginiko analisiaren ondorik, ezagutu gabe geratu diren artikuluen azterketa egin da ikusteko zein ziren ez ezagutzearen arrazoiak. Horrela bada, akatsak sailkatu ditugu aurrera begira hauen tratamendu erdiautomatikoa bideratzeko:

- 1) Errore tipografikoak edota sakatze akatsak, hau da, Word testu-prozesadorean aritzerakoan lexikografoak eginikoak, askotan hiztegiaren zenbait atal ez dagokienez letra-motaz azaltzean ezin izango ditugu analizatu. Adibidez, sarrearen adibidea dena definizio eremuan txertatzea.
- 2) Espero ez ziren elementuen agerpena. Esate baterako, hiztegiaren sarreran ematen diren laburduren zerrendatik at dauden laburdurak ager daitezke.
- 3) Egileek zehazten dituzten zenbait kode lexikografiko, beraiek adieraziriko eginkizunez gain beste erabilera batzuetan ere aurki daitezke.

Bestalde, zenbait sarrerak duen egituraren konplexutasunagatik gure gramatikak ezin izan ditu ezagutu. Arrakasta kopurua %100 edukitzeko modu bakarria eskuzko prozesu baten menpe dago: sarrera akastunak eskuz analizatu eta gaizki analizatu diren sarrerak zuzendu.

HLEH oso osorik datu-base lexikal batean gorde nahi bada, akats hauei aurre egiteko ingurune egoki bat prestatu behar da lexikografoaren lana arintzeko. Beraz, analisi automatikoaren bidez ezin izan dena ezagutu, erdiautomatikoki landu beharko da.

7. Ondorioak

Azterketa honek ematen du aukera hiztegia, modu honetara egiteak dakartzan gabeziak eta akatsak nabarmenarazteko. Informatikaren aroak aldaketa sakona ekarri du lexikografiaren mundura. Lexikografoen lanerako euskarri ezinbestekoa da, egungo datu-base lexikala: artikuluen idazketarako, kontsistentzia bermatzeko, bertsio desberdinak lantzeko, eta, normalizazio bidean dagoen hizkuntza baten kasuan, baita gertatzen diren aldaketa edo hartzen diren erabakien berri eguneratua gordetzeko ere.

Bestalde, testu huts izatetik, formatu eta adierazpide aberatsago batera pasatzeko oinarriko urratsa ere bada. Adierazpide berrituak prozesamendu informatikorako atea zabaltzen ditu, bai informazioa bildu eta gordetzeko —datu-base erlazionalen moldean adibidez—, bai informazioa erabiltzeko, hitz eta adieren arteko erlazioak ustiatuz. Hiztegi elektronikoei eskatzen zaizkien ezaugarriak, informazioa atzitzeko arintasuna, etab., lortu ezinezkoak dira ez bada alde aurretik hiztegien azterketa sakonik egiten. Paperezko formatuan argitaratu ondoren, hiztegi horren bertsio elektronikoa sortzea jomuga interesgarria iruditzen zaigu.

Iritzi hori zenbait arrazoi desberdinek justifikatzen du:

- Helburu lorgarria: gaur egun maneiatzen ditugun teknika eta metodoek ego-kiera ematen dute HLEH bezalako hiztegia paperezko formatutik bertsio elektronikora pasatzeko.
- Erabilgarria: zinez uste dugu euskarazko hiztegien erabiltzaileek eskertuko dutela, eta ohitura hartu ahala gehiago eskertu ere, hiztegiak bertsio elektronikoetan ere argitaratzea. Gure iritziz, badago nahikoa arrazoi hiztegi elektronikoen erabilera paperezkoena baino aberatsago gertatuko dela uste izateko. Onura horiez ohartu eta hiztegi elektronikoak erabiltzen ikastea denbora eta ohitura da batez ere. Esan behar da, gainera, badirela dagoeneko euskarazko hiztegiak bertsio elektronikoan merkaturatu direnak.
- Euskararen modernizatorako aurrerapausoa: teknologia berrien aroan euskarak ez luke atzera geratu behar eta, alde horretatik begiratuta ere, oso mesedegarri litzateke lan hau.
- Aurreko puntuarekin lotuz, hiztegi elektronikoak oinarrizko baliabidearen rola jokatu luke beste hainbat aplikazio automatikorako.

Bibliografia

- Agirre E., Arregi X., Arriola J. M., Artola X., Díaz de Ilarraza A., Insausti J. M., Sarasola K., 1995, "Different issues in the design of a general-purpose Lexical Database for Basque", in *Proceedings of the First Workshop on Applications of Natural Language to Databases. (NLDB 95)*. Versailles, 299-313.
- Agirre, E., Arregi X., Arriola J. M., Artola X., Insausti J., *Euskararen Datu-Base Lexikala (EDBL)*. UPV/EHU / LSI / TR8-94.
- Amster, R., 1981, "A Taxonomy for english Nouns and Verbs", in *Proceedings of the 19th annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, (ACL'81)*, Stanford, California, 133-138.
- Boguraev, B. and Briscoe, T. (arg.), 1989, *Computational Lexicography for Natural Language Processing*. New York: Logman.
- Boguraev, B. et al., 1991, *Database models for Computational lexicography*. Research Report RC 17120, IBM Research Center, Yorktown Heights, NY.
- Byrd, R. J. et al., 1987, "Tools and Methods for Computational Lexicography", *Computational Linguistics* 13, ns. 3-4.
- Calzolari, N. and Picchi, E., 1986, "A project for Bilingual Lexical Database System", in *Proceedings of the Second annual Conf. of the Centre for the New OED*, University of Waterloo, Waterloo, Ontario, 79-82.
- Castellón, Irene, 1993, *Lexicografía Computacional: Adquisición automática de conocimiento léxico*. Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona.
- Martí, M. A. and Castellón, I., 1990, "Gramática para el análisis del diccionario Vox", *Boletín SEPLN* 10, Donostia, 123-143.
- Sarasola, I., 1984-95, *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia*. G. K. Donostia.
- Sperberg-McQueen, C. M., Burnard, L., (arg.), 1994, *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. Chicago & Oxford.

Semantic extensions in the sense of smell

IRAIDE IBARRETXE

(Dept. of Linguistics
University of Edinburgh)

1. Introduction

For cognitive semantics, we have no access to a reality independent of human categorisation, and that is why the structure of reality as reflected in language is a product of the human mind. Semantic structure reflects the mental categories which people have formed from their experience and understanding of the world.

Sweetser adapts these cognitive semantic ideas to the study of semantic change and has claimed that semantic change is a one-way process: from the concrete (socio-physical) domain to the abstract (emotional, psychological) domain. These two domains are linked by means of metaphor, which according to Lakoff and Johnson (1980: 135) "allow(s) us to understand one domain of experience (target domain) in terms of another (source domain)". In the case of perception verbs, the source domain is the vocabulary of physical perception, whereas the target domain is the vocabulary of external self and sensations. Thus, in the particular case of English perception verbs, Sweetser establishes the following metaphorical mappings:

VISION	→→→	KNOWLEDGE	
HEARING	→→→	HEED	→→→ OBEY
TASTE	→→→	LIKES / DISLIKES	
TOUCH	→→→	FEELINGS	
SMELL	→→→	DISLIKEABLE FEELINGS	

In the explanation of the structure of these metaphors of perception, Sweetser distributes these senses into two groups: the former comprises vision and hearing and the latter touch and taste. The focusing ability of vision and hearing, i.e., their ability to pick up one stimulus more or less consciously is what makes them be connected to objectivity and intellect. Subjectivity, intimacy and emotion, on the other hand, are linked to touch and taste, due to their associated entailments of physical contact with the thing sensed. Other authors have divided the senses in a similar way. Viberg (1984: 148), for instance, establishes a similar dichotomy: taste and touch as opposed to hearing and smell. It is my opinion, that such dichotomies should not be taken as fixed groups, i.e. these groups are formed in accordance with one property, in this case [contact], but this does not mean that other possible groups are not fea-

sible, but rather the contrary: depending on the property we select, a different group should be formed. This, however, does not imply that in some instances these groups can coincide in their members.

Sweetser does not mention where the sense of smell should be placed in her dichotomy and considers this sense not as salient as the rest of the senses in terms of metaphorical mappings. Taking English as a basis, Sweetser establishes only these two mappings:

- Bad smell to indicate bad character or dislikeable characteristics
- (1) He is a *stinker* (Sweetser 1990: 37)
- Detection of such characteristics
- (2) I *smell* something fishy about this deal (Sweetser 1990: 37)

With only these two abstract meanings, it is understandable that Sweetser concludes that smell "has fewer and less deep metaphorical connections with the mental domain than the other senses" (1990: 43). However, a closer look at the different meanings that these verbs can convey in the three languages of the sample, proves this claim to be wrong: the sense of smell has more abstract meanings than those cited above, as will be shown in the next section.

2. Extended meanings in the sense of smell

Although the sense of smell in human beings is not as developed as other senses such as vision, there is quite a great number of verbs connected to this sense in one way or another. In this section, the olfactory verbs selected in each language together with their meanings are presented.

In the different meanings that these verbs can convey, it is worth noticing that under the 'physical smell' meaning, two different types of smell are implied: the emission of odours and the perception of odours, and within the latter, when the subject is an active or an experiencer one.¹ In some of the other senses this distinction is overtly expressed by the choice of a different verb, as for instance, in the sense of vision, we have in English the verbs *seem* (*look*), *look* and *see* respectively. Unfortunately, this does not seem to be the case in the sense of smell, but nevertheless, smell must be understood under these three cases.

2.1. The verbs of smell in Basque

Basque seems to be very rich in respect to the terms used for the sense of smell. In the *Diccionario Retana de Autoridades del Euskera* (1976) more than twenty-one verbs related to smelling can be found. Many of these verbs are dialectal variations and some of them have very specific meanings such as *usainoneztatu* 'to scent, to perfume' or *ufeztu* 'to stink'.

(1) For more information on the classification of the physical meanings of perception verbs, see Leech (1971), Rogers (1971, 1972), Kryk (1979), Viberg (1984) among others.

The most common and central verbs in the field of smell, together with their meanings are shown in Table 1.

Verbs	'physical smell (perception)'	'suspect'	'guess'	'investigate'	others
<i>usaindu</i>	+	+	+		'stink', 'scent'
<i>usain egin</i>	+	+	+		
<i>usain hartu</i>	+	+	+		'guess right'
<i>usainkatu</i>	+				
<i>usnatu</i>	+	+	+	+	'interfere, meddle'
<i>usmatu</i>	+	+	+		
<i>sumatu</i>	+	+	+		'perceive, notice'
<i>susmatu</i>		+			
<i>susmo hartu</i>		+			

Table 1: Verbs of smell in Basque

The central verb of smell is *usaindu* (*usaitu*, *usendu*, *usandu*). This verb expresses both the perception and the emission of a smell and abstract meanings such as 'suspect, guess'. It is used to express a mental meaning as well as a bad smell. *Usnatu*, *usmatu* and *sumatu* can be used in both senses too, concrete or abstractly. It is worth noticing that in the case of *usnatu* and *sumatu*, the nouns they come from *usna* 'sense of smell' and *suma* 'sense of smell', respectively, do not have this abstract meaning of 'suspicion', which indicates that a semantic shift has taken place from the 'perception of smell' to 'suspect, guess'. Further evidence that corroborates this statement is the verb *susmatu*. In Table 1, *susmatu* means 'suspect' but it does not share any of the other physical meanings. However, if we go back to its etymology, it appears that this verb is also directly connected to the sense of smell. According to Michelena (1990: 292) and Mujika (1982: 209), *susmatu* has an expressive *s-*, which has been added to the verb *usmatu*. Mujika further states that this verb comes from Spanish *busmear*; however, this statement seems to be unlikely. According to J. Corominas and J. A. Pascual (1983), the early form of this Spanish verb is *osmatu*, which is found in the *Glosas Silenses*, no. 7 (11th century) for the first time. The strong similarities between *osmatu* and Basque *usmatu* suggest that both verbs come from the same proto-form, which Corominas *et al.* believe to be **osmare*.

To sum up, the physical meanings that these Basque verbs lexicalise are both the emission and the perception of smells, either good or bad. As Sweetser claims, bad smells, when interpreted metaphorically, indicate bad characteristics:

- (3) *Urrun adi ni ganik, usaindua* (Retana 1976)
 go away IMP 1.SG.ABL smell.ABS
 'Go away from me stinker!'

However, contrary to her predictions, Basque verbs seem to establish more connections with the cognitive domain than those expected. Basque verbs do not only

link the physical domain with the mental domain when they are used for the detection of bad characteristics, but also the following categorisations seem to take place:

Physical smell →→ 'suspect'²

- (4) *Poliziak Mikelen hitzetan gezurra usaindu zuen*
 police.ERG Mike.POSS words.ABL lie. ABS smell 3.SG:PAST
 'The police smelt something fishy in Mike's words'

Physical smell →→ 'guess'³

- (5) *Kanturako haren zera ikusiz, mutrikuarra zela usaindu nuen*
 song.for he POSS way seeing mutriku.GEN was.COMP smell
 TRANS:1SG:PAST
 'From his way of singing, I guessed he was from Mutriku' (HM)

Physical smell →→ 'investigate'

- (6) *Mikel nere gauzen artean usnatzen barrapatu nuen*
 Mike.ABS my things.POSS between.ABL smell catch
 1.SG:PAST
 'I caught Mike nosing into my things'

From the above discussion, it can be concluded that Sweetser's assertion that the verbs of smell are associated with only two types of perceptual development is false. The question remains whether the Basque data indicate a parochial or a cross-linguistic property.

2.2. The verbs of smell in Spanish

The most common verbs of smell and their meanings can be seen in Table 2.

Verbs	'physical smell'		'suspect'	'guess'	'investigate'
	'emission'	'perception'			
<i>oler</i>	+	+	+	+	
<i>olfatear</i>		+			+
<i>busmear</i>		+			+

Table 2: Verbs of smell in Spanish

The central verb of smell in Spanish is *oler*. This verb can be used transitive or intransitively, although its Latin cognate *olĕre* was only used with the subject of the thing that emits odour, and *olfacere* was left for transitive use.

(2) *Guess* vs. *suspect*. These two verbs could be considered synonyms in some cases. However, based on the examples, we prefer to regard them as different verbs. *Suspect* always carries a negative meaning and seems to be a process verb type, whereas *guess* has a more neutral meaning and seems to be an achievement verb type.

(3) In the Northern dialect of Labourdin, some verbs such as *usnatu* (*ĩsnatũ*) can also be interpreted as 'prophesy'.

According to J. Corominas & J. A. Pascual (1983), *olēre* was used for both transitive and intransitive instances already in Berceo (13th century), where the nominalisation of the verb *oler* as 'the sense of smell' can be found and therefore, it indicates that the verb *oler* was used in the sense of perception of odours. The explanation of this could be found in the loss of the verb *beder* 'to stink, stench' in the vocabulary of the educated people and also in the disappearance of Latin *putēre* 'to decompose; to have a bad smell'; as a consequence, *oler* is used for either good or bad smells. Other Romance languages use different verbs, so that they distinguish between bad and good smell. For instance, French *sentire* 'smell' and the verb for 'stink' *empester* (cf. Spanish *apestar*), *puir*, *puer* (< Latin *putēre*) verb and noun for 'stink'; Italian *sentire*, *odorare* 'smell' and *puzzare* (< Latin *putēre*) 'stink'; Portuguese seems to have only one verb too: *cheirar* 'smell, stink'; it also has *empestar* for 'to smell out' (cf. French *empester*, Spanish *apestar*).

An interesting point here is the fact that some Romance languages have adopted the Latin word *sentire*, in the place of *olēre-olfacere*. *Sentire* 'perceive, feel' is usually the verb used for describing general perception and it can also mean 'perception by the ear', as it is the case of Italian *sentire* and Catalan *sentir*.

The verb *olfatear* and its noun *olfato* 'sense of smell, intuition, instinct' in Spanish can be applied to animals, usually dogs, and to humans. If it is used with dogs, which are known for having an excellent sense of smell, its meaning is not abstract or figurative, but physical; for instance:

- (7) *El perro olfatea el rastro*
 the dog smells the trail
 'The dog smells the trail'

However, if this verb is used with people, the meaning is both physical and abstract. It means 'to nose into, to pry into' or 'to have instinct for something'. An example with the noun is more illustrative in this case; compare:

- (8) *Ese perro tiene buen olfato*
 that dog has good sense of smell
 'that dog has a good sense of smell'
- (9) *Ese hombre tiene buen olfato*
 that man has good sense of smell
 'That man has a good sense of smell/instinct'

Here it can be seen how in (8) the meaning is physical and in (9), the same words can have a physical meaning as well as metaphorical one, when used with human beings; (9) can mean that this man has a good/accurate sense of smell, but also that he has a natural instinct to see things, or that he has an instinct for business, for example.

In conclusion, it seems that both *oler* and *olfatear* have concrete and non-concrete meanings. The concrete meanings 'to perceive and to emit an smell' are already present in their Latin cognates: *olēre* 'to give off a smell, to smell sweet, to stink' and *olfacere* 'to detect the odour of, to smell at'. However, their figurative meanings seem to be par-

ticular to the Spanish verbs, as the Latin ones do not share them. This supports the idea that the semantic change is from concrete to abstract meanings (Sweetser 1990: 30).

Finally, *busmear*, which as seen before, seems to be related to Basque *usmatu*, offers another abstract meaning 'investigate, nose into', also shared by its Basque cognate. The verb *busmear*, whose primitive form is *usmar*, *osmar*, shares the same etymological origin as French *humer* 'smell, inhale', Italian *ormare* 'follow a trace' and Rumanian *urma* 'follow'. According to J. Corominas & J. A. Pascual (1983), these verbs could derive from Greek *osmasthai* > *osmé* 'odour'.

Spanish verbs then seem to support what has been said about Basque in the previous section. Sweetser's abstract categorisations do take place as in the case of *apestar* 'stink' or in (10), where the sentence can be interpreted both as a physical bad smell or as the detection of something wrong.

- (10) *Eso huele mal*
 that smells badly
 'That smells bad'

However, once again, other cognitive meanings are possible too:

Physical smell →→ 'suspect'

- (11) *Me huele que ella está detrás de todo esto*
 refl.1SG smells that she is behind of all this
 'I suspect she is behind all this'

Physical smell →→ 'guess'

- (12) *Juan ya se ha oído la broma*
 John already refl.3SG has smelt the joke
 '(I think) John might have guessed that it's a joke' (RCD)

Physical smell →→ 'investigate'

- (13) *Pillé a Miguel busmeando entre mis cosas*
 caught to Mike nosing between my things
 'I caught Mike nosing into my things'

It seems that the metaphorical meanings proposed for Basque do work for the Spanish verbs too, and therefore, we have evidence for the general falsity of Sweetser's statement.

2.3. The verbs of smell in English

So far it has been seen that Basque and Spanish seem to follow the same metaphorical mappings into the mental domain, and hence, this supports our claim that the sense of smell is not as weak sense in respect to extended meanings, as suggested by Sweetser.

As Sweetser based most of her study on perception verbs on English, it will be instructive to review the verbs of smell in English in order to see whether these metaphorical meanings can be also applied to this language.

Table 3 summarises the most common verbs of smelling in English and their meanings.

Verbs	'physical smell'		'suspect'	'guess'	'investigate'
	'emission'	'perception'			
smell	+	+	+	+	
sniff		+			+

Table 3: Verbs of smell in English

Stink and *stench* have not been included in Table 3, because of the specific meaning they have nowadays, i.e. 'bad smell'. However, it is worth noting that Old English *stinc* was first used for neutral smell and then, when *smellen* was introduced it came to mean 'bad smell'. The development of *stench* is somehow similar, as Old English *stenc* meant 'bad smell' but nowadays it is stronger than *stink* itself. *Stink*, as its cognates in Spanish *apestar* and Basque *ufeztu*, *usaindu*, can be also used in the abstract sense to indicate dislikeable mental characteristics as in (14):

(14) That idea stinks (Sweetser 1990: 37)

Therefore, the metaphorical meanings that English verbs develop are:

Physical smell →→ 'suspect'

(15) Things... wouldn't always get past the sharp-eyed QC. If a case smelt, he would smell it. (OED-1973)

Physical smell →→ 'guess'

(16) Mary can smell trouble a mile off (OSD)

Basque and Spanish share another meaning, i.e. 'investigate'. This meaning can be expressed with the verb *sniff* as in (17), and also with the verb *nose* (cf. Sp. *meter las narices en algo*). Although to *nose* is not a verb of perception itself, but a verbalisation of the noun *nose*, the nose is the organ of smell and hereby, it is related to this group.

(17) The police have been sniffing around here again

From the data in Table 3, it can be concluded that English verbs of smell seem to follow the same patterns observed in the other two languages, both physical⁴ and abstract. This further supports our claim that the verbs of smell do have more meta-

(4) In previous sections, it has been mentioned that these verbs could denote either good or bad smells. This is also the case of English. However, it seems that the bad or good quality of the smell is not dependable upon the verb of smell itself, but upon the other elements of the sentence, as well as the context. For instance:

(18) The shoes smell

(19) My perfume smells

In (18), *smell* is immediately identified with a 'bad smell', whereas (19) is the opposite, it is a very nice smell; the different meaning depends on the subject, on the agent that emits the odour. The nature of subjects, as well as other issues, such as complementation, is not analysed in depth in this article but they remain as a potential field for further research.

phorical meanings than those established in Sweetser's analysis and also that these mappings are not language specific.

3. The sense of smell: property selection processes

Sweetser proposes that the links between the different domains (source/target) are carried out by metaphor. This seems to be true but only in those cases where the meaning is abstract, but not all the extended meanings that the sense of smell has are abstract, some of them are still concrete, but nevertheless extended. Another question left unanswered is why these particular domains (source and target) are linked, that is to say why those meanings are linked to the particular sense of smell and not, let us say, vision or any other sense.

In order to answer these questions some other processes, apart from those metaphorical ones proposed by Sweetser, should be taken into consideration. It is proposed here that those other processes are "*property selection processes*", to put it in another way, the physical smell, i.e. the first meaning of the sense of smell, has some particular properties which characterise it as such. These properties should be also present in the extended meanings of smell in order to conclude that these meanings are related to the sense of smell, and not to any other sense. However, it seems that not all the properties that characterise the sense of smell can be found at all times and in all meanings, but that a selection of those properties has taken place. It is to these property selection processes that we turn to now. But, first of all, the properties that define the sense of smell will be presented.

3.1. Prototypical Properties in the Sense of Smell

When we smell, we usually inhale air into our nostrils, we take a deep breath and let the air come inside us, towards our lungs. There is an inhalation of air from the outside to the inside. Hence, the property represented by the feature [+internal].

This process is not only carried out when we smell, but all the time, when we are breathing. Unless we close our nose, we are smelling all the time, but unconsciously. Thus, we can define the property [-voluntary]. A further explanation should be made in this case. As we have said before, there are three kinds of smelling: emission, perception with an active subject and perception with an experiencer subject. These three types of smell must be characterised differently in respect to this property. Thus, in the case of emission and perception with an experiencer subject, smell is indeed involuntary, as we are not consciously controlling it; hence, we have [-voluntary e] and [-voluntary p] respectively. Whereas in the perception with an active subject, the smell is voluntary and the property is [+voluntary].

Another characteristic is [+detection]. As we have said before, we are smelling all the time but we only become aware of it, either if we lose our olfactory faculty or if we detect a new, good or bad, smell. For instance, if we are in a room without any particular smell and a person starts preparing some coffee, we immediately smell the new odour, we detect that new smell, which later we recognise as coffee. After a while, we become used to the smell of coffee and no longer smell it cons-

ciously. But if somebody enters the room, that person will detect the smell of coffee straight away.

Another characteristic is that one is very rarely sure of what is smelling. That is to say, smells are difficult to identify immediately. When we use the sense of vision, for instance, if we see a dog, unless we have sight problems or we have never seen a dog before, we immediately recognise that entity as a dog. This does not happen with smell, we are never a hundred per cent sure that what we are smelling is one specific thing or another. Furthermore, smells are difficult to name. The fact that the sense of smell lacks an independent classification of smell similar to that of other senses such as taste (*sweet, bitter...*) was already pointed out by Aristotle, and in fact, the situation nowadays has not changed. As Buck (1949: 1024) remarks, "the only widespread popular distinction is that of pleasant and unpleasant smells— good and bad smells [...] this is linguistically more important than any similar distinction, that is, of good and bad, in the case of the other senses". Otherwise, the terms used for defining a smell are taken either from other senses, primarily from taste (cf. *sweet*) and touch (cf. *pungent*, originally 'pricking') or by naming the object that emits the smell, as the *smell of an apple*. Hence, we have the property represented by the feature [-discrimination].

Finally, smells are different for people, what for one person is a nice smell, for another could be bad or simply neutral. Smell is also cultural. That is why, it can be said that smell is [+subjective].

All these characteristics are present in the physical smell. If we accept that semantic changes take place from the concrete domain to an abstract domain, it can be said that these characteristics are the first properties that the sense of smell had, before extending its meanings to a wider scope; therefore, we will call these characteristics "*prototypical properties*" as they are the properties of the first prototypical meaning of the sense of smell.⁵

The prototypical properties that we have defined so far are:

- [+ internal]
- [± voluntary e, p]
- [+ detection]
- [- discrimination]
- [+ subjective]

This type of analysis should not be confused with Componential Analysis (Katz & Postal 1964, Katz 1972). What is proposed here is that the first prototypical meaning of the sense of smell, that is to say, its physical meaning can be defined in terms of characteristics, or what it is called here "*properties*". These properties are not present in all the extended meanings that the sense of smell can convey, there is always a selection in accordance with the characterisation of the particular meaning. In order to express all these aspects, properties are represented by binary features in square brackets. In this present approach, features are the format chosen to represent the proper-

(5) All these ideas about prototypicality are based on Eleanor Rosch's (1978) work on categorisation and prototypes.

ties that characterised the sense of smell, not the format for semantic primitives as in Componential Analysis.

Table 4 is a summary of the main meanings that the sense of smell has in the three languages of the sample, together with their properties. In this case, both 'guess' and 'suspect' have been included under the same slot. However, it must be taken into account that they do not have the same meaning, as it has been indicated before. They share the same properties here, but there is a [+negative] property that is present in 'suspect', but not in 'guess'.

Meanings	English	Basque	Spanish	Properties
1. physical smell- emit	+		+	{+prototypical} [-voluntary e]
2. physical smell-perception- active	+	+	+	{+prototypical} {+voluntary}
3. physical smell- perception- experiencer	+	+	+	{+prototypical} [-voluntary p]
4. trail something	+	+	+	{+detection} {+voluntary}
5. investigate	+	+	+	{+detection} {+voluntary}
6. guess, conjecture; suspect	+	+	+	{+detection} [-voluntary p] [-discrimination]
7. suggest	+		+	[-voluntary e] [-discrimination]

Table 4: Meanings and properties in the sense of smell

3.2. How Property Selection Processes Work

In the previous section, it has been seen how the properties that characterise the physical sense of smell are present in the different meanings that the olfactory verbs can convey. It is very important to notice the distribution of such properties in every extended meaning because in none of the extended meanings, the five prototypical properties are present at once, there is a selection of some of them in each case. This selection of properties is called here "*Property Selection Processes*" and it represents a formalisation of the metonymical character of metaphorical mappings, known as the "used" part of metaphor (Lakoff and Johnson 1980: 52; Johnson 1987: 106), the fact that only part of the structure of the source domain is projected onto the target domain.

For example, in the case of the meanings 'trail something' and 'investigate'. These two meanings share the same properties [+detection] and [+voluntary] and can be illustrated in the following sentences (20) and (21) in English respectively:

(20) The dog was sniffing the ground looking for the hare

(21) The police have been sniffing around here again (RCD)

In (20), the meaning of the verb of smell is still physical, whereas in (21), it is abstract. In (20), the dog was actually physically smelling the ground and following the trail (i.e. smell) left by the hare. On the other hand, in (21), the police are not using their noses to physically smell; although the same kind of action as in (20) is implied, in this latter example, it should be understood in a different manner, not in a physical but in a metaphorical way.

Therefore, my hypothesis is that from the original prototypical meaning, i.e. the five properties, through a property selection process, there is a choice of properties; this process occurs in both examples; however, in the case of (21), a further step takes place: that of metaphor; and that is why the meaning is no longer concrete but abstract. These processes are represented in Figure 1.

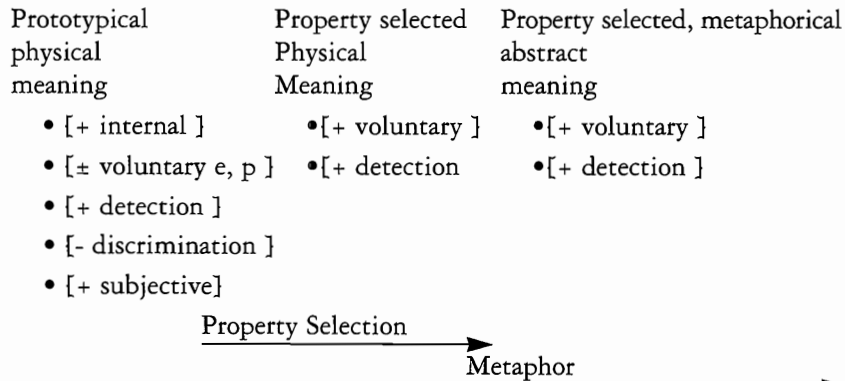


Figure 1: Property selection and metaphorical processes in meanings 4. and 5.

The same conclusions can be reached from the other two languages. For instance, in Basque:

(22) *Txakurra usnaka zebilen erbiaren bila*
 dog.ABS smelling was hare.GEN search.ABS
 'The dog was sniffing around looking for the hare'

In this first example (22), we have the physical sense of 'trail something', where only property selection process takes place. And then, in (23), where both processes property selection and metaphor are involved.

(23) *Bere gauzetan usnaka ibili ondoren, bera hiltzailea izan*
zitekeela usaindu nuen
 his things.LOC smelling be after he.ABS murderer.ABS be
 could.COMP smell TRANS:1SG.PAST
 'After I sniffed around, I suspected he could be the murderer'

The same statements can be made about Spanish:

- (24) *El perro estaba olfateando el suelo en busca de la liebre*
 the dog was smelling the ground in search of the hare
 'The dog was sniffing the ground looking for the hare'

This is the same case as (20) and (22) above: the physical smelling.

- (25) *Le han ordenado que busmee las cuentas*
 he.DAT have.3PL ordered that sniff:3SG.SUBJ the accounts
 'They have ordered him to investigate the office accounts' (HM)

And again, the metaphorical extended meaning in (25). The fact that the same processes applied to the three languages of the sample supports the cross-linguistic characteristic of these semantic changes.

4. Conclusions

In this paper, it is proved that the sense of smell has more metaphorical connections with the abstract domain than those identified by Sweetser, such as 'guess', 'suspect' and 'investigate'.

It is also shown that, although necessary, metaphorical processes are not enough to explain either all the extended meanings conveyed by the verbs of smell or the reason why these meanings are related to this sense in particular. A solution proposed here is the '*property selection process*', i.e. the selection of some properties from the set of prototypical properties that characterise the sense of smell. This selection occurs in all the extended meanings of these verbs and it is only in those cases when the meaning is abstract, that metaphorical processes take place.

The fact that these extended meanings, together with both property selection and metaphorical processes, are present in the three languages of the sample indicates that they are, as Sweetser predicted, not language specific but cross-linguistic phenomena.

5. References

- Buck, C. D., 1949, *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*, Chicago University Press, Chicago.
- Corominas, J. & J. A. Pascual, 1983, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid.
- Diccionario 3000 Hiztegia. Adorez 7*, 1996, Bostak Bat, Bilbo. (HM)
- Johnson, M., 1987, *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago University Press, Chicago and London.
- Katz, J. J., 1972, *Semantic Theory*, Harper and Row, New York.
- & P. M. Postal, 1964, *An Integrated Theory of Linguistic Descriptions*, MIT Press, Cambridge, MA.
- Kryk, B., 1979, "Some remarks on the verbs of perception in English and Polish", In J. Fisiak (ed.), *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, Center for Applied Linguistics, Poznań and Arlington, Va., VIII, 113-231.

- Lakoff, G. & M. Johnson, 1980, *Metaphors We Live by*, Chicago University Press, Chicago and London.
- Leech, G., 1971, *Meaning and the English Verb*, Longman, London.
- Michelena, L., 1990, *Fonética histórica vasca*, "Supplements of ASJU", Donostia.
- Mujika, L. M., 1982, *Latina eta erromanikoaren eragina euskarari. (Euskal lexikoaren azterketa bideetan)*, Sendoa argitaldaria, Donostia.
- Oxford English Dictionary*, 1986, Oxford University Press, Oxford (OED).
- Oxford Spanish Dictionary*, 1994, OUP, Oxford, New York, Madrid (OSP).
- Diccionario Retana de autoridades del euskera*, 1976, Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.
- Richmond Compact Dictionary*, 1995, Santillana, Madrid (RCD).
- Rogers, A., 1971, "Three kinds of physical perception verbs", *CLS* 7, 206-223.
- _____, 1972, "Another look at flip perception verbs", *CLS* 8, 303-316.
- Rosch, E., 1978, "Principles of categorization", In E. Rosch and B. B. Lloyd (ed.), *Cognition and categorization*, Erlbaum, Hillsdale, NJ, 1-49.
- Sweetser, E., 1990, *From Etymology to Pragmatics*, CUP, Cambridge.
- Viberg, A., 1984, "The verbs of perception: a typological study". In B. Butterworth, B. Comrie and O. Dahl, *Explanations for Language Universals*, Mouton de Gruyter, Berlin, 123-162.

Juan Martin de Ibero (1729-1783), Izuko parrokuaren testuak (I)

FRANTZISKO ONDARRA
(Euskaltzaindia)

Abstract:

Sixteen new texts found in the High-Navarrese Munarritz village, situated in the so called Goñerrilvalle de Goñi or Goñi valley are presented in this work. They belong to a collection which consists of fifty-five documents or religious texts composed and used in the XVIII and XIX centuries and constitute the 3rd set in the collection. We complete with this work the publication of the whole collection.

We give some news about their author and offer some linguistic facts related to the dialectal variety, mainly the one spoken in the Goñi valley, in which they are written, in our opinion.

Sarrera

Azken urte hauetan, *Goñerriko* Munarritz herrixkan aurkitutako testuak argitaratzen aritu gara, lan honekin bukatzen dugula zeregin hori. Hamasei prediku edo dotrina plazaratzen ditugu orain, testuek osatzen duten berrogeita hamabost dokumentuko bilduma 13 sailetan banatu genuenean, oraingook 3. saila egiten zutela.¹

1. Testuak

Hamasei testu argitaratzen ditugu. Prediku bakoitza hari zuriz dago edo zegoen berex josia. Guztira 136 orrialde betetzen dituzte, 13.aren orri baten erdia falta delarik. Orrialdeak 210/215 mm. luze eta 147/154 zabal dira. Izun 1757. urtean emanak ez du orrialde zenbakirik, besteak aurreko aldetik bakarrik daude zenbakiz horniturik. Bost doktrina aipatzen dira aitortzari buruz 5. prediku, 10. orrialde eta

(1) Duela zenbait urte (*Euskera* 1981-1, 349-365) hamahiru sailetan banatu genituen berrogeita hamabost testuak honako aldizkarietan ikus daitezke: 1. saila *FLV* 53, 1989, 97-144; 2.a *Euskera* 38, 1993-1, 59-124; 3.a orain hemen ageri dena; 4.a *FLV* 57, 1991, 131-168; 5.a ib. 60, 1992, 297-333; 6.a ib. 62, 1993, 137-153; 7.a ib. 67, 1994, 521-554; 8.a ib. 68, 1995, 173-190; 9.a *FLV* 57, 1991, 131-168 —4.arekin batera—; 10.a ib. 55, 1990, 73-121; 11. eta 12.ak *ASJU* 27-1, 1993, 299-320; 13., a ib. 27-3, 1993, 903-947.

1. paragrafoan, baina ez dira gure eskuetara ailegatu. Abenduko 3. iganderako bi sermoi zituen paratuak, 2. testuak dioskunez.² Lau hitzaldi prestatu zituen gurasoei buruz, Jose Maria Satrustegik argitaratutako *euskal testu zaharrak I* liburuan irakurtzen dugunez,³ horietako lehenbizikoa berak 104 h. orrialdeetan argitara emana delarik eta bigarrena gure lan honetako 9.a, beste bien berririk ez dugularik. Egile beraren zazpi testu ditu Satrustegik, Izarbeibarko Muruzabalen zeudenak gorderik, horietako hiru eskaintzen dituela aipatutako liburuan Ororbia izenburuaren pean.

Ezagutzera ematen ditugun testuek badute idatzi edo predikatu izan zireneko data, eta honen arabera antolatu ditugu funtsean, baina zenbait aldiz huts egin dugu. Horregatik, 3. lekuan ipini dugun testuari 4.a dagokio, 9.ari 8.a legokioke, eta 1770. urteko bost predikuak honela egon behar lirateke, hots, 14, 13, 12, 10 (sic) eta 11, eta ez 10, 11, 12, 13 eta 14, guk jarri ditugun bezala.

Ur-markak. 1. Lehenbiziko hiruetan *Ospital General de Pamplona*⁴ irakurtzen da bi zirkulu kontzentrikoren artean, ageri direla ere leoi bat zirkuluaren barruan eta koroa hauen goiko aldean. 2. Laugarrenean hauek ikusten ditugu: batetik, I FARGUES / NAVARRE, eta bestetik, hiru zirkulu bata bestearen gainean, gurutze bat eta koroa horien gainetik, bi esku antzeko ezker eta eskuin eta FIN ezkerrean eta 1755 (sic, ---5) irakur daitekeena eskuin aldean. 3. Bosgarrenean, batetik M RAGETE (sic, -GE-) / BEARN, eta bestetik hiru zirkulu etab., gurutzea goikoaren gainetik, esku antzekoak eta FIN eta 1756. 4. Seigarrenean, M RAGUETE (sic, -GUE-), BEARN, hiru zirkulu, gurutzea gainetik, bi esku antzeko eta FIN eta 1763. 5. Gainerakoetan, I BRVN (bukaerako -N buruz behera) / BEARN (-N buruz behera), hiru zirkulu, gurutzea gainetik, esku antzekoak eta FIN eta 1761 (sic, -1).

Kanpoko egitura. Gurutze bat ageri da goiko bazterrean orrialdearen erdian, eta horren partez edo horrekin batera IHS anagrama. Hasieran Bibliako pasarteren bat ematen da latinez, ia beti ebanjelioetatik hartua. Gurutzea edo anagrama eta pasarte horren aldamenetan ager daitezke dotrinaren gaia, data eta dagokion igandea edo jaia latinez edo gaztelaniaz. Hitzaldiaren sarrera dator ondoren, aipatu den pasartean oinarritzen dela, eta sarrera amaieran Ama Birjinaren laguntasuna eskatu eta *Ave Maria* deia ipintzen dela. Predikua mamia edo gaia garatzen da gero, eta predikua amaitu ondoan, askotan (*Omnia*) *sub correctione Sanctae Romanae Ecclesiae* (sic, -ss-) ezartzen da, eta esaldi honen azkeneko hitzaren ondoan behin errubrika eransten da.⁵

Bibliografia. Erabili dituen iturriak maiz aipatzen ditu orrialde bazterretan, iturri horiek askotan itun zahar eta berriko liburuak direla. Horien ondoan ugari ikusten ditugu Elizaren Aiten eta doktore eta santu famatuen izenak, hala nola S. Agustin, S. Ambrosio, S. Gregorio, Sto. Tomas edo "Divus Thomas" etab., beroien

(2) Ik. testu honi ipini diogun orrialde peko 3. oharra.

(3) Jose M. Satrustegi, *Euskal testu zaharrak-I*. Iruñea, 1987. Ik. 106. or. a.: bertan irakurtzen dugunez ume batek lau "obliguicio" zor dizkie "gureatsoegui", hots, "Obligüecio abec dire. 1. obediencia. 2. erreberencie. 3 amorea, eta 4. alimentue, edo sustentoa". Lau horietatik ezagutzen ditugun biak 1769.ekoak dira.

(4) Paper fabrika hau 1755.ean hasi zen paper egiten. Ik. Rafael García Serrano. "El Molino de Papel del Hospital General de Pamplona", *CEEN* 16, 1974, 7-21: cfr. 9. or.a.

(5) Hau gertatzen da 7. testuaren bukaeran, han ipintzen dugun 48. oharrean adierazten dugun bezala.

esan eta eginekin puntua sendotzeko. Hitzaldiaren ondotik, batez ere, baliagarri gerta daitezkeen prediku eta bestelako liburuak ere ematen dira ezagutzera, etsenplu harrobi bezala, eta gure aurrean aurkezten dira Andrade, Barcia, Calatayud, Carabantes —aipatuena eta kaputxinoa—, Chia, Echeverz —bigarren aipatuena eta nafarra—, Eusebio, Garcés, Lyra, Man(n)i⁶ eta Parra —hirugarren aipatuena—.

Testuen zerrenda

Ezagutzera ematen ditugun testuak hauek dira:

1. "Domingo quarto de Adviento, año de 1755". Berriz predikatua 1757 urtean.
2. "Adviento. Dominica tertia adventus, año de 1757". Berriz 1768, 1770 eta 1773 (?) urteetan, eta hurrengo mendeko 1822 eta 1829-etan.
3. "Dominica secunda Quadragesimae, año de 1757. Delos pocos que se salvan". Berriz 1762 eta 1764. Bazterrean *Izu* dio.
4. "Domingo Primero de Quaresma. año de 57". Berriz 1758, 1759 eta 1760 urteetan.
5. "Sermon de Penitencia". 1759an predikatua.
6. "Doctrina del pecado mortal. año de 1766". Berriz 1769an.
7. "Del Juicio Vniversal. Venida del Juez". 1768 eta 1770etan.
8. "Doctrina para el Domingo segundo de Adviento". 1769, 1770, 1771, 1772 eta 1773 urteetan predikatua.
9. "Dela reverencia, que deben los hijos â sus Padres". 1769 eta 1771etan.
10. "Domingo segundo despues de Resurreccion". 1770ean.
11. "Dela Dominica dela Pascua del Espiritu Santo". 1770 eta 1772etan. *Izun* idatzia 1770ean.
12. "Domingo de Quinquagesima (sic, -ss-). Tratase dela Passion". 1770 eta 1772etan.
13. "Para el Domingo segundo despues dela Epifania del dulcissimo nombre de Jesus". 1770, 1772 eta 1817etan.
14. "Para el dia de Reyes". 1770, 1823 eta 1829etan.
15. "Dela muerte". 1771, 1772 eta 1773etan.
16. "Domingo quinto dela resurrección". 1772 eta 1830etan.

Erdal testuak

Eranskin gisa, esagun Munarritzen⁷ aurkitutako multzoan badirela sei prediku erdaraz XVIII. mendekoak, euskarazkoak bezala hurrengo mendean berriz aprobetxatuak 1819-1829 urteen artean. Zaharrena 1707koa da eta Izun izan zen idatzia

(6) Egileak "Mani" idazten duena Giovanni Battista Manni (1606-1682) da, izen honerako lana idatzi zuena: *Quattro Massime di Christiana Filosofia*, gaztelaniara itzulia, besteak beste, J. B. de Murcia kaputxinoak. Ik. 16. testuko 17. oharra.

(7) Muruzabalgo multzoan ere badago erdarazko sermoirik.

eta/edo predikatua, bertan berriz 1719an emana, Arazurin 1732an, Asiain, Etxauri eta Ororbian (?) ere izan zela entzuna. Herri horiek guziak elkarren ondoan daude eta Izutik hurbil. Berrienak (?) 1774 erakusten du ur-markan, eta 1784 urtean Gesalatz ibarreko Argiñanon izan zen emana, "al tomar la bula año de 84 en Arg." baitio, berriz erabilia 1819, 1825 eta 1829 urteetan. Gogora dezagun Gesalatz ibarraren eta Oltza zendearen artean dagoela, eta Gesalatzekin mugatzen duela Goñibarko Munarritzek.

2. Nor, noiz eta non

Nor

Nor da gure testuen egilea? Parrokuren bat izango zela egilea uste izan genuen predikuak irakurri genituenean eta horien berri eman genuenean (*Euskera* 1981: 355). Orain badakigu hori egia dela eta Juan Martin de Ibero, Iruñerriko Oltza zendean kokatua dagoen Izuko parrokoa —erdaraz *Abad* deitua— dela autorea. Goñerriko Munarritzen 1729ko otsailaren 5ean izan zen bataiatua eta Izun 1783ko azaroaren 28an hil zen, bertako parroku edo *abad* izan zelarik 1754 urtetik 1783 urteraino. Ez dakigu beste inon arimazain izan zenik, baina ezetz esango genuke, Izurako izendatu zutenean ez baitzegoen oraindik apaizturik. Izuko Apezetxea izeneko erxea 1838 urtean erre zelarik, erraustu ziren elizako liburuak, eta Nafarroako *Archivo Diocesano* eta *Archivo de Protocolos* artxibuetara jo dugu Iberoren idazkeraren bila, horietako bigarrenean aurkitu ahal izan dugularik haren izenpe eta errubrika, eta predikuetako idazkerarekin erkatu.

Noiz

Lehenbizikoa 1755 urtean idatzia da eta azkenekoa 1772an, ia denak behin baino gehiagotan izan zirela predikatuak, eta 8. eta 15.ak azken aldiz 1773an. Geroago beste parroku edo predikariren batek aprobetxatuak izan ziren 1817 eta 1829 urteen artean.⁸ Testuetan ageri diren datek, eta, bat baino gehiago ematen baldin badira, lehenbizikoak, zein urtetan izan ziren idatziak eta, jakina, predikatuak adieraz dezakete. Hau esateko, 11. testua hartzen dugu kontuan, baitakigu predikatua izan behar zen festaren aurreko eguneko data daramala. *Domingo del Espiritu Santo* edo Mendekoste Iganderako da eta estalkian *Izu y Junio dos del año de 1770* dio,⁹ urte horretan igande hori ekainaren 3.ean izan zelarik. Beraz, jakinarazten zaigun egunean ez zen izan predikatua, idatzia baizik; urteak, berriz, zein urtetan izan zen bai idatzia eta bai predikatua adierazten duelarik noski.

(8) Sail bakoitzari ezarri genion data (*Euskera* 1981: 352-355) aldatu egin dugu askotan, argitara eman ditugunean testuak. Gure uste edo iritziz berrien arabera, hona hemen sail bakoitzaren data: 1.a lehen bezala, beraz 1743-1753 urteen artekoa; 2.a XVIII mendearen 3. laurdenekoa; 3.a, orain ezagutzera ematen duguna, 1755-1774 artekoa; 4.a, lehen bezala, XVIII-XIX mendeen artekoa, autorea, Felix de Langarika Arabako kaputxinoa, Iruñean bizi zena, 1756an jaio zelarik eta 1795ean oraindik bizi zelarik; 5.a XVIII mendeko 3. laurdenekoa; 6.a aurrekoaren garaikidea; 7.a XVIII mendeko 4. hamarkadakoa; 8.a XVIII mendearen erdi aldekoa; 9.a 4. saila bezala; 10.a XVIII mendearen erdi aldekoa edo; 11.a XVIII mendeko azken laurdenekoa; 12.a 1758koa; 13.a XVIII mendearen 3. laurdenekoa.

(9) Ik. 11. testuko 2. oharra.

Non

Zenbait urte direla (ik. *Euskera* 1981-1, 355-357) testuok non kokatu dudatan ibili ginen: Oltza zendeako herriren batean ala Goñerrin. Badakigu orain Izun, Oltzako zendea, izan zirela eginak eta predikatuak, aurreko paragrafoan aipatu pasarteak erakusten digun bezala. Hala ere, jarraitzen dugu pentsatzen, gehiago aztertu eta sakondu ez badugu ere, Goñerriko euskaraz daudela. Bi arrazoi ditugu horretarako: 1. Aurkeztu genituen frogak (ik. berriki aipatu dugun *Euskera*) onak direlako, eta 2. sermoien egilea Goñibarko Munarritzen jaioa delako. Izan zituen gainera bere etxean eta mantendu zituen bi iloba umezurtz, bere jaiotetxean munduratuak, arreba zenduaren umeak, horiekin herriko euskaraz mintzatuko zela noski eta horrek lagunduko ziola ikasi zuen euskara modua gordetzen. Bestalde, Oltza eta Goñiko euskara oso antzekoa zen.

3. Hizkuntzaren inguruan

Grafia

Bokalak. Hitz hasieran *v*- ageri da normalki, *u*- bakanen bat ez dela falta: “*uguelde*” 1, 7, baina “*ugueldean*” 14,1; “*vr*” 8, 2, baina “*urec*” 14, 7.

Kontsonanteak. Noizean behin, /g/ herskaria adierazteko *ge*, *gi* idazten da: “*geiçere-na*” 1,1; “*obligecio*” 9, 3; “*gizon*” 1,8; “*gindraman*” ‘generaman’ 5, 6. Hiru aldiz aurkitu dugu gure fitxetan *-qa-* eta *-qu-* grafia *ca* eta *cu-*ren ordez, bai eta *-q* ere *-c* normalaren partez: “*ezqarella*” 15, 4; “*Mediquetengatic*” ‘mediku batengatik’ 1, 4; “*emendiq*” 14, 6.

Salbuespen gisa idazten da *h*- hitz hasieran: “*bau*” 14, 7; “*bedertasunecoetan*” 13, 3; “*bee*” 2, 4; “*humeac*” 3, 7, baina “*umeac*” 3, 7; eta behin bokal artean: “*cargube*” 10, 3.

Ixa adierazteko *ss*, *ʃʃ* eta *g/j* ere erabiltzen dituela uste dugu: “*ssaiec*” 3, 7; “*ʃʃaie-tan*” 6, 8; “*ssaio*” 2,5; “*geio*” ‘jaio’ 14, 2; “*jeio*” 14, 1.

Txiki hitzaren txikigarria *ti* eta *ʃ*-ren bitartez moldatzen du: “*chiquitioa*” 9, 8 eta “*chiquiʃo*” 2, 2.

Badaki *ts* eta *tz* digramak erabiltzen: “*abrats*” —ik. *Hiztegia*—, “*eracutsi*”, “*itsu*”, “*otso*” etab.; “*anitz*” 5, 4; “*beltzac*” 5, 3; “*itz*” 4, 6; “*Ittz*” (sic, *tt* bikoitza) 5, 7; “*Vtzi*” 5, 10. Baina gehienetan *t* + *c* edo *z* zediladunak ikusten dira *tz*-ren ordez: “*anitzç*” 5, 1; “*itç*” 7, 8 eta “*itçç*” 10, 5; “*vtçi*” 6, 7. Eta *t* gabeko *c* eta *z* zediladunak ere ageri dira: “*gozaçen*” 3, 2; “*anizç*” 1; “*vzi*” 1, 3. Honek ez du esan nahi zediladun *c* eta *z* guziak *tz*-ren partez daudela, adibide hauek erakusten dutenez: “*çada*” ‘zara’ 1, 4; “*çurequi*” 2, 4; “*çarella*” 2, 6; “*embaraçaçeas*” 3, 7. Behin baino gehiagotan, zedila ahaztu zaiolako edo, “*cu*” idazten du “*zu*” idatzi beharrean: “*ducu*” 1, 4; “*dulçure*” 5, 11, baina “*dul-zure*” 5, 11; eta behin “*ca*” jarri du “*za*”ren ordez: “*cauquen*” ‘zeukan’ 1, 8.

Azentu marka maiz samar ageri da, gehienetan baina ez beti adizkietako azken silaban azaltzen dela: “*zue*” 1, 5; “*cindue*” 6, 8; “*semel*” 2, 3; “*guerø*” 9, 6; “*becatoréa*” 7, 8; “*záuque*” 9, 1.

Galdera eta hasperen perpausetako hasierako hitzean azentu marka antzeko bat agertzen da, maizenik ezker alderantz etzana dagoena, ohiko galdera eta hasperen seinalearen partez: “*çer nauzu errançagun zutes?*” 2, 6; “*Çein asusteturic egoindre orduen becatoreac!*” 7, 5.

Fonetika

Bokalak. Bokal armonia dela eta, *i-a* eta *u-a* sekuentzietako *a* hertsia eta *e* bilakatzeko da, salbuespenak gutxi direla: “*arrie*” 6, 10; “*Aite*” 6, 4; “*dañuec*” 6, 3; “*vguelde*” 1, 7; baina “*gracia*” 10, 4 —eta “*gracie*” 10, 4—; “*Jerusalengo*” 4, 4. Maiz hersten da *a-i* sekuentziako *a*, eta noizean behin idikitzen da *e-u*¹⁰ sekuentziako *e*: “*emein*” ‘emanen’ 7, 6; “*gueisto*” 4, 2; “*neiz*” ‘nahiz’ 6, 4; “*daus*” 7, 8; “*laudeque*” 4, 6; “*zandela*” 1, 7; “*gauroc*”¹¹ 4, 1.

Ll eta *ñ* kontsonante sabaikariek ere herts dezakete aldameneko *a*, bai ezkerrekoa bai eskuinekoa eta *ñ-k* biak batean ere bai: “*ellegaçeco*” 3, 2; “*deñuec*” 4, 6; “*melle-ric*” 12, 5; “*bañetu*” 12, 7; “*enguēñetu*” 3, 4. Gorago aipatu dugun *i-k* ere atzerantz eta aurrerantz batean herts dezake *a* bokala: “*beiten*” 2, 6; “*beitequi*”¹² 4, 5.

Hiatoa desegin gabe gelditzen da, salbuespen bakan-bakanen bat izan ezik: “*adisquidia*” 11, 6; “*erraniquecuac*” 15, 6; “*juan*” 4, 1. Baina beti “*abec*” edo “*ebec*” erabiltzen ditu. Zenbait hitzetan bokala diptongatu egiten da: “*aññeces*” ‘oinazez’ 6, 4; “*araiguien*” 4, 2 eta “*areiguien*” 14, 4; “*beiguic*” 3, 9. Baina ez dira falta “*oñece*” 15, 2; “*Araguiaren*” 14, 6 eta “*begui*” 6, 9. Bokal ezabaketak maiz gertatzen dira hitz bati kasu marka edo erakuslea eranstea: “*jenden*” ‘jendeen’ 2, 4; “*Desiertoni*” 1, 1; “*graciore*” 2, 1.

Kontsonanteak. Goi nafarrera hego aldekoan espero diren *br*, *dr*, *tr* kontsonante andanak ikusten dira: “*abrats*” 8, 1; “*drecho*” 2, 2; “*intresa*” 16, 3; eta desagertzen ari ziren “*dramazquizon*” 6, 9; “*dramozquiona*” 14, 5; “*gindraman*” (sic, *-gi-*) 5, 6 ere aurkitu ditugu.

Beti behin izan ezik *-zk-* erabiltzen da adizkietan: “*dizquigu*”: 12, 2; etab., baina “*çasquitela*” 9, 10. Ez partikula + *g-* > “*ezq-*” egiten da: “*ezqueitusten*” 3, 9. Baina deklinabideko atzizkiaren bukaerako *-s* horrela mantentzen da bertatik eratorrietan: “*odolesco*” 1, 4; “*esqueros*” 1, 4.

Bai adizkietan eta bai bestelakoetan *-st-* erabiltzen da: “*tuste*” 1, 6; “*esti*” 10, 6; “*gaste*” 13, 6; “*gastelun*” (sic, *-lun*) 6, 12; “*gueisto*” 4, 2. Berdin gertatzen da *ez* + *d-* adizki hasierarekin beti, behin izan ezik: “*estute*” 1, 6; etab., baina “*Eztuce*” 1, 3.

Ez + *b-*, *d-*, *g-*, *l-*, *n-*, *z-*. *Ez* + *b-* > *ezp-* bilakatzen da, salbuespen bakar batekin: “*ezpadu*” 1, 2; etab., baina “*espeituce*” 3, 3; *ez* + *d-* ik. aurreko paragrafoan; *ez* + *g-* > *ezk-*: “*ezqueitusten*” 3, 9; *ez* + *l-* edo *n-* > *esl-* edo *esn-*: “*esliçequ*” 6, 10 eta “*esneiteque*” 10, 2; *ez* + *z-* > *esç-* normalki: “*esçara*” 2, 6; behin “*esc-*”: “*escezala*” 11, 6; behin “*eç-*”: “*Eçazule*” 6, 3; bi aldiz “*etç-*”: “*etçazule*” 6, 4 eta “*etçazquizule*” 6, 4.

Morfologia

Deklinabidean,¹³ ergatibo plurala *-ek* da, behin izan ezik: “*jabeec*” 3, 7; etab., baina “*oñeeac*” 6, 1 —plurala baldin bada—; datibo singularra *-ari* eta zenbait aldiz

(10) Aldatu gabe gelditzen da *a-u* sekuentzia: “*gauce*” 1, 3; “*dauque*” 6, 7; “*naute*” 12, 1.

(11) Izenordain pertsonaletako *eu* diptongoa beti “*au*” bilakatzen da. Ik. *Hiztegia* atalean *Aurorreké*, *Gu*, *Ni*, *Zu* eta *Zuek* sarrerak.

(12) Fonetika sintaktikoa dugu hemen, *bait daki* baita.

(13) Ez dugu kontuan hartzen izen berezia edo arrunta den, mugatua ala mugagabea etab.

-egi: "tristeari" 4, 7; "Jesusegui" 12, 1; "ioregui" 9, 2; "eribetegui" 1, 4; datibo plurala -egi:¹⁴ "discipuloegui" 3, 2; "fielegui" 1, 1; "baçuegui" 1, 1; inesiboa bizidunetan *beiten*:¹⁵ "humen *beiten*" 9, 4; genitibo edutezkoa singularrean -aren da, baina askotan, laburturik, -an ematen da: "Jangoicoaren" 16, 1, baina "Jangoicoan" 16, 1; "eternidadearen" 16, 2, baina "eternidadean" 16, 2; instrumental plurala -es da: "llagues" 4, 9; soziatiboa -ki: "dotrinerequi" 1,1; motibatiboa "-gatic" ugariago "-gati" baino: "becatuengatic" 1, 3 eta "becatuengati" 1, 3; destinatiboa -dako:¹⁶ "astoendaco" 3, 4; "abarientoandaco" 4, 2; prolatiboa -tako: "verdaderotaco" 2, 2; ablatibo singularra -tik maizago -ti baino: "partetic" 3, 4 eta "bideti" 5, 4; ablatibo plurala "-tatic" eta "-tati", hura maizago bestea baino, uste dugunez: "gucietatic" 2, 3 eta "gucietati" 3, 5; ablatiboa bizidunetan -ganik: "Jangoicoanganic" 3, 2; "eneganic" 1, 4; adlatiboa -a, -ra eta bizidunetan -gana, *beitera*; "Jerusalena" 10, 1; "amistadera" 5, 10; "Jangoicoangana" 2, 6; "bere gana" 4, 4; "bere *beitera*" 9, 8.

Erakusleak hauek ditugu: *hau*,¹⁷ *honek*, *bonen*, *boni*, *hontan*, *hontara*, *hontako*, *hontas*, *hontatik*, *honengatik*, *habek/hebek*, *haben/beben*, *habegi/hebegi*, *habetan/bebetan*, *habetas/hebetas*, *hebetati*, *hebetatik*; *hori*, *horrek/berorrek*, *horren*, *borri*, *horrendako*, *hortan*, *hortatik*, *horrenganik*, *hoiek*, *hoien*, *hoietas*; *hore/hure*, *harek (behin)/harrek*, *harren/bere*, *bere beiten*, *harri*, *hartan*, *hartara/bere beitera*, *hartako*, *hartas*, *hartatik*, *harrenganik*, *harrengati(k)*, *haiek/heiek*, *haien/beien/beren*, *haien beiten/beren beiten*, *heiegi*, *haiendako*, *haietan/beietan*, *haietas*, *haietatik*, *beiengatik*.

Izenordain pertsonalak: *ni*, *nik*, *ene/naure*, *naure beiten*, *niri*, *nites*, *enetako*, *eneki*, *eneganic*, *nauregatic*; *aurorrek*; *gu*, *guk/gaurok*, *gure/gauren*, *gure beiten*, *guri*, *gutes*, *guretako*, *gutatik*; *zul/zaurori*, *zuk/zaurorrek*, *zaure*, *zaure beiten*, *zuri*, *zutes*, *zuretako*, *zureganik*; *zuek/zaurok*, *zuen/zauren*, *zuegi*, *zuetas*, *zuetatik*.

Aditza. Iraganaldian bukaerako -n beti galtzen da perpaus nagusietan: *nengo* 14, 6; *nindue* 6, 12; *zacarra* 'zekarren' 13, 3; *cequi* 'zekien' 8, 3; geroaldia moldatzeko -en eransten zaie -n edo -l bukaeradun partizipioei, maiz laburpenak sortzen direlarik: "egonen" 4, 4 eta "egoïn" 7, 5; "emanen" 1, 7, "emeïn" 7, 6 eta "emeiñ" 8, 7; "joanen" 4, 7 eta "joein" 15, 7; "illen" 15, 6; -tu morfema galdu egiten da ia beti agintekeran, subjuntiboan eta ahalezkoan, eta zenbait aldiz -i bukaera ere bai, baina ez da hori gertatzen ezezko kasuetan: "consideraçazu" 2, 6; "convertiçeite" 2, 6; "asistidezagun" 1, 4; "arçazquicela" 1, 5; "estime dezaque" 2, 3; "desea deizquen" 11, 1; "egoçace" 'egotzi ezazue' 5, 11; "icusezquice" 5, 10; eta -i galdu gabe: "erori dadien" 4, 1; "Vtçiçezquice" 5, 10; baina ezezkoetan, hauetan ere galdu gabe: "estadien entendatu" 3, 5; "esçazule desconfietu" 12, 7.

Eskeros dena batean eta aditzetik berezirik idatzi ohi da: "descubritu *esqueros*" 1, 4; "deseaçen duen *esqueros*" 11, 4; "galduesqueros" (sic) 5, 1.

(14) Ez da falta "-ogi, "gucioGUI, edo gueienogui" 5, 2; "gucioGUI" 12, 8.

(15) Bizigabeetan, besteak beste, beti -en erabiltzen da *gain* hitzarekin: "gañen" 9, 1; "gueinen" 16, 2; "gueiñen" 12, 5; "gueñen" 1, 8.

(16) Erakusle eta izenordain pertsonaletan, jakina, -tako ageri da: *hontako*, *guretako*, *enetako*, etab., baina ik. ere *horrendako*, *haiendako*, guzien adibideak *Hiztegia*n daudelarik.

(17) Hasierako *h-* grafema *guk* ipinia da.

Motibatibo kasuko *-gatic* atzizkia subjuntiboarekin bat eginik aurki daiteke, tartean *a* epentetiko bat ipintzen dela: “tentacezanagatic” 4, 1; “convertitudadienagatic” 7, 2.

Joakin Lizarragak gehienetan laburturik, hots, *-laik* bihurturik, erabiltzen duen aditz atzizkia Iberok osorik idazten du: “delaric” 1, 1; “dagolaric” 2, 2; “duguleric” 5, 5.

Sintaxia

Gehienetan genitiboa erabiltzen da objektuaren partez aditz izenarekin: “cosecha onan bilçeco” 3, 2; “ğu galduarasteco, ğure destruiçeco?” 8, 6.

Noizbehinka menderatzen duen hitzaren ondotik dator genitiboa, baina inolaz ere ez Lizarragak erabiltzen duen maiztasunarekin: “ô locure becatorearena ...!” 1, 4; “premio eternoa Gloriecoa” 5, 1, baina “Glorieco premio eternoa” 3, 3; “serpiente metalesco arrec” 12, 3, baina “metalesco serpiente bat” 12, 3 —lau aldiz orrialdean—.

Hiru modutara moldatzen du pasiboa: 1. Partizipioa + ergatiboko *-k* atzizkiarekin: “Jangoicoac escojituric” 2, 4; 2. partizipioa + ablatiboko *-ganik* atzizkiarekin: “tentatuec iquetea demonioanganic” 4, 1; 3. iragangaitzeko laguntzailearekin: “paratuco da” ‘norbaitek paratuko du’ 7, 9.

Harridura perpausek ez diote eranstean *-(e)n* aditzari: “Cein asusteturic egoindire orduen becatoreac!” 7, 5; “0 eta cembat arracio dauquete!” 3, 8; “cer sustoac ... experimentaçenditu becatoreac..!” 1, 3.

Baldintzazko zenbait perpaus ik. *Adizkitegia* atalean, sarrera hauetan: *bagindauke, baledi, baleiz, baleza, balezate, balezazu, balezoke, balire, baliz, balize, balizeke, balu, banezakeze, bazenza* eta *bazute*.

Kausazko perpausak zenbait partikularen bidez egiten dira: 1. *Zerengatik/zengatik*¹⁸ (hau, behin); 2. *nola ... beit-*; 3. *eze*. Lehenbizikoak hiru gisatara moldatzen ditu: 1. Berak bakarrik: “cerengatic esta” 1, 3; 2. aditzari *-(e)n* eranstean zaiola: “cerengatic esten” 1, 3; 3. aditzari *beit-* eranstean zaiola: “cerengatic beizauque” 13, 1. Bigarrena *nola ... beit-* da: “nola deseaçen beizue Glorie ..., argatic trataçendute neciotaco”, 3, 3; “nola espeituce consideraçen; estuce ezaçen” 3, 3. Hirugarrena *eze* partikulaz: “inçece negar, ece motivoric asqui dauquece negar iteco” 3, 1.

Erlatibozko perpausak, aditzari *-(e)n* atzizkia erantsiz gainera, izenordain eta partikula hauen bidez moldaturik ageri dira: 1. *Beit-*: “au de desgracieric ... andiena, merejibeitu negar itea” 5, 8; 2. *zein/zeiñ*: “ceiñec iten gueitu” 5, 3. 3. *zein/zeiñ ... beit-*: “cein beite” 1, 4. Ik. *Hiztegia* atalean *Eze* eta *Nola* partikulak.

Hiztegia

Larramendiren hitzen bat aurkitu dugu: *gogargi, erakiera/eratasun* (?), *estalkin* (?). *Orotariko Euskal Hiztegian* ez dauden hitz edo aldaera eta adierak: *abegorratu, aflizizio, agile* ‘aquila’, *agostondo, alabaiere, ama, araiği, auñeze, beigi, belorrei, berla* ‘beraz’, *botoa, ellur, eregi* ‘erein’, *Espiritu Santi* (Jaune), *ezin indu* ‘ezindu’. Retanan ez daudenak: *geis-*

(18) Erabiliena *zerengatik* da.

tenkerie, gureatso, guruxe, hēē, hondra, igote, iken, illoba, ingiritetu, itxiki, keñitu, oian ‘mendi’, *oraitu, plasa, puntecostado, sonberlu, xegi*. Interesgarri litezkeen hitz edo aldaera eta adierak: *arkindu, arrano, astre(e)gun, barga, bekatari/bekatore, bekela/bezela, ene, erren, etxekoandre* (Lizarragak “*etxokandre*”), *ezin indu, lanoa, mirabe, xanzi, xauzka* ‘dantza’ (?).

Adizkitegia

Pluraleko bigarren pertsonaren bukaera *-ze* da, Oltzan *-zie* eta Lizarragan *-ze/zie* delarik: “*duze*” ‘*duzue*’.

Subjuntiboko formez baliatzen da indikatiboko aldiak moldatzeko: *dakio* ‘*zaie*’ —eta *zeio* ‘*zaie*’ haren ondoan—; *ze(i)kio* ‘*zitzaien*’.

Ezaguna izan arren, jakingarri dela uste dugu *ba-*, *bait-*, *baldin ba-*, *behar*, *nabi* + aditzarekin gertatzen dena: *bauce* ‘*baduzue*’ 3, 2; *veinte* ‘*baita*’ 6, 4; *barimaute* ‘*baldin badute*’ 9, 9; *beaurce* ‘*behar duzue*’ 3, 4; *beirtuzu* ‘*behar dituzu*’ 9, 5; *naut* ‘*nahi dut*’ 5, 3; *neibau* ‘*nahi badu*’ 3, 7. Ik. ere *gueiltu* ‘*gelditu*’ 14, 2; “*geildadien*” ‘*geldi dadin*’ 6, 3; *zauste* ‘*zaudete, zagozte*’ 11, 6.

4. Gure lana

Zenbakiak guk ipiniak dira, 3.ak orrialde zenbakirik ez duela eta gainerakoak aurreko aldetik bakarrik daudela zenbatirik.

Grafia arloan, zedila erabili dugu askotan *c* grafema eta *tc* digraman, egileak hori nahi zuela uste izan dugunean, baina ez dugu horrelakorik egin *z* grafema eta *tz* digramarekin, logikak hori eskatzen (?) zuela uste izan arren. Izen berezietako letra xehea guk larri bihurtu dugu, hala nola “*Salomonec*”, “*san Gregorio*”, etab. Azpimarraturik ez zeuden latinezko pasarteak guk letra etzanez eman ditugu.

Latinezko errakuntzak zuzendu eta guk eginaren berri orrialde peko ohar batean ematen dugu testu bakoitzean.

Hitz baten lexema eta deklinabideko morfema bi zatitan banaturik daudenean, batzutan batu gabe utzi ditugu, batez ere 12-16 testuetan, beste batzutan batu eta orrialde peko oharrean jakinarazten dugu, eta bestetzutan batu eta ez dugu eman horren berririk: 18 bat aldiz 1-2 testuetan. Hitzak loturik daudelarik, normalki horrela utzi ditugu, eta gutxitan askatu: *zaure guratsoes*, adibidez. Aditz nagusia eta laguntzailea loturik daudelarik normalki horrela utzi ditugu; baina zenbait aldiz eta hitz luzea sortzen zelarik, askatu egin ditugu jakinarazi gabe.

Hiztegia atalean ez ditugu sartu hitz guziak, baina *Adizkitegia* atalean adizki guziak sartzen saiatu gara.

Laburdurak: a. aditza, ad. adberbioa, adj. adjetiboa, au. aurrizkia, d. determinatzailea, i. izena, ik. ikus, io. izenordaina, j. juntagailua, p. posposizioa.

1. Testua

†

Domingo quarto de Adviento,¹
año de 1755.²

Et venit in omnem³ regionem Iordanis praedicans, &.^a Lucae 3.

San Lucas⁴ Evangelistec erratendigu egungo evangelio Sanduen, San Juan Bautiste cegola, Judeaco desierto atean, prediqueçen penitencie, gende infielbaçuegui, eta egun, San Juanen dotrinerequi neinioquete nic prediquetu, Christio fielegui, penitencie, San Juanec prediqueçenzuen desiertoarrec, diote Elicece Doctorec ece significueçenduela arimebat vere becatuangatic, JanGoicoac desamparaturic dauquena. Desiertoni, bada, Gangoicoac,⁵ bere becatuengatic, desamparaturic dauquen becatoreoni diot neinioque nic prediquetu, eta eracutssi bere arimeco estado desgracietue, bada eillegabaledi ezauçera, becatu mortalean dagonean, bere arimen dauquen enfermedadea, billetucoluque berla erremedioa bere geiçerena. *Initium salutis, peccati cognitio*. Eta procediçeco claridedearequi, advertiçen dicet; ece Jan Goicoa estela apartaçen, eta estuela desamparaçen Jaun Divinoarrec arimebat, ariqueta becatorea apartaçendenereno JanGoicooganic bere becatueren medios, convertiçendelatic criaturetara, honrra banora, diot, intresetara, soberbie, abaricie, lujurie eta bere gusto, eta bicio guistoetara,⁶ ceñi beite becatue: *aversio a Deo, et conversio ad creaturam*. Santo Thomas de Aquinoc erratenduen bequela. Bada apenas personabatec itendu becatu mortalebat; berla galçendu Jan Goicoaren gracie, galçen ditu lenago indituen obra ongucien merejimentuec, Espiritu Santi Jauneren⁷ Donac eta galçendu Cerure joateco çauquen drechoa, desamparaçendu, eta aborreciçendu JanGoicoac, eta gueldiçenda condenaturic,⁸ padeçiçera *saecula* {2} *saeculorum* infernuco penaguciec, Demonioen compañie gueistoartan ezpadu iten penitencie bere becatues.

Deiñuebetara, eta penaebetara guzitara, sujetaçenda, eta condenaçen da arimebat bera, becatu mortalebat itenduen aldiero. Au guci au bearda ongui consideratu, eta ponderatu. Beñe principalmente bearda ongi consideratu, gueldiçea arimebat gusto ciquiñ batengatic JanGoicoac bere escutic vçiric. JanGoicoac desamparaturic, becatu mortalebatengatic? bai porcierto. Au de, Christio fielac, desdicheric, eta desgracieric andiena. Arimebat Jan Goicoa bague! Arimebat Jan Goicoac bere escutie vçiric! *Vae eis cum abscessero ab eis!* dio Jaun Soberano arrec, amenzaçen dituenean becatoreac. Ay becatore desdichetuec, apartaçenneicenean ni, eta desamparaçen ditutenean nic. Beñe ssaquinçece, ece au sucediçen daquiotele becatoregui, cerengatic apartaçendiren berac lenago Jan Goicooganic, beren bicio gueistoen medios.

(1) Orriak aurreko aldetik bakarrik daude zenbakiz hornituak. (2) Ezkerreko bazterrean 5.,7. irakurtzen da, 1757 adieraz dezakeelarik. (3) Eskuidatzian (E) "omnen". Latinezko beste okerrok zuzendu ditugu: "seculum saeculorum" 1, fine eta 5,1; "accessero" 2,2, "abscessero"ren orde: "paenitentia(m)" passim; "necesaria" 5,1; "michi" 8,2. (4) Bazterrean Echeverz tomo 3. Domini. fol. 268. (5) Gorago "JanGoicoac". (6) Normalki "gueisto" idazten du. (7) E "Jaunerec". (8) E "condanaturic".

O desgracie, a cer desbenture, eta miserie egotea arimebat Jan Goicoabague! Infernuco tormentu guciec junto padeciçea ere esta einberçe nola egotea Jan Goicoa bague. Obe luque arimebatec, infernuco tormentu gucietan vndituric, eta abrasaturic egon, ece egotea becatu mortalean eta Jan Goicoaganic apartaturic, dio San Anselmoc; eta au ezauçenda claroqui, condenatuec berec sentiçendutenetic, pena deiñuscoa, ceiñ beite arimebat Jan Goicoan presencie icustetic pribeturic egotea; bada dio San Bruno Cartujuen fundadoreac, ece condenatuec Infernuen ondarretic otseitendutela, *ay triste eta lastimoso atequi. Addantur tormenta tormentis, poenae poenis; saeviant saevius saevissimi ministri, crescant crudelissima tormentorum genera, et Deo non privemur.* Guc padeciçentugun tormentuabec, eta penaabec dire choill andiec; beñe neiz direla andiec erratendute condenatuec neiz añeditudaquizquiotelata tormentuabegui, eta penaabegui; tormentu, eta pena andiegocoaçuc, neiz iquendeiçela fuerteago, eta cruelago ministro infernaleabec, aumentadeiçela neibaute iago, eta iago pensatualdeizquen tormento genero guciec gure contra nola ezqueiçezquiten pribetu Jan [3] Jan Goicoan icustetic, eta arren presencie Divinotic, *et Deo non privemur.* Eztuce aitu, Catholicoac, cenbat sentiçenduten condenatuec eciñ Jan Goicoa icusiçea, eta Jaun Divinoarren ganic separaturic, eta apartaturic egotea? Bada, Christio fielac, ezparimeda infernuen, pena iago sentiçendutenetic condenatuendaco, nola egotea pribeturic Jan Goicoaren aurpegui sandue icustetic; esta arquiçen, eta esteiteque arquite becatorendaco desgracie andiegoric, nola Jan Goicoac bere escutic vçiric idugiçea becatorea, eta desamparaturic, bere becatuengati. Au, gauce ciertoada, Catholicoac, eta ontan estago batere duderic, eta au aun arracioac berac ere eracustendigu guciogui; cerengatic esta, eta esteiteque iquen deiñu andiegoric, nola galçea gauçerie andiena, eta balio andienetacoa, dio Santo Thomas Gloriosoac, eta cerengatic esten, eta esteitequen pensatu Jan Goicoa beceiñ gauce andiric gucioc daquicen becela argatic, galçea, becatoreac, Jan Goicoa, bere becatuengatic, da preciso, iquendadien becatoreandaco deiñuric andiena. Beñe eiçezquigun claro Escriture Sagratuec.

Arquiçence Saul Erregue poderosoore,⁹ gucie aflighturic, eta desconsolaturic miserie anizen ertean bada atormentaçen zuten Demonioec. Eta nondic etorceiquio Erreguearri eimberçe desgracie? Erraten digu Texto Sagratuec ece vçizuela, eta desamparatucuela JanGoicoac bere beca[tuen]gatic¹⁰ Saul Erregue pode[roso]re.¹¹ *Spiritus autem Domini recessit à Saul.* Bada Jan Goicoac vzi bazue, eta desamparatubacue Erregue desgracietuore, norc beicic Demonioec bearzute ocupetu¹² arren arime tristeore? Jan Goicoac vsten baceitu, eta desamparaçen baceitu becatorea, norc asistitucodicu? Jan Goicoa ausentaçenbada, eta atraçenbada cure arimetic, desbenturetue zaure becatuen medios, nor sartucoda arime geistoortan, beici lucifer cuc einbertze estimeçenduzunore? Eta zaudelatic Jan Goicoaren desgracien, eta Demonioaren compañien, nola atraco daquizquizu zaure negocioac? desgracietuqui por cierto.

A Jaun misericordioso! çer¹³ sustoac, eta erremordimentuec, experimentaçenditu, becatoreac bere conciençie gueistoan orrenganic apartaçen denean bere becatuen medios! Errañazu gizona, estaquizu, Jan Goicoa [4] atracela cure arimetic, eta apar-

(9) Bazterrean 1. Reg. c. 16. (10) E laburturik. (11) E laburturik. (12) E "ocupeta". (13) Azentu marka antzekoa hasierako c- gainean.

tatucela zureganic, ofenditucifüenean Juan Divinoore? Estaquizu ofenditucindula¹⁴ Jaun¹⁵ Soberanoore incinduen juramentu falsoarrequi, odio gueistorrequi, eta entraiñe guciec abrasaçendizquizun inbidie gueistorrequi; eta cuc desonestoa, estaquizu, çauere becatu torpeoien medios aborrecitucinduela Jan Goicoa, eta Jaun Soberanoarrec desamparatuçituela,¹⁶ eta vçiceituela bacarric, luciferren, eta bere¹⁷ ministrogueistoen compañien? bai porcierto, badaquizu, eta ongui: Bada Christioa çada, aunque gueistoa baçarare; eta por fuerza beaurce confesatu eguie, Saul Erregue desbenturetuarrec becela. *Deus recessit a me.* Jan Goicoa apartatude, eta joanda eneganic becatu mortaleore indutenean,¹⁸ au badaquizu, eta eçauçenduzu: bada barimedaquizu, eta ezauçenbaducu, nola duçu baloreric egoteco estado gueistoortan? Nola itenducu irri-ric, nola ssatenducu, eta nola itenducu loric? beñe nola? alegrie eta contentu andiberequi errespondaçendu becatoreac, aunque ezparimeda içequire, beinçet¹⁹ bere obra gueistoequi, eta au libertade ederrarequi. O desgracie, ô locure becatorearena, merejibeitu sentiçea, eta negaritea odolesco lagrimequi! Guzioc erranenzinduquete, Christio fielac, Mediquetengatic, iquenenzizequela tiranoat, eta cruelbat, descubritu esqueros eribetegui bere gueiçe edo enfermedadea, ezpalezoque apliquetu erremedioa cureçeco gaiçartatic, eta arraciorequi. Bada Medicu espiritualea neiz, zuen arimen Medicue neiz; Jan Goicoaren Misericordieren medios, descubritudicet arimeco enfermedaderic, edo gueiçic andiena, cein beite becatu mortalea, emfermedade pensualdeitequen peligrosoena, eta apliqueçeco bere erremedio arimeco geiçoni, esca- dezogun Maria Santissimeri, asistidezagun bere gracierequi. Ave Maria.

[5] *Paenitentiam agite approinquavit enim regnum Caelorum. Math. 3.*

Ofenditu duce,²⁰ Christio fielac, Jan Goicoa, induce becatu? bada penitencie, esta berçe erremedioric Jan Goicoa ofenditudutenendaco. Argatic erraten digu eimberçe aldís San Juan Bautistec inçegule penitencie: *paenitentiam agite &c.*^a Inçece bada penitencie, eta penitencionen medios logratuco duce Jan Goicoaren Erreñu sandue, ceinbeite Glorie. Lo mismo prediqueçen zué Christo gure Erredentoreac; eta ezpauze iten penitencie, perecituco duce gucioc *saecule saeculorum*, edo beti: erratendigu San Lucasen Evangelio Sanduen. *Nisi paenitentiam habueritis omnes similiter peribitis.* San Thomas de Villanuebac erraten digu: *paenitendum, aut ardendum.* Edo in penitencie, edo egon Eternidade gucien abrasaçen. Iomismo erratendigu San Ambrosioc: *Paenitudo necessaria est sicut vulneratis sunt necessaria medicamenta.* eiñ necesaria da penitencie, JanGoico ofenditudutenendaco, nola den necesario cureçea, erituric daudenendaco. Cuidado bada, Catholicoac, ia erioçeco ordue vrbildus doie, eta acaso, acaso,²¹ anizendaco, vste beño vrbillego dago. In çece bada penitencie²² verdaderoat.

Eta cein de penitencie verdaderoa? Penitencia verdadero,²³ da, Christio fielac, confesio verdadero, ezeice yago escaçen. eçeice manaçen arçazquicela odolesco discipliñec eta baru ceistela ogui, eta vrequi; ezeice eimberçe escaçen: beicic penitencie suabebat,

(14) Hemen “-cindula” dio, baina hiruzpalau hitz aurrerago “-cinduen” dio, eta pixka bat beherago “-cinduela”. (15) E “Jau”, bukaerako -n gabe. (16) E “disamparatu-”. (17) Lehenbizi *arren* idatzi du. (18) L “innuenean” edo ipini du, eta gero egin duen zuzenketaren arabera “indutenean” idazten dugu. (19) E “beiçec”. (20) Bazterrean *Echeverz. t. 2. Doctri. fol. 78.* (21) E “acosa”, bigarren *acaso* hori. (22) E *penit-*, lerro bukaeran. (23) Ez “verdaderoa”.

eta facilbet, ceinbeite confesio verdadera, damutasun andibetequi Jan Goicoa ofenditues, proposito firmebatequi; San Ambrosioci erratendigu: penitencie ver[6]daderoa, da, vicioac, edo becatuec abo[rr]jeci[ç]ea,²⁴ eta emenda[ç]ea. *Vera paenitentia est emmendatio vitae*. bada emenda[ç]en esten penitenteac, idugui beza por cierto ece arren penitencie iquendela vanoa, eta fingitue: *vbi emmendatio nulla, paenitentia vana*. O Cenbat becatore galçendire seculo beren penitencie fingitueren, eta falsoaren medios! Confesacendire aniz, doloreric, eta damutasunic bague, ani[ç]ec estute emenda[ç]eco deseoric, eta ber[ç]e aniz[ç]ec²⁵ becatu andiendaco neituste penitencia chiquiec. A cer enguei[ñ]u manifestoa, eta clara! Ai[ç]ece San Cipriano Glorioso: *quam magna deliquimus; tam grandia defleamus; alto vulnere, diligens, et longa medicina non desit*. Becatu andiendaco, bearda aniz lagrime, ala nola eride andibe[ç]undaco bearden cure andibet, eta cuidedo anditecoat, dio Sandu Gloriosoarrec, eta estirela barca[ç]en penitencie chiquierequi, infernuco penac meregi ditusten becatuec. Ay, Christio fielac, beldurneiz, ani[ç], eta ani[ç] condena[ç]endirela, beren becatues, penitencie verdadera i[ñ] faltas.

Eta penitencieau, edo emenda[ç]eau, esta v[ç]i bear zarzaroraco, eta azqueneco enfermedadere[ñ]o, aniz necio edo viciosoec itenduten bequela. Es[ç]azule tardatu Jan Goicoan gana converti[ç]en, erratendigu Ecclesiasticoac, es[ç]azule v[ç]i egunbetetic ber[ç]eco, cerengatic etorricoda²⁶ derrepente Jan Goicoaren ire, eta condenatuco ceitu bere tribunalean Juez justicieroec.²⁷ O cenbat, eta cenbat lucetus penitencie egunbetean ber[ç]eco, emendatu be[ñ]olen presentatu cire Christo gure Erredentorearen tribunale rigurosoartan eta condenatucire. Nola da posible, dio San Agustinec, itea penitencie verdadero debiliteturic dagonac, eta fuerzaric estauque[7]nac? [.....]²⁸ penitencie, da erie, eta moribundo edo ilçendaudenena, da penitencia vanoa, eta merejimentu baguecoa. Nauce ore[ñ]ic testimonio claroagorenbat? bada ai[ç]ece Escriture Sagratue. *Non demoreris in errore impiorum; ante mortem confitere. Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis, et laudabis Deum, et gloriaberis in miserationibus illius*.²⁹ Es[ç]azule pasatu dembora Jan Goicoaren ofensetan, vecatorec bequela; confesaceite erio[ç]eco ordue aillegatube[ñ]o len, sano, eta osanerequi çaudelaric confesatucozara zaure becatues, alabatuco ducu Jan Goicoa, eta gozatucozara Jaun Soberanoarren misericordie andietan erraten digu Salomonec. Bai, Catholicocac, gastezutuen, eta osanerequi zaustenean beartuce confesatu, eta aborrecitu çauren becatuec; eta ez esperatu zarzarore[ñ]o; estaquigu emanendigun Jan Goicoac, ai[ñ]ber[ç]e dembora. Aicegun azquenean san Bernardo: Gizonbatec, edo andrebatec Jan Goico³⁰ ofendiçaquen demboran, osanerequi, eta fuerzequi dagonean, aborreci[ç]enbatu bere becatuec, eta confesa[ç]enbatu ongui au duderic bague salbatucoda, ilçendenean: *sine dubitatione quando ei mors advenerit ad aeternam perveniet requiem*.

Aite Lohner compa[ñ]iecoac conta[ç]endu ciudede batean bicicela Sacerdotebat Munduco vanidedetatic apartatue, eta virtuosoa, eta eracusi ciola gauetes, Aingueruetec oianbaten guei[ñ]en Ciudede hermosure anditecoat, eta³¹ assicela Sacerdoteore Ciudedeartara joaten, eta aillegatu cenean oinarren ondora, icusi[ç]ue vguelde andibetec çauquela ingureturic oian gucie. Assice pasajearen bille[ç]en, eta berla icusicitue vguelde³² basterrean amabi pobre, zaudela beren³³ abituetaco manchen equen[ç]en, eta

(24) Papera hautsirik. (25) Horrela: "aniz[ç]ec", hots, z eta ç. (26) E "etorico-". (27) Lerro artean ipinirik dagoen hitz honek "justicieroac" izan behar luke. (28) Papera hautsirik, ia lerro oso bat ezin dela irakurri. (29) Bazterrean *Eccles. 17*. (30) Horrela eta ez "Jan Goicoa". (31) E *et*, bukaerako -a gabe. (32) E *vguel*, bukaerako -de gabe. (33) E "bren".

garbiçen; eta icusicue iago, ece amabi pobreeiegui [8] iten [ciotela lagun beren a]bituen [churiçen]³⁴ elurr ampoa beño churiegoco abitue cauquen gizon gaste, eta gallardoatec: animeçenzituela, ya bata, ya berçea, eta ala cegola guziegui lagun iten. Eta icusi cituenean sacerdotearrec gizonaieç eiñ ocupeturic beren vestiduren, edo abituen chauchen, goan ceiquio gizon gaste vestidure garbierequi cegonarri, eta gucie admireturic galdincio. Cer gende dire abec beren abituen edo vestiduren garbiçen aridiren abec? Errespondatucio gizon gaste, eta gallardo arrec: ebec ðire gizon becatorebaçuc, becatues penitencia iten aridiren baçuc; eta ni naiz Jesu Christo Jan Goicoaren Semea, eta nago ebegui lagun iten, eta ezpadiotet³⁵ nic lagun iten, eşaqueta, ez ebec, ez berçec iorc iñ penitencieric, eta obra onic. Oianonen geñen icustenduzun Ciude-deore, eta Palacio andiore, da Glorie eta an vici neiz ni naure Ama Santissimerequi, eta gizon abec, eta berçe guçieç, garbiçenditustenean beren vestidurec, edo itendute-nean³⁶ penitencie verdaderoat errecibitucoditut³⁷ nic Palacio andiartan naure Ama Santissimeren companien, eta esta penitenciecoa ece berçe bideric sarçeco becatorebat Glorien. Au errancio Jesu Christo gure Erredentoreac sacerdote virtuosoarri, eta desaparecituçe. Ea, Christio fielac, aitudeçe nola Jesu Christo³⁸ gure Erredentoreac berac errancio sacerdotearri estela penitenciecoa ece berçe bideric ceruen³⁹ sarçeco, deseaçen duçe Palacio andiartan sarçea? Vada penitencie, Catholicoac, eta garbiçezquice⁴⁰ çaur-en arimec penitencieco jaborarequi confesio verdadero aten medios; eta acaso lotssac-enbaçeituste penitencieren aurpegui gogorrac; para zaze consideracio Jan Goicoac guretaco goardaçenduen gloria andiartan, eta premioarrec emanendice valore, eta fuerza garaieçeco dificultade guziec.

Jan Goicoac digule bada guciogui gracie aborreçiçeco⁴¹ gauren becatuec,⁴² eta emendaçeco eta gero Glorie ad quam mihi et &.^a

2. Testua

†

Adviento.

Dominica tertia adventus.

año de 1757.¹

[1] Gracien² barimezaude, dichosoa zu, gizona, eta dichosa zu, andrea.

Badaquice,³ christio fielac, cer den Jangoicoan gracie? beti agoan dauquecen graciore, erratenducenean: Jangoicoac direla bere gracie; Jangoicoan gracie valieda-

(34) Papera hautsirik. (35) E "ezpadioter". (36) E "indutean". (37) E "-ditur". (38) E "Christu". (39) E "cerun". (40) E "-çezqui", bukaerako -ce gabe. (41) E "aboreçiçeco". (42) E "beatuec".

(1) Honuntzainoko datuok estalkian daude, eta hor bertan dago *Juan* hitza. Eta laburturik *Dom. 3.^a*, guk deslaburtu duguna. (2) Bazterrean 68. 70. 03 1/2 (sic) Goian, ezkerreko zokoan 1822,, 1829,, urte hauetan berriz predikatua. 03 horrek 1773 adieraz lezake. (3) Bazterrean: "Este se dice con el exordio del otro, que se halla del mismo Domingo 3.º se puede decir esto".

quidela. Badaquice cer den? Ay, ene Jangoicoa! Eillegabaleiç, mortaleac, edo Christioac,⁴ ezauçera, zure Gracie sanduen grandeza, soberanie, eta excelencien partebat; eta nola estimeruco luquete iago, eta desprecietuco luquete gutiego! Beñe, nola ezpeitaquite, joie andionen valioa, edo precioa: *Nescit homo pretium eius*; argatic desprecieçen dute becatorec, billanierequi; eta estute estimeçen, mereji duen bequela, aun virtuosoec, eta justoec ere. Idezu⁵ bada, Jaune, zaure gracienc argitasune, expliqueçeco, eta ene auditorioni entendimentue entendaçeco ongui, eimberçe importaçenduen Doctrinau; cerengatic, zure auxilio eta arguitasune bague, daus esçaquegu iñ ongui, zaurorrec erratenduzun bequela: *Sine me nihil⁶ potestis facere*.

Da, cátholicoac, Jangoicoan Gracie, Santo Thomas de Aquinoc, erraten duen bequela, iquete sobrenaturale, edo divinoat, ceñen⁷ medios eillegaçen da Arime bat lograçera Glorie eternoa. Dividiçen da Gracie au, aniç maneraetan, beñe au, eiçece zuegui toçaçen.

Neituce ssaquiñ orai, Gracionen Jangoicoan Gracionen⁸ efecto marabillosoac, eta zuegui toçaçendaquizquicenac? Bada eitu nazace atenciorequi: Lendabissico Gracienc efectoa da, barçaça becatu[2]tuec, eta egoçiça arimeti, iago, eta iago, eta andiego barimedire ere: Christo gure Erredentoreac errancion bequela Santa Maria Magdalenari: *remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum*. Barçaçen daquizquio becatu aniçec, cerengatic amatucuen aniç. Biguerren efectoa, da, itea gizona Gracienc medios Jangoicoan seme adoptivoa, (seme adoptivo neidu erran arça bat bere semetaco) eta bere adisquide verdaderotaco, San Juan Evengelistec dion bequela. *vt filij Dei nominemur, et simus*. Iruguerren efecto da, ematea Jangoicoan Gracienc arimeri drecho ciertoa, eta declaratue joateco⁹ Gloriera, bada itengueituelaric gracienc Jangoicoan semeac, itengueitu Jaun divinoarren eredereac, eta Christoren erencien participanteac. San Paulo Apostoloac dion becela. *Si autem filij Dei, et heredes, heredes quidem Dei, coheredes autem Christi*. Lauguerren¹⁰ efecto da, ematea gure obra on guciegui, virtutea, eta merejimentue, lograçeco viciçe seculcoea, ceñi beite Glorie; cerengatic becatu mortalean dagonac, itentuen obra on gucienc estute meregi, premio eternoric; eta al contrario gracienc dagonac itentuen obra on, gucienc, chiquiego bari-medire ere, meregi dute, Jangoicoan gracienc medios, premio eternoa.

Au expliqueçendu Jangoicoac berac, San Matheon Evangelio Sanduen, amargarren capituloan: edoceñec emançola ene chiquito¹¹ ebetatic bategui ene pobretatic bategui neidu erran, picherabat vr otz edatera, gracienc dagolaric, nic premietucodut, esta gueiltuco, bere premia bague: *et quicumque potum dederit vni ex minimis istis, calicem aquae frigidae tantum: amen dico vobis non perdet mercedem suam*.

[3] Borçgarren efectoa Gracieren da, bestiça arime, hermosure admirablebatequi, eta da eiñ ederra eta eiñ andie gracienc medios, Jangoicoac Arimebategui ematendion hermosure eta edertasune ece cio San Gregorio¹² Aite¹³ Sandu

(4) Laburturik. (5) Lehenbizi honela idatzi du esaldi hau: "Bide ... bere gracienc argitasune ... orren auxilio ... berorrec erratenduen bequela". (6) E "nihil". Latinezko beste okerrok zuzendu ditugu: "haeredes" 2,1; "cohaeredes" 2,1; "quicumque" 2,2; "calicem" 2,2; "vittam" 3,1; "peccata" 6,2. (7) E "ceñen". (8) Tarteant erantsia *Jangoicoan Gracionen*. (9) E "joateco". (10) E "Laugueren". (11) Marratxo bat -to bukaera gainean, tt adierazteko noski. (12) Bazterrean S. Greg. 2.35. mor. c. 23. (13) E "Aite".

Andiarrec, ece Iguzquie, illerguie, Icerrac, eta berçe guereñaco munduco hermosure guciec beño, andiego dela, Jangoicoan Gracien dagon Arimebaten hermosure, edo ederrtasune. Seiguerren efectoa Gracierenena, da, vecatuen medios illic dagon Arimeri, ematea vicie; cerengatic Gracien estagon Arime, illic dago: Au declaratucué Christoc berac, erran zuenean: *Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant*.¹⁴ eta lomismo erratenda Evangelioco semé Prodiçoarregati, ceñ beice, becatorebaten figure, edo imagena, ece illic cegola, Arimen, eta erreivitu, edo erresucitetucela, içulicenean bere Aiten Graciera, Jangoicoan graciera: *mortuus erat, et revixit*.¹⁵

Cer iduriceice, christio fielac, Jangoicoan Gracien efecto andiabetas? Da nolaneiesco gauce, gueldiçea Arimebat Gracien medios, purifiqueturic, edo garbituric, becatuen manchagucietatic, Jangoicoan Alaba adoptiva edo escogitue, Glorieco heredera, disposicioarequi merejiçeco obra ongucietan, premio eternoa, eta Iguzqui guciec beño belleza, eta hermosure andiegoarequi? Dire acaso, Gracien efecto andiebec, nolainai desprecieçecoac? Norc estime dezaque, tesoro andionen valioa, edo precioa? iorc ez, porcierto. Erranbezate bada Eliceço Sandu, eta Doctore guciec, daquiten, eta alçaqueten gucie; beñe beti gueldituco dire labur, Gracien tesoro andi [4] onen alabancetan.

Ô, don maravillosoa Jangoicoarena! Ô Gracie soberanoa! cu zara gure Arimen vicie, eta gure obra on gucien vicie; bada gure obra guciec, gracien egonbague, itendirenac, desprecieçenditu Jangoicoac; eta çurequi batio itendirenac, ô Gracie Divinoa, estimeçenditu eimberçe Jaun Divinoarrec, ece premieçenditu Glorie Eternoarequi. Cuc, ô Gracie Divinoa, emancindote fortaleza, sandu martiregui, fervorea confesoregui, pureza, eta castidadea virginegui, sabidurie, Eliceço Doctoregui, eta idugui citusten virtute guciec, Apostol Gloriosoegui, beregatic, confesaçenduen becela San Paulo Apostoloac: *Gratia Dei sum id, quod sum*.¹⁶ Jangoicoan Gracien medios neiz, neizena. Erran lezaquen becela Sandu Gloriosoarrec. Ni barimeneiz, vaso escojitue, Jangoicoac escojituric, eramoçeco arren nombre eta legue sandue, mundugucie barrena, Gracien medios neiz: barimeneiz, eta deiçen banaute, jenden Apostoloa, Gracien medios neiz, trabajatu barimeneiz guciec beño iago arimen convertiçen; barimeneiz, misionisteric andiena, Jentillen, eta Infielen convertiçeco, Jangoicoan Gracien medios neiz: *Gratia Dei sum id, quod sum*. Bada ezipaliçequ Jangoicoan gracie gatic, berçe guises, iquenenniçequ ni, Jesu Christoren enemigo andibet, eta christio fielen perpersequizaleric andiena, Jangoicoan Gracien errecibitubeñolen, niçen becela. Au dio beregatic San Paulo Apostol Gloriosoac.

Eta cer erranendugu cure gatic, Gizona? cer erranendugu curegatic Andrea, aicen nauzune? Jangoicoan Gracien barimezaude, erranendugu, eta arraciorequi, ece [5] ece, ezparimedauquecu ogui pusquebat, desaiuneçecoere, munduco Erregue, eta Emperadoreguciec beño abrasago zarala,¹⁷ erranen dugu, ece zure gorpuçe barimeda ssaiodiren gucietan den, itsusiena ere, Gracien barimezaude, cure arime Iguzquie, Illerguie, eta Icerrac beño ederrago, eta agradableago dela Jangoicoari, erranen dugu, cure arime dela Jangoicoan alaba queritue, Jesu Christoren arrebá, Eingeruen lagune,

(14) Bazterrean *Ioann. 10.* (15) Barzterrean *Luc. 15.* (16) Bazterrean *ad Cor. 1.*
 (17) Lehenbizi "zarala".

heredera Gloriecoa, Spiritu Sanduen Esposa, eta Trinte Santissimoan templo, choill agradablea. Alabanza abec gucioc, eta berçe aniç, eman beardizquiogu, Jangoicoan Gracien dagon arime dichosa, eta bienabenturetuari.

(Santa Cathalina¹⁸ de Senari¹⁹ eracutsicio Jangoicoac ocasioates penitencien, eta arrepimentuen medios, becatu mortaletic atra, eta Jangoicoan Gracien ssarricen arime bat; eta icusi cue, eiñ belleza, eta errmosure andierequi, ece admireturic errarencue Santa Gloriosa arrec; ece, edoceiñec, vçicoluquela bere vicie, gusto eta conveniencie gucioc, ez galçeagatic Jangoicoan Gracie, icusibaleza bere arimen belleza, eta hermosure, Gracien dagonean; eta marabillonon medios, Santa Gloriosa arrec errespeto andierequi apaçcencitue, Arimec becatutic atraçen empleaçen ciren, Sacerdoten,²⁰ eta Jangoicoan ministroen²¹ pisadac, edo pausuec.)

Aitduce, christio fielac, ceñ ederra dagon, Jangoicoan beguietan, Gracien dagon Arime dichosa; beñe becatuen dagona, beldur neizen bequela, zaudela, çu, aiçenzagozquidena, ay Jesus! galdu, eta abandonatu barimeduzu Jangoicoan Gracie, intuzun becatu itsusi eta vergonzoso oiequi! (gorpuz²² vil, eta gueisto orren deleite, edo gusto torpeoiequi, pensamentu sensuale, eta deshonesto consentiuoiequi, mirada, edo [6] veguireçe lascibo oiequi, deleiteçenzarelaric, emacumequi, zaure beiten, eta berçen beiten iquen tuzun acione, edo tocamentu itsusioiequi, murmurecio, eta berçe itz, eta conversacio deshonesto, eta provocatibo oiequi, edatearequi juicioa galduartio, edo errateco bere nombrearequi, orditu artio, (vicio infamea, eta itsusie!) Jangoicoac juicio emandion gizonbaten beiten, galçea bere escus, prendabat eiñ andie, cein beite juicioa; munduguciec burle, eta irri iñ artio: becatu abequi, edo berçe edoceiñequi, galdu baucu Jangoicoan gracie,) çer nauzu errançagun zutes? Erranendugu, Jangoicoac bere Profeta, eta Doctore Sanduen agos, erraten duena.

Erranendugu²³ bada, ece erori çarala, Lucifer becela, Gracien alture andiartatic, becatuen buçure, edo lecera, ceñ beitie, infernue bera beño gueistoago; erranendiçut San Ambrosio Glorioso arequi, ece, becatuerequi iñ zarella, Demonioa bera beño, gueistoago, eta itsusiego: *homo malus peior est, quam ipse diabolus*.²⁴ Eta erranen dizut S[a]n Vicente Ferrer Gloriosoarequi, ece, eimberçe demonio dauzquizule zaure Arime tristeortan, nola vecatu mortale dauzquizun zaure conciencie gueistortan: *Qui vivit in peccato, quot peccata habet in anima, tot daemones habet secum*. Eta alare ssaten, eta edaten duzu! nola duzu valoreric irri iteco, chanceaçeco,²⁵ eta bufoneaçeco? Ô desbenturetue, icusi bacenza, nola dauquezun zaure arime, negar iñenzindunque! Ô *anima, si videres, fleres*.²⁶ Eta eççara compadeciçen zaure arimes! Ea becatorea compadecitu ceçe zaure arimes consideraçazu, ece estauquezule arimebat beicic, eta ori galduesqueros, gucie galçenducule, convertiçeite vioz guciti Jangoicoagana, deiçozu, inçeçu otoiç, eçaçoçu misericordie zaure becatues, damutasun, eta vrriquimentu andierequi, eta esparaçazu Jaun Divinoarren misericordie andien beiten, ece con-

(18) Paragrafo hau parentesian dago ipinirik. (19) E dagoenaren arabera, *Sena ri* idatzi beharko genuke, bi zatitan partiturik. (20) E "Sacerdote en", bi zatitan. (21) E "ministro en", bi zatitan. (22) Hemendik hasi eta ia paragrafo bukaeraraino parentesian. (23) *Diremos* hitzarekin hasi zuen paragrafoa. (24) Bazterrean *S. Ambr.* (25) E "chanceaçco", bigarren e bokalea falta dela. (26) Bazterrean *aqui el exemplo. vt supra*.

fesaçen beituзу ongui, çauре becatuec, orei demonioa beño itsusiego dagon, zure arimori, guelditucodela, Serafiñbeten beleza, eta hermosurerequi, [7] eta adornaturic Jangoicoan Gracien gala preciosoarequi eillegaçeco guero Gracien gala ederroren medios gozaçera Glorie Eterna.

Carabantes. 2.º 145. 155. Vide fol. 147. 149. Exemplo Echeberz tomo. 2. doct. fol. 234.

3. Testua

†

Dominica Secunda Quadragesimae¹
año de 1757.²

Delos pocos que se salvan

†

JHs.

Dominica Secunda Quadragesimae

[1] *Assumpsit Iesus Petrum, et Iacobum, et Ioannem fratrem eius, &c.ª Math. cap. 17.*

Negarres³ daude Siongo bideac, erraten cue lastime andierequi Jeremias Profetac, icusiçean estituela iorc frequentaçen, joateco, solemnidadera, edo festividadera: *Viae Sion lugent; eo quod non sint, qui veniant ad solemnitatem.*⁴ Belarres beteric daude erranzue, Lyrac,⁵ eta andiçenda belarra, eiñ desamparaturic beren buruec icusiçean, bide abec, iṣṣuriçen ditusten lagrimequi, eta negarrequi, erregaturic. Negarres daude, dio San Buenabenturec, Sion Celestialeco, edo Salbacio Eternoco bideac, alegraçen direnean einberçe Babilonie infernaleco, eta condenacio eternoco bideac. Alegraçen dire infernuco bideac, icusiçeas, eiñ gendes beteric; eta negarr iten dute Glorieco bideac icusiçeas eiñ desamparaturic. O Jaun Divinoa, ceiñ curseturic daude, codicie, ire, lujurie, gule, blasfemie, jurementu falsoa, maldicioa, eta berçe vicioen mediosco infernuco bide gogoreieç!⁶ Eta ceiñ açenduric daude Jangoicoan amoreco, eta penitencien medios becatuen aborreçiçeco bideac! O cein açenduric daude becatoreac Jangoicoan serbiçeçeas, ceiñ beite Glorieraco bidea! Siongo bideac, Glorieco bideac, inçece negar, inçece negar, ece motivoric asqui dauquece negar iteco: *viae Sion lugent.* Beñe deseaçendut ssaquitea, baden arracioric ez frequentaçeco

(1) Hiru hitzak laburturik. (2) Data honen azpian 2.,,4.,, adierazteko noski 1762 eta 1764. Bestalde, bazterrean *Izu*, beraz hemen predikatua edo. (3) Bazterrean *Barcia tom. 1. Quadra. fol. 293.* (4) Bazterrean *Tbren.* (sic, *Tbren.* ipini beharrean) 1. (5) Bazterrean *Lyr. lib. de diferent.* (6) Ez "gogorreieç".

Glorieco bide abec; ssaquin neinuque, baden arracioric ez amaçeco, eta serbiçeco Jangoicoa, Glorieco premio Eternoan esperanzarequi?

San Mattheoc erratendigu egungo evangelio Sanduen, ece Christo gure Erredentoreac eramoçituela S[a]n Pedro, S[a]n Tiago, eta San Juan, bere iru discipuloac, Tabor ceriçon oian altoatera, eta an transfiguretu⁷ cela bere iru discipulo⁸ eien aurrean: *Assumpsit Iesus Petrum, et Iacobum, et Ioannem fratrem eius, et duxit illos in montem excelsum seorsum, et transfiguratus est ante eos*. Eta cer vste duce dela tranfigureçea? [2] Tranfigureçea da, Christo gure Erredentorean arimec gozaçencuen Glorie, participetu bague bere gorpuçereri,⁹ manifestaçea, eta partcipeçea Jaun Divinoarren arimec gozaçen cuen Glorie, bere gorpuçeri: au de tranfigurecioa. S[an]to Thomas de Aquinoc¹⁰ dio, ece Christo gure Erredentorea manifestatu ceiquotela, eimberçe Glorierequi, iru Discipuloegui, tranfiguretu cenean, aficionaçeco gu Gloriera, eta emateco bere iru Discipuloegui, eta aien beiten guri, Glorie Eternoan Esperanza: *vt Gloriam suam hominibus ostenderet et ad eam obtinendam homines provocaret*.

Orei galdinçen¹¹ dicet berris, lenago galdindicetena,¹² eta errespondaçeco vçidugune; eta da, baden arracioric, eç frequentaçeco Sion Celestialeco, edo Glorieco bideac? Nauterran, cerengatic estugun amaçen Jangoicoa, esperaçendugun esqueros Gloriera joatea? Bada ala nola Madrille ellegaçeco den preciso Madrilgo bideas joatea, lomismo, ellegaçeco Gloriera, da preciso ango bideac frequentaçea: esta berçe bideric Glorieraco, beicic Jangoicoa amaçea, eta serbiçeçea;¹³ bada cerengatic estuce amaçen, eta serbiçeçen? Nauce ssaquiñ cerengatic? Eiçece Dabid Profeta, eta Penitente andiore, aun, eta emezorçigarren salmoaren azqueneco versoan: *Inclinavi cor meum ad faciendas iustificaciones tuas in aeternum, propter*¹⁴ *retributionem*: inclinetu¹⁵ çuela, dio Profeta sanduarrec, bere vioça Jangoicoan serbiçera, eta amaçera, eta guardaçera arren Legue Sandue: eta cerengatic? berac erratendigu cergatic? *Propter retributionem*: Jangoicoanganic esperaçen zuen premioangatic. Cer beroac, cer oçac cer egarriac, eta cer fatigued estitu pasaçen necazariet bere oficio torpean? eta au gucie: *propter retributionem*: cosecha onan bilçeco esperanzarequi. Bada eimberçe fatigue pasaçenbauce zauren oficioan cossecha, edo ereiçio onan esperanzarequi, corpuz viciosoen alimentaçeagatic, eta bestieagatic; cerengatic estituce frequentaçen Sion Celestialeco, edo Glorieco videac? Cerengatic estuce¹⁶ amaçen virtuteac, cerengatic estuce inclineçen zauren vioçac, David Profetac becela, Jangoicoan serbiçeçera, amaçera, eta arren Legue Sandu[3]en goardaçera? *propter retributionem*: Glorie Eternoco premio andiarren esperanzarequi; cein beite arimen alimentu, eta bestidure? Badaquice cerengati? cerengatic espeituce consideraçen Glorieco Premio andiore; eta nola espeituce consideraçen; estuce ezauçen; eta nola ezpeituce ezauçen, estuce apeteciçen; billeçeco, bicioac aborreçiçea-requi, eta Jangoico serbiçeçea-requi, obra onen medios.

(7) Besteetan “transfiguretu” erabili ohi du. (8) E “discipulo”. (9) Zenbait hitz aurrerago “gorpuçeri” dio. (10) Bazterrean *D. Thom. 3. p. q. 45. art. 3. Barcia tom. 1. Qua(dragesim)ae fol. 316. n. 3.* (11) Horrela: “galdinçen”. (12) E “galdindicet ena”, bi zatitan. (13) E “serbiçeça”. (14) E “propter”. Latinezko beste okerrok zuzendu ditugu: “propter” 2,2 eta 3,1; “miserorum” 3,3; “Bonum” 3,3; “salbantur” 4,3; “Celeste” 5,5; “pauiores” 6,1; “Corectione” 9, fine; “Ecclessiae” 9, fine. (15) Bazterrean *Echeverz tom. 1. domi. fol. 237.* (16) Hemen estuce, eta zenbait hitz gorago estituce.

Desengueñe ceiste, Christio fielac, eta ezauçace, ece consideratu faltas, Glorieco premio eternoa, daudela infernuco bideac eiñ frequentaturic, eta argatic eiñ alegre; eta alcontrario Glorieco bideac eiñ desamparaturic, Jeremias Profetac erranzuen bequela bere Trenoetan; eta argatic negarres beteric. Eta esta lastime andie, egotea Infernuco bide illuneic eiñ beteric; eta Glorieco bide alegreaic eiñ desamparaturic negarres! Beñe prosequiçeco escaçoğun becatore gucien Amoni, digule bere¹⁷ Gracie. *Ave Maria*.

Domine bonum est nos hic esse. Math. 17.

San Matheoc egungo¹⁸ Evangelio Sanduen erraten digu, ece San Perdro Apostoloac, icusicuenean Jesuchristo gure Erredentorea bere transfigurecioan eimberçe Glorierequi Taborco oianean, errancuela: *Domine bonum est nos hic esse*: Jaune onda gu emen egotea, eta emen biciçea. Eta San Agustin eta San Juan Damascenoc trataçendute¹⁹ San Pedro neciotaco: San Pedro necioa? bai por cierto. Esçitue oreiñi²⁰ pasatu Apostolo Gloriosoarrec, padecitu bearcituen²¹ trabajuec, esçue eman oreñi bere bicie, guero emancuen becela Jangoicoan amoreagati; eta nola deseaçen beizue Glorie, trabajuec pasatu, edo padecitu beñolen, argatic trataçendute neciotaco. San Agustin Gloriosoac erratendigu, ece munduontaco alegrie, gusto, contentu, eta conveniencie gucic direla miserableen consueloac, eta ez Bienaventuretuenac: *Omnia huius Mundi gaudia, sunt solatia miserorum, non Beatorum*. Eta alare, çembat arquiçen dire eiñ afanaturic munduontaco gaucengatic, eiñ itsuturic beren gusto, eta bicio gueistoequi; eiñ açenduric Jangoicoac, eta beren arimes; erratendutela San Pedroc becela: *Bonum est nos hic esse*: onda munduontan egotea, eta emen biciçea. Au beite alare necedade andie, eta San Pedrona beño andiegocoa; cerengatic San Pe[4]droc deseatu barimezuere, dembora beñolen, Glorie; deseatucue Glorie Celestielea; beñe becatoreac açenduric berce munduco Glorie verdaderas, sollic bicidire mundu miserableontaco, eta destierrontaco Glorie falsoas oreituric.

Bada cerda beici²² Glorie verdaderas açenduric biciçea, aiçea, cembeit temerarioec, edo desalmatuec erratendutena descaroarequi; heẽ eimberçe ponderatu bague gure salbacioa Gangoicoas²³ barime dago salbatu beargarela, salbatuco gara, eta berçela condenatuco gara, cerue esçe iñ astoendaco; beici gendendaco. Ebec, eta berçe aniç orlaco desatiño erratentuste, beren salbacioas descuideturic bicidirenac. Beñe ssaquiñ beaurce, christio fielac, ece Jangoicoac neiduela²⁴ gucioc salbaçea, Jaun Divinoarren partetic esta faltatuco, beñe da preciso guc gauren partetic aleguiñe itea, vicioac aborreçiçea, amaçea Jangoicoa, eta cumpliçea gucioc gauren estadoac manaçendigune, eta berçela;²⁵ esta salbacioc: cierto da lomismo, ece Glorie, edo Cerue esçela iñ astoendaco, beicic gendendaco; beñe galdiñen nioquete nic alaco desalmatueiegui: eta Infernue norendaco ince? Astoendaco? Ez porcierto; beicic becatore Glorie verdaderas açenduric, eta beren salbacioas descuideturic, beren becatues arrenpetitu nei estutenendaco. Bada ontaco cer errespondatu? esta posible.

(17) E "bre". Zenbait hitz gorago ere "bre", gero "bere" egina. (18) E *egun*, bukaerako -go gabe. (19) E "-dutu". (20) Ez "oreiñic". Zenbait hitz aurrerago "oreñi". (21) E "baar-". (22) Bi aldiz *beici* paragrafoan eta behin "beicic". (23) Ez "Jangoicoas". (24) E "-dula". Ik. 1. testuko 14. oharra. (25) E "berçela", zedila e bokalaren pean ipinia.

Orei galdiñ neicodire zuetatic norbeitec, San Lucasec, bere Evangelio Sanduen amirugarren capituloan, erratendigune galdinciotela Jesu Christori gure erredento[rea]ri:²⁶ *Domine si pauci sunt, qui salvantur.*²⁷ Jaune, errancio batec Jesu Christori, estire erranen diren guti salbaçen direnac? Cer nauce, Christio fielac, cer nauce, nic errespondaçaten pregunte oni?²⁸ erratenbadicet, direla aniç salbaçendirenac, eguie erranendicet, bada erratendigu San Juan Evangelistec, ece icusicuela Jangoicoan aurren²⁹ eimberçe Bienaventuretu, ece eșçezquiquela contatu iorc: *quam dinumerare nemo poterat.*³⁰

Beñe erranbanezaquece, ece Bienaventuretueiec eciñ contatubarimeceitezque ere, condenatuec beño iago direla, esniquece erranen eguie; cerengatic Jesu Christoc, ceñ ezpeiteque engueñetu, dio, ece direla aniç deituec Gloriera, beñe guti direla escojituec: *Multi sunt vocati, pauci vere electi*; eta au estio beñ sollic, beicic bi aldís. San Matheon ogueigarren, eta ogueite bat garren capitulo[5]etan; berla³¹ gutiego dire escojituec, edo salbaçendirenac, ece condenaçen direnac.

Erranenduce, ece cierto dela, direla gutiego salbaçendirenac, ece condenaçendirenac, comparaçembadire salbaçendirenac, gende guciequi, Christio, Gentil, Judio, Turco, Moro, eta berçe gende guciequi, bada ebec gucioc direla deituec serbiçeco Munduontan Jangoicoa, eta gozaçeco berçe Munduen Glorie; eta cierto dela, ece ebetati gucietati, iqueníc aniç deituec, iquenendirela guti escojituec, edo salbatuec, eta moduontan entendaçendela Jesuchriston sententia, *aniç direla deituec, eta guti escojituec; Multi sunt vocati, pauci vero electi.* Beñe Jesuchriston sentencieau estela entendaçen Christioetatic³² sollic, cerengatic Christioetatic iago direla salbaçendirenac, ece condenaçendirenac. Au erranenduce.

Jangoicoari nei daquiola, Jesuchristoren sentencieau, *direla gutiego salbaçendirenac, ece condenaçendirenac*, estadien entendatu Christioetatic sollic; beicic Gende gucietatic, Jangoicoari neidaquiola, nic placer iquenendut, orla iquendadien! Beñe cierto asseguereçendicet, beldurtasun andibet ematendire. sentencie terribleau entendaçendela Christio etatic sollic, icusiçeas, ece eimberçe Elizaco³³ Sandu, eta Doctorec asegurecendutela.

Consulteçenbatugu San Nilo, San Theodoro, San Basilio, San Efren, San Juan Chrisostomo, eta berçe aniç, arquitucodugu, guciec asegureçendutela, ece Christioetatic sollic, iago direla condenaçendirenac, ece salbaçendirenac, eta ala Jesuchriston sentencie terribleore, *Aniç direla deituec, eta guti escojituec*, sollic entendaçendela Christioetatic, Paganoac, Turcoac, Moroac, eta Gentillec contatu bague. Dictamen terriblea da au guretaco, Christio fielac! Eta eimberçe Sandurena!

San Gregorio gloriosoac, dio claroqui: *ad fidem plures veniunt, ad Regnum Caeleste pauci perducuntur.*³⁴ Federa aniz eldudire, beñe Erreiñu Celestialera, edo Gloriera, guti joatendire. Federa etorçendirenac, sollic dire Christioac, eta argatic deiçengara Fielac, edo sinestaçendutenac,³⁵ cerengatic siñestaçentugun Fedeco Misterioac; ebetatic

(26) Laburturik. (27) Bazterrean *Luc. 13. v. 23.* (28) Bazterrean *Echeverz. tom. 1. doct. fol. 93.* (29) Ez "aurrean". (30) Bazterrean *Cap. 2.* (31) Ez *Beraz.* Gaztelaniazko *luego* hitzaren antzekoa da *berla.* (32) E "christotatic", baina "Christioetatic" hiru hitz aurrerago. (33) E "Elico". (34) Bazterrean *Hom. 9. in Evang.* (35) Hemen "sinestaçen-" eta berehalaxe "siñestaçen-".

badu, dio Sandu Gloriosoac, direla guti salbaçendirenac, condenaçen direnen comparacioan. Lomismo dio San Anselmoc: lomismo San Agustinec, itç abequi: *Ipsi boni, verique Christiani, qui per se ipsos multi sunt, in compa[6]paratione malorum, falsorumque itidem pauci sunt*. Christio onac, eta verdaderoac, dio Sandu Gloriosoac, dire aniç, beñe comparaturic Christio gueistoequi, eta falsoequi³⁶ ciertamente dire choill guti. Eta Abulense andiec, Jesuchriston sentencie: *guti direla escojituec*: expliqueçendu moduontan: *Pauci sun electi, quia de Christianis pauciores salbantur*. Gutu dire escojituec, edo salbaçendirenac, cengatic³⁷ Christioetatic beitre gutienac salbaçendirenac. Eta berac asegureçendu, dictamenontacoac, direla Sandu, eta Doctore gueienac.

Eta erreparaçenbadugu ongui; Christio gucien, edo gueienen³⁸ descuidoa beren salbacioan gueñen, experienciec erranaracico digu guciogui Sandu Gloriosoec erratendutena. Veguireçace ongui, eta arquiteco duce virtutea³⁹ perseguituric, vicioac, eta maldadeac, alabaturic, eta estimeturic. Icusico tuce abratsac,⁴⁰ eta Nausi, eta echecoandrec desprecieçentustela beren mirabeac, eta jornaleroac, eta trataçentustela, Christioac estiren becela, aniç itç injurioso, eta afrentosoequi; itendizquiotele neitusten agrabioac, beren soldatetan, eta jornaletan; aituco tuce jornaleroac,⁴¹ eta mirabeac murmureçen abratses, eta beren nausi, eta echecoandres; eta icusicoduce estirela trabajaçen obliguecio duten becela, irabaciçeco⁴² beren soldata, eta jornaleac, beicic sollic tireçendutela egunen pasaçera: icusicotuce nausi, echecoandrec, aite, eta amac, eta berce aniç, errespeto, atencio, eta obediencie zorçietenac; desobedituric, deserrespetaturic, eta desprecieturic mutil, eta nescato, seme, eta alaba, Jangoicoan beldurtasunic bague, eta gueizqui aziric daudenganic: norc du culpe? berec, ezpeituste aciçen Jangoicoac manaçenduen bequela.

Cer signifieçendu, Christio fielac, beicic descuido andibet salbacioan gueñen, icusiçea, ez sollic astreegunetan, becic⁴³ aun sseietan⁴⁴ ere, ain⁴⁵ desamparaturic Templo sanduau mezacoan, eta vezperetacoan; eta ein gendes beteric larreiñoiec, echeoiec, eta zocoiec, ia barajarequi, ya mur[7]mureçen, eta aniç gaste Jangoicoan ofendiçen llanecequi. Eta norc du culpe? llendabissicoa echen jabeec lecu emateas, biguerna Aite, eta amec, eta Nausi, eta echecoandrec, ez ecarriaraciçeas beren mirabeac, eta beren vmeac,⁴⁶ Meza nausire, eta Vezperetara; beñe cer milagro da, ez etorcea cuen humeac, eta mirabeac, ezpazarate etorcen zauroc. (Eta ebetas landara dute culpe ezinegoçi jaunec, ez embarazaçeas plazaco, eta echetaco diversioac oficio Divinoen demboran, eta lomismo arrastan, zorçietati landara, egondirembecela aniç aldis, bedraçi amarrac⁴⁷ artio, quimerarembat iqueteco ocasioarequi, eta quimera iquen, edo ez iquen, dute obliguecio Eciñeçoçi jaunec embarazaçeco diversio guciec zorçietatic landara.)

Ssaquiñ beaurce, Christio fielac, ece ssaiec disponitucituela Jangoicoac, ez diversioraco, eta ssauzqueraco sollic, becic⁴⁸ astegucico partes Jangoicoa serbiçeco,

(36) E "falsoeque". (37) Ez "cerengatic". (38) E "gueinen". (39) E "virtuea". (40) E "abratat". (41) E "jornalero". (42) E "iribaciçeco". (43) Zenbait hitz gorago "beicic". (44) E "sseitan". (45) Hemen "ain" eta zenbait hitz aurrerago "ein". (46) Hemen *b-* gabe, baina zenbait hitz aurrerago ia beti erabiltzen duen *b-* eta guzti. (47) E "amarac". (48) Berriz ere "becic". Ik. 43. oharra.

eta aste gucico becatues Jaun Divinoarri misericordie escaçeco; eta bueltarenbat, edo berçe dibertiçeco, beñe Jangoico ofenditu bague; divertitu bearda purezarequi, eta onestidedearequi; beñe cembatec⁴⁹ estute berçeric iten ssaieco egunean, beicic ençun mezabat prisecan, etorri azquenac, eta atra lendabissicoac; eta ojala, ojala ezpalezaqueta aniçec ofenditu iago Jangoicoa, sseieco egunetan, astregunetambeño.

(Erranenduce acaso, ece clarsco espliquetu neicela, beñe au de ene obliguecio: San Paulo Apostoloac erratendire, ece: *sapientibus, et insipientibus debitor sum*:⁵⁰ neidu erran Apostol Gloriosoac, ece sabioegui, eta ignorantequi; abratsegui,⁵¹ eta pobregui; chiquiegui, eta andiegui: dutela obliguecio errateco convenceiotena; nic cumplitu dut naure obliguecioarequi neibau aprovechatu; eta argatic ezpazarate aprovechaçen desengueñoabetas,⁵² ebec iquenendire Juicioco egunean, cuen fisquelic, eta acuseçaleric andiena⁵³ Jesuchristo gure Erredentorean⁵⁴ Tribunalean).

Eta cer erranendugu deshonestidadeas? ha! Vicio infame, eta torpea! Onen medios [8] condenaçen dire guciec, edo gueienac; apenas escapaçendaquio ior, ez gizonic, eta, ez andreric, ez zarric, eta gasteric: guciec arrepaçenditu vicio itsusionec. Au de sare barredera garbiçenduena Glorieco bidea, eta beteçenduena Infernuco bide zabal, eta illunore. ô desgracie! eta esta erremedioric?

Bai porcierto, eta da, Jesuchristo⁵⁵ gure Erredentorea⁵⁶ berac erratendigune aiçea, eta itea. *contendite intrare per angostam portam: quia multi dico vobis quaerent intrare, et non poterunt*:⁵⁷ trabaja ceiste cuidedorequi (dio Christoc) sarçeco Glorieco atari mearretic; cerengatic ssaquiñ araciçendicet, ece aniçec sartu neico dutela, eta eciñ sartuco direla. San Gregorioc erratendigu, ece salbatu neiduenac bici bearduela⁵⁸ apliquecio, eta cuidedo andierequi salvacioan gueiñen, sarçeco glorieco atari mear, eta erchitic; cerengatic ala nola pasaçeco ingiriten vguelde andibet, den preciso ingiriteçea cuidedo, eta esfuerzo andierequi, eta ingiriteçen estena ongui vren contra, den preciso vndiçea, eta itoçea, aniç aldiz icusidembecela,⁵⁹ lomismo (dio Sandu Gloriosoarrec) da preciso peleaçea, cuidedo, eta esfuerzo andierequi, pasione, apetito, eta inclinacio gueistoen contra, ez eroriçeco becatuen, eta ez vndiçeco Infernuen.

Eta nola Christioetan beitiere gutienac peleaçendirenac vicioen contra; eta seguiçendutenac cuidedorequi virtutea, argatic erratendute Sandu, eta Eliceo Doctorec, ece Christioetatic direla gutienac; salbaçendirenac. Estuce ezauçen Catholicoac, ece orai Christioac vice diren descuidoarequi beren salvacioas, arracio dauquetela Sandu Gloriosoec⁶⁰ errateas, ece Christioetatic gutienac direla salbaçendirenac? O eta cembat arracio dauquete! *Prob dolor!* Ô dolorea! O desgracie mereji duena odolesco lagrimequi negar itea! Christioetatic, Jangoicoan seme adoptivoetatic, arren Pueblo escojitic, eimberçe galdubeardirela, eimberçe condenatubeardirela! Iduguibez Jaune misericordie bere humeos, arguitubezozquiotte entendimentuec, eracutsibezote, instruitubezazqui, moguibezazqui berorrec,⁶¹ Jauna, eben vioçac, inspirecio, edo abiso fuerte, eta eficazequi; eta ezpadire ebec asqui arrepenituaraçiçeco;⁶² castigue bezazqui munduontan: *In virga ferrea*, azote gogor batequi, enfer-

(49) Hemen "cembatec", baina "cembeitec" erabili ohi du. (50) Bazterrean *ad Rom. cap. 1*.

(51) E. "abrtsegui". (52) E "desengueno-". (53) Ez "andienac". (54) E "Erredetorean". (55) E "Jesochristo". (56) Ez "Erredentorea". (57) Bazterrean *Luc. 13*. (58) E "-dula". Ik. 24. oharra. (59) E "-bela". (60) E "Gloriosec". (61) E "berorec". (62) E "arrepentitu-".

medade[9]dequi, diot, Jauna, miseriequi, eta trabajuequi, ireguiaraciçezquiten castigoabec, San Gregorioc dion bequela, vecatuec erchiric,⁶³ eta itsuturic dauzquiten beiguiec: Erre, eta egosi beiguezazqui, ebaguibeiguezazqui bialdetara, eritubeiguezazqui, eșçagula barcatu munduontan dausere, nola barcaçagun Eternidean:⁶⁴ *hic vre, hic seca, hic non parcas, vt in aeternum parcas*: San Agustin Gloriosoac dion becela. Eta iaqueta orrec itendizquigun Beneficioec, eta faborec ezqueitusten obligueçen vicioen aborreçiera, castigo abec acaso obliguetuco gueituste arrepençiçera deberas gauren becatues, eta virtuten amaçera, asegurececo⁶⁵ munduontan Gauren Salbacioan. Amen.

Se acabara con los dos ex[emp]los de Echeverz tom. 1.º doct. fol. 96 // Laus Deo. Laus Deo.

Omnia sub Correctione Sanctae Romanae Ecclesiae.

Vide Carabantes practica de Misiones fol. 408.

4. Testua

†

Domingo Primero de Quaresma.
año de 57.¹

†

[1] Dominica Prima Quadragesimae

Ductus est Iesus in desertum à Spiritu, vt tentaretur à Diabolo. Matth. 4.

San Matheo Evangelistec erratendigu,² christio fielac, Espiritu Sanduec eramozuela³ Christo gure Erredentorea desiertoatera tentacezanagatic an demonioac *ductus est &.*^a Erratendigu Evangelioac Espiritu Sanduec eramozuela Christo gure Erredentorea desiortora, eta estigu erraten bera juanzela arara, emateco guri entendaçera, dio San Juan Chrisostomoc, ece estitugule billetubear gauroc becatuen ocasioac, eta peligroac; cerengatic bere borondates ocasioan, eta peligroan ssařiçendena, eroricoda becatuen: *qui amat periculum peribit in illo.*⁴ (ala nola piquea escuetan ibilçenduena, den pr[e]ciso manchaturic gueldiçea; lomismo peligroan ssařiçendena, da preciso erori dadien becatuen erratendigu Espiritu Sanduec berac *Qui tangit picem inquinabitur ab ea.*)⁵ Argatic erraten da, ece Christo gure Erredentorea

(63) E "erchiric". (64) E "Eternidean". (65) E "asegureco".

(1) Bazterrean 5,,8,,9,,60,,. Beharbada 1758, 1759 eta 1760 adierazi nahi da. (2) Bazterrean Echeverz. tom. 1.º, 203. (3) E "-zula", baina zenbait hitz aurrerago "-zuela". (4) Bazterrean Ecl. 3. (5) Bazterrean Ecl. 3.

eramozuela Espiritu Sanduec desiertora, tentecezanagatic an demonioac *du(c)tus est*: eta esta erraten bera juanzela, eracutsiçeco guri ece ezparimetugu billetu bear ere, gauroc, becatuen ocasioac, Jangoicoac berac paratuco gueituela becatuen ocasiotan, eta peligrotan, conveni ceigunean. Cerengatic mundu ontan bicigaren artio precisoda tentatuec iquetea demonioanganic, eta argatic sufritubeartugu eta erresistitu beartugu demonioan tentacioac Jangoicoac permitiçen dizquionean.

Conque da preciso pa[2]padeçiça tentacioac? bai christio fielac; padecitucitue Christoc gure Maistrucac, eta Capitenac, eta neidugu guc arren discipulooc, eta soldadoc egon libre tentaciotatic? tentacioa padeçiça gueisto baliçe, esçe eramoco Espiritu Sanduec Christo desiertora tentecezanagtic an demonioac; eta argatic ssaquin beaurce, ece estela gueisto tentacioac padeçiça; beicic tentacioan erorçea,⁶ eta consentiça. Persona batec tentacioac padeçiça da siñele dela⁷ Jangoicoan semea⁸ gracienc medios, dio San Paulo Apostoloac: *Qui Spiritu Dei aguntur, hij sunt filij Dei.*⁹ eta al contrario, ez tentacioric sentiça, siñele da dela demonioan semea becatuen medios. Echebateco atariec daudenean ireguiric par en par guciendaco, palacioetan egotendiren bequela, estu iorc deiçen eta sarçendire an gucienc nautenean; beñe erchiric daudenean, eche particularetan egoten diren bequela, da preciso deiça, eta ireguiarastea sarçeco. bada lomismo: vioçeco atariec daudenean ireguiric, eta disponituric errecibiçera demonioan tentacio gucienc, sarçendire vicio gucienc deitubague; eta argatic estituste sentiçen viciosoec eta becatorec tentacioac, c[eren]gatic errecibiçenbeituste gusto andierequi, eta sentiçentuste, eta aniç justoec edo Jangoicoan beldurdirenec cerengatic aborreçiçenbeituste.

Lujuriosoa estute molestaçen eta mortifiqueçen araiquien tentacioec, cerengatic deseaçen beittitu: diruen codicie abarientoandaco esta desabritue, beicic gustosoa; vanagloriec, edo alabanza banoac soberbioa alegraçendu, eta humille tristezas beteçendu: eta [3] motivo onen medios gueistoac, edo viciosoac estire mortifiqueçen tentacioequi, eta onac mortifiqueçendire, eta aniç; cerengatic viciosoec estituste¹⁰ erresistiçen tentacioac, beicic abrazaçentuste gustorequi, eta alcontrario onec erresistiçentuste fortaleza andierequi, eta argatic sentiçentuste eimberçe. Eta nola arimec erresistiçenbeititu arren contra areiguiec bere etseiec, eta enemigoric andienac deseaçentuen gustoac, eta apetoac: *caro concupiscit adversus spiritum.*¹¹ San Paulo Apostoloac erratenduen bequela: emen dago guerra, emendago garaiça, eta emendago arimen corona: eta garaiçentuenac tentacioac gozatuco Glorieco Tesoroac, dio Jangoicoac, eta ni iquenen neiz arren Jangoicoa, eta vre iquenenda ene semea: *qui vice-rit possidebit haec: et ero illi Deus, et ille erit mihi*¹² *filius.*¹³ Consideraçace cenbat importaçenduten tentacioec, eta cer premioac gozatuco tusten garaiçenditusteneç; bada Jangoicoac ofreciçendiotte corona Gloriecoa. *Beatus vir, qui suffert tentationem quoniam cum probatus fuerit accipiet coronam vitae.* dio Santiago Apostoloac. Bienabenturetue, eta dichosoa tentacioac padeçiçentuenac, eta sufriciçentuenac, cerengatic probatuondoan tentacioequi, coronatucodute Glorien. Eta expliqueçeco nic, nor diren tentatuenac,

(6) E "errorçea". (7) E *de la*, bi zati eginik. (8) Lehenbizi *humea* ipini du. (9) Bazterrean *Rom.* 8. (10) E "estitus-", lerro bukaeran. (11) Bazterrean *Galat.* 5. (12) E "michi". Latinezko beste okerrok zuzendu ditugu: "operris" 4,1; "michi" 9; "extinguntur" 9; "eficax" 9; "Ecclesiae" 9, fine. (13) Bazterrean *Apoc.* 21. vers. 7

eta emateco cembeit erremedio Demonioan tentacioen contra, escaçogun Ama Santissimoni bere gracie.

AVE MARIA

Ductus est Iesus in desertum à Spiritu vt tentaretur à Diabolo. Matth. 4.

Badaquice nor diren tentatuenac, edo ceñec tentaçenditu[4]dituen iago demonioac? Ssaquinbeaurce bada, ece lendabissico iago demonioac tentaçendituenac direla, ociosoac eta perezosoac. Icustenduenean demonioac ece bat dagola ocioso, eta obra onic imbague, berla tentaçendu pensamentu gueistorenbatequi; eta argatic abis-seçengueitu San Pauloc: *nolite locum dare diabolo*. esçocele eman lecuric demonioari tentaço, zauren ociosidadearequi. Salomon Erregue Sabio eta poderoso arrec egon cen artio ocupeturic Jerusalengo Templo andiarren fabriqueçen, esçe ofenditu Jangoicoa, antes serbicetu cue aniç; beñe entregatuçeiquionean ociosidabeari, berla emancue mille fatuidadetan, lujurie, idolatrie, eta berçe Jangoicoan ofensetan. Argatic erratendigu San Geronimoc: *Facito aliquid operis, vt semper diabolus inueniat te occupatum*. beti egonen zara cer beit lanetan ocupeturic eta ala esçeitu tentatuco demonioac.

Biguerren iago demonioac tentaçentuenac, dire becatoreac, aborrecituric ia beren becatuec, eta arrepenitu[ri]c convertiçendirenac deberas Jangoicoan gana. Ebegui armaçendizquote demonioac baterie, edo tentacio fuerte baçuc, becatuen eroriarsteagatic, eta içuliarasteagatic bere gana, dio San Geronimoc:¹⁴ Iкусиордуco demonioac, ece bere ardiec, ceñi beitre becatoreac. escapatu daquizquiola bere saldo infernaletic, Jesu Christoren saldora, *fremit, furit, irascitur*, assarraçenda, enfureciçenda, eta errabiçenda, icustenduenean escapatuco daquiola, bere vstes seguro zauquen arimore [5] arimore. Eta argatic seguiçendio, Garçeleroat, Garçeletic escapatu daquion presoategui seguiçendaquion becela, eta arçanorabat otsoari seguiçendaquion becela: Beñe arreaçen badu becatu berriequi: hay arimarren tristea, eta desbenturetue! dificultoso iquenenda berris escapaça; cerengatic aseguretuco du obequi bere lazo infernale equi, doblaçarequi iago, eta iago tentacio gueistoac. Argatic bada, Christio fielac, confesatu ondoan ongui becatuec, eta aborrecitu ondoan; da preciso firmeza, edo fortaleza andibet, eta erresolbimentu firme bat ez iago Jangoicoa ofendiçeco, eta ez iago becatuic iteco.

Iruguerren iago demonioac tentaçentuenac dire moribundoac, edo ilçen daudenac. Eben contra itendu guerraric andiena demonioac, cerengatic beitequi demboraguti gueiçenceiola tentaço: *Sciens quod modicum tempus habet*.¹⁵ eta orduen esapaçen baceio, esçoçquioquela egoçy andic aurrera bere lazoac, munduontatic atraçendenari. Eta argatic erioçoeco trançean: *insidiatur quasi leo in spelunca sua, vt rapiat pauperem (hominem)* dio Dabid profetac. Egotenda orduen demonioa Erioçoeco orduen diot, Leon bat egoten¹⁶ denbequela bere cueban, presarembat arreaçoeco deseoarequi; ilçendagon arren arime arreaçera eta eramoçera infernure becatuen medios empeñeturic.

(14) Bazterrean *Hiero. 2. part. ep. 51.* (15) Bazterrean *Apoc. 12. v. 12.* (16) E "egonten".

San Buena Benturec asegureçendu, ece estela ior ilçen, icusi bague demonioac, erioçeco orduen, beren figure [6] figure orrible, eta espantosoaietan. Iquenen da orduen demonioen empeñoric andiena desesperatu araziçea Jangoicoan misericordies moribundoari.¹⁷ edo ilçen dagonari, eta artaco, acordatu aracico dute bere becatu¹⁸ gucies, eta errepresentatuco dizquioten diren beño andiego. Errepresentatuco dizquioten indituen jurementu falsoac, blasfemie, eta maldicioac: ssei gueizqui guardatuec, Meza enzunbagueac, eta gueizqui ençundituenac, Eliceco conversacio, parlerie, eta berçe, Jaun Divino Sacramentatuoni errespetoric bague, Templo sanduetan intuen irreverenciec, eta becatuec, bada egotendire aniç persona Elizetan, plazabatean laudequenbecela,¹⁹ ia ssarric Mezan parteric andiengan, ia errecostaturic, eta berçe aniç posture indignoetan, ezpeiteque erran Elicen daudela eta aniç aldis, berçe asco, intencio gueistorequi, cembeit beinçet.²⁰ Errepresentatuco dizquioten vengatiboari bere odiac, rencoreac, eta inbidieci. Lujuriosoari errepresentatuco dizquioten bere beiten, eta berçen beiten indituen llanezac acione torpe, eta probocatiboac, itz desonestoac, contu gorriec, eta escandalosoac. Errepresentatuco dizquioten ladronari raterie, eta ladronquerieci, soro, eta ardançetan intuen deñuec, proximoari in dizquion agrabioac bere personan, honrran, eta ondasunetan, engueñetues, trato, eta contratoetan: erre-presentatuco dizquioten pagaçeco dauzquien zorrac [7] pagatu alzazquiquelariac, errestitucio iteco dauzquienac, juicio temerarioac, falso testimonioac, murmurecioac, eta berçe bere bicien intuen becatu guciec.²¹

Orduen errepresentatu eta ponderatuco dizquioten demonioec bere becatu guciec ilçendagon tristeari, desesperatu araziçeagatic Jangoicoan misericordies. A cer congojarequi egonenda trance artan ilçen dagon tristea! *torrentes iniquitatis conturbaverunt me*. Naure becatuen maliciec turbetu naute; Ay ene tristea cenbat becatu indunt,²² eta cenbat ofenditudut Jangoicoa naure vici gucien erranendu orduen ilçendagonac! Ay ene desventuretue, confesatu oteneiz ongui! examinetu otedut ongui naure conciencia! Ay! iduguitedut dolore verdaderoa, eta proposito firmea necesario dena ene confesioac iqueteco verdaderoac! ai eta cer iquenenda nites! barcatuco ote dizquide Jangoicoac! nora joanenda ene arime triste au, bada fite atra beardu munduontatic! modu ontan quejatuco da arimebat bere contra, eta emanendu aniç suspiro vioçeco tristeza andien medios. O! eta cenbat padeciçenda baterie edo pelea ontan demonioequi erioçeco orduen! Eta esta erremedioric atraçeco victorierrequi eta garaçiçeco demonioac? Bay, Christio fielac, badire erremedioac: eta dire, preveniçea lenagotic gure Eliz ama Sanduen armequi, ceñ beitiere Sacramentu Sanduec, errecibiçendire laric atiendo, eta ez esperatu azque[8]neco trancereño, cerengatic orduen, itendire gauce guciec prisecan, eta gauce importacioscoec²³ ongui iteco, estute escaçen priseric, beicic espacio andibet; cerengatic, cembatenas iago aumentatus doien eritasune, dificultosóago da ongui disponiçea erie. Eta argatic confesatu, eta comecatu ondoan disposicio Sacramentu Sanduabec escaçendutenarequi, errecibitu beardu Oliedure Sandue ilçendagonac, dolore, vrriquimentu, eta damutasun andibetequi Jangoico ofenditues, armatu bearda Fede, Esperanza, Caridade, eta contriciosco acto fervorosoaçequi; eta conformaçendelariac Jangoicoan vorondatearequi, eramobearditu pacien-

(17) E "moribundari". (18) E "becatu". (19) E "laudeque-", bukaerako -n gabe. (20) E "beecer". (21) *Moduntan errerepresenta* ezabatu du *guciec* hitzaren ondoan, lerro berean eta hurrengoan. (22) Hemen "indunt" eta berehala "ofenditudut". (23) E *importacios co ec*, hiru zati eginik.

cietan Jangoicoac ematendizquion trabajuec, eta²⁴ Escatu beardio Maria Santissimeri bere asistencie, garaïceco tranceartan demonioan tentacioac. Ebec dire erremedioac garaïceco moribunduac, edo ilçendagonac, demonioac, eta aien astucie gueïstoac. Beñe ebetas landara demonioen tentacioen garaïceco erremedio andie da, erioçeco orduen, eta berçe edoecin demboretan ere, consideraçea batec Jesu Christoren Pasio Santissimoan; cerengatic, nola da posible consentiçea tentacioa, eta becatu itea Christio atec, consideraçenbadu bere Erredentorea, herituric, azotaturic, eta crucifi-queturic bere becatuengatic! Aïçece San Agustin Gloriosoac erratenduena. *cum me pulsat aliqua turpis cogitatio, recurro ad vulnera Christi*. pensamentu torperembatec tentaçen nauenean errecurriçendut Christoren llaguetara.

[9] Demonioac tentaçen nauenean pensamentu gueïstoequi, errecurriçendut Jangoicoan Misericordiera, eta apartaçenda eneganic: *cum diabolus parat mihi insidias fugio ad viscera misericordiae Domini mei, et a recedit à me*. Castidadean contraco moguimentuec sentiçentutenean naure beiten, içelçendire mogumentu torpeaiec Christoren llagues oreiçearequi: *Si ardor libidinis moveat membra mea, recordatione vulnerum Iesu Christi Domini mei extinguuntur*. Naure tentacio, eta trabaju gucietan estut arquiçen aiñ erremedio andiric, nola Christo naure Erredentorean llaga santissimoac dio Sandu Glor[ios]o-orrec:²⁵ *in omnibus adversitatibus non invenio tam efficax remedium, quam vulnera Christi*. O Christio fielac, cer premioac, cer coronac, emanendizquió Jangoicoac tentacioac garaïçentuenari!²⁶ Dichosoa, eta bienabenturetue tentacioac garaïçentuenac: bada garaïçentuenac gozatuçodu Jangoicoan glorie. Ad quam &.^a

Sub²⁷ Correctione Sanctae Romanae Ecclesiae.

Exe[m]plos al intento dela Pasion Echeverz. tom. 1.º Dom. fol. 188. Echeverz tom. 1. Domi. fol. 214. Otro: Parra fol. 14. 15. Idem. fol. 24. 25. idem fol. 294.

5. Testua



Sermon de Penitencia.¹

Coepit Iesus praedicare et dicere: Paenitentiam agite: appropinquavit enim Regnum Caelorum. Matth. in cap. 4.

San Juan Bautiste³ Gloriosoa, Christo gure Erredentorean voza, eta Pregonero divinoa, prediqueçen assi cenean, fervore andibetequi, erraten citue itz abec: Becatoreac, inçece penitencie, neibauce logratu ceruetaco Erreiñue: *Paenitentiam agite:*

(24) Lerro artean erantsia hitz hau. (25) Laburturik. (26) Bazterrean *hasta aqui* dio. (27) Hemendik bukaerarainokoa esku berak beste luma meheago batez baliaturik idartzia da.

(1) Bazterrean 1759 dio. (2) E "appropinquabit". Latinezko beste okerrak: "Paenitentiam" 1,1 eta 1,2 eta 2,1; "appropinquabit" 1,1 eta 5, post 1; "potencia" 4,1; "conserbatur" 4,1; "remiseritis" 7, 1; "confesio" 8,2; "prodijia" 10,2; "graciae" 11; "Ecclesiae" 11, fine. (3) Bazterrean *Caraban. prac. de Misiones. fol. 241*.

*appropinquavit enim Regnum Caelorum.*⁴ Eta itz dibinoaben medios, Judea Jerusalem, eta Jordango gende guciec segiçenciote Sandu Gloriosoarri, arrepenimentu andi-betequi, penitencie itenzutela beren becatues: *confitentes peccata sua.*⁵ Itzabetas beras assi cé prediqueçen Christo gure Erredentorea, convertiçeco becatoreac, eta içulçeco beregana, ardi galduac, edo becatoreac: *Coepit Iesus praedicare, et dicere: paenitentiam agite &c.*⁶

Eta au orla iquenic, ceñ berçe itzequi, assi neiteque ni obequi, egungo egunean, nola Christo gure Erredentorean, eta San Juan Bautisten itzequi? Christo gure Erredentoreac bere, eta San Juan Bautisten agos deiçencituen itzequi berequi, deiçenditu egun becatoreac, ene agos, eta nei du Jaun Divinoarrec,⁶ ece becatore tristen favoretan egotzi dadien, pregon alegre au: Aiçece christio fielac, ceruco pregon: Becatoreac, zauren becatu anitz, eta andien medios, infernuco penac mereji tucenac, neituce Glorie celestialeac, nei duce premio eternoa Gloriecoa? Norc estitu neico? Bada neibeituce, (dio Christoc Glorieren Jaun, eta jabeac) inçece penitencie zauren culpe, eta becatu gucies: *Paenitentiam agite &c.*⁶ Nei beituce ondasunic andienac, ceimbeitire⁷ cerucoac, arrepeni ceiste zauren gueiçic andienes, ceimbeitire, infernuco penetara zaramaquiten,⁸ zauren culpec, edo becatuec: aborreçiçezquice [2] ebec. Ô piedadea, eta misericordie andie Jangoicoarena! Cerue, Glorie, eta descansu eternoa ofreciçen, publiqueçen, eta pregonaçendu, penitencie lebe, edo suabe baten medios! eta nori, sollic justoegui? ez porcierto, baicic becatoregui, eta Jaun⁹ Divino ore ofendituric dauquetenegui! Emandezoten Jangoicoac bere Glorie justoegui Jaun Divino ore amaçen, eta serbiçeçen dutenegui, ongui de: beñe ofendiçen, agrabiçeçen, eta desprecieçendutenegui; eta beren becatu aniç, eta andien medios infernuen erreçen egotea, eternidade gucien, merejizutenegui; ofreciçendiotte Jangoicoac premioat, eta dichebat eiñ andie, nola egotea Eternidade gucien Glorien, Jangoicoaren, Christo gure Erredentorearen, Maria Santissimaren, Eingeru, Serafin, eta ceruco Sandu, eta Santa gucien presencien, eta eien gucien Glorien gozaçen? Bai, Christio fielac, bai becatoreac; cerengatic da gure Jaun, eta Jangoico aiñ piadosoa, eta misericordiosoa, ece apenas arrepeniçenda veras becatorebat, iago, eta andiego¹⁰ barimedire ere arren becatuec, barçaçendizquio berla Jaun¹¹ misericordioso arrec: Ezechiel Profetac erratendigun becela: *Si impius egerit paenitentiam ab omnibus peccatis suis, vita vivet, et non morietur.*¹²

Cierto da ece baliç arime bat ein dichosa, eta afortunetue, ece ezpalu beñere iñ becatu mortaleric eta conserbatu baleza Bautismo Sanduen errecibitu zuen gracie onec ez luque penitencie iñ barric; beñe nor da eiñ dichosoa! Nic juicio iten dut, guciogui, edo gueienogui gertaçendaquigule, velorreiegui guertaçendaquiotena: sseioçendire ebec churiec, eta anditus doacen¹³ becela, joatendire gutibena, gutibena beren ssaicireneco churitasunore galdus, eta içulçendire belçac orei andituondoan diren bequela. Lomismo gertaçendaquigu guciogui, edo gueienogui; gucioc geioçengara churiec arimetan Bautismo Sanduen, Jangoicoac ematendigu len[3]lendabissico Gracien vestidure chu-

(4) Bazterrean *Matth. cap. 3.* (5) Bazterrean *ibiden* (sic -n). (6) E "dimo-". (7) Dudatan ibili gara "ceim-" ala "ceiñ-" idatzi behar genuen. (8) Ez "zaramazquiten". (9) E *Jau-*, lerro bukaeran, amaierako -n gabe. (10) E "adiego". (11) E *Jau*, bukaerako -n gabe. (12) Bazterrean *Cap. 6. v. 22.* (13) E "dacen".

riarrequi, ceñec iten gueitu Jangoicoan seme adoptiboac, eta ceruco erederoac; conserbaçentugu arimec, gracienc churitasunarrequi aurzutugucien, eillegaçengara gutibena, gutibena anditus goaçen becela juicioa iduguiçera, sarçenda juicioarequibatio malicie gure beiten, armaçenditu¹⁴ demonioac bere bateriec, edo tentacioac aurzutuen, especialquiro castidadean contra, eta joatenda gutibena, gutibena Bautismoco lendabissico Gracienc edertasunore, edo churitasunore, galdus; eta itzulçengara becatuen medios beltzac, belorreiec becela; bada baçuc sei vrtetan, baçuc zazpieten, eta berçe baçuc berandussego, arquiçengara tizneturic, edo manchaturic arimetan becatu mortalequi.

Ya ebec galduzute inocencieco cerureco bide chussen, eta suabeore: naut erran, ece, Bautismo Sanduen errecibituzuten lendabissico Gracienc medios, penitencien necesidederic bague, cerure zamaten¹⁵ bide chussen, dulce, eta suabeore, galducutela; esteizquela salbatu ia ebec bideontas, cerengatic berec galdu beizute cerureco bide dichoso, chussen, eta suabe au, cerengatic galduzuten, Bautismoan Jangoicoac emancioten lendabissico Graciore, beren becatu mortalequi; eta cerureco bide dichoso au galduesqueros; becatu iñ esqueros diot, preciso da arçea berçe bidebat, au de penitencieco bidea, esta berçeric becatu indutenendaco; argatic erratendigu San Juan Bautistec, inçeçgule penitencie: *paenitentiam agite*.

Beñe, esta cer orgatic desconfietu, anime ceiste, Christio fielac, ece galdu bauce ere inocencieco videa; Bautismoan errecibitu cinduten [4] lendabissico¹⁶ Graciore conserbaçearen medios, penitencien necesidederic bague, cerureco bide dulce, eta suabeore galduegatic; gueldiçendaquigu berçe bidebat; bideau luceago barimedare, da aniz seguroa; au de penitencieco bidea, eta esta berçe bideric, lendabissico Gracie galdu dutenendaco, beñe bideontas joandire millean becatoreac cerure. S[a]n Tiago hermitañoa, S[a]n Pedro Apostoloa, San Paulo, S[a]n Franco, eta berçe aniz sandu; s[ant]a Maria Magdalena, S[ant]a Theodora, S[ant]a Maria Egipcica, Santa Tais, sandu, eta santa abec gucioc, eta berçe anitz iquen cire becatoreac, galdu cute Bautismo Sanduco lendabissico Gracie, eta inocencieco bide suabe, eta dulceore, beñe inzute penitencie beren becatues, eta penitencieco bideti joancire cerure, eta daude orai Jangoicoan presencien anitz Glorierequi. Ô penitencie! erratenzué admireturic S[a]n Juan Chrisostomoc. Ô *paenitentia, mater misericordiae, virtutum magistra!* Ô penitencie, misericordien ama, eta virtute gucienc maestra! Ô ceñ poderosoa da cure virtutea! Ô *felix lacrima* (erraten cué San Agustin Gloriosoac) *tua est potentia, tuum regnum*. Ô lagrime dichosoa! zurea da potencie, zurea da ceruetaco Erreñue, zuc, loçendizquiozu escuec Jangoicoari, becatoreac castiguetu neituenean: *Tu vincis invincibilem, et ligas omnipotentem*. cuc gareiçenduzu, Jangoico gucis poderosoa: erratenzué Sandu Gloriosoarrec; bideontas salbatu beardire becatu induten gucienc: emen; penitencien diot, arquiçendire arimeco ondasun gucienc, eta penitencierequi conserbaçendire: *in hac omne bonum invenitur, per hanc omne bonum conservatur*: guciau da San Agustifien doctrine.

Beñe, ô Ama S[antissim]a¹⁷ Einguerven Erreñe, [5] gauce gucienc jabea,¹⁸ Mundu Erresucitetuen alegrie, aflijitu gucienc consueloa, ceruco Atarie, zu zara mise-

(14) E “-dittu”. (15) Ez “zaramaten”. (16) E “lendabissico”. (17) Laburturik.
(18) Bazterrean *Calataind. tom. 2. de Missio. fol. 560*.

ricordien ama, Trinte Beatissimoaren gozoa, Jangoicoan Arca vicie, Criadorearen Tronoa, Ô Virgine dichosissima!¹⁹ Sacerdoten Glorie, Christio fielen esperanza, virgindadean sellu; eta amorearen, eta caridadearen norma, edo erregla, enderezatu, edo chussenduçazquizu gure pausuec, vestitu gueizquizu Jangoicoan beldurtasun sanduerequi, iguzu valore, eta fuerza, gareituric gauren naturaleza vicietuonen errepugnancieç,²⁰ eta delicadezac, iteco penitencie verdaderoa gauren culpe, eta becatues; eta purifiqueturic gauren vioçac penitencierequi, permitiçaguzu celebraçea, eta alabaçea eternidade gucien cure misericordieç, eta²¹ glorifiqueçea zure nombre dulcissimoa, erratenduguleric: AVE MARIA.

Coepit Iesus praedicare, et dicere: Paenitentiam agite, appropinquavit enim Regnum Caelorum. Matth. cap. 4.

Cierto da, ece Bautismo Sandue errecibitu esqueros Jangoicoa ofenditu durenendaco, estela berçe bideric cerureco, beicic penitencieco bidea, ya expliqueturic dauqueten beçela; beñe da Gure Jaun eta Jangoicoa aiñ piadosoa, eta misericordiosoa, ece eșçé acontetatu Bautismo Sanduen incigun Beneficioarequi, barçaças becatu originalea²² aurzutuen bateieçendirenegui; eta barçaças becatu origineleaquei batio, berçe orduen artio intusten becatu gucieç anditu ondoan Sacramentu Sanduore errecibiçendutenequi; eta ematearequi orduen, lenbissico²³ Gracie, bestięen duelaric arime graciesco gala churi, eta ederrarequi, bada au signifiequeçen dute Sacerdoteac bateieçenduenari, pañuelo, edo oial churiore entregaçen dionean, erraten dizquion itz eieç: *accipe vestem candidam, quam immaculatam ante Tribunal Christi perferas*: errecibiçezu²⁴ bestidure churiau, ceñ eramo bear duzu, becaruequi manchatu [6] bague Christoren Tribunalera, lograçeco viciçe eternoa, edo arimen salbacioa;²⁵ diot bada, eșçela acontentatu bere Gracie emateas incigun beneficio onequi; beicic ezauturic Jaun Divino arrec, ece gauren naturaleza bicietuen medios, eta inclinecio, eta pasione gueistoac, guc guti mortifiqueçearen medios, galduco ginduela, Bautismo Sanduen emancigun gracie; eta graciarren medios, penitencien necesidaderic bague, Glorieraco, eta salbaçeco gindraman vide chussen, suabe, eta dulceore, galduco ginduela gauren culpe, eta becatuequi; compadecituric gutes, disponitu cigu berçe bidebat, cein beite penitencieco bidea, bide seguroa salbaçeco gucioc: Argatic alabaçendute eimberçe sandu gucieç, bide dichosoau.

Beñe erranenduce:²⁶ cerda penitencieco bideau, edo, cer da, Sandu gucieç eimberçe alabaçenduten penitencie au? aitu nazace atenciorequi, ece da importancie anditeco doctrine. *Penitencie* itz onec, signifiequeçendu, *iduguiçea pena*. Dio S[a]n Agustifec. *Paenitentia quasi poenae tenentia*. Penitencioneç ditu bi parte, bata da penitencie virtutea, eta berçe da Penitencie Sacramentue. Penitencie virtutea da, iduguiçea pena, eta vrriquimentu andibet Jangoicoa ofenditues cerengatic den eiñ ona. Eta Christo gure Erredentorea Mundure etorri beñolen,²⁷ eșçuté berçe erremedioric becatorec, libraçeco beren becatuetatic, eta conseguiçeco Jangoicoan gracié, beicic

(19) E "dichosissima". (20) E "erepugnancieç". (21) E *et*, bukaerako -a gabe. (22) E "origalea". (23) Ez "lendabissico". (24) E "errecibiç-". (25) E "salbacio", -a gabe. (26) Bazterrean Echeverz tom. 2. doct. fol. 67. (27) E "beno-".

Penitencie virtuteau: istenteoro erratendigute Escriture Sagratuec, becatoreac salbaçendirela virtuteonequi; gure lendabissico Aite Adan, Dabid Erreguea, Manasses, eta berçe anitz becatore salbatuciré Penitencie virtute onen medios.

Penitencie Sa[7]Sacramentue, da confesio verdadero, da confesioco Sacramentue: Sacramentu Sandu au (instituitu cué Christo gure Erredentoreac, ceruetara igueñ beñolen, egoçiciotenean bere ats Divinoa, bere Discipuloegui, eta erran cizquiotenean itz abec: *accipite Spiritum Sanctum, quorum remisistis peccata, remittuntur eis, et quorum retinueritis retenta sunt*: Errecibiçeco²⁸ Espiritu Sandue (errancioté Christo gure Erredentoreac bere Discipuloegui) eta cuec barçaçen dizquiotecenac, gueldituco dire barcatuetic, eta cuec barçaçen eztizquiotecenac, gueldituco dire barcatubague, edo beren becatuequi. Itz²⁹ abequi emancioté Christoc potestadea bere Discipuloegui, eta eiequi bateo Obispo, eta Sacerdote guciegui, barçaçeco becatuec, eta absolbiçeco; itz abequi sollic:³⁰ *Nic absolbiçen ceitut*. Eta lomismo emancioté potestade ez barçaçeco becatuec, eta ez absolbiçeco, gueizqui disponituric confesaçera joatendiren becatoreac. Ó virtute maravillosoa Penitencie Sacramentuenera, edo confesioco Sacramentuenera!³¹ Ó Misericordie andie Jangoicoarena; bada esçé acontentatu Bautismo Sanduen incigun beneficioarequi, emateas bere gracie, eta bestiçeas gure arimec, gracien vestidure churi, eta ederrarequi; beicic ezauturic Jaun misericordiosoarrec ece manchatuco ginduela gala ederre, eta galduco guinduela Bautismo Sanduco Gracie, gauren becatuequi, emancigu Penitencieco Sacramentuontan, becatu gucien erremedioa: au eracustendigu doctrine christianac guciogui: *cerda Penitencieco, edo confesioco, sacramentue, galdinçenda?* eta doctrine ongui daquie[8]enac errespondaçendu, *da Bautismo*³² Sandue errecibitu esqueros, itendiren becatu gucien erremedio espiritualea: Bada âla nola esteitequen salbatu ior Bautismo Sandue errecibitu bague; eiñ guti salbatu deiteque ior, Penitencieco Sacramentue bague, edo confesatu bague, erorçenbada becatu mortalean,³³ Bautismo Sandue errecibitu esqueros. Christoc berac eracustendigu au. *Nisi paenitentiam egeritis omnes similiter peribitis*. (Luc. 1.) Ó Christio fielac, ponderaçace beneficio au, estimeçaze, eta balieiciste.³⁴ Sacerdote gucien beiten vçicé,³⁵ Jangoicoan potestadegucie; eta esta au misericordie andie? Gizonen escuetan ustea facultadea, barçaçeco, Jangoicoan berearen contra indiren ofensac, eta becatuec? esteiteque iago erran).

Vtçiziquiote³⁶ Jangoicoac becatoregui, ceruco gilçec depositeturic beren escuetan, ireguiçeco atari soberano eiec, nauten gucien, confesio on baten guilçe preciosoarequi: *Confessio est clavis Paradisi*. dio S[ant]o Thomas Gloriosoac; ece confesio ona dela ceruco guilçe. Eta iduguiric becatorec beren escuetan gilçe bat ein precioso, arquiçentuste aniçec, erioçeco orduen, atarieiec erchiric. Bai, Christio fielac, au de desgracieric, eta desdicheric andiena, merejibeitu negar itea odolesco lagrimequi. Joaten dire aniç Christio, infernure, ceruco guilçec escuen ditustela; bada iquenic confesio ona ceruco gilçe, S[ant]o Thomas Gloriosoac erraten digun beçela; confesaturic, eta comecaturic, aun erioçeco orduen ere, condenaçen dire aniç. Eta au cierto

(28) E "erebiçeco". (29) E "Ittz". (30) E "sollic". (31) E "Sacramentuera". (32) E "Batusmo". (33) E "mortalen". (34) Normalki "ceiste" erabiltzen du. (35) E "vçicicé". (36) Lehenbizi "Vtzi-" ipini du.

dela asegureçendigu[9]gute aniç Sandu, eta Eliceo Doctorec, revelacioec eta exemploec.

Bada cerc consistitu dezaque deiñu au eiñ andie? Eimberçe arime galçeau, aun confesaturic, eta comeaturic, erioçeco orduen ere? Faltaçenda acaso, guilçe precioso onen partetic, confesioco Sacramentu Sanduonen partetic? ez porcierto; cerengatic emen arquiçenda becatugucien erremedioa iago, eta andiego barimedire ere. Bada cetan consistitu dezaque? consistiçen du, ez ongui manejaçean guilçe precioso au; ez ongui confesaçean, diot; ontan consistiçendu eimberçe arime condenaça. Au de gure Elizama Sanduec padeçiçenduen deiñu andietatic, bat; Concilio Sanduetec,³⁷ declaraturic dauquen becela. Au de Christio fielen desgracieric andiena, gueizqui confesaça: eta iago arime ilçen dire edo condenaçendire motivo onen medios, ece corpuz ilçendiren pesteric andienarequi. Motivo onen medios daude infernuco calabozoac³⁸ arimes beteric. Eta bada erremedioric eimberçe deiñu, eta desgracien contra? bai, eta da ongui confesaça: esta au ece berçe erremedioric: au de triaca, edo contra velenoa, arimen enfermedade guciec cureçentuen, onec atraçentu arimec becatuen erioçetic, eta ematendiote vici eternoa. Confesio onac, dio San Buenaventurec, confundiçentuela Demonioac, aplaçenduela Jangoicoa, eta ireguiçentuela ceruco atariet: *Confessio daemonum confundit, Deum pacificat, eta Caelum aperit*. Ea, Christio fielac, neituce iñ baqueac Jangoicoarequi? neituce egoçi demonioac confundituric, eta alqueturic? bada confesatu ongui, ongui confesatu, eta berla, berla, ece negocioat eiñ importacioscoa, esta vçi bear gueroco.³⁹

Eta cer iñendugu, [10] dugu, erranen duce, ongui confesaçeco? Nic erranen dicet alçaqueden claridedearequi, eta cerengatic den materiebat, edo negocioat⁴⁰ ein importacioscoa, espliquetuco dizquiçet emendic aurrera, (borç doctrinetan, confesio onbaten borç circunstancieç).

Bada importaçendu einberçe ssaquitea ongui confesaçen, nola salbacioac. Atoste bada, erranendicet, Dabid profetarequi: *venite, et videte opera Domini, quae posuit prodigia super terram*:⁴¹ atoste icustera⁴² Jangoicoan obraric andienac, eta munduontan intuen prodijioric andienac: ez Mundu au fabriqueça, ez icustendiren icerroieç formaça, ez, icustea, nola ematenduen buelta mundugucieri, eta nola argiçen duten Iguzquieç,⁴³ Illerguieç, eta icerrec; eșçeitustet⁴⁴ prodijioaben icustera deiçen; bada abec gucioc iquenic eiñ andieç, daus estire: *Venite, et videte opera Domini. &* Atoste, eta icusezquieç⁴⁵ Jangoicoan prodijioric, eta marabilleric andienac; icuse⁴⁶ nola arimebat, Penitentien, edo confesioaren medios, atraçenden istentebates, becatutic Graciera, desventureric andienetatic, dicheric andienetara,⁴⁷ becatuen cueba illun, eta itsusitic, Trono ederr, eta arguitasun anditecoatera, Jangoicoan desgracietic Arren amistadera, ceifien medios cortejaçendute Einguerueç gusto, eta contentu andierequi.

Vtziçezquieç, aldebatera, beren vicioequi itsuturic, ignorancies beteric condenatu neidirenac. Desprecieçazquieç⁴⁸ beldurtasun bano, eta ridiculo oieç, eta aprensione

(37) Bazterrean *Conc. Later. can. 12.* (38) E "calabozac". (39) Bazterrean *pasa al fol. 6. Aadamus.* (40) E "negocoat". (41) Bazterrean *Psal. 45.* (42) Bazterrean *Parra. fol. 290.* (43) E "Iguzquieç". (44) E "eșçeitusten". (45) Hitz osoa "icusezquieç" da. (46) Hitz osoa "icusece" da. (47) E "andienetara". (48) E "Desprecietazquieç".

bano oiec; ezçace⁴⁹ iñ casoric Demonioac burue[racen]⁵⁰ dizquicen aprensione fal[11]falso oietas: arquiçenduce cembeit aldiz anitz estorbu, eta embarazo confesaçeco,⁵¹ eta au de demonioan tentacioa, eșçacela in casoric, egoçace⁵² noramala; bada estu berçeric deseaçen, beicic enfada ceisten Sacramentu Sandu ontas, iduguieça gatic vide ontas preso arimec, beren becatuen catequi. Atoste aiçera, ece eracutsi neidicet, eimberçe⁵³ lotsaçen ceitusten Penitencieco Sacramentuontan, oculteturic dagon dulçure, eta suabidadea. Eracutsico dicet, cein facil den concieci⁵⁴ ongui examineçea, anitz aldiz e[i]mberçe aflijiçenceitustenac,⁵⁵ dolorearen eta vrriquimentuen motiboac, eiñ dificultoso iduriçendaquizquicenac; eracutsico dicet cer medioac paratu beartucen iqueteco cuen propositoa firmea, eta eficaza, eta nola confesatu ceizqueten ongui facilidade, eta suabidade andierequi. Eta azquenean erranen dicet, nola inçequecten penitencie verdaderoa, eta emançoquecten Jangoicoari satisfecio, zauren culpe, eta becatues, Ea, seguiaçadace eta expliquetuco dicet espaciorequi, eta gucioc entendaçaque çembecela, eta ezautuco duce, ece estela eiñ dificultoso, nola cuec usteuducen ongui confesaçea:⁵⁶ eta confesaçenzaratenean, Sacramentuonec escaçenduen disposicioarequi, probatuco duce, becatuen arrepenimentuerequi, eta vrriquimentuerequi batio, gozo at, eta dulcurebat eiñ andie arimen, eta alegriebat ein andie bioçean, ece, ezpeitute alaco gozo, dulçure, eta alegrieric probatu seculu beren beiten, munduco divertimentu, gusto, eta contentuec seguiaçentusten gucioc. *Adeamus cum fiducia ad Tronum gratiae*: Zatoste bada confianza andierequi Sacramentuontara; au de, clemencieco, piedadeco, eta misericordieco Tribunalea; au de iturri bet, ceinetan ișșuriçen baiditu⁵⁷ Jan[12]Jangoicoac bere dulzuren beneficio gucioc, garbiçeco bere vrerequi gure becatu gucioc: *erit fons patens domui David in ablutionem peccatorum*. au de Itseso gorribet, ceifetan, Christo gure erredentorean odol preciosoarequi gueldiçendire vndituric, eta itoric, gure becatuequi batio, perseguiçen gueitusten, gure enemigo gucioc, infernuco dragon gucioc diot: *proiciet in profundum maris omnia peccata vestra* emen gueldiçenda arime bat garbituric becatuen manchetatic, iguzquie beño ederrago, eta emen consequiçen dire Jangoicoan Misericordie gucioc, Exemplo ontan icusicodugun becela.

Sub Correctione Sanctae Romanae Ecclesiae.

Exemplo del intento: Parra fol. 311 col. 1. Parra. fol. 312. col. 2. Echeverz. tomo 2. doctrin. fol. 212. 233. y siguientes. Parra fol. 265. del Demonio, que fue â confesarse. Parra fol. 312. Barcia tom. 2. fol. 447.

(49) E "eșçale". Zenbait hitz aurrerago "eșçacela" dago. (50) Papera hautsirik dagoelarik, "burue[raçen]" dela uste dugu. (51) E "confesaçeco". (52) 'Egotz ezaze'. (53) E "eimberç". bukaerako -e gabe. (54) E "concie", -ncie gabe. (55) E "afljiçen-". (56) E "confesata". (57) Ez "bairitu".

6. Testua

JHs.

Doctrina del pecado mortal.
año de 1766.¹

JHs.

[1] Del pecado mortal.²*Scito, et vide, quia malum, et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, et non esse timorem Dei apud³ te. Ex Ierem. cap. 2.*

Ala nola arquinçendiren⁴ bi ondasun genero guise, baçuc munduontacoac,⁵ eta gorpuçecoac; berçe baçuc, berçe munducoac, seculu gucien irauñ beaurtenac, eta arimecoac; moduontan berean arquinçendire, bi gaucẽ gueisto, genero guise, baçuc munduontacoac, eta gorpuçen contracoac, berçe baçuc, berçe munducoac, seculu irauñ beaurtenac, eta arimen contracoac. Munduontaco ondasun guciec, vicie, hondra, osasune, aziendac, eredageac, eta berçe gañeraco gaucẽ guciec, esçaquete persona bat diches vete, esçaquete alegratu, eta acontetatu, Jangoicoaren desgracien, eta becatuen barimedago. Al contrario, munduontaco desgracie guciec, eritasunec, oñeaceac afrentec, deshondrec, perseguitue iqueteac, eta gueñeraco miserie guciec, esçaquete iñ personabat miserablea, eta desventuretue, Jangoicoan gracien barimedago. Bada au orla iquenic, den becela, çeiñ iquenen da, persona bategui, gerta daquioquen geiçic andiena? Iquenenda, ez iduguiçea ogui bocadoat, emateco bere vmegui? Ez. Iquenenda, bere aidec açenduric, eta aborrecituric iduguiçea? Ez. Iquenen da, personabaten gueiçic andiena, icusiçea, bere andrea, eta bere vmeac degollaturic, eta Inqui[2]sicioac erreçentuela? ez. Iquenenda gueiçic andiena, icusiçea bat, afrentaturic publicoan, azotaturic, vrqueturic, lau quarto iñic, eta erreric? ez por cierto. Cerengatic gueiçibec gucioc, eta berçe edoceiñ, acabaçendire erioçearequi, eta obien, estire sentiçen. Geiçic, eta desgracieric andiena da, austea Jangoicoan Legue Sandue, becatu mortalearequi. Gerostic, becatu mortalea, da, erran deitequen, eta ponderatu deitequen gueiçic andiena. Bai Christio fielac. *Scito, et vide, quia malum, et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum.* Ssaquinçezu, eta icusezu, gaucẽ gueisto, eta miñe dela, zaure Jangoicoa uçiric, egotea, becatu mortalearequi. Cerengatic? cerengatic sollic beite, desgracietue eta miserablea, becatu mortalean, bici dena; bada becatuec iten du becartarie Jangoicoan etseie, eta aborrecitue: becatuec dacarzqui, eciñ erran ala neque ta pena, Glorietic seculuco desterroa, su, eta garrac seculucoac, eta beti, betico, edo seculuco demonioen compeñie geistoa. Argatic manaçendire Jangoicoac clamaçetela paratu bague, eta goraçetela boza, trompetabat baniç becela, ponderaçeco zuegui, cembat

(1) Data honen pean, bigarren 6 zenbakiaren azpian 9. dago; beraz, 1769 urtean berriz predikatua. (2) Eskuin aldeko goiko zokoan *Calataiud. tom. 2. Mission. pag. 27.* irakurtzen da. (3) E "apud". Latinezko beste okerrak: "Hierem." 1, buruan; "reliquise" 2,1 eta 3, post 1; "quasi" 2,1; "timorem" 3, post 1; "haber" 6,2; "Demon" 9,1; "humilibus" 9,2; "michi" 12,1; "male fecerint" 12, 2; "exultant" 12,2; "quorum" 12, 2; "gressus" 12,2; "perati" 14,2. (4) Hemen bakarrik "arquin-", beste gucietan "arquitu" etab. (5) E "-ontacoc".

den, ceñ andie, eta ceñ pisue, becatu mortalea. *Clama ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam.*

Beñe, ô, gure Jaun, eta Jangoicoa, gaue gucien creaçalea! Jangoico Sandue, Jangoico piadosoa, Jangoico misericordioso, arguiçezquizu, Jaune, gure beguiec, iguzu ezaumentue, icusteco, cein andie, ceñ itsusie,⁶ eta ceñ pisue den, becatuen malicie! Eta zuc, Eingueru gucien Erreine Sandue, Illerguie beño ederragoa, Icerrac beño garbiegoa, Iguzquie beño escojituegoa, issuritezquizu⁷ gure gueñen, zaure arguita[3]suneren raioac, iñçezu, ô Ama, amorosa beño, amorosagoa! ezauçea guc ceñ orrendoa, ceñ izugarrie, ceñ itsusie, eta cein pisue den becatue, negarr iteco mintasun eta damu andierequi, eta aborreçigentuguleric guciec, bioçetic, saluteçei-quigun, erratendugule devocio andierequi. Ave Maria.

*Scito, et vide, quia malum, et amarum est reliquisse te
Dominum Deum tuum, et non esse timorem Dei apud te.*

1. Becatue,⁸ San Agustifñec erraten digun becela, da, erratea, itea, edo deseaçea, cerbeit, Jangoicoan leguearen, eta Mandamentu Sanduen contra. Bata da venialea, v. g. gezur chiquibet erratea; ez obediçea, Aite, edo Ama, eta geñeraco obediencie zorceiotenegui, gaue chiquibetea, edo guti importaçenduenbatea, eta ebec, becatu benialeoc diot, ezparimedute equençenere beres Jangoicoan gracie, alare, aniç direnean, gutibena, gutibena disponiçendute bat, galçeco Jangoicoan gracie, eta becatu mortalean erorçeco. Au de, becatu mortalea diot, gracie equençen diona arimeri, eta onen itsusitasune, mintasune, eta onec arimeri itendizquion dañuec, eta Jangoicoari ofensac, nei nuzque gaur expliquetu, eta deseaçendut geildadien gucien vioçetan.

2. Becatu mortalea da, becatorea, Andrea, edo gizona, aprecio andibet itea demonioan legue infernaleas, eta desprecieçea Jangoicoa, onen Leguea, eta Mandamentu Sanduec. Cer manaçen du Jangoicoan Legueac? Amaçazule Jangoicoa, eta proximo laguna, obeditu, eta respetaçazquizule Aite, eta Amac, eta gueñeraco zorceiotenac, esçazule lanic iñ ssaietan, eman eta vçizozule, nori berea. Cer manaçen du demonioan legueac? Eçazule amatu Jangoicoa, aborreçi zazule [4] projimo lagune, etçazquizule obeditu, eta errespetatu⁹ Aite, eta Amac, eta gueñeracoac, inçezule lan sseietan, neiz dela premie bague, eta etçazule iñ casoric Jangoicoas, eta arren legue sandues. Ea bada sarçen da becatorea cotejaçera, eta consideraçera bi legueabec,¹⁰ eiñ diferenteac, an bere vioçean, eta erraten du: *Jangoicoac manaçen du amaçadela Jaun Divinore, eta projimo lagune*, sufriçadela Aite, eta Amen genioa, eta obedecitu dezotetela, esçadela¹¹ iñ lanic ssaietan, guardaçatela arren Legue Sandue, aborreçiçazquitela vicioac, eta becatuec, eta amaçazquitela virtuteac. Eta demonioac manaçen dire, eta inciteçen nau, gucie al rebes itera. Bada orei, oreibequela, iñen dut diabruet nei duena, eta naure antojue; eta determineçen da becatu itera. Au de becatu bacochean, becatoreac Jangoicoari iten dion desprecio orrendoa. Ô becatore desalmatuec; cuidedo, eta ansie

(6) E "tsusie". (7) E "issuritezquizu", baina zenbait hitz aurrerago "iñçezu". (8) Bazterrean *Calataiud* pag. 28. (9) E "erespetatu". (10) E "-abec". (11) Hemen "esçadela", baina lau hitz aurrerago "guardaçatela".

andiegoarequi, itenduce demonioac nei duena, ece Jangoicoac bere Legue Sanduen manaçen dicena.

(3. Becatu mortalea,¹² da, gizona, infernuco garretara marcaturic zaudena; bada ebec mereji dituste, zuc, zaure àndrea,¹³ Ama, eta arrebata trataçentuzun soberbiec, eta crueldadeac, *desagradecimentu enorme, eta errefinetuet*,¹⁴ zaure onguiguilleric andienaren contra, cein veinte¹⁵ Jangoicoa; beñe onec, Juicioco egunean, armatuco ditu venganzas, criature guciec, zure contra, eta berçe becatore gucien contra: *et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insensatos*. Contu inçezu, ece, zu zaudela itsuturic, sorturic, tullituric, auñeces beteric, eta vrquebera condenaturic; sartu baledi Gizon¹⁶ bat, eiñ abilidadede, eta podore anditecoa, ece emanbalezazu de repente osasune gucie, beiguiec icusteco, [5] bearriec aitçeço, mie minçeço, escuec icuçeço, eta ofiēc ibilçeço; eta artas landara libraçen bacinduzquique vrquebeti: au guciau zuri iñ ondoan baliebacindeiçe mies gizonarri maldicio egoçiçeço, eta aspreza andierequi trataçeço, ofiēs, eta escues, eriçeço, maltrataçeço, eta osticoca vre, ibilçeço, çer erranenluque zutes munduec? Erranenluque,¹⁷ merejizinduquela biciric enterraçeça, edo orciçeça, edo borra dadiela gucien memorietei, zu becelaco gizon gueistoat; eta arrazierequi. Bada becatorea, gizona, edateori bearesten bidean, edo orditu artio, maldicio, eta jurementu iteori, zaure andreari, vmegui, projimo laguneri, eta ganadoegui, ofiēn azpien dabilzule Jangoicoa, eta arren nombre dulcissimoa; ordiçeori, maldicio, eta jurementu iteori, da, desagradecimentu orrendoat, zure Jangoicoan contra. Jangoicoac emanizquizu, vicie, escuec, mie, ofiēc, vioça, eta potenciec: beñe zu, gizona, zu andrea, zu becatore desagradecitue, atrebitue, alebo-soa, Jangoicoan beldurbaguea, balieta zara bicies, s̄socuetaraco, eta desonestidadetaraco; valietu zara mies, murmureçeço, itç desonestotaraco, eta zaure conseju gueistoequi, Jangoicoan bidetic atra arimec, eta infernuco bidean sarçeço: balieta zara ofiēs, eta escues, Jangoicoaren ofensetaco: eimberçe llaneza, eimberçe deshonestidade, eimberçe gauze ziquiñ, eta itsusi, zaure beiten, eta berçen beiten intuzunegui. Eta zuc necazarie, Jangoicoan Tribunaleas, eta Jaun Divinoarri, zure obra gucies, an, eman beardiozun contues, açenduric vicizarena, çetan empleatu tuzu escu gueistoeic? Jangoicoan ofendiçen, proximo laguneri berea equençen, ebatsi tuzun, eta berçen eredagetati artutuzun, ale, mats, eta berçe, zaurorrec daquizquizun gaucec; beñe gucien gueñeti, badaquizu, nola iago ofenditu duzun Jangoicoa, escu gueisto oiequi? Erranzazu, concieciē gueistoa, erranzazu. Çenbat aldis, araco alor artan, ardançartan eta gueñera[6]co zaurorrec daquizun eredagetan, moguitu, eta atratuzu muguec, ia goldearequi, ia leiequi, ez vstebague, beici malicies, malicies! paratu, eta ezarçeço guero descuidoates, nauzun lecuen. Ala dauzquizu arrepaturic,¹⁸ an pusque bat, eta emen berçebat, zaurorrec ongui daquizun bezela. Pensatu duzu noizbeit, lurre ceñiñ gauce pisue den? ha! desbenturetue. Estuzu carga gueisto eramoco Jangoicoan Tribunalera, espauzu¹⁹ errestitucio iten, eta ezpadiozu vsten nori berea. Christio fielac, mugue contuen, eta ganadoac berçen eredagetan s̄san arastea, aniç cargaçen da concieciē: egun betean, eta berçean, eta berçean, vrteba-

(12) Bazterrean *Calataiud pag. 29*. (13) E "àndrea". (14) E "errefineru-". (15) Ik. "cein beite" 1, 4. (16) E "Jizon". (17) E "-luco". (18) E "arrepataturic". (19) Hemen "espauzu", eta berehala "ezpadiozu".

tes, eta berçebates, itenda montona. An icusico duce, erremedioric estenean, Jangoicoan aurean! Becatu mortalea da, adulterioat, ceñen medios, arime tristebat vtçiric bere esposoric ederrena, eta maieriena ceñi beite Jangoicoa enamoraçenda, norequi? norequi beicic Belzebub infernuco gueistoenarequi).

4. Becatu mortalea da, àndre altibe, soberbie, despechatue, eta banoa! Seguìçea Satanasen pausuec, eta arren oñen errestoac. *Quam beata est illa anima, in qua apparent singula vestigia Iesu Christi, sic è converso, maledicta est anima illa, in qua vestigia diaboli locum habent.*²⁰ Ala nola Christoren pausuec, eta errestoac seguìçentuen arime, den ederra, eta bienabenturetue; al contrario arime, Satanasen pausuec, eta errestoac seguìçen tuena, da, itsusie, eta malditoa: Dio Santo Tomas gloriosoac. Christoren²¹ pausuec dire virtuteac; argatic icusten ducenean personabat, humille, mortifiquetue, eta Jangoicoa amaçea, eta serbiçea, deseaçenduena, confesatu, eta comeaçen dena maiz, eta ençutenduela, alçaquen gucien, meza; erraten duce, *emen Jangoicoa dabile, Jangoicoa da onequi.* Cein dire Satanasen pausuec? Becatu mortaleac dire. Dio Santo Thomasec berac. *Diaboli vestigia sunt singula peccata mortalia:* Cuebabaten ondoan icusten batuace otsoan pausuec, eta errestoac, erraten duce, emen otsoa dabile. Becatarie, zure beiten icusten dire, odioac, rabie, ire gueistoac, soberbie, vanidadea, eta eratasuna²²; cein beitere demonioan pausuec, eta erreto gueis[7]toac: ala, siñale da, ece zure concieci gueistoarquiçen dela Satanasen cuebabat iñic, eta an sartu, eta atracendela.

4. Becatu mortalea,²³ da, ô gastea, zarala gizequie, edo andrequie, velenoat eiñ andie, eta fuertea, ece envenenaturic dauzqui, zure sentidoac, potenciec, eta vioça. Santo Domingoco freilebatec, ebaguicio, ocasioaten, burue, bibora bategui, sartucio mataguiñen orraç²⁴ chiquibet, eta atrazue orraçan punte, biboraren velenoarequi vnteturic; guero ebaguicio guruşebaçuqui bearri punte, odol pişşquebat atra artio, chacurbetegui; icutuzue, orraç punte belenoarequi cegon artas, chacurren bearri ebaquiore.²⁵ Siñestadeiteque? siñestadeiteque? veleno ore cé eiñ fuertea, ece, berla arrepatu cio chacurreri gorpuz gucie, dembora gutis, anditucé eimberçe, ece lertucé chacurrore. Gizon ezcondu adultéroa, zaure viziquidea vtçi, eta berçetara joatenzarena. Gaste lascibo, deshonesto, eta escandaloso, infernuen baute ia noticie, zuen gueistenqueriena. Abrasaçen, eta erreçen, eta arrastraçen zeituen, zure lujurieren pasione desenfrenatuori, da velenoat eiñ andie, eta eiñ fuertea; ece arrepaturic dauzqui, zure arime, zute potenciec, eta zure vioza. Lujurieren velenoac dauque arrepaturic zure memorie, envenenaturic dago zure entendimentue, envenenaturic zure vorondatea. Jangoicoac, bera amaçeco, bera ezauçeco, eta Jaun Divinoarres oreiçeco, zure arimorri, emandizquion, iru potencie noble oiec, dauzqui arrepaturic, eta empaturic, lujurin²⁶ beleno orribleorrec. Erranzazu berçela, çetan empleatu tuzu, memorie, entendimentue, eta borondatea, arimen iru potencia oiec? Arquiçen da berçeric, zure beiten, beicic, oreiçea, pensaçea, eta saboreaçea, edo gusto arçea, erreçen, abrasaçen, eta quisquilçen zaitusten, pensamentu itsusi, liquits, ciquiñ, deshonesto, eta lujurioso oietan? Belenoac arrepaturic dauzqui zure beiguieci: errambe-

(20) Bazterrean *S. Thomas. opuscul. 63. de Beat. cap. 2.* (21) Bazterrean *Calataiud pag. 30.*

(22) E "eratasuena". (23) Atal honi ere 4 esaten dio. Beharbada goikoari 3 esan behar lioke, 3 zenbakia daramana parentesian baitago. (24) E "orraç". (25) Hemen "ebaqui", baina "ebagui" erabili ohi du. (26) "Lujurieren" esan du pixka bat gorago paragrafoan.

zate berçela, eimberçe aldis, veguireçean curiosidades, eta acaso intencio gueistoarequi, etorri zeiquizquizun, eta detenitu ciñen, pensamentu deshonesto eiec. Belenoac, dauque arreparaturic zure mie, itz deshones[8]to, contu, eta canta ziquiñ, lujurioso oien velenoarequi. Belenoac dauzqui arreparaturic zure entrañec, eta gorpuçe gucie, bada istenteoro erreçen eta abrasaçen²⁷ da, lujurieren deseo gueistoequi. Becatorea! pensazu ongui, cetaco emanizun Jangoicoac gorpuçori, bere sentido guciequi. Emanizun, serbiçeco munduontan Jaun Divino ore, eta eramoçeco gero, bere gloria seculoco. Eta zuc, zaure lujurieren, eta becatuen belenoarequi, desprecieçenduzule Jangoicoan glorie, condenatu duzu seculoco penetara. Eşçara lastimeçen zaure arimes, eta gorpuçes?

5. Becatu mortalea da, basvrdebat, zure arimen ardançean sartu, eta s̄san, eta destruitu duena, virtutearen lore, eta frutu gucie: *Exterminavit eam aper de sylva, et singularis ferus depastus est eam.*²⁸ Lenago, meiz confesaçen ciñe, ençuten cindué meza, alzinduquen gucien, arquiçencé zure beiten Maria Santissimeren,²⁹ eta aniç sanduren debocioa, apartaçenciñe, tabernetati, eta compañie gueistoetati, amaçen, eta serbiçenzindue Jangoicoa; beñe orai becatuen basvrdeac, zure arimeren ardançeco virtutearen frutuec, s̄san, eta destruituondoan, zuc iten duzune, da, vrtean beñi confesaçea, gauec onic batere ez itea, s̄saietan mezabat, eta vre arrastacan, ençutea, zure elice, eta lagunec dire, taberna, eta compañie gueistoac, an gau erdireño, duzun, eta estuzun gucie s̄socatu, eta guero, malamanera etorri (ordituric) noizbet,³⁰ eta echean quimera, eta Jangoicoan ofensa. Òrla nauzu salbatu, òrla nauzu cerue irebaci? Ez Christio fiela, ez. Engueñeturic³¹ vici zara.

6. Becatu mortalea da, sierpe, edo sugueçar aundibet, zure entrañetan estaliric dagona: *Peccatum vero conceptum, coluber est in praecordijs hominis:* dio San Juan Chrisostomo gloriosoac. Erranzadazu blasfemoa, errançadazu zuc lujuriosoac, errançadazu zuc alcabuetea estalquiñe³² echecho alaba, nescato, eta mutillegui, eta gueñera-coegui, bearestiren, eta [9] zaurorrec daquizquizun gauçec, estalçen dizquitezune. Iquenen cindunque valore, atrebituco ciñeque, eçitera gauetes demonioat ondoan duzule? ez Jaune. Iquenen zindunque valore, sierpe, edo Leonbat suelto dagon, cuebatabean egoteco. Eiñguti. eta alare eimberçe vrtes, induzu ló becatuen! Bada demborra ortan gucien, demonioçar aundi betequei induzu ló: dio arestico sandu andiarrec. *Magnus Daemon est peccatum.* Demonio andie da becatue.

7. Becatu mortalea³³ da infernuco qué, lodi illumbet, Jangoicoan aurean, zure arime, quedarrea beño, itsusiego, eta belçago, vçiduena. Zúnea edo cibueiñe dariçon egastebat, eta berçe cembeit, dire churiec, bada dituste lumec, zúri, eder, galantac; beñe aragie, eta larrue, dituste belorreieç beño belçago: campoco aldetic galantac, beñe barrendic itsussieç, eta arrigarriec. Andreá, zure soberbie, vanidadea, eta eraquiera, esteiteque iquen andiego, eta argatic zara, Jangoicoan aurean, cizneac beçela. Campotic, ederra, ongui compoundue, eta vanoac; beñe barrendic,

(27) E "abrasaçen". (28) Bazterrean *Psalm.* 79. (29) E "maria santissimeren". (30) Gehiago erabiltzen du hau "noizbeit" baino. (31) E "Engueñeturic". (32) Lerro artean erantsia.

(33) Bazterrean *Desde este numero que en el Padre Calataiud es el n.º 11, no se hace mas de tocar lo que trae Calataiud, y assi se podra componer otra doctrina.*

itsusi, illun, belça, belorreie, bequela. ŠŠaquin beaurzu, Jangoicoac, abatiçen, etá desprecieçen duela, soberbie, eta vanidadea; eta goraçen, eta estimeçenduela humil-tasune. *Superbis Deus resistit, humilibus autem dat gloriam*. Nesca gaste begui ariñe, eta buru ariñegoa, gasten ertean meiz egotea, deseaçenduzune, zuri iago quadraçen zaizune, da, irrie, bulle, eta contu gorriec, cetaco? erreçeco zaurori lujurien, eta berçeac errearasteco.³⁴ Zure cuidedoric andiena da, apinçea³⁵ zaure burue, zaure oñ ariñ, pecho, eta besociquiñ, erdi billušširic, dramazquizon oiec, ferie publicorabe-cela, atraçea: eiñ merque valio du zurequico, honestidadeac, eta purezac, ece, debal-de ematendiotezu, begui ariñ, deshonesto, edo curioso egui. Zuc apeincenduzu, andre, edo emacume gueistoan, aurpeguiori, cerbeit iduriçegatic, eta [10] acaso, zaurorrec daquizon berçe inocenteore, becatuen erori araciçegatic, eta engeñeçea-gatic; beñe zure arimorren aurpeguiori, Jangoicoan beguietan, belçago, eta itsusie-go dago, Demonioa bera beño. *Denigrata est super carbones facies eorum*. Lenago, honestidadearequi, chucun, eta garbiro bici ciñenean, meiz confesaçen, eta come-çaçen ziñenean; arinquerietan, abietu beño len, arquiçen cé zure arime, choil agra-cietue, eta ederra, Jangoicoan beguietan; beñe orei, bicio, culpe, eta gueistenquerie zutes apoderatu denetic, derrepente illic erorçeco, esliçeque berçeric bear, beicic, Jangoicoac liquezun, arguitasun pišquebat, icusteco, ceñi itsusi, arrigarrie zauden. zaure arimen.

8. Becatu mortalea da, becatorea, andrea, edo, gizona, costumbre gueistoan vici-zarena, becatutic, confesiora, confesiotic, becatore, da, diot, ló pisuet, edo letargo aundibet, ceñen medios, gueldituzara, sentidoric bague, eta ecifi inclinacio guesto,³⁶ gareitus, bada zuretaco estire asqui Sacramentuec, estire asqui desengañoac, estire asqui abisoac, estire asqui Jangoicoan ministroen errepreensioac, eta iduridu, ece, estuzule erremedioric, âla, nola, estuen, letargoarequi dagonac.

9. Becatu mortalea da, vioçeco gogortasun, eta inclinacio gueistoat chuššendu, eta berastu, nei, estuena, Jangoicoan golpequi, eta Jaun Divinoarren deiequi: Jangoicoac, deitu, eta deitu, èta orduen gogorrage? Becatorean vioça gogortuco da arriebequela: dio Job Sanduec, eta chinbudie aroçan melluen golpetara, gogorcendembequela,³⁷ guelditucoda gogorturic. *cor eis indurabitur tamquam lapis, eta stringetur quasi mallea-toris incus*.³⁸ Vioça gogorçenceiote aniçegui, becatoreco inclinacio, eta costumbre gueistoarequi: eta vioçeco gogortasunau, dio, Aite Cor[11]nelio³⁹ (Jesusen Com-pañiecoac), dela, infernureco siñele ciertoa eta vide chuššena.

10. Becatu mortalea, da, sarebat, Lucifer infernucoac becatoreac arrepaturic dauz-quiena arranzaleac arriec beçela: dio, Jeremias Profeta Sanduec: *Illaqueavi te, et capta es Babilon, et nesciebas*.⁴⁰ Becatorea, deabruec irri itendu zutes, eta erratendizu ha! des-benturetue, nic arrepatu indut; orlaco, aurorrec daquiquen lecuartan, iñuen, beca-tuarrequi; eta âlare irri itenduc, alegracen aiz, eta dibertiçen eiz orei, beño etorrico, da, dembora, becatorea, zure, oreico irrie, lutoan, tristuren, auñecean, eta seculoco penetan, convertituco dena. *Risus dolore miscebitur*.

(34) E "erreararçeco". (35) Hemen "apinçea", eta zenbait lerro aurrerago "apeinçen-".

(36) Normalki "gueistoa" erabili ohi du. (37) E "-bela". (38) Bazterrean *Job. 41*. (39) Bazterrean *In cap. 3. Ecclesiast. ad cor durum*. (40) Bazterrean *Jeremiae. cap. 50. v. 24*.

11. Becatu mortalea, da, acienda belça bequela, Juandeneco zorçi, edo amar vrtean, lujurieco becatueren loi, ciquñiñ, liquits, ortatic, atrabague, zauden becatorea. eta argatic vrtean beiñ beicic, confesaçen esçarena, eta orduen ere gueizqui; vrtebatean confesorebatequi, berçean, berçebatequi, esçaten ezautu zure conciençie vsteleri, zaure burue, engueñeçenduzule; diot bada, becatumortalea, dela, cateabat, ceñequi demonioac loturic dauquena zure arime, zuc zaure mandoa bequela. Cateonequi, becatuen cateonequi diot, eramoçen ceitu, tire, eta tire, zaurorrec daquizun, eta Jangoicoan ofendiçera joatenzaren eheartara; Aiçezu San Agustin gloriosoac, becatu, becatu, vicizen demboran,⁴¹ orai zu vicizaren becela, erratenzuena. Nic, Jaune, negar iten nué, eta suspireçen nué, loturic arquiçen niçen demboran,⁴² ez burriñesco catearequi; beicic naure borondate gueistoaren, eta becatureco inclinacio gueistoaren catea gogorrequi: apoderatucé, ene arimen etseie, ene borondateas, eta becatureco [12] inclinacioan catearequi, eramoçennindue arrastaca neizuen lecure, Jangoicoan ofensetara: *Suspirabam ligatus, non ferro, sed mea ferrea voluntate, velle meum tenebat inimicus et inde mihi catenam fecerat.*⁴³

12. Becatu mortalea, da, becatorea, cautiberio penosoat, ceñen medios zauzqui demonioac, sarturic, eta amarraturic, edo loturic, zaure conciençie gueistoaren, calabozo, eta mazmorra illunean. Aniç gizon, arquiçen dire galeretan, beren vicimodu gueistoagati, cateas loturic, carroen tireçen, Iruñeco gastelun⁴⁴ icusducen becela; eta dire eiñ gueistoac, ece eimberçe nequeren ertean: irri itendute, egosten dute aniç jurementu, eta blasfemie, eta aien agoti, esta berçeric eiçen, beicic⁴⁵ itç deshonestoac, eta ciquinquerie.⁴⁶ Orla dire aniç becatore desalmatu; beren deshonestidadearen, eta gueñeraco, culpe, eta becatuen medios, iquenic demonioaren cautiboac, eta prisioneroac, eiñ gueistoac dire, ece, contaçentuste, descaro andierequi, eta aiçen ditustenen escandaloarequi, beren torpezac, deshonestidadeac, valentiec, eta maldadeac, eta aniç aldis, diren beño iago, eta andiego: abegorraçen tuste aniç aldis, beren gueistenqueriec, alquetu bearrean. Orlaco desalmatuengatic erraten du Espiritu Sanduec. Gueistoen contentu, alegrie, eta atseguin gucie dela, beren gueistenquerietan;⁴⁷ cembatenas andiegoac diren, eien gueistenqueriec, orduen iago alegraçen direla. Zabilste,⁴⁸ zabilste orlaco bideran, abegorraçazazquice, zauren gueistenqueriec. egunen batean, probechuric⁴⁹ estucenean, damutuçozeice. *Laetantur cum malefecerint, et exsultant in rebus pessimis, quorum viae perversae sunt, et infames gressus eorum.*⁵⁰ Orei divertçiçen da demonioa, orlaco desalmatuabequi, beren vicioac, eta balentiec contaçentusten abequi, beñe gueró, geldituco dire arren zarpetan betico, infernuen.

[13] 13. Becatu mortalea,⁵¹ da, erren, punte zorroçbat, becatu iten duenaren vioçean, eta conciençien, aldenic, alde, enclabaturic, edo sarturic, dagona. *Quoniam die, ac nocte gravata est super me manus tua, conversus sum in aerumna, dum configitur spina.* Aniç persona arquiçen dire, beren becatuec, ematen dizquioten zartadequi, tristures beteric, inquietaturic, eta beti eciñ sosegatus. Gizon⁵² bat, berçen ondasure, edo berçen alajabat, malamente auchiduena, doncella gastebat, bere aide

(41) E "deboran". (42) E "deboran". (43) Bazterrean *Aqui seâ (sic) dejado el n.º 20 que es muy bueno.* (44) Ez "gasteluen". (45) E "beic". (46) Bazterrean *Tambien se deja aqui el simil del gato del n.º 21. que es muy del caso.* (47) E "gueistequerietan". (48) "Zabilste" eta "zabilste". (49) E "probechuris". (50) Bazterrean *Prov. 2.14.* (51) Bazterrean *Calataiud, pag. 53. n.º 8.* (52) E. "Jizon".

batequi, edo berçe norneiequi, castidadearen contra becatu in duena. Èimberçe demborontan becatu itsusibet, confesatubague dauquen, gizona, edo andrea, *nora* joanenda, bere concienzie gueistoac atormentaçenduenean? Joanenda campora, beñe campora seguiçen dio bere becatuec: etorco da errire, eta emen azotaçendu berdugoac becela, bere becatuec: joanenda lagunetara, eta an bere aurean s̄sarrigezeio, bere becatuen iduri icaragarria: etorco da, echera, eta an, zur vstelari, arrac becela, ozcan itendio, eta mortifiqueçendu, bere becatuec: sartuco da, bere goaçean, eta an deituco dio, boza tristebatequi, bere becatuec: ssarrico⁵³ da, bere bici gueistoaren gueñen discurriçen, eta arquiteco ditu, bere concienzie gueistoan, eimberçe becatu, ece, iduguico du gucie, errenes bequela inguruturic, eta mortifiqueturic. Eta orla arquiçen dena, bere becatuequi, sosegadeiteque? ez. Ibillico da, vuelta, eta buelta, inguru, eta inguru, bere concienzie gueistoaren goaçean: puntecostadoaren oñecearequi goaçean dagon erie, eciñ beñere sosegatus, eçiñ posture onic arquiteco, beti nequetan, egotenden becela. Erranenduce: bada, Jaune, nola icustentugu, aniç beca[14]tore, eimberçe vicio, culpe, eta becatu, eimberçe deshonestidederen artean,⁵⁴ divertiçen direla, irri itendutela, chanceaçen direla, eta alegaçendirela, eiñ, nola ezpalauquete becatuic, batera? Badaquice cerengatic? Cerengatic, eien concienzie gueistoan, eta bioç gueistoagoan, indituen calloac, becatuec, argatic, egoten dire, eiñ alegre. Necazaribaten⁵⁵ astaleco larru lodien, edo, calloatean, sarçenbauce orrazbaten⁵⁶ punte, estu sentituco, cerengatic, an, ezpeitego sentidoric; bada modu ortan berean, becatuen errenac, becatuen orraçan puntac, estiote sentiarasten, aniç becatore, aniç deshonesto, eta becatu acostumbreturic daudenegui, cerengatic ezpeitauquete sentidoric, cerengatic beitaude illic, becatuen medios, arimen. Emançozquicoe, bi estocada, gorpuz ill betegui: estu sentituco, cerengatic illic beitego. Ala, eta moduontan berean, becatuen estocadac, eta errenac, estuste sentiçen, becatu oituric daudenec, estiote loa equençen⁵⁷ becatuec, cerengatic, beitauquete arime illic, eta sentidoric bague, beren becatu aniç, eta andien medios.

14. Becatu mortalea, da, carga çar andibet, macur arastenduena becatorea gueistenqueriera, eta viciora, eta debecaçen diona goraçea vioça Jangoicoa gana. Becatuen carga, eiñ pisue, eta andie, da, ece, macurçen du becatorea, Jangoicoan ofensetara, erraten digu San Juan Chrisostomo gloriosoac. *Pondus peccati, et si velit, et si nolit, peccatorem humiliat, et incurbat.* Eiñ pisue, eta andie, da, costumbre gueistoat, lujurieraco, ebasteraco, maldicio iteco, jurementu iteco, murmureçeco, eta berçe edoceiñ viciotaraco, costumbre gueistoa, ece, macurarastendu⁵⁸ becatorea; lepoco catea andibetec,⁵⁹ burue, macurarastenduen becela; eta estio vsten, içulçera deberas, vioça, Jangoicoa gana, eta eiñguti goraçera beiguic, ceruco ondasunetara.⁶⁰

Exemplo. Parra. fol. 357. Exemplo. Calat. fol. 35.

(53) E. "ssarico". (54) Badarabil "ertean" ere. (55) Bazterrean *Simil.* (56) E "oraz-". (57) E "equençen". (58) Ez "macurrastendu". (59) E "audi-". (60) Hitz honen eskuin aldean errubrika egin du.

7. Testua

Jhs.

Del Juicio Vniversal.¹
Venida del Juez.*Cum venerit Filius hominis in Maiestate sua. Matth. 25.*

Dembora² triste, eta desgracietuebetan, guizonac, Christioen obliguecioes azen-
duric, vicidiren ontan. Culpen, vicioen, eta becatuen loan sarturic, eta beren salba-
cioas azenburic dauden ocasioan, obra misericordiescoa, eta andie, da, ecarçea ebegui
memoriera (oreituarastea ebec) Juicioco egun espantoso, eta arrigarriore. Ala iten du,
egungo egunean, gure Eliz Ama Sanduec, piedades, eta misericodies veteric, bere
vmequi; oraizendirelaric egun arrigarrartaco rigores, eta castigoes, ireçarri deiçen,
beren culpen, eta becatuen letargoti. Eta cumpliçendutelaric beren obliguecioequi,
emandazaten contu ona beren vicies, Juez soberanoarri, erdeisteco³ modu ontan,
Jangoicoac, beraren beldurdirenen daco, eta Sanduendaco dauquen, bedecioa.

Au de Asumptoa, Jesu Christo gure⁴ Jaunec manaçenduen, expliquedaquiola
Mundueri. *Praecepit nobis ... praedicare*⁵ ... *quia ipse est, qui constitutus est à Deo Iudex*
vivorum, et mortuorum,⁶ dio San (Paulo)⁷ Pedro Apostoloac. Aniç importaçen bidedu,
duderic gabe,⁸ Juicioco eguneren doctrinec, bada Christoc berac manaçendite bere
Ministiroegui, *praecepit nobis*, prediquetu, edo expliqueçatela, illen, eta vicien Jueza
dela; Juzguetu beartuela onac, eta gueistoac; premietucotuela onac, ceruetaco erreñu
eternoarequi, eta gueistoac, castiguetucotuela infernuco tormentu eternoequi. Aun
ongui pensaçen, eta consideraçen bada, asqui de convertiçeco becatorec [2] andiena
ere; honec, Juicioco egunonen consideracionec, sollic pinteturic icusteariqui conver-
titu zué Erregue Gentilbet: Icusu zué Erregueonec Juicioco egun, terrible onen pin-
turebat, vizeza andierequi errepresentaturic, an arquiçen cé Jesu Christo⁹ gure
Erredentorea bere Tribunalean Jueza becela ssarriric, Magestade, eta Glorie andiere-
qui, virtuosoac, eta Jangoicoaren sierboac escubico aldean choill favorecituric, eta
honrra andierequi; becatoreac, edo condenatuec ezquerreco aldean, desprecieturic eta
alqueturic tormentu andierequi, beitico aldean arquiçencire demonioac, ires, eta erra-
bies beteric, acuseçeco becatoreac; eta goitico aldean arquiçen cire Eingueruec ale-
grie, eta contentu andiequi, eramoçeco berequi batean onac, Jangoicoan gracien ill
cirenac, Gloriera. Eta eiñ arrituric guelditucé Erregue Barbaro ore, icusizuenean pin-
ture ore, eta expliquetuciotenean Juicioco egunen errepresentacioa cela, ece berla
aborrecitucue bere lenagoco legue falsoa, vçi citue bere vicio, eta costumbre gueisto-
ac; eta vrriquituric deberas vere becatues, errecibitu zué Bautismo Sandue, alegrie,
eta contentu andierequi. Bada guisontan berean, becatorea convertitudadienagatic,

(1) Bazterrean 68., 70., Beraz. 1768 eta 1770. (2) Bazterrean *Jesus Maria tom. 1.º Quad. fol. 108.*
(3) E "erdeisçeco" (4) E "Jure". (5) E "predicare". Latinezko beste okerrak: "Aparuit" 3, 1 eta 5, 1;
"agumus" 3, 1; "mista" 5, 2; "tercia" 5, 2; "faenum" 5, 2; "Pasionis" 6, fine; "nuc" 8, 2 (quater); "aques-
cet" 8, 2; "ptaeicibus" 8, 2; "locuerur" 8, 2; "michi" 9, 3; "Ecclesiae" 10, fine. (6) Bazterrean *Act. 10*
v. 42. (7) Parentesian. (8) Gehiago erabiltzen du *bague*. (9) E "Christio".

icusegun atenciorequi, nola pinteçendigun egun andiau, egun arrigarriau, Jesu Christo gure Juez Soberanoac berac, San Matheon Evangelio Sanduen. *cum venerit Filius hominis in Maiestate sua*.¹⁰ Etorçen denean guizonaren semea, Jesu Christo gure Erredentorea, bere Magestadean, eta grandezan. Magestadean, eta grandezan etorco da biguerren aldien Munduontara, cerengatic lendabissico aldien etorricen Mundure, humildade, eta pobrezarequi, Marie Santissimen sabeleti ssaiocenean: Lendabissico aldien etorricé, berachtasun, eta suabidade andie[3]requi. *Apparuit benignitas, et humanitas Salvatoris nostri*.¹¹ San Pauloc erraten digun becela. Biguernean, etorrico da Magestade andierequi rigores veteric, bere ireren raioac, eta centellec tireçentuela, becatore, Jaun Divinoarren piedadeas, eta Misericordie infinitoas aprobechatu eçquirenen contra. Lendabissico aldien etorricé aßsurie becela: *Ecce agnus Dei*: etorricé, Munduco becatuen equençera: *Ecce, qui tollit peccata Mundi*.¹² Biguerren aldien etorrico da Leon fuertea becela, ematera orroa aundi, eta espantosore: *Zoazte malditoac seculoco sure*: itsuturic, becatuen barcaciao, nei iquendu eçutenen, eta obstineturic, edo gogorturic becatuen, erioçeac arreatucituenen contra. Lendavissico aldien etorricé Jaun divinore esclabo humillbet becela: *formam servi accipiens*: Biguerren aldien etorco da Erregue poderosa becela: *Tunc dicit Rex*: castigueçera, eta abraçera su eternoarequi, arren Mandamentu sanduec guardatu eççitusten, vassallo traidoreac, Christo guestoac.

Etorrico da egun artan, Juicioco egunean diot, Einguerusco exercito andibetequi, peleaçera becatoren contra. Bada arracio da Ceruec, eta lurrec arçazquiten armac, viciosoen,¹³ eta gueistoeren contra, bada ebec artucituste lenago, guerra cruelbat iteco lurreri, eta Cerueri, beren vicio, eta becatuequi. Etorrico dira eingueru guardacoac fisquelac becela acuseçera, beren conture iduguicitusten becatoreac, cerengatic munduontan bicirenean eçquiren aprobechatu, eta desprecietucitusten beren [4] Eingueru goardacoec ematenzizquiten gogarguieç, inspirecioac, edo barrengo avisoac. Bada Munduontan desprecieçen ditusteneç, beren Eingueru guardacoan avisoac, eta consejuec, iquenen dituste Juicioco egunean fisquelic, eta acuseçaleric andienac, Einguerec.

Presentatuco dire Tribunale arrigarriartan, gizon, ta andre, on, eta gueisto, guciec. ha cer trancea! â cer sustoa, becatorearen egun artaco sustoa! Icustenduenean bere burue Jesu Christo¹⁴ Soberanoarren presencien. Joel profetac erratendigu, ece sollic Jesu Christoren aurpeguie, icustearequi, atormentatuco direla Erriec, eta Errietaco gendeac: *A facie eius cruciabuntur Populi*.¹⁵ Bi aurpegui cituela, dio Ezequiel profetac, berac icusizuen Cherubiñ arrec: *Duas facies habebat Cherubin. Faciem hominis ex hac parte, et faciem leonis ex alia parte*. Alde batetic guizonan aurpeguie eta berçetic, leonan aurpeguie. Bada ssaquin bearduce, ece Cherubiñore cela, Christo gure Erredentorearen Juicio eguneco erretratoa edo figure. Cerengatic iduguicodu Juez Soberano arrec bere Tribunalean, guizonaren aurpegui, suabe, dulce, eta agradable bat, virtuosoen, onen, eta beren becatues arrepentituric, penitencie iñ zutenendaco; beñe gueistoendaco, viciosoen¹⁶ eta beren vici gucie becatuen, penitencieric iñ bague, pasatuzutenendaco,¹⁷ iduguicodu leonan aurpeguie, ires, eta furies beteric,

(10) Bazterrean *Matth.* 25. (11) Bazterrean *Ad. Tit.* c. 3. v. 4. (12) Bazterrean *Joann.* 1. v. 20. (13) E "viciosen". (14) E "Christio". (15) Bazterrean *Joel.* 2.6. (16) E "viciosen". (17) E "pasute-".

venganza arçeco, egunartareño; indaquizquion; eta eiñ paciencie andierequi, Jaun¹⁸ divinoarrec sufritutuen injurie, vltrage, eta desprecio gucies. Orduen [5] orduen, orai ocultoan dauden, itçes, pensamentus, eta obrasco becartu guciiec,¹⁹ descubrituco dire, eta den chiquiena ere, esta gueldituco, castigo gabe. *Quidquid laret apperabit, nil involutum remanebit.*²⁰ Gure Elizama sanduec erratendigun becela difuntoen oficioan. Egun ore da, juicioco egune diot, egun andie, beñe choil miñe, eta arrigarrie: *Dies magna, et amara valde.* Eta proseguiçeco, eta icusiçeco ceñ Magestade, edo grandeza andierequi, etorrigo den Juez soberanore, Juicioco egunean, eta nola egonen den bere Tribunalean, escaçogun Maria Santissimeri bere Gracie. AVE Maria

Cum venerit Filius hominis in Maiestate sua.

Aniz gauce arrigarri icuscodire azquen Juicioco egunean. Arriçeco iqueinde, icustea, Mundugucie abrasaçen, edo erreçen, suesco lau Vguelderequi. Arriçeco iqueinde icustea Ceruec, Planetac, eta icerrac moguimenturic bague; èta cer iceinde,²¹ icustea, Illerguie odoles beteric, èta Iguzquie Illunduric! San Juan Evangelistec erratendigu, iqueindela odeibet eiñ andie, eta arrigarrie, ece erorco²² dela sue, arrierequi eta odolarequi mezclaturic, eiñ cantidade andien, ece, erre, eta abrasatuco tuela, Munduen iruguerren parteco, lur, Arbole, eta belar guciiec: *facta est grando, et ignis mixta in sanguine, et missum est in terram, et tertia pars terrae combusta est, et tertia pars arborum concremata sunt, et omne foenum viride combustum est.*²³ Çein asusteturic egoindre orduen becatoreac! Beñe guciiec beño iago, becatoreac arritu, eta asustetuco tuena, iqueinde Christo gure Erredentorea, etorçendenean bere Magestadean: *Cum venerit filius hominis in Maiestate sua.* Joel Profetac erraten digu, etorco dela ires, eta venganzasco traçearequi. *indutus vestimentis ultionum.*²⁴ Guzioc joan beardugu Josephatco [6] Vallera, erresucitetu ondoan, eta an iquen beardugu juzguetuec: *consurgant, et ascendant gentes in vallem Iosaphat, quia ibi sedebo, vt iudicem omnes gentes.*²⁵ Josephatco²⁶ vallen ssarri²⁷co²⁷ dela erratendigu Christoc gende gucienc juzgueçera. Onac,²⁸ joanendire valle artara airean, agilidadearen dote gloriosoarequi, eta gueistoac joanendire arrastacan, burrescote cateabaçuqui cargaturic: onac, joanendire Eingueruen compañien, eta gueistoac joanendire demonios ingureturic. *Mittet Angelos suos, et congregabunt electos suos.* Gucioc juntetu ondoan, ireguico dire derrepente Ceruec, assico dire atraçen Eingueru guciiec, excelencie, eta edertasun andierequi. Etorco da aurean Guruçe Sanduen Bandera Erreala: *Tunc parebit signum filij hominis.*²⁹ Au, Guruçe Sandue diot, icusico da airean, iguzquie beño arguiego; beñe ceñ diferencie andierequi, icusico dute justoec, eta becatorec! Justoegui emein diote alegrie andibet, cerengatic abraçatu ciren Munduontan Guruçe Sanduerequi, mortifiqueçen citustela beren pasioneac, eta inclinacio gueistoac, eta cerengatic logratuzuten, Jangoicoaren semeac, Christo gure Erredentoreac, Guruçe Sanduen ofrecituzuen odol preciosissimoan frutue; beñe becatoren daco, iquenenda Guruçe Sandue, orriblea, eta arrigarrie; consideraçean, eta

(18) E "Juan". (19) Normalqui guzi erabiltzen du. (20) Bazterrean *Ecl. in officio.*

(21) Hemen "icein-", baina zenbait hitz gorago eta beheago "iquein-". (22) E "errorco".

(23) Bazterrean *Apoc. 8. v. 7.* (24) Bazterrean *Isai. 59. v. 17.* (25) Bazterrean *Joel. 3. v. 12.* (26) E "Josephatco". (27) E "ssarico". (28) Bazterrean *Barcia tom. 1.º 430.* (29) Bazterrean *Matth. 25.*

pensaçean, erori direla, eimberçe desgracie, eta trabajuten, cerengatic ibilli ciren Guruçetic iguessi, perseguiçenzutela, enemigoac becela, beren passione, eta inclinecio gueistoac seguiçegatic. *Inimicos Crucis Christi*. Guruçe Sandue ecarrico du San Miguel Arcangel Gloriosoac, eta berçe Einguerrueçuc, ecarco tuste, guëneraco Jesu Christoren Passioco instrumentuec. illçeac, tenazac, azoteac, espines, edo errenesco corona, eta berçe guciec. *Signum Crucis, et alia Passionis indicia demonstrabuntur*. Procesio lucitu, eta ederronen coronataco, etorco da, illen, eta vicien Juez Soberanoa, Jesu Christo Jangoico, eta gizon verdadera, beñe esta etorco, lendabissico aldien [7] etorcen becela aur ssaio berrie, escuec fajaturic, oçac, negarres; beicic Judaco Leon fie-roat iñic, bere Justicien espata tiregenduela, becatore errebeldean contra, bere beso poderosoarequi. Esta etorco orduen, arçai amorosoa becela, ardigaldu, becatorean billera, beicic Juez rigurosoa becela, entregaçera ardi gueistoa becatorea, Otso infernategui, eta demonioegui. *Tunc*, dio Jaun Divinoarrec berac, *videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna, et maiestate*. Orduen, icusicodute etorçen, gizonaren semea, Christo gure Erredentorea, leiño eder eta argui batean, potestade eta magestade, edo grandeza andierequi. Etorco da Christo, bere corpuç gloriosoarequi, egostenduela bereganic eiñ arguitasun andie, ece arren comparacion,³⁰ Iguzquie bera, iquenenda iqueçabecela. Justoen³¹ gorpuçec ere egoçico dute bereganic arguitasun, Iguzquiena becelacoat, beñe guciena beño, andiego iquenenda, Christoren arguitasune, ala nola orai, Icerren arguitasune beño, andiego den, Iguzquien arguitasune. Eta nola Einguerruec, eta bienabenturetuec beitre, eimberçe millon aldís, mille, edo ecin contatu ala, Christoren arguitasunec, eta eben gucién arguitasunec, vçico du, lurretic assi, eta Cerureñeco gucie, arguitasun, eta edertasun andibetequi. ha cer egune! ceñ dichosoa, eta ceñ alegrea, justoendaco! Beñe, ceñ trístea, ceñ melancolicoa, eta ceñ arrigarrie, becatorendaco! SSarrico da Jesu Christo, bere Tronoan, leiño churi, argui, ederbatean, egoçico ditu bereganic arguitasun andibeçuc, eracutsicodiote onegui, aurpegui ederr, alegrebat, eta aurpeguiore, iquenic gucie bat, eracutsico diote becatoregui, fuertea, gogorra, eta arrigarrie. *Pro diversitate conscientiarum, et mitis apparebit Christus electis, et terribilis reprobis*. Modu ontan berean, atraco dire Christoren llaga sanduetati, raio suabe, claro, eta amorosoaçuc, onendaco; eta atraco dire, gueistoen-daco, llaga santissimoaietatic,³² ires, venganzas, eta suescoac, eta mintasun andierequi negar iñendute, beñe probechuric bague, cerengatic, eçiren [8] aprobechatu llaga santissimoaietas. An, icusico dute, Judioec, alquizun andierequi, berec crucifiquetuzutena. An, icusico dute Christio gueistoec, eimberçe aldís, beren becatuequi crucifiquetuzutena. An, icusico dute becatorec, viciosoec, eta gueistoec, eimberçe Glorierequi, berec desprecietuzutena, Munduco daus ez batengati. Cer iqueinde, icustea eimberçe Glorierequi, berec desprecietuzutena, Munduco daus ez batengati. Cer iqueinde, icustea eimberçe Glorierequi, Guruçe Sanduen eimberçe desprecio, eta eimberçe tormentu pasatuzuen Jaun Divinore bera?

Orduen, incluso dute³³ Juez soberanore, Glories beteric, einguerus, sandus, eta santas acompeñeturic, arguitasun, eta edertasun andibetequi. *Tunc videbunt*. orduen, icusico dute. Noiz? Eingueru, gizon, eta andre guciec, Josephatco Valleán daudene-

(30) Ez "comparacioan". (31) Bazterrean *Eusebio Diferencia. lib. 2. cap. 9, § 2.* (32) Ez "santissimo-". (33) Bazterrean *Barcia ibiden* (sic -n).

an. *Tunc*. orduen. ha! orduen. itç, arrigarrie! Erreparaçace ongui Christio fielac, bi iça-betan. *Tunc*. Jesu Christoc, erratendigun itçontan, eta *Nunc*, San Paulo Apostoloac erratendigun, itçontan. *Et nunc Deus. Orai. Orduen. Nunc*, orai eldude Juez soberano ore convideçen becatorea, becatuen barcacioarequi. *Et nunc, Deus, annuntiat hominibus ubique paenitentiam agant;*³⁴ beñe orduen *tunc*. Juicioco egunean, estu, estu neico becatorea, escaçen badiore. *Non parcat in die vindictae, nec acquiescet cuiusque precibus.*³⁵ Orai, convideçentu bere misericordierequi, justicierenic ezpalu becela, *ecce nunc tempus acceptabile*. Beñe orduen, valietuco da bere justicies,³⁶ misericordieric ezpalu bequela. *Tunc loquetur ad eos in ira sua.*³⁷ Orai, veguireçendio compasione andierequi gure flaquezari, barçaçeco gure becatuec, beñe orduen, veguiretucio dio malicieric, rigore andierequi, castigueçeco. Orai escuseçenditu, Jaun Divinoarren amore andieguiec, aun crucifiquaçendutenac ere, beren becatuequi, Beñe orduen, arren chusentasunec, estitu admititucio gure escusec. Ô, *orai!* Ô, *orduen!* eta ceñ diferentec dire, iça-bec bioc! Beti bearguinduzque idugui memorien, oraiçeco, beti pensamentuen, consideraçeco, ha, Christio fielac! Eta cembat obequi egoinceigu lograçea *orai* misericordioso onen, favoreac, [9] favoreac, icusibeño len, gauren buruec *orduen*, rigurosoartan.

Moduontan arquiçendenean Christo gure Erredentorea bere Tronu,³⁸ churi, argui, ederrantan: paratucio da, berçe Trono ederbat, eta glorie anditacoa³⁹ Marie Santissimen daco. Beguiretucio diote, justioec, deboto verdaderoec, Ama Santissimeric eta icusico dute alegrie andierequi dulzures, agrados, eta Glories beteric; eta contentu andierequi emeindizquie⁴⁰ graciec, ezauçendutela,⁴¹ ece Ama Santissimaren medios gareitucitustela beren inclinacio gueistoac, vrriquitu, eta arrepenitucirela, beren becatues, serbiçetu, eta amatu zutela Jangoicoa; eta argati, aseguretu dutela seculoco⁴² Glorie; Beñe gueistoec, becatorec, devoto falsoec, edo fingituec, beguiretucio diote, eta icusico dute, ez beren abogada becela; beicic, fiscal⁴³ rigurosoac becela, confundiçen tuela, rigore andierequi; cerengatic eçiren valietu, Munduontan vici cirenartio, Ama Santissimaren, piedadeas, amparoas eta Misericordies.

Christio fielac! pensatu duce noizbet,⁴⁴ tranceontan? consideratu duce ongui, noiz beit, nola egoinzaraten, azquen Juicioco egunean, Christo gure Erredentorea ssarricen denean bere Tronoan, Magestade, eta autoridade andierequi, onen, eta gueistoen, juzgueçera? ceñ guti. Eieçe Job Sandue. SSarrice consideraçen trance arrigarriau, eta guisontan expliqueçen da, Jangoicoarequi. *Quis mihi tribuat, vt in inferno protegas me, et abscondas me; donec transeat furor tuus.*⁴⁵ Jaune, norc iñen⁴⁶ dire niri faboreau Infernuen sarnazazun zuc, eta an iduguinazazun estaliric, ariqueta pasatu artio, zure furorea, edo asarretasune? *Donec pertranseat furor tuus*. Icusten duze Christio fielac, cembat, cembat arriçen cen Job, sanduet iquenic, trançe arrigarriau, atenciorequi consideraçeas! Cer iñendu bada, egun artan, becatore tristeac! ha, cembat vici dire juicioric bague, [10] becatutic, eta viciotic atrabague, eimberçe vrtes, Juicioco egunean atenciorequi,⁴⁷ pensatu faltas.

Ex[em]plos. Chia Credo explicado. fol. 261. (año de 1768)

(34) Bazterrean *Act. 17*. (35) Bazterrean *Prov. 6*. (36) E "justices". (37) Bazterrean *Psalms. 2*. (38) Zenbait hitz aurrerago "Trono". (39) E "anditacoan". (40) E "emin-". (41) E "ezauten-". (42) E "seculo". (43) E "fiscal". (44) Zenbait hitz aurrerago "noiz beit", eta bi zatitan (45) *Iob. 14. v. 13*. bazterrean. (46) E "ineñ". (47) E "atenciorequi".

C[alataiu]d tom. 2. Mis. 179. 212.134.155 (*azpimarraturik*).

Eusebio. Diferencia. 149

Omnia sub correctione Sanctae Romanae Ecclesiae⁴⁸ (eta *errubrika*)

Hasta la misma Madre de Dios se mostrara airada, y enojada contra los pecadores. Carabantes. tom. 2.º Dominical. fol. 556.

Exemplos del asumpto Carabantes Dom. 2. 166. 67. y 68.

8. Testua

†

Doctrina para el Domingo 2º. de Adviento.¹

Cum audisset Joannes in vinculis opera Christi. Matth. cap. 11.

Que los trabajos llebados por Dios con humildad son de mucho merito.²

Gucioc anime³ gueiçen itera, eta padeçiçera Jangoicoan serbicioraco, erraten digu egungo Evangelio Sanduec, San Juan Bautiste gloriosoa arquiçendela preso, eta cateas veteric, garçele batean, eguiec prediqueçea gatic, eta cerengati, escandaloat equendu, neizuen. Eta Sandu glorioso ore preso, eta cateas beteric arquiçen cenean, alabatu zué aniç Christo gure Erredentoreac, erranzue, Einguerue cela, eta Profeta beño iago cela San Juan: Eracusteco guciogui nola eramo, eta sufritu beartugun, eta nola consolatu beardugun trabajuetan; cerengatic trabajuec ematen dizquigunean, eracustendigu Jangoicoac bere amorea, eta orduen procureçen digu gure ondasunic andiena. San Juan Bautiste gloriosoa munduontan: garçelean, eta cateas beteric arquiçencenean alabatu, eta honrratu zué aniç Christo gure Erredentoreac, eta orai arquiçen da trabaju eiengatic, eta bere obra onen medios, seculéco Glorien. Eta Erregue Herodes, San Juan preso idugui zuena, eta ondasunes, gustos, eta diches beteric, munduontan bicitu zena, arquiçen da orai infernuen, sues, nequees, penas, eta seculéco tormentus,⁴ beteric. San Lucas Evangelistec erraten digu, gizon abrats bat bicitu cela munduontan, ondasunes, gustos, eta diches beteric, eta *lazaro* ceriçon bat, vicitu cela, probezas,⁵ [2] miseries, eta llagas beteric: ill cire bieç eta abratsa joancé infernure, eta *lazaro* probea, munduontan, gabearequi, miseries, penees, eta llagas beteric, bicitu cena, juancé Cerure: Abrats, munduontan ondasunes, eta gustos beteric, vicitu cenarec, icusi zue *Lazaro* ceruen, glories beteric, eta escatu zió, vr gotabar; erreçenzauquen, mi punten, errefresçaçeco; beñe errespondatu cequio abratsari: Orai ceite, munduontan gozatu zinduela aniç ondasun, eta *Lazaroc* aniç trabaju, neque, eta

(48) Latinezko azken hitz honi loturik Iberoren errubrika ageri da.

(1) Goian año de 1769. / 70. / 01. / ,,2. / ,,3. (2) Esaldi hau bazterrean erantsia. (3) Bazterrean *Carabant. tom. 2º. Dom. fol. 577. Vide para otra doctrina, fol. 579. Para otra. fol. 591.* (4) E "tormetus". (5) Ez "pobrezas".

pena; eta argatic *Lazaroc* dauque orai aniç glorie, eta zuc aniç tormentu, neque, eta pena: *fili⁶ recordare, quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala.*⁷ Argatic erratendigu San Pedro Chrisologo gloriosoac, dichosoa, eta bienabenturetue dela, munduontan, aniç neque, premie, eta trabaju pasaçen duena; cerengatic berçe munduen gozatuco beiritu, seculoco gozoac, contentuec, eta glorie eternoa; *Beatus, qui recipit tot mala, ut ibi bona omnia possideat.*⁸ Eta dichosoa, munduontan gertaçen daquizquion trabajuec, eta penac, paziencierequi, eta sufrimentuerequi Jangoicoan iceanean eramoçentuen, dio Sandu gloriosoarrec; bada modu ontan, eramoçen diren trabajuec, ondasun andiec dire, berçe mundureco.

Dabid, iquendu cé becatorea, eta gueró iquenduce Sandu andie: eta erratenzué: Jangoicoac iñ ciola aniç gracie, eman zizquion trabajuequi, bada eben medios, irebaci zuela aniç merejimentu, eta aniç glorie: *Tribulatio, et angustiae invenerunt me.*⁹ Eta berçe lecuetean erraten du Profeta sandu orrec: provechu andiec, atracituela arimeraco [3] arimeraco Jangoicoac eman zizquion trabajuequi; bada eben medios, humilletu cela, eta serbiçetu zuela Jangoicoa:¹⁰ *Bonum mihi quia humiliatus sum:* eta Jangoicoac ematen zizquion trabajuequi, consolaçen, eta alegraçen cela aniç, eta ezauçen zuela, ece mundo ontaco pena, eta trabaju guciec, ematen zizquiola bere arimeren porbechuteco, eta argatic alegraçen, eta consolaçencela trabajuetan: *Ipsa me consolata sunt.* Bai Christo fielac, ezauçegun, eta sinestaçagun, ece mundu ontan gertaçen daquizquigun trabaju guciec, premiec, gabeac, murmurecioac; eta itç betes errateco, gertaçen daquizquigun sentimentu guciec, disponiçentuela Jangoicoac gure oneraco, gure arimen probechuten: eramoçen batugu paciencitan¹¹ Jangoicoan icenean, eta gauren becatuen satisfeciotan. Eta proseguiçeco escaçogun Jaun Divinoarri digule bere gracie. Ave Maria.

Cum audisset Joannes in vinculis opera Christi: Matth. 11.

Job Patriarca sanduec¹² eraman, eta sufritu citue, eritasunec, eta gueñeraco pensa al deizquen trabajuric andienac, paciencie andierequi, eta argatic da eiñ sandu andie, eta arquiçen da eimberçe glorierequi, ceruen: eta bere trabaju gucien ermean, erraten zue, alegrie, eta contentu andierequi. Ai iquen dadiela enetaco, consuelo, eta gozo andie mundu ontan, ez barçaça niri emen Jangoicoac, beicic dizquidela trabajuec, eta oñeacec. *Et haec mihi consolatio, ut affligens me dolore, non parcat.*¹³ Eta San Gregorio¹⁴ gloriosoac erraten digu, au erraten zuela Patriarca sanduarrec, cerengatic beiciequi, ece Jangoicoac emen castigueçen estuenac, castigueçentuela infernuen. Ontan gucien ematendigu Jangoicoac entendaçera, ece, trabajue[4]qui manifestaçen digule, bere gurequico amore andie, eta trabajuen medios concediçen, eta ematen dizquigule, ondasun andiec. Argatic Isaias profetac erratenzue, trabajuequi arquiçen cenean: Jaune, nic alabatuco ceitit cerengatic assarratu zaren enequi, *confitebor tibi, quia iratus est mihi.*¹⁵ San Gregorio gloriosoac erratendu, ece,

(6) E "filij". Latinezko beste okerrak: "michi" passim; "affligens" 3, 2. (7) Bazterrean *Luc. cap. 16.*

(8) Bazterrean *Serm. 129.* (9) Bazterrean *Ps. 27.* (10) E "jangoicoa". (11) Ez "paciencietan".

(12) Bazterrean *Carabant. ibidem. 578.* (13) Bazterrean *Job. cap. 7.* (14) E "gregorio".

(15) Bazterrean *Isai. cap. 12.*

trabajuequi arquiçengarenean, iduri ceigule, direla Jangoicoan justicie, eta rigorrea, beñe estirela, beicic, Jaun Divinoarren piedadeac, eta misericordie. *Quae putatur esse asperitas, clementia est.* San Agustin gloriosoac erraten digu, trabajuec, sentiçentugule, motifiqueçen gueitustela, beñe cureçengueitustela, arimeco eritasunetati, vicio, culpe, eta becatuetati, eta argatic, graciec eman beardizquiogule, trabajuengati. Trabajuec ematen dizquigunean Jangoicoac, siñele da, amaçengueituela, Aite amoroasoac becela, bada Salomonec¹⁶ erraten digu, ece, humeac castigueçen estuen Aitec, aborreçiçen tuela. *Qui parçit virgæ odit filium.*¹⁷ Beñe cerengatic amaçen gueituen Jaun Divinoarrec, Aite onac becela, castigueçen gueitu trabajuequi, gavearequi, premierequi, desgraciequi, eta gueiñeraco disgustoequi. *Ego quos amo, arguo, et castigo.* Eta San Paulo gloriosoac ere, eracusten digu, Jangoicoac castigueçen tuela, amaçen tuenac; ðadaquice cetaco? Obra on iten eracusteco, ceruco bidea eracusteco, iquesi dezan becatoreac estaquiena, eta bere arimen salbaçeco, conveni ceiona, ssaquitea. Argatic erratencio Jeremias Profetac Jangoicoari; Jaune, zuc, castigue [sic] nauzu, eta ni guelditu neiz, iquesiric. *Castigasti me Domine, et eruditus sum.* Justoago barimeda ere, ior esta arquiçen falta bague, eta argatic correjiçen du [5] Jangoicoac trabajuequi, emenda dadien.

Eta Jangoicoac¹⁸ ematen badizquio trabajuec justoari ematen dizquio¹⁹ bere onetaco, cembeit faltetatic, correjiçeco, becatu berrietatic libraçeco, meregimentu iagotaco, gracie, eta glorie iago, irebasteco; eta argatic justoac, onac, errecibitu bearditu trabajuec, eta penac, gustorequi, eta eman bearbadizquio graciec Jangoicoari, trabajuengatic, San Agustin gloriosoac,²⁰ eracusten digun becela: Çembat iago arraciorequi, sufritu beartu trabajuec eta penac, becatoreac? Errançadazu gizona, errançadazu²¹ andrea. ðecatorea zara? Becatu mortalean arquiçenzara? Erranbeza zure concencie, maldades, eta becatu cargatu orrec: Erran beza, su plasa²² goriec autsen estaliric becela, vioçean estaliric, eta disimuleturic dauquezun errencoreorrec. Errambeza, zure abariciec, zure codiciec, eta ebatsi, eta errestitucio iñ bague, dauquezun gauce arrec. Erranbeza, pensamentu, itçes, eta obras, eimberçe aldis arime mancharu, eta corpuç miserableori corrompitu duzun becatu liquits, deshonesto orrec; bada San Paulo apostoloac, erratendigu, ece lujuriosoac becatu iten duenean, ofendiçen duela bere corpuçe: *in corpus suum peccat.* Bada eimberçe Jangoicoa ofenditu barime duzu, eta orei ere, ofendiçen ari bazada: çer nauzu dizun Jangoicoac, beicic, trabajuec, penac, desgraciec, murmurecioac, miseriec,²³ bearra, eta gabea, eta necesidade guciec? Infernuco seculoco pena eterno guciec mereji batuzu, zaure becatuen gatic, çer agrabio iten dizu Jangoicoac, trabajuec emateas;²⁴ bada mundu ontaco trabajuric andienac ere, estire, infernuco penaric chiquienan, içela ere.

À Christio fielaç! Èta ceiñ itsuturic daude becatoreac! beren becatuen maliciec,²⁵ [6] itsuturic dauzquiela, erraten digu Espiritu Sanduec: *Excaecavit eos malitia eorum;* eta nola beitaude eiñ itsuturic beren pasione, eta inclinecio gueistoen medios, estute icusten, eta estute ezauçen, bere becatuen grabedadea, edo pisutasune, eta ein guti,

(16) E "salomonec". (17) Bazterrean *Prov.* 13. (18) Bazterrean *Echev. tom. 3. Dom. fol. 225.* (19) Lerro artean erantsia *ematen dizquio*, eta gero ezabatua. (20) Bazterrean *Carabant. ibidem. fol. 578.* (21) E "errançadazu". (22) Zer esan nahi du? Beharbada 'brasa'. (23) E "miseriec". (24) Galdera marka espero da. (25) E "maliec".

beren becatuen medios, merejitusten penac; eta argatic, estute beldurric, Jangoicoac amenazaçen dioten, seculo, infernuco penes; eta estute arçen, eta errecibiçen paciencierequi, Jangoicoac, Aite amorosoac becela, misericordies beteric, mundu ontan castigueçeco, ez castigueçegatic berçe munduen, beren onetan, escarmentaçeco, eta emendaçeco, salba deiçenagatic, egorçen dizquioten, nequeac, eritasunec, bearrac, premiec, eta trabajuec.

Ea becatorea, ireguiçezquizu veguieç, escaçoçu Jangoicoari, arguiçezule entendimentue, ezauçeco, zaure becatuen gatic merejituzun castigoac, eta trabajuec, eta modu ontan, eramoco tuzu guciec, paciencietan, humildadearequi, Jangoicoan icenean, eta zaure becatuen satisfeciotan, eta emanen dizquiozu graciec, zutez dauquen misericordies. Bada San Agustin gloriosoac eracusten digu, ece, castigueçen gueitueanean ere, bere misericordie andien medios, itenduela: *Etiam in virga, est misericordia.*

Çetaco vste duce, Christio fielac, egorçen dizquiota Jangoicoac, mundu ontaco²⁶ trabajuec, becatoregui? (çetaco²⁷ vste duce, ematendigule Jangoicoac, icusten, eta esperimentaçen dugun securau,²⁸ vr faltaau) (cosechagucie galçeco peligrarequi)? *gu galduarasteco*, çure destruiçeco? ez porcierto, beicic ematen digu (secureau, eta gueñeraco) trabaju guciec, *gure onetaco*: onac, obeac iquendeiçen, eta gueistoac convertideiçen: ontaco ematendigu Jaun [7] Divinoarrec²⁹ (securec, eta gueñeraco) trabaju guciec. Ecauçegun bada, ece, trabaju guciec, gauren becatuen gatic, eldu, daquizquigule, eta guciec egorçen dizquigule Jangoicoac, emendatu gueiçenagatic, erraten digu Dabid profeta sanduec. *in increpationibus, propter iniquitatem corripuisti hominem.*³⁰ San Geronimo gloriosoac erraten digu, ece, trabajuguciec, guertaçen daquizquigule gauren becatuen gatic. Ha, au ongui, pensá balezate becatorec, çembat probechu atraco luquete, Jangoicoac, beren onetan, ematen dizquioten, trabajuetati! Çeñi paciencie andierequi, eramoco lireque trabajuec! Çer conformidadearequi, emanen lequizquioque Jangoicoari graciec, trabajuengatic! Beñe au ongui pensatu, eta consideratu faltas, gueizqui arçen tuste becatorec trabajuec, inquietaçen dire, errabiçen dire, mille votoa, blasfemie, eta maldicio egosten dute, estire conformaçen Jangoicoan borondatearequi; eta argatic galçen tuste; paciencietan, eta Jangoicoan icenean³¹ eramoçearrequi, irebacico luzqueten, meregimentuec; galçentuste, Jangoicoac, paciencieren medios, emeñ lequeten consueloa, alibioa, eta gracie, eta por fiñ, condenaçen tuste beren arimec, Herodes, arres beteric, errabiçen ill, eta condenatu cenac, becela. Ea becatorea, desengueñetu ceite, eta ezauçecu, Jangoicoac ematen dizquizule trabajuec, zure onetan, humille ceichen, aborreçiçezquizun becatuec, eta convertitu zeichen, Jaun Divino arrena.

Exemplos fol. 387. y 88. del labrador. Carabantes tom. 2 Domn.³²

(26) E "ontanco". (27) Bazterrean *Ojo*. (28) Zenbait hiz aurrerago "secureau". (29) E "Divinoarrec". (30) Bazterrean *Psal.* 38. (31) E "icenan". (32) "Domn." dio.

9. Testua

Jhs.

Dela reverencia, que deben los hijos â sus Padres.¹

Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt. Eccles. Cap. 3.

Beti iquendu ce choill celebratue, eta alabatue Erregue² Salomonen Trono, ederrore: Trono artan manifestatu, eta eracutsi zué Salomonec bere grandezaric andiena. Salomonen Tronuore, cé, marfil bruñitus iñe, vrresco chapa billantebaçus adornaturic, amabi Leon zauqui, inguruen, eta escalera andi ederbat, igueteco,³ eta ontas landara, gucién gañen, záuque solio, edo dosel aundibet Trono gucia, ingureçen zuena, Trono ontan ssarriric manifestatu zue, Erregue Salomonec, bere grandeza. Beñe grandezau gucie, gueldituce, illunduric, gueldituce lucimenturic bague, Salomonec Trono ore, uçizuen, ocasioates.

Grandezarequi cego Trono artan, beñe aniç andiegoarequi, gueldituce, Trono ederrore, vçizuen, ocasioatean. Arquiçen ce Salomon, bere Tronoan sarric⁴ Grandeza, eta Magestade andierequi, justicia iten, eta sartucé, Bersabe Erregueren Ama, graciebaten escaçera; eta icusizueneco bere Ama, Grandezore gucie, vtçiric, chutitucé Salomon⁵ bere Tronutic, vçicue bere sille, cheichice beitre, eta ssarri ceiquio belaurico, bere Amari: Ala eracustendigu escriture sagratuec. *Adoravit eam.*⁶ Bada andiego, manifestaçenda Salomon, emen, bere aman oñetan, humilleturic hume atentoa becela ece, bere vrresco, eta marfillesco Trono andiartan, autoridade, eta grandezarequi, ssarric. Estadiela bada celebratu, eta alabatu, Trono arren grandeza; publiquebedi sollic, ocasiontan, Salomonec bere amarequico, eracutsizuen humildadea, eta errespetoa. Andiegoa arquiçence Salomon, lurean; bere Aman oñetan, humilleturic, ece Tronoan, autoridade, eta Magestadearequi, ssarriric. Erreguea ce Salomon, beñe semea cé; Eta Erreguetasunen medios, barime zauque coronabat, sollic, ocasiontan, bere amari ecarcion {2} errespeto, atencio, eta humildadean medios, irebaci zué, Corona gucién, Corona. Eieçe Espiritu Sanduec eracustendigune: *Audi filii mi disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuae.*⁸ Ene semea, porta ceite zaure gureatsoequi, errespeto, atencio, eta humildade andierequi. *Ut addatur gratia capiti tuo;* (y los 70. leen) *vt addatur corona gratiarum capiti tuo.* eta orla portaçen bazara, alcançatucoco duzu, zaure buruorrendaco, honrrasco coronabat; edo corona guciéc, idugui zaqueten, honrraric andiena. Cerengatic, esçaque idugui Mundontan⁹ hume batec, corona andiego, eta ederragoric,¹⁰ nola portaçea, bere gure atsoequi, humildade, atencio, eta

(1) Goiko bazterrean *año de 1769., 71.,* dio. (2) E "Erege". (3) E "igueto". (4) Biak darabil-tza paragrafo honetan, hots, "ssarriric" eta "ssarric". (5) E "Salomonon". (6) Bazterrean *Reg. 3. c. 2.* (7) E "filij". Latinezko beste okerrak: "disciplinam" 2, 1; "dimitas" 2, 1; "adatur" 2, 1; "gracia cia" (sic) 2, 1; "graciarum" 2, 1; "fuijes" 2, 1; "serbiet" 2, post 1 eta 3; "paciencia" 5, 2; "quambis" 7, 1; "esasperat" 7, 1; "tribucilacionis" 9, 2; "pecata" 10, 1; "nobissimo" 10, 1; "extinguetur" 10, 2; "medis" 10, 2; "esaperat" 10, 2; "corbi" 10, 2. (8) Bazterrean *Prov. 1.* (9) Zenbait lerro aurrerago "mundontan". (10) E "ederagoric".

errespeto andierequi; eta esçaque idugui infamie, afrenta, desdiche, eta desgracie andiegoric, hume batec, munduontan, nola, ez errespetaçea, eta honrraçea bere gureatsoac. Espiritu Sanduec erraten digu, gure atsoac, afligiçen tuen humea, desprecietua, eta desgracietue dela. *Qui affligit patrem, et fugit matrem ignominiosus, et infelix est.*¹¹ Eta argatic, orai icusi beardugune da, çein andie den, humebatec, gure atsori,¹² zordion atencioa, eta errespetoa. Badaquice, cerengati zordion humeac gure atsoari atencioa, eta errespetoa? Eta çerengati duen eifñ obliguecio andie atencio ecarçeco, eta errespetaçeco gure atsoa? Cerengatic humeac, Jangoicoas landara, gureatsoari zorbeitio, duen icetea, eta viciera bai. *Nisi per illos natus non fuisses.* Bada baten viciec, eta iceteac, eimberçe balio barimedute, gucioc daquicen becela, ô Jaun Divinoa, çeiñ andie da, humebatec, gureatsoari zor dion, atencio, eta errespetoa? Au, tocaçen zeigu, expliqueçea egun: escaçogun ontaco Marie Santissimeri, digule, vere gracie. Ave Maria.

*Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi dominis
serviet his, qui se genuerunt. Eccles. cap. 3.*

Humec dute obliguecio, atendiçeco, eta errespetaçeco, alçaqueten gucien gureatsoac, bada Jangoicoas landara, ioregui estiote, zor eimberçe; zordiotte alabaiere gure atsoegui, duten icetea, vicie, osasune, eta ondasun guciec: Aristotelec erratendigu, Jangoicoari, gureatsoegui, eta Maestruiegui, edo eracustendigutenegui, [3] tenegui, esçoquetegule pagatu, zordiotegune, iago, eta iago, itenbadiotegu¹³ ere. Beñe gucien gueñeti, Jangoicoas landara, humeac, gureatsoari dio, obliguecioric andiena. *Post Deum est homo maxime debitor parentibus.*¹⁴ Icusece bada, çeiñ obligecio andie diocen, eta nola corresponditu beardiocen. Espiritu Sanduec berac expliqueçen dice obliguecio andiau: *Jangoicoan beldur den humeac, honrratuco ditu gureatsoac, eta serbiçetucotu, esclaboec, beren Jaun, eta jabeac becela.* Esclaboec itentuste echeco gauceric humillenac, eta bajoenac, eta itendituste errespeto, humildade, eta atencio andierequi. Bada guison-tan, dio Espiritu Sanduec, portatu beartela, hume onec guratsoequi, esclaboac becela. *Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.*¹⁵ Hume onac, beti beardu egon, nondic¹⁶ iñen dion gure atsoari, gusto, eta contentue, gauce gucietan. Iruguibez, nora buena, humea delaco satisfecioa, eta amore; beñe estu alquetu bear, serbiçeçea, bere gureatsoegui, gauceric humillenetan, eta bajoenetan. Au de humearen obliguecioa, au de humearen, honrraric andiena, serbiçeçea, bere gure atsoac, assistiçea, honrraçea, eta errespetaçea, esclaboatec, bere jaune becela: Erratendigu Espiritu Sanduec. *Quasi dominis serviet.* Rodiginioç erraten digu: Persieco Erreñuen, humeac, estirela ssariçen¹⁷ beñere gure atsoen aurrean, eta eifñ guti ssariçen dutela chapelaric, edo somberluric buruen, gureatsoac, presente dau-delaric. Estrabonec, erratendigu, Cretaco Erreñuen, seme, alabec, serbiçeçen citustela gure atsoac, esclaboec becela. Eta Erroman, lenagoco demboretan, legue cego, ezarriric, ceiñen medios, ematenceiquiote facultade gure atsoegui, salçeco beren humeac, necesidade orduen. Eta ontas, estuce cer adimretu, bada Jangoicoac berac,

(11) Bazterrean *Levit.* 20. (12) Hemen "gure atsori". (13) E "intent-". (14) Bazterrean *Div. Thom.* 2.2. q. 101. art. 1. (15) Bazterrean *Eccles.* 3. (16) E *non dic*, bi zatitan. (17) E "ssariçen".

legue zarren,¹⁸ Christo gure Erredentorea mundure etorri beño len, ematen ciote facultade Hebreogui, salçeco beren seme, alabac, necesidade orduen. Eta au, arracioac ere eracustendu, cerengatic gure atsoec eman barime diote humeari, duen ice-tea, vície, eta gauçe guciec; arracio da, valie dadien, hu[4]meas gureatsoa, bearduen gucireco; eta humeac, obliguecio du, serbiçeco gureatsoa necesidade gucietan.

Beñe, esçeiothe eimberçe escaçen, guitiegorequi acontentatuco gara, estitugu tratatu nei esclaboac becela: sollic neidugu, indezaten, obliguecio dutena. Beren obra, itç eta acione¹⁹ gucietan, manifestatu beaurte, errespeto aundibet; itzequi, manifestatu beaurte erreberencie aundibet, eta sufrimentuerequi, eta paciencierequi eracusi beaurte, atencio andibet beren gureatsoeiquico. Beñe, ô Jaune, çembatec, faltaçendute ontan gucien! Bapedrac, veguire beza nola daquion bere echean.²⁰ Culpe eta becatue da, eta gueizqui iñe, humec ontan gucien, faltaçea, eztrut vqueçen; beñe, hà, gure atsoac, gure atsoac! Zuen faltas dire, desdichabec guzioc, zuec duce çulpe gucie. Aniç humen beiten, ezpada icusten beñere, accionebat, edo procedimentuet errespetoscoa beren gureatsoeiquico: eiñ adelantatuec, ez errateagatic atrebituec, eiñ igual, gauçe gucietan humeac, gure atsoeiqui, sarric, chapela buruen dutela gureatsoen aurren,²¹ eta berçe asco guisetan, ezpeiteiteque erran ere! Eiñ llaneza²² andierequi gureatsoen aurrean, ezpeiteiteque, distingitu, adifnen ece bestean,²³ cein diren gureatsoac, eta ceifn diren humeac. Etorri campotic, edo encontratu bidean gure atsoeiqui, eta ez casoric, iñ; ez iñ, cortesiebat ere, humeac gureatsoari: Eitec icusten du au, eta estu iten casoric, Amac icustendu, eta sufricendu. Àu de, humeac aziçeco modue? Eta guero nauce, errespetu zeizquiten, eracutsi bague. Becatu mortalea itendu, gure atsoari escue botaçen dion humeac. Jesus! au, esteiteque pensatuere; bada, gutiego ere asquide. Becatu mortalea itendu humeac, escue goraçeas, eta queñiçeas²⁴ ere, gure atsoari. Beñe estaquiola guertatu, âlaco hume Jangoicoan beldurbagueari, berçe bategui, guertatu zeiquiona. Goratuzue escue, gureatsoan contra, eta berla illic guelditucé. Becatu mortalea itendu humeac, erranentuden caso abetan gucietan. Edocein accione²⁵ itearequi humec, daquitelatic, sentimentu andie artuco dutela gure atsoec. Ez sollic acioneguestoeiqui, beicic, aun içequire, becatu indezaque. Becatu mortalea, itendu humeac, gure atsoas burle, irri, eta desprecio iteas, [5] itç injuriosoac errateas, deseiarequi, eta mintasunarequi errespondaçeas, begui zorroç, terriblequi vequireçeas, eta dardoarequi becela gureatsoegui, viotça traspasaçen dioten itçec, errateas. Caso abetan gucietan, becatu itendute, hume gueistoeic: alaco humec, estute meregi, humen nombrea, beicic basiliscoen, eta vivoren, nombrea. Ez, Christio fieleac, ez; esçacela eiñ gueizqui proceditu, zauren gureatsoeiqui, esçauzquite orla obligueturic; orai ceiste, Jangoicoas landara, estioçela ioregui zor eimberçe, nola zauren gure atsoegui; trataçazquice, espiritu sanduec eracustendicen becela.

Eiçece espiritu sandue. *In omni opere, et sermone, et in omni patientia honora patrem tuum.*²⁶ Ene semea, honrratu, atenditu, eta serbiçetu²⁷ beartuzu guratsoac, obra guciequi, itç guciequi, eta paciencie gucierequi; goacen, banacan, expliquetus. Honrra-

(18) Ez "zarrean". (19) Zenbait lerro aurrerago "accione-". (20) E "echan". (21) Zenbait hitz aurrerago "aurrean". (22) E "llañeza". (23) E "bestan". (24) Beharbada "queñiteas", baina testuan ipini duguna argi dago eskuidatzian. (25) E "acicone". (26) Bazterrean *Eccle. 3. v. 9.* (27) E "serbiçetuzu". Lerro artean erantsia *beartuzu*.

ru, eta errespetatu, beartuste humec, beren gure atsoac, obra guciequi. *In omni opere.* Bada ñola, cumpliçendute, obliguecionequi, obraric batere, iten estutenec, beren gureatsoen errespetotan? Errespeto, eta atencio andierequi, tratatu beartuste, humec, beren gureatsoac, modu onarequi, vegui humill, onequi, beguiratu²⁸ beardiote, furieric, eta enfadoric, manifestatu bague. *Et sermone.* Honratu beartuzu, zaure gureatsoac, erratendizu espiritu sanduec, itç guciequi, ausencien, eta presencien. Ausencien, beaurzu, beti ongui minçetu, zaure guratsoes, alabatu, eien birtuteac, eta goratu beartuzu, ceruetareño: presencien, honrratu beirtuzu,²⁹ itçes, minçegen ceizquiótela humidade, eta erreverenciarequi, erran bear dizquiotezu, itç dulceac, eta carinosoac; manifestaçeco, hume onac becela, vioçes, diotezun afectoa, eta borondate ona. Ô, eta ceñ queizqui cumpliçen dute, Espiritu Sanduec eracustendiotenarequi, gureatsoen ausencien, [6] mille picardie, eta desprecio erraten duten, hume gueistoeieic. Èta nola cumpliçendute obliguecio onequi, cembeit hume, serpienteam mie beño, gueistoagoac ditustenec, eien agoetatic, ezpeitute aiçen gure atsoec, berce itçic; beicic, errespuesta gueistoac; itç injuriosoac, eta piquenteac, ires beteric; itç dulcebat, erraten estiotela beñere, beren gureatsoegui! Orlaco humeac, estire genden humeac, beicic, luciferren soberbieren humeac.

Azquenean maçaçentu espiritu sanduec, humeac, honrratu, atenditu, eta errespetatu çazquitela gureatsoac, pacienciarequi: *In omni patientia:* Eta estio, pacienciarequi, nola nai, beicic, paciencie gucierequi. *In omni.* Paciencie, idugui beaurte humec, sufriçeco gure atsoen inpertinenciec, paciencie, sufriçeco gureatsoen genio, aspero, eta fuerteac, paciencie, serbiçeco gurea atsoac, dulzure, eta agrado andierequi, beren eritasunetan; eta zarzaroan medios eta eciñ indus, egotearen medios, ditusten, falta gucietan, paciencie, sufriçeco gure atsoen erreprensioac: Eta au, humea, andituric eta guizon iñic, barimedagore; cerengatic guratsoac, beti du drecho, erreprendiçeco, bere humeac. Eta itç betes errateco, paciencie idugui beardu sufriçeco, eta disimuleçeco, gure atsoen falta guciec, andiego, barimedire ere. Bada espiritu sanduec berac, erratendizu, simpleac, eta fatuec balire ere, zure guratsoac, sufritu, atenditu, eta errespetatu beartuzule: *et si defecerit sensu veniam da.*³⁰ Jaune, eta ordiçen barime da gureatsoa, eta guero, iten barimeditu, cembeit indecencie, çer iñendugu? Cer? tapatu, estali, disimuletu, eta honestatu algucie, gure atsoan falta: eta gueró, bere beiten dagonean, pasaçen ceionean, edan aldiore, adbertitu faltore, beñe, modu onarequi, eta errespetorequi, itç dulceequi. Cerengatic humec, esçoquete beñere carguric iñ, gure atsoegui, aspreza, eta modu [7] gueistoarequi. *Non pertinet ad filios corrigere parentes, quamvis sint nimis insensati, et transversi, nisi reverenter, et dulcibus verbis.*³¹ Ôrla iten duce, èrraten dizquioce, beren faltac gure atsoegui, humildadearequi, modu onarequi, disimuleçeco intencioarequi, emenda deiçenagatic? cein guti. Cembeit hume, dire, atrebituec eta eiñ errespeto bagueac, gureatsoequico, ece, gure atsoec, cerbeites cargu iten badiote errespondaçen diote, eta errepliqueçen diote, descaro andierequi; eta obernean,³² ematen diote aurpeguien gure atsoegui, ditusten falta guciequi, eta aniç aldis, estustenequi eta maldicios, acabaçen tuste gureatsoac. Orlaco humec, çer espera dezaquete? cuidado, hume gueistoac! èstaquicela eillegatu Jangoicoaren mal-

(28) E “beguiritu”. (29) Zenbait hitz gorago “beartuzu” dago. (30) Bazterrean *Eccl. c. 3. n. 14.*
 (31) Bazterrean *Hugo Pragensis in Dom. infroc. (sic -froc) Epiph.* (32) Ez “obreanean”.

dicioa. *Maledictus à Deo, qui exasperat matrem.*³³ Jangoicoan maldittoa, da, bere Ama, esasperatu, eta mindu arastenduen, hume gueistoa, dio espiritu sanduec. Eta Jangoicoac berac, erratendigu, escriture sagratuen, ill bedi, gure atsoegui, maldicioa egosten dioten, hume desalmatu: *Qui maledixerit Patri, vel matri, morte moriatur.*³⁴ Ill bedi, erremedioric bague, eta arraciorequi. Cerengatic, hume, eñ perversoa eta gueistoa, gure atsoegui, maldicio egosten diotena, indignoa da, mundu ontan, biciric, egoteco, estu bicie, meregi. Bi aldis, dio Jangoicoac, ill dadiela, eñ hume geistoa: *Morte moriatur.* Ill dadiela, bi erioçerequi. Arimeco, eta gorpuçeco, erioçearequi. Neidu erran, ill dadiela, eta condena dadiela; bada condenacioa da, arimen erioçea.

Escriture sagratuec, erraten digu, Noe patriarca sandue, orditucela ocasioates, eta villussi cela, eta sarrri cela, eñ posture gueistoan, ece, ezpeiteiteque erran, itentuste, aniç aldis, gure atsoec gauc bacuc erran, esteitezquenac. Bi semec, estali zute Noe, beren capequi, hume onac becela, lastimeturic, Aita, ala icusteas: bada hume onec, obliguecio dute, estalçeco, eta disimuleçeco, beren gureatsoen falta guciac: San Ambrosio gloriosoac âlabacen du aniç, Noen seméc, beren Aiteri, ecarri cioten atencioa, eta errespetoa, estali zutenean beren capequi; eta erratendu sandu gloriosoa-rrac,³⁵ ece, hume onec, estutela idugui bear veguiric, icusteco beren gureatsoen faltac; eta sollic veguireçeas ere gureatsoen faltetara, galçen diotela humec errespetoa, gureatsoegui. Beñe, [8] Beñe Noen, berçe seme, atrebitu, errespeto bagueco, Can ceriçonac, irri inzue, bere aite ala icusteas ordituric, eta billussiric, burle incio, eta publiquetuzué, bere Aiten falta ore: eta içulicenean Noe, bere beitera, pasatu ceiquionean, edanarena, eta ssaquinduzuenan,³⁶ bere seme Canec,³⁷ irri, eta burle iñ ciola: *cum didicisset, quae fecerat ei filius suus minor;* egoçicio maldicioat, Can bere semeari, bere, eta hume guciac contra. Aitec egoçicio maldicioa eta Jangoicoac confimertu zue, Noen maldicio ore; eta ala, Can, arren humeac, eta arren generacio guciac, iquendu cire, Jangoicoaren malditooac, eta desgracietuec.

Cembeit hume, errespeto, eta atencio baguecoac, escuseçen dire, erratearequi, gure atsoac direla zarrac, eciñ indus daudenac, impertienteac, enfadosac,³⁸ eta condicio gueistotacoac, eta esçazquiquetela sufritu: eta argatic, iduri ceioate, ece motibo aben medios, escuseturic daudela gure atsoegui zordioten errespetoti; eta engueñeçen dire. Espiritu Sanduec icusicitue aurretic edo lenagotic hume gueistoen escusabec, eta erratendiote: ece gureatsoec, humeac, sufritu citusten bequela, aurzutuen, eta gastezutuen; humec, sufritu, agoantatu, eta onrratu, eta errespetatu beartustela guratsoac, zarzarooan, eciñ indus daudenean, eta adiñen medios, impertinencies beteric, daudenean. Aiçece humeac, Espiritu Sanduec eracustendicena: *Ene semea;* erratendizu espiritu sanduec, *alibieçazu gureatsoen zarzarooa, esçazquizule, inquietatu, eta deserrespetatu, sufrizeçquizu, eta (adiñen medios) faltac barimedituste, disimuleçozquiotezu. Fili, suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vita illius.*³⁹

San Ambrosio gloriosoac erraten dizu, oraizeitela chiquitioa ciñenean, çembat sufritu cizun zaure gureatsoac, çembat negar, çembat eritasun, eta guciac gueñeti, çembat, estute iñ, gureatsoec, zu aziarteraño, eta dauquezun estadoan, paratu artio;

(33) Bazterrean *Ecl.* 3. (34) Bazterrean *Exod.* 21. u. 27. (35) E “-arec”. (36) E “ssaquz”, -n gabe. (37) E *Ca nec*, bi zatitan. (38) E “enfadosac”. (39) Bazterrean *Ecl.* 3.

eta auguiciau, ÷er cariñoarequi, eta cer amorearequi, iten⁴⁰ citezu, zaure gureatsoec? Bada pagaçotezu, monedortan berean, gure atsoegui, amaçazquizu, honrraçazquizu, errespeta çazquizu, tratazquizu cariño, eta amorearequi. Iago, eta iago, iten badiotezu ere, estiotezu iñen zaure gure[9]atsoegui, zordiotezun, amargarren parteric ere: eta barimaute faltaric, edo defectoric, estali çozquiotezu, disimuleçozquiotezu; esçozquiotezule publiquetu, esçotezule eman aurpequien, beren faltequi: bada inquietaçen beitzu, mortifiquiçen beitzu, penas, eta tristures beteçen beituze, egoçicoditezu⁴¹ beren maldicioa Jangoicoac confirmetuco du, edo, onzat emeiñ du, zure gureatsoen maldicioa: eta zu, zure humeac, eta geñeracio⁴² gucie, gueldituco zarate, Jangoicoan malditoac, Can, eta arren generacio gucie, bere Aite Noec, egoçicion maldicioarequi, gueldituciren becela.

Ea Christio fielac, ñauce iquen zauroc eta zauren humeac, dichosoac, eta bienabenturetuec, mundu ontan, eta berçeån? bada zauren escuen dauquece. Aite, eta Amac honrratu, atenditu, sufritu, eta errespetaçarequi, logratuco duce gucie: *honora patrem tuum, et matrem tuam, ut bene sit tibi*. honrra çazquizu zaure gureatsoac, eta iquenen tuzu ondasunec, erraten digu, San Paulo Apostoloac. Çeiñ ondasunec? Guçiec, montoncan. Ondasunec, arimen, ondasunec, gorpuçean,⁴³ ondasunec, zaure humetan, ondasunec, lurean, ondasunec, ceruen. *Ut bene sit tibi*. Au gucie ofreciçen dio Jangoicoac, hume onari. Al contrario hume gueistoari, amenzaçendizquiao⁴⁴ Jaun⁴⁵ Divinoarrec, castigo, eta desgracie andiec. Desgraciec, arimen, desgraciec gorpucean, desgraciec, bere humetan, desgraciec, munduontan, eta desgraciec, berçe munduen. Ô cembat diche,⁴⁶ eta benture, ofreciçendiotte Jangoicoac, escriture sagratuen, hume onegui, munduontaraco, eta berçeraco. Benditoac, eta bediquetuec, iquen deiçela, hume onac, vici lucebatean. *Vita vivet longiore*. bediquetuec, eta dichosoac iquendeiçela, beren intresetan, eta ondasunetan. *Sicut qui thesaurizat, ita qui honorificat matrem*. bediquetuec iquen deiçela, beren humetan, illobetan, eta generacio guçien, eta gozazquitela, aniç vrtes. *incundabitur in filijs*. Bediquetuec, eta dichosoac iquen deiçela, beren eçetan, eta ondasunetan, eta aumenta daquizquiotela. *Benedictio patris firmat domos*. Benditoac, eta dichosoac, iquendeiçela, honrran, estimecioan, lustrean, eta dignidadetan, eta erdeichiçazquitela. *Ex honore patris gloria filij*. Bediquetuec, eta dichosoac, beren trabaju, eta necesidadetan, bada Jangoicoac libratucotu. *Et in die tribulationis memor erit tui*. Bediquetuec, eta dichosoac, beren oracioetan, bada Jangoicoac, eituco ditu, eta emeiñdiote, esçaçendutena. *In die orationis suae exaudietur*. Bediquetuec, eta dichosoac, beren becatuen barcacioan, bada Jangoicoac barcatuco dizquiotte, eta borratu, eta desiñen[10]tu, hume onen becatuec, iguzquieç ellurre, desitenduen becela. *Sicut in sereno glacies, ita solventur peccata tua*. Eta azquenean, bediquetuec, eta dichosoac, iquenendire hume onac, bada Jangoicoac,⁴⁷ emeiñdiote seculco glorie. *superveniatur tibi benedictio à Deo, et benedictio illius, in novissimo maneat*. ha hume onac! hume dichosoac, hume bienabenturetuec.

Al contrario, hume gueistoegui, hume desatentoegui, ebec, cer esperaçaqueta? Eiçezquice, Jangoicoac egosten dizquioten maldicioac, escriture sagratuen.⁴⁸ Jangoi-

(40) E "inten". (41) Ik. zitezuz 'zizuten'. (42) Zenbait hitz aurrerago "generacio". (43) E "gorpuçen". (44) E "ameza-". (45) E *Jau*, -n gabe. (46) E "dische". (47) E "Jangoicoa", -c gabe. (48) Bazterrean *Parra* 185.

coan malditoac, iquen deiçela, beren vicien, pasa çatela bicie, illuntasunean,⁴⁹ desdichen eta desprecioan, eta eien bicie, acaba dadiela, issiquiric dagon, belabat, acabaçen den beçela.⁵⁰ *Qui maledicit patri suo, exstinguetur lucerna eius, in mediis tenebris.* Vici deiçela, honrraric gabe, eta eien icena, iquendadiela beti, infamea, eta desprecietue. *Quam malae famae est, qui derelinquit patrem.* Esçatela iquen fortune onic, beren azien-detan, eta eien echea,⁵¹ arruiñetu, eta destruitu dadiela, cimenduetareño. *Maledictio matris erradicat fundamenta domus filiorum.* Esçatela arqitu consueloric batere beren humetan, antes ebec, beren humec, pesalombres, acabaçasquitela. *Ex iniquis omnes filij testes sunt nequitiae adversus parentes.* Jangoicoan malditoac iquen deiçela, eta esçatela erdeichi beren becatuen barcacioric. *Et maledictus â Deo, qui exasperat matrem.* Eta azquenean azqueneco maldicioan, hume gueistoac ilçendirenean, datocela demonio-ac, belorreien figuren, eien gorpuçen, despedazaçera, edo zatiqueçera, *Oculum, qui subsannat patrem, effodiant eum corvi de torrentibus.* Ô, desgracie, ô, desbenture, ô, desdiche, hume gueistoarena! O, Jangoico poderosoa, eta çein justiciero zara, hume gueistoequi! Ea Christio fielac, Ea humeac, escojizazquice, orai, edo Jangoicoan diche eta bedeicio guciec batean, onrraçearequi, eta errespetaçearequi,⁵² zauren guratsoac; edo Jangoicoan maldicio guciec, ez errespetaçean, eta desprecieçean, zauren gureatsoac.

Ex[em]plos. Parra. folio 185. Carabantes tom. 1º. Dom. fol. 24. et seq. Andrade. grado 12. del itinerario. Echeverz. tom. 1º. domin. fol. 35.

Sub correctione Sanctae Romanae Ecclesiae.⁵³

(49) E "illuntasunen". (50) E "bela". (51) E "echa". (52) E "errespetaçearequi". (53) E "Ecclesiae".

El causativo misumalpa (miskitu, sumu)

KEN HALE
(MIT)

Abstract

Causative constructions in the Misumalpa family differ from more familiar constructions in that the causative head appears embedded under the verb corresponding to the "effect" of the causation. The causative verb carries a subject obviation morpheme, argued in this paper to be an indication of being structurally subordinated to a main clause. In addition, the non-causative verb shows overt agreement, a property typically restricted to main verbs. Despite these properties, several structural tests (binding, negation, tense interactions) show that causative constructions do not behave like other embedded clauses—in particular, like serial clauses—. It is argued in this paper that this apparent contradiction is due to the properties of functional morphology in head final languages and that the structural association of verbal constituents is different in causative and serial clauses. In particular, serial clauses are argued to be adjuncts of the main clause, while causative constructions are in complement positions and, probably, undergo (abstract) reanalysis with the main verb. Finally, the author argues that the causative interpretation (similar to the interpretation of more familiar causative constructions) is possible due to the fact that the position and the domain of the causative allow its subject to raise to a position higher than the non-causative, and that the VP is interpreted as the argument of the causative.

0. Introduccion.¹

Las lenguas misumalpas de la Costa Atlántica de Nicaragua y Honduras poseen el sistema de "obviacion del sujeto" (o switch-reference), que se ilustra en las siguientes oraciones (del ulwa, sumu meridional):

- (1) yang nawah tal-i fr-ikda.
yo tigre ve-PROX corre-PSDO1sg
'Al ver al tigre corrí.'

(1) Este trabajo forma parte del proyecto de la lengua ulwa. Agradezco a los miembros del UYUTMUBAL (Comité del Idioma Ulwa) de Karawala, RAAS, Nicaragua por su participacion en la investigacion sobre la gramática del ulwa. El proyecto ha recibido apoyo financiero del la NSF, #SBR-9308115. Agradezco a Estela Treviño no sólo por su ayuda con el estilo y la gramática españoles sino por su ayuda valiosa en clarificar varios aspectos de la argumentación lingüística.

- (2) yang nawah tal-ing îr-ida.
 yo tigre ve~OBV1sg corre-PSDO3sg
 'Al ver yo al tigre corrió. Vi al tigre y corrió.'

En cada caso, la inflexión del primer verbo (*tal-* 'ver') indica tanto la subordinación de la cláusula en la que aparece como la obviación del sujeto; en (1) representa el proximativo (PROX) que señala la identidad de los sujetos de las dos cláusulas, y en (2) el obviativo (OBV) que señala que los sujetos son distintos.

Las lenguas de la familia misumalpa utilizan el obviativo para expresar el causativo, como se ejemplifica en (3):

- (3) yang nawah ât-ing îr-ida.
 yo tigre causa-OBV1sg corre-PSDO3sg
 'Yo hice correr al tigre.'

Esta construcción difiere marcadamente del causativo familiar en relación con la subordinación relativa de las estructuras que corresponden a la "causa" y el "efecto". En la traducción española de (3), por ejemplo, el verbo *correr* es el subordinado. En ulwa, al contrario, el verbo causativo es el subordinado o dependiente. El verbo que corresponde al "efecto", *îr-ida* 'corrió, huyó', es el verbo principal —así es que es éste el que lleva la inflexión correspondiente a un verbo independiente. La forma ulwa de (3) traduce el causativo del español, pero no es obvio a priori que sea la misma cosa. Es posible, por ejemplo, que al expresar la idea de causación, el misumalpa use una construcción totalmente diferente que, en la mayoría de los casos, implica las mismas condiciones de verdad y de falsedad que el causativo familiar; es razonable suponer que el causativo misumalpa se realice como una instancia de las más conocidas "cláusulas en serie" que se ejemplifican en (1-2) y cuya similaridad con el causativo es notable.

Sin embargo, existe cierta evidencia que sugiere que (3) es un causativo genuino y que comparte algunas características con la construcción más familiar, en el que el verbo causativo no está subordinado. Por ejemplo, a diferencia de lo que indica la obviación, las relaciones implicadas en el infinitivo controlado tratan al verbo causativo como si fuera el verbo principal:

- (4) yang walta-yang [_nawah ât-ing îra-naka]
 yo quiere-PRES1sg tigre causa-OBV1sg corre-INF3sg
 'Yo quiero hacer correr al tigre.'

El verbo *walta-* 'querer' requiere el infinitivo cuando el sujeto de aquél es idéntico al de su complemento. En (4), el sujeto pertinente es el del verbo causativo. Así, desde el punto de vista del infinitivo, el verbo principal es el verbo causativo, a pesar de lo que indica la morfología obviativa. La solución de esta contradicción aparente se encuentra en la naturaleza de la morfología funcional característica de las lenguas de núcleo final (SOV).

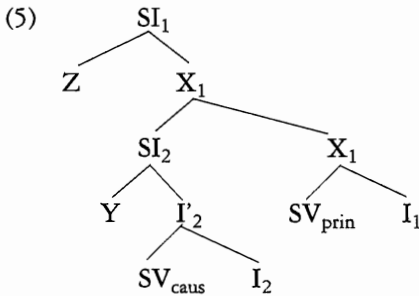
1. Subordinación de la cláusula obviativa

La cláusula cuyo verbo lleva la inflexión de obviación, es decir, la primera cláusula en los ejemplos (1-3), tiene algunas características definitorias de una cláusula

subordinada o dependiente. Mencionamos dos a continuación. La primera tiene que ver con una relación de dependencia vinculada al fenómeno general de “ligamiento”. La segunda tiene que ver con un aspecto de la semántica de la negación.

Cuando el verbo de una cláusula exhibe morfología de obviación, sea proximativa u obviativa, es *dependiente* en el sentido de que su gramaticalidad depende de su posición estructural en relación con una cláusula principal. La interpretación de la primera cláusula de (1), por ejemplo, depende de la inflexión de la cláusula final —en particular, la categoría de *tiempo* se interpreta según el tiempo indicado por la inflexión del verbo, de tiempo pasado en este caso. Asimismo, la categoría de *persona* en la primera cláusula de (1) depende de la persona del verbo principal. La inflexión verbal en (1) no distingue por sí misma ni la categoría de persona ni la de tiempo, así es que no puede ocurrir fuera de algún contexto que potencialmente pueda contribuir con la interpretación apropiada. Lo mismo se aplica en el caso de la categoría de tiempo en (2-3).

El razonamiento anterior sugiere que la inflexión de la primera cláusula está *ligada* (en el sentido técnico) por la inflexión de la segunda, y ésta a su vez debe estar ubicada en una posición estructuralmente superior desde la cual puede *ligar* a la inflexión de la primera cláusula. De modo que la segunda inflexión debe proyectar al menos un nodo que *manda-c* a la primera inflexión, como se muestra en el diagrama de (5), en donde “I” representa la categoría de inflexión, “I’” su proyección intermedia, y “SI” su proyección máxima (el sintagma inflexional):



El núcleo I₂ corresponde a la inflexión del verbo causativo de (3), y el sintagma SI₂ representa la cláusula en la cual está ubicado el verbo causativo, el núcleo del sintagma SV_{caus}. En cambio, el núcleo I₁ representa la inflexión del verbo “conjugado” o “principal”, es decir, el de la cláusula superior. Todavía no revelamos la identidad exacta de la categoría X₁, aunque sabemos que es una proyección de I₁, el núcleo de la inflexión de la cláusula principal de la construcción causativa. Lo que es importante en esta construcción es el hecho de que la inflexión subordinada, es decir I₂, está dominada por un nodo (a saber X₁) que pertenece a la proyección del núcleo de la inflexión superior. Suponemos que ésta es la situación necesaria para legitimar a la inflexión dependiente de la cláusula causativa. Es decir, ésta es la configuración canónica de ligamiento; si la inflexión I₂ es *anafórica*, o si contiene elementos anafóricos (en el sentido de elementos cuya interpretación depende de algo fuera de su ámbito inmediato), debe estar ligada por algún “antecedente”. En este caso, I₁, está

en la posición apropiada para llevar a cabo el ligamiento requerido, el cual satisface el principio fundamental del sistema de obviación, a saber, la necesidad de que la inflexión anafórica reciba su interpretación semántica a partir de la inflexión superior; la categoría de tiempo asociado con I_2 se interpreta con relación al tiempo de I_1 .

Desde el punto de vista de la relación de ligamiento, la inflexión del verbo causativo parece ocupar una posición inferior a la de la inflexión del verbo que corresponde al “efecto”—es decir, a I_1 en virtud del hecho de que está dominada por un nodo de la proyección de esta segunda inflexión. Además del ligamiento, existe otro fenómeno que indica que el verbo causativo *misumalpa* ocupa una posición subordinada; el de la *negación*. En la construcción causativa *misumalpa*, la morfología manifiesta de negación aparece dentro de la inflexión final (o superior, es decir I_1), pero, como lo ilustra (6), el sujeto del verbo causativo se encuentra *dentro* del alcance del negativo, tal como lo exige el “item de polaridad” *muih as bik* ‘nadie’ que funciona como sujeto del causativo:

- (6) Muih.as.bik yâ-t-ak wauhda-sing.
 nadie me-causa-OBV3sg cae-NEG1sg
 ‘Nadie me hizo caer. No me hizo caer nadie.’

Siendo un ítem de polaridad, el sintagma nominal *muih as bik* ‘nadie’ tiene que estar dentro del alcance de algún “operador”, como el negativo. Si se encuentra fuera del alcance del negativo, la oración resulta agramatical. Así es que (6) nos proporciona evidencia adicional de que el verbo causativo está en una posición inferior con relación a la inflexión del segundo verbo, el verbo que corresponde al efecto en la semántica de la construcción.

2. Una discrepancia: el causativo y cláusulas en serie

La forma superficial del causativo (3) es prácticamente idéntica a las oraciones (1) y (2) que representan la construcción *misumalpa* de cláusulas en serie, una construcción muy común e importante en las lenguas de la familia. Los dos tipos de construcción —las causativas y las cláusulas en serie— emplean el sistema de “obviación del sujeto”; esto significa que la primera cláusula está subordinada, ya que la morfología de obviación, contenida en la inflexión del primer verbo, tiene que ser legitimada mediante la relación de ligamiento entre las dos inflexiones. En este sentido, las dos construcciones concuerdan. Sin embargo, hay una diferencia importante con respecto al negativo y el comportamiento de los elementos de polaridad. En la construcción causativa, la negación abarca la construcción entera, incluyendo el sujeto del verbo causativo, como lo hemos visto; en cambio, si la negación aparece en la inflexión final de una secuencia de cláusulas en serie, su alcance abarca solamente la última cláusula, como puede apreciarse en el ejemplo (7b) a continuación:

- (7) (a) Al ya yâ-tal-ak wauhd-ikda.
 hombre el me-ve-OBV3sg cae-PSDO1sg
 ‘Al verme el hombre, me caí. Me vio el hombre y me caí.’
 (b) Al ya yâ-tal-ak wauhda-sing.

hombre el me-ve-OBV_{3sg} cae-NEG_{1sg}
 ‘Al verme el hombre, no me caí. Me vio el hombre y no me caí.’

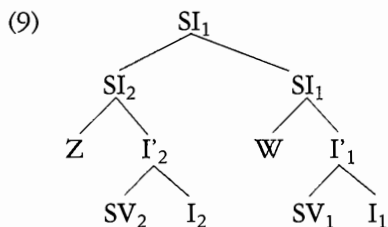
Dado que un elemento de polaridad debe estar dentro del alcance de la negación, la agramaticalidad de (8) se deriva de manera natural:

- (8) *Muih.as.bik yâ-tal-ak wauhda-sing.
 nadie me-ve-OBV_{3sg} cae-NEG_{1sg}
 *‘No me caí al verme nadie.’

El elemento de polaridad *muih as bik* ‘nadie’ que ocupa la posición del sujeto del primer verbo no puede ser legitimado por la negación debido a que se encuentra fuera de su alcance.

Esta situación crea una paradoja: por una parte, la inflexión del verbo final, I_1 , puede ligar a la inflexión del verbo causativo, I_2 ; pero por la otra parte, la negación, asociada con I_1 , no puede extender su alcance para abarcar la cláusula causativa. ¿Cómo es esto posible? La solución de este dilema depende de dos cosas: (i) la posición estructural de la cláusula dependiente, SI_2 , y (ii) la naturaleza de, y la diferencia entre, las relaciones relevantes —a saber, de *ligamiento* en el caso de las inflexiones $I_{1,2}$, y de *alcance* en el caso de la negación.

Ahora bien, es necesario determinar la estructura de las cláusulas en serie, con el fin de compararla con la de la construcción causativa, la misma que se representa parcialmente en (5). Suponemos que la diferencia fundamental consiste en la posición de “asociación estructural” de los constituyentes verbales —es decir, los nodos exactos donde se conectan las proyecciones extendidas (SI o VP) de los verbos de la construcción. En general, estas proyecciones ocupan posiciones más altas en la construcción de cláusulas en serie que en el causativo. De ahí que, por ejemplo, la cláusula inicial de una serie de dos cláusulas —como la de (7a)— está *adjunta* al sintagma inflexional que domina la cláusula final, como lo ilustramos en (9) a continuación:



En esta estructura, el sintagma inflexional SI_2 está conectado arriba del “especificador” de SI_1 —es decir, arriba de W , la que ocupa (en la estructura superficial), el sujeto del segundo verbo. Si esto es correcto, la relación que tiene SI_2 con SI_1 es la de un “adjunto” porque está dominado no por la proyección máxima de SI_1 sino por un *segmento* de esa proyección. Esto nos permite explicar la discrepancia entre la negación y el ligamiento (del tiempo de SI_2). Supongamos que el elemento NEG (negación) que aparece en (7b) y (8) se encuentra dentro del núcleo I_1 . Su alcance se define con referencia a la proyección máxima de éste, es decir SI_1 , en el caso de (5), y el *par* de nodos SI_1 , en el caso de (9). De manera que en la construcción causativa, repre-

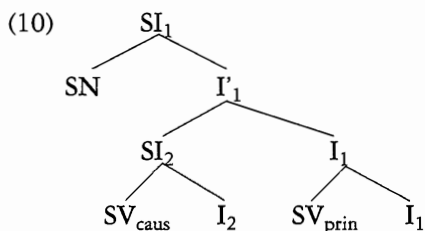
sentada por (5), el alcance de NEG abarca SI_2 ; pero en el caso de las cláusulas en serie, representadas por (9), la primera cláusula, estando adjunta, está fuera del dominio de la negación. Es por ello que el elemento de polaridad *muih as bik* 'nadie' no puede ser legitimado en (8).

La relación que es pertinente con respecto a la legitimación de un ítem de polaridad es el *alcance*, el cual abarca diferencialmente las cláusulas constituyentes en (9) y (5). En cambio, el *ligamiento*, la relación que es relevante para la legitimación de la inflexión dependiente I_2 , se logra tanto en (9) como en (5); en ambas construcciones, I_1 liga a I_2 ya que el segundo está dominado por un nodo perteneciente a la proyección categorial de este núcleo.

3. Control e imperativo

La estructura ilustrada en (9) es normal; por ejemplo, es la que está involucrada en oraciones condicionales en las que la cláusula dependiente (con *cuando ...*, o con *si ...*) está adjunta a la principal. Sin embargo, la estructura que está representada en (5) es algo excéntrica, y su excentricidad provoca varias preguntas. Por ejemplo, es necesario determinar la identidad exacta de los puntos estructurales que dejamos representados con variables: X_1 , Y, Z. La identificación precisa de estos elementos requiere de más investigación, sin duda, pero en cuanto a los nodos X_1 , pensamos que el que domina a SI_2 es I'_1 , y el que domina inmediatamente al sintagma verbal SV_{prin} , es I_1 , ello quizás como producto de un reanálisis (a partir de la estructura más familiar de cláusulas en serie), cuyo efecto ha sido, entre otras cosas, la incorporación del sintagma verbal en el núcleo inflexional. Asumiremos estas ideas, sin tratar de defenderlas aquí, y nos centraremos ahora en otro aspecto de (5) —a saber, los “especificadores”: Z (de SI_1), Y (de SI_2).

Creemos que esta última cuestión es la clave del enigmático causativo *misumalpa*. Pensamos que el susodicho (y todavía hipotético) reanálisis ha dado por resultado la pérdida del especificador de la cláusula dependiente (SI_2), es decir, la desaparición de Y en (5). A consecuencia de esto, el sujeto del verbo causativo, para satisfacer ciertos principios gramaticales relevantes (p.ej., el Filtro Casual), sube al especificador superior Z, al especificador de SI_1 . Así es que el sujeto del verbo de la cláusula dependiente logra ocupar la posición que normalmente ocuparía el sujeto de la cláusula principal. Reproducimos en (10) la estructura de (5), con las modificaciones mencionadas:



En (10), SN, el sujeto del verbo de la cláusula incrustada, SI_2 , aparece en el especificador de SI_1 , la proyección máxima de la inflexión de la cláusula principal, como si

fuera el sujeto de la construcción entera; en esto reside lo excéntrico de la construcción causativa misumalpa.

Existe evidencia a favor de esta idea. En misumalpa existen verbos de “control”, como *walnaka* ‘querer, buscar’, *pumnaka* ‘tener la intención de’, y *aras-talnaka* ‘tratar de, intentar’, etcétera, que requieren que el sujeto de su complemento sea el elemento anafórico PRO y que la inflexión de su complemento sea el infinitivo, como se ilustra en (11):

- (11) (a) Alas [PRO îra-naka] walta-i.
 él [PRO corre-INF] quere-PRS3sg
- (b) Alas walta-i [PRO îra-naka].
 él quere-PRS3sg [PROcorre-INF]
 ‘Él quiere correr.’

La segunda variante con el complemento infinitivo pospuesto al final de la oración representa la forma más usual; pero la forma “básica”, (11a), se oye también (sobre todo, y quizás preferiblemente, cuando el complemento es corto). En cualquier caso, el sujeto del complemento infinitivo es PRO y esto es lo que induce al infinitivo; en otras palabras, en los contextos de control el uso del infinitivo representa una conexión especial entre el sujeto controlado (PRO) y el núcleo flexivo dentro del SI en el que aparecen. El fenómeno de control indica claramente que el sujeto del verbo causativo ocupa la posición SN en (10) es decir, el especificador de SI₁ y, en este sentido, funciona como “sujeto” de la construcción causativa entera, dado que induce al infinitivo cuando está controlado. Esto se ejemplifica en (12):

- (12) (a) Yang walta-yang [PROnawah ât -ing îra-naka].
 yo quer -PRS1sg [PROtigre causa-OBV1sg corre-INF3sg]
 ‘Yo quiero hacer correr al tigre.’
- (b) Alas walta-i [PRO yâ-t-ak îra-niki].
 él quere-PRS3sg [PROme-causa-OBV3sg corre-INF1sg]
 ‘Él quiere hacerme correr.’

Aunque el sujeto controlado PRO induce al infinitivo en SI₁, está conectado con su posición original dentro del sintagma verbal causativo SV_{caus}, y esta conexión se manifiesta en la concordancia: la inflexión obviativa I₂ refleja las categorías de persona y número del sujeto causativo. En vista de que la rama sumu de la familia misumalpa posee el “infinitivo condordante”, la inflexión final I₁ refleja la persona y el número del sujeto del verbo final (i.e., *îra-* ‘correr’), como se ve en los ejemplos de (12). En realidad, la inflexión I₁ es bivalente en el sentido de que está relacionada con dos sujetos; por una parte, el sujeto del causativo induce la morfología infinitiva y, por la otra, el sujeto del complemento verbal contribuye con la concordancia. En esto reside la excepcionalidad de la construcción causativa del misumalpa.

En la rama sumu del misumalpa (representada aquí por el ulwa), el imperativo exhibe el mismo comportamiento bivalente en el causativo, como evidencia el ejemplo de (13):

- (13) Nawah yaka ât -am îr-angh.
 tigre ese causa-OBV2sg corre-IMPER3sg
 'Haz correr a ese tigre.'

El sujeto del causativo (que corresponde a SN (10)) es de segunda persona, en consecuencia induce la concordancia de segunda persona en la inflexión obviativa I₂; al mismo tiempo, el modo imperativo tiene que aparecer en la inflexión del verbo final, como de hecho se aprecia en (13). Sin embargo, a pesar de que el sujeto del imperativo es de segunda persona, la concordancia se manifiesta con la tercera persona. De hecho, esto es lo que se espera si la concordancia depende del sujeto *más cercano*, es decir, el que se encuentra en el SV_{prin}.

4. La semántica del causativo misumalpa

De los datos aportados se desprende que la construcción causativa preferida del misumalpa es la que representamos en (10). A diferencia de la construcción causativa más común que conocemos de otras lenguas, la del misumalpa expresa la causación en un dominio estructuralmente "subordinado" con respecto al dominio que expresa el resultado de la causación; éste último aparentemente se realiza en un dominio estructuralmente superior. No obstante, es importante señalar que esta construcción causativa inusual se comporta semánticamente a la par de la construcción más familiar, la cual, por cierto, también existe en misumalpa aunque su uso es infrecuente. Esta se ejemplifica en (14); hacemos notar que es una construcción de control, cuyo complemento puede extraerse opcionalmente, como se ve en (14b), que de hecho es la forma más usual en misumalpa:

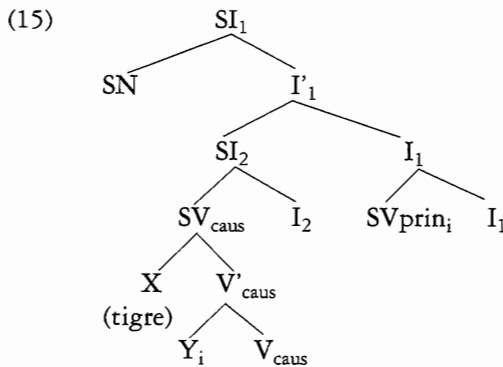
- (14) (a) Yang nawah [PRO îra-naka] ât-ikda.
 yo tigre [PRO corre-INF3sg] causa-PSDO1sg
 (b) Yang nawah ât-ikda [PRO îra-naka].
 yo tigre causa-PSDO1sg [PRO corre-INF3sg]
 'Yo hice correr al tigre. Yo hice que corriera el tigre.'

Es evidente que el constituyente que corresponde al efecto (a saber, el infinitivo subordinado, pospuesto en (b)) es un *argumento* del verbo causativo. Si esta estructura sintáctica es la que semánticamente se acerca más a la descripción del fenómeno de causación, notemos que la construcción preferida del misumalpa no se acomoda bajo esta caracterización: en (10), el verbo que semánticamente corresponde al efecto, en vez de aparecer como complemento del verbo causativo, sintácticamente parece realizarse como el verbo principal.

Sin embargo, dado que (3) y (14) son oraciones sinónimas, al menos con respecto a la relación de causación, ello sugiere que las mismas relaciones sintácticas subyacen en las dos, a pesar de las apariencias. El verbo causativo que hemos analizado en este ensayo, *ânaka* (forma infinitiva del ulwa), tiene dos argumentos internos que corresponden aproximadamente a las nociones de "meta" y "paciente" (o "tema", en la terminología corriente gruberiana). De hecho, *ânaka* es el verbo canónico para expresar construcciones del tipo de "doble objeto" o de "dativo"; además de su uso causativo, es el equivalente misumalpa de los verbos *dar* y *give* del español e inglés,

respectivamente. Ahora bien, en la causativa (menos frecuente) de (14), los dos argumentos internos se realizan de la manera esperada: *nawab* ‘tigre’ corresponde a la “meta” y, como es usual en misumalpa, funciona como objeto directo (en cuanto a la asignación de Caso y concordancia); la cláusula subordinada —es decir, la que denota el efecto— desempeña el papel semántico de “tema” o “paciente”, y conlleva la función gramatical de “objeto rebajado” (i.e., de “chomeur”), de modo que no recibe Caso directo.

Si el causativo preferido del misumalpa tiene la estructura representada en (10), como hemos sugerido, es evidente que sólo uno de los argumentos internos del verbo causativo se realiza abiertamente en una posición sintáctica de complemento, a saber, el que conlleva el papel semántico de “meta” (por ejemplo, *nawab* ‘tigre’ en (3)); representemos este argumento como *x*. Recordemos que el segundo argumento, el “efecto” que representamos con *y*, aparece fuera del dominio estructural del verbo causativo, aunque conserva la interpretación que éste le confiere, el de complemento “tema”. Esta contradicción aparente se resuelve, posiblemente, a través de una relación abstracta que conecta al complemento *y* con la posición SV_{prin} de (10). Supongamos que el argumento en cuestión, o sea *y*, está representado por una categoría vacía en el interior de la proyección del verbo causativo y que recibe su interpretación mediante el vínculo (abstracto) que lo liga al SV_{prin}. En (15) ilustramos las relaciones pertinentes por medio de índices:



Si nuestra suposición es correcta, es razonable pensar que esta relación es la que permite obtener la interpretación semántica; en otras palabras, debe operar un proceso de reconstrucción abstracta mediante el cual SV_{prin} se proyecta en la posición de *y*, lo que produce como resultado natural la consecuencia esperada de que (3) y (14) sean idénticos en la forma lógica.

En suma, las propiedades relevantes que permiten dar cuenta del comportamiento e interpretación del causativo misumalpa son las siguientes: (i) el hecho de que el sujeto del verbo causativo ocupe una posición superior en la estructura, específicamente la de especificador de SI₁; (ii) el hecho de que el dominio del verbo causativo tenga que ocupar una posición desde la que el sujeto pueda subir al especificador y extender su “influencia” sobre I₁; y (iii) el hecho de que el sintagma verbal de efecto

sea interpretado como argumento completivo del verbo causativo, pese a estar realizado como verbo principal.

Cabría suponer que la naturaleza más bien excepcional del causativo misumalpa obedezca al hecho de estar emparentado, al menos históricamente, con las llamadas cláusulas en serie. La similitud entre (9) y (10) sugiere, por ejemplo, que ésta se deriva de aquella a través de un proceso de reanálisis mediante el cual la primera cláusula (la causativa), se incrusta en la segunda, inmediatamente debajo del especificador de SI_1 ; este proceso de reanálisis es lo que ocasiona los comportamientos que hemos observado en el presente ensayo.

5. Conclusión

El propósito de este breve trabajo ha sido el de tratar de dilucidar algunas de las propiedades extraordinarias de la construcción causativa misumalpa que la hacen exótica en comparación con sus contrapartes más familiares de otras lenguas. Por el momento hemos avanzado en la identificación de los elementos que eventualmente nos permitirán conformar una teoría con mayor solidez. La confección de una teoría adecuada involucra una mayor comprensión de procesos tales como el de reanálisis o reconstrucción, en particular sobre la posibilidad de que pueda existir reconstrucción "abstracta" como la que hemos postulado para explicar el hecho de que el SV_{prin} de (10) se entienda como argumento del verbo de SV_{caus} . Aún cuando esta posibilidad no sea obvia, las consecuencias que se derivan de ella sí son intuitivamente adecuadas. El uso de la construcción de cláusulas en serie como recurso para expresar la causación satisface simultáneamente dos requisitos: (i) el principio icónico bien conocido según el cual la expresión lingüística de la causación prefiere que la causa preceda al efecto, y (ii) la propiedad estructural predominante de que el núcleo es final en misumalpa. En cambio, el reanálisis abstracto propuesto satisface la condición de que el sintagma verbal de efecto cumpla la función de argumento interno del verbo causativo.

Hegomendebaldeko bizkaieraren aditz egituraren aldaketa-bilakabidea eta hizkuntz desagerpena

AGURTZANE ELORDUI
(EHU)

Abstract

In this paper I present a study of language death from a linguistic perspective. Starting with an examination of the changes which are found in languages with a weakened linguistic structure, I then focus on changes round by comparing different types of speakers from South Western varieties of Basque. Consequently, I analyse the main linguistic change trends that South Western varieties of Basque have in common with weakened languages. I have paid particular attention to an aspect which has not been the object of much research in previous work in this area, namely the direction of change in weakened languages. For this purpose, I have taken into account the maintenance and loss hierarchies which are predicted for linguistic changes and the different directions of change which are manifest in these hierarchies.

O. Sarrera*

Izenburuak berak adierazten duenez, hizkuntz heriotza prozesuaz eta, zehazkiago, hiltzear edo desagertzear dauden hizkuntzetan gertatzen diren aldaketa morfologikoez mintzatu nahi dugu lan honetan. Esan behar da, dena dela, izenburuan euskararen kasua jarri dugun arren, ikerketa hau gaur egun desagertzear dagoen

* Artikulu hau Julio Urkixo Euskal Filologi Mintegiak antolatutako Euskal Linguistika eta Filologiako II Kongresuan (*Morfologia teoria eta Euskal Morfologia*, 1994eko abuztua) emandako hitzaldiaren testu zuzendu eta osatua da.

Hasi aurretik nire eskerrak adierazi nahi nizkieke lan honetarako materialen bilketan galdetegi luze bezain astunak egonarri handiz erantzunez lagundu didaten Esteban Abrisketa, M^a Angeles Abrisketa, Geronima Arbide, Domingo Azkueta, Isabel Azkueta, Martzelina Azkueta, Julia Beldarraín, Agustina Galdos, Jose Luis Gorriti, Juan Luis Ercilla, Julian Iturriza, Begoña Isasi, Pedro Landaluz, Sabino Larizgoitia, Sabino Larizgoitia eta Juan Urkizari. Era berean, esker mila Ugaoko abadea den Joseba-ri urte guzti hauean hitzun talde honekiko harremanak bideratu eta errazteagatik.

Ikerkideen artean eskerrik asko Iñaki Camino, Ricardo Gómez, Joseba A. Lakarra, Miren Lourdes Oñederra, Javi Ormazabal eta Myriam Uribe-Etxebarriari lan honen idazketa ezberdinen inguruan egin dizkidaten oharrengatik. Lehendabizko bieñ nahiz Iñaki Amundaraini eskertu nahi diet aztergai izan duten, aezkera, erronkariera eta gipuzkeraren inguruan eman dizkidaten datuengatik.

Hegomendebaldeko bizkaieraren (hemendik aurrera HMB)¹ azterketan oinarritu dela batik bat.² Zalantza handirik gabe esan dezakegu bertan agertuko dugun hainbat eta hainbat aldaketa moeta, eta are ziurtasun handiagoz, aldaketen azterketatik idokitako aldaketa-norabide orokorrak, euskararen barnean galtze bidean dauden beste hizkerai ere badagozkiela.³ Hizkera berauen galtze prozesuaren ikerketa zehatzago baten beharra dagoela kontuan izanik ordea, artikulu honetan dagoeneko sakon aztertutik ditugun datuetatik ateratako emaitzetara mugatzea hobetsi dugu.

Hizkuntz heriotza fenomeno aildo ezberdinetatik aztertu izan da orain arte egini-ko lanetan. Orohar esan daiteke bi ikerketa arlo nagusi jorratu izan direla, ikerketa soziolinguistikoa eta linguistikoa, hain zuzen. Ikerketa soziolinguistikoa maila ezberdinetan kokatu izan da. Batetik, hizkuntza baten desagertpena sortarazten duten kanpo baldintzak, alegia, gertaera historikoak, baldintza ekonomikoak eta, orohar, hizkuntza bat erabiltzeari uztera bultzatzen duten eragile soziolinguistikoak ikertu izan dira (Dorian 1981, Elordui 1995, 1996, 1999, Gal 1979, Dressler eta Wodak-Leodolter 1977, Dimmendal 1989, Kuter 1989). Bestalde, baldintza eragile guzti hauek direla eta, hizkuntz komunitatean sortzen diren hiztun talde ezberdinak (Dorian 1973, 1977a,b, 1981, Silva-Corvalán 1986, 1992, Schmidt 1985a,b), komunitatean lehian dauden hizkuntzen zeregin soziolinguistikoan banaketa (Dorian 1973, 1977a,b, 1981, Hill 1978, 1983, Hill & Hill 1978, Schmidt 1985a, b, Elordui

(1) Honako hau da artikuluan erabiliko ditugun laburduren zerrenda: 1ABS = lehendabiziko pertsonako (ni) absolutiboa; 1DAT = lehendabiziko pertsonako (ni) datiboa; 1ERG = lehendabiziko pertsonako (ni) ergatiboa; 1pABS = lehendabiziko pertsona pluraleko (gu) absolutiboa; 1pDAT = lehendabiziko pertsona pluraleko (gu) datiboa; 1pERG = lehendabiziko pertsona pluraleko (gu) ergatiboa; 2ABS = Bigarren pertsonako (zu) absolutiboa; 2DAT = Bigarren pertsonako (zu) datiboa; 2ERG = Bigarren pertsonako (zu) ergatiboa 2pABS = Bigarren pertsona pluraleko (zu eta zuek) absolutiboa; 2pDAT = Bigarren pertsona pluraleko (zu eta zuek) datiboa; 2pERG = Bigarren pertsona pluraleko (zu eta zuek) ergatiboa; 3DAT = Hirugarren pertsonako datiboa; 3ERG = Hirugarren pertsonako ergatiboa; ABS = absolutiboa; AH = ahalera; aleg = alegiazkoa; ARR = Arrigorriaga; DAT = datiboa; DATAurre = datiboaren aurreratzailea; DIR = kasu direzionala; ERG = ergatiboa; Erg = aditz ergatiboduna; Ergg = aditz ergatibogabea; HMB = Hegomendebaldeko bizkaiera; HUR = plural hurbila; irag = iragana; konp = konplementatzailea; MOD = modua; or = oraina; p = pertsona plurala; pl = pluralatzailea; SM = San Miguel; U = Ugao; ZA = Zaratamo; ZO = Zoilo.

(2) Hegomendebaldeko bizkaiera hiltzear edo desagertzear dagoen azpieuskalkizat har daiteke. Hizkuntza baten egoera terminalaren erakuskari zuzenenak bi ezaugarri soziolinguistiko nagusi ohi dira, belaunaldien arteko transmisio linguistikorik eza eta hizkuntzaren erabilerarik eza, hain zuzen (Dorian 1977: 97). Ezaugarri biok zeharo betetzen dira aztergai dugun hizkera honetan. Lehenengo eta behin, oso hiztun talde murrizta mintzatzen da gaur egun Bizkaiko inguru honetako euskaraz, eta are talde murriztagoa da oraindik, euskaraz mintzatzeko ahalmena duten hiztunen artean eguneroko bizitzan hizkuntza hau erabiltzen duena. Bestetik, erabileraren urritasunari belaunaldien arteko transmisio linguistikoaren erabateko hausketa gainera diezaiogegu. HMBren hiztun gazteenak berrogei urte ingurukoak dira eta hiztun hauek ez diete beraien seme-alabei hizkera txikitarik erakutsi. Belaunaldi gazteagoko jendearen artean dauden euskaldunak eskoletan euskalduntutako batuazko hiztunak dira.

(3) Iñaki Caminok eta Ricardo Gómezek emandako datuei esker jakin dugu desagertzeko bidean dagoen aezkeran eta zeharo galdurik dagoen erronkarietazko azken hiztunen mintzaeran ediren daitezkeen aldaketetan ere bertan aipatuko ditugun aldaketa norabide orokorrak betetzen direla hein handi batean. Artikulu honetan ez gara euskarazko aldakien aldaketa bilakabideetan atzeman daitezkeen antzekotasun eta ezberdintasunetan arituko.

1993, Trudgill 1983) eta hizkuntza mota honen ohiko transmisio linguistikorik ezaren fenomenoa (Dorian 1981b, Trudgill 1983, Schmidt 1985a, b, Elordui 1994a, 1996) izan dira orain arte hizkuntz heriotza ikertu duten lan soziolinguistikoan aztergai nagusiak.

Ikuspegi linguistikotik, bestalde, egoera soziolinguistiko hau dela medio hizkuntzaren egitura linguistikoan gertatu diren aldaketa estrukturalak aztertu dira, hiltze prozesuan dauden hizkuntzen artean amankomuneko ezaugarri linguistikoak eta aldaketa-joerak ikusi nahian. Alde batetik, ukitze egoera estuaren eraginez hizkuntza atzeratzaileetan gertatzen diren mailegatze mota ezberdinak ikertu dira (Hill & Hill 1978, Hill 1983, Sasse 1990). Bestalde, erabilgarritasun zein funtzionaltasun linguistikorik ezak hizkuntza hauetan sortarazitako emankortasun linguistikoaren urritzea (Dressler 1972, 1981, 1988), egitura desegite eta errazte prozesuak (Dorian 1973, 1978, Elordui 1997, 1998a, 1998b, 1999c, Sasse 1990, Campbell eta Ringen 1981, Schmidt 1985b) eta forma zenbaiten gehiegizko orokortzea (Dorian 1973, Dressler 1972, Schmidt 1985b) ikerketa linguistikoan gai nagusiak izan dira. Ikerketa arlo honen beste maila batean hizkuntza hauen ezaugarri linguistiko bereizgarria den monoestilismoa (Dorian 1985, Hill 1973), eta batik bat, estilo bereizketarik gabeko aldakortasun morfologikoa azterketa oparoa izan dute (King 1989).

Gure ikerketa ere azken ildo honetatik abiatu da, hau da, hizkuntza ahulduen egitura linguistikoan gertatzen diren aldaketa bilakabideen ikerketatik. Horretaz, HMBren aditz egitura gertatu diren aldaketak eta, orohar, hizkera honek erakusten dituen aldaketa-jokaera nagusiak aztertu ditugu. Bestalde, hizkuntz heriotzaren lanetan oso gutxi landua dagoen beste ikerketa maila batean sakondu nahi izan dugu, hizkuntza hauen aldaketa-norabidearen ikerketan, hain zuzen. Honetarako aldaketek iradokitako atxekitze eta galtze hierarkiak eta hierarkiok erakusten dizkiguten aldaketa-norabide ezberdinak kontuan izan ditugu.⁴

Aldaketa prozesuaren ikerketa bi erkaketa nagusitan oinarritu dugu. Batetik, bizkaiera tradizionalki deskribatu duten ikerketetan eta, batez ere, Azkuek (1926) eta Zabalak (1848) eginiko lanetan agertzen diren ereduak gaur egungo HMBn aurki daitezkeen erabilera ezberdinekin konparatu ditugu. Konparaketa honetan baina, ikerlari hauen, eta bereziki, Zabalaren funtsezko egitasmoa ez zela orduko euskara arruntean erabiltzen ziren formak agertzea (Elordui 1994b, Zuazo 1988) gogoan hartu behar izan dugu. Zalantzarik gabe, euskalari honek bizkaieraren hizkera ezberdinetako aditzen berezitasunen inguruan emandako datuak oso erabilgarri gertatu zaizkigu bizkaieraren eredu tradizionala ikertzean. Aldiz, Zabalak hizkera mintzatuetan egokien eta erregularren zeritzen formez, eta bereziki idazleen erabileretan

(4) Hizkuntz heriotzaren inguruko ikerketetan aldaketa bilakabideetan ediren daitezkeen atxekitze eta galtze hierarkiak arras gutxi landu diren arren, Dresslerrek (1972) bretoiaren egitura linguistikoaren hausketa prozesua aztertzean nahiz Dorianek (1981) Sutherlandeko gaelikoarenaz eta Schmidt-ek (1985) dyirbalenaz burutatako ikerketetan agertu dituzten hierarkia ereduak ikerketa maila honetan hasteko oinarri sendoak ezarri dituztela uste dugu. Gainera, hizkuntza guztion eta HMBren hierarkia eredueta hauteman daitezkeen antzekotasunek hizkuntz heriotza prozesua bera bere osotasunean ulertu ahal izateko datu erabilgarriak erakusten dizkigute.

ohikoenak zirenez eraikitako aditz ereduak agertzeko zuen nahiak, maiz datuak kontu handiz erabiltzera behartu gaitu.

Erabilitako bigarren erkaketak, bestalde, gure kasurako benetan baliagarriak diren erkagaiak izan ditu gogoan. Izan ere, bigarren honetan gaurko HMBn aurki daitezkeen hiztun talde ezberdinen erabilerak konparatu ditugu eta aldaketa prozesua ikusteko datu gehienak bertatik atera ditugu. Hiztun banaketa eratzeko Dorianek (1981) agertutako hiztun banaketa ereduari jarraitu diogu. Honen arabera, HMBren hiztunen artean bi talde nagusi egin ditugu: hiztun osoak (*fluent speakers*) eta hiztun erdiak edo terminalak (*semi-speakers*) deituko ditugunak.⁵

Hiztun hauek erabileran nahiz euskararen ezagutzan ezberdintzen dira. Lehendabizikoeak, hau da, hiztun osoek, eguneroko bizitzan euskara hizkuntza bakartzat ez badute ere, sarritan famili eta lagun giroan euskara erabiltzen dute. Bigarrenek, hiztun erdiek, euskara amahizkuntza duten arren, bizitza arrunteko zereginetan bakanka baliatzen dira hizkuntza honetaz. Azken hauek bakar bakarrik pertsona zehatz batzuekin eta egoera berezietan mintzatzen dira euskaraz.⁶

Euskararen ezagutzari dagokionez, hiztun taldeen arteko ezberdintasuna ezberdintasun graduala da eta, beraz, ezin da marra zehatz batez finkatu. Dena den, erabileraren *continuum*-eko bi muturretan ikusten ditugun hiztunen euskara aztertzerakoan, ezberdintasun oso nabariak aurkitu ditugu. Datozen ataletan azalduko dugun aldaketa ugari talde bien erabilerei badagokie ere, hots, hiztun osoenei nahiz erdienei, kasu gehienetan aldaketek talde bien erabileraren arteko ezberdintasunak jartzen dizkigute agerian. Hiztun taldeen arteko ezberdintasunen erkaketak gainera, hiztun erdien erabileraren azterketaren garrantziaz ohartarazten digu. Hiztun mota

(5) Zenbait ohar egin behar dugu hiztun talde banaketaren inguruan. Batetik, azpimarratu behar dugu Dorianek (1981) hiztun osoen artean hiztun oso helduak eta gazteak (*old fluent speakers* eta *young fluent speakers*) bereizten dituen bitartean, gure lanean ez dugula bereizketa hau egin. Dorianek bereizketa hau hiztun talde hauen artean ediren dituen ezberdintasun linguistikoetan oinarritzen du. Gure ikerketan aldiz, talde honen barruko osagaien erabateko batasunik ezaz ohartu bagara ere, ez dugu talde bikoizketa egiteko adina ezberdintasun hauteman. Horretaz, ezberdintasunak ezberdintasun talde oso gisa ikertu dugu.

Horrezaz landara, berriro ere Dorianen eruditik aldenduz, aipatutako hiztun talde bi hauek gain, HMBren inguruan burutu dugun ikerketan, eta bereziki bere alde soziolinguistikoan, hirugarren talde bat hartu dugu kontuan, *hiztun berrien* taldea, hain zuzen. Talde honek jabekuntzan eta erabilera linguistikoan gainerakoekiko dituen ezberdintasunek konparaketa linguistikoan parametro berri ugari sartzen du, eta ondorioz, hiztun taldeen arteko ezberdintasunen aurkezpena zaildu ere. Honegatik, nahiz eta tesi lanean (Elordui 1995) jabekuntzaren eta desjabekuntzaren artean izan daitezkeen loturak aztertzerakoan talde honen erabileren ikusketak erabateko garrantzia duen, artikulu honetan hiztunen artean dauden ezberdintasunak agertzerakoan talde honen datuak alde batera uztea hobetsi dugu.

(6) Nahiz eta, artikuluauren neurriak mugaturik, oraingo honetan hiztunen ezaugarriez eta, orohar, hizkuntz gizaratearen berezitasun soziolinguistikoek ez garen luzatuko, talde hauek ez direla zeharo homogeneous argitu nahi dugu. Guztiz gain, hiztun erdien artean jabekuntza prozesu ezberdinen arabera bi talde ezberdin egin daitezkeela uste dugu. Talde honetako osagai zenbait noizbait hiztun osoak izan zirela dirudi, alegia, urteetan euskara mintzatzeari utzi ondoren euskara galtze edo ahazte bidean izan diren hiztunak. Bigarren talde bati dagozkion hiztunak berriz, ez dute inoiz euskara eguneroko bizitzan erabili. Azken hauen artean batzuk gaur egun euskara lehendabiziko taldekoek baino maizago darabilten arren, hastapenetatik jabekuntza prozesu osatugabea izan dutela ikus daiteke.

honen euskararen azterketak erakusten digu belaunaldi bakar batean hizkera honek jasan duen aldaketa-prozesuaren abiadura bizia, hizkera honen, eta desagertzeaz dauden gainerako hizkuntzen, hiltze prozesuaren adierazgarri linguistiko nagusia dena, hain zuzen.

Lanean 14 hiztunen erabilerak hartu ditugu kontuan. Aurretik aipatutako hiztun banaketaren arabera, hiztun osoen artean adibideetan agertzen den SM1, SM2, SM3, U1, U3, ZA1, ZA3, ZO2 sartzen dira eta hiztun erdien artean ARR1, ARR2, U2, ZA2, ZO1, U4 hiztunak. Datu jasotze erari dagokionez, bertan agertuko ditugun datuak bi eratako grabaketa motez jaso ditugu. Batetik, hiztunen erabilera arrunta eta askea erakusten diguten grabaketa libreak erabili ditugu. Grabaketa hauek taldeka nahiz bakarka eginiko elkarrizketek osatzen dituzte. Bestetik, galdera zuzenduak egiteko orduan lan honetan aztergai ditugun aditz kategorien, hau da, balentzia, tempus, modu eta numero kategorien erabilera kontuan hartzen dituen galdetegi batez baliatu gara. Galdetegiaren erabilerak bi egitasmo nagusi izan ditu. Batetik, beronen bitartez elkarrizketa askean agertzen ez diren formek hiztunen ezagutza pasiboan indarrean dirauten egiaztatu nahi izan dugu. Halaber, galdera zuzendu hauen bidez hiztunek beraien euskararen galtze edota errazte bilakabideak jasan dituzten formak konpentsatzeko darabiltzaten ordezeko usadioak azaleratu nahi izan ditugu.

Lan metodologiari dagozkion auzi hauek alde batera utzirik beraz, lan honen helburu zehatzen aurkezpena itzuli nahi dugu orain. Gorago esan legez, gure ikerketan hizkuntza-komunitateetan hizkuntza ahulduen erabileraren inguruan eginiko azterketa soziolinguistiko onorioak kontuan hartzen ditugu. Orobat, Dresslerren (1972) eta Giacalone Ramaten (1983) ildotik,⁷ erakutsi nahi dugu desagertzeaz dauden hizkuntzetan ikus daitekeen erabileraren (*performance*) murrizteak hiztunek hizkuntza hori mintzatzeko duten gaitasuna (*competence*) murriztu egiten duela. Halaber, agertu nahi dugu hiztunen gaitasunaren murrizte horrek hizkuntzaren egitura linguistikoan isla zuzena duela, hizkuntza horretan hainbat egitura aldaketa linguistiko sortarazten dituelarik.

Lan honetan hizkuntzan gertatutako aldaketa linguistikoaren ikusketatik abiatuko gara hiztunek hizkuntzaren sistema osoaz baliatzeko duten ezintasuna konpentsatzeko bereganatu dituzten ordezeko baliabideak agertzeko nahian. Beraz, hiztun talde ezberdinen mintzaerak erkaturik, honako hau izango dugu artikuluan zehar aztergai ditugun auzi nagusiak agertzeko hurrenkera:

1. Lehenengo atalean, balentzia, tempus eta modu kategorien jokaera tradizionala eta honekin batera, hiztunen erabileraren erkaketatik idoki daitezkeen aldaketak erakutsiko ditugu.
2. Bigarren atalean, aldaketak ikusita, proposa daitezkeen galtze eta atxekitze hierarkiak azalduko ditugu.

(7) «Dorian affirms that semi-speakers have an out-standing passive competence. However, I do not think that complete understanding is a common feature of semi speakers (in my own experience I found that semi-speakers ignored many of the less usual lexical items); I would suggest that they suffer from lack of performance (which means little active usage of the language), and I would assume that in these cases lack of performance may result in decay of competence or in incomplete acquisition of competence» (Giacalone Ramat 1983: 503).

3. Eta amaitzeko hirugarren atalean, hierarkiek erakusten dizkiguten aldaketa-norabide ezberdinen aurkezpena egingo dugu.

1. Balentzia, tempus eta modu kategorien ohiko ereduak eta berauetan gertatutako aldaketak

1.1. Aditz inflexioaren egitura orokorra

Euskal aditzak bi taldetan sar ditzakegu jokatzeko moduari dagokionez, aditz trinkoen taldean eta perifrastikoen taldean, hain zuzen. Aditz batzu, tartean laguntzaile arruntenak diren *izan*, **edin* (*izan* motakoak hemendik aurrera), **edun*, **ezan* eta *egin* (**edun* motakoak hemendik aurrera) aditzak sartzen direlarik, egitura trinkoak edo sintetikoak onartzen dituzte eta laguntzailerik gabe joka daitezke. Beste batzu aditz laguntzaile baten beharra dute eta beraz egitura perifrastikoez baliatzen dira jokatutak izan ahal izateko. Lehendabiziko taldekoek bakar bakarrik aspektu progresiboa duten indikatiboko orainaldiko, lehenaldiko eta alegiazko formetan eratzten dira trinko gisa. Gainerako aspektu eta tempusetan laguntzaile ezberdinez baliatu behar du, gainerako aditzekin erabiltzen den egitura perifrastiko berbera bereganatuz. Unitate bakarreko adizkiok edukin lexikoa duen aditz erroari atxekitako pertsona, tempus, modu eta numero kategorien markak daramatzate. Adizki moeta honek ez du aspektu markarik agerian.

Aditz perifrastikoak bi osagaiez eratzten dira. Lehendabiziko osagaiak, hau da, aditz nagusiak, edukin lexikoa izateaz landara, aspektu markak (aspektu ohikoarenak diren *-t(z)en* eta *-etan*, geroakoarenak diren *-ko* eta *-go*, eta burutuarenak diren *-tu* eta *-ø* markak) daramatza. Bigarren osagaia, bestalde, aditz laguntzailea dugu. Laguntzailearen erroari pertsona, numero, modu eta tempus markak atxekitzen zaizkio.

Euskal aditz trinko nahiz languntzaileen inflexioaren egitura orokorra ABS - tempusa / modua - erroa -DAT - modua - ERG - tempusa / modua da. Egitura honetan adizki guztietan agertu beharreko alde bakarra aditz erroa dugu. Gainerako morfemak, alegia, pertsona, tempus, modu nahiz numero kategoriak adierazten dituztenak, adierazpen beharren araberrako aukerako morfemak dira. Zenbait ikerlarik (Ortiz de Urbina 1986, Laka 1993) perpausean ABS den argumenturik dagoen kasuetan nahiz ez dagoenetan, euskal adizki jokatu guztietan ABS argumentuarekiko komunztadura beharrezkoa dela defendatzen du. Gure ustez, geroago xehekiago agertuko dugunez, euskal adizki guztietan ez dago ABSarekiko komunztaduraren beharrik. Are gehiago, aldarrikatu nahi dugu hirugarren pertsonak diren ABS argumentuekiko komunztadurarik ez dagoela euskal aditzaren inflexioan. Horretaz, tradizionalki NOR, NOR NORK, NOR NORI eta NOR NORI NORK deitu diren komunztadura ereduetan NOR osagaia hirugarren pertsonakoa denetan adizkian argumentu honekiko komunztadurarik ez duela proposatuko dugu.⁸

(8) Aurkezpen labur honetan ez gara 3. pertsonak diren ABS argumentuekiko komunztadurarik eza aldarrikatzeko arrazoietan luzatuko. Dena dela, argitu nahi dugu aldarrikapen hau forma hauen adierazpen morfologikoan, erabilera linguistikoan, eta bereziki, komunztadura eredu ezberdinek HMBn nahiz beste euskalki batzuetan jasan duten aldaketa bilakabidean oinarriturik dagoela. Auzi honen azalpena beste aurkezpen zehatzago batean agertzeko asmoa dugu.

1.2. Balentzia kategoriaren eredu tradizionala

1.2.1. Aditzaren argumentuekiko komunztaduraren adierazpen morfologikoa

Euskara perpausean dauden argumentuen zeregina morfologikoki adierazten duen hizkuntzen artean kokatzen da. Izenaren kasu sisteman argumentuen zeregin semantikoa marka morfologiko ezberdinen bitartez ematen da aditzera. Aditz inflexioan zeregin berori aditz erroari lotutako pertsona komunztadura morfemen forma ezberdinez eta batik bat, morfema hauek inflexioan duten kokagune kontrajarriez erakusten da.

Euskal aditzak hiru argumentu ezberdinekiko komunztadura onets dezake, egilea, pazientea eta erreferentearen errol semantikoa duten argumentuekin, hain zuzen. Izenaren kasu sisteman ekintzaren egile errola eta paziente errola bereizteko egileak diren argumentuek kasu ergatiboa (ERG) eramaten dute eta argumentu pazienteek kasu absolutiboa (ABS). Horrezaz gain, erreferente zeregin semantikoa duten argumentuek datibo kasuaren (DAT) bidez ematen dira aditzera. Kasu gramatikak hauek morfema ezberdinen bitartez adierazten dira: *-k* morfemak islatzen du kasu ERGa, *-(r)i* morfemak DATA eta *-ø* morfemak ABSa.

Hizkera zenbaiten erabilerak salbuespen direlarik,⁹ orohar egitura tradizionalan perpausean ERG, DAT edo, gure analisiaren arabera, 1. eta 2. pertsonako ABS argumentua den izen sintagmarik agertzekotan, aditz inflexioan izen sintagma horrekiko komunztadura adieraztea ezinbestekoa da. Aurretik esan legez, aditz sintagman argumentu hauekiko komunztadura egitura trinkoaren aditz erroari eta egitura perifrastikoaren laguntzailearen erroari atxekitako pertsona komunztadura morfemen bidez agertzen da. Argumentu ezberdinekiko komunztaduraren arteko oposaketa morfemen forma foniko ezberdinez, eta batez ere, morfema hauek erroarekiko duten kokagune ezberdinaren bitartez islatzen da. Ondoren datorren diagramak komunztadura marka hauen forma eta adizkian duten ohiko hurrenkera erakusten digu:

(1)	ABS.	DAT.	ERG.
1	sn-	(-ts/-ki-) -t-	-t
2s	j, ø	-k/-n-	-k/ -n
3s		-a/o-	-(a/o) ø
1p	g-	-gu-	-gu
2s	z-	-zu-	-zu ¹⁰
2p	z-	-zu-	-zu
3p		-ø-	-ø

Diagramak aurkezpeneko hurrengo atalak, eta orokorrean euskal aditzaren egitura osoa ulertzeko argitu beharreko auzi zenbait agertarazten digu. Arazo hauetako gehienak azalpen zehatzak izan dituzte aditzaren inguruko literaturan. Honegatik,

(9) Ekialdeko euskalkietan arruntak dira DATarekiko komunztadurarik gabeko egiturak.

(10) Ohar gaitezkeenez, bigarren pertsona singularrak diren hitanoko eta zukako formak singularrezko eta pluralezko taldetan banaturik agertu ditugu. Zukako formak egungo euskara estandarrean semantikoki singularreko bigarren pertsonako formak badira ere, sistema zaharrago batean (Lakarra 1986: 650), eta baita gaur egungo hizkera batzuetan ere —HMBn bederen— duen nortasun plurala forma hauen adierazpen morfologikoan islatzen da. Zukako formok, singularrekoetatik aldentuz, pluraltzailleak diren *-z*, *-it-* eta *-(t)e* markak eramaten ohi dituzte. Honegatik azalpen morfologikoan pluraleko formen artean kokatzea hobetsi dugu.

auzi bakoitza azaltzerakoan lan hau bere osotasunean ulertzeko behar diren neurriko azalpenak eta, batez ere, gure azterketan onartuko ditugun azalpenen agerpen laburtua ematera mugatuko gara.

Hasteko, (1)eko diagramak pertsona komunztadura marken ohiko hurrenkera erakusten ditu. ABSarekiko komunztadura markak lehendabiziko lekuan agertzen dira. Erroaren ostean, eta beti gainerako pertsona komunztadura markekiko azkenengo lekuan, ERGarekiko komunztadura adierazten dutenak dira. Azkenez, erroaren ondoren ere, eta beti, ERG marka dagoen kasuetan, honekiko komunztadura markak baino aurrerago, DATarekikoak izaten ditugu.

Ohiko eredu hau baina, ez da bere osotasunean eta salbuespenik gabe betetzen euskal inflexioaren sistema osoan. Zenbait forma eredu honetatik aldentzen dira proposaturiko hurrenkera hautsiz. Honakoetan argumentu ERGarekiko komunztadura adierazten duten markak ABS marken ohiko lekuan eta forman agertzen zaizkigu. Lakak (1993) fenomeno hau izendatzeko duen erari jarraituz, *ergatiboaren toki-aldaketa* (*Ergative Displacement*) deituko dugu. Adizkiaren balentzia eta tempus ezaugarrien araberrako hiru baldintza bete behar dira ergatiboaren toki-aldaketa gerta dadin. Hasteko, aditz ergatibodunekin, hau da, subjeto ergatiboduna dutenekin, baizik ez da gertatzen. Honakoetan ere soil soilik perpausean 3. pertsona den ABS argumentua dagoen kasuetan azaltzen zaigu fenomeno hau. Azkenez, ergatiboaren toki-aldatzea iraganeko eta alegiazko tempusetan baino ez dela azaltzen argitu behar da. Gainerako kasuetan ez dago marken hurrenkera aldaketarik. Datozen perpausetako adizkiek lehendabiziko baldintza biak betetzen dituzte eta tempus ezberdinak izateagatik bereizten dira:

- | | | | | | |
|-----|------|---------|-------------|-------------|-----------------------------------|
| (2) | i. | Goizean | janaria | egin | d-o-t (dot) |
| | | | janaria-ABS | or-* | edun-1ERG |
| | ii. | Atzo | janaria | egin | n-e-u-an / n-e-ba-n (neuan/neban) |
| | | | janaria-ABS | 1ERG-irag-* | edun-irag |
| | iii. | Biar | janaria | egin-go | n-e-u-n-ke (neunke) |
| | | | janaria-ABS | 1ERG-irag-* | edun-irag-MOD |

Ikus daitekeenez, (2i) perpauseko adizkiak, oraineko tempusa izanik, aditz inflexioan arrunta den morfema hurrenkera du. Iraganeko eta alegiazko tempusa duten (2ii) eta (2iii) adibideetako adizkiek, berriz, ergatiboaren toki-aldatzea jasan dute. Ohiko eredutik urruntzen diren egitura hauek oso ikuspegi ezberdinetatik begiratu-tako azalpenak izan dituzte orain arte. Gure ustez, Ortiz de Urbinak (1986) *split ergativity* fenomeno gisa, Lakak (1993) *Ergative Displacement* bezala eta Gómezek (1994) ikuspegi historiko batetik hurrenkera aldaketa hau azaltzeko aurkezten dizkiguten azalpenetan forma hauen aparteko jokaera ulertzeko ekarri bereziki interesgarriak daude. Lan honen helburuetatik aldentzen da azaltzeko bide guzti hauen aurkezpen zehatza. Dena dela, argitu nahi dugu, aipatutako azken lan bietako proposamenekin bat gatozelarik, adizki hauen lehendabiziko lekuan agertzen zaizkigun morfemak ERG argumentuarekiko komunztadura adierazletzat izango ditugula.

(1)eko diagramarekin jarraituz, 3. pertsonako ABS argumentuen adierazpen morfologikoaren auzian sartzen gara. Lan honetan, beste ikerlari zenbaitekin bat eginez

(bereziki Trask 1977, Laka 1988, 1993, Gómez 1994), tradizionalki ABS hirugarren pertsona komunztadura markatzat hartu diren *d-*, *z-*, *l-* eta *b-* markak tempus eta modu kategorien adierazleak direla onartuko dugu.¹¹ Izan ere, inflexioaren egitura orokorrari eginiko sarreran eta diagraman bertan aurreratu dugunez, 3. pertsonako ABS argumentuekiko komunztadurarik ez dagoela uste dugu.

(1)eko diagraman datibo marken alboan agertu dugun bezala, bizkaierazko aditz inflexio sisteman DATarekiko komunztadura pertsona markei kasu ugaritan datiboaren aurreratzaitzat har daitezkeen markak eransten zaizkie. Aditz inakusatiboek DAT argumentuekiko komunztadura markei *-ki-* datibo-aurreratzailea den marka atxekitzen zaie (*jake*, *jakie* (j-a-ki-e), *naxako* (n-atxa-ki-o)). Aditz iragankor eta inergatiboekin erabili ohi den datibo-aurreratzailea *-ts-* marka da (*deutset* (d-eu-ts-e-t), *deutzut* (d-eu-ts-zu-t), *deuts* (d-eu-ts-ø)).¹²

(11) Ikerlari zenbaitek (bereziki Trask 1977, Laka 1988, 1993, Gómez 1994) marka hauen jatorria eta tempus nahiz moduaren arabera duten banaketa gainerako pertsonetikiko komunztadura markek dutenarekin erkatuz marka hauen zeregin morfologikoaren berranalisi baten beharra dugula erakutsi dute. Bereziki gainerako pertsona marketatik aldetzen duen hiru ezaugarri nagusik iradokitzen du marka hauek euskal aditzaren sisteman gainerako pertsona marketatik aldetzen den zeregin morfologikoa dute¹³ edo izan duela behintzat. Batetik, gainerako pertsonetikiko markak tempus eta modu ezberdinen arabera aldagabe mantentzen diren bitartean, ABS 3. pertsonadun adizkiei atxikitako *d-*, *z-*, *l-* eta *b-* markek tempus eta moduen arabera banaketa osagarria erakusten dute: *d-* aurrizkia orainaldiko formatan agertzen da. Bizkaierazko *ø-* eta gainerako euskalkietako *z-* iraganaldiko formatan soilik azaltzen da. *l-*aurrizkia alegiazko formatan eta *b-* aginterazko moduetan. Formari dagokionez ere, pertsona komunztadura markak balira islatzen duten izen sintagmekiko lotura fonologikoa izan behar luke dela dirudi. Kasu honetan, ordea, gainerako pertsona markek dagozkien izenordainekin erabateko lotura erakusten duten bitartean, hirugarren pertsonatzat hartu izan diren marka hauek ezin dira hirugarren pertsonari dagozkion izenordainetatik eratorriak izan. Ez dute 3. pertsona izenordain ezta erakusleekin antza fonologikorik erakusten. Horrezaz landara, Lakak (1993) ohartarazi bezala, gainerako pertsona markek singularrean eta pluraleran marka ezberdinak erakusten dituzten bitartean (*n/da* vs. *g*; *b/ø* vs. *z*), forma hauek aldagabe mantentzen dira numero ezberdinak dituzten kasuetan. Gainerako pertsona markekiko ezberdintasun hauek eta bereziki marka hauek tempus zein modu ezberdinen arabera duten banaketak aski argi erakusten du, gure ustez, marka hauek tempus eta modu markatzat hartu behar ditugula. Gainera, beste hizkuntza batzuetan hirugarren pertsonak duten ezaugarri bertsuak izateak eta hauen inguruko ikerketek tempus eta modu ezaugarritzat hartzeak hipotesi hau indartzen duela uste dugu. Georgiera berrian, esaterako, ABS hirugarren pertsona duten formek ere *-a/-es* atzizkia dute iraganeko adizkietan (aoristoa eta inperfektua), *-s/-e)n* ez-iraganekoetan (oraina, optatiboa, perfektua, e.a.) eta *-n/ed* forma berezi batzuetan. Boeder-ek (1979) ere, Oniani-k (1978) emandako azalpena ontzat hartuz, forma hauek sinkronikoki duten tempus eta moduen adierazleak izan daitezkeela onartzen du: «The fact that the 3rd person suffixes depend on tense and mood (*-a/es* in the past tenses (aorist and imperfect), *-s/-e)n* in the non-past tenses (present, optative, perfect, etc.), *-n/ed* in some special formations) shows that, historically, the distribution of the formants cannot be the original one, because one expects that suffixes depend only on the features of the noun phrases they refer to. We do know the prehistory of these suffixes, but one may agree with Oniani (1978), who comes to the conclusion that the 3rd person suffixes historically must have been exponents of the categories they synchronilly depend on (tense, tense system, mood, etc), although this leaves the absence of these suffixes in the 1st/2nd person unexplained. » (Boeder 1979: 450). Boeder-ek berak aipatu bezala, azalpen honekin batera lehendabiziko eta bigarren pertsonetako marka hauen ezabaketa azaldu behar dugu (ik. euskararen lehendabiziko eta bigarren pertsonen kasuari dagokionez, Gómezek eta Sainzek (1995) ematen duten azalpena).

(12) Geroago, aditz moetak azaltzerakoan, aditz inakusatibo, iragankor eta inergatiboaren arteko ezberdintasunak agertuko ditugu.

Egitura tradizionalen marka hauen agerpena adizkiaren moduak baldintzatua da. *-ts-* eta *-ki-* datibo-aurretzaileak indikatiboko eta baldinkerako formetan baizik ez dira agertzen. Aginterako, subjuntiboko eta ahalerako adizkietan, berriz, ez da izaten datibo-aurretzailearik. Azken modu hauetan DAT pertsona markak soilik azaltzen zaizkigu. Konpara ditzagun datozen esaldiok ezberdintasun honen adibide:

- (3) i. amari emon d-eu-ts-o-t (deutsot) etxea
 ama-DAT or-*edun-DAT aurre-3DAT-1ERG etxea-ABS
 ii. amari emon n-eu-n-ts-o-n (neuntson) etxea
 ama-DAT 1ERG-*edun-irag-DATAurre-3DAT-irag etxea-ABS
 iii. amari emon-go n-eu-s-ke-o (neuskio) etxea
 ama-DAT 1ERG-*edun-DATAurre-MOD—3DAT etxea-ABS
- (4) i. amari emon da-(g)i-o-da-n (daiodan) (eskatu daust)
 ama-DAT or-egin-3DAT-1ERG-konp
 ii. amari emon n-e-i-n-ke-o (neinkio)
 ama-DAT 1ERG-irag-egin—irag-MOD-3DAT
 iii. amari emon b-e-i-t (beit)
 ama-DAT MOD-?-egin-1DAT

(3)ko adibideetako adizkiek, indikatibokoak (ik. 3i, ii) eta baldinkerakoak (ik. 3iii) izanik, datibo-aurretzaileak daramatzate. (4)eko adibideetan agerturiko subjuntiboko (ik. 4i), ahalerako (ik. 4ii) eta aginterako (ik. 4iii) adizkiek, ordea, datiboarekiko pertsona komuntadura marken aurrean ez dute adierazle berezirik.

Diagramaren azalpenarekin amaitzeko, ohiko deskribapenetan (Azkue 1926: 555) bigarren eta hirugarren pertsona pluralekiko pertsona komuntadura marka gisa aztertu diren *-z*, *it*, eta *-(t)e* markak ez ditugula pertsona markatzat hartzen agertu nahi dugu. ABSak diren argumentuen pluraltasuna adierazten duten *-z* (ABS subjektua denetan: *gatoz*, *dabiltza* eta objektua denetan (*daudez* (dituzte) *zindudazan* (zintuztedan), *jatzuz* (zaizkizu)) eta *-it-* pluralgileak (hau bakar bakarrik ABS argumentua objektua denetan: *ditugu*, *gaitu*, *banitu*) nahiz ABS, ERG edo DAT diren argumentuen pluraltasuna adieraz dezakeen *-(t)e* marka (*zaree* (zarete), *zagoze* (zaudete) /*dozue* (duzue), *daude* (dute) /*jake* (zaie), *deutse* (die) pluraltzailatzat izango ditugu lan honetan, ez pertsona komuntadura markatzat.¹³

(13) Gainerako pertsona komuntadura marketatik aldentzen duten ezaugarrietan oinarritutako zenbait arrazoi dugu bereziketa hau proposatzeko. Hasteko marka hauek ez dute pertsona komuntadura markek inflexio egituraren leku bera izaten (bizkaieraz esaterako ABS argumentuaren pluraltasuna adierazten ohi duen *-z* marka adizkiaren azken lekuan joaten ohi da, ABS pertsona komuntadura markak lehendabizikoan doazen bitartean). Bigarrenez, pluralgile hauek inflexio egituraren leku ezberdinetan ager daitezkeen bitartean, pertsona komuntadura markek adierazten duten kasuaren arabera leku finkoa ohi dute. Hirugarrenez, pluralgileak bereizten dira pertsona komuntadura marketatik forma ezberdina dutelako aditz moeta ezberdinekin (*ditu* vs. *darozaz* / *dabiltza* vs. *dagoz*). Ez dute gainera, forma foniko antzekoa edo berbera kasu gramatikal guztiak adierazteko pertsona markek duten bezala *-(t)e*-k kasu gramatikal guztien pluraltasuna adieraz badezake ere, *-it-* eta *-z*-ek bakarrik ABS argumentuaren pluraltasuna ager dezakete). Hizkuntz aldaketaren iturriak gogoan harturik, bestalde, pertsona marketatik independenteki jokatzen dutela ikus daiteke. Izan ere, geroago HMBren

1.2.2. Euskal aditz sistemaren komunztadura ereduak

Aditzaren argumentuekiko komunztadurek adizkietan duten adierazpen morfolo-
logikoa agertu ondoren, euskal aditzek har ditzaketen komunztadura eredu-
an aurkezpenari lotu nahi gatzazkio. Gorago esan bezala, euskal aditzak ABSa, ERGa eta
DATA diren argumentuekiko komunztadura markak har ditzake. Aditzek, beti ere
agertuko ditugun baldintza semantikoez ezarritako mugak gogoan izanik, bost ba-
lantzia edo komunztadura eredu ezberdin har ditzakete:

1. Zenbait aditzek ABS den argumentuarekiko komunztadura baizik ez dute
hartzen. Tradizionalki aditz hauek *NOR aditzak* deitu izan dira (*joan, etorri, izan,*
ibili,...). Datozen adibideok erakusten digute egitura trinkoan (5 i) nahiz perifrasti-
koan (5 ii, iii) komunztadura eredu honek duen gauzatze morfolo-
gikoa:

- (5) i. Gaur semea menditik d-a-tor (dator)
 semea-ABS or-or-etorri
ii. (Ni) aita(ren)gana joan n-ei-ke (neike)
 (ni-ABS) 1ABS-*edin-MOD
iii. (Gu) etxera hurbilduko g-a-ra (gara)
 (gu-ABS), 1pABS-izan-pl.

2. Beste aditz batzuk argumentu ABSarekiko eta DATarekiko komunztadura har-
tzen dute. Hauek *NOR NORI aditzak* ditugu.

NOR NORI aditzen artean DATarekiko komunztaduraren beharrezkotasunaren
arabera bi talde ezberdin bereizi behar dira. Alde batetik, aditz zenbaitek jokatuak
izan ahal izateko ezinbesteko dute DAT argumentuarekiko komunztadura. Aditz hauek
semantikoki erreferente errola beharrezko duten aditzak ditugu (*gustatu, bururatu,...*):

- (6) i. (niri) etxea gustatzen j-a-t/z-ai-t (jat/zait)
 (ni-DAT) etxea-ABS or-izan-1DAT
ii. *(ni) gustatzen n-aiz (naiz)
 (ni-ABS) 1ABS-izan

Beste aditz batzuentzat, berriz, DATarekiko komunztadura aukerakoa da. Aditz
hauek NOR aditz gisa nahiz NOR NORI aditz gisa jokatuak izan daitezke. Erreferen-
tearen errol semantikoa sartu nahi den kasuetan perpausean DAT argumentua eta
adizkiari honekiko komunztadura adierazlea eranstean zaio. Ez dute baina, DAT argu-
mentuaren beharrik jokatuak izan ahal izateko (*joan, etorri, burbildu,...*):

- (7) i. a. Gaur semea (guri) menditik etorri j-a-ku/z-ai-gu (jaku/zaigu)
 semea-ABS (gu-DAT) or-izan-1.pDAT
 b. Gaur semea menditik etorri d-a
 semea-ABS or-izan

aldaketak agertzerakoan ikusiko dugunez, nahiz eta pertsona komunztadura markarik ez agertu adiz-
kian, pluralgilea hauek agertzen dakizkiguke (ik. (22)ko adibidea: *Zure amak eran n-au-θ-z (nauz) kafie*
eta tostadak).

- ii. a. Semea aitari joan d-a-ki-o-n (dakion) eskatu deutso
semea-ABS aita-DAT or-izan-DATAurre-konp
b. Semea aita(ren)gana joan da-it-en/da-di-n (daiten/dain) eskatu deutso
semea-ABS aita-DIR or-*edin-kop
- iii. a. (Ni) urbildu n-i-n-txa-(k)i-o-n (nintxakion) aita-ri
(ni-ABS) 1ABS-ira-irag-izan-DATAurre-irag aita-DAT
b. Ni urbildu n-i-n-tz-en aita(ren)gana
ni-ABS 1ABS-irag-irag-izan-irag aita-DIR

3. Zenbait aditzek ERGarekiko eta ABSarekiko komunztadurak hartzen ditu. Hauek NOR NORK *aditzak* dira (*ikusi, eroan, maite...*).

- (8) i. Gaur goizean (nik zu) ikusi z-a-it-u-t (zaitut) merkatuan
(ni-ERG zu-ABS) 2ABS-or-pl-*edun-1.ERG
ii. (Zuk ni) etxera eroango n-i-n-du-ke-zu (nindukezu) kotxea euingo bazendu.
(zu-ERG ni-ABS) 1ABS-irag-irag-*edun-MOD-2ERG
iii. Leen (zuk gu) asko maite g-i-n-du-zu-za-n (ginduzuzan) baina orain gitxi.
(zu-ERG gu-ABS) 1pABS-irag-irag-*edun-2ERG-pl-irag

4. Aditz zenbaitek ez dute ABSarekiko komunztadurarik eta bakar bakarrik ERG den argumentuarekiko komunztadura dute. NORK *aditzak* ditugu hauek Lafittek (1978) 'deponente' deitzen zituenen artean ugarik komunztadura eredu hau hartzen dute (*iraun, irakin...*) eta baita gazteleratik sartu diren aditz mailegatu askok ere (*funtzionatu...*)

- | | |
|--------------------------------------|---|
| (9) i. Etxe orrek urte askotan iraun | d-au- \emptyset /d-u- \emptyset (dau/du) zutik. |
| etxe hori-ERG | or-*edun-3ERG |
| ii. Makinak funtzionatzen | d-au- \emptyset /d-u- \emptyset (dau/du) |
| makina-ERG | or-*edun-3ERG |
| iii. Odolak su barik irakiten | d-u- \emptyset /d-u- \emptyset (dau/du) |
| odola-ERG | or-*edun-3ERG |

5. Azkenez, tradizionalki NOR/ZER NORI NORK *aditzak* deitu direnak ditugu. Aditz hauek deskribatzerakoan esan ohi da adizkiaren lehendabiziko osagaiak, alegia, ZERk, bakar bakarrik hirugarren pertsona izan daitekeen ABS argumentuarekiko komunztadura adierazten duela, bigarren osagaiak DAT den argumentuarekikoa eta hirugarrenak ERG den argumentuarekikoa. Lehen aurreratu bezala, gure ustez honako adizkietan ez dago ABSarekiko komunztadurarik. Horretaz, adizki hauetan bi pertsona komunztadura baizik ez dugu bereizten, DAT eta ERGarekikoa, hain zuzen. NORI NORK *aditzak* deituko ditugu hauek.

- (10) i. (Nik zuri) kotxea ekarri d-eu-ts-zu-t (deutsut) gaur.
(ni-ERG zu-DAT)kotxea-ABS or-*edun-DAT aurre-2DAT-1ERG
ii. (Berak berari) atzo ez eu-ts-o-n (eutsan) agurrik ere esan.
bera-ERG bera-DAT *edun-DATAurre-3DAT-irag agur-part
iii. (Guk berari) esango ba-g-eu-n-ts-o pentsetan dogune ederra emongo leuskegu.
(gu-ERG bera-DAT) konp-1ERG-*edun-irag-DATAurre-3DAT pentsetan duguna-ABS

Kasu gehienetan aditz talde berberak onartzen ditu azken komunztadura eredu biak. Badira aditzak, hala ere, komunztadura eredu bati baino ez dagozkionak eta ezin direnak komunztadura eredu birekin jokatuak izan. Aditz batzuk ez dute inoiz DAT argumentu batekiko komunztadura onartzen. Mota honetakoak ditugu datozen adibideetan agertzen diren *maite* eta *ezagutu* aditzak.

- (11) i. Leen (zuk gu) asko maite/ezagutzen g-i-n-du-zu-z-an baina orain gitxi.
 (zu-ERG gu-ABS) 1pABS-*edun-2ERG-pl-irag
 ii. *Leen (zuk guri) etxea maite /ezagutu z-eu-n-s-ku-z-an baina orain gitxi.
 (zu-ERG gu-DAT) etxea-ABS 2ERG-*edun-irag-DATAurre-2pDAT-pl-irag

Beste batzuk, berriz, DATarekiko komunztadura beharrezko dute edo tradizional-ki behintzat beharrezko izan dute. Aditz hauek ez dira inoiz NOR NORK saileko laguntzaileez baliatzen (*eldu* (*hartu*-ren zentzuaz) *eutsi*, *irautsi*, *eritsi*, *ekin*, *eman*).

- (12) i. (Nik) eutsi n-e-u-ts-o-n (neutsan) sokari
 1ERG-irag-*edun-DATAurre-3DAT-irag soka-DAT
 ii. *(Nik) eutsi n-e-u-an/neban soka
 (ni-ERG) 1ERG-irag-*edun-irag soka-ABS

Aditz mota ezberdinetan agertutako adibideetan ikus daitekeenez, aditz perifrastikoetan erabili beharreko laguntzaileen aukeraketa erabat dago loturik aipatu komunztadura eredu ezberdinekin. NOR eta NOR NORI komunztadura eredu hartzen dituzten aditzek, *izan* moetako laguntzaileak hartzen dituzte egitura perifrastikoe-tan jokatuak izateko orduan¹⁴ NOR NORK eta NORI NORK komunztadura ereduak hartzen dituztenek, berriz, **edun* moetako laguntzaileak hartzen dituzte.¹⁵

1.2.3. *Balentzia eredu ergatiboa*

Euskal aditza aztertu duten ikerlarien artean aditzaren balentzia sistemak eredu ergatiboari jarraikitzen zaizkiola aldarrikatu da. Aditzen artean iragankor / iragan-gaitz aditz bereizketa kontuan harturik, eredu ergatibo arruntenetan ohikoa denez, aditz iragankorren objektuak eta iragangaitzen subjektuak ABS kasuaren bidez adierazten direla eta aditz iragankorren subjektuak, aurrekoetatik bereiziz, ERG kasuaren bidez azaltzen direla proposatu da.¹⁶ Euskal aditzean bereizi diren komunztadura

(14) Geroago modu kategoriaz mintzatzerakoan xehekiago agertuko dugunez, *izan* eta **edun* laguntzaile motaren barnean sartu ditugun aditz laguntzaileak modu ezberdinen arabera erabilera osagarria dute. Bizkaieraz indikatiboko eta baldinkerako adizkiek *izan* eta **edun* laguntzaileak hartzen dituzte. Ahalerako, subjuntiboko eta aginterako modukoak eratzekoan, berriz, **edin* eta *egin* laguntzaileak erabiliak dira.

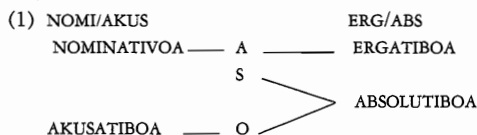
(15) Tradizionalki NOR NORI NORK komunztadura eredu bizkaierak darabilen laguntzailea *eutsi* laguntzailea dela esan ohi da (Azkue 1926). Lan honetan, ostera, komunztadura eredu hau azaltzerakoan **edun* laguntzaileaz gehi datiboaren aurretzaile den *-ts-* markaz osaturiko formatzat aztertuko ditugu.

(16) Eredu nominatibo/akusatibo eta ergatibo/absolutiboaren arteko ezberdintasuna ikusteko (1)eko diagramari jarrai diezaiokogu. Eredu bi hauetan aditz iragankorren eta iragangaitzak jokaera morfologiko guztiz banandua ohi dute. (1)ean ikus dezakezen bezala, eredu nominatibo akusatiboan aditz iragankorren subjektuak (A) eta iragangaitzen subjektuak (S) berdin adierazten dira, orokorki $-\theta$

ereduak gogoan izanik, bestalde, aditz iragangaitzek NOR eta NOR NORI komunztadura ereduak eta iragankorrek NOR NORK eta NOR NORI NORK komunztadura ereduak har ditzaketela defendatu da. Aldi berean, lehen komunztadura aukeraketa eta aditz laguntzaileen artean adierazi dugun lotura gogoan harturik, aditz iragangaitzek *izan* moetakoa laguntzaileak eta iragankorrek **edun* moetakoa hartzen ditzutela proposatu da.

Aitzitik, Levinek (1983), Perlmutterrek (1978) proposaturiko aditz banaketari jarraituz,¹⁷ erakutsi duen bezala, euskal aditzen artean jokaera morfologiko eta sintaktiko ezberdina duten hiru aditz mota bereiz daitezke, aditz iragankorrak, iragangaitz inergatiboak eta iragangaitz inakusatiboak, hain zuzen. Ikerlari honek erakusten digu aditz iragangaitzen artean sartzen diren euskal aditzek ez dutela jokaera morfologiko bateratua. Aditz iragangaitzen artean bereizten dituen inergatibo eta inakusatiboek komunztadura ereduak hartzerakoan nahiz laguntzaileenak

marka izaten dutelarik. Iragankorren objektuak (O), bestalde, orohar marka positibo baten bitartez adierazten dira subjuetatik bereziz. Sistema ergatiboan, ostera, aditz iragankorren subjektuak fonikoki markadunak dira, euskararen kasuan *-k* delarik marka ergatiboa. Aditz iragangaitzen subjektuak, bestalde, fonologikoki ez markadunak dira edo \emptyset marka den absolutiboa daramate. Aditz iragankorren objektuak aditz iragangaitzen subjektuak bezala \emptyset markaren bidez ematen dira aditzera. Beraz, eredu nominatibo/akusatiboan subjektu guztiak era berean adierazten dira eta objektuen adierazpen eratik bereizten dira. Eredu ergatibo/akusatiboan, aldiz, marken sinkretismoa aditz iragangaitzen subjuetaren eta iragankorren objektuaren artean gertatzen da, aditz iragankorren subjektua bi hauetatik bereizten delarik.



(17) Iragankor /iragangaitz banaketak, Perlmutterrek (1978) erakutsi bezala, ez du hizkuntzetan zehar izan daitezkeen aditz mota semantiko guztien berri ematen. Ikerlari honen *Hipotesi Inakusatiboaren* arabera, munduko hizkuntzetan dauden aditz iragangaitzen artean bi mota semantiko ezberdinak bereiz daitezke, aditz *iragangaitz inergatiboak* eta *inakusatiboak* hain zuzen. Aditz mota biok, iragangaitzak izanik, argumentu bakar batekiko komunztadura dute beharrezko, aditz iragangaitzaren subjuetuaren zeregin morfo-sintaktikoa duenarekin, hain zuzen. Haien arteko ezberdintasuna, ordea, subjuetuaren izaera semantikoa datza. Aditz inergatiboen taldean sartzen ohi diren aditzek argumentu bakartzat semantikoki ekintzaren ardurua aktiboa duen egilea izaten dute. Aditz inakusatiboen subjektua, berriz, semantikoki pazientea den subjektua izaten da.

Perlmutterren (1978) eritzitan hizkuntzetan zehar aditz iragangaitzen artean bi azpisail semantiko ezberdin bereiz daitezke. Batetik, nahita eginiko ekintzak definitzen dituzten aditzak ditugu (*afaldu, bazkaldu, gosaldtu, irakin, lan egin, jolastu, berbalbitz egin, barre egin, galde egin*), mintzatzeko modu ezberdinak adierazten dituztenak (*oihukatu* edo *oihu egin*) edo animaliek eginiko zaratak (*zaunka egin...*) adierazten dituzten aditzak ditugu. Bestalde, nahigabe egiten diren zenbait gorputz prozesu deskribatzen dituztenak (*zurrunka egin, lo egin, negar egin*).

Inakusatiboan artean, bestalde, azpisail zenbait ezberdintzen du: mugimenduzko aditzak (*joan, etorri, ibili, itzuli, atara, sartu, eldu*); egoera aldatzen duten aditzak (*zabaldtu, itxi, apurtu, busti, erre, il, amiatsu, banandu, atondu...*); erantzun emozionala adierazten duten aditzak (*beldurtu, nekatu, lasaitu, zorotu, aseratu, argitu, aspertu, aiztu...*); gertaera edo existentzia adierazten duten aditzak (*gertatu, egon, agertu, egoki...*), aditz aspektualak (*amaitu, asi*); eta bestelakoak (*ezkondu, arkaldu*).

aukeratzerakoan, oso jokaera ezberdina erakusten dute. Levinen (1983) *NOR aditzaren bipotesia* ren arabera, NOR motako aditz guztiek, alegia, deskribapen tradizioaletan iragangaitzen taldeko osagai bakartzat hartu direnek, aditz iragangaitz inakusatibo-en azpitalde semantikoa baizik ez dute osatzen. Aditz mota honek subjeto pazientea den argumentua hartzen du eta ez du inoiz inergatibotasuna adierazten, hau da, beraien argumentu bakarra ez da inoiz subjeto egilea izaten.¹⁸ Aditz mota honekin erabiltzen den *izan* laguntzaileak pazientea den subjeto argumentuarekiko komunztadura baizik ez du onartzen.

NOR moetakoa aditzen mugatasun hau gogoan harturik beraz, semantikoki egilea den argumentu bakarreko aditzen, alegia, aditz iragangaitz inergatibo-en gauzatze morfologikoa zehaztu beharrean gaude. Euskal aditz inergatibo guztiek gainerako aditz iragangaitzetatik bereizten dituzten bi ezaugarri nagusi dute. Lehendabizikoz, aditz hauek, iragankorrek bezala, kasu ERG duen subjetoa izaten dute. Bigarrenez, egitura perifrastikoetan jokatuak izan ahal izateko ere **edun* laguntzaileaz baliatzen dira. Aldiz, iragankorren jokaera morfologikotik urruntzen dituzten ezaugarriak ere badituzte.¹⁹ Izan ere, aditz inergatiboek adierazpen trinkoan nahiz perifrastikoan soilik gure analisisan ABSarekiko komunztadurarik ez duten adizkiez, hau da, ABS hirugarren pertsonadunez, era daitezke.²⁰ Aditz iragankorren ABS argumentua edozein pertsonakoa izan daitekeen bitartean, perpausean objektu zuzena den argumenturik onartzen ez duen aditz talde honek bakar bakarrik NORI NORK eta NORK komunztadura ereduez era daitezke.

Nabaria denez, euskararen kasuan iragankor/iragangaitz aditz banaketak aditzen arteko ezberdintasun semantikoak erabat ez islatzeaz landara, beraien jokaera morfologikoan dauden ezberdintasunak ere azaltzeke uzten ditu. Ez dirudi euskal aditzen lehendabiziko eta oinarrizko bereizketa perpausean objektu zuzenik izatean ala ez izatean datzanik. Euskaraz, hizkuntza aktiboak deitu izan direnetan bezala,²¹

(18) «The NOR verbs are drawn from a narrow semantic class: all the NOR verbs cited are patient single argument verbs. The only example I have found of an NOR verb that would be considered an agent single argument verb is *mintzatu* 'to speak'. Since a substantial part of the intransitive class consists of agent single argument verbs, their absence from the set of NOR verbs emphasizes that the NOR class is not an intransitive class in the traditional sense.» (Levin 1983: 312).

(19) Ortiz de Urbina kontrako iritzia agertzen du. Ikerlari honek (1986) aditz inergatiboek iragankorrek bezala jokatzeko dutela aldarrikatzen du. Bere ustez **edun* laguntzaile (iragankorra bere hitzetan) erabiltzeko (Ortiz de Urbina 1986: 45-6) eta bereziki hirugarren pertsonetikiko komunztadura markatzaletan jartzen dituen *d-*, *z-*, *l-*, adizkian agertzeko perpausean ezin ager daitezkeen argumentu izun batekiko komunztadura adierazten du: «Thus, it is not that the absolutive marker is present because *edun* is used, but rather the opposite: *edun* appears because there are two markers, one of them empty, required by these verbs, since synthetic forms conjugated without the help of the auxiliary still include the absolute marker.» (Ortiz de Urbina 1986: 45, 21 oharrean).

(20) Datozen adibideak erakusten digute aditz inergatibo-en erabileraren mugatasun hau:

- | | | | |
|----|-------------------------|-----|----------------------------------|
| i. | etxeak iraugo du zutik | ii. | *zuk ni iraugo nauzu zutik |
| | etxea-ERG or-*edun-3ERG | | zu-ERG ni-ABS 1ABS-or-*edun-2ERG |

(21) Honela definitzen du Klimovek hizkuntza aktibo-en eta inergatibo-en arteko bereizketa: «Verbs in ergative languages are classified, as generally accepted, into transitive and intransitive classes. Thus, they have a rather distinct subject or object orientation, just as in the nominative system. On the other hand, the transitivity/intransitivity opposition has no significance at all in the active system. In the latter, verbs are classified into active (i.e. verbs of action) and stative (i.e. verbs of state).» (Klimov 1979: 329).

aditzak ekintza aktiboa ala estatikoa adierazteak baldintzatzen du aditzen arteko oinarritzko bereizketa. Bereizketa honen arabera, aditz aktiboak estatiko edo egonkorretatik ezberdintzen dira. Lehendabiziko taldekoek beti subjeto ERGa hartzen dute eta **edun* motako laguntzaileez eratuak dira. Bigarrenek, bestalde, subjeto ABSa eta *izan* motako laguntzailea dituzte.

Salbuespenak salbuespen, ondoko eskeman agerturiko osagarritasunak proposa daitezke erakutsi ditugun komunztadura ereduak, aditz motak eta laguntzaileen aukeraketak batera kontuan hartuz:

(13) Ergatibodunak	Iragankorrak	(NOR) NORK *edun
		NORI NORK
	Inergatiboak	NORK *edun
		NORI NORK
Ergatibogabeak	Inakusatiboak	NOR izan
		(NOR) NORI

Orohar beraz, euskal aditzak jokaera morfologikoaren arabera bi talde nagusitan bana daitezke, *aditz ergatibodunen* taldea (edo NORK aditzak) eta *ergatibogabeen* taldea (edo NOR aditzak), hain zuzen. Batetik, aditz ergatibodunek deituko ditugun kasu ergatiboa duen subjeto argumentuarekiko komunztadura dute eta egitura perifrastikoak eratzerakoan **edun* motako laguntzaileak hartzen dituzte. Aditz ergatibodunen artean sartzen dira aditz iragankorrak eta inergatiboak. Lehendabizikoek NORK, NOR NORK eta NORI NORK komunztadura ereduak har ditzaketen bitartean, bigarrenek NORK eta NOR NORI komunztadura ereduak baizik ezin dituzte hartu. Bestetik, aditz ergatibogabeek, hau da, inakusatiboek, kasu absolutiboa duen subjeto argumentuekiko komunztadura dute eta beti *izan* motako laguntzaileez baliatzen dira. Hauek NOR eta NOR NORI komunztadura ereduak har ditzakete.

1.3. Balentzia kategorian gertatutako aldaketak

Kategoria honetan gertatutako aldaketen azalpenari ekin aurretik, HMBren hiztun talde guztiak balentzia kategorian agertu dugun oinarritzko aditz bereizketari eutsi diotela azpimarratu behar da. Aditz ergatibodunen eta ergatibogabeen arteko bereizketak ez du jasan orohar aldaketa sistematiko aipagarririk.²²

Komunztadura ereduaren sisteman, aitzitik, sistema osoaren berrantolaketa dakarten murrizketa garrantzitsuak gertatu dira hizkera honetan. Orobat, balentzia eredu

(22) Azpimarratu behar da, baina, Ortiz de Urbinak (1986) euskara orokorraren azterketan ohartarazi bezala, hizkera honetan gazteleratik sartzen diren aditz iragangaitz mailegatuaren artean NORK komunztadura zabaltzeko joera handia ikus daitekeela. Beste hizkuntza ergatibo zenbaitetan ere, georgieran esaterako, ikusten dugu Dixonek (1979: 77) *ergatibitate hedatua* (*extended ergative*) deitutako fenomeno hau. Boederrek (1979: 466) erakutsi bezala, hizkuntza ez kartvelikoaren ondoan bizi diren dialekto kartvelikoetan eta, bereziki, georgiera ezagutza murrizta duen jendearen artean gertatzen da joera hau (Boeder 1979: 466-468). Ikerlari honen ustetan aldaketa honek eredu ergatibotik eredu akusatiborako aldatzeko ibilbidea erakusten digu —kasu honetan eredu nominatibo-akusatibo arruntetan ez bezala subjeto guztiak marka positibo batez markatzen badira ere—. Espero daitekeenez, subjeto guztiak era berean markatzerako joera hau aditz inergatiboetatik hasi eta gainerako iragan-gaitzera hedatzen da (Plank 1985: 273).

ergatiboaren hausketa gertatu da, hiztun guztien erabileretan eredu honen ordez hiru bidetako (*3-way*) balentzia ereduaz zabaldu delarik.²³

Komunztadura ereduaren sistemaren murrizketari dagokionez, argumentu bakar batekiko komunztadura duten formak, alegia, NOR (*naz, zara, da,...*), NORI (*jat, jatzu, jako...*) eta NORK adizkiak (*dot dozu, dogu...*), hoberen mantentzen direnak dira. Komunztadura eredu konplexuagoen artean, NOR NORI eta NOR NORK komunztadura ereduaren ia erabateko galtzea dago eta NORI NORK ereduak da indarrean mantentzen den bakarra.

Komunztadura ereduak banan banan harturik, aditz ergatibogabeek hartzen dituzten ereduaren artean ABSarekiko komunztadura baizik ez duten komunztadura eredudunak, alegia, NOR adizkiak, forman eta erabileran sistema tradizionalari hoberen atxekitzen zaizkionak direla ikusten dugu. Nolanahi ere, atxekimendu hau bereziki indikatiboko formetan gertatu dela azpimarratu behar da. Gainerako tempus eta moduetan, kategoria hauetaz mintzatzerakoan ikusiko dugun bezala, egitura berrantolatetako erabatekoak izan dira.

NOR NORI adizkien bilakaerari dagokionez, euskara osoan arrunta denez, talde honen barnean bereizi ditugun aditz mota birekin, hau da, DAT argumentua beharrezko dutenekin nahiz aukeran dutenekin, NORI formadun adizkiek baizik ez dira indarrean. Perpausean lehendabiziko eta bigarren pertsonak diren ABS argumentuak dauden kasuetan hiztun talde guztiak DATarekiko komunztadura erabiltzea baztertzen duten ordezko erabilera zenbait darabilte. Mugimenduko aditzen artean esaterako, itzultzeko eman genizkien esaldietan agertzen den DAT sintagmaren ordez *nogana* (norengana) edo *noren alborra* egituraz osaturiko izen sintagma eta aditz sintagman komunztadura bakuneko NOR adizkiak erabiltzeko joera zabaldu da. Datozen adibideok argiro erakusten digute joera hau talde ezberdinetako hiztunen erabileretan:

- (14) i. gu egundo ez g-i-n-txe-z-en alboratu izkoagana (ZA1)
 gu-ABS 1pABS-irag-irag-izan-pl-irag
 ‘Nosotros nunca nos acercamos al toro’
 ii. juntu n-i-n-tz-en beraiengana (SM2)
 1ABS-irag-irag-izan-irag
 ‘Me acerque a ellos’

(23) Hiru bidetako (*3-way*) ereduak, izenak berak adierazten duenez, aurrerago aipatutako A, S eta O funtzioak (ik. 16. oharra) hiru marka ezberdinez adierazten ditu. 16. oharrean azaldu ditugun eredu nominatibo/akusatibo eta ergatibo/absolutibotik aldentzen dituen ezaugarriak ikusteko (2)ko diagrama jarrai diezaiokegu:

(2)	A	S	O
NOM/AKUS	NOM	NOM	AKUS
ERG/ABS	ERG	ABS	ABS
3-WAY	ERG	ABS	AKUS

Diagraman ikus daitekeenez, eredu honetan funtzio guztiak ezberdin adierazten dira. Euskararen kasuan eredu hau betetzen denean aditz iragankor eta inergatiboaren subjektuak (A funtzioa duena) ERG kasua daramate; aditz inakusatiboaren subjektuak (S funtzioa duena) ABS eta aditz iragankorren objektuak (O funtzioa dutenak) ohiko DAT markak. Azken hauek DATetik bereizteko batetik, eta bestetik eredu nominatiboetan bezalako zeregina dutela, hau da, objektuak marka positibo batez adieraztearena, islatzeko akusatiboak (AKUS) deitzea hobetsi dugu.

- iii. arrimau d-a-it-e-la bere albora (SM1)
 or-*edin-pl-konp
 'Que se le acerquen'

NORI argumentuarekiko komunztadura baizik ez duten adizkien erabilera ere ez da guztiz homogenea hiztun talde guztien usadioetan. Hitztun talde ezberdinen erabilerak erkatzerakoan DATarekiko komunztadura beharrezkotasunaren arabera erabilera ezberdintasunak soma daitezke. DATarekiko komunztadura beharrezko duten aditzak eratzerakoan hiztun guztiek NORI formak mantentzen dituzten bitartean, DAT aukeran duten aditzen eraketan hiztun erdien artean ekoizpenik ez-markatuena DATarekiko komunztadurarik gabeko formak dira. Hitztun osoen usadioan, ordea, noizbehinka ordezeko estrategia ezberdinak aurki daitezkeen arren, NORI adizkiak indarrean eta hedaturik mantentzen direla esan daiteke, indikatiboko formei dagokienez bederen. Beheko adibideok hiztunen erabilera ezberdinen artean dagoen aldea erakusten digute. (15)eko adibideak hiztun erdi nahiz osoei dagozkie eta (16)koak, ordea, bakar bakarrik hiztun osoenei:

- (15) i. egun guztietan da-tor (dator) semea negarrez (ZO1)
 or-etorri
 'El hijo me viene todos los días llorando'
- ii. egun guztietan etorten d-a (da) semie ekarten periodikue (ZA2)
 oina-OH or-izan
 'El hijo le viene todos los días a traer el periódico'
- iii. etorri n-az (naz) parkatureko eskatuten (ZA2.)
 1ABS-izan
 'Te he venido a pedir perdón'
- iv. zu etorri z-a-ra (zara) kontetan istori bet, baine atzenien ez naustazu kontau (SM1) zu-ABS 2ABS-izan-pl
 'Has venido a contarme una historia, pero al final no me la has contado'
- (16) i. etorten j-a-t (jat) semie egun guztietan negarrez (ZA1)
 oina-OH or-izan-1DAT seme-ABS
 'El hijo me viene todos los días llorando'
- ii. etorri j-a-ki-o (yako) mutile matrimonio eske (ZA1)
 part or-izan-DATaurre-3DAT mutila-ABS
 'Le ha venido el chico a pedir matrimonio'
- iii. nire semieri negoziyoa ondo joango ez l-e-ki-o (lekiyo) ez balekitze abandonadue. (SM2)
 seme-DAT oina-ET MOD-egin-DATaurre-3DAT
 'A mi hijo le iría bien el negocio sino fuera tan vago'
- iv. datorko semea egun guztietan periodikua ekarten (SM2)
 or-etorri-DATaurre-DAT seme-ABS
 'El hijo le viene todos los días a traer el periódico'

Adibideetan ikus daitekeenez, gazteleratik itzultzeko eman genizkien perpausean erreferentea den argumentua azaltzen den arren, hiztun erdiek argumentu honetik komunztadura ezabatzeraz jotzen dute. Hitztun osoek, ordea, aski ondo eusten diote ohiko erabilerari ABS argumentua 3. pertsonakoa den kasuetan behinik behin.

- iii. Nik al d-o-t (dot) saldu beia karnizeruari. (SM1)
 ni-ERG AH or-erroa-1ERG beia-ABS karnizerua-DAT
 'Yo le puedo vender la vaca al carnicero'
- iv. Orrek istoriyok ontxe al d-o-zu-z (dozuz) entzun zure aitari. (SM2)
 AH or-erroa-2ERG-pl aita-DAT
- v. Eurek esan ba-l-eu-ke-z niri zugatik zeozer (ZO2)
 eurak-ERG konp-MOD-*edun-MOD-pl ni-DAT zeozer-ABS
 'Ellos no me dijeron nada sobre ti'

Bestalde, gorago aurreratu legez, hizkera honen aditz sistemaren berrantolaketa-
 ren ondorioz NOR NORK komunztadura ereduaren ia erabateko ezabaketa gertatu da.
 Hiztun osoek nahiz erdiek lehendabiziko eta bigarren pertsonakoak diren objektu
 zuzenak dituzten perpausetan, NOR NORK paradigmako formen lekuan NORI NORK
 paradigmako formak jarri ohi dituzte. Hurrengo adibideotan ikus daitekeenez, bila-
 kabide honetan DAT onartzen zuten aditzek (ik. 20 ii eta iv-n *ikusi* eta *eroan* aditzen
 adibideak) nahiz onartzen ez zutenek (ik. 20i eta iii-n *ezagutu* aditzaren erabilera)
 jasan dute aldaketa berbera. Aditz mota hauen arteko ezberdintasuna desagertu da
 beraz.

- (20) i. Zure aitek ondo eza(gu)tuten d-eu-s-ku-ø (deusku) (SM1)
 aita-ERG or-*edun-DATAurre-1pDAT-3ERG
 'Zure aitek ondo ezagutzen gaitu'
- ii. Nik egun guztietan ikusten d-eu-ts-zu-t (deutzut) zuri merkauen (SM1)
 ni-ERG sor-*edun-DATAurre-2DAT-1ERG
 'Nik egunero ikusten zaitut azokan'
- iii. Nire aitek semieri ondo eza(gu)tuten eu-ts-en (eutsien) (SM1)
 aita-ERG seme-DAT *edun-DATAurre-3pDAT-irag
 'Nire aitek semeak ondo ezagutzen zituen'
- iv. Guk al d-eu-ts-zu-gu (deutzugu) eran zinera gure badozue (ZO1)
 gu-ERG AH or-*edun-DATAurre-2pDAT-1pERG
 'Nosotros os podemos llevar al cine si quereis'

Nabarmena da, baina, aditz sistemaren berrantolaketa honetan ez dela NORI
 NORK sistemaren zereginaren aldaketa bete betean gertatu. NORI NORK adizkiek
 NOR NORK komunztadura eredudunak ordezkatzearaz landara, sistema tradizionalan
 betetzen ohi zuten zereginari eusten diote. DAT eta ERG argumentuak dituzten
 perpausetan NORI NORK komunztadura eredudun formak erabiltzen jarraitzen da,
 (19)ko adibide taldean agertatuko DATarekiko komunztadurarik gabeko egiturak
 hedatzen ez diren kasuetan behintzat.

Oraingo sisteman NORI NORK adizkiek beraz, betebeharrak bikoitza dute. Batetik,
 objektu bakar bat dagoen perpausetan, izen sisteman objektua den argumentuak DAT
 marka den *-(r)i* darama eta aditz sintagmako NORI NORK egiturako NORI markek
 izen sintagma horrekiko komunztadura adierazten du.²⁴ Objektu bi ditugun kasue-

(24) Aldaketa honen aurreratzaila da mendebalde osoko egitura erazleetan aspaldi gertatu dena.
 Euskara estandarrean NOR eta NORK aditzekin egitura erazleak egiterakoan NOR NORK komunztadura

tan, ostera, eredu tradizionalen bezala, objektu zuzena markarik gabe edo ABSkoa den $-\emptyset$ markaz agertzen da eta zeharkakoak DAT marka bereganatzen du. NORI NORK adizkietako NORI markek kasu honetan objektu zeharkakoa den sintagmarekiko komunztadura islatzen dute. Ondorioz, izenaren kasu sisteman eta aditz komunztadura sisteman lehendabiziko edo bigarren pertsonak diren objektu zuzenak eta zeharkakoak adierazterakoan datibo eta orain akusatibo markatzat har daitezkeenak homofonoak dira. (21)eko adibideetan berrantolaketa hau argiago ikusiko dugu:

- (21) i. Ni-k egun guztietan ikusten d-eu-ts-zu-t (deutzut)
 ni-ERG or-*edun-[AKUSaurre-2AKUSF "Time s"]-1ERG
 zu-ri merkauen (SM1)
 zu-AKUS
 'Nik egunero ikusten zaitut azokan'
- ii. nik emon d-eu-ts-zu-t (deutzut) zuri etxe bat $-\emptyset$ (ZA2)
 ni-ERG or-*edun-DATaurre-2DAT-1ERG zu-DAT etxe bat-ABS
 'Nik eman dizut zuri etxe bat'

Adibideei so eginez berehala konturatzen gara $-(r)i$ morfemak sistema tradizionalen erreferentea zen argumentua soilik adierazten zuen arren, sistema berri honetan pazientea nahiz erreferentea islatzen dituela. Lehendabiziko kasuan sistema nominatibo-akusatibo batean akusatiboak duen paper berbera betetzen du, alegia, objektu zuzena marka positibo batez adieraztearena. Bigarren kasuan, berriz, ohiko DATaren papera betetzen du. Aditz sintagman kasu bietan komunztadura eredu berbera erabiltzen da, NORI NORKekoa. Baina NORI osagaiak argumentu mota ezberdinekiko komunztadura adierazten du. Kasu batean AKUSa den argumentuarekiko komunztadura ematen du aditzera eta bigarrenean DATarekikoa.

Hedatuena dagoen aurreko erabilaren ondoan guztiz alderantzizko bidea erakusten digun beste erabilera bat ere ikusi dugu hizkera honen ikerketan. Bakanka bada ere, inoiz perpausean zeharkako objektua dagoen kasuetan erabilera tradizionalen beharko lukeen NORI NORK paradigmako formen ordez, NOR NORK komunztadura eredu hartzen duten adizkiak erabiltzen dira:

- (22) i. Zure amak eran n-au- \emptyset -z (nauz) kafe eta tostadak (SM2)
 zure ama-ERG 1ABS-*edun-3ERG-pl kafea-ABS tostada-ABS-pl
 'Tu madre me ha traído café y tostadas'
- ii. Beraiek ez nau (nau) esan olango zerik zugaitxik (ZA1)
 beraiek-ERG 1ABS-*edun-3ERG zer-part
 'Ellos no me han dicho nada de eso sobre ti'

eredua erabiltzen den bitartean, mendebaldeko euskalkietan, bizkaierazko nahiz gipuzkerazko aldaki askotan bederen, egitura erazleak osatzerakoan aditz moeta guztiekin NORI NORK eredu baizik ez da erabiltzen. Egitura hauek beranduago aditz ergatibodunen erabilera arruntera hedatuko den joera aurreratzen digute. Perpausean dagoen lehendabiziko eta bigarren pertsonako objektu guztiak DAT markaren bidez adieraziak dira eta adizkian DAT komunztaduren bidez gauzatzen dira. Perpausean objektu zuzena den objektu bakarria izatea ala biak, objektu zuzena eta zeharkoa, agertzeak ez du eraginik komunztadura ereduaren aukeraketan.

- iii. Atzo emon n-au-zu-n (nauzun) notizi txar bat (SM1)
 atzo emon 1ERG-*edun-2ERG-irag notizi txar bat-ABS
 'Ayer me diste una mala noticia'

Adibideotan ikusten dugu perpausean objektu zuzena eta zeharkakoa badaude ere, NOR NORK komunztadura adizkiak erabiltzen dira. Gure ustez aldakortasun morfologiko hau hizkera honetan dagoen eredu linguistikorik ezaren isla zuzena da. Desagertzeaz dauden beste hizkuntza askotan bezalaxe (King 1989), hizkera honetan ere aldaketa sistematiko eta bateratuen alboan aldaketan joera orokorra erabat desorekatzen duten aldaketa joerak aurkitzen ditugu.

Komunztadura konplexuen aldaketan dagoen aldakortasun morfologikoaren beste adibide bat hiztun osoen erabileran idoro dugu. Izan ere, hiztun hauen mintzaeran NOR NORK eta NORI NORK komunztadura eredu markak pilatzen dituzten formak ere aurkitu ditugu. Komunztadura eredu batetik besterako aldaketaren erakuskeriak diruditen forma hauetan objektu zuzena bi aldiz adierazia izaten da. Objektu zuzen berbera kasu batean ohikoa den ABS markez eta bigarrenean sistema tradizionalean DAT markatzat izan dugunez ematen da aditzera.

- (23) i. Zuek gure izen ba-n-au-s-ta-zu-e-n (banaustazuen),
 zuek-ERG konp-1ABS-*edun-DATaurre-1DAT-2ERG -pl-irag
 ez n-au-s-ta-zu-e-n (naustazuen) abandonauko (ZO2)
 1ABS-*edun-DATaurre-1DAT-2ERG-pl-ira g
 'Zuek (ni) maite izan baninduzuen, ez nindukezuen utziko'
- ii. Semiek ekarri n-o-s-te (noste) kotxien (ZA1)
 seme-ERGp part 1ABS-*edun-DATaurre-1DAT-3pERG
 'Semiek ekarri naute kotxean'

Azpitarragarri deritzat azken forma batu hauen erabileraren mugatasunari. Izan ere, berregituraketa hauek hiztun osoengan baizik ez gertatzeak NOR NORK komunztadura eredutik NORI NORKera egon den aldaketa hiztun mota ezberdinegan hedadura ezberdina izan duela antzematen du. Hiztun osoek egitura hauetan NOR NORK komunztadura ereduko markak erabiltzeak orain gutxi arte komunztadura bien erabilera indarrean izan dutela pentsarazten digu.

Aditz ergatibodunekin amaitzeko, aipamen berezia merezi du gure ustez hizkera honen aditz sistemaren berrantolaketa osoan 3. pertsonako objektu zuzena duten formek izan duten bilakabide berezia. Komunztadura eredu ezberdinen bilakaera agertzerakoan azpitarratu dugunez, 3. pertsonako objektu zuzena duten formak hoberen mantentzen diren formak dira. (NOR) NORKek jasan duen aldaketaz mintzatzerakoan ere azpitarragarria da objektu zuzena den argumentua 3. pertsonakoa denetan ez dela NORI NORK komunztadura eredu hedatu. Hurrengo adibideek erakutsi bezala, honako formek ohiko NORK formari eusten diote:

- (24) i. ni-k gure ba-n-en-du-n ikusiko n-e-n-du-n atzo (ZO1)
 ni-ERG 1ERG-irag-irag-*edun-irag
 'Si yo hubiera querido, ya le habría visto ayer'

- ii. zuek semie ikusi z-ei-n-ke-e-z egun guztietan (SM1)
 zuek-ERG semea-ABS 2ERG-egin-MOD-pl-pl
 'Vosotros podéis ver a vuestro hijo todos los días'

Berrantolaketa prozesua laburbilduz beraz, esan daiteke hasteko sistema tradizio-nalean perpausean zegoen DAT, ERG eta lehendabiziko eta bigarren pertsonako ABS argumentuekiko komunztadura adierazi beharrak ez diruela indarrean sistema berri honetan. Maiz adizkiek subjetuari buruzko informazioa baino ez digute ematen, objektuekiko (zuzenarekiko nahiz zeharkarekiko) erabat ezabaturik gertatzen delarik. Laguntzaileen aukeraketak eta izen sintagman subjetuak daraman kasu markak, bestalde, subjeto ergatibodun ala ergatibogabeko aditza den esaten digute. Horretaz, bakar bakarrik oinarritzko informazioa gordetzen da, hau da, ekintzaren subjeta zein den eta subjeta ergatiboa ala ergatibogabea den erakusten diguna.

Perpausean dauden objetuen berri aditz sintagman ematen den kasuetan ere, objektu mota ezberdinak bereizten zituzten NOR NORK eta NORI NORK komunztadura ereduaren arteko batzea dakarren murrizketa gertatu da. Lehendabiziko eta bigarren pertsonako objektu guztiak marka berberetz adieraziak dira. Aurretik esan bezala, aldaketa orokor honen salbuespena objektu zuzena 3. pertsonakoa denetan gertatzen da. Honako kasuetan ohikoa den NORK paradigmaren erabilerrari eusten zaio.

Azken ondorio gisa esan behar dugu HMBren izenaren kasu sisteman eta aditzaren komunztadura sisteman balentzia eredu bi ditugula. Batetik, objektuak lehendabiziko eta bigarren pertsonak diren hiru bidetako (*3-way*) ereduak dugu. Aditzaren hiru argumentuak ezberdin adierazten dira. Aditz iragankorren eta inergatiboaren subjetuak ERGaren bidez (*-k* markaz), aditz iragankorren objektuak AKUSaren bidez (*-(r)i* markaz) eta azkenez, aditz inakusatiboaren subjetuak ABSaren bidez (*-ø* markaz) adierazten dira. ABS hirugarren pertsona duten perpausetan, ordea, eredu ergatiboari jarraitzen zaio. Batetik, izen sintagman aditz iragankorren objektuak eta aditz inakusatiboaren subjetuak berdin adierazten dira. Bestalde, aditz iragankorren eta inergatiboaren subjetuak, aurrekoetatik ezberdinduz, ERG kasua bereganatzen dute.

1.4. Tempus kategoriaren eredu tradizionala

Tempus kategoriaren barruan hiru tempus nagusi bereizten dira euskal aditz sisteman, oraineko, iraganeko eta alegiazko tempusak, hain zuzen. Oraina eta iragana oinarritzko tempus ezaugarritzat hartua, orainaldiko formek [+oraina, -iragana], iraganekoek [-oraina, +iragan] eta alegiazkoek [-oraina, -iragana] ezaugarriak dituzte. *Etorri* eta *eroan* aditzen adibide hauek erakusten digute egitura trinkoan nahiz perifrastikoan tempus oposaketek, eta beranduago ikusiko ditugun modu oposaketek, duten gauzatze morfologikoa:

(25) Adizki trinkoak

	Oraina [+oraina, -iragana]	Iragana [-oraina, +iragana]	Alegiazkoa [-oraina, -iragana]
Indikatiboa:			
Ergg.	n-a-tor 1ABS-or-etorri	n-e-n-tor-ren 1ABS-irag-irag-etorri-irag	(ba)-n-e-n-tor konp-1ABS-irag-irag-etorri

Erg.	da-roa-t or-eroan-1ERG	n-e-roa-n (ba) n-e-roa 1ERG-irag-eroan-irag	konp-1ABS-irag-eroan
Ahalera:			
Ergg	n-a-tor-ke 1ABS-or-etorri-MOD	n-e-n-tor-ke-en 1ABS-irag-irag-etorri-MOD-irag	n-e-n-tor-ke 1ABS-irag-irag-etorri-MOD
Erg	n-a-roa-ke 1ERG-or-eroan-MOD	n-e-roa-ke-en 1ERG-irag-eroan-MOD-irag	n-e-roa-ke 1ERG-irag-eroan-MOD
<i>Adizki perifrastikoak</i>			
	Oraina [+oraina, -iragana]	Iragana [-oraina, +iragana]	Alegiazkoa [-oraina, -iragana]
Indikatiboa:			
Ergg.	etorri n-a-z part 1ABS-or-izan	etorri n-i-n-tza-n part 1ABS-irag-irag-izan-irag	etorri(ko) ba-n-i-n-tz part-(ET) konp-1ABS-irag-irag-izan
Erg.	eroan d-o-t part or-*edun-1ERG	eroan n-e-(d)u-an/n-e-b-an part 1ERG-irag-*edun-irag	eroan-go ba-n-e-(n-d)u part-ET konp-1ERG-irag-(irag)-*edun
Ahalera:			
Ergg.	etor n-a-i-(te)-ke oina 1ABS-or-edin-(MOD)	etor n-i-n-(te)-ke-an oina 1ABS-irag/*edin-irag- (-MOD ((MOD)-MOD-irag	etorri-ko n-i-n-tza-(te)-ke part-ET 1ABS-irag-irag-izan- ((MOD)-MOD etorriko n-i-n-(te)-ke part-ET 1ABS-irag/*edin-irag-irag- ((MOD)-MOD
Erg.	eroan da-i-ke-t oina or-egin-MOD-1ERG	eroan n-e-i-n-ke-an oina 1ERG-irag-egin-irag-MOD-irag	eroan-go n-e-u-(n)-ke part-ET 1ERG-irag-*edin- ((irag)-MOD eroan-go n-e-i-n-ke part-ET 1ERG-irag-egin- (irag-MOD
Subjuntiboa:			
Ergg.	etor n-a-it-ean/n-a-di-n oina 1ABS-or-*edin-konp	etor n-i-n-t-ean/n-e-n-di-n oina 1ABS-irag-irag-*edin-	etorri-ko ba-n-i-n-te/ba-n-e-n-di part-ET konp-1ABS-irag-irag-*edin ((konp/irag etorriko n-i-n-te-ke-an/nendikean part-ET 1ABS-irag-irag-*edin-MOD- (MOD-irag
Erg.	eroan da-(g)i-da-n oina or-egin-1ERG-konp	eroan n-e-n-gi-an oina 1ERG-irag-irag-egin-konp/irag	ba-n-e-n-gi konp-1ERG-irag-irag-egin n-e-n-gi-ke 1ERG-irag-irag-egin-MOD

Aurreko adibideoi so eginez, oraineko eta iraganeko formek itxuraz aski ezberdinak diren inflexio egiturak dituztela ohar gaitezke. Aitzitik, tempus ezberdin hauen arteko oposaketa adierazten duten morfemak zehaztea ez da egun, ezta euskal aditzaren inguruan izandako literaturan ere, horren auzi erraza. Tempusaren gauzatze morfologikoa zehaztea helburu izan duten lanetan marka ezberdinak hartu dira tempusaren adierazletzat. Hasteko, orainaldiko adizkietan izaten dugun *-a-* marka (*nator*, *natorke*) eta iraganeko adizkietan ohikoak diren *-e-*, *-i-* markak (*nentorren*, *nintzen*) oraina vs. iragana oposaketaren adierazletzat izan dira (Azkue 1926, Lafon 1943). Bestalde, ikerlari zenbaiten aburuz (Heath 1977: 194), aditz trinkoetan nahiz

perifrastikoetan lehendabiziko eta bigarren pertsonetan aditz erroaren aurrean ezartzen den *-n-* artizkia ere (*nen*torren, *zen*nden) iragan tempusaren erakusle argia da. Azkenez, aurrerago esan bezala, ABS hirugarren pertsona komunztadura markatzat izan diren *d-*, *θ-* (edo *z-*) eta *l-* markak tempus marken artean kokatuko ditugu. (26)ko adibideetan ikusten dugunez, azken marka hauek tempus ezberdinen arabera ko banaketa osagarria dute: *d-* aurritzia [+oraina, -iragana] ezaugarriak ditu eta, beraz, orainaldiko formetan agertzen da (*d*ator, *d*akit, *d*a); *z-/θ-* aurritziek [-oraina, +iragana] ezaugarriak dituzte eta iraganaldiko formetan azaltzen zaizkigu (etorren/zetorren, ekien/zekien, zan/zen); *l-*aurritzia [-oraina, -iragana] ezaugarriak ditu eta horretaz, alegiazko formetan aurkitzen dugu (*l*etorke, *l*euke):

(26)

Indikatiboa/Baldinkera
ERGG./ERG.Ahalera
ERGG./ERG.Subjuntiboa
ERGG./ERG?

Or.

da-tor / da-ki- \emptyset
or-etorri / or-jakin-3ERGda-tor-ke / da-ki-ke- \emptyset
or-etorri-MOD/ or-jakin-
(MOD-3ERGda-torr-ela/en/da-ki-ela/en
or-etorri-konp/or-jakin-
(konpda/ d-au- \emptyset
or/izan / or-*edun-3ERGda-i-(te)-ke/da-i-ke- \emptyset
or-*edin-(MOD)-MOD/ or-egin-
(MOD-3ERGda-it-en/la/da-gi-an/la
or-*edin-konp/or-egin-konp*Irag.*(z)e-torr-en / (z)e-ki- \emptyset -en
irag-etorri-irag / irag-jakin
(-3ERG-irag(z)e-tor-ke-en/(z)e-ki-ke- \emptyset -en (z)e-torr-en / (z)e-ki- \emptyset -en
irag-etorri-MOD-irag/irag-jakin- irag-etorri-irag/konp/irag-
(MOD-3ERG-irag jakin-3ERG-irag/konpz-a-n/(z)e-u- \emptyset -en
irag-izan-irag/ irag-
(*edun-3ERG-irag(z)e-i-(te)-ke-an/(z)e-(g)i-ke- \emptyset -an z-i-t-ean/(z)egian
irag-*edin-(MOD)-MOD-irag/ irag irag-*edin-irag/konp/irag-
(-egin-3ERG-MOD-3ERG-irag egin-irag/konp*Aleg.*ba-l-e-tor/ ba-l-e-ki- \emptyset
konp-aleg-irag-etorri/konp
(-aleg-irag-jakin-3ERGl-e-tor-ke/ l-e-ki-ke- \emptyset
aleg-irag-etorri-MOD/ aleg-irag
(-j akin-MODba-l-i-tz/ba-l-u- \emptyset
konp-aleg-irag-izan/ konp
(-aleg-*edun-3ERGl-i-tza-ke/l-e-u-ke- \emptyset l-i-t-ean/l-e-gi-an
aleg-irag-izan-MOD/ aleg-irag- aleg-*edin-irag/konp/aleg-
(*edun-MOD-3ERG egin-irag/konpba-l-e-i/ba-l-e-(g)i- \emptyset
konp-aleg-irag-*edin/konp
(-aleg-irag-egin-3ERGl-e-i-(te)-ke/l-e-(g)i-ke- \emptyset
aleg-irag-*edin-(MOD)-MOD/ aleg
(-irag-egin-MOD-3ERG

Ikus daitekeenez, tempus ezberdinetako inflexio egituren erkaketak oso agerkera ezberdina duten formak erakusten dizkigu. Ez dirudi baina, gaur egungo euskaran aipaturako marka guzti hauek tempus erakusle bizitzat har daitezkeenik. Inflexio sistema orokorrean marka hauek duten agerpen bateratugabeak, eta bereziki, haietako bat ere pertsona guztietako formetan ez agertzeak morfema hauen egungo balio morfologiko urriaz pentsarazten digu. Edozein kasutan, zalantza handirik gabe esan daiteke gaur egungo euskaldunoi morfema hauen zeregin morfologikoa arras ilun suertatzen zaigula.

Alde batera utziz, beraz, gaur egun hiltunen artean tempus markatzat identifika-

man indarrean dagoen tempus adierazle bakarria sistema tradizionalan iraganaldiko marka identifikagarri bakarria zena, hau da, iraganeko *-n* atzizkia, da.

1.6. Modu kategoriaren eredu tradizionala

Modu kategorian euskal aditz sistemak bost modu ezberdin bereizten ditu, indikatiboa, baldinkera, ahalera, agintera eta subjuntiboa, hain zuzen. Modu kategoriaren aurkezpen laburtua eginez, aditz sistemak modu oposaketa hauek adierazteko hiru baliabide morfologiko ezberdin darabiltzala esan daiteke. (26)ko adibideak baliabide hauek ulertzeko gida gisa erabil daitezke.

Hasteko, soilik adizki perifrastikoei dagokien baliabide morfologiko batez mintzatu behar dugu. Izan ere, egitura perifrastikoetan ditugun laguntzaile ezberdinen ordezkatzearen bidez indikatiboa eta baldinkera vs. gainerako moduen artean dagoen oposaketa ematen da aditzera. Indikatiboko eta baldikerako formetan aditz ergatibogabeekin *izan* eta ergatibodunekin **edun* laguntzaileak erabiltzen dira. Subjuntiboko, ahalerako eta aginterako formetan, berriz, ergatibogabeek **edin* eta ergatibodunek *ezan* eta bizkaieraz *egin* laguntzaileak hartzen dituzte.

Bigarren baliabidea aditz trinko nahiz perifrastikoei dagokie. Baliabide honen bidez ahaltasuna adierazten duten formen eta ez dutenen artean bereizten da. Lehendabizikoei ahaltasunaren adierazleak diren *-te* eta *-ke* markak atzekitzen zaizkie. Ahaltasuna adierazten dutenen barnean ahalera eta baldinkera ondorioa sartzen dira. Ahaltasuna adierazten ez dutenen artean, bestalde, indikatiboa, baldinkera, subjuntiboa eta agintera moduak.

Amaitzeko aurreko baliabideek ezberdintzeke uzten dituzten moduak, hots, subjuntiboa eta agintera ere bata bestetik ezberdintzeko ezaugarri bereizgarriak dituzte. Subjuntiboa menpeko esaldien *-la* eta *-n* konplementatzaileak daramatza. Aginterak, berriz, gainerako modu guztietatik bereizten da ez duelako inoiz tempus edo modu markarik hartzen.

1.7. Modu kategorian gertatutako aldaketak

Gainerako kategorietan esan legez, hiztun talde guztien artean hoberen, eta maiz soilik, mantentzen diren formak argumentu bakar batekiko komuntzaduradunak dira, eta guztiez gain, subjeto-argumentua hirugarren eta lehendabiziko pertsonakoa duten adizkiak.

Subjuntiboari dagokionez, hiztun osoek NOR ala NORK paradigmak eratzerakoan egitura zaharrari ondo eusten diote. Hurrengo lerroetan hiztun hauen erabileraren adibide zenbait dugu:

(28) i. egin dau ez n-a-it-en (naiten) joan (ZA1)

1ABS-or-*edin-konp

ii. joan ez d-a-it-en (daiten) basora (ZA1)

or-*edin-konp

iii. esan deusuet emendik ordu batera egon za-i-te-z-ela (zaitzeziela) libre (ZA1)

2ABS-*edin-pl-pl-konp

- (29) i. medikuek esan deutso egin d-ei-ø-ela (deiola) berak gure deudena (ZA1)
 or-egin-3ERG-konp
 ii. eskatu deutzut mesedez ez d-ei-zu-la emon notizia txarrik (ZA1)
 or-egin-2ERG-konp

Hiztun erdiek, ostera, batzutan subjettua hirugarren pertsonakoa denetan subjuntiboko forma ohikoei lotutako egiturak darabiltzaten arren, kasu gehinetan *-teko* edo *-tea* nominalizazioaren bitartez adierazten dituzte subjuntiboko formak:

- (30) i. egin dau bera ez joateko (ZO1)
 ii. badakizu zergatik egiten dun ni joan ez egiteko (ARR1)
 iii. gure dot zure aitak bier geituteko (ZO1)

Azpinarratu behar da nominalizatzeko joera hiztun moeta guztien mintzaeran eta komunztadura eredu guztietan hedatu dela. Hiztun erdien erabileran, baina, baliabide hau gaur egun subjuntiboa adierazteko erabilgarriena dela ikusten dugu.

Nominalizazioaz gain, hiztun guztien artean NORI NORK eta NORI adizkiak osatzeko indikatiboko formen gainean eraturiko subjuntibo egitura berriak hedatu dira. Bilakabide honetan indikatiboko formak gehi menpeko esaldien markak diren *-n-* edo *-la* konplementatzaileez eraturiko subjuntiboak sortarazi dituzte. Beraz, subjuntiboan ohiko den laguntzailea ordezkartzea eta honekin batera datozen ezaugarri bereizgarriak (subjuntiboko NORI NORK adizkietan *-ts-* eta *-ki-* datibo aurretzaileak ez erabiltzearena esaterako) erabat ezabaturik gertatzen dira. Datozen lerroetako adibideetan NORI (ik. 31koak) eta NORI NORK (ik. 32koak) eratzeko forma berriak ikus daitezke:

- (31) i. esan notsen aitari ez j-a-ki-o-la (jakola) aitzu prentzue.(ZA1)
 or-izan-DATaurre-3DAT-konp
 ‘Esan nion aitari ez (z)ekiola ahaztu prentzua’

- (30) ii. ez ja-tzu-e-la aitzu bihar dela nire urtebetetzea (SM2)
 or-2DAT-pl-konp
 ‘Que no se os olvide que mañana es mi cumpleaños’

(32)

- i. berak gure deu esan d-eu-ts-o-n (deutsean) orrek kontuok, baina aburriduek direz (ZA1)
 or-*edun-DATaurre-3DAT-konp
 ‘B erak nahi du esan da(g)iozan / diezazkion kontu horiek, baina azpergarriak dira’
 ii. gure dot esan d-eu-s-ta-zu-n (deustazun) pentsetan dozuzen gauzak (ZA1)
 or-*edun-DATaurre-1DAT-2ERG-konp
 | ‘Nahi dut esan da(g)idazuzan/diezazkidazun pentsatzen dituzun gauzak’
 iii. ezaiozu esan ekarri deuskun erregalurik (ZA1)
 or-*edun-DATaurre-1pDAT-3ERG-konp
 ‘Ez iezaiozu esan ekar da(g)igun/diezagun erregalurik’

Ahalerari dagokionez, bestalde, hiztun osoek NOR eta NORK paradigmak ondo mantentzen dituzte eta, neurri handi batean, NORI NORK paradigmako formak ere. Hiztun erdiek orohar *al* formaz osaturiko egiturak, alegia, *al* partikula gehi indikati-

boko adizkiez eraturikoak, orokortzen dituzte kasu guzti hauetan. Modu honek aurkezten digun konplexotasun morfologiko guztia, hots, laguntzaile ordezkatzeara eta ahaltsuna adierazten duten *-ke* edota *-te*-ren ezarketa zeharo desagertzen da hitzun hauen sistema berrian:

- (33) i. al dozu ikusi zelan al doten ibili bakarrik (ZO1)
 ii. al dozu etorri ordu bat barru? (ZO1)
 iii. al yaku etorri gauza txar bat edozein momentutan (ZO1)

Baldinkeraren erabileraren kasuan ere, modu honen ezaugarri berekoak direnak, hau da, *-ke-* edota *-te-* ahalerako atzizkiak erabat ezabaturik geratzen dira hitzun gehien baldinkerako egitura berrietan. Hitzun guztiak ohiko baldinkerako forma zenbait, bereziki NOR eta NORK paradigmatan subjeto hirugarren eta lehendabiziko pertsonakoak dituztenak, mantentzen dituzte. Hirugarren pertsona duten alegiazko formei atxekitzen zaien *l-* aurrizkia esaterako, kasu gehienetan mantentzen da (ez guztietan 34iii adibidean ikus daitekeenez). Gainerako formetan hitzun gehienek, etorkizuneko aspektua duen aditz nagusia gehi iraganeko adizkiez osaturiko egitura perifrastikoak darabiltzate baldinkeraren ohiko egituraren ordeiz. Iraganeko adizki hauek, batik bat hitzun erdien artean, tempus kategorian adierazi dugun berregituraketa jasaten dute, hau da, baldinkera osatzeko darabiltzaten iraganeko formok orainaldiko egitura gehi *-n-* iraganeko markaz osaturikoak izaten dira (ik. 34ii).

- (34) i. emon ba-n-eu-n-ts-o-n (neutsen) zure amari txakurre
 part konp-1ERG-*edun-irag-DATAurre-3DAT-irag
 berak emongo eu-s-t-en (eusten) musu bat (ZO1)
 oina-ET *edun-DATAurre-1.DAT-irag
 'Eman baneunskio/ banio zure amari txakurra, berak emango leusket/ lidakeen musu bat'
- ii. esan ba-d-au-s-ta-zu-n egia
 part konp-or-*edun-DATAurre-1DAT-2ERG-irag
 egongo n-i-n-tz-en pozik zurekin (ZO1)
 oina-ET 1ABS-irag-irag-izan-irag
 'Esan bazeunsket/ bazenit egia, pozik egongo nintza(te)ke zurekin'
- iii. atzo emon ba-eu-s-t-en karamelu bat tiok nik emongo
 part. konp-*edun-DATAurre-1DAT-irag oina-ET
 n-eu-ts-e-t-en mosu bet (SM2)
 1ERG-*edun-DATAurre-3DAT-1ER G-ir ag
 'Atzo osabak gozoki bat eman baleust/ balit, nik emango neunskio/ nioke musu bat'

Bilakaerarik arruntena ez bada ere, Bizkaiko kostaldean bezala, hizkera honetan ere hirugarren pertsonaren gainean eraturiko forma berriak aurkitu ditugu. Egitura hauetan, (35)eko adibideek erakutsi legez, baldinkerako NORI NORK formak eratzeko NORK paradigmako hirugarren pertsonaren gainean eraturiko egiturak ditugu. Komunztadura eredu konplexuagoko formak eratzeko hirugarren pertsonako NORK forma baldinkera osatzeko oinarritzat hartzen da eta honi DAT eta ERG argumentuekiko komunztadura markak gaineratzen zaizkio.

- (35) i. esan ba-l-eki-s-ta-zu egiye estimauko n-enki-tzu (ZO1)
 part konp-MOD-egin-DATAurre-1DAT-2ERG oina-ET
 'Esan bazeunsket/bazenit egia, estimatuko neunsketzun/ nizukeen'
- ii. beiak erosi ba-l-eu-ke-gu-z, egingo l-eu-ke-gu negozio ona (ZO1)
 part. konp-MOD-*edun-MOD-1pERG-pl oina-ET MOD-*edun-MOD-1pERG
 'Behiak erosi bageunkez / bagenitu negozio ona egingo geunkeen / genukeen'
- iii. zurok gure bazendun, ez l-eu-ke-zu-gu orrela tratau (ZO1)
 part konp-2ERG-irag-*edun-irag MOD-*edun-MOD-2DAT-1pERG
 'Zuek nahi bazeunden/ bazenuten, ez zindukeeguz / zintuzketegun horrela
 tratatu'
- iv. guk emon-go ba-l-eu-ts-zu-gu (baleutzugu),
 oina-ET konp-MOD-*edun-DATAurre-2DAT-1pERG
 zure aitak jo egingo l-e-ki-s-ku (ARR1)
 MOD-egin-MOD-DATAurre-1pDAT
 'Guk emango bazinduguz/bazintugu, zure aitak jo egingo gindukeez / gintuzke'

2. Atxekitze eta galtze hierarkiak

Atxekitze eta galtze hierarkiez mintzatzerakoan kategoria bakoitzean oposatzen diren osagaien artean mantentzen eta galtzen diren formen aurkezpena mugatuko gara oraingo honetan. Artikuluaren neurriak mugaturik, ezin luza gaitezke prozesu morfolo­giko mo­etetan, alegia, kenketa, gehiketa, aldaketa eta beste prozesu zenbaiten artean gertatzen den aukeraketak iradokitako hierarkiez (ikus Elordui 1995, 1998a, 1998b). Azpimarratu nahi dugu, dena dela, Dresslerrek (1972, 1988) bretoiera aztertzerakoan erakutsi bezala, HMBren aditz kategorien oposaketan formalizatze eran ere hierarkia zenbait ezar daitekeela. Prozesu morfolo­giko mota zenbaiti eta, bereziki, atzizkien bitarteko gehiketari lehentasuna ematen zaio mantentzeko orduan. Honen adibide argia tempus eta modu kategorietan adierazi ditugun bilakabideetan dugu. Kasu bietan morfema edo laguntzaile aldaketa prozesu baten ordez, gehiketaren bitartez adierazitako prozesuak hedatu dira. Hala nola, tempus kategorian gertatu den aldaketan adizkiaren barneko ordezkatzea (*-a-* vs. *-e-*, *-i-*) eta ezartzea (*-n-* artizkiarena) zeharo ezabatu eta *-n* atzizkiaren gehiketa orokortu da. Modu kategorian ere indikatiboa vs. gainerako moduak oposatzeko erabiltzen ohi zen laguntzaile ordezkatzeko edo aldatze prozesu morfolo­gikoaren ordez, laguntzaile ordezkatzetik gabe menpeko perpausetako *-n* edo *-la* atzizkien gehiketa prozesua hedatu da.

Kategorietan dauden osagaien artean gertatzen diren hierarkien ikusketara mugatuz, HMBren aditz sisteman gertatutako aldaketak eta hauetan ezarri daitezkeen atxekitze eta galtze hierarkiak, aldaketa eragile linguistiko orokor bik gobernatuak direla esan daiteke. Batetik, hizkuntza meneratzailearen egiturarekin berdintzera jotzen duten aldaketetan gazteleraren ereduak agindutako atxekitze eta galtze hierarkiak ediren ditugu. Kasu gehienetan, ordea, egitura erraztera jotzen duten aldaketa printzipio orokorrekin agindutako hierarkiak ikusten ditugu.²⁵

(25) Thomason eta Kaufmanek 1988ko lanean erakutsi bezala, ukitze egoeran dauden hizkuntzen artean ukitze gradu ezberdinak eta ondorioz mailegatze gradu ezberdinak bereiz daitezke. Desagertzeaz

Hasteko, gazteleraren egitura linguistikoak agindutako hierarkien adibidea balentzia kategorian egon den tipologi-aldaketan ikus daitezke. Gure ustez, eredu ergatibotik *3-way* eredura iragotzea eredu nominatibo/akusatibo baterako erdiko bide gisa uler daiteke.²⁶ Izan ere, gazteleraz lehendabiziko eta bigarren pertsonak objektu zuzenak edo zeharkakoak direnetan klitiko berberaz adierazteak (*te he visto*, *me has visto* vs. *te he dado el libro*, *me has dado el libro*) eragin handia izan dezake HMBk bere berrantolatze bidean egin duen aukeraketan.

Aurrerago esan bezala, hizkera honetan objektuak hirugarren pertsonakoak direnetan ez da objektu zuzenaren markatze positiboa hedatu. Aditz inflexio egituran hirugarren pertsonako objektuekiko komunztadura markatzeke mantentzen da. Gazteleraren balentzia eremuan gobernatzen duen *bizitasun edo zebaztasun eskalak* (Silverstein 1976, Comrie 1989)²⁷ hirugarren pertsonakoak diren objektuak markatzerakoan duen eragina, beraz, ez da hizkera honetan zuzenean mailegatzeko. Gazteleraz bizitasun eskalaren goiko aldean dauden objektu zuzenak (lehendabiziko pertsonakoak eta bigarrenekoak bereziki) marka positiboa onartzen duten bitartean (*la he visto a mi hermana*), beheko aldean daudenak (hirugarren pertsonakoak esaterako) ez dute marka positiboa onartzen (*he visto la mesa baina *la he visto a la mesa*). HMBn eta euskaraz orokorrean, aldiz, objektu guztiak (bizidunak nahiz bizigabeak) era berean adierazten dira. Ez dirudi hirugarren pertsonako objektuen araberrako bizitasun hierarkiak edo bestelako mugatasun semantikok eragina duenik adizki hauetan (Franco 1993: 60).²⁸ Izen sintagman -ø marka daramate eta aditz sintagmak, gure analisiaren arabera, ez du hauekiko komunztadurarik agerian.²⁹

dauden hizkuntzak graduaketa honetan lekurik altuenetan izaten dira eta beraz, espero daiteke erabateko mailegatzea izatea. Harrigarria da, ordea, hiltzear dauden hizkuntzak ukitze egoera estuetan dauden gainerako hizkuntzekin konparatzen baditugu oso mailegatze gutxi onartzen duten hizkuntzak izatean direla. Silva Corvalanek ere New Yorkeko gaztelerazko hiztunen mintzaeran interferentziak duen garrantzi urriaz ohartarazten digu: «Regarding interlinguistic considerations, examination of the progression of simplification and loss in our data leads us to conclude that the impact from English is only indirect. That is, evidence does not seem to be sufficient to conclude that contact with a typologically different language would have resulted in a system different from system V.» (Silva Corvalán 1994). Dorianen (1981) ustetan maileguak onartzeko erresistentzia desagertzear dauden hizkuntzen ezaugarri bereizgarritzat har daiteke. Badirudi, hizkuntza hauek egituran duten gabeziak konpentsatzeko mailegatzea baino beraien barneko egituraren berregituratze edota erraztea nahiago dutela.

(26) 22. oharrean adierazi dugun ergatibitate hedatua fenomenoarekin batera Kaukasoko iparraldeko Lezgian azpitaldeko Udi hizkuntzan HMBn bezala paziente iragankorretan marka datiboa hedatzen da (Plank 1985: 273). Badirudi, beraz, ergatiboaren eta datiboaren hedatze bateratua gertatzeak ez duela eredu nominatibo akusatibora proposatu dugun bidearen kontra egiten. Guztiz alderantziz, eredu honetan ere eredu nominatibo-akusatiboen oinarriko ezaugarria betetzen da, subjeto guztiak batera adierazten dira eta objektuen markatze eratik bereizten dira.

(27) Honela deskribatzen du Comriek bizitasun eskala: «... a noun phrase is higher in animacy if it is to left on a continuum some of whose main points are: first/second persons pronouns > other human noun phrases > animal noun phrases > inanimate noun phrases» (1989: 128).

(28) Badirudi bizitasunaren araberrako bereizketa zenbait hizkeratan zabaltzen ari dela. Bizkaiko hegomenbaldeko euskararen oraindik, euskara orokorrean bezala, hirugarren pertsonako objektuekiko komunztadurarik ez dagoen bitartean, Iñaki Amundarainek eman dizkigun datuei esker jakin dugu Gipuzkoako hiztun gazteagoen arteko erabilera NORI NORK eredu hirugarren pertsonekin ere zabal-

Honek ez du, dena dela, interferentziaren azalpenaren kontra ezer adierazten. Izan ere, hirugarren pertsonak, berez, hizkuntz aldaketan nahiz jokaera linguistikoa orokorrean nortasun berezia erakutsi ohi dute. Gainerako pertsonak duten joera linguistikoarekin konparatzen baditugu, hizkuntza askoren egitura linguistikoa eta euskararenean zehazkiago, nahikoa jokaera linguistiko ezberdina dutela ohartzen gara: gogora dezagun esaterako iraganeko zein alegiazko egituretan forma hauek jasaten duten pertsona komunztadura morfemen hurrenkera aldaketa. Bestalde, aldaketa historikoa (Manczak 1980, Bolozky 1980), hizkuntz jabekuntza (Bybee 1985) eta sistema erraztuak eratzen dituzten hizkuntzak —bereziki pidginak— (Mühlhäusler 1974) aztergai dituzten ikerketetan ere hizkuntz aldaketan hirugarren pertsonak duten nortasun kontserbatzailea azpimarratu izan da (euskararen esaterako, forma hauek dira *d-*, *z-*, *l-*, *b-*, tempus eta modu markak gordetzen dituzten bakarrik). Askoz gutxiagotan jasaten dituzte 3. pertsonadun formek hizkuntzek berek beren aldaketa-prozesu naturalean dituzten berrantolaketak eta, zer esanik ez, kanpo-tik beste hizkuntza baten sistematik datozen interferentziak ere.

Bestetik, euskarak ABS hirugarren pertsona den argumentuarekiko komunztadurarik ez izateak ere jokaera ezberdintasun hau azaltzen du neurri handi batean. Kasu honetan esan dezakegu DAT markak ABS markak ordezkatzeko dituztela bakar bakarrik aurreko sisteman ABSrekiko komunztadura zegoen kasuetan, hau da, ABS argumentuak lehendabiziko eta bigarren pertsonakoak direnetan.

Horrezaz landara, gazteleraren zenbait aldaeratan, eta zehazkiago, aztergai dugun ingurukoan dagoen 'leismo' joerak —eta gauza bera 'loismo' edo 'lismo' dagoenentan— erakusten digu gazteleraz ere hirugarren pertsona diren objektu guztiak, zuzenak nahiz zeharkakoak, era berean adierazteko joera dagoela.

Kanpo eragin linguistikoa kontuan hartzen duen azalpen hau, dena dela, ez da zalantzarik gabe balentzia eredian gertatutako aldaketa argitzeko azalpen posible bakarra. Besterik gabe, euskararen berezko aldaketa-endarrek sortutako murrizketa morfologiko baten aurrean gaudela pentsa dezakegu. Euskara, sistema erraztu beha-

du dela. Erabilera hau baina, ez da inoiz gertatzen hirugarren pertsona den objektua bizigabea den kasuetan. Honako kasuetan NORK eredia erabiltzen jarraitzen dute. Horretaz, egitura berri hauetan gazteleraren erabateko eraginagatik bizitasun hierarkia ezarri dela pentsa dezakegu. Edo aldaketa gertatu baino lehenagoko egoera sinkronikoan bizitasun eskalak, bereziki eragingarria ez zen arren, bizitasunaren araberako parametroak aldaketaren erabateko gauzatzea oztopatu duela. Izan ere, Comriek (1979: 186) ohartarazi bezala, maiz hizkuntza baten aurreko egoera sinkronikoan bizitasunak zeregin aipagarriak ez izan arren, aldaketa linguistikoa eraginkorra izan daiteke. Antza, bizitasun kontzeptua kontzeptu orokorra da eta ez dago hizkuntza batera mugaturik. Beraz, nahiz eta euskarak, hirugarren pertsonarekiko komunztadurarik ez duelarik, sisteman objektuen artean ezberdintasunik ez egin, objektuak markatzeko orduan bizitasunaren araberako bereizketak egin ditzake.

(29) Hirugarren pertsonen artean bizitasun hierarkiaren arabera markatze era ezberdinak ez baditugu ere, badirudi hirugarren pertsonak lehendabiziko eta bigarrenetatik bereizten duen nolabaiteko hierarkia proposa daitekeela euskararako. Comriek (1989: 191) adierazi bezala, hizkuntza askotan aditzak komunztadura du bakar bakarrik bizitasun eskalaren goiko mailetan dauden izen sintagmekin eta ez du komunztadurarik eskalaren beheko izen sintagmekin. Euskal aditzean, gure analisiaren arabera, hierarkia hau erabat betetzen da, inflexioak lehendabiziko eta bigarren pertsonak diren objektuekin komunztadura du eta ez, ordea, hirugarrenekoekin. Hierarkia bertua proposatzen du Ortiz de Urbina (1989) ABS hirugarren pertsonadun formekin gertatzen den ergatibitate toki-aldatzea azaltzeko.

rrean aurkitzen delarik, bi mota ezberdinetako objektuak markatzeko sistema ezberdinak izatetik, hau da, NOR NORK ereduak perpausean objektua zuzena zenetan eta NORI NORK perpausean objektu zuzena eta zeharkakoa zenetan, sistema bakarra izatera igarotzen da. Sistema berri honetan lehendabiziko eta bigarren pertsonako objektu guztiak NORI-ren bidez adierazten ditu. Datibo eta pazientea adierazten duen markaren arteko sinkretismoa gainera hedatua da hizkuntzetan zehar (Australiako ngarluma, yindjibarndi eta bandjima hizkuntzetan Blake-ren (1977) arabera marka berbera dute pazientea eta erreferentea adierazteko). Murrizketa honen ondorioz gertatzen den *3way* sistema gainera, hizkuntzetan zehar oso hedatua ez bada ere —izan ere ez dago hizkuntzarik izen sistema osoa edo aditz sistema osoa eredu honetan oinarriturik duenik, cf. Dixon 1979—, ez da erabat ezezaguna. Australiako hizkuntza askok, galgandungu hizkuntzak esaterako (Blake 1977: 41), HMBk bezala, aditz aktiboen subjektuak marka ERGaz, objektu zuzenak marka positiboa den AKUSaz eta aditz iragangaitzen subjektuak ABSaz adierazten duen balentzia ereduak dute.

Dena dela, jakina da aldaketa ugari ez duela faktore eragile bakarra. Zailtasun handirik gabe esan daiteke bilakaera hau aukeran gaztelarazko ereduarekiko antzekotasun handiagoa duen sistemara hurbildu den egitura murrizketa bat dela. Izan ere, Sassek (1990) *ezezko mailegatze (negative borrowing)* deitzen duen mailegatze mota³⁰ maiz gertatzen da HMBren morfologiaren maila ezberdinetan. Hizkera honen izen morfologian esaterako, murrizketak gertatzen direnetan gaztelararen ereduarekin antzekotasun handiagoa duten formak edo egiturak hoberen mantentzen direnak dira. Gaztelaraz ez dauden oposaketa morfologikoak (hala nola plural hurbila, mugagabea, e.a.) lehendabizikoz galtzera jotzen dutenak dira (Elordui 1993).

Bigarren atal batean, alegia, interferentziaren bitartez ezin azal daitezkeen errazte eta galtze bilakabideetan, bestelako hierarkiak ikusten ditugu. Aurreko ataletan ikusi dugunez, balentzia kategorian argumentu bakarreko formak (NOR (naz, naiteke, naiten), NORI (jat, jatan) eta NORK (dot, nauen, e.a.) dira hoberen mantentzen direnak. Argumentu bat baino gehiago duten kasuetan, gainera, aukeraketa bat egiten da. HMBren kasuan zein —orohar— mendebaldeko euskalkietan, NORI NORK ereduak argumentu bakar bat baino gehiagorekiko komuntadura duten formak ordezkatzeko erabiltzen dira. Tempus kategorian, bestalde, orainaldiko formak mantentzen dira hoberen, iraganeko ugari galdu edo orainaldiko formen gainean erazten direlarik. Modu kategorian indikatiboko formak dira hoberen mantentzen direnak. Gainerako kasuetan indikatiboko formez baliatzen diren ordezkoko estrategiak erabiltzen dira (*al*, ahalezkoetan, eta nominalizazioa subjuntiboaren kasuan) edo indikatiboko formen gainean eraturiko formak erazten dira. Pertsona kategoriarik dagokionez, hirugarren pertsonadun formak dira hainbat kasutan mantentzen diren bakarrak, eta neurri apalago batean, lehendabizikoak. Numero kategorian singularreko formak dira, zalantzarik gabe, hoberen mantentzen direnak.

(30) Sassek (1990: 14) *negative borrowing* deitzen dio hizkuntza ereduemailean edo menaratzailan agertzen ez diren ezaugarri linguistikoak hizkuntza menaratuan desagertzen direnetan gertatzen den zeharkako mailegatzeari.

3. Aldaketa-norabide linguistikoak

Hierarkia hauek ikusita, gure ustez lan honek izan dezakeen auzi interesgarriaren azterketan sartzen gara, mantentzen diren forma guzti hauek amankomunean dituzten ezaugarriek erakusten dizkiguten aldaketa norabideen aztertzear, hain zuzen. Intuitiboki pentsa daiteke desagertzeaz dagoen hizkuntza baten hausketa prozesuan mantentzen dena hizkera hori mintzatua izan ahal izateko linguistikoki oinarrikoena dena izan beharko lukeela. Hala aldarrikatu izan da gainera hizkuntza terminalak aztergai izan dituzten lan ugarian. Hauen arabera, hizkuntzaren oposaketa linguistikoetako forma ez markatuak edo oinarrikoak dira galtze prozesu baten ondorioz mantentzen direnak (bereziki azpimarratu du ezaugarri hau L. Campbell (1976)). Zailtasuna, oinarriko edo ez markatuak diren formak zehazterakoan eta definitzerakoan datza.

Formalki paradigma gehienetan oinarrikoak eta eratorriak diren formak erraz zehaz daitezke. Zenbait kasutan inflexio paradigma bateko forma bat oinarriko forma gehi gaineratzen den marka emanez deskriba daiteke, prozesu morfologiko hau gehiketa, kenketa edo aldaketa baten bitartez gertatzen delarik. Beste batzuetan, prozesu morfologikoa konplexuagoa denetan, hala nola euskal aditzaren laguntzaile ordezkatzea, formalki forma bat beste batetik eratortzea zailagoa zaigu. Baina, badirudi kasu hauetan, Bybeek (1985) eta Mayerthalerrek (1988) proposatutako ildotik, maiz maila semantikoan oinarrikoak denaren eta eratorria denaren artean dagoen lotura formalki dagoena baino garrantzitsuagozat jo daitezkeela. Formen arteko harreman semantiko hauek askotan dira, hain zuzen ere, aldaketa linguistikoaren joerak baldintzatzen dituztenak.

Aldaketa historikoa (Manczak 1980, Kurylowicz 1949, Vennemann 1972, 1974) nahiz hizkuntz jabekuntza prozesuak ikertu dituzten lanetan (Bybee & Brewer 1980) esaterako, maila semantikoan oinarriko formatzat har daitezkeen artean jokaera linguistiko antzekoak ikus daitezkeela aldarrikatu da.

Manczak-ek (1980) agertu bezala, aldaketa morfologiko prozesuak morfologikoki identifikagarriak diren zenbait formaren alde egiten du. Ikerlari honek erakusten digu paradigmaren zenbait forma kontserbatzaileago eta arkaismo gordetzaile izaten direla. Honez gain, kasu ugarian paradigmaren berrantolaketa batean forma berrien gainean eratzen dira paradigma berriak. Erabileraren maiztasunaren parametro kontuan izanik, bestalde, badirudi diskurtsoan maizago agertzen diren formak semantikoki oinarrikotzat jotzen diren berberak direla. Usuago erabiltzen diren artean Manczak-ek honakoak identifikatzen ditu: singularra vs. gainerako numeroak, oraina vs. gainerako tempusak, indikatiboa vs. gainerako moduak, hirugarren pertsona vs. gainerako pertsonak; singularra, oraina, indikatiboa eta hirugarren pertsonak oinarrikoenak direlarik. Forma hauek kontserbatzaileenak eta forma berriak eratzeko oinarriko forma gisa erabiltzen direnak dira.

Bestelako ikusbideek joera berbera erakusten digute. Haurren hizkera aztergai duten lanetan eta, zehatzago, Perroni Simoes-ek eta Stoel-Gammon-ek (1979) Brasilgo portugezaren ikerketan, Bybeek eta Brewer-ek (1980) gaztelera eta probentzalarren jabekuntzarenean ikusi dute Manczak-ek (1980) aipatu forma berberok direla,

hain justu, haurrak lehendabizikoz bereganatzen dituenak eta forma hauen gainean eratzen dituela forma berri guztiak. Barreñak (1993) euskararen jabekuntzaren inguruko ikerketan emandako datuetan ere joera bertsuak ikusten ditugu. Euskal haurrek ere beraien jabekuntza prozesuan lehendabizikoz aipatutako formak ikasten dituzte. Jabekuntzaren zenbait urratsetan, gainera, forma hauen gainean eratzen dituzte egitura berriak. Pidginen erakuntzan ere aditz egitura erabat sinpleak eratzerakoan aipatutako formok lehentasuna dute (Mühlhausler 1974).

Gure ikerketa beste arlo zenbaitetara zabalduz, beraz, konturatzeko gara HMBren gaitze prozesuan indarrean mantentzen diren formak direla, hain zuzen, hizkuntz aldaketa-joera nagusiak azaltzen dituzten ikerketetan egitura linguistiko sinpleenak eratze kontserbatzen diren formak, oinarrizkoenak, alegia.

Amaitzeko eta nonbait aipatutako auzi guztiei lotura bat emateko, hasieran aurkeztu dugun ideia oinarrizko batera itzuli nahi dugu orain. Hasieran esan da hizkuntza terminaletan dagoen erabileraren murrizteak hiztunari sistema osoaz baliatzeko duen gaitasuna gutxitzen diola eta gaitasun gutxitze honek hizkuntzan aldaketa prozesu zenbait sortarazten dituela.

Aldaketak ikusi ondoren hainbat ondoriotara hel gaitzke. Hizkuntzak bere gaitasun falta konpentsatzen duten hiru aterabide linguistiko nagusi hartzen ditu. Zenbait kasutan hizkuntza meneratzailearen sistema zuzenean edo zeharka bereganatzen du. Kasu gehinetan, baina, aldaketa joera orokorrekin agindurik egitura linguistikoak oinarrizko formak kontserbatu eta gainerakoak ezabatzen ditu, maiz azken hauen ordean lehendabizikoen gainean eraturiko egitura sinpleagoak hedatzen dira.

Ondorioz aterabide linguistiko hauetatik norabide nagusi bi atera daitezke. Orokorrena egitura erraztera jotzen duena da. Honekin batera baina neurri apalagoan, hizkuntza meneratzailearekin berdintzera jotzen duena.

Artikulu honen helburuen artean ez da izan aldaketa hauek egoera soziolinguistiko hobean dauden hizkuntzetan gertatzen diren aldaketekiko izan dezaketen berezitasunen azalpena. Hala ere, sarritan hizkuntz aldaketa orokorra aipatu dugunez, amaitzeko hainbat ohar egin nahi dugu gai honi dagokionez. Aipatutako aldaketa motei baino ez diegu begiratu behar aldaketa gehienak ez direla hiltzear dauden hizkuntzen aldaketa mota berezko edo bakarrak konturatzeko. Orohar esan daiteke aldaketa mota gehienak bakarka harturik, ez direla hizkuntz heriotzaren adierazleak, alegia, edozein hizkuntzaren aldaketa-prozesuan aurki daitezkeen aldaketa motak direla (Hoeningwald 1979). Are gehiago, hierarkietan ikusi ahal izan dugunez, aldaketa-norabidean, interferentziak desbideratzen ez dituen kasuetan behintzat, hizkera honek edozein hizkuntzatarako proposatu diren aldaketa bideak jarraitzen ditu neurri handi batean.³¹ Dorianek agertu bezala (1981) hizkuntza mota honetan agertzen

(31) Iritzi berbera adierazten digu Dorianek gaelikoaren datuak aztertu ondoren: «In general it seems possible to suggest that sociolinguistic factors, rather than purely linguistic features, distinguish change in dying from change in 'healthy' languages. The types of changes in formal language structures, going from OFSs to SSs, are not notably different from those well established in the study of language change in general. But the timespan for change seems to be compressed, as it is in pidgin-creole languages (Sankoff 1979), and the amount of change seems relatively large.» (Dorian 1981: 154).

zaigun aldaketa kopurua eta gradua, ordea, ez dira hizkuntza osasuntsuetan ohikoak. Belaunaldi bakar batean horrenbeste oposaketa linguistiko galtzea eta egitura errazte gertatzeak bada zalantzarik gabe hizkuntza mota hauen eta zehazkiago HMBren galtze bidearen erakuskari linguistiko nabaria. Ohartarazi behar da gainera, hizkuntza terminalen berezitasuna nabarmenki adierazten duten jokaera linguistikoak, beste batzuen artean monoestilismoa, emankortasun linguistikorik eza eta aldakortasun linguistikoa (gogora dezagun esaterako balentzia kategoriko eredu komplexuetan ikusi dugun aldakortasun morfologikoa) zeharo betetzen direla HMBn.

Erreferentziak

- Azkue, R. M., 1926, *Morfología Vasca* I-III, Berrarg. fak., La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo, 1969.
- Barreña, A., 1993, *Haur euskaldunen hizkuntzaren jabeakuntza-garapena: Infl eta Konp funtzio-kategorien erabileraz*, tesi-lan argitaragabea, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz.
- Blake, B. J., 1976, "Galgadungu", in Dixon (arg.), 464-466.
- Blake, B. J., 1977, *Case marking in Australian languages*, *Linguistic Series* 23, Australian Institute of Aboriginal Studies, Canberra.
- Boeder, W., 1979, "Ergative syntax and morphology in language change: The South Caucasian languages", in Plank (arg.), 435-481.
- Bolozky, S., 1980, "Paradigm coherence: evidence from Modern Hebrew", *Afroasiatic linguistics* 7, 104-126.
- Bybee, J. L., 1985, *Morphology. A study of the relation between meaning and form*, John Benjamins, Amsterdam.
- & M. A. Brewer, 1980, "Explanation in morphophonemics: changes in Provençal and Spanish preterite forms", *Lingua* 52, 201-242.
- Campbell, L., 1976, "Language contact and sound change", in W. W. J. Christie (arg.), *Current process on historical linguistics: Proceedings of The Second International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam, 181-191.
- & J. Ringen, 1981, "Teleology and the explanation of sound change", *Phonologica* 1980.
- Comrie, B., 1989 [1981], *Language Universals and Linguistic Typology*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Dimmendaal, G. J., 1989, "On language death in Eastern Africa", in Dorian (arg.), 13-31.
- Dixon, R. M. W., 1972, *The Dyirbal Language of North Queensland*, Cambridge University Press, Cambridge.
- (arg.), 1976, *Grammatical categories in Australian Language*, *Linguistic Series* 22, Australian Institute of Aboriginal Studies, Canberra.
- , 1979, "Ergativity", *Lg* 55, 1-138.
- Dorian, N., 1973, "Grammatical change in a dying dialect", *Lg* 49, 414-438.
- , 1977a, "A hierarchy of morphophonemic decay in Scottish Gaelic language death: the differential failure of lenition", *Celtic Linguistics* 1976, 96-109.
- , 1977b, "The problem of the semi-speaker in language death", in Dressler & Wodak-Leodolter (arg.), 23-32.
- , 1978, "The fate of morphological complexity in language death", *Lg* 54, 590-609.
- , 1980, "Maintenance and loss of same-meaning structures in language death", *Word* 31, 39-45.

- , 1981, *Language death: the life cycle of a Scottish Gaelic dialect*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- , 1985, "Vocative and imperative in decline", in Pieper & Brickel (arg.) *Studia Linguistica Diachronica et Synchronica*, Mouton de Gruyter, Berlin /N. York /Amsterdam, 161-174.
- , 1986, "Making do with less. Some surprises along the language death proficiency continuum", *Applied Psycholinguistics* 7, 257-276.
- (arg.), 1989, *Investigating obsolescence. Studies in language contraction and death*. Studies in the Social and Cultural Foundations of Language 7, Cambridge University Press, Cambridge.
- Dressler, W. U., 1977, "On the phonology of language death", in Dressler & Wodak-Leodolter (arg.), 23-32.
- , 1981, "Language shift and language death: a protean challenge for the linguist", *Folia Linguistica* 15, 5-28.
- , 1988, "Language death", in F. Newmeyer (arg.), *Linguistics. The Cambridge Survey IV*, Cambridge University Press, 184-192.
- & R. Wodak-Leodolter (arg.), 1977, *Language death*. (=International Journal of the Sociology of Language 12).
- & R. Wodak-Leodolter, 1977, "Language preservation and language death in Brittany", in Dressler & Wodak-Leodolter (arg.), 33-44.
- Elordui, A., 1993, "Cambios lingüísticos externos e internos en la estructura morfológica del vizcaíno suroccidental", *II Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Memorias*. 2, 41-61. México, Departamento de Letras y Lingüística. División de Humanidades y Bellas Artes. Universidad de Sonora.
- , 1994a, "Aportación del estudio de los dialectos terminales en la planificación lingüística de la lengua vasca", in *XII Congreso Nacional de AESLA, Nuevos horizontes de la lingüística aplicada* (Barcelona 1994).
- , 1994b, "L. L. Bonapartek osaturiko bizkaieraren sailkapenak: iturriak eta erizpideak", in R. Gómez & J. L. Lakarra (arg.), *Euskal dialektologia Kongresua ASJU-ren Gehigarriak*, Donostia.
- , 1995, *Hizkuntz beriotza eta aldaketa morfologikoa: Hegomendebaldeko bizkaieraren kasua*, tesi-lan argitaragabea, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz.
- , 1996, "Mailakako hizkuntz desagertzea: eragile soziologiko eta ezaugarri soziolinguistiko nagusiak", *Bat Soziolinguistika aldizkaria* 19, 11-35.
- , 1997, "Aldaketa morfologikoa: Zenbait lekukotasun", *Koldo Mitxelena Katedraren leben biltzarra (1987-1997)-n emandako hitzaldia*.
- , 1998a, "Changes in the Verb-Object agreement system of some Basque dialects", *The Convergence and Divergence of Dialects in a Changing Europe* kongresuan emandako hitzaldia, University of Reading.
- , 1998b, "Compensatory linguistic strategies in the gradual death process of a minority language: Evidence from some dying dialects of Basque", *Minority Languages in Context, Diversity and Standardisation* (Chur, 1998) kongresuko aktetan agertzeko, University of Basel, Switzerland.
- , 1998c, "Processes of language shift and loss: Evidence from Basque", *Third International Conference on Maintenance and loss of Minority languages* (Veldhoven, The Netherlands) kongresuko aktetan agertzeko.
- , 1999, "Language loss among some Basque dialects", *The native Tongue* konferentzian emandako hitzaldia, Pafiseko Unibertsitatea.

- Fisiak, J., (arg.), 1980, *Historical Morphology*, Mouton, The Hague, Paris, New York.
- Franco, J. A., 1993, *On object agreement in Spanish*, PhD. Dissertation, University of Southern California.
- Gal, S., 1979, *Language shift: social determinants of linguistic change in bilingual Austria*. New York Academic Press, New York.
- Giacalone Ramat, A., 1983, "Language shift and language death", *Folia Linguistica* 17, 495-507.
- Gómez, R. & K. Sainz, 1995, "On the origin of finite forms of the Basque verb", in J. I. Hualde & J. A. Lakarra & R. L. Trask (arg.), *Towards a History of Basque Language*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Heath, J., 1977, "Remarks on Basque verbal morphology", in W. A. Douglas, R. Etulain & W. H. Jacobsen (arg.), *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in honor of Jon Bilbao*, University of Nevada, Reno, 193-201.
- Hill, J., 1973, "Subordinate clause density and language function", in C. Corum, T. C. Smith-Stark, and A. Weiser (arg.), *You Take the High Node and I'll Take the Low Node*, Chicago Linguistic Society, Chicago, 33-52.
- , 1978, "Language death, language contact and language evolution", in W. C. McCormack & S. A. Wurn (arg.), *Approaches to language*, Mouton, The Hague, 45-78.
- , 1983, "Language death in Uto-Aztecan", *International Journal of American Linguistics* 49, 258-76.
- & K. Hill, 1986, *Speaking Mexicano*, The University of Arizona Press, Tucson.
- & ———, 1977, "Language death and relexification in Tlaxcalan Nahuatl", in Dressler & Wodak-Leodolter (arg.), 55-69.
- Hoenigswald, H. M., 1989, "Language obsolescence and language history. Matters of linearity, leveling, loss, and the like", in Dorian (arg.), 347-354.
- Hopper, J. B., 1979, "Child morphology and morphophonemic change", *Linguistics* 17, 21-50. Berrarg. in Fisiak (arg.), 157-189.
- Hualde, J. I. & J. Ortiz de Urbina, (arg.), 1993, *Generative studies in Basque linguistics*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- King, R., 1989, "On the social meaning of linguistic variability in language death situations: variation in Newfoundland French", in Dorian (arg.), 139-148.
- Klimov, G. A., 1979, "On the position of the ergative type in typological classification", in Plank (arg.), 327-332.
- Kuter, L., 1989, "Breton vs. French: language and the opposition of political, economic, social, and cultural values", in Dorian (arg.), 75-90.
- Kurylowicz, J., 1949, "La nature des procédés dit 'analogiques'", *Acta Linguistica* 5, 121-38.
- Lafitte, P., 1944, *Grammaire Basque, Navarro-Labourdin littéraire*. Berrarg. Elkar, Donostia, 1978.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVII^e siècle*. Berrarg. Elkar, Donostia, 1980.
- Laka, I., 1988, "Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque", *ASJU* 22-2, 343-365.
- , 1993, "The structure of inflection: a case study in X⁰ syntax", in Hualde & Ortiz de Urbina (arg.), 21-70.
- Lakarra, J. A., 1986, "Bizkaiera zaharra gainerako euskalkien artean", *ASJU* 20-3, 639-681.
- Levin, B. C., 1983, *On the nature of ergativity*, PhD Dissertation, MIT Press, Cambridge MA.
- Manczak, W., 1963, "Tendances générales du développement morphologique", *Lingua* 12, 19-38.
- , 1980, "Laws of Analogy", in Fisiak (arg.), 283-288.

- Mayerthaler, W., 1988, *Morphological naturalness*, Karoma publishers, Ann Arbor.
- Mühlhäusler, P., 1974, *Pidginization and simplification of language*. *Pacific Linguistics Series*. 26. The Australian National University, Canberra.
- Ortiz de Urbina, J., 1986, *Some Parameters in The Grammar of Basque*, PhD Dissertation, University of Illinois, Urbana.
- Oyharçabal, B., 1992, "Structural case and inherent case marking: ergaccusativity in Basque", in J. A. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (arg.), *Syntactic Theory and Basque Syntax*, ASJU-ren Gehigarriak 27, Gipuzkoako Foru Aldundia, 309-342.
- Perlmutter, D. M., 1978, "Impersonal passives and the unaccusative hypothesis", *Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, University of California, Berkeley.
- Perroni Simões, M. C & C. Stoel-Gammon, 1979, "The acquisition of inflections in Portuguese: a study of the development of person markers on verbs", *Child language*, Cambridge University Press, 53-67.
- Plank, F. (arg.), 1979, *Ergativity. Towards a theory of grammatical relations*, Academic Press, London.
- , 1985, "The extended accusative/restricted nominative in perspective", *Relational Typology*, Mouton, Berlin, 269-310.
- Sasse, H.-J., 1990, "Theory of language death and language decay and contact-induced change: similarities and differences", *Arbeitspapier* 12, Institut für Sprachwissenschaft, Univ. Köln.
- Schmidt, A., 1985a, "The fate of ergativity in dying Dyirbal", *Lg* 61, 378-96.
- , 1985b, *Young people's Dyirbal. An example of language death from Australia*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Silva-Corvalán, C., 1986, "Bilingualism and language change", *Lg* 62, 587-609.
- , 1994, *Language Contact and Change*, Clarendon Press, Oxford.
- Silverstein, M., 1976, "Hierarchy of features and ergativity", in Dixon (arg.), 112-171.
- Thomason, S., G. & T. Kaufman, 1988, *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, University of California Press.
- Trask, R. L., 1977, "Historical syntax and Basque verbal Morphology: two hypotheses", W. A. Douglas, R. Etulain eta W. H. Jacobsen (arg.), *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in honor of Jon Bilbao*, University of Nevada, Reno, 203-217.
- Trudgill, P., 1983, *On dialect. Social and geographical perspectives*, New York University Press, New York.
- Vennemann, T., 1972, "Rule Inversion", *Lingua* 29, 209-242.
- , 1974, "Restructuring", *Lingua* 33, 137-156.
- Willianson, R. C., J. A. Van Eerde & V. Willianson, 1983. "Language maintenance and shift in a Breton and Welsh sample", *Word* 34, 267-88.
- Wurzel, W. U., 1989, *Inflectional Morphology and Naturalness*. "Studies in Natural Language & Linguistic Theory", Kluwer, Dordrecht.
- Zabala, J. M., 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*. Donostia.
- Zuazo, K., 1988, "El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno gramatikaren ekarriez", *ASJU* 22-2, 542-568.

Liburu Berriak / *Reseñas* / Reviews

KORTA CARRIÓN, Kepa, *Elkarrizketaren eredu baterantz: Asmoa, Ekintza, Komunikazioa*, Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua. Bilbo, 1996. 380 orr.

Liburu gisa argitaratutako doktorego tesi baten aurrean gaude; hain zuzen ere, Kepa Korta irakasleak izenburu berberarekin 1994.ean defendatu zuen idazlana eskaintzen digute EHU-ko Argitalpen Zerbitzuan Doktorego Tesiak argitaratzeko sortutako sail berritik.

Idazlan honen jatorrizko bertsio elebiduna (Euskara-Gaztelania) ingelesez idatzitako 16 orriko laburpen batekin borobilduta aurkitzen dugu, nazioarteko proiektzioa eman nahian.

Erabilitako hizkuntzen arabera hiru zati bereiz ditzakegu liburuan. Guztiak hiru kapitulutan banaturik agertzen zaizkigu, ondorio orokorrei dagokien atal batekin amaituz. Zati bakoitza aurretik sarrera batekin irekitzen da eta, erantsitako laburpena ezik, erreferentzi bibliografikoen azpiatal batek ixten du. Lehen aipatutako ondorio orokor horietaz gain, kapitulu bakoitzean ateratako ondorio bereziak ere eskaintzen dizkigu egileak doktorego tesien ohiko egiturari eutsiz.

Korta irakasleak sarreran jakinarazten digunez lanaren helburu nagusia elkarrizketaren teoria baterako oinarri kontzeptualak ezartzean datza. Hortarako, Austin, Grice eta Searle-ren tradizioan hizkuntza ekintza gisa hartzen duen ikuspegi filosofikoa abiapuntutzat joz eta esanahia hitzunaren asmoei lotuz, hizkuntzaren komunikazio aldeak aztertzen ditu.

Lehenengo kapituluan aipatutako hizkuntzaren filosofiako tradizioaren ikuspegiak duen mugarik nagusia gainditzeko, esatebaterako, indibiduoarenganako arreta eskusiboa, Kortak, elkarrizketa ekintza kolektibo gisa ulertzea eta "ko-akzio" soiletik bereiztea proposatzen du. Kapitulu honen ekarpen garrantzitsuena ekintza kolektiboa oinarritzeko "asmo kolektiboa" (asmo indibidualetara erreduziezina) hasapeneko nozio gisa hautatzea da.

Bigarren kapituluan argi ikusten dugu aurreko bereizketa kontzeptualak elkarrizketaren teoria konputazional batera bideratuta zeudela. Horregatik eztabaida Adimen Artifizialean diskurtsuaren prozesamenduari buruzko ikerketen inguruan kokatzen da. Testuinguru honetan Kortak "plan" kontzeptua proposatzen digu elkarrizketaren analisisa asmo ideiarekin kateatzeko. Bide horretatik jarraituz, elkarrizketa planen bitartez eredutzeko orain arte egindako entseiuen mugak seinalatzen dizkigu. Horretarako, Korta irakasleak, berak proposatzen duen asmo kolektibo horren berezitasuna eta, aldi berean, asmo soila eta komunikazio asmoaren arteko ezberdintasuna defendatuko ditu.

Hirugarren kapituluan, aldez aurretik finkatutakoaren arabera, elkarrizketaren eredu baterako oinarri kontzeptualen lehen lerroak jartzen dira, hain zuzen ere, elkarrizketa asmo kolektiboa, elkarrekiko ustea eta komunikazio asmoaren artean dauden erlazioak deskribatuz. Hemen, elkarrizketaren analisirako behar den egituraren konplexutasun semantikoa nabarmentzen zaigu.

Ateratako ondorioetan argi geratzen den moduan, lan hau ekintza kolektiboen estudioan emandako lehen urrats gisa uler daiteke. Kortak arlo honetan ematen dizkigun bereizketa kontzeptualak aintzakotzat hartzen baditugu, elkarrizketaren eredu egoki baten konplexutasuna onartzera behartuta gaude. Bestalde, nabarmenki adierazten da liburuan aurkeztutako egituraren aberastasun semantikoak bere eragin zuzena izango duela ia garatu gabe gelditu den ereduaren alde konputazionalan. Horrela, egileak bere lanari jartzen dizkion mugak kontuan izanik, suposa genezake elkarrizketarako eredu konputazional aplikagarrien azterketa sakona bigarren urrats bati dagokiola. Testuan zehar berehala konturatzen gara egileak ardura berezia duela bere lan propioaren eskasiak seinatzeko. Gure aldetik, orekaren bila, ondoren azpimarratuko ditugu idazlan honek, besteak beste, azaltzen dizkigun ekarpen batzu: gaiaren berritasuna eta tratamenduaren orijinaltasuna kontuan hartzekoak dira, baita ere, bereizketa kontzeptualen finezia eta, bestalde, ezin dugu ahaztu goi mailako lan mota hauek euskararen terminologia teknikoa finkatzeko suposatzen duten aurrerapausua.

Beraz, biziki gomendatzen dugu liburu hau ikuspegi filosofiko batetik ekintza-teorian edo hizkuntzaren komunikazio edota konputazio ezaugarrietan interesaturik dagoen guztiarentzat. Azkenik esateko geratzen zaigun gauza bakarra zera da, atseginez hartzen dugula argitalpen sail honek EHU-n zabaltzen duen bidea.

Fernando Migura

ILCLI eta

Logika eta Zientziaren Filosofia Saila

EHU (Donostia)

X. ARRAZOLA, K. KORTA, AND F. J. PELLETIER (Eds.), *Discourse, Interaction and Communication. Proceedings of the Fourth International Colloquium on Cognitive Science (ICCS-95)*. Amsterdam, Kluwer, 1998, xv + 186 pp.

Diskurtsua, Elkarrekintza eta Komunikazioa.

Donostian 1995ko Maiatzaren 3tik 6ra ospatutako Zientzia Kognitiboaren IV. Kongresuko hitzaldi gonbidatuak "Diskurtsua, Interakzioa, eta Komunikazioa" izeneko liburuan biltzen dira. Testuaren mamia hiru atal nagusi hauetan egituratzen da: Hizkuntza, Zientzia Kognitiboaren Oinarriak, eta Elkarrekintza. Sarrera moduan editoreek laburpen komentatuak aurkezten dituzte.

Lehendabiziko atalean P. J. Henrichsen-ek, "Does the Sentence Exist? Do we need it?" izeneko kontribuzioan, bere buruari galdetzen dio ea beharrezkoa den 'perpaua'

eta 'zuhaitz sintaktiko'-en entitateak erabiltzea teoria linguistiko egoki bat eraikitze-ko. Galdera horri ezezko erantzuna bi funtsezko arrazoien gainean finkaturik geratzen omen da: (i) hizkuntzaren pertzepzioa metatze-prozesua da eta, (ii) prozesu horrek ez du perpausa mugaketan identifikazioa kontuan hartzen. Egileak gramatika alternatibo bat proposatzen du, 'Semicolon Grammar' (;G) alegia. ;G gramatika aurreko informazio zaharrean informazio berria sartzeko teknika errekursibo batean datza. Teknika hau Lambek-en kalkuloan finkatuta dago, predikatuen logika dinamikoaren kontsiderazio batzuen bitartez aldatuak. Gramatika honen barruan zenbait kategoria linguistikoren azalpen natural bat emateko asmoz xehetasun handiko lan teknikoak garatzen du. ;G-k diskurtsu libre eta gramatika formalaren arteko bitartekariarena egiten du. Aipatu behar da artikulua honek Iberdrola saria irabazi zuela urte hartan.

F. Recanati-ren ekarpenak, "Contextual Domains", diskurtsuaren domeinu aldagaiak kuantifikatzaileetarako, deskribapen ez-osoetarako, eta beste elementu linguistikoetarako nola espezifikatu kuestioari aurre egiten dio. Recanati-k testuinguruan mugaturiko domeinuen teoria bat proposatzen du, situazio teorikoen Austin-en semantika eta Fauconnier-en semantika kognitiboaren arteko oreka bilatzen saiatuz. Ezagunak diren adibide batzuek baliatzen da bere teoria garatzeko. Esaterako, 'lapurrak dena lapurtu zuen' adierazten dugunean "dena"-ren erreferentziatzat ez ditugu munduko objektu guztiak hartzen, baizik eta testuinguru domeinuari bakarrik dagozkion objektuak. Recanati-ren testuinguru domeinuaren kontzeptua badirudi erabilgarria dela bai situazio errealek inplikatzan dituzten domeinu 'genuinoetan' bai mundu posibleak inplikatzan dituzten intentsiozko domeinuetan.

J. Pelletier-ek, berriz, zientzialari kognitiboek pertsona batek esanahia edo interpretazioa errepresentatzeko erabiltzen omen dituen 'item' mentalak karakterizatu dituzten modua dudan jartzen du. Item horiek objektu mota bat diren heinean ukazioaren egi-funtzioa aplikatzen diegun objektuak bezalakoak ezin dira izan. "Thinking of 'Not'" lanean bi irtenbide proposatzen ditu ukazioari buruzko azalpen koherente bat emateko. Lehendabizikoa 'item' mentalak objektu gisa kontsideratzea da, eta horren ondorioz identitatearen arazoari aurre egitea. Bigarrena 'item' mental hauek propietate semantikoak dituztela onartzea da; eta ikuspuntu honetatik sorturiko nozioak erabiltzen saiatzea ukazio kontzeptu egoki bat emateko hizkuntza naturalerako.

Bigarren partean Zientzia Kognitiboaren oinarrietara dedikaturik dago. G. Lakoff-ek, "The Metaphorical Conception of Events and Causes: Some Implications of Cognitive Science for Philosophy" izeneko ekarpenean, metafora kontzeptualaren arazoari ekiteko asmoz bere azterketaren fruituak aurkezten ditu. Trantsiziozko lan hau zientzia kognitiboaren lehendabiziko eta bigarren belaunaldien artean koka dezakegu. Dena den, kolore kategoriez, funtsezko kontzeptuez, prototipoez, irudi eskemez, eta metafora kontzeptualez egindako lanak zalantzan jarriko lituzke lehendabiziko belaunaldiaren ikuspuntu batzuek, adibide gisa, 'arrazoia logika besterik ez dela'. Ikerketa horren emaitzek nolabait zientzia kognitibo berri bat garatzera bultzatuko gintuzkete. Horrenbestez, biraketa horrek badauka eraginik filosofian, giza kontzeptuek eta giza arrazoiak existitzen diren mundu objektibo batetara igarotzeko, 'bide' bat proportzionatzen dutelako ikuspegia, giza psikologia kontuan hartu gabe, deuseztatzen delarik.

J. E. Fenstad-ek ere zientzia kognitibo oinarriari ekiten die "Formal Semantics, Geometry, and Mind" izeneko lanean. Berak logika estandarren ontologiatik nahiz semantikatik sortzen den metodologia, nahiko sofistikatua izan arren, arrazoiketa eta ulermenaren prozedurei aurre egiteko gutxiegi kotzat jotzen du. Bere ustez, ereduaren teoriak geometriaren oinarritzko nozio batzuek bereganatu beharko lituzke. Fenstad-ek geometria ezinbestekoa den zenbait kasu errepetatzen du eta, aldi berean, geometriako kontzeptuen erabilera ereduaren teoriarako nola den posible jakinarazten digu. Horrekin batera, geometriaren betebeharrak espazio kontzeptuarekin justifikatzeko, egitura neurologiko eta prozedura kognitiboaren arteko harreman sakonak aditzera ematen dizkigu egileak. Azken finean, lan honen helburu nagusia hizkuntza naturala, kognizioa, eta neurobiologiaren arteko erlazio estuak mugatzean datza, esparru matematiko zehatz batean.

Atal honen azkeneko ekarpena S. Silvers-ena da, "Informational Semantics and Epistemic Arrogance" hain zuzen ere. Kasu honetan eztabaidak epistemologia naturalizatuarekin lotuta dauden arazo filosofiko batzuek kontsideratzen ditu. Silvers-ek batez ere Fodor-en "The Elm and the Expert" idazkian agerturiko zenbait proposamen ikuspuntu kritiko batetik arakutzen du. Silvers-ek Fodor-i leporatzen diona hau da: sintaktikoki gidatua den gogoari buruzko eredu konputazionala idealizatu egia eta abstraktuegia suertatzen dela gizakion arrazionaltasunaren teoria batentzako.

Azkeneko urteotan elkarrekintza hitzaren garrantzia gero eta garbiago ikusten da eredu kognitibo zein konputazionalen eraikitzearen prozeduran. Zientzia kognitiboaren arlo askotan, hizkuntzalaritzan, adimen artifizialean, psikologian..., agerian dago, gutxienez, egitasmo zientifiko batzuek ez dutela aurreraterik gizabanako eta gizartearen arteko interakzioetatik deribatzen diren 'egoerak' seriotasunez aztertzen ez diren bitartean. Bide honetatik, Tuomela-k, Halpern-ek, Pollack-ek eta Sidner-ek ikuspuntu ezberdinetatik aurre egiten diote ez gizabanako isolatu batek munduari ekiten dion moduari, baizik eta gizabanakoek talde baten barruan eta elkarteek egungo arazoei ekiten dieten moduari.

R. Tuomela-k bere kontribuzioan, "Collective Goals and Cooperation", asmo mailako helburu kolektiboaren nozioari buruzko (zentzu zabal batean ulerturik) azalpen filosofiko egoki bat eskaintzeko asmoz, bere aurreko ikerkuntza erabiltzen du. Tuomela-ren ustez, ekintza bat asmo mailako helburu kolektibo bat da talde batean, hor partaideen asmoa helburu horren asetasunerako elkarlana egitea baita. Gainera, taldearen agente bakoitzak uste du gainontzeko partaideek ere helburu berbera daukatela eta beraien asmoa elkarlana egitea dela helburu hori lortzeko. Tuomela-k proposatzen duen helburu kolektibo nozioa jokuen teoriaran erabiltzen den nozioa baino gogorragoa izango litzateke, eta aldi berean argudiatzen du derrigorrezkoa litzatekeela gizakien elkarlan kontzeptua behar bezala argitzea aurreko nozioa ulertu nahi izanez gero.

J. Halpern-ek zalantzagarritasunari buruzko eredu bat eraikitzeko eremu logiko bat proposatzen du, mundu posibleen erabilera oinarrituta, eta ezagumena, probabilitatea eta denbora erantsiz. Bere artikuluan, "A Logical Approach to Reasoning about Uncertainty: A Tutorial", agente indibidualak agente askotako sistemetan existitzen direla eta agente horiek sistema hauen testuinguruari buruzko informazioa

daukatela sostengatzen du. Berak aukera logiko zehatz bat aurkezten du ezagumenaz zein denboraz eredu bat bilatzeko agente askotako sistemetan, zalantzagarritasunari buruzko arazoiketean ondo ezagutzen diren buruhauste batzuei irtenbide gisa eremu logiko hori aplikatzen duelarik.

M. Pollack-ek bere lanean, "How Commitment leads to Coordination: The Effect of individual Reasoning Strategies on Multi-Agent Interaction", agente batentzat nahiz agente askorentzat testuinguru dinamikoetan arrazonamendurako zenbait estrategia aztertzen du. Bere ikerkuntzaren hasierako asuntzioak ondoko hauek dira: alde batetik, agenteak testuinguru dinamikoetan kokaturik daude, baina ez dira aldatetaren iturri bakarra, eta, bestetik, agenteen errekurtsioak mugatuak dira. Ezin dugu ahaztu agenteek erabakiak hartzen dituzten bitartean testuingurua alderdi garrantzitsuetan alda daitekeela, beraz aurretik baliozkoak ziren asuntzioak arrazonamendu prozeduretarako baliorik gabe gera daitezke munduko egoera aldatzen den neurrian. Testuinguruaren aldaketa eta errekurtsio mugaketen arteko elkarrenkintza ezinbestekoa da erabaki zuzenak hartu nahi baditugu. Kuestio hauetaz gain, Pollack-ek koordinazio eta elkarlan kontzeptuak ere arakutzen ditu.

Liburuaren azkeneko artikulua C. Sidner-ena da, "Building a Collaborative Agent Interface" hain zuzen ere. Hemen, gizaki batekin elkarlana aurrera eramateko gauza den software agente adimentsu baten eraikuntza deskribatzen da. Elkarlana kasu honetan aire-bidaia ibilbide baten planifikazioan datza, grafikoetarako erabiltzaileen interface estandar baten bitartez. Agente artifiziala bai erabiltzailearekin bai software testuinguruarekin interakzioan sartzen da. Interface honetan agentearen propietate nagusiak ondoko bi hauek dira: komunikaziorako abilezia eta elkarlanerako ahalmena.

Liburua osatzen duten lanen zerrendaren hautaketa oso positibotzat jo dezakegu egungo ikerkuntz egitasmo askotan aurreko lan horien xedea eta metodologia aurkitzen baititugu. Izan ere, komentaturiko paperetatik deribatzen denez ezin dugu ahaztu arlo zientifiko ezberdinen arteko elkarlana ezinbestekoa dela prozedura kognitiboen eredutzearen bila dabilzanentzat. Azken-zentzu honetan, zientzia kognitiboen inguruan (hizkuntzalaritza, logika, psikologia, adimen artifiziala, filosofia...) mugitzen direnek *Discourse, Interaction and Communication* liburuaren irakurketatik ideia ugari atera beharko lituzkete beren ikerketa berezietarako. Laburbilduz, bilduma hau guztiz komenigarria da zientzia kognitiboan interesaturik dauden zientzialari guztientzat, kontribuzioak, zalantzarik gabe, punta puntakoak baitira izenburuan aipaturiko topikoez.

Luis Angel Pérez Miranda
ILCLI (UPV-EHU, Gasteiz)

«Julio de Urkixo» Euskal Filologia Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD – LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigae* (1562), 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977, 1985, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes. (Índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 2ª. ed. 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA – IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*. 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000).
- XV. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako biztegiak (1741)*, 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco II., Ardun-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990. 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).

- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).
- XXIV. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, 1994. 3.500 pta. (3.000).
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VI. Ilpiztu-Korrotz*, 1993. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi*, 1994. 1.000 pta. (800).
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.). *De grammatica generativa*, 1995. 3.000 pta. (2.500).
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca (literatura, historia, significado)*, 1997. En preparación.
- XL. AMAYA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBEETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLI. BERNARD HURCH - MARIA JOSE KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLII. JOSÉ I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 2.500 pta. (2.000).

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXV-3, 1991: 659-1004. N. CHOMSKY, Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación. X. ARTIAGOITIA, Aspects of tenseless relative clauses in Basque. L. A. SÁEZ, Quantitative Clitics in Romance and Slavic. J. I. HUALDE, Manuel de Larramendi y el acento vasco. G. BILBAO, Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz. M. BREVA, Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo. R. GÓMEZ, Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia. M. QUILIS, Más sobre latín tardío y romance temprano. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XII). M. J. KEREJETA, Oihernart Silvain Pouvreauren hiztegia. B. URGELL, Axular eta Larramendi. I. CAMINO, Aezkerazko testuak II: Orbarako dotrinak. A. EGUZKITZA, Partikula modalez ohar pare bat. B. OYHARÇABAL, Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews.*

XXVI-1, 1992: 1-340. J. I. HUALDE & X. BILBAO, A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo. P. ALTUNA, "Cortesia". A. RODET, Construccions amb lectura arbitrària en basc. F. ONDARRA, Oieregiko testu berriak. A. LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos. B. URGELL, Martin Harriet Añibarrorengan. S. AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII).

XXVI-2, 1992: 341-694. G. BILBAO, Pouvreauren hiztegi laukoitza. W. H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio. M. HAASE, Resultatibe in Basque. I. CAMINO - R. GÓMEZ, Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I). P. PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual. A. MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV).

XXVI-3, 1992: 695-1010. R. P. G. DE RIJK, 'Nunc' Vasconice. J. ORMAZABAL, On the Structure of complex words: the Morphology-Syntax Interplay. J. I. HUALDE, Notas sobre el sistema acentual de Zeberio. A. LANDA & J. FRANCO, Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones. A. OZAETA, Arrasateko testu zahar bi. J. ALLIÈRES, Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XV). C. OSÉS, Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoana. O. IBARRA, Ultzamez idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa. F. ONDARRA, Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea. K. ZUAZO, *Azaga*= 'postrimería'?. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews.*

XXVII-1, 1993: 1-360. A. ARKOTXA, Imaginaire et poésie dans *Maldan behera* de Gabriel Aresti. J. I. HUALDE, Observaciones acerca del acento de la zona occidental de Gipuzkoa. B. OYHARÇABAL, Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17^{ème} siècle. J. FRANCO, Conditions on Clitic Doubling: The agreement Hypothesis. F. ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (IX). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVI).

XXVII-2, 1993: 361-708. J. I. HUALDE - G. ELORDIETA, Arau lexikoen eta lexiko-ostekoen ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskarari. K. KORTA - J. M. LARRAZABAL, Formal semantics for natural language. † E. OSA, Españolearen gramatika funtzionala (egokitasunaren teoriarako). M. G. TORRES, Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián. J. M. SATRUSTEGI, Aezkoako Geronimo Almirantearen dotrina argitaragabea. M. MÚGICA - J. L. MENDOZA, De toponimia Navarra. *Sobre el Nomenclátor Euskérico de Navarra.* Aspectos filológicos y sociológicos. F. ONDARRA, Jose Matias Elizalde (1776-1856), Urdazubiko monastegiko azken abatearen predikua. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVII). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews.*

XXVII-3, 1993, 709-1048. J. AOUN, The Syntax of doubled Argumente. J. I. HUALDE - G. ELORDIETA - A. ELORDIETA, Focalización y prosodia en vascuence vizcaíno. J. ORTIZ DE URBINA, Checking Domains in Basque and Breton. J. MARTÍN, Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications. A. ARNAIZ, N-words and Wh-in-situ in Spanish. M^a A. PENAS, El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega. M. J. OLAZIREGI, Gazteen (irakurketa) gustu eta disgustuak. J. ALBERDI - J. GARCIA, *Are* lokailua (Axularren *Gero* liburuan oinarritutako azterketa). F. ONDARRA, Goñerrin aurki-

tutako testuak (X). M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVIII). I. CAMINO - J. A. LAKARRA, Berriain osatuz.

XXVIII-1, 1994: 1-338. J. A. LAKARRA, Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741). J. A. CID, El cantar de *Mosiur Chansfarron*; circunstancia y sentido (comentarios a una página de Garibay). E. TORREGO, On the nature of clitic doubling. A. BARREÑA, Funtzio-kategorien jabeakuntza-garapenaz. J. FRANCO, On the absence of Spanish past participial object clitic agreement: the AGRO parameter in Romance. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIX). J. A. MUJICA, Partikula modalez berriro.

XXVIII-2, 1994: 339-682. X. ARTIAGOITIA, Verbal projections in Basque and minimal structure. J. A. CID, Tradición apócrifa y tradición hipercrítica en la balada tradicional vasca: I. Las falsificaciones de cantos populares en Europa; ensayo de tipología. I. ZABALA - J. C. ODRIOSOLA, 'Adjektiboen' eta 'adberbioen' arteko muga zehatzik eza. R. CIERBIDE, Toponimia alavesa: Apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481-1486. J. M. ARAKAMA, Uharte-Arakilgo dotrina. J. R. PRIETO, Versiones melusianinas en la tradición oral contemporánea del País Vasco. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XX).

XXVIII-3, 1994: 683-1044. M. J. OLAZIREGI, Bernardo Atxagaren harrera literarioa: proposamen bat. J. FRANCO, The Morphological, Syntactic and Semantic Agreement Status of Spanish Object Clitics. J. K. ABAITUA, Dependencias locales y anáforas vacías en euskara. J. A. LAKARRA, Euskal hiztegiagintzaren historiako: II Gogoetak Urteren hiztegiagintzaz. J. A. LAKARRA, Euskal hiztegiagintzaren historiako: III Urteren Gramatikako hiztegia. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XXI). J. DIAZ NOCI, Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz-ereduak. R. MANJON - C. DEL OLMO - J. GORDO, Fray Bartolomeren *-na* konpletiboa: arazo linguistiko eta estilistikoak. I. RUIZ ARZALLUZ, Antzinateko eta, oro har, latin bitartekotzak izen berezien euskal ordainaz. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews*.

XXIX-1, 1995: 1-354. J. A. LAKARRA, Pouvreauren hiztegiez eta hiztegiagintzaren historiaz. R. P. G. DE RIJK, Basque manner adverbs and their genesis. F. ALTUNA, *Acto contriticoa eriotzaco orduraco*. García de Albeniz araiarraren araberazko eskuizkribua (1778). A. OLARREA, Notes on the Optionality of Agreement. I. GAMINDE, - J. I. HUALDE, Euskal azentu-ereduen atlaserako: zenbait isoglosa. J. FRANCO - A. LANDA, An analysis of AGRO projections for Spanish causatives. F. ALTUNA, Pleonasm baten historiaz: *debea* 'dute' bezalako adizkien inguruan. E. DE MIGUEL, An Aspectual Restriction on Spanish Nominal Infinitives. O. IBARRA, "Cispamplonés" hizkeraren inguruan. J. I. HUALDE, Análisis del sistema acentual de Ondarroa. A. GARCIA CALVO, *Tomar, Loco y Usted*.

XXIX-2/3, 1995: 355-742. X. ARTIAGOITIA, *Garri* atzizkiaren izaera bikoitzaz: Zergatik den maitagarria bezain mingarria. E. AMORRORTU, Retention and accommodation in the Basque of Elko, Nevada. A. AZKORBEBEITIA, Bernardo Atxagaren testuetara hurbilpen bat. Harrera-Teoriaren eskutik. J. I. HUALDE, Sobre el acento roncalés. F. ALTUNA - P. MIRANDA, Irungo Udaleko zazpi agiri euskaraz (1721). M^a M. CARREIRA, Iberian Spirantization as a Syllable Contact Process. P. SALABERRI, Nafarroako herri-izenen inguruan. M^a L. GARCIA LECUMBERRI, Perception of Accentual Focus by Basque L2 Learners of English. X. ARRAZOLA - F. MIGURA, Diskurtsuaren analisisiaz. F. ALTUNA, Loiolako Dotrina (XVIII. mendea). C. ISASI, *il - ill* en documentos vizcainos medievales: ¿Alternancia gráfica o palatalización vasca? I. RUIZ ARZALLUZ, Virgilio Txerribuztangoerrekan (I. *Bukoliken* eta *Georgiken* euskal itzulpenak). J. A. FDEZ. DE LARREA, Lucha de bandos y guerra a sangre y fuego. J. M. DE LACHAGA, Remarques de G. Guillaume sur la langue basque dans l'elaboration d'une theorie du langage humain. J. L. UGARTE, *Donde murió el oso*. M. ZÉLIKOV, Las fases principales de la vascológia rusa. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews*.

XXX-1, 1996: 1-382. J. A. LAKARRA, Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco. J. ARRIOLABENGOA, Erdi Aroko kanta ezezagunak Ibarguen-Cachopin kronikan (1570-1620). Butroeko Andreamen Eresiaren bertsiio ezezaguna; Salinasko Kontearen Kantua; Errodrigo Zaratekoaren Kantu Epikoa. I. IGARTUA, Sobre el factor de la casualidad en la comparación lingüística. G. AURREKOETXEA, Hizkerak banatzeko ezaugarriez. R. P. G. DE RIJK, On the origin of the partitive determiner. TX. SAGARZAZU, Urteren azentuaz. L. SILVA-VILLAR, The diachronic syntax of expletive creation. I. GÓMEZ TXURRUKA, Euskararen zatiketa informazionalaren eredu baterantz. M. MÚGICA, Notas de fonética histórica y toponimia. 1. Sobre cronología de los cambios fonéticos. G. BILBAO, Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastoralara (1793). M^a C. IRIBARREN, Connotaciones vascas en los vocablos en *-rr-* del gascón. M. URKIA, Morfología konputazionala eta euskal morfologia.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarreetan ohiko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bezikizio Joseba Andoni Lakarrari, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua argitaratzaileak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontuan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldebaharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei *ASJU*-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzin edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitatetik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohiko ez den zeinahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldian testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean (" " edo « »). Komatxo bakunak (' ') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkarien izenei letra etzana (azpimarra orijinalean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkarien zerbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a: 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografia zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaraz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua vasca*, *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bezikio egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailu programa konpatibleak erabil bitez (Word-Star, Word-Perfect, McWrite edo Word) nahiz PC nahiz Mac-erako; disketearenik batera goian aipatutako baldintzak betetzen dituzten hiru kopia paperezatu bidaliko dituzte.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies will be accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to the editor, Joseba Andoni Lakarra, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two reviewers designated by the editor, decision on the publication will be made available to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their work which should be returned together with the original and will have a period of no more than four days for proofreading. The authors will receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but they should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be typed and double-spaced throughout on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes which should begin on a new page after the main text. Manuscripts will be submitted in three copies and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they should be all numbered and have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text should also be indicated. The examples should be consecutively numbered and enclosed in parenthesis: (1), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Also use such parenthesized numbers when referring to them in the body of the text. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). Single quotation marks (' ') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined in the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent reference to noting the surname of the author and the abbreviated title avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*: For instance, Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* N° 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; when the acronyms correspond to other philologies the authors should honour the norms existing in the field. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations whose meanings will be explained in their first occurrence.

The authors will have to use compatible programs for PC or Mac (such as Word-Star, Word-Perfect, McWrite or Word. Contributors to *ASJU* should submit three typed copies of the paper along with a diskette abiding by the above-mentioned conditions.

INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascolología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Eusko Ikaskuntza, San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el editor decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o « »). Se utilizarán los ápices (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a: 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

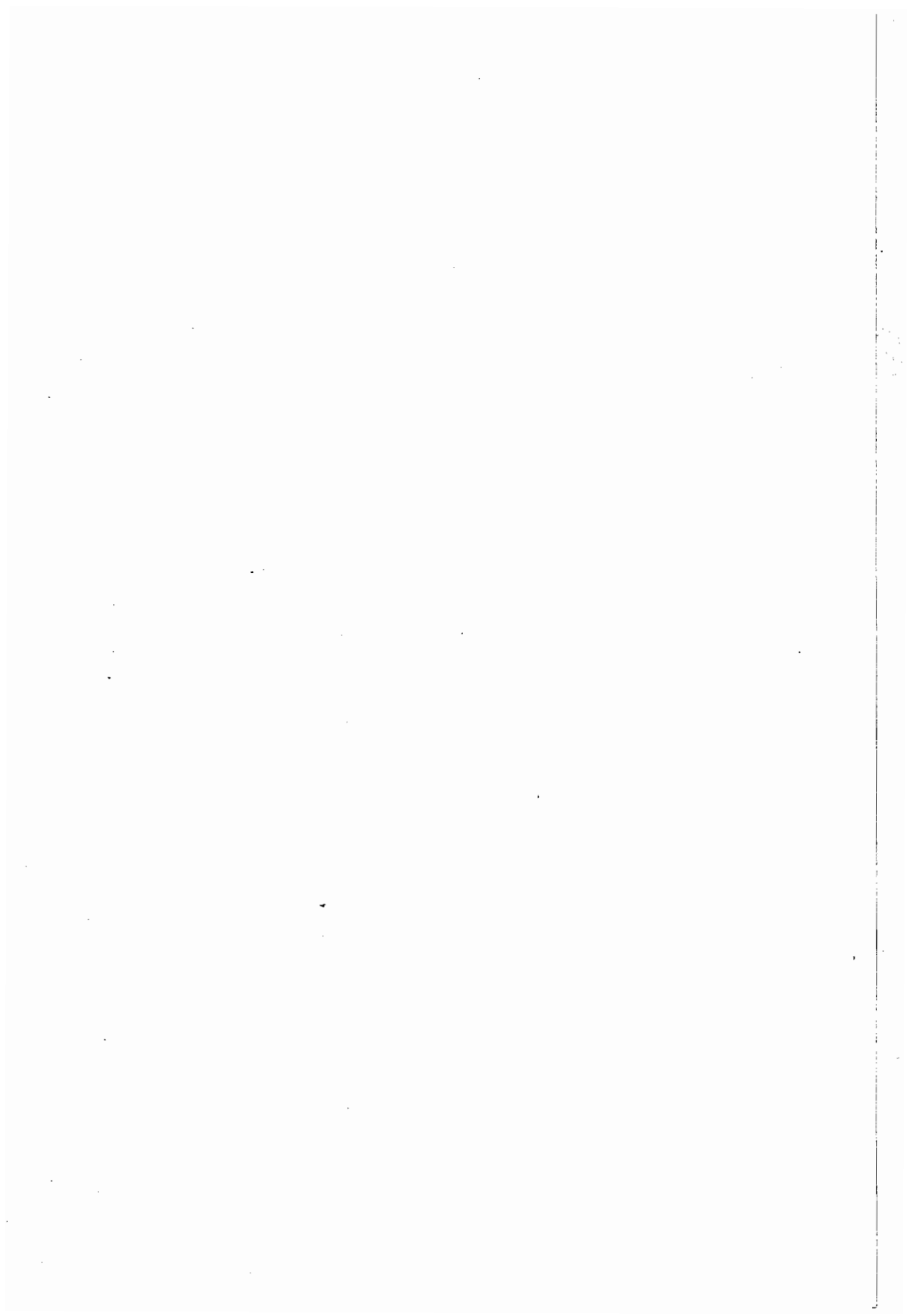
Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22 (3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Se ruega a los autores que utilicen programas compatibles, (Word-Star, Word-Perfect, McWrite o Word), tanto para PC como para Mac. Acompañarán al diskete tres copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.



ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
 "JULIO DE URQUIJO"
 International Journal of Basque Linguistic and Philology
 ASJU, XXX-2, 1996

MERCEDES QUILIS, La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (I).....	385
GOTZON AURREKOETXEA, Hizkuntza datuen formalizazio numerikorantz.....	455
RICARDO ETXEPARE, On Null Complementizers in Spanish	469
ANE LOIDI, Santa Catherina pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu.....	497
JAVIER GUTIÉRREZ-REXACH, Notes on the Thematic Properties of Manner and Subject-Oriented Adverbs.....	605
J. M. ARRIOLA, X. ARTOLA, A. SOROA, <i>Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia</i> -ren analisi erdiautomatiko.....	621
IRAIDE IBARRETXE, Semantic extensions in the sense of smell	631
FRANTZISKO ONDARRA, Juan Martin de Ibero (1729-1783), Izuko parrokuaten testuak (I).....	645
KEN HALE, El causativo misumalpa (miskitu, sumu).....	703
AGURTZANE ELORDUI, Hegomendebaldeko bizkaieraren aditz egituraren aldaketa-bilakabidea eta hizkuntz desagerpena.....	713
<i>Liburu Berriak / Reseñas / Reviews</i>	
K. Korta, <i>Elkarrizketaren eredu baterantz: Asmoa, Ekin-tza, komunikazioa</i> (FERNANDO MIGURA).....	753
X. Arrazola, K. Korta, & F. J. Pelletier, <i>Discourse, Interaction and Communication. Proceedings of the Fourth International Colloquium on Cognitive Science</i> (LUIS A. PÉREZ MIRANDA).....	754